Arabic.



Resp Rn 1724
Ex libris Cong Miss. S.ti Lazari Parisiensis

بشارة يسوع المسيح كما كتب مار متي واحد من

Euangelium Ieſu Chriſti quemadmodum ſcripſit Mar Mattheus unus ex

اثني عشر من تلاميذه

duodecim diſcipulis eius



A. n. 142

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود بن ابراهيم

Liber generationis Ieſu Chriſti filii Dauid filii Abraham

فابراهيم ولد اسحق واسحق ولد يعقوب ويعقوب

Abraham genuit Iſaac. Iſaac autem genuit Iacob. Iacob autem

ولد يهوذا واخوته ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامر

genuit Iudam, & fratres eius. Iudas autem genuit Phares & Zarah de Thamar.

وفارص ولد حصرون وحصرون ولد ارام وارام ولد

Phares autem genuit Eſron. Eſron autem genuit Aram. Aram autem genuit

عميناداب وعميناداب ولد نصون ونصون ولد

Aminadab. Aminadab autem genuit Naaſon. Naaſon autem genuit

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE DE MONTAUBAN

سلمون وسلمون ولد باعاز من راحاب وباعاز ولد

Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit

عوبيد من راعوث وعوبيد ولد ايستي وايستي ولد

Obed ex Ruth. Obed autem genuit Ieſſe. Ieſſe autem genuit

داود الملك وداود الملك ولد سليمن من التي كانت

Dauid Regem. Dauid autem Rex genuit Salamonem ex ea quæ fuit

لاوريا وسليمن ولد راحبعام وراحيعام ولد ابيا

Vriæ. Salomon autem genuit Roboan. Roboan autem genuit Abiam.

وابيا ولد اصاف واصاف ولد يوشافاط ويوشافاط

Abia autem genuit Aſa. Aſa autem genuit Ioſaphat. Ioſaphat autem

ولد يورام ويورام ولد عوزيا وعوزيا ولد يواثام ويواثام

genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. Ozias autem genuit Ioathan. Ioathan autē

ولد احاز واحاز ولد حزقيا وحزقيا ولد منشي

genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manaſſen.

ومنشي ولد عامون وعامون ولد يوشيا ويوشيا ولد

Manaſſes autem genuit Amon. Amon autem genuit Ioſiam. Ioſias autem genuit

يوحانيا واخوته في جلاء بابل ومن بعد جلاء بابل

Ieconiā & fratres eius in trāſmigratione Babylonis. & poſt trāſmigrationē Babylonis

يوحانيا ولد شلثاييل وشلثاييل ولد زوربابل

Ieconias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

وزوربابل ولد ابيود وابيود ولد الياقيم والياقيم ولد

Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachin. Eliachin autē genuit

عازور وعازور ولد صادوق وصادوق ولد اخين

Azor. Azor autem genuit Sadoch. Sadoch autem genuit Achim.

واخين ولد اليتود واليتود ولد اليعازر واليعازر ولد

Achim antem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit

متثان ومتثان ولد يعقوب ويعقوب ولد يوسف

Mathan. Mathan autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Ioſeph

خطيب مريم المولود منها يسوع الذي يدعي المسيح

ſponſum Mariæ: de qua natus eſt Ieſus, qui uocatur Chriſtus.

فكل

فكل الاجيال من ابراهيم الي داود اربعة عشر جيلا

Omnes itaque generationes ab Abraham uſque ad Dauid quatuordecim generationes

ومن داود الي جلاء بابل اربعة عشر جيلا ومن جلاء

& à Dauid uſq; ad trãſmigrationẽ Babylonis quatuordecĩ generatiões &à trãſmigratiõe

بابل الي المسيح اربعة عشر جيلا ✡

Babylonis uſque ad Chriſtum quatuordecim generationes.

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

ومولد يسوع المسيح هكذا كان لما خطبت مريم

Generatio autem Ieſu Chriſti ſic erat. Cùm eſſet deſponſata Maria

امّه ليوسف من قبل ان يتعارفا وجدت حبلي من

mater eius Ioſeph, antequam ſeſe cognoſcerent, inuenta eſt grauida de

الروح القدس ويوسف خطيبها لما كان صديقا ولم

Spiritu ſancto. Ioſeph autem ſponſus eius cùm eſſet iuſtus & non

يرد ان يشهرها وهمّ بتخليتها سرًّا وفيما هو مفكر في

uellet eam diuulgare: cogitauit de dimiſſione eius occulta. Dùm autem cogitaret

هذا اذ ظهر له ملاك الربّ في الحلم قايلا يا يوسف ابن

hoc, ecce apparuit ei angelus Domini in ſomnis dicens: Ioſeph fili



داود لاتخف ان تاخذ مريم خطيبتك فان الذي

Dauid ne timeas accipere Mariam ſponſam tuam quoniam quod

ولد فيها هو من الروح القدس وستلد ابنًا وتدعي

natum eſt in ea eſt ex Spiritu ſancto: pariet autem filium: & uocabis

اسمه يسوع لانّه يخلص شعبه من خطاياهم وهذا كله

nomẽ eius Ieſum, ipſe enĩ ſaluũ faciet populum ſuum à peccatis eorum. Hoc autẽ totũ

كان لكي يتمّ ما قيل من الربّ بالنبي القايل ها هو ذا

actum eſt ut adimpleretur quod dictũ eſt à Domino per prophetam dicentem: Ecce

العذرآء تحبل وتلد ابنًا ويدعي اسمه عمّانويل الذي

uirgo concipiet, & pariet filium: & uocabitur nomen eius Emanuel, cuius

تفسيره الله معنا فقام يوسف من النوم وصنع كما امره

ĩterpretatio eſt Nobiſcũ Deus. Surrexit autẽ Ioſeph à ſomno, & fecit, ſicut præcepit ei

ملاك الربّ واخذ مريم خطيبته ولم يعرفها حتّى

ãgelus Domini: & accepit Mariam ſponſam ſuam: Et non cognouit eam uſque quo

ولدت ابنها البكر فدعا اسمه يسوع ❋

peperit filium ſuum primogenitum: & uocauit nomen eius Ieſum.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

فلما ولد يسوع في بيت لحم يهوذا في ايام هيرودس الملك

Cùm ergo natus eſſet Ieſus in Bethlehem Iudæ in diebus Herodis Regis

اذ مجوس وافوا من المشرق الي يا روشليم قايلين اين هو

ecce Magi uenerunt ab Oriente Ieroſolymam, dicentes: Vbi eſt

المولود ملك اليهود لانا راينا نجمه في المشرق ووافينا

qui natus eſt rex Iudeorum? Vidimus enim ſtellam eius in Oriente, & uenimus

نسجد له فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع

ut adoremus eum. Cum autem audiſſet Herodes rex, turbatus eſt, & omnis

يا روشليم معه وجمع كل روسآء الكهنة وكتبة

Ieroſolyma cum illo. Et congregauit omnes principes ſacerdotum & Scribas

الشعب واستخبرهم اين يولد المسيح فقالوا له في بيت

populi, & ſciſcitauit ab eis ubi naſceretur Chriſtus. & dixerunt ei in Beth-

لحم



لحم يهوذا كما هو مكتوب في النبيّ وانت يا بيت لحم

lehem Iudæ: ſicut ſcriptum eſt in propheta: Et tu Beth-lehem

ارض يهوذا لست بصغيرة في ملوك يهوذا لان منك يخرج

terra Iudæ, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet

المدبّر الذي يرعي شعبي اسراييل حينيذ دعا هيرودس

dux qui paſcet populum meum Iſrael. Tunc uocauit Herodes

المجوس سرًّا وتحقق منهم الزمان الذي ظهر لهم فيه

Magos ſecretò, & certior factus fuit ab illis de tempore in quo apparuit eis

النجم وارسلهم الي بيت لحم قايلا امضوا فتّشوا عن

ſtella: & miſit illos Beth-lehem, dicens: Ite & inquirite de

الصبيّ باجتهاد فاذا وجدتموه اخبروني لاتي انا واسجد له

puero cũ diligentia: cùmq; inueneritis eum nunciate mihi, ut ueniã ego & adorẽ eum.

فلما سمعوا من الملك ذهبوا فاذا النجم الذي راوه في

Cùm autem audiſſent regem abierunt, & ecce ſtella quam uiderant in

المشرق يقدمهم حتّى جاء ووقف فوق حيث كان

Oriente, præcedebat eos, uſque dum ueniret & ſtaret ſupra ubi erat

الصبيّ فلما راوا النجم فرحوا فرحا عظيما جدا واتوا الى

puer. Cùm autem uidiſſent ſtellam gauiſi ſunt gaudio magno ualde. Et uenerunt in

البيت فوجدوا الصبيّ مع مريم امّه فخرّوا له سجدا وفتحوا

domũ,& inuenerũt puerũ cũ Maria matre eius & procideruũt eũ adorãdo,& aperuerũt

اوعيتهم وقدموا له قرابين ذهبا ولبانا ومرًّا واوحي لهم

uaſa ſua & obtulerunt ei munera, aurum, & tus,& myrrham. Et manifeſtatum fuit eis

في الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس فرجعوا في طريق

in ſomnis ne redirent ad Herodem, Et reuerſi ſunt per uiam

اخري الى كورتهم ۞

aliam in regionem ſuam

الفصل الرابع

Sectio quarta

فلما ذهبوا اذ ملاك الربّ تراي ليوسف في الحلم قايلا

Cùm autem irent, ecce, angelus Domini apparuit Ioſeph in ſomnis dicens,

قم فخذ الصبيّ وامّه واهرب الي مصر وكن هناك

ſurge & accipe puerum & matrem eius, & fuge in Ægyptum: & eſto ibi

حتّي اقول لك فان هيرودس مزمع ان يطلب الصبيّ

uſque dum dicam tibi. Etenim Herodes futurus eſt ut quærat puerum

ليهلكه فقام واخذ الصبيّ وامّه ليلا ومضي الي مصر

ad perdẽdũ eum. Et ſurrexit & accepit puerum & matrẽ eius nocte & abiit in Ægyptũ.



وكان هناك الي وفاة هيرودس لكي يتمّ ما قيل من قبل

Et erat ibi uſque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum eſt à

الربّ بالنبيّ القايل من مصر دعوت ابني حينيذ لما

Domino pet prophetam dicentem, ex Ægypto uocaui filium meum: Tunc cùm

راي هيرودس سخريّة المجوس غضب جدًا وارسل

uidiſſet Herodes illuſionem Magorum, iratus eſt ualde: & miſit



فقتل كل صبيان بيت لحم وكل تخومها من ابن

& occidit omnes pueros Bethlehem & omnium finium eius à filio

سنتين فادون كنحو الزمان الذي تحقق عنده

duorum annorum & infra, ſecundum tempus quo certior factus fuit

من المجوس حينيذ تمّ ما قيل من ارميآء النبيّ حيث

à Magis. Tunc adimpletum eſt quod dictum eſt ab Ieremia propheta, ubi

يقول صوت سمع في الرامة بكآء ونوح وعويل كثير

dicit. Vox audita eſt in Rama ploratus & gemitus & ululatus multus

راحيل تبكي علي بنيها ولا تريد ان تتعزّي لفقدهم

Rachel plorans ſuper filios ſuos, & noluit conſolari quia non ſunt.

فلما مات هيرودس ظهر ملاك الربّ ليوسف في الحلم

Cùm autem mortuus eſſet Herodes, apparuit angelus Domini Ioſeph in ſomnis

بمصر قايلا قم فخذ الصبيّ وامّه واذهب الي ارض اسرايل

in Æ gypto, dicens, S urge & accipe puerum & matrem eius, & uade in terram Iſrael

فقد مات الذين يطلبون نفس الصبيّ فقام واخذ الصبيّ

defuncti ſunt enim qui quærebant animam pueri. Et ſurrexit & accepit puerum

وامّه وجآء الي ارض اسرايل فلما سمع ان ارشلاوس

& matrem eius, & uenit in terram Iſrael. Et cùm audiſſet quòd Archelaus

قد ملك علي اليهوذيّة عوض هيرودس ابيه خاف ان

regnaret in Iudæa pro Herode patre ſuo, timuit

يذهب الي هناك فاخبر في الحلم وذهب الي ناحية

ire illuc: & admonitus fuit in ſomnis & abiit in partes

الجليل فاتي وسكن في مدينة تدعي ناصرة لكي يتمّ

Galileæ, & uenit & habitauit in ciuitate quæ uocatur Nazareth: ut adimpleretur

ما قيل في الانبيآء انه يدعي ناصريّا ✡

quod dictum eſt in prophetis: Quoniam uocabitur Nazareus.

الفصل الخامس

Sectio quinta

وفي تلك الايام جآء يوحنّا المعمدان يكرز في بريّة

In diebus autem illis uenit Ioannes Baptiſta prædicando in deſerto

يهوذا ويقول توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات لان

Iudææ, & dicẽdo. Penitentiam agite appropinquauit enim regnum cœlorũ. Quoniam

هذا هو الذي قيل في اشعيا النبيّ اذ يقول صوت

hic eſt qui dictus eſt in Eſaia propheta quando dicit, Vox

صارخ في البريّة اعدّوا طريق الربّ وسهّلوا سبيله ✡

clamans in deſerto, Parate uiam Domini, & rectas facite ſemitas eius.

وكان لبس يوحنّا من وبر الابل ومنطقة جلد علي

Erat autem ueſtimentum Ioannis de pilis camelorum, & zona pellis circa

حقويه وكان طعامه الجراد وعسل البرّ حينيذ

lumbos eius: & erat cibus eius locuſtæ & mel ſylueſtre. Tunc

خرجوا اليه من يارو شليم وكل اليهوديّة وجميع كور

exierunt ad eum ex Ieruſalem & omni Iudæa & omni regione

الاردن

الاردن فكان يعمدهم في نهر الاردن معترفين بخطاياهم ✡
Iordanis: & baptizabat eos in flumine Iordanis confitentes peccata ſua.
فلمّا راي كثيرين من الفريسيّين والزنادقة ياتون
Cùm autem uidiſſet multos ex Phariſæis & Saducæis uenientes
الي معموديته قال لهم يا اولاد الافاعي مَن دلّكم علي الهرب
ad baptiſmum ſuum, dixit eis. Progenies uiperarum, quis demonſtrauit uobis fugere
من الغضب الاتي اعملوا الان ثمرة تليق بالتوبة ولا
ab ira uentura? Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. Et ne
تتمجدوا وتقولوا في نفوسكم انّ ابانا ابراهيم فاقول لكم
gloriemini & dicatis intra uos, quòd Pater noſter eſt Abraham. Dico enim uobis
ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة بنين لابراهيم
quòd Deus potens eſt ſuſcitare ex iſtis lapidibus filios Abrahæ.
هاهو ذا الفاس موضوع علي اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر
Ecce ſecuris poſita eſt ad radices arborum. Omnis enim arbor quæ non fructificat
ثمرا صالحا تقطع وتلقي في النار ✡ فانا اعمدكم بالماء
fructum bonum excidetur, & mittetur in ignem. Ego quidem baptizo uos in aqua
للتوبة والذي ياتي بعدي هو اقوي منّي ولا استحقّ ان
in pœnitentiam: qui autem ueniet poſt me eſt fortior me & non ſum dignus
احمل حذآه فهو يعمدكم بالروح القدس والنار ✡ وبيده
portare calceamẽta eius, ipſe enĩ baptizabit uos ĩ ſpiritu ſãcto & igne, & in manu eius
الرفش ينقّي به اندره ويجمع قمحه في الاهرآء فاما التبن
uentilabrum, quo mundabit aream ſuã & cõgregabit triticũ ſuũ in horreũ, paleas autẽ
فيحرقه بنار لا تطفآ ✡ حينيذ اتي يسوع من الجليل الي
comburet igne, qui non extinguetur. Tunc uenit Ieſus à Galilæa in
الاردنّ الي يوحنّا ليعتمد منه فكان يمتنع يوحنّا منه
Iordanem, ad Iohannem, ut baptizaretur ab eo. Prohibebat autem Iohannes eum
قايلا انا المحتاج ان اعتمد منك وانت تاتي اليّ فاجاب
dicens. Ego debeo baptizari à te, & tu uenis ad me. Reſpondit autem
يسوع وقال له دع الان فهكذا يجب لنا ان نكمّل كل البرّ
Ieſus, & dixit ei, ſine modò, ſic enim conuenit nobis perficere omnem iuſtitiam

فحينيذ تركه ✡ فلمّا اعتمد يسوع صعد للوقت من الما

Tunc dimiſit eum. Cùm autem baptizatus eſſet Ieſus aſcendit confeſtim de aqua

فانفتحت له السموات وراي روح الله نازلا كمثل حمامة

& aperti ſunt ei cęli: & uidit ſpiritum Dei deſcendentem ſicut columbam,



وجاييًا اليه واذا صوت من السموات قايلاً هذا هو ابني

& uenientem ad ipſum. Et ecce uox de cęlis dicens. Hic eſt filius meus

الحبيب الذي به سررت ✡

dilectus, in quo mihi complacui.

الفصل السادس

Sectio ſexta

حينيذ احرج يسوع الي البريّة من الروح ليجرّب من

Tunc ductus eſt Ieſus in deſertum à ſpiritu, ut tentaretur à

ابليس فصام اربعين نهاراً واربعين ليلة وجاع اخيراً

diabolo. Et ieiunauit quadraginta diebus & quadraginta noctibus, & eſuriit poſtea.

✡ فجآ المجرّب قايلاً له ان كنت انت ابن الله فقل ان تصير

Et accesſit tentator dicens ei. Si es tu filius Dei, dic ut fiant

هذه

هذه الحجارت خبزاً فاجاب وقال مكتوب ليس بالخبز

isti lapides panes. & respondit & dixit, Scriptum est, Non in pane

وحده يحيي الانسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله

solo uiuit homo, sed in omni uerbo, quod procedit de ore Dei.



حينيذ مضي به ابليس الي المدينة المقدسة واقامه علي

Tunc assumpsit eum diabolus in ciuitatem sanctam, & statuit eum super

جناح الهيكل وقال له ان كنت انت ابن الله فانطرح من

pinnaculum templi, & dixit ei, Si es tu filius Dei mitte te

ها هنا الي اسفل فانّه مكتوب انّه يوصي ملايكته من

hinc usque deorsum, Etenim scriptum est Quia ipse mandabit angelis suis

اجلك لتحفظك وتحملك علي ايديها ليلاّ تعثر

de te ad custodiendum te, & portandum te in manibus suis, ne fortè offendas

بحجر رجلك فاجابه يسوع وقال له مكتوب ايضا لا تجرب

ad lapidē pedem tuum. Et respondit illi Iesus, & dixit illi, Sctiptū est etiā Non tētabis

الربّ الهك فاخذه ابليس ايضا الي جبل عال جدًا واراه

Dominū Deū tuum. Et assumpsit eū diābolus iterū ī mōtē excelsum ualdè; & ostēdit ei

كل ممالك العالم و مجدها وقال له اعطيك هذا كله ان

omnia regna mundi, & gloriam eorum, & dixit ei, Dabo tibi hæc omnia, ſi

خررت لي ساجدًا حينيذ قال له يسوع اذهب يا

cadens adorabis me. Tunc dixit ei Ieſus, Vade ò

شيطان لانّه مكتوب للربّ الهك تسجد و له وحده

Satana: Etenim ſcriptum eſt, Dominum Deum tuum adorabis: & illi ſoli

تعبد ✡ حينيذ تركه ابليس واذ جاات ملايكة

ſeruies. Tunc reliquit eum diabolus: & ecce acceſſerunt angeli,

فكانت تخد مـــــــــــــــــــــــــه

& miniſtrabant ei.

الفصل السابع

Sectio ſeptima.

فلما سمع يسوع ان يوحنّا قد اسلم مضي الي الجليل وترك

Cùm autem audiſſet Ieſus quòd Iohannes traditus eſſet, ſeceſſit ī Galileam, & reliquit

الناصرة وجآء وسكن كفرناحوم التي علي شاطئ البحري

Nazaret, & uenit & habitauit Capharnaum, quæ eſt ſuper littus maris in

تحوم زابلون ونفثاليم ليكمل ماقيل في اشعيآء النبيّ

finibus Zabulon & Nephtalim, ut adimpleretur quod dictum eſt in Iſaia propheta

اذا يقول ارض زابلون وارض نفثاليم طريق بحر عبر

quando dicit. Terra Zabulon & terra Nephtalim uia maris trans

اردنّ الجليل الامم الشعب الذي كان يجلس في الظلمة

Iordanem Galilæę gentium populus qui ſedebat in tenebris

ابصر نورًا عظيمًا والجالسين في كورة ظلال الموت نور

uidit lucem magnam: & ſedentibus in regione umbræ mortis lux

اشرق عليهم ومن ذلك الزمان بدأ يسوع ان يبشّر ويقول

orta eſt ſuper eos. Et ex eo tempore cœpit Ieſus prædicare, & dicere

توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات ✡

Pœnitentiam agite: appropinquauit enim regnum cœlorum

الفصل الثامن

Sectio octaua.

فلمّا كان يمشي علي ساحل بحر الجليل ابصر اخوين سمعان
Cùm autem ambularet iuxtà littus maris Galilææ, uidit duos fratres Simonem
الذي يدعي بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكا في
qui uocatur Petrus & Andream fratrem eius, qui mittebant rete in
البحر لانّهما كانا صيّادين فقال لهما اتبعاني فاجعلكما
mare (erant enim piſcatores) & ait illis ſequimini me: & faciam uos
تكونان صيّادي الناس وللوقت تركا الشباك وتبعاه ✡
fieri piſcatores hominum. Et continuò reliquerunt rete, & ſecuti ſunt eum.
وجاز من هناك فراي اخوين اخرين يعقوب ابن
Et tranſiit inde, & uidit duos alios fratres, Iacobum filium
زبدي ويوحنّا اخاه في سفينة مع ابيهما زبدي
Zebedęi, & Iohannem fratrem eius in naui cum eorum patre Zebedæo
يصلحان شباكهما فدعاهما وللوقت تركا السفينة وابا هما
qui reficiebant retia ſua: & uocauit eos, & ſtatim reliquerunt nauim & patrem eorum
وتبعاه ✡ وكان يسوع يطوف في كل الجليل ويعلّم في
& ſecuti ſunt eum. Et circuibat Ieſus totam Galilæam, & docebat in
مجامعهم وينادي ببشارة الملكوت ويبري كل مرض
Synagogis eorum, & prædicabat euangelium regni: & ſanabat omnem infirmitatem
وكل وجع في الشعب فداع خبره في جميع الشام
& omnem dolorem in populo. Et inſonuit fama eius in tota Syria
فقدموا اليه كل من كان باسواء حال باصناف الامراض
& obtulerunt ei omnes male habentes uariis infirmitatibus
والمعذّبين والذين بهم الشياطين والمعترين في رووس
& tormentis comprehenſos, & qui demonia habebant, & qui agitabantur in prīcipiis
الاهلّة والمخلّعين فابراهم وتبعه جموع كثيرة من الجليل
lunationum, & paraliticos, & curauit eos: & ſecutę ſunt eum turbæ multæ de Galilæa
والعشر المدن وياروشليم واليهوديّة وعبر الاردن ✡ فلمّا
& Decapoli, & Ieruſalem, & Iudæa, & trans Iordanem. Cùm autem
ابصر يسوع الجمع صعد الي الجبل وجلس وجاء اليه
uidiſſet Ieſus turbas, aſcendit in montem, & ſedit, & acceſſerunt ad eum

تلاميذه ✡ وفتح فاه يعلمهم قايلاً ✡ طوبي للمساكين بالروح

discipuli eius. & aperuit os suum, & docebat eos dicens. Beati pauperes spiritu,

فانّ لهم ملكوت السموات طوبي للحزاناء فانّهم يعزون ✡ طوبي

quoniam ipsorũ est regnum cœlorum. Beati tristes, quoniam ipsi consolabũtur. Beati



للمتواضعين فانّهم يرثون الارض ✡ طوبي للجياع وعطاش

mites: quoniam ipsi hereditabunt terram. Beati esurientes & sitientes

لبرّ فانّهم يشبعون ✡ طوبي للرحمآء فانّهم يرحمون ✡ طوبي

iustitiã: qm̃ ipsi saturabũtur. Beati misericordes: qm̃ ipsi misericordiã cõsequẽt. Beati

للذين قلبهم نقيّ فانّهم يعاينون الله ✡ طوبي لصانعي

quibus est cor mundum: quoniam ipsi uidebunt Deum. Beati paci

السلام فانّهم ابنآء الله يدعون ✡ طوبي للمطرودين من

fici: quoniam ipsi filii Dei uocabuntur. Beati qui persecutionem patiuntur prop

اجل العدل فان لهم ملكوت السموات ✡ طوبي لكم اذا

ter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum cœlorum. Beati uos cùm

عيّروكم وطردوكم وقالوا فيكم كلّ كلمة شرّ كاذبين من

probris affecerĩt uos & psecuti fuerĩt uos, & dixerĩt in uos omne uerbũ malũ mẽtiẽtes

اجلي

اجلي افرحوا وتهللوا فانّ اجركم عظيم في السموات لانّ

propter me: gaudete, & exultate quoniam merces uestra magna est in cœlis: quoniam

هكذا طردوا الانبيآء الذين كانوا قبلكم ۞ انتم ملح الارض

sic persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante uos. Vos estis sal terræ

فاذا فسد الملح فبما ذا يملح لايصلح لشي الا لان يطرح

Cùm autem sal euanuerit, in quo salietur? ad nihilum ualet, nisi ut mittatur

خارجًا وتدوسه الناس انتم نور العالم لاتستطيع المدينة

foras, & conculcent eum homines. Vos estis lux mundi. Non potest ciuitas

ان تخفي الموضوعة علي جبل ۞ ولا يوقد سراج فيتركه

abscondi posita supra montem. Et non accenditur lucerna & ponunt eam

تحت مكيال لكن يوضع علي منارة ليضيئ لكلّ من في

sub modio, sed ponitur super candelabrum, ut luceat omnibus qui in

البيت هكذا فليضي نوركم قدّام الناس ليروا اعمالكم

domo sunt. Sic luceat lux uestra coram hominibus: ut uideant opera uestra

الصالحة ويمجّدوا اباكم الذي في السموات ۞ لا تظنوا انّي

bona, & glorificent patrem uestrum qui est in cœlis. Nolite putare quòd ego

جيئت لاحلّ الناموس او الانبيآء لم ات لاحل بل

uenerim soluere legem aut prophetas: non ueni soluere: sed

لاكمل ۞ الحقّ اقول لكم انّ السمآء والارض تزولان

adimplere. Amen dico uobis, quòd cœlum, & terra transibunt,

ويوطة واحدة او خطة واحدة لاتزول من الناموس

& iota unum aut apex unus non præteribit à lege:

حتّي يكون كلّه فمن حلّ احدي هذه الوصاياء الصغار

donec fiant omnia. Qui ergo soluerit unum horum mandatorum minimum

وعلّم الناس هكذا يدعي في ملكوت السموات صغيرا

& docuerit homines sic: uocabitur in regno cœlorum minimus.

والذي يعمل ويعلّم هذا يدعي عظيما في ملكوت السموات

qui autem fecerit & docuerit: hic uocabitur magnus in regno cœlorum.

واقول لكم ان لم يفضل عدلكم علي عدل الكتبة والفريسيين

Dico autẽ uobis si nõ abundauerit iustitia uestra supra iustitiã scribarum & phariſeorũ

ليس تدخلون ملكوت السموات
non intrabitis in regnum cœlorum

الفصل التاسع
Sectio nona.

قد سمعتم انّه قيل للاولين لا تقتل فانّ من قتل يكون
Audiſtis quia dictum eſt antiquis Non occides, qui autem occiderit, erit
مستوجبًا للدّينونة وانا اقول لكم انّ كلّ من غضب علي
reus iudicio. Ego autem dico uobis, quia omnis qui iraſcitur aduerſus
اخيه فقد وجبت عليه الدينونة ومن قال لاخيه راقا
fratrem ſuum reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri ſuo Raca:
فقد وجبت عليه ايمة الجماعة ومن قال لاخيه يا احمق
reus erit concilio. Qui autem dixerit fratri ſuo, Fatue
فقد وجبت عليه نار جهنم ۞ ان انت قربّت قربانك
reus erit igne gehennæ. Si ergo tu offers munus tuum
علي المذبح وذكرت هناك ان لاخاك واحدًا عليك
ſuper altare, & recordatus fueris ibi quòd frater tuus habet aliquid aduerſum te:
فدع قربانك هناك قدام المذبح وامض اوّلًا وصالح
relinque munus tuum ibi ante altare: & uade prius & reconciliare
اخاك وحينيذ فات وقدّم قربانك كن حسن اللّطف
fratri tuo & tunc ueniens offer munus tuum. Eſto benignus
بخصمك سريعًا مادمت معه في الطريق ليلا يسلمك
tecum litiganti citò, dum es cum eo in uia ne fortè tradat te
الخصم الي الحاكم ويسلمك الحاكم الي المستخرج وتلقي في
aduerſarius iudici, & tradat te iudex miniſtro & mittaris in
السجن الحقّ اقول لك انّك لا تخرج من هناك حتّي
carcerem. Amen dico tibi quòd non exies inde donec
تؤدّي اخر فلس عليك ۞ قد سمعتم ما قيل للاولين
noniſſimum quadrantem reddas. Audiſtis quia dictum eſt antiquis,
لا تزن وانا اقول لكم ان كلّ من نظر الي امرأة الي ان
Non mæchaberis & ego dico uobis, quòd omnis qui uiderit mulierem ad
يشتهيها

يشتهيها فقد زني بها بقلبه فان شكّتك عينك اليمني

cõcupiſcẽdũ eã, iã mœchatus eſt eã in corde ſuo. quòd ſi ſcãdalizat te oculus tuus dexter

فاقلعها والقها عنك فانّه خير لك ان يهلك احد

erue eum, & proiice abs te: profectò expedit tibi ut pereat unum

اعضايك من ان يلقي جسدك كلّه في جهنّم وان

membrorum tuorum, quàm, mittatur corpus tuum totum in gehennam. Et ſi

شكّتك يدك اليمني فاقطعها والقها عنك فانّه خير

ſcandalizat te manus tua dextera, abſcinde eam, & proiice eam abs te: expedit enim

لك ان يهلك احد اعضايك من ان يذهب جسدك

tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm eat corpus tuum

كلّه في جهنّم وقيل ان من طلّق امراته فليدفع لها

totum in gehennam. Dictum eſt autem, Quicunque dimiſerit uxorem ſuam, det ei

كتاب طلاق وانا اقول لكم ان كلّ من طلّق امراته

libellum repudii. Ego antem dico uobis, quia omnis qui dimiſerit uxorem ſuam

من غير سبب الزناء فقد جعلها زانية ومن تزوّج مطلّقة

excepta cauſa fornicationis, dedit eam in fornicationem: & qui duxerit dimiſſam

فقد زني ✡ قد سمعتم ايضاً انّه قيل للاوّلين لا تحنث في

iam adulterauit. Audiſtis iterum quia dictum eſt antiquis, Non periu-

يمينك وأوف للربّ قسمك وانا اقول لكم لا تحلفوا البتّة

rabis, reddes autẽ Domino iuramẽta tua. Ego autẽ dico uobis, nolite iurare omnino,

لا بالسماء لانها كرس الله ولا بالارض لانها موطي قدميه

neque per cœlum: quia thronus Dei eſt: neque per terrã: quia ſcabellũ eſt pedũ eius:

ولا بيـــاروشليم لانّها مدينة الملك العظيم ولا تحلف

neque per Ieroſolymam: quia ciuitas eſt regis magni. Neque iurabis

براسك لانك لا تقدر ان تصنع شعرة واحدة بيضاء

per caput tuum: quia non potes facere capillum unum album

او سوآد ولتكن كلمتكم نعم نعم ولا لا وما زاد على هذا

aut nigrũ. Sit autem ſermo ueſter eſt, eſt, & non, non; quod autẽ abundantius eſt his

فهو من الشرير ✡ قد سمعتم انّه قيل العين بدل العين

à malo eſt. Audiſtis quia dictum eſt, Oculum pro oculo,

والسنّ بدل السنّ وانا اقول لكم لاتقاوموا الشرّ لكن من

& dentem pro dente. Ego autem dico uobis nolite reſiſtere malo: ſed quicun que

لطمك على خدّك الايمن فحوّل له الاخر ومن اراد

percuſſerit te in maxillam tuam dexteram, uerte ei & alteram: & qui uult

مداينتك واخذ ثوبك فدع له رداك ايضا ومن سخّرك ميلاً

ī iudicio cõtẽdere tecũ, & tollere tunicã tuã: dimitte ei & palliũ. Et quicũq; ãgariauerit

واحدًا فامض معه اثنين ومن سالك فاعطه ومن اراد

te miliarium unum, uade cum illo & alia duo. Qui autem petit à te, da ei: & uolenti

ان يقترض منك فلا ترد ✡ قد سمعتم انّه قيل احبب

mutuare à te, ne auertaris. Audiſtis quia dictum eſt: Diliges

قريبك وابغض عدوك وانا اقول لكم احبّوا اعدائكم

proximũ tuũ, & odio habebis inimicũ tuũ. Ego autẽ dico uobis, Diligite inimicos urõs,

واحسنوا الى من ابغضكم وصلّوا على من يطردكم

& benefacite his qui oderunt uos: & orate pro perſequentibus uos

ويغتصبكم لكيما تكونوا بني ابيكم الذي في السموات

& calumniantibus uos: ut ſitis filii patris ueſtri qui in cœlis eſt,

الذي يشرق شمسه علي الاخيار والاشرار ويمطر علي

qui facit oriri ſolem ſuum ſuper bonos & malos, & pluit ſuper

الصديقين والظالمين واذا احببتم من يحبكم اىّ اجر لكم

iuſtõs & iniuſtos. Si enim diligitis eos qui diligunt uos, quam mercedem habebitis?

اليس العشارون يفعلون مثل ذلك وان سلمتم على

none publicani faciunt hoc? & ſi ſalutaueritis

اخوتكم فقط اىّ فضل عملتم اليس لذلك تفعل الامم

ftatres ueſtros tantùm, quid amplius facitis? nonne hoc faciunt & ethnici?

فكونوا انتم كاملين مثل ابيكم السمايي هو كامل ✡

Eſtote ergo uos perfecti, ſicut pater ueſter cœleſtis perfectus eſt.

وانظروا الا تصنعوا مراحمكم قدّام الناس لكي يروكم والا

Et attẽdite ne faciatis miſericordiã ueſtram coram hominibus ut uideant uos: alioquin

فليس لكم اجر عند ابيكم الذي في السموات واذا

non erit uobis merces apud patrem ueſtrum qui in cœlis eſt. Cùm ergo

صنعت

صنعت رحمة فلا تضرب قدامك بالبوق كما تصنع

facis miſericordiam, noli canere ante te tuba, ſicut faciunt

المراوون في المجامع وفي الاسواق لكي يمجدّوا من

hipocritæ in ſynagogis & in uicis, ut glorificentur ab

الناس الحق اقول لكم لقد اخذوا اجرهم وانت اذا

hominibus: Amen dico uobis, receperunt mercedem ſuam. Tu autem cum

صنعت رحمة فلا تعلم شمالك بما صنعت يمينك لكي

feceris miſericordiam, neſciat ſinixtra tua quid faciat dextera tua: ut

تكن صدقتك في الخفآء وابوك الذي يري ما في الخفآء

ſit iuſtitia tua in abſcondito: & pater tuus qui uidet quod eſt in abſcondito,

يجزيك علانيـــ

reddet tibi manifeſtè.

الفصل العاشر

Sectio decima.

واذا صلّيتم فلا تكونوا كالمرائين الذين يحبّون ان يصلّون

Et cùm oratis, non eritis ſicut hypocritæ, qui amant orare

قايمين في المجامع وزوايا الازقّة ليظهروا للناس الحقّ

ſtantes in ſynagogis & angulis platearum, ut uideantur ab hominibus: amen

اقول لكم انّهم قد اخذوا اجرهم وانت اذا صلّيت

dico uobis quòd ipſi receperunt mercedem ſuam. Tu autem cùm oraueris,

فادخل الى مخدعك واغلق بابك عليك وصلّ

intra in cubiculum tuum, & claude oſtium tuum ſuper te, & ora

لابيك سرًّا وابوك الذي يري السّر يعطيك علانية ۞

patrem tuum ſecretò: & pater tuus qui uidet abſcondita, dabit tibi manifeſtè.

واذا صلّيتم فلا تكثروا الكلام مثل الوثنيين لانّهم يظنّون

orantes autem nolite multiplicare uerba ſicut ethnici: putant enim

ان يستمع لهم بكثرة كلامهم فلا تتشبهوا بهم لانّ اباكم عالم

quòd exaudiãt in multitudine uerborũ. Nolite ergo aſſimilari eis: qm̃ pater ueſter ſcit

بما تحتاجون اليه قبل ان تسألوه فهكذا تصلّوا انتم

quid opus ſit uobis ab eo, antequàm petatis eum. Sic ergo orabitis uos,

ابونا الذي في السموات ليتقدّس اسمك لتات ملكوتك

Pater noſter qui es in cœlis, ſantificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum.

لتكن مشيتك كما في السمآء وعلي الارض خبزنا

Fiat uoluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra. Panem noſtrum

كفافنا اعطنا في اليوم واغفر لنا خطايانا كما نغفر

ſufficientem nobis da nobis hodie. Et dimitte nobis peccata noſtra, ſicut dimittimus

نحن لمن اخطاء الينا ولاتدخلنا التجارب لكن نجنا

nos hiis qui peccauerunt in nos. Et ne nos inducas in tentationem: Sed libera nos

من الشرّير ۞ فان غفرتم للناس خطاياهم يغفر لكم

à malo. Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum: dimittet uobis

ابوكم السماويّ خطاياكم وان لم تغفروا للناس

pater ueſter cœleſtis peccata ueſtra. Si autem non dimiſeritis hominibus

خطاياهم لم يغفر لكم ابوكم خطاياكم ۞ واذا صمتم لا

peccata eorũ: nec dimittet uobis pater ueſter peccata ueſtra. Cùm autem ieiunatis, ne

تكونوا مقطبين كالمرايين لانّهم يعبسون وجوهم ليظهروا

efficiamini triſtes ſicut hypocritæ, exterminant enim facies ſuas, ut appareant

للناس صيامهم الحقّ اقول لكم انّهم قد اخذوا اجرهم

hominibus ieiunia eorum. Amen dico uobis quia ipſi receperunt mercedem ſuam.

وانت اذا صمت ادهن راسك واغسل وجهك ليلا

Tu autem cùm ieiunas, unge caput tuum, & laua faciem tuam: nè

يظهر للناس صيامك لكن لابيك الذي في السرّ وابوك

appareant hominibus ieiunia tua, ſed patri tuo qui eſt in abſcondito: & pater tuus

الذي ينظر السرّ يجازيك علانية ۞

qui uidet abſcondita, reddet tibi manifeſtè.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

لاتكنزوا لكم كنوزا في الارض حيث الاكلة والسوس

Nolite theſaurizare uobis theſauros in terra: ubi ærugo & tinea

يفسد وحيث ينقب السارقون فيسرقون ولكن

demolitur, & ubi effodiunt fures, & furantur. Sed

اكنزوا

اكنزوا لكم كنوزا في السماء حيث لا اكلة ولا سوس

theſaurizate uobis theſauros in cœlo: ubi neque ærugo neque tinea

يفسد ولا ينقب السارقون ولا يسرقون لانّه حيث

demolitur, neque effodiunt fures, neque furantur. Quoniam ubi

تكون كنزك هناك قلبك ✡ سراج الجسد العين فاذا

eſt theſaurus tuus, ibi erit cor tuum. Lucerna corporis eſt oculus, ſi

كانت عينك بسيطة فجسدك كلّه يكون منيرًا وان

fuerit oculus tuus ſimplex: corpus tuum totum erit lucidum. Si autem

كانت عينك شرّيرة فجسدك كلّه يكون مظلمًا فاذا كان

fuerit oculus tuus nequam: corpus tuum totum erit tenebroſum. Si ergo fuerit

النور الذي فيك ظلامًا فالظلام كم يكون ليس يستطيع

lumen quod in te eſt tenebræ: & tenebræ quantę erunt? Non poteſt

احد ان يعبد ربّين لانّه اما ان يبغض الواحد ويحبّ

aliquis ſeruire duobus dominis aut enim odio habebit unum & diliget

الاخر واما ان يجلّ الواحد ويحتقر الاخر لا تقدرون ان

alterum: aut honorabit unum & contemnet alterum. Non poteſtis

تعبدوا اللّه والمـــــــــــــال ✡

ſeruire Deo & mammone.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

فلهذا اقول لكم لا تهتموا لانفسكم بماذا تاكلون ولا لأجسادكم

Ideo dico uobis: ne ſolliciti ſitis animabus ueſtris qd māducetis, neque corporibus urīs

بماذا تلبسون اليست النفس افضل من الماكل والجسد

quid induamini. Nonnè anima plus eſt quàm eſca? & corpus

افضل من اللّباس انظروا الي طيور السماء الّتي لا تزرع ولا

pluſquàm ueſtimentum? reſpicite uolatilia cœli, quę non ſerunt, neque

تحصد ولا تخزن في الاهراء وابوكم السماويّ يقوتها اليس

metunt, neque congregant in horrea, & pater ueſter cœleſtis paſcit illa. Nonnè

انتم بالحري افضل منها من منكم متفكّرًا يقدر ان يزيد

uos magis pluris eſtis illis? Quis ueſtrum cogitans poteſt adiicere

علي قامته ذراعًا واحدًا فلماذا تهتمّون باللبّاس تأمّلوا ازهار
ad ſtaturã ſuam cubitũ unum? Quare ergo ſoliciti eſtis de ueſtimento? Cõſiderate lilia
الحقل كيف يتربّي لا يتعب ولا يغزل فاقول لكم انّ سليمان
agri quomodo creſcunt: nõ laborant neque nent. dico autem uobis quoniam Salomõ
في كلّ مجده لم يلبس كواحدة منها فاذا عشب الحقل
in omni gloria sua non ueſtitus eſt ſicut unum ex iſtis. Si enim fœnum agri
الّذي يكون اليوم ويطرح غدًا في التنّور يلبسه الله
quod hodie eſt, & mittitur cras in clibanum ueſtit illud Deus
هكذا فكم انتم احري يا قليلي الايمان فلا تهتمّوا اذن
ſic, quanto magis uos modicæ fidei? Nolite ergo ſoliciti eſſe aliquando,
وتقولوا ماذا ناكل او ماذا نشرب او ماذا نلبس فانّ هذا
& dicere quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur hæc enim
كلّه تطلبه الامم لانّ ابوكم يعلم انكم تحتاجون الي هذا باجمعه
omnia inquirunt gentes. Scit enim pater ueſter quia indigetis his omnibus.
لكن اطلبوا اوّلًا ملكوت الله وبرّه وهذا كلّه تزادون لكم
Sed quęrite primùm regnum Dei & iuſtitiam eius: & hæc omnia adiicientur uobis.
لا تهتمّوا اذن للغد فان لغد يهتمّ بشانه ويكفي
Nolite ſolliciti eſſe ergo in craſtinũ. Qm̃ craſtinus dies ſollicitus erit ſibi ipſi & ſufficit
كلّ يوم شرّه ✡
cuique diei malitia ſua.

الفصل الثالث عشر

Sectio tertiadecima.

لا تدينوا ليلّا تدانوا لانّه كما تدينون تدانون وبالكيل
Nolite iudicare, ut nõ iudicemini. Qm̃ ĩ quo iudicio iudicaueritis iudicabimini: & in
الذي تكيلون يكال لكم ✡ لماذا تنظر القذي الذي في
menſura qua menſi fueritis, remetietur uobis. Quid autem uides feſtucã quę eſt in
عين اخيك ولا تفطن بالخشبة التي في عينك او كيف
oculo fratris tui: & non perſpicis trabem qui eſt in oculo tuo. Aut quomodo
تقول لاخيك دعني ان اخرج القذي من عينك وها
dicis fratri tuo, ſine me eiicere feſtucam de oculo tuo: & ecce
في عينك

في عينك خشبة يا مرآيّ اخرج اوّلاً الخشبة من عينك
in oculo tuo eſt trabs: hypocrita, eiice primùm trabem de oculo tuo,
وحينيذ تنظر ان تخرج القذي من عين اخيك ۞ لا
& tunc uidebis eiicere feſtucam de oculo fratris tui. Ne
تعطوا القدس للكلاب ولا تلقوا جواهركم قدام الخنازير
detis ſanctum canibus: neque mittatis margaritas ueſtras ante porcos
لئلاّ تدوسها بارجلها ويرجعون فتشقّكم ۞ سلوا تعطوا
ne fortè conculcent eas pedibus ſuis, & cõuerſi dirumpant uos. Petite dabitur uobis:
اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم لانّ كل من يسال ياخذ
quærite inuenietis: pulſate aperietur uobis. Omnis enim qui petit accipit:
و من يطلب يجد و من يقرع يفتح له اوايّ انسانٍ منكم
& qui quærit inuenit: & ei qui pulſat aperietur. Aut quis homo ex uobis,
يساله ابنه خبزا لعلّه يعطيه حجرًا او يساله سمكة
quem petierit filius panem, numqid dabit ei lapidem? aut ſi petierit piſcem,
فيعطيه حيّة فان كنتم انتم الاشرار قد تعرفون ان
dabit ei ſerpentem? Si ergo cùm ſitis uos mali, ſcitis
تمنحوا العطايا الصالحة لابنايكم فكم بالحري ابوكم الذي
donare data bona filiis ueſtris: quantò magis pater ueſter qui eſt
في السموات يعطي الخيرات للذين يسالونه ۞ فكلما
in cœlis, dabit bona his qui petunt ſe? omnia ergo quæcumque
تريدون ان يفعله الناس بكم افعلوه انتم بهم فانّ
uultis ut faciant uobis homines: eadem facite uos illis. Quoniam
هذا هو الناموس والانبيآء ۞
hæc eſt lex & prophetæ.

الفصل الربع عشر

Sectio quartadecima.

ادخلوا من الباب الضيّق فان الباب الواسع
Intrate per portam anguſtam: quia porta lata,
والطريق المرحب هو مودي الي الهلاك والداخلون
& uia ſpatioſa eſt quæ ducit ad perdictionem, & intrantes

فيهاهم كثيرون ✡ ما اضيق الباب واكرب الطريق
per eam multi ſunt. Quàm anguſta porta, & arcta uia eſt
التي تؤدي الي الحياة وقليل هم الذين يجدونها ✡
quæ ducit ad uitam: & pauci ſunt qui inueniunt eam?
احذروا من الانبيآء الكذبة الذين ياتونكم بلباس
Attendite à prophetis falſis, qui ueniunt ad uos in ueſtimentis
الحملان ومن داخلهم ذياب خطفة من ثمارهم تعرفونهم ✡
ouium, intrinſecus autem ſunt lupi rapaces: à fructibus eorum cognoſcetis eos.
هل يجتبي من الشوك عنب او من العوسج تين هكذا كل
Numquid colligunt de ſpinis uuas aut de tribulis ficus? ſic omnis
شجرة صالحة تخرج ثمرة جيّدة والشجرة الرديّة تخرج ثمرة
arbor bona producit fructus bonos: & arbor mala, producit fructus
شرّيرة لاتقدر شجرة صالحة ان تخرج ثمرة شرّيرة ولا شجرة
malos. Non poteſt arbor bona producere fructus malos: neque arbor
رديّة ان تخرج ثمرة جيّدة وكل شجرة لاتثمر ثمرة جيّدة
mala producere fructus bonos. Et omnis arbor quæ non fructificat fructum bonum,
تقطع وتلقي في النار فمن ثمارهم تعرفونهم
excidetur, & mittetur in ignem. Igitur ex fructibus eorum cognoſcetis eos.
ليس كل من يقول لي ياربّ ياربّ يدخل ملكوت
Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit regnum
السموات لكن الذي يعمل ارادة ابي الذي في السموات
cœlorum: ſed qui facit uoluntatem patris mei qui in cœlis eſt,
يدخل في ملكوت السموات كثيرين سيقولون لي في
intrabit in regnum cœlorum. Multi dicent mihi in
ذلك اليوم ياربّ ياربّ اليس باسمك تنبّانا وباسمك
illa die. Domine Domine, nonne in nomine tuo prophetauimus, & in nomine tuo
اخرجنا الشياطين وباسمك صنعنا قوات كثيرة
eiecimus demonia, & in nomine tuo fecimus uirtutes multas?
فحينيذ اقول لهم انّني ما اعرفكم قطّ اذهبوا عنّي يافاعلي
& tunc dicam illis, Quia nunquam noui uos: diſcedite à me qui operamini
الاثم

الاثم فكل من يسمع كلماتي هذه و يعمل بها يشبه رجلاً

iniquitatem, Omnis ergo qui audit uerba mea hæc, & facit ea: aſſimilabitur uiro

عاقلاً بني بيته علي الصخرة فنزلت الامطار و جرت

ſapienti qui ædificauit domum ſuam ſuper petram, & deſcendit pluuia, & uenerunt

الانهار و هبّت الرياح و ضربت ذلك البيت فلم يسقط

flumina, & flauerunt uenti, & percuſſerunt illam domum, & non cecidit.

لانّ اساسه كان ثابتا علي الصخرة ۞ و كل من يسمع

quoniam fundamenta eius erant firmata ſuper petram. Et omnis qui audit

كلماتي هذه و لا يعمل بها يشبه رجلاً جاهلاً بني بيته

uerba mea hæc, & non facit ea, ſimilis erit uiro ſtulto, qui ædificauit domum ſuam

علي الرمل فنزلت الامطار و جرت الانهار و هبت

ſuper arenam. Et deſcendit pluuia, & uenerunt flumina, & flauerunt

الرياح و ضربت ذلك البيت فسقط و كان سقوطه عظيما

uenti, & percuſſerunt illam domum, & cecidit, & fuit ruina eius magna.

۞ و كان لما اكمل يسوع هذه الكلمات بهت الجمع من

Et factum eſt cùm conſumaſſet Ieſus hæc uerba, admirabantur turbæ de

تعليمه لانّه كان يعلمهم كمن له سلطان و ليس مثل

doctrina eius. Erat enim docens eos ſicut poteſtatem habens, & non ſicut

الكتاب و الفريسيّين ۞

ſcribæ, & phariſæi.

الفصل الخامس عشر

Sectio quinta decima.

و لما نزل من الجبل تبعه جمع كثير و اذا ابرص قد

Cùm autem deſcendiſſet de monte, ſecutæ ſunt eum turbæ multæ: Et ecce leproſus

جاء اليه فسجد له و قال يا ربّ ان شيت فانت قادر ان

uenit ad eum, & adorauit eum, & dixit: Domine ſi uis tu potes

تطهّرني فمدّ يسوع يده و لمسه و قال له قد شيت فاطهر

mũdare me. Et extendit Ieſus manum ſuã, & tetigit eum, & dixit ei, Volo. Mũdare.

و للوقت طهر من برصه و قال له يسوع انظر لا تقل لاحد

Et confeſtim mundatus eſt à lepra ſua. Et dixit ei Ieſus: Vide ne dicas alicui:

لكن امض فأر نفسك للكاهن و قرّب قربانا كما امر

Sed uade, & oſtende te ipſum ſacerdoti: & offer munus ſicut præcepit

موسي للشهادة عليهم ۞

Moyſes in tsſtimonium illis.



الفصل السّادس عشر

Sectio ſextadecima.

ولمّا دخل الى كفرناحوم جآء اليه قايد مأية فطلب

Cùm autem introiſſet Capharnaum: uenit ad eum Centurio, & rogauit

اليه قايلاً يارب فتاي ملقي في البيت مخلع بعذاب

eum dicens. Domine puer meus iacet in domo paraliticus, cruciatus

شديد فقال له يسوع انا اتي واابريه فاجاب قايد المأية

ualde: & dixit ei Ieſus, Ego ueniam, & curabo eum. Et reſpondit Centurio,

وقال يارب لست مستحقا ان تدخل تحت سقف بيتي

& dixit. Domine non ſum dignus ut intres ſub tectum domus meæ:

لكن قل قولاً فقط فيبرأ فتاي لانّي ايضًا انسان مرتب

ſed dic uerbum tantùm, & ſanabitur puer meus. Nam ego etiam homo conſtitutus ſũ

تحت

تحت سلطان وانّ تحت يدي جنودًا واقول لهذا اذهب

ſub poteſtate, & habens ſub manu mea milites: & dico huic: uade

و يذهب ولاخرات و ياتي و لعبدي اعمل هذا و يعمل

& uadit: & alii, ueni, & uenit: & ſeruo meo: fac hoc, & facit.



فلمّا سمع يسوع تعجّب و قال للّذين يتبعونه الحقّ اقول

Cùm autem audiſſet Ieſus, miratus eſt, & dixit his qui ſequebantur eum: Amen, dico

لكم انّني لم اجد مثل هذه الامانة في احد من

uobis, quòd ego non inueni ſimilem huic fidei in uno ex

اسرايل ✡ و اقول لكم ان كثيرين ياتون من المشرق

Iſrael. Dico autem uobis quòd multi uenient ab oriente

والمغرب فيتّكون مع ابراهيم و اسحق و يعقوب في

& occidente, & recumbent cum Abraham, & Iſaac, & Iacob, in

ملكوت السموات و بنوا الملكوت يلقون في الظّلمة

regno cœlorum: filii autem regni proiicientur in tenebras

البرّانيّة هناك يكون البكاء وصرير الاسنان وقال يسوع

exteriores: ibi erit fletus, & ſtridor dentium. Et dixit Ieſus

لقايد المأيه اذهب كأمانتك ليكن لك فبرأ الفتي

Centurioni, Vade, ſecundum fidem tuam fiat tibi. Et ſanatus eſt puer

في تلك الساعة ۞

in illa hora.

الفصل السابع عشر

Sectio decima ſeptima.

و لمّا جآء يسوع الى بيت بطرس نظر الي حمّاته ملقاة

Et cùm ueniſſet Ieſus in domum Petri, uidit ſocrum eius iacentem

و محمي فلمس يدها فتركتها الحمّي و قامت و كانت تخدمه

& febricitantē: & tetigit manū eius, & dimiſit eā febris, & ſurrexit, & miniſtrabat ei.

فلمّا كان المسآء قدموا اليه مجانين كثيرين و كان يخرج

Cùm autem eſſet ſero, obtulerunt ei dęmonia habentes multos, & eiiciebat

الارواح بكلمة وابرأ كل سقيم لكي يتمّ ما قيل في اشعيآء

ſpiritus uerbo: & curauit omnes male habētes: ut adimpleretur, ꝙ dictum eſt in Iſaia

النبّي القايل هو اخذ امراضنا و حمل اوجاعنا فلمّا

propheta dicente. Ipſe accepit infirmitates nr̄as, & portauit dolores nr̄os. Cùm autem

نظر يسوع الي الجمع الكثير الذين حوله امر التلاميذ ان

uidiſſet Ieſus turbas multas, quæ circum ſe erant, iuſſit diſcipulos

يذهبوا الى العبر ۞

ire trans fretum.

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

فجآء اليه كاتب و قال له يا معلّم اتبعك الي حيث

Et acceſſit ad eum ſcriba unus, & dixit ei: Magiſter, ſequar, te quocumque

تمضي فقال له يسوع للثعالب جحور ولطير السّمآء اوكارًا

ieris? & dixit ei Ieſus: Vulpes foueas habent, & uolucres cœli nidos:

فاما ابن الانسان فليس له اين يميل راسه و قال له اخر

filius autem hominis non habet ubi reclinet caput ſuum, Et dixit ei alius

من تلاميذه يارب اذن لي ان امضي اوّلاً وادفن ابي

de diſcipulis ſuis: Domine, permitte me ire primùm & ſepelire patrem meum·

فقال

فقال له يسوع اتبعني ودع الموتي يدفنون موتاهم

Ait autem illi Ieſus, Sequere me, & dimitte mortuos ſepelire mortuos ſuos.

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

فلمّا صعد السفينة تبعه تلاميذه واذا اضطراب عظيم

Et cùm aſcendiſſet in nauiculam, ſecuti ſunt eum diſcipuli eius, & ecce motus magnus

حدث في البحر حتّى كادت الامواج تغطي السفينة وكان

factus eſt in mari, ita ut prope eſſet fluctus ad operiendum nauiculam & erat

هو نايمًا فتقدم اليه تلاميذه وايقظوه وقالوا يارب نجنّا

ipſe dormiēs. Et acceſſerūt ad eū diſcipuli eius, & excitauerūt eū,& dixerūt, Dñe libe



فقد هلكنا فقال لهم يسوع لماذا خفتم ياقليل الايمان

ra nos, profectò perimus, & dixit eis Ieſus, Quid timidi eſtis modicæ fidei?

حينيذ قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدوّ عظيم

Tunc ſtetit & increpauit uentis, & facta eſt tranquillitas magna.

وتعجّب الناس قايلين من هو هذا فانّ الرياح والبحر

Et admirati ſunt homines dicentes, Quis eſt hic, quia uenti & mare

يطيعـــان له ۞

obediunt ei?

الفصل العشرون

Sectio uigesima.

ولمّا عبر يسوع البحر وجآء الي كورة الجرجسيّين

Et cum pertransisset Iesus mare, & uenisset in regionem gerasenorum,

استقبله مجنونان جآء ييّان من المقابر رديين جدّا حتّى

occurrerunt ei duo demonia habentes, uenientes de monumentis mali nimis ita ut



انّه لم يقدر احد ان يجتاز من تلك الطريق فصاحا

nemo posset transire per illam uiam, Et clamauerunt

قايلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله اجيت ها هنا

dicentes. Quid nobis & tibi Iesu fili Dei? uenisti huc

لتعذبنا قبل الوقت فليس كان بعيدًا منهم قطيع

ut torqueres nos ante tempus. Non erat autem longe ab illis grex

خنازير كثيرة يرعي فطلب اليه الشياطين قايلين

porcorum multorum qui pascebat. Rogauerunt autem eum demones dicentes:

ان كنت

ان كنت تخرجنا من ها هنا فارسلنا الى قطيع الخنازير
Si eicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum:
فقال لهم اذهبوا وهم لمّا خرجوا مضوا الخنازير واذا
Et dixit eis: Ite, Et ipſi cùm exiiſſent abierunt in porcos. Et ecce
قطيع الخنازير كلّه قدوثب علي جرف و تواقع في البحر
grex porcorum totus abiit magno impetu, & cecidit in mare
ومات جميعه في المياه وانّ الرعاة هربوا و مضوا الي
& mortui ſunt omnes ipſi in aquis. Paſtores autem fugerunt: & abierunt in
المدينة واخبروهم بكلّ شي وبالمجنونين فخرج كلّ من
ciuitatē, & nunci auerūt eis omnia. Et de hiis q demonia habuerāt & exiit oīs qcūque
في المدينة للقآء يسوع فلمّا ابصروه طلبوا اليه ان يتحول
erat in ciuitate obuiam Ieſu, & cum uidiſſent eum rogauerunt eum ut tranſiret
عن تخومهم ۞
à finibus eorum.

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima ptima.

فلمّا صعد يسوع الي السفينة عبر و جآء مدينة فقدموا
Cùm autē aſcendiſſet Ieſus in nauiculā, trāſſretauit, & uenit in ciuitatē. Et obtulerunt
اليه مخلّعًا ملقي علي سرير فلمّا نظر يسوع امانتهم قال
ei paralyticum iacentem in lecto. Et cùm uidiſſet Ieſus fidem illorum dixit
للمخلع ثق يابني تغفر لك خطاياك فقال قوم من الكتاب
paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. Dixerunt autem quidā ex ſcribis
في نفسهم هذا يجذف فلمّا نظر يسوع فكرهم قال لماذا
ītra ſe, Hic blaſphemat. Et cùm uidiſſet Ieſus cogitationes eorum, dixit: Vt quid
تفكرون بالشرّ في قلوبكم ايّما ايسر القول تغفر لك
cogitatis mala in cordibus ueſtris? Quid eſt facilius dicere Dimittuntur tibi
خطاياك او القول قم فامش لكن لكي تعلموا ان السلطان
peccata tua: an dicere: Surge & ambula? Sed ut ſciatis quia poteſtatem
لابن البشر ان يغفر الخطايا علي الارض حينيذ قال المخلع
habet filius hominis dimittendi peccata ſuper terram: tunc ait paralytico:

قم احمل سريرك واذهب الي بيتك فقام ومضي الي بيته

Surge, tolle grabatum tuum, & uade in domum tuã. Et ſurrexit, & abiit ĩ domũ ſuã.

فلما نظر الجمع خشيوا و مجدوا الله الذي اعطي السلطان

Cùm autem uidiſſent turbæ timuerunt & glorificauerunt Deum, qui dedit poteſtatem

هكذا للنـــــــــــــــــاس ✿

hanc hominibus.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigeſima ſecunda.

ولمّا يجتاز يسوع من هناك راي انسانا جالسا علي الجبابة

Et cùm tranſiret Ieſus inde, uidit hominem ſedentem in tælonio,

اسمه متّي فقال له اتبعني فقام و تبعه ✿ و فيما هو

nomen eius erat Matthęus. Et ait illi, Sequere me, Et ſecutus eſt eum. Et dum ipſe

متكي في البيت هاهوذا جاء عشارون و خطاة كثيرون

diſcumberet in domo, ecce uenerunt publicani & peccatores multi

فاتكاوا مع يسوع و تلاميذه فلمّا نظر الفريسيون قالوا

& diſcubuerunt cum Ieſu & diſcipulis eius. Cùm autem uidiſſent phariſæi, dixerunt

لتلاميذه لماذا معلمكم ياكل مع العشارين و الخطاة ✿

diſcipulis eius: Quare magiſter ueſter manducat cum publicanis & peccatoribus?

فلمّا يسمع يسوع قال لهم الاقوياء لا يحتاجون الي طبيب

Et cùm audiſſet Ieſus dixit eis: Bene ualentes non indigent medico,

لكن ذوي الاسقام اذهبوا فتعلّموا ما هو اريد رحمة لا

ſed male habentes. Ite & diſcite quid eſt, Volo miſericordiam non

ذبيحة لانني لم ات لادعوا الصديقين لكن الخطاة

ſacrificium. Non enim ueni uocare iuſtos, ſed peccatores.

الي التوبـــــــــــــــــــــــة ✿

ad pœnitentiam.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigeſima tertia.

حينيذ جآء اليه تلاميذ يوحنّا قايلين لماذا نحن

Tunc uenerunt ad eum diſcipuli Iohannis dicentes: Quare nos

والفريسيون

والفريسيون نصوم كثيرا تلاميذك لا يصومون فقال

& pharisæi ieiunamus frequenter: & discipuli tui non ieiunant? Et ait

لهم يسوع هل يستطيع بنوا العرس ان ينوحوا ما دام

illis Iesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quàm diu est

العروس معهم لكن ستاتي ايام اذا ارتفع العروس عنهم

sponsus cum eis? sed uenient dies, quando subleuabitur sponsus ab eis:

فحينيذ يصومون وليس احد ياخذ خرقة جديدة و

& tunc ieiunabunt. Nemo autem accipit commissuram nouam, &

يجعلها في ثوب بال لانّها ياخذ ملوها من الثوب البالي

ponit eam in uestimentum vetus, ipsa enim tollit plenitudinem à uestimento ueteri:

فيصير الخراق اكبر ولا تجعل خمر جديدة في زقاق عتق

& fit scissura maior. Neque mittunt uinum nouum in utres ueteres,

والاّ تشقّ الزقاق و تهراق الخمر وتهلك الزقاق لكن تجعل

alioquin rumpuntur utres, & effunditur uinum, & pereunt utres. Sed mittunt

خمر جديدة في زقاق جدد فينحفظان جميعاً ✡

uinum nouum in utres nouos: & conseruãtur simul.

الفصل الرابع والعشرون

Sectio uigesima quarta.

وفيما يسوع يكلمهم بهذا واذا رييس واحد قد جآء ساجدا

Dum autem Iesus loqueretur eis hæc, ecce princeps unus uenit adorans

له قايلاً ابنتي ماتت الان لكن تاتي فتضع يدك عليها

eum, dicens Filia mea mortua est nunc: Sed ueni & impone manum tuam super eam

فتحيا فقام يسوع وتبعه و تلاميذه ✡ واذا امراة بها

& uiuet. Surrexit autem Iesus & secutus est eum, & discipuli eius. Et ecce mulier cui

نزيف دم منذ اثنتي عشرة سنة جات من خلفه

erat fluxus sanguinis duodecim annis uenit retro,

ومست طرف ثوبه لانّها قالت في نفسها انّني اذا مسست

& tetigit fimbriam uestimenti eius, Dicebat enim intra se: si quando tetigero

فقط خلصت فالتفت يسوع فراها فقال لها تقي يا ابنة

tantùm, salua ero. Et conuersus est Iesus & uidit eam, & dixit ei: Confide filia,

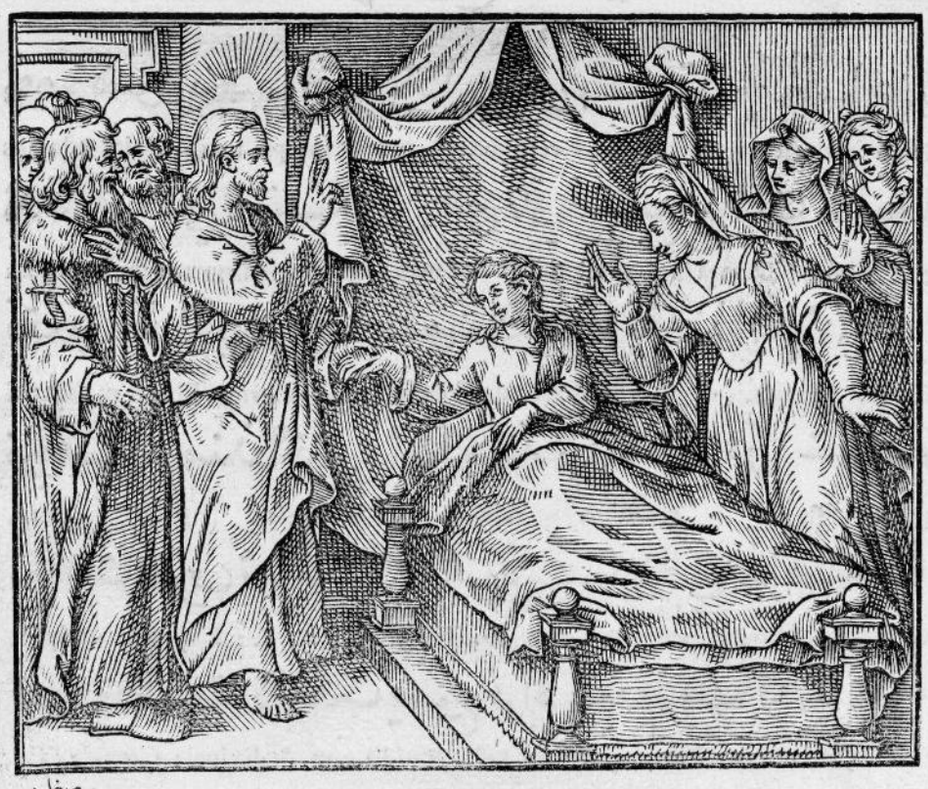
ايمانك خلّصك فبرأت المرأة من تلك الساعة فلمّا

fides tua ſaluam te fecit. Et ſanata eſt mulier ex illa hora. Cùm autem



جاء يسوع الى بيت الرييس ونظر الي الزمرة و الجمع

ueniſſet Ieſus in domum principis, & uidiſſet tibicines & turbam



مصطفى بن

مضطربين قال لهم اخرجوا لانّ الجارية لم تمت لكنها نايمة

tumultuantem, dixit eis, Exite quia puella non eſt mortua, ſed ipſa eſt dormiens.

فكانوا يضحكون منه فلمّا خرج الجمع دخل ومسك

Et deridebant eum. Et cùm exiſſet turba intrauit, & tenuit

بيدها فقال قم ياجارية فقامت الجارية وخرج خبرها

manum eius, & dixit. Surge puella, & ſurrexit puella. Et exiit fama eius

في تلك الارض كلها ✡

in illam terram uniuerſam.

الفصل الخامس والعشرون

Sectio uigeſima quinta.

ولمّا خرج يسوع من هناك تبعه أعميان يصيحان

Et cùm exiiſſet Ieſus inde, ſecuti ſunt eum duo cęci qui clamabant



و يقولان ارحمنا يا ابن داود فلمّا دخل الى البيت جاء

& dicebant, Miſerere noſtri fili Dauid. Cùm autem intraſſet in domum, uenerunt

اليه الاعميان فقال لهما يسوع اتومنان انني اقدر ان افعل

ad eum cęci & dixit eis Ieſus: Creditis quia ego poſſum facere

هذا بكما فقالا له نعم يارب حينيذ لمس اعينهما قايلا

hoc uobis? Et dixerunt ei: Vtique Domine. Tunc tetigit oculos eorum, dicens

لهما كايمانكما يكون لكما فانفتحت اعينهما فانتهما

eis, Secundum fidē uestrā fiat uobis. Et aperti sunt oculi eorum, & cōminatus est illis

يسوع قايلاً انظرا لاتعلما أحدًا فلمّا خرجا اشاعا في جميع

Iesus, dicēs: Videte ne docearis aliquē. Cū autē exijssent illi duo diuulgauerūt ī tota

تلك الارض ✡ ولمّا خرجا من هناك قدّموا اليه انسانا

illa terra. Et cùm exissent inde obtulerunt ei hominem

مجنونا اخرس فلمّا اخرج الشيطان تكلّم الاخرس فتعجب

demoniū habentē, mutū. Et cùm eiecissēt demoniū, locutus est mutus, & miratę sunt

الجمع قايلين لم يظهر قط هكذا في آل إسرايل لكن

turbæ dicentes, Non apparuit unquam sic in gente Israel. Sed

الفريسيون كانوا يقولون برييس الشياطين يخرج الشياطين

pharisei dicebant: In principe dęmoniorum eiicit demonia.

وكان يسوع يطوف المدن والقري كلها ويعلم في مجامعهم

Et circuibat Iesus ciuitates, & castella omnia, & docebat in Synagogis eorum,

وينادي ببشارة الملكوت ويشفي كلّ الامراض وكلّ

& prędicabat euangelium regni, & curabat omnes infirmitates, & omnes

الاوجاع ✡

languores.

الفصل السّادس والعشرون

Sectio uigesima sexta.

فلمّا رأي الجمع تحنّن عليهم لانّهم كانوا ضالين ومعذبين

Cùm autem uidissēt turbas misertus est super eos: quia erant errantes, & uexati

كالخراف التي ليس لها راع ✡ حينيذ قال لتلاميذه

sicut oues quæ non habent pastorem. Tunc dixit discipulis suis.

فالحصاد كثير والفعلة قليل فاطلبوا الي ربّ الحصاد ان

Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo Dominum messis, ut

يرسل فعلة الي حصاده ✡ ودعا تلاميذه الاثني عشر

mittat operarios in messem suam. Et uocauit discipulos suos duodecim,

واعطاهم

واعطاهم سلطاناً على الارواح النّجسة لكي يخرجونها
& dedit eis poteſtatem ſuper ſpiritus inmundos, vt eiicerent eos
ويشفوا كلّ الامراض وكلّ الاوجاع ✡ وهذه اسماء
& curarent omnes infirmitates, & omnes dolores. Et hęc ſunt nomina
الاثني عشر الرسل الاول سمعون المدعو بطرس واندراوس
duodecim apoſtolorum: Primus, Simon uocatus Petrus, & Andreas
اخوه ويعقوب ابن زبدي ويوحنّا اخوه فيلبس
frater eius, & Iacobus filius Zebedęi, & Iohannes frater eius, Philippus



وبرثولوماوس وثوما ومتّاوس جابي العشر ويعقوب ابن
& Bartholomęus, & Thomas, & Matthęus publicanus, & Iacobus filius
حلفي ولباؤس الذي يدعي تداؤس وسمعان القناني
Alphęi, & Lebæus, qui uocatus eſt Thadæus, & Simon Cananæus,
ويهوذا الإسخريوطي الذي اسلمه ✡ هاؤلاء الاثني عشر
& Iudas Iſcariotes, qui prodidit eum. Hos duodecim
ارسلهم يسوع وامرهم قايلاً لا تسلكوا طريق الامم ولا
miſit eos Ieſus: & præcepit eis dicens: Ne abieritis in uiam gentium, neque

تدخلوا مدينة السامرة لكن انطلقوا خاصة الي الخراف
intraueritis ciuitates Samaritanorum: ſed ite potius ad oues
التي هلكت من بيت اسرايل واذا ذهبتم فكرزوا و
quæ perierunt de domo Iſrael. Et cùm iueritis prædicate, &
قولوا ان ملكوت السموات قد اقتربت ۞ اشفوا المرضي
dicite, Quia regnum cœlorum appropinquatum eſt. Curate infirmos,
اقيموا الموتي طهّروا البرص اخرجوا الشياطين مجاناً اخذتم
ſuſcitate mortuos, mundate leproſos, eiicite demonia: gratis accepiſtis
مجاناً اعطوا لا تملكوا ذهبًا ولا فضة ولا نحاسًا في
gratis date. Ne poſſideatis aurum, neque argentum, neque æs in
مناطقكم ولا هيانا في الطريق ولا ثوبين ولا احذية ولا
zonis ueſtris: neque peram in uia, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque
عصًا لانّ الفاعل مستحق طعامه ۞
uirgam: quoniam operarius dignus eſt cibo ſuo.

الفصل السابع والعشرون

Sectio uigeſima ſeptima,

فاية مدينة او قرية دخلتموها افحصوا عمن يستحق فيها
Quācūque autē ciuitatē aut caſtellū intraueritis, interrogate diligēter qs dignus eſt ī ea
وكونوا هناك حتي تخرجوا ۞ فاذا دخلتم البيت فسلموا
& manete ibi donec exeatis. Et cùm intraueritis domum ſalutate
عليها فان كان البيت مستحقا سلامكم تاتي عليها
eam, & ſi fuerit domus digna ſalutatio ueſtra ueniet ſuper eam:
وان كان لا يستحق فسلامكم يرجع اليكم ۞ ومن لا
& ſi fuerit indigna, ſalutatio ueſtra reuertatur ad uos. Et quicumque non
يقبلكم ولا يسمع كلامكم خارجين من ذلك البيت
receperit uos, neque audierit ſermones ueſtros: exeuntes de illa domo
او من تلك المدينة انفضوا غبار ارجلكم الحق اقول
uel de illa ciuitate, excutite puluerem pedum ueſtrorum, Amen dico
لكم ان لارض سدوم وغامورا راحة في يوم الدين
uobis, qnia terræ Sodomæ & Gomorræ remiſſius erit in die iudicij,
اكثر من

اكثر من تلك المدينة ✡ هوذا انا ارسلكم كالخراف بين

quàm illi ciuitati. Ecce mitto uos ſicut oues inter

الذياب كونوا حكما كالحيات وودعآء كالحمام ✡

lupos. Eſtote prudentes ſicut ſerpentes, & ſimplices ſicut columbæ.

فاحذروا من الناس فانهم يسلمونكم الي المحافل وفي

Cauete autem ab hominibus. Ipſi enim tradent uos ad concilia & in

مجامعهم يجلدونكم ويقدمونكم الي القواد والملوك

Synagogis ſuis flagellabunt uos: & ducent uos ante pręſides & reges

من اجلي شهادة لهم وللامم ✡ واذا اسلموكم فلا تهتموا

propter me in teſtimoniũ illis & gentibus. Cùm autẽ tradiderint uos, ne ſolliciti ſitis

كيف او بماذا تقولون فانّكم تعطون في تلك السّاعة

quo modo aut quid loquamini: quoniam uobis dabitur in illa hora

ماذا تتكلمون به لان لستم انتم المتكلمين لكن روح ابيكم

quid loquamini: quoniam non eritis uos loquentes, ſed ſpiritus patris ueſtri erit

الذي يتكلم فيكم وسيسلم الاخ اخاه الي الموت والاب

qui loquetur in uobis. Et tradet frater fratrem ſuum ad mortem, & pater

ابنه وتقوم الابنآء علي ابايهم فيقتلوهم وتكونون

filium ſuum: & ſurgent filij aduerſus patres ſuos & occident eos, & eritis

مبغضين من الكلّ من اجل اسمي والذي يصبر الي

odio omnibus hominibus propter nomen meum, & qui perſeuerauerit uſque in

المنتهي يخلص ✡ فاذا طردوكم من هذه المدينة فاهربوا

finem ſaluus erit. Cùm autem perſecuti fuerint uos in iſta ciuitate: fugite

الي اخري الحق اقول لكم انكم لا تكمّلون مداين

in aliam. Amen dico uobis, quoniam uos non conſumabitis ciuitates

اسرايل حتّي ياتي ابن الانسان ✡

Iſrael: donec ueniat filius hominis.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

ليس تلميذ افضل من معلمه ولا عبد افضل من سيّده

Non eſt diſcipulus maior magiſtro ſuo, neque ſeruus maior domino ſuo,

حسب التلميذ ان يكون مثل معلمه و العبد ان يكون
sufficiens erit discipulus si sit sicut magister eius: & seruus si sit
مثل سيده ان كانوا يسموا ربّ البيت باعلزبول فكم
sicut dominus eius. Si uocauerunt patrem familias Beelzebub, quantò
بالحري اهل بيته فلا تخافوهم ✡ فليس خفي الّا سيظهر
magis domesticos eius? Ne ergo timeatis eos. Nō est enī quid opertum quī reueletur:
ولا مكتوم الا سيعلم ✡ الذي اقوله لكم في الظلمه
neque occultum quid quin sciatur. Quod dico uobis in tenebris.
قولوه في النور وما سمعتموه باذانكم فنادوا به علي السطوح
dicite in lumine: & quod audistis auribus uestris prædicate super tecta.
ولا تخافوا ممن يقتل الجسد ولا يستطيع ان يقتل النفس
Neque timebitis eum, qui occidit corpus: & non potest occidere animam:
ولكن خافوا جدًا ممن يقدر ان يهلك النفس والجسد
Sed timete ualdè eum qui potest perdere animam & corpus
جميعًا في نار جهنّم اليس عصفوران قد يباعان بفلس
simul in ignem gehennæ. Nonne duo passeres ueneunt asse:
وواحد منهما لا يسقط علي الارض دون ارادة ابيكم
& unus ex illis non cadet super terram præter uoluntatem patris uestri?
فشعور روسكم كلها محصاة فلا تخافوا اذا انتم فانكم
capilli autem capitum uestrorum omnes numerati sunt. Non ergo timebitis: cùm uos
افضل من عصافير كثيره فكل من يعترف بي قدام
meliores sitis passeribus multis, Omnis ergo qui confitebitur me coram
الناس اعترف به قدام ابي الذي في السموات ✡ ومن
hominibus, confitebor illum coram patre meo qui in cœlis est. Et qui
انكرني قدام الناس انكرته انا قدام ابي الذي في
negauerit me coram hominibus: negabo illum coram patre meo qui in
السموات ✡

cœlis est.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigesima nona.

لا تظنوا اني جيت لالقي علي الارض سلامة ماجيت

Ne arbitremini quòd ego uenerim ut mitterem ſuper terram pacem: non ueni

لالقي سلامة لكن سيفا لانني انّما اتيت لافرق الانسان

ut mitterem pacem, ſed gladium: Quoniam ego quidem ueni ad ſeparandum hominē

من ابيه والابنه من امها و العروس من حماتها واعدا

à patre ſuo, & filiam à matre ſua, & nurum à ſocro ſua: & inimici

الانسان اهل بيته ✡ من احبّ اباً او اماً اكثر مني فما

hominis ſunt domeſtici eius. Qui amat Patrē aut matrem pluſquam me nō eſt utique

يستحقني ومن احب ابناً او ابنة اكثر مني فما يستحقني

dignus me: & qui amat filium aut filiam pluſquam me, utique non eſt dignus me.

ومن لا يحمل صليبه و يتبعني فما يستحقني من وجد

Et qui non portat crucem ſuam, & ſequitur me, non eſt dignus me. Qui inuenit.

نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي وجدها

animam ſuam: & ipſe perdet eam Et qui perdit animam ſuam propter me inuenit eā.

ومن قبلكم قبلني ومن يقبلني فهو يقبل الذي ارسلني

Et qui recipit uos recipit me: & qui recipit me, & ipſe recipit eum qui miſit me.

✡ ومن يقبل نبيا باسم نبيّ فاجر نبيّ ياخذ ومن يقبل

Et q recipit prophetā in nomine prophetę: & mercedē prophetę accipiet. Et q recipit

صديقا باسم صديق فاجر صديق ياخذ ومن سقي

iuſtum in nomine iuſti: & mercedem iuſti accipiet. Et quicumque potum dederit

احد هاولاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق

uni horum minimorum calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine diſcipuli: Amen

اقول لكم ان اجره لا يضيع ✡

dico uobis, quia merces ipſorum non peribit.

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

ولمّا اكمل يسوع امره لتلاميذه الاثني عشر انتقل من

Et cùm conſumaſſet Ieſus præcipere diſcipulis ſuis duodecim, tranſiit

هناك ليعلّم و يكرز في مدنهم فلمّا سمع يوحنّا في

inde, ut doceret & predicaret in ciuitatibus eorum. Cùm autem audiſſet Iohannes in

السجن باعمال المسيح ارسل اليه اثنين من تلاميذه
carcere opera Chriſti: miſit ad eum duos ex diſcipulis ſuis
قايلا انت هو الآتي ام نترجي اخر اجاب يسوع و قال
dicens. Tu es qui uenturus es, an expectamus alium? Reſpondit Ieſus & dixit
لهما اذهبا و اعلما يوحنا بما رايتما و سمعتما العميان
eis. Ite & docete Iohannem ea quæ uidiſtis & audiſtis. Cœci
يبصرون و العرج يمشون والبرص يطهرون و الصّم
uident, & claudi ambulant & leproſi mundantur, & ſurdi
يسمعون والموتي يقومون و المساكين يبشرون وطوبي
audiunt, & mortui reſurgunt, & pauperes euangelizantur. & beatus
لمن لا يشك فيّ فلمّا ذهب هذان بداء يسوع ان يقول
qui non ſcandalizabitur in me. Cùm autem abirent hi cæpit Ieſus dicere
للجمع من اجل يوحنا ماذا خرجتم الي البريه تنظرون
ad turbas de Iohanne: Quid exiſtis in deſertum uidere?
اقصبة يحركها الريح لكن ماذا خرجتم تنظرون أانسانا
arundinem quam agitat uentus? Sed quid exiſtis uidere? hominem
لابسا لباسا ناعما ان الذين يلبسون الثياب الناعمة
ueſtitum ueſtibus mollibus? ecce qui ueſtiuntur ueſtibus mollibus,
يكونون في بيوت الملوك لكن ماذا خرجتم تنظرون
ſunt in domibus regum, Sed quid exiſtis uidere?
نبيا نعم اقول لكم انه افضل من نبّي ✡ لان هذا هو
prophetam? Etiam dico uobis, quia ipſe eſt pluſquam propheta. Quoniam hic eſt
الذي كتب من اجله هآنذا مرسل ملاكي امام
de quo ſcriptum eſt: Ecce mitto angelum meum ante
وجهك ليسهل طريقك قدامك ✡ لحق اقول
faciem tuam, ad præparandam uiam tuam ante te. Amen dico
لكم انه لم يقم في مواليد النسا اعظم من يوحنا
uobis, quia non ſurrexit inter natos mulierum maior Iohanne
المعمداني ومن هو اصغر في ملكوت السمآء اعظم منه ✡
Baptiſta: Qui autem eſt minor in regno cœlorum, maior eſt illo.

ومن ايّام يوحنّا المعمداني الي الان ملكوت السموات تغصب

A diebus autem Iohannis Baptiſtæ uſque nunc, regnum cœlorum uim patitur,

وغاصبون يختطفونها ۞ لان جميع الانبيآء والنّاموس

& uiolenti rapiunt illud. Omnes enim prophetæ & lex

تنبّوا الي يوحنّا فان اردتم ان تقبلوه فهو ايليا المزمع

prophetauerunt uſque ad Iohannem; & ſi uultis recipere eum, ipſe eſt Elias

ان ياتي من له اذنان سامعتان فليسمع ۞ بماذا اشبه

qui uenturus eſt. Qui habet aures audientes, audiat. Cui aſſimilabo

هذا الجيل يشبه صبياناً جالسين في الاسواق يصيحون

hanc generationem? Similis eſt pueris ſedentibus in foro, qui clamant

الي اصحابهم قايلين زمرنا لكم فلم ترقصوا ونحنا لكم

ad coęquales ſuos dicentes. Cecinimus uobis, & non ſaltaſtis: lamentauimus uobis,

فلم تبكوا لان يوحنّا جآء لايا كل ولا يشرب فقالوا معه

& nõ planxiſtis. Venit enim Iohannes nõ manducans neque bibẽs, & dixerunt, cũ illo

جنون جآء ابن الانسان ياكل ويشرب فقالوا هذا انسان

ſunt demonia. Venit filius hominis manducans & bibens: & dixerunt, hic homo

اكول شريب الخمر خليل العشارين والخطاة فعدلت

eſt uorax & potator uini, amicus publicanorum & peccatorum, & iuſtificata eſt

الحكمة من بينها ۞

ſapientia à filijs ſuis,

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigeſima prima.

حينيذ بدا ان يعير المدن التي كان فيهن اكثر قواته

Tunc cœpit exprobrare ciuitatibus, in quibus factę fuerunt plurimæ uirtutes eius,

لانهم لم يتوبوا قايلا الويل لك يا كورزين والويل لك

quia ipſi non egiſſent pœnitentiam, dicens. Vę tibi Corozàin, uę tibi

يابيت صيدا الان القوات التي كنّ فيكما قديما لو كنّ في

Bethſaida: quoniam uirtutes quæ factæ ſunt in uobis, olim, ſi factę fuiſſent in

صور وصيدا التابتا بالمسوح والرماد لكنّي اقول لكما

Tyro, & Sydone pœnitentiam egiſſent in ciliciis & cinere. Veruntamen dico uobis:

ان لصور وصيدا راحة يوم الدين اكثر منكما ۞

quia Tyro & Sydoni remiſſio erit in die iudicij maior, quàm uobis.

وانت يا كفرناحوم هل ارتفعت الي السمآء ستهبط الي

Et tu Capharnaum, numquid eleuata es, uſque ad cœlum? deſcendes uſque ad

الجحيم لانه لو كان في سدوم هذه القوات التي كانت

infernum. Quia ſi factæ fuiſſent in Sodoma hæ uirtutes quæ factæ ſunt

فيك اذن لثبتت الي اليوم لكن اقول لكم ايضا

in te fortè manſiſſent uſque ad hanc diem. Veruntamen dico uobis, etiam,

ان ارض سدوم تجد راحة يوم الدين اكثر منك ۞

quia terra Sodomę inueniet remiſſionem in die iudicij, maiorem quàm tu.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigeſima ſecunda.

وفي ذلك الزمان اجاب يسوع وقال اعترف لك ايها

Et in illo tempore reſpondit Ieſus, & dixit. Confiteor tibi ò

الاب ربّ السموات والارض لانك اخفيت هذه عن

pater, Domine cœlorum & terræ, quia *abſcondiſti* hæc à

الحكما والفهما واظهرتها للاطفال نعم يا ابة ان هذه المسرة

ſapientibus & prudentibus, & reuelaſti ea infantibus. ita pater, quoniam hoc placitum

هكذا كانت امامك كل شي قد دفع لي من ابي وليس

ſic fuit ante te. Omnia tradita ſunt mihi à patre meo. Et

احد يعرف الابن الاّ الاب ولا الاب الاّ الابن ومن يريد

nemo nouit filium, niſi pater: neque patrem, niſi filius; & cui uoluerit

الابن يكشف له تعالوا اليّ يا جميع المتعوبين والثقيلي

filius reuelare. Venite ad me omnes labore attriti, & grauati

الحمل وانا اريحكم احملوا نيري عليكم وتعلموا مني فانني

onere: & ego reficiam uos. Portate iugum meum ſuper uos & diſcite à me, quia

وديع ومتواضع القلب وتجدون راحة لنفوسكم

ſum mitis, & humilis corde: & inuenietis requiem animabus ueſtris.

لان نيري طيّب وحملي هو خفيـــــــف ۞

Quoniam iugum meum eſt bonum, & onus meum eſt leue.

الفصل

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigesima tertia.

في ذلك الزمان مضي يسوع في سبت بالزروع و جاع
In illo tempore abijt Iesus in sabbatho per sata; & esurierunt
تلاميذه فبدوا يفركون سنبلاً و ياكلون فلما ابصرهم
discipuli eius, & cœperunt uellere spicas, & manducare. Cùm autem uidissent eos
الفريسيون قالوا له هاهوذا تلاميذك يعملون ما
pharisæi, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non



لا يحل ان يعمل في السبت فقال لهم اما قراتم ما صنع
licet facere in sabbatho. Et dixit eis: Nonne legistis quid fecerit
داود لمّا جاع و الذين معه كيف دخل الى بيت
Dauid quando esurijt, & qui cum eo erant: quomodo intrauit in domum
الله واكل خبز التقدمه الذي لا يحلّ له اكله ولا للذين
Dei? & comedit panem propositionis, quem non licebat ei comedere, neque his qui
معه الاّ للكهنه فقط ✡ او ما قراتم في الناموس ان
cum eo erant, nisi sacerdotibus tantùm? Aut non legistis in lege.

الكهنة في السبت في الهيكل ينجسون السبت

quia ſacerdotes ſabbatho in templo uiolant ſabbathum,

وليس عليهم ذنب اقول لكم ان هاهنا اعظم من

& non eſt eis peccatum? Dico uobis, quia hic maior eſt

الهيكل ولو كنتم تعلمون ماهو الرحمة اريد لا الذبيحة لم

templo. Si autem ſciretis quid eſt, Miſericordiam uolo, non ſacrificium: non

تحكموا على من لا ذنب له لان ربّ السبت هو ابن

iudicaretis ſuper eum, cui non eſt peccatum, quoniam Dominus ſabbathi eſt filius

الانسان ✡

hominis.

الفصل الرّابع والثلثون

Sectio trigeſima quarta.

ولما انتقل يسوع من هناك دخل الى مجمعهم واذا

Et cùm tranſiſſet Ieſus inde, intrauit in Synagogam eorum. Et ecce



انسان كان هناك وكانت يده يابسة فكانوا يسألونه

homo erat ibi, & erat manus eius arida, & interrogabant eum

قايلين

قايلين هل يحل ان يشفي في السّبوت لكي يقرفوه فقال
dicentes: An liceat curare in ſabbathis? ut accuſarent eum. Dixit autem
لهم ايّ انسان منكم يكون له خروف واحد وان
illis: Quis homo ex uobis eſt qui habeat ouem unam: & ſi
يسقط في حفرة في السبت اليس يمسكه ويقيمه فكم
ceciderit in foueam in ſabbatho, nonne tenebit eam & leuabit eam? Quantò
احري الانسان افضل من الخروف فاذن يحلّ فعل
magis homo eſt melior oue? Itaque licet operatio
الخير في السبوت حينيذ قال للانسان امدد يدك
boni in ſabbathis. Tunc ait homini: Extende manum tuam
فمدها فصحت سوّية مثل الاخري ۞ فخرج الفريسيون
Et extendit eam: & ſanata eſt æquè ac altera. Exierunt autem phariſæi
متوامرين عليه كيف يهلكونه فعلم يسوع ذلك
inuicē cōſiliū accipiētes aduerſus eū, quomodo perderēt eū. Cognouit autē Ieſus hoc
وانتقل من هناك ۞ وتبعه جمع كثير فشفي جيعهم
& tranſiit inde. Et ſecuta eſt eum turba multa, & curauit omnes illos:
وامرهم الاّ يظهرونه لكي يتم ما قيل في اشعيآء النبي
& præcepit eis ne manifeſtarent eū. Vt adimpleretur quod dictum eſt in Iſaia propheta
القايل هاهوذا فتاي الذي اخترته وحبيبي الذي
dicente: Ecce puer meus quem elegi & dilectus meus in quo
سرت نفسي به اضع روحي عليه ويخبر الامم بالحكم
complacuit anima mea. ponam ſpiritum meū ſuper eū, & nuntiabit gētibus iudicium.
لايماري ولا يصيح ولا يسمع احد صوته في الشوارع
Non contendet neque clamabit, neque audiet quis uocem eius in plateis.
قصبة مرضوضه لا يكسر وسراج مطفطف لا يطفي حتّي
Arundinē quaſſatā nō cōfrīget, & lucernā ad extītionem tendentē nō extīguet: donec
يخرج الحكم الي الغلبة وعلي اسمه تتكل الامم ۞
eijciat iudicium ad uictoriam: & in nomine eius ſperabunt gentes.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

حينيذ اتي اليه باعمي مجنون اخرس فابراه حتّي ان

Tunc ductus eſt ad eum cœcus dęmoniacus mutus; & curauit eum ita ut

الاعمي الاخرس تكلم وابصر فكان يبهت الجمع كلهم ✡

cœcus mutus loqueretur & uideret. Et ſtupebant turbæ omnes



وقالوا لعلّ هذا هو ابن داود ✡ فسمع الفريسيون وقالوا

& dicebant Numquid hic eſt filius Dauid? Audierunt autem phariſęi & dixerunt:

هذا لا يخرج الشياطين الاّ ببعل زبول رييس

Hic non eijcit dęmonia niſi in Beelzebub principe

الشياطين ✡ فلمّا علم يسوع فكرهم قال لهم كل مملكة

dęmoniorum. Cùm autem cognouiſſet Ieſus cogitationes eorũ dixit eis Omne regnũ

منقسمة علي ذاتها تخرب وكل مدينة او بيت تنقسم علي

diuiſum in ſe ipſum deſolabitur & omnis ciuitas aut domus quæ diuiſa eſt in

ذاتها لا يثبت فان كان الشيطان يخرج الشيطان فقد

ſe ipſam, non ſtabit. Et ſi ſatanas eijceret ſatanam iam

انقسم على نفسه فكيف يقوم ملكه فان كنت انا

diuiſus eſt contra ſe, & quomodo ſtabit regnum ipſius? & ſi ego

اخرج

اخرج الشياطين بباعل زبول فابناوكم بماذا يخرجون
eijcio dæmones in Beelzebub: & filij ueſtri in quo eijciunt?
من اجل هذا هم يكمون عليكم فان كنت انا بروح
Ideo ipſi iudicabunt ſuper uos. Si autem in ſpiritu
الله اخرج الشياطين فقد قربت منكم ملكوت الله ✡
Dei eiicio dæmones: igitur appropinquauit uobis regnum Dei.
و كيف يستطيع احد ان يدخل بيت القوي ويخطف
Et quomodo poteſt quis intrare in domum fortis, & diripere
متاعه الّا ان يربط القوي اوّلا وحينيذ ينهب بيته ✡
uaſa eius: niſi alligauerit fortem prius, & tunc diripiet domum eius?
من ليس هو معي فهو عليّ ومن لا يجمع معي فهو يبدد
Qui non eſt mecum, ipſe eſt contra me: & qui non congregat mecum, ipſe ſpargit.
من اجل هذا اقول لكم ان كل خطية و تجديف
Ideo dico uobis, quòd omne peccatum & blaſphemia
يترك للناس والتجديف على الروخ القدس لا يترك
relaxabitur hominibus, blaſphemia autem in ſpiritum ſanctum non relaxabitur
للناس و كلمن يتقول كلمة على ابن الانسان يترك له
hominibus. Et quicunque dixerit uerbum contra filium hominis, relaxabitur ei:
والذي يتقول علي الروح القدس لا يترك له لا في هذا
qui autem dixerit contra ſpiritum ſanctum non relaxabitur ei neque in hoc
الدهر ولا في الاتي ✡ امّا ان تجعلوا الشجرة جيدة و ثمرتها
ſeculo, neque in uenturo. Aut ponitis arborem bonam, & fructum eius
جيده واما ان تجعلوا الشجرة رديّة و ثمرتها رديّة لان من
bonum, aut arborem malam, & fructum eius malum, quoniam ex
الثمرة تعرف الشجرة يا اولاد الافاعي كيف تقدرون ان
fructu cognoſcitur arbor. Progenies uiperarum, quomodo poteſtis
تتكلموا بالصلاح وانتم اشرار انما يتكلم الفم من فضل ما
loqui bona & uos mali? Etenim loquitur os ex abundantia quæ eſt
في القلب ✡ الانسان الصالح من كنزه الصالح يخرج
in corde. Homo bonus, ex theſauro bono profert

الصلاح والانسان الشرير من كنزه الشرير يخرج الشرّ ۞
bona: & homo malus, de theſauro malo profert mala.
واقول لكم ان كل كلمة يتكلم بها الناس بطالة يعطون
Dico autem uobis, quia omne uerbum quod locuti fuerint homines otioſũ, dabunt
عنها جواباً في يوم الدين لانك من كلامك تبرر
de eo reſponſum in die iudicij. Quoniam tu ex uerbis tuis iuſtificaberis,
و من كلامك يحكم عليـــــــــــك ۞
& ex uerbis tuis iudicium dabitur contra te.

الفصل السّادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta

حينيذ اجابه قوم من الكتبة والفريسيين قايلين
Tunc reſponderunt ei quidam ex Scribis & phariſęis, dicentes:
نريد يا معلم ان نري منك اية ۞ فاجابهم و قال لهم
Volumus magiſter uidere à te ſignum. Et reſpondit eis & dixit eis,
الجيل الشرير الفاسق يطلب اية فلا يعطي اية له الا اية
Generatio mala adultera quærit ſignum: & non dabitur ſignum ei, niſi ſignum
يونان النبي لان يونان النبي كما كان في بطن الحوت ثلاثه
Ionæ prophetæ, Quoniam Ionas propheta quemadmodum fuit in uentre ceti tribus
انهر وثلث ليال كذلك يكون ابن الانسان في قلب
diebus & tribus noctibus: Sic erit filius hominis in corde
الارض ثلثه انهر وثلث ليال رجال نينوي يقومون
terræ tribus diebus & tribus noctibus. Viri Niniuitæ ſurgent
في الحكم ويحاكمون هذا الجيل لانهم تابوا بكرزة يونان
in iudicio & iudicabũt hãc generationẽ: qm̃ ipſi pœnitẽtiã egerũt ī prędicatione Ionę.
و هاهنا افضل من يونان ملكة التيمن تقوم في الحكم
Et ecce pluſquam Ionas. Regina auſtri ſurget in iudicio
مع هذا الجيل وتحاكمه لانها اتت من اقاصي الارض
cum iſta generatione, & condemnabit eam quia ipſa uenit à finibus terræ
لتسمع من حكمة سليمان وهاهنا افضل من سليمان
ut audiret de ſapientia Salomonis, Et ecce hic pluſquam Salomon.
فها

۞ فلمّا يخرج الروح النجس من الانسان ياتي امكنة

Cùm autem exierit ſpiritus inmundus ab homine ambulat per loca

ليس فيها ماء طالب راحة فلا يجد فيقول حينيذ

in quibus non eſt aqua quærens requiem, & non inuenit, Et dicit tunc

ارجع الي بيتي الذي خرجت منه فياتي فيجد المكان

Reuertar in domum meam ex qua exiui, Et uenit & inuenit locum

فارغاً مكنوساً مزيناً فيذهب حينيذ فياخذ معه

uacantem, ſcopis mundatum ornatum. Et uadit tunc & aſſumit ſecum

سبعة ارواح اخر اشرّ منه وداخلين تسكن هناك

ſeptem ſpiritus alios nequiores ſe, & intrantes habitant ibi:

فتكون اخرة ذلك الانسان اشرّ من اولته وهكذا

& fiet nouiſſimum illius hominis peius principio eius. Et ſic

يكون لهذا الجيل الشرير ۞ وفيما هو يكلّم الجمع واذا امّه

erit huic generationi malæ. Et dum ipſe loqueretur turbæ, ecce mater eius

واخوته كانوا يقومون خارجاً و يطلبون ان يكلّموه

& fratres eius ſtabant foris, & quærebant alloqui eum

فقال له انسان ها امك و اخوتك برّا يطلبون

Et dixit ei homo quidam, Ecce mater tua & fratres tui foris quærunt

مكالمتك فاجاب وقال للذي قال له من هي امّي و

loqui tecum. Et reſpondit & dixit illi qui dixerat ei: Quæ eſt mater mea, &

من هم اخوتي واومي بيده الي تلاميذه و قال هولاء

qui ſunt fratres mei? Et annuit manu ſua uerſus diſcipulos ſuos, & dixit. Hi ſunt

امي واخوتي ومن صنع مشية ابي الذي في السموات

mater mea & fratres mei. Et qui fecerit uoluntatem patris mei qui in cœlis eſt,

هو اخي و اختي و امي ۞ ——————— ۞

ipſe eſt frater meus, & ſoror mea, & mater mea.

الفصل السّابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima

وفي ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس جانب

Et in illo die exijt Ieſus de domo, & ſedit ſecus

البحر واجتمع اليه جمع كبير حتي انه صعد الي السفينه

mare. & congregata eſt ad eum turba magna, adeo ut aſcenderet in nauiculam,

و جلس وكان الجمع كله قياماً علي الشط وكلّمهم كثيرا

& ſederet: & turba omnis ſtabat in littore & locutus eſt eis multa



بامثال قايلا هاهوذا خرج الزارع ليزرع وفيما هو يزرع

in parabolis dicens. Ecce exijt ſeminans ut ſeminaret. Et dum ſeminaret

سقط البعض علے الطريق فاتي الطير واكله وبعض سقط

ceciderũt quędã ſuper uiã, & uenerunt uolucres & comederũt illa. Et quędã ceciderũt

علے الصخرة حيث لم يكن له ارض كثيرة وللوقت

ſuper petram, ubi non erat eis terra multa, & continuò

شرق اذ ليس له عمق ارض ولما اشرقت الشمس احترّ

exorta ſunt, cùm non eſſet eis profunditas terræ, & cùm ortus eſſet ſol eſtuauerunt

وحيث لم يكن له اصل يبس وبعض سقط في الشوك

& cùm non eſſet eis radix aruerunt. Et quædam ceciderunt in ſpinas:

فطلع الشوك وخنقه وبعض سقط في الارض الجيدة

creuerunt autem ſpinæ, & ſuffocauerunt ea. Et quædam ceciderunt in terram bonam:

فاعطي

فاعطي ثمرة للواحدماية و لاخر ستين و لاخر ثلثين من
& dederunt fructum, pro uno centum, & pro alio ſexaginta, & pro alio triginta. Qui
له اذنان سامعتان فليسمع ✡ وتقدم اليه تلاميذه
habet aures audientes audiat. Et acceſſerunt ad eum diſcipuli eius
وقالوا له لماذا تكلمهم بالامثال فاجابهم وقال انتم اعطيتم
& dixerũt ei. Quare loqueris eis in parabolis? Et reſpõdit eis & dixit, Vos donati eſtis
معرفة سراير ملكوت السموات واوليك لم يعطوا ومن
cognitione myſteriorum regni cœlorum, & illi donati non ſunt, Et qui
كان له يعطي ويزاد ومن ليس له فالذي له يوخذ منه ✡
habet aliquid dabitur, & addetur: & qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.
فلهذا اكلّمهم بالامثال لانّهم يبصرون ولا يبصرون و
Et ideo loquor eis in parabolis: quoniam ipſi uident & non uident, &
يسمعون فلا يسمعون ولا يفهمون لكي يتمّ فيهم نبوة اشعيا
audiunt & non audiunt, neque intelligunt, ut adimpleretur in eis prophetia Iſaiæ
القايل سمعًا تسمعون و لا تفهمون و نظرًا تنظرون و لا
dicentis. Audiendo audietis, & non intelligetis: & proſpiciendo proſpicietis & non
تبصرون لقد غلظ قلب هذا الشعب وثقلت اذانهم
uidebitis. Incraſſatum eſt enim cor huius populi, & grauatæ ſunt aures eorum,
عن السماع و غمضوا عيونهم ليلاّ يبصروا بعيونهم ولا
ne audiant, & clauſerunt oculos ſuos: ne uideant oculis ſuis, neque
يسمعوا باذانهم ولا يفهموا بقلوبهم ويرجعوا الىّ فاشفيهم ✡
audiant auribus ſuis, neque intelligant cordibus ſuis, & reuertãtur ad me, & ſanẽ eos
فامّا انتم فطوبى لعيونكم لانها تنظر ولاذانكم لانها تسمع
At uos, beati ſunt enĩ oculi ueſtri, quia ipſi perſpiciunt, & aures ueſtrę qa ipſę audiunt
الحقّ اقول لكم ان كثيرًا من الانبيآء والصديقين اشتهوا
Amen dico uobis quia multi ex prophetis & iuſtis cupierunt
ان يروا ما رآيتم فلم يروا وان يسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا ✡
uidere quod uidiſtis uos, & non uiderunt: & audire quod audiſtis, & non audierunt.
اسمعوا انتم مثل الزارع كلّ من يسمع كلام الملكوت ولا
Audite uos parabolam ſeminantis, Omnis qui audit uerba regni & non

يفهم ياتي الشرير فيخطف ما قد زرع في قلبه هذا
intelligit uenit malus, & rapit quod ſeminatum fuit in corde eius: hic eſt
الذي زرع علي الطريق والذي زرع على الصخرة هو
qui ſeminatus eſt ſuper uiam. Et qui ſeminatus eſt ſuper petram: eſt
الذي يسمع الكلام وللوقت يقبله بفرح وليس له
qui audit uerba, & continuò recipit ea cum gaudio, & non habet
فيه اصل لكن في زمن يسير اذا حدث ضيق اوطرد من
in ea radicem, ſed in tempore modico, cùm prouenit tribulatio aut perſecutio prop-
اجل الكلام فللوقت يشك والذي زرع في الشوك
ter uerba, continuò ſcandalizatur. Et ille qui ſeminatus eſt in ſpinis:
فهو الذي يسمع الكلام فيخنق الكلام فيه اهتمام هذا
eſt qui audit uerba, & ſuffocat uerba in eo ſollicitudo huius
الدهر وخداع الغني فيكون بغير ثمرة والذي زرع في
ſeculi & fallacia diuitiarum, & efficitur ſine fructu. Et qui ſeminatus eſt in
الارض الجيدة هو الذي يسمع الكلام ويتفهّم فيعطي
terram bonam: eſt qui audit uerba & intelligit, & dat
ثمرة للواحد مايه والاخر ستين والاخر ثلثين ✡
fructum pro uno centum, & pro altero ſexaginta, & pro altero triginta.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigeſima octaua.

وضرب لهم مثلاً اخر قايلاً تشبه ملكوت السموات
Et propoſuit eis parabolam aliam dicens. Aſſimilatur regnum cœlorum
انساناً زرع زرعاً جيداً في حقله فلمّا نام الناس جاء
homini qui ſeminauit ſemen bonũ in agro ſuo. Cùm autẽ dormirent homines, uenit
عدوه وزرع زواناً وسط القمح ومضي فلمّا نبت القمح
inimicus eius, & ſeminauit zizania in medio tritici, & abijt. Cũ autẽ creuiſſet triticũ,
وصنع ثمرة حينيذ ظهر الزوان فجاء عبيد ربّ الحقل
& feciſſet fructum: tunc apparuerunt zizania. Venerunt autem ſerui domini agri
فقالوا له يا سيّد اليس زرعاً جيداً زرعت في حقلك
& dixerunt ei. Domine, nonne ſemen bonum ſeminaſti in agro tuo?
فمن

فمن اين صار فيه زوان فقال لهم رجل عدو فعل هذا

unde ergo facta ſunt in eo zizania? Et ait illis, Homo inimicus fecit hoc.

فقال له عبيده اتريد ان نذهب فنجمعه فقال لهم لا

Dixerunt autem ſerui ſui, Vis ne eamus & colligamus ea? Et dixit eis, Non,

ليلاّ تجمعوا الزوان فتنقلع معه الحنطة دعوهما ينبتان

ne fortè colligatis zizania, & eradicetis cum eis triticum. Sinite ea creſcere

جميعًا الي زمن الحصاد وفي زمان الحصاد اقول للحصّادين

ſimul uſque ad tempus meſſis, & in tempore meſſis dicam meſſoribus,

اولاً اجمعوا الزوان وشدّوه حزمًا ليحرق واما القمح

Prius colligite zizania, & alligate ea in faſciculos ut comburantur, triticum autem

فاجمعوه الى اهرائي ✡ ——————— ✡

congregate in horreum meum.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigeſima nona.

وضرب لهم مثلاً اخر قايلا تشبه ملكوت السموات

Et propoſuit eis parabolam aliam dicens, Aſſimilatur regnum cœlorum

حبة خردل اخذها انسان وزرعها في حقله لانها

grano ſinapis, quod accepit homo & ſeminauit illud in agro ſuo, quia ipſum eſt

اصغر الزراريع كلها فاذا طالت صارت اكبر من جميع

minimum ſeminum omnium. Cùm autem creuerit, factum eſt maius omnibus

البقول وتصير شجرة حتى ان طاير السماء يستظل تحت

oleribus, & fit arbor, adeo ut uolucres cœli obumbrentur ſub

اغصانها ✡ وكلّمهم بمثل اخر وقال لهم تشبه ملكوت

ramis eius. Et locutus eſt eis in parabola alia, & dixit eis. Aſſimilatur regnum

السموات خميرًا اخذته امراة وخبأته في ثلثة اكيال

cœlorum fermento, quod accepit mulier & abſcondit illud in tribus ſatis

دقيق فاختمر الجميع ✡ هذا كله قاله يسوع للجموع

farinæ: & fermentatum eſt totum. Hæc omnia dixit Ieſus turbis

بامثال وبغير مثل لم يكن يكلّمهم هذا ليتم ما قيل في

in parabolis: & ſine parabola nō loquebatur eis: Hoc ut adimpleret quod dictū eſt in

النبي القايل افتح فاي بالامثال وانطق بالخفيات من
propheta dicente: Aperiam os meum in parabolis, & loquar abſcondita
قبل اساس العالم ✡ حينيذ ترك الجمع وجآء الي
ante fundationem mundi. Tunc dereliquit turbam & uenit in
البيت فجآء اليه تلاميذه وقالوا فسّر لنا مثل زوان
domũ: Venerũt autẽ ad eũ diſcipuli eius & dixerũt. Ediſſere nobis parabolã zizaniorũ
الحقل فاجاب وقال الذي زرع الزرع الجيد هو ابن
agri. Reſpondit autem & dixit, qui ſeminauit ſemen bonum eſt filius
الانسان والحقل هو العالم والزرع الجيّد هم بنو الملكوت
hominis, Et ager eſt mundus, Et ſemen bonum ſunt filij regni
والزوان هم بنو الشرير والعدو الذي زرعهم هو الشيطان
Et zizania ſunt filij maligni. Et inimicus qui ſeminauit ea: eſt diabolus:
والحصاد هو منتهي الدهر والحصادون هم الملايكة وكما
Et meſſis eſt finis ſeculi, Et meſſores ſunt angeli, Et ſicut
انهم يجمعون الزوان اولاً ويحرق بالنار هكذا يكون في
ipſi congregant zizaniam prius, & comburunt igni: ſic erit in
منتهي هذا الدهر يرسل ابن الانسان ملايكته و
fine huius ſeculi. Mittet filius hominis angelos ſuos, &
يجمعون من مملكته كلّ الشكوك وفاعلي الاثم فيلقونهم
colligent de regno ſuo omnia ſcandala, & operantes iniquitatem, & proijcient eos
في اتون النار هناك يكون البكآ وصرير الاسنان
in fornacem ignis. Ibi erit fletus & ſtridor dentium
حينيذ تضي الصديقون مثل الشمس في ملكوت ابيهم
Tunc fulgebunt iuſti ueluti ſol in regno patris eorum,
من له اذنان سامعتان فليسمع ✡
Qui habet aures audientes audiat.

الفصل الاربعون

Sectio quadrageſima.

وتشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل وجده
Et aſſimilatur regnum cœlorum theſauro abſcondito in agro: quem inuenit
انسان

انسان فخباه ومن فرحه مضي باع كلّ شيء له واشتري

homo, & abſcondit ipſũ, & præ gaudio eius abijt uendit omnia quę habebat, & emit

ذلك الحقل وايضاً تشبه ملكوت السموات انساناً تاجراً

illum agrum. Et iterum aſſimilatur regnum cœlorum homini negotiatori

يطلب الجوهر الحسن فوجد درّة كثيرة الثمن مضي و باع

qui quęrit gemmã pręciosã. Inuenit autem margaritã magni pretij, & abijt, & uendit

كلما له واشتراها و ايضا تشبه ملكوت السموات شبكة

quodcumque habebat, & emit eam. Et iterum aſſimilatur regnum cœlorum rete

القيت في البحر فجمعت من كلّ جنس فلمّا امتلات

quod miſſum eſt in mare, & congregauit ex omni genere, cùm autem impletum eſſet,

اطلعوها الي الشاطي فجلسوا وجمعوا الخيار في الاوعيه

eduxerunt illud ad lictus, & ſederunt, & collegerunt ſelecta in uaſis ſuis,

والشرار رموه خارجاً هكذي يكون في انقضآ هذا

& mala proiecerunt foras. Sic erit in fine huius

الزمان تخرج الملايكة ويميزون الاشرار من وسط الصدّيقين

temporis, exibunt angeli & ſegregabunt malos de medio iuſtorum

ويلقونهم في اتون النار هناك يكون البكآ وصرير

Et proijcient eos in fornacem ignis, ibi erit fletus, & ſtridor

الاسنان ثم قال لهم افهمتم هذا كلّه قالوا نعم يا ربّ فقال

dentium. Deinde dixit eis, Intellexiſtis hæc omnia? Dixerunt, utique dñe, dixit autẽ

لهم من اجل هذا كلّ كاتب يتلمّذ لملكوت السموات

eis, Ideo omnis ſcriba qui docet pro regno cœlorum

يشبه انساناً ربّ بيت الذي يخرج من كنزه جدداً وقدماً

aſſimilatur homini patri familias qui educit de theſauro ſuo noua & uetera.

الفصل الحادي والاربعون

Sectio quadrageſima prima.

ولمّا اكمل يسوع هذه الامثال انتقل من هناك وجآء

Et cùm conſumaſſet Ieſus iſtas parabolas, receſſit inde, & uenit

الي بلدته وكان يعلم في مجامعهم حتي انهم بهتوا وقالوا

in ciuitatem ſuã, & docebat in ſynagogis eorũ, adeò ut ipſi obſtupeſcerent, & dicerent,

من اين له هذه الحكمة والقوّة اليس هذا هو ابن النجار

Vnde ei hæc ſapientia & uirtus? Nonne hic eſt filius fabri lignarij?

اليس امه مريم واخوته يعقوب ويوسا وسمعان ويهودا

Nonne mater eius eſt Maria: & fratres eius Iacob & Ioſeph & Simon & Iudas?

اليس اخواته كلّهن عندنا فمن اين له هذا كله وكانوا

Nonne ſorores eius ſunt apud nos? Vnde ergo ei hæc omnia? Et ſcan-

يشكون فيه ✡ وان يسوع قال لهم ليس يهان نبيّ الّا

dalizabantur in eo. Ieſus autem dixit eis. Non habetur uilipendio propheta niſi

في بلدته وبيته ولم يصنع هناك قوات كثيرة من

in ciuitate ſua, & in domo ſua. Et non operatus eſt ibi uirtutes multas

اجل قلة ايمانهم ✡

propter paruitatem fidei eorum.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadrageſima ſecunda.

وفي ذلك الزمان سمع هيرودس رئيس الربع خبر

Et in illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam

يسوع فقال لغلمانه هذا هو يوحنّا المعمدان وهو قام من

Ieſu: & dixit pueris ſuis, Hic eſt Iohannes Baptiſta: & ipſe ſurrexit à

الاموات فمن اجل هذا القوّات تعمل به ✡ وكان هيرودس

mortuis, & propterea uirtutes operantur in eo. Herodes autem

قد امسك يوحنّا وشدّه وجعله في السّجن من اجل

comprehenderat Iohannem & ligauerat eum: & poſuerat in carcerem propter

هيروديا امرآة اخيه فيلبس لأن يوحنّا كان يقول له ما

Herodiadem uxorem fratris ſui Philippi. Quoniam Iohannes dicebat ei. Non

يحلّ لك ان تكون لك وكان يريد قتله وخاف من

licet tibi habere eam, Et uolebat occiſionem eius, & timuit

الجمع لانه كان عندهم مثل نبيّ ✡ وكان يوم ميلاد

turbam: quia ille erat apud eos ueluti propheta. Erat autem dies natalis

هيرودس فرقصت ابنة هيروديا في الوسط فاعجبت

Herodis & ſaltauit filia Herodiadis in medio: & admiratione affecit

هيرودس

هيرودس فلهذا اقسم وقال اني اعطيها ما تطلبه وانّها

Herodem, & propter hoc iurauit & dixit, Ego dabo ei quodcumque petierit. Ipsa autē

تلقنت من امها اولاً وقالت اعطني راس يوحنّا المعدان

monita fuit à matre sua prius & dixit. Da mihi caput Iohannis Baptistæ

في طبق فحزن الملك ومن اجل اليمين والمتكيين

in disco. Et contristatus est rex & propter iuramentum & accumbentes

معه امران تعطي وارسل واخذ راس يوحنّا في السّجن

cum eo præcepit dari. Et misit & accepit caput Iohannis in carcere



فجآوا بالراس في طبق ودفعوه للصبيه واعطته الصبيه

Et attulerunt caput in disco & porrexerunt illud puellæ & dedit illud puella

لامها وجآء تلاميذه واخذوا الجسد فدفنوه واتوا

matri suæ. Et uenerūt discipuli eius & acceperūt corpus & sepelierūt illud. Et uenerūt

واخبروا يسوع ۞ فلمّا سمع يسوع مضي من هناك في

& nunciauerunt Iesu. Cùm autem audisset Iesus secessit inde in

سفينه الي البريّة منفردًا وسمع الجمع وتبعه ماشيين

nauiculam in desertum seorsum. Et audiuit turba & sequti sunt eum abeuntes

من المدن فلمّا خرج ابصر جمعًا كبيرًا فتحنن عليهم

de ciuitate. Cùm autem exiret uidit turbam magnam & misertus est super eos

وابرّا اعلّاهم

& sanauit languores eorum.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadragesima tertia.

ولمّا كان المسآ جآء تلاميذه وقالوا ان المكان قفر والساعة

Et cũ sero factũ esset uenerũt discipuli eius & dixerunt, Quia locus est desertus & hora



قد جازت اطلق الجمع ليذهبوا الى القري فيبتاعوا

iam pertransiit dimitte turbam ut eant in castella & emant

لهم طعامًا وان يسوع قال لهم لا حاجة لذهابهم اعطوهم

sibi cibos. Iesus autem dixit eis. Non est necesse ire eos date eis

انتم ليأكلوا فقالوا له ليس هاهنا لنا الا خمس

uos ut manducent. Dixerunt autem ei Non sunt hic nobis nisi quinque

خبزات وحوتان فقال لهم قدّموهم الىّ هاهنا وامر

panes & duo pisces. Et dixit eis Adferte eos ad me huc & iuxit

بجلوس

بجلوس الجمع على العشب واخذ خمس الخبزات والحوتين
ut ſederet turba ſuper herbam & accepit quinque panes & duos piſces
ونظر الي السمآء وبارك وقسم وعطي الخبز لتلاميذه وناول
& aſpexit in cœlum & benedixit & diuiſit & dedit panẽ diſcipulis ſuis, & porrexerunt
التلاميذ الجمع فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا من
diſcipuli turbæ. Et comederunt omnes ipſi & ſaturati ſunt & ſubſtulerunt de
فضلات الكسر اثنتي عشر سلًا مملوة وكان عدد الأكلين
reſiduis fragmentorum duodecim cophinos plenos. Et erat numerus manducantium,
خمسة الف رجل سوي النسآء والصبيان ✡
quinque millia uirorum præter mulieres & paruulos.

الفصل الرابع والاربعون

Sectio quadrageſima quarta.

وللوقت امر تلاميذه ان يصعدوا الي السّفينة ويسبقوه
Et ſtatim iuſſit diſcipulis ſuis aſcendere in nauiculam, & præcedere eum
الي العبر ليطلق الجموع ✡ فاطلق الجموع وصعد الي الجبل
trans fretum, ut dimitteret turbas. Et dimiſit turbas, & aſcendit in montem
منفردًا ليصلي ✡ فلمّا كان المسآء وكان يسوع وحده هناك
ſolus ut oraret. Et cùm factum eſſet ſero, & eſſet Ieſus ſolus ibi,
والسفينة في وسط البحر فضربتها الامواج لمعاندة
Et nauicula in medio maris, & agitaſſent eam fluctus, erat enim contrarius
الريح لها وفي الهجعة الرّابعة من الليل جآءهم ماشيًا
uentus eis, Et in uigilia quarta noctis, uenit ad eos ambulans
علي البحر فلمّا رآه تلاميذه ماشيًا على البحر اضطربوا
ſuper mare. Cùm autẽ uidiſſent eum diſcipuli eius ambulãtẽ ſuper mare, turbati ſunt,
وقالوا انّه خيال ومن المخافة صرخوا فكلّمهم يسوع قايلا
& dixerũt, Quia phãtaſma eſt. Et præ timore exclamauerũt, Et locutus eſt eis Ieſus, di-
تقووا الناهو لا تخافوا ✡ اجابه بطرس وقال يارب ان كنت
cens, Eſtote fortes: ego ſum nolite timere. Reſpondit ei Petrus & dixit, Domine ſi es
انت هو فامرني ان أتي اليك علي المآء فقال له تعال فنزل
tu ipſe, iube me uenire ad te ſuper aquam, Et dixit ei ueni, Et deſcendit

بطرس من السّفينة ومشي علي المآء جاييًا الى يسوع

Petrus de nauicula, & ambulauit ſuper aquam ueniens ad Ieſum.

فة آي قوة الريح وخاف وكاد يغرف فصاح قايلاً يارب

Vidit autẽ ualiditatẽ uẽti, & timuit: & propè erat ut ſubmergereť, & exclamauit dicẽs,

نجني وللوقت مدّ يسوع يده واخذه وقال له يا قليل الأمانة

Dñe, ſaluũ me fac. Et cõtinuò extẽdit Ieſus manũ ſuá, & apprehendit eũ: & dixit ei:

لم شككت ✡ فلمّا صعد السّفينة سكنت الريح فجآء

Modicæ fidei quare dubitaſti? Et cùm aſcẽdiſſet in nauiculã quieuit uẽtus. Et uenerũt



الذين كانوا في السّفينة وسجدوا له قايلين انت هو

qui erant in nauicula, & adorauerunt eum, dicentes. Tu es

بالحقيقة ابن الله ولمّا عبروا جآوا الي ارض جانا شر فعرفه

ĩ ueritate filius Dei. Et cùm trãsfretaſſẽt uenerunt ĩ terrã Genaſar. Et cognouerunt illũ

اهل ذلك المكان وارسلوا الي جميع اهل تلك الكورة

uiri illius loci, & miſerunt ad omnes incolas illius regionis

فقدّموا اليه كل المسقومين وطلبوا اليه لكيما يلمسوا

Et obtulerunt ei omnes malè habentes, & rogauerunt eum ut tangeret

طرف

طرف ثوبه فقط وكلّ من لمســـــــــه خلص ✡

extremitatem ueſtimenti eius tantùm. Et quicumque tetigit eum, ſaluus factus eſt

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadrageſima quinta.

حينيذ جآء الي يسوع من اورشليم كتبة وفريسيون

Tunc uenerunt ad Ieſum ab Ieroſolymis Scribæ & Phariſæi,

قايلين لماذا تلاميذك يتعدّون وصية المشيخة اذلا

dicentes: Quare diſcipuli tui tranſgrediuntur mandatum ſeniorum, cùm non

يغسلون ايديهم عند اكلهم الخبز فاجابهم وقال لهم لماذا

lauent manus ſuas quando manducant panem? Et reſpondit eis, & dixit eis. Quare

انتم تتعدّون وصية الله من اجل سنتكم الم يقل الله

uos tranſgredimini mandatum Dei propter ſtatuta ueſtra? Nonne dixit Deus

اكرم اباك وامك والذي يقول كلامًا رديًا في ابيه

Honora patrem tuum & matrem tuam, & qui dicit uerbum malum in patrem ſuum

وامه موتًا يموت وانتم تقولون من قال لابيه اولامه كل قربان

& matrē ſuā: morte moriat? Vos autē dicitis. Quicūque dixerit patri ſuo aut matri ſuę

الذي هو مني ينفع لك فليس يكرم اباه وامه وابطلتم

Omne munus ꝙ eſt ex me, proderit tibi: & nō honorabit patrē ſuū & matrē ſuā: & ua

كلام الله من اجل سنتكم حسنًا يا مرايين حسنًا

num feciſtis uerbum Dei propter ſtatuta ueſtra. Bene hypocritæ bene

تنبّي عليكم اشعيا النبّي قايلا ان هذا الشعب قريب مني

prophetauit contra uos Iſaias propheta dicens, Quòd hic populus propinquus eſt mihi

بفيه ويكرمني بشفتيه وقلبه بعيد عني ويعبدونني

ore ſuo: & honorat me labijs ſuis & cor eius eſt diſtans à me. Et colunt me

باطلاً ويعلّمون تعليم وصايا النـــاس ودعا الجمع وقال لهم

fruſtra, & docent doctrinam mandatorum hominum. Et uocauit turbam, & dixit eis,

اسمعوا وافهموا ليس ما يدخل الفم ينجسّ الأنسان لكن

Audite & intelligite. Non quod intrat in os coinquinat hominem: ſed

الذي يخرج من الفم هذا هو ينجسّ الانسان ✡ حينيذ

quod exit ab ore, hoc eſt quod coinquinat hominem. Tunc

جآء اليه تلاميذه وقالوا له اعلم ان الفريسيون لمّا سمعوا

uenerunt ad eum diſcipuli eius, & dixerunt ei, Scias quòd phariſæi poſtquã audierunt

الكلام شكّوا فاجابهم وقال كل غرس لا يغرسه

uerbum ſcandalizati ſunt. Et reſpondit eis & dixit. Omnis plantatio quã nõ plantauit

ابي السّما يي يقلع ✡ دعوهم فانهم عميان قادة عميان

pater meus cœleſtis eradicabitur. Sinite eos quoniam ipſi cœci ſunt, duces cœcorum

واعمي يقود اعمي يقع كلاهما في حفرة ✡ اجابه بطرس

& cœcus qui ducit cœcum cadunt ambo in foueam. Reſpondit ei Petrus

وقال له فسّر لنا المثل فقال لهم حتى وانتم ايضًا غير

& dixit ei, Expone nobis parabolam, Et dixit eis, Adhuc & uos etiam non

فهيمين هذا لا تفهمون ان كلّما يدخل في الانسان

intelligitis hoc? Non intelligitis quia omne quod intrat in os hominis

يصل الى البطن وينطرد الي المخرج واما الذي يخرج من

peruenit in uentrem, & expellitur in ſeceſſum? Sed quod exit ab

الفم فهو يخرج من القلب هذا الذي ينجّس الانسان

ore illud exit ex corde. Hoc eſt quod coinquinat hominem:

لانه يخرج من القلب الفكر الشرير القتل الزنا الفسق

quia exit ex corde cogitatio mala, occiſio, fornicatio, adulterium,

السرقة شهادة الزور التجديف هذا الذي هو ينجّس

furtum, teſtimonium falſum, blaſphemia, hoc eſt quod coinquinat

الانسان فامّا الأكل بغير غسل ايد فليس ينجّس

hominem, Sed manducare abſque lotione manuum non coinquinat

الانسان ✡

hominem.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

ولمّا خرج يسوع من هناك جآء الي نواحي صور وصيدا

Et cùm exiſſet Ieſus inde, uenit in partes Tyri & Sydonis.

واذا امراة كنعانية خرجت من تلك التخوم تصيح

Et eccè mulier Chananæa egreſſa eſt ex illis finibus quæ clamabat,

وتقول

وتقول ارحمني ياربّ يابن داود ابنتي بها شيطان ردي
& dicebat: Miſerere mei fili Dauid: filia mea habet dęmonium malum
فلم يجبها بكلمة فجآء تلاميذه وسالوه قايلين اطلق
Et nō reſpōdit ei uerbū. Venerūnt autē diſcipuli eius & rogauerūt eū dicētes, Dimitte
هذه المراة لانها تصيح في اثرنا ۞ فاجاب وقال لم ارسل الّا
hāc mulierem: quia clamat in ueſtigijs noſtris: Et reſpōdit & dixit, Nō ſum miſſus niſi
الي الخراف الضالة من بيت اسرايل ۞ فاتت وسجدت
ad oues errantes de domo Iſrael. Venit autem illa & adorauit



له قايلة ياربّ اعنّي فاجاب وقال ليس هوجيّد ان
eum dicens, Domine adiuua me. Et reſpondit & dixit, Non eſt bonum ut
يوخذ خبز البنين ويعطي للكلاب فقالت نعم ياربّ
ſumatur panis filiorum & detur canibus. Dixit autem illa Vtique Domine:
والكلاب تاكل من الفتات الذي يسقط من موايد اربابها
& canes comedunt de micis quæ cadunt de menſis dominorum ſuorum.
حينيذ اجاب يسوع وقال لها يامراة عظيم ايمانك
Tunc reſpondit Ieſus & dixit ei O mulier magna eſt fides tua:

يكون لك كما اردت فبرآت ابنتها من تلك السّاعة ۞

fiat tibi ſicut uoluiſti, & ſanata eſt filia eius ex illa hora.

الفصل السابع والاربعون

Sectio quadrageſima ſeptima.

وانتقل يسوع من هناك وجآء الي عبر بحر الجليل و

Et receſſit Ieſus inde, & uenit trans mare Galilææ: &

صعد الي الجبل وجلس هناك وجآء اليه جمع كبير

aſcendit in montem, & ſedit ibi. Et uenit ad eum turba magna,

معهم خرس وعمي وعرج وعسم واخرون كثيرون فخزوا

quibus cum erant muti, cæci, claudi, & aridi, & alij multi: & ceciderunt

عند رجليه فابراهم وتعجب الجمع لانهم نظروا الخرس

ad pedes eius, & ſanauit eos. Et mirata eſt turba, quoniam ipſi uiderunt mutos

يتكلمون والعرج يمشون والعميا يبصرون ومجدوا الله

loqui, & claudos ambulare, & cæcos uidere, & glorificauerunt Deum

اسرايـــــــــــــــــــــــــــــــل ۞

Iſrael.

الفصل الثامن والاربعون

Sectio quadrageſima octaua.

وان يسوع دعا تلاميذه وقال لهم انني اتحنن علي هذا

Ieſus autem uocauit diſcipulos ſuos, & dixit eis, Equidem miſereor ſuper hanc

الجمع لان له معي ثلثة ايام هاهنا وليس عندهم ما

turbam: quoniam ſunt mecum tribus diebus hic, & non eſt apud eos quod

ياكلون ولا اريد ان اطلقهم صياما ليلا يضعفوا في الطريق

comedant: neque volo dimittere eos ieiunos, ne deficiant in uia.

فقال له تلاميذه من اين نجد خبزا في البريّة يشبع هذا

Et dixerunt illi diſcipuli eius. Vnde inueniemus panem in deſerto qui ſatiet hanc

الجمع فقال لهم يسوع كم عندكم من الخبز فقالوا له سبعة

turbam? Dixit autem eis Ieſus. Quot ſunt apud uos panes? Et dixerunt ei, ſeptem,

ويسير من سمك فامران يتكي الجموع علي الارض واخذ

& pauci piſces. Et præcepit ut diſcumberent turbæ ſuper terram. Et accepit

سبع

سبع لخبزات والسمك وبارك وكسر واعطي التلاميذ

ſeptem panes, & piſces & benedixit & fregit, & dedit diſcipulis,

وناول التلاميذ الجموع فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا

& porrexerunt diſcipuli turbis. Et comederũt omnes ipſi & ſaturati sũt. & ſubſtulerũt

فضلات الكسر سبع قفاف مملوة وكان الذين اكلوا نحو

reſiduis fragmentorum ſeptem cophinos plenos. Et fuerunt qui comederunt circa

اربعة الف رجل سوي النسآء والصبيان ✡

quatuor millia uirorum præter mulieres & paruulos.



الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadrageſima nona.

واطلق الجمع وصعد الي السفينة وجآء الي تخوم مجدل

Et dimiſit turbam & aſcendit in nauiculam: & uenit in fines Magedal.

وجآء الفريسيون والزنادقة ليجربوه ويسألوه ان يريهم

Et uenerunt Phariſęi & Saducęi; & tentauerũt eũ: & rogauerunt eum ut oſtederet eis

اية من السمآء ✡ فاجابهم قايلاً اذا كان المسآ قلتم ان

ſignum de cœlo. Et reſpondit illis dicens. Quando factum eſt ueſpere dicitis, Quia

السما مصحية لاحمرارها وبالغداة تقولون اليوم شتاء
cœlum erit ſerenum ob rubedinem ſuam. Et mane dicitis, Hodie erit tempeſtas,
لاحمرار جوّ السماء بعبوس ايها المراوون تعلمون تميزون
ob rubedinem concauitatis cœli cum triſtitia magna. O hypocritę noſtis diiudicare
وجه السماء واية هذا الزمان لاتعلمون ۞ الجيل الشرير
faciem cœli: & ſignum huius temporis non cognoſcitis. Generatio mala
الفاسق يطلب اية ولا يعطي أية الاّ اية يونان النبي ثم تركهم
adultera quærit ſignũ: & nõ dabitur ſignũ, niſi ſignũ Ionę prophetę. Deĩde reliqt eos
ومضي ثم جاء تلاميذه الي العبر ونسوا ان ياخذوا خبزاً ۞
& abijt. Et uenerunt diſcipuli eius trans fretum, & obliti ſunt accipere panem.
وان يسوع قال لهم انظروا وتحرزوا من خمير الفريسيين و
Et Ieſus dixit eis. Intuimini & cauete à fermento Phariſęorum &
الزنادقة ۞ ففكروا قايلين انّا لم ناخذ خبزاً فعلم يسوع وقال
Saducęorũ. Cogitauerũt autẽ dicẽtes, Quia nos nõ accepimus panẽ. & cognouit Ieſus
لهم لماذا تفكرون في نفوسكم ياقليلي الايمان انكم ليس
& dixit eis. Quare cogitatis inter uos modicæ fidei, quia non eſt
معكم خبز اما تفهمون ولا تذكرون خمس لخبزات لخمسة
uobiſcum panis? Non intelligitis, & non recordamini quinque panum, in quinque
الف وكم سل اخذتم وسبع لخبزات لاربعة الف وكم
millia? & quot caniſtros accepiſtis? & ſeptem panum in quatuor millia? & quot
قفة اخذتم لماذا لم تفهموا انني لم اقل لكم من اجل
cophinos ſumpſiſtis? Quare non intelligitis quoniam ego non dixi uobis de
لخبز تحرزوا من خمير الفريسيين ولزنادقة حينيذ فهموا
pane, Cauete à fermento Phariſęorum & Saducęorum: Tunc intellexerunt
انّه لم يقل لهم ان يتحرزوا من خمير الخبز لكن من تعليم
quia ipſe non dixerit eis ut cauerent à fermento panis, ſed à doctrina
الفريسيين والزنادقة ۞

Phariſæorum & Saducæorum.

الفصل الخمسون

Sectio quinquageſima.

ولمّا جآء يسوع الي ناحية قيسارية فيلبس فسأل
Cùm autem ueniſſet Ieſus in partes Cæſareę Philippi: interrogauit
تلاميذه ماذا تقول الناس في ابن البشر فقالوا قوم
diſcipulos ſuos. Quid dicunt homines de filio hominis? Et dixerunt Alij
يوحنّا المعمدان واخرون ايليا واخرون ارميا او واحد
Iohannem Baptiſtam, & alij Eliam, & alij Ieremiam, aut unum
من الانبيا فقال لهم فانتم ماذا تقولون من انا اجاب
ex prophetis. Et dixit eis. Vos autem quid dicitis, quis ego ſum? Reſpondit



سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي ✡ اجاب
Simon Petrus & dixit, Tu es Chriſtus filius Dei uiui. Reſpondit
يسوع وقال له طوباك يا سمعان بن يونا ليس جسد ولا دم
Ieſus & dixit ei: Beatus es Simon fili Ionæ. Non caro neque ſanguis
اظهر لك هذا لكن ابي الذي في السموات وانا اقول لك
reuelauit tibi hoc, ſed pater meus qui eſt in cœlis. Et ego dico tibi,
انك انت الصخرة وعلى هذا الصخرة ابني بيعتي
quia tu es petra: & ſuper hanc petram ædificabo Eccleſiam meam,

وابواب الجحيم لاتقوي عليهم واعطيك مفاتيح

& portæ inferi non præualebunt aduerſus eam, Et dabo tibi claues

ملكوت السموات وما ربطته على الارض يكن مربوطاً في

regni cœlorum. Et quodcumque ligaueris ſuper terram, erit ligatum in

السموات وما حللته علي الارض يكن محلولاً في السموات

cœlis, & quodcumque ſolueris ſuper terram, erit ſolutum in cœlis.

✡ حينيذ اوصي تلاميذه الّا يقولوا لاحد انه يسوع

Tunc præcepit diſcipulis ſuis ne dicerent cuiquam, quia ipſe eſſet Ieſus

المسيح ✡

Chriſtus.

الفصل الحادي والخمسون

Sectio quinquageſima prima.

وبدا يسوع من ذلك اليوم يخبر تلاميذه انه ينبغي ان

Et cæpit Ieſus ex illa die annunciare diſcipulis ſuis quia eum oporteret

يمضي الي اروشليم ويقبل الامّا كثيرة من المشايخ ورؤسا

ire Ieruſalem, & recipere paſſiones multas à ſenioribus & principibus

الكهنة والكتبة ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم ✡ فاقبل

ſacerdotum & ſcribis, & occidi ab eis, & poſt tres dies reſurgere. Et aſſumpſit

بطرس وبدا يمنعه ويقول حاشاك يارب ان يكون لك

Petrus, & cæpit reſiſtere & dicere, Abſit à te Domine, ut ſit tibi

هذا فالتفت وقال لبطرس اذهب عني يا شيطان فقد

hoc. Et conuerſus eſt, & dixit Petro, Recede à me Satana, iam enim

صرت لي شكًا لانك ماتفكر فيما لله لكن فيما للناس ✡

factus es mihi ſcandalum: quia tu non cogitas quæ Dei ſunt, ſed quę ſunt hominum.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquageſima ſecunda.

حينيذ قال يسوع لتلاميذه من اراد ان يتبعني فليكفر

Tunc dixit Ieſus diſcipulis ſuis. Quicunque vult ſequi me, abneget

بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني ومن اراد ان يخلص

ſemetipſum, & portet crucem ſuam, & ſequatur me, & qcunque uoluerit ſaluã facere

نفسه

نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي وجدها

animam ſuã, ipſe perdet eam, Et qcũque perdiderit animã ſuã propter me ĩueniet eã.

ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه

Quid prodeſt homini, ſi lucratus fuerit mundũ totũ, & detrimẽtũ patiatur animę ſuę?

او ماذا يعطي الانسان فدا عن نفسه ✡ ان ابن الانسان

Et quam dabit homo commutationem pro anima ſua? Filius enim hominis

مزمع ان ياتي في مجد ابيه مع ملايكته حينيذ يجاري

futurus eſt ut ueniat in gloria patris ſui cum angelis ſuis, tunc retribuet

كل احد كنحو عمله ✡ الحق اقول لكم ان قوماً من

unicuique ſecundum operationem ſuam. Amen dico uobis, quia aliqui ex

القيام هاهنا لايذوقون الموت حتى يروا ابن الانسان

ſtantibus hic, non guſtabunt mortem, donec uideant filiũ hominis

اتيًا في ملكوته ✡

uenientem in regno ſuo.

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquageſima tertia.

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنّا

Et poſt ſex dies aſſumpſit Ieſus Petrum & Iacobum & Iohannem

اخاه واتي بهم الي جبل عال وحدهم وتجلّي قدامهم واضآ

fratrẽ eius, & duxit eos ĩ mõtẽ excelſũ ſeorſũ, & oſtẽdit gloriã ſuã corã eis. Et reſplen

وجهه كالشمس وكانت ثيابه بيضًا كالنور واذا موسي و

duit facies eius ſicut ſol: & facta ſunt ueſtimenta eius alba ſicut lux. Et ecce Moyſes &

ايليآ ظهرا له يخاطبانه اجاب بطرس وقال ليسوع يارب

Elias apparuerunt ei loquentes cum eo. Reſpondit Petrus, & dixit Ieſu, Domine

جيّد ان نكون هاهنا تشآ ان نتخذ ثلثة مظال واحدة

bonum eſt ut maneamus hic: uis ut faciamus tria tabernacula, unum

لك وواحدة لموسي وواحدة لأيليا وفيما هو يتكلم واذا

tibi, & unum Moyſi, & unum Eliæ? Et dum ipſe loqueretur, ecce

سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السّحابة يقول هذا ابني

nubes lucida ualdè obumbrauit eos, Et uox de nube dixit, Hic eſt filius meus

الحبيب الذي به سررت فاسمعوا له فسمع تلاميذه

dilectus in quo complacui: audite ipsum, Et audierunt discipuli eius

وسقطوا على وجوههم وخافوا جدّا وجآء يسوع اليهم

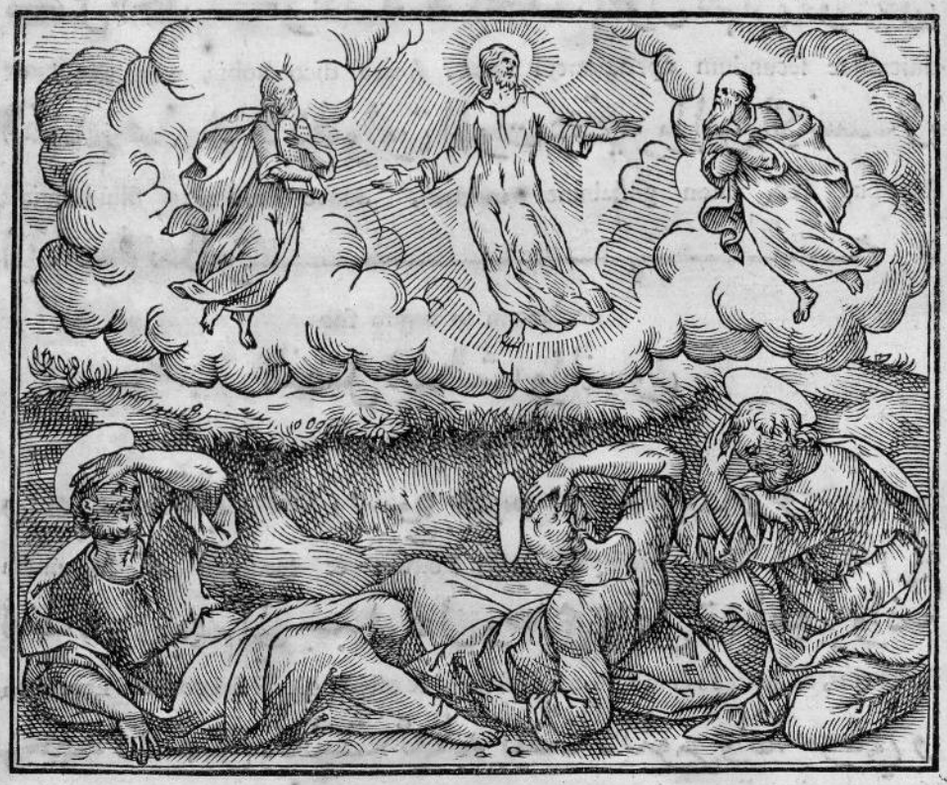
& ceciderunt in facies suas, & timuerunt ualdè. Et uenit Iesus ad eos,

ولمسهم وقال قوموا لاتخافوا فرفعوا عيونهم ولم يروا الّا يسوع

& tetigit eos & dixit, Surgite, ne timeatis. Et eleuauerũt oculos suos, & nõ uiderũt, ni

وحده فلمّا نزلوا من الجبل اوصاهم يسوع قايلاً لاتعلموا

si Iesum solum, Et cùm descenderent de monte, precepit eis Iesus dicens, Ne dicatis



احدًا بالرويا حتى يقوم ابن الانسان من الاموات ۞ وساله

alicui uisionem, donec resurgat filius hominis à mortuis. Et interrogauerunt eum

تلاميذه قايلين لماذا تقول الكتبة ان ايليا ياتي اولاً

discipuli eius, dicentes, Quare dicunt Scribæ quia Elias ueniet prius?

فاجاب وقال لهم ان ايليا ياتي ويعرفكم كل شي واقول

Respondit autem eis, & dixit eis, Quia Elias ueniet, & docebit uos omnia, Et dico

لكم ان ايليا قد جآء ولم يعرفوه ولكن عملوا به كل

uobis, quia Elias uenit, & non cognouerunt eum, sed fecerunt in eo quodcum-

ماارادا

ما ارادوا هكذا ابن الانسان يتآلم منهم حينيذ تيقن

que uoluerunt. Sic filius hominis patietur ab eis. Tunc apertè intellexerunt

التلاميذ انه قال لهم من اجل يوحنّا المعمدان ✡

discipuli, quia ipse dixerat eis de Iohanne Baptista,

الفصل الرّابع والخمسون

Sectio quinquagesima quarta.

فلمّا جآء الى الجمع جآء اليه انسان ساجداً له قايلاً يارب

Et cùm uenisset ad turbam, uenit ed eum homo adorans eum, dicens, Domine



ارحم ابني فانه يعذّب جدّا في رووس الأهلّة ومرّات

miserere filio meo, quia ipse uexatur ualdè in principijs lunationum: & sæ-

كثيرة يقع في النار ومرّات كثيرة في المآء وقدمته

pe cadit in ignem, & crebrò in aquam. Et obtuli eum

الي تلاميذك ولم يقدروا ان يبروه حينيذ اجاب

discipulis tuis, & non potuerunt curare eum. Tunc respondit

يسوع وقال ايّها الجيل الاعوج غير المومن الى متي اكون

Iesus, & dixit, O generatio peruersa infidelis, quousque ero

معكم وحتى متي احتملكم قدموه الي هاهنا وانتهره يسوع

uobiſcum? & uſquequo patiar uos? afferte eum ad me huc, Et increpauit illum Ieſus,

فخرج منه الشيطان وبرا الفتي من تلك الساعة ✡

& eiecit ab eo dæmonium, & ſanatus eſt puer ex illa hora.

حينيذ اتي التلاميذ الي يسوع منفردين وقالوا له لماذا

Tunc uenerunt diſcipuli ad Ieſum ſeorſum, & dixerunt ei, Quare

لم نقدر نحن ان نخرجه فقال لهم من اجل قلة ايمانكم

non potuimus nos eijcere illum? Et dixit eis, Propter paruitatem fidei ueſtræ.

الحق اقول لكم انه لوكان لكم ايمان مثل حبة خردل

Amen dico uobis, quia ſi habueritis fidem ſicut granum ſinapis,

لقلتم لهذا الجبل انتقل من هاهنا الي هناك فينتقل

diceretis profectò huic monti, Tranſi hinc illuc: & tranſibit,

ولا يعسر عليكم شئ وهذا الجنس لا يخرج الا بالصوم

& non erit uobis difficile quippiam. Et hoc genus non eijcitur niſi per ieiunium

والصلاة ✡

& orationem.

الفصل الخامس والخمسون

Sectio quinquageſima quinta.

فلما رجعوا الي الجليل قال لهم يسوع ان ابن الانسان

Et cùm redijſſent in Galilæam, dixit eis Ieſus, Quia filius hominis

يسلم في ايدي الناس ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم

tradetur in manus hominum, & occident eum, & poſt tres dies reſurget.

فحزنوا جدًا ✡ وجاء الي كفرناحوم فجاء الجباة الي

Et contriſtati ſunt ualdè. Et uenit in Capharnaum, & uenerunt uectigales ad

بطرس فقالوا له معلمكم ما يودي المغرم فقال نعم وجاء

Petrum, & dixerunt ei. Magiſter ueſter non ſoluit debitum? Et dixit Etiam, Et uenit

الي البيت فبداه يسوع وقال ما تظن يا سمعان ملوك

domum Et præuenit eum Ieſus, & dixit. Quid tibi uidetur Simon? Reges

الارض ممن ياخذون الخراج والجزية امن البنين او من

terræ à quibus accipiunt tributum & cenſum? à filijs, an ab

الغربا

الغربا فقال له بطرس من الغربا فقال له يسوع ان البنين
alienis? Et dixit ei Petrus Ab alienis, Et dixit ei Ieſus, Quia filij ſunt
احرار لكن ليلاّ نشكّكهم امض الى البحر والق
liberi. Sed ne ſcandalizemus eos, uade ad mare, & mitte
الصنارة فاول حوت ترفعه افتح فاه تجد فيه اصطاتيرا
hamum: & primi piſcis quem eleuabis, aperi os, inuenies in eo ſtaterem:
خذها واعطهم عني وعنـــــــــــــك ✡
accipe eum, & da illis pro me & pro te.

الفصل السادس والخمسون

Sectio quinquageſima ſexta.

وفي تلك السّاعة جآء التلاميذ الي يسوع وقالوا له من
Et in illa hora uenerunt diſcipuli ad Ieſum, et dixerunt ei, Quis



هو العظيم في ملكوت السموات فدعا طفلاً واقامه في
eſt maior in regno cœlorum? Et uocauit paruulum, & ſtatuit eum in
وسطهم وقال الحقّ اقول لكم ان لم ترجعوا وتصيرون مثل
medio eorum, & dixit. Amen dico uobis, niſi conuerſi fueritis & efficiamini ſicut

الصبيان لاتدخلون ملكوت السموات ومن اتضع مثل

paruuli non intrabitis regnum cœlorum. Et quicumque ſe humiliabitur ſicut

هذا الصبي فهذا هو العظيم في ملكوت السموات ومن قبل

iſte paruulus. hic eſt maior in regno cœlorum. Et quicumque receperit

صبيًا مثل هذا باسمي فقد قبلني ✡ ومن شكك احد

paruulũ ſicut iſtum, ĩ nomine meo, eqdẽ me recipit. Et qcũque ſcandalizauerit unum

هولآء الصغار المومنين بي فخير له ان يعلّق في عنقه حجر

iſtorum paruulorum credẽtium in me, melius erit ei ut ſuſpendatur in collo eius lapis

الرحي ويغرق في البحر ✡ الويل للعالم من اجل الشكوك

molaris, & ſubmergatur in mare. Vę mundo per ſcandala,

لابد ان تكون الشكوك الويل للانسان الذي ياتي منه

Neceſſe eſt ut ſint ſcandala: Vę homini à quo ueniunt

الشكوك ان شككتك يدك اورجلك فاقطعهما

ſcandala. Si ſcandalizauerit te manus tua, uel pes tuus: abſcinde ambo

والقهما عنك فخير لك ان تدخل الحياة وانت اعرج

& proijce ambo abs te melius enim eſt tibi ut intres uitam & tu claudus

واعسم من ان تكون لك يدان اورجلان وتلقي في نار

& aridus, quàm ut ſint tibi duæ manus aut duo pedes, & proijciaris in ignem

الابد وان شككتك عينك فاقلعها عنك فخير

æternum. Et ſi ſcandalizauerit te oculus tuus, erue eum abs te: melius enim

لك ان تدخل الحياة بعين واحدة من ان يكون لك

eſt tibi ut intres uitam cum oculo uno quàm ut ſint tibi

عينان وتلقي في جهنم ✡

oculi duo & proijciaris in gehennam.

الفصل السّابع والخمسون

Sectio quinquageſima ſeptima.

انظروا لاتحقروا احد هولآء الصغار واقول لكم ان ملايكتهم

Videte ne cõtemnatis unum iſtorum paruulorum: dico enim uobis quia angeli eorum

في السموات كلّ حين ينظرون وجه ابي الذي في

in cœlis ſemper uident faciem patris mei qui in

السموات

السموات لم يات ابن الانسان الاّ ليطلب ويخلّص من
cœlis eſt. Non uenit filius hominis niſi ut quęreret & ſaluum faceret quod
كان ضالاً ✡ ماذا تظنون ان كان لانسانماية خروف
perditum erat. Quid uobis uidetur? Si fuerint homini alicui centum oues,
ضلّ منها واحد اليس يترك التسعة والتسعين في
quarum una errauerit: nonne relinquet nonaginta nouem in
الجبل ويمضي يطلب الضال فيكون اذا وجده الحق
monte, & ibit quęrere errantem? Et ſi contigerit ut inueniat eam: Amen
اقول لكم انه يفرح به اكثر من التسعة والتسعين التي
dico uobis quia gaudebit ſuper eam magis, quàm ſuper nonaginta nouem, quæ
لم تضل هكذا ليس مشية ابي الذي في السموات
non errauerunt. Sic non eſt uoluntas patris mei qui in cœlis eſt,
ان يهلك واحد من هولآء الصغار ✡ ان اخطا عليك
ut pereat unus ex iſtis paruulis. Si peccauerit in te
اخوك فاذهب واعتبه وحدك فان سمع منك فقد
frater tuus, uade, & corripe eum inter te & ipſum ſolum: & ſi audierit te
ربحت اخاك ✡ وان لم يسمع منك فخذ معك واحدًا
lucratus eris fratrem tuum. & ſi non audierit te: ſume tecum unum
او اثنين لان من فم شاهدين او ثلثة تقوم كلّ كلمة
aut duos, quoniam ex ore duorum teſtium aut trium ſtabit omne uerbum.
وان لم يسمع منهم فقل للبيعة وان لم يسمع من البيعة
Et ſi non audierit eos: dic Eccleſiæ: & ſi non audierit Ecclæſiam
فيكون عندك كوثني وعشّار ✡ الحق اقول لكم ان
ſit apud te ſicut ethnicus & publicanus. Amen dico uobis, quia
كلّما ربطتموه على الارض يكون مربوطًا في السموات و
quodcumque ligaueritis ſuper terram, erit ligatum in cœlis: &
ما حللتموه علي الارض يكون محلولاً في السماء ✡ الحق
quodcumque ſolueritis ſuper terram erit ſolutum in cœlis. Amen
اقول لكم ايضًا اذا اتفق اثنان منكم علي الارض في كلّ
dico uobis etiam, ſi conſenſerint duo ex uobis ſuper terram, de omni

شئ يطلبانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات

re, quam petierint, fiet eis à patre meo qui in cœlis eſt.

وحيث ما اجتمع اثنان او ثلثة باسمي فانا اكون هناك

Et ubi congregati ſunt duo aut tres in nomine meo, & ego ſum ibi

في وسطهم ۞

in medio eorum.

الفصل الثامن والخمسون

Sectio quinquageſima octaua.

حينيذ جآء اليه بطرس وقال له يارب اذا اخطي اليّ اخي

Tunc uenit ad eum Petrus, & dixit ei. Domine ſi peccauerit in me frater meus,

الي كم اغفر له الي سبع مرّات فقال له يسوع ليس اقول

quoties dimittam ei? uſque ſepties? Dixit autem ei Ieſus, Non dico

لك الي سبع مرّات بل الي سبعين مرّة سبع مرّات ۞

tibi ſepties: ſed uſque ſeptuagies ſepties.

ولهذا تشبه ملكوت السموات انساناً ملكًا اراد ان

Ideo aſſimilatur regnum cœlorum homini regi, qui uoluit

يحاسب عبيده فلمّا بدا بمحاسبتهم قدّم اليه واحد

rationem ponere ſeruis ſuis. Et cùm cæpiſſet rationem eorum, oblatus eſt ei unus

عليه جملة وزنات ولم يكن له ما يوفي فامر سيّده ان

qui debebat ſũmã talentorum. Et non habuit quod redderet, & iuſſit dominus eius ut

يباع وامرآته وبنوه وكلّما له حتي يوفي فخر ذلك العبد

uẽderet & uxorẽ ſuã, & filios ſuos, & quodcũque erat ei, ut redderet, Et procidit ille

له ساجدًا قايلًا يارب تمهل عليّ لا وفيك كلّما لك

ſeruus ãte eũ, adorãs, dicẽs Dñe patientiã habe ī me ut reddã tibi quodcũque tuũ eſt.

فتحنن سيّد ذلك العبد عليه وترك له كلما عليه

Et miſertus eſt dominus illius ſerui ſuper eum, & dimiſit ei quodcumque debebat.

فخرج ذلك العبد فوجد عبدًا واحدًا من اصدقايه العبيد

Egreſſus autem eſt ille ſeruus, & inuenit ſeruum unum ex conſeruis ſuis

له عليهماية دينار فامسكه وخنقه وقال اعطني ما

qui ei debebat cẽtum denarios: & tenuit eũ, & ſuffocauit eum & dixit. Da mihi quod

عليك

عليك فخرّ ذلك العبد علي رجليه وطلب اليه قايلا

debes. Et procidit ille ſeruus ad pedes eius, & rogauit eum, dicens,

تمهّل عليّ وانا اعطيك مالك فابي ومضي وتركه في

Patientiã habe in me, & ego dabo tibi quod tuũ eſt: Et renuit: & abijt & reliquit eũ in

السّجن حتّي يوفي جميع ما له فرآي اصحابه العبيد ما

carcere donec redderet omne quod erat ei. Viderunt autem conſerui eius quod

كان فحزنوا جدّا واعلموا سيّدهم بكلما كان حينيذ دعاه

factũ eſt, & cõtriſtati ſũt ualdè: & nũciauerũt dño ſuo ꝙcũque factũ eſt. Tũc uocauit il

سيده وقال له ايّها العبد الشرير كلّما كان عليك

lum dominus ſuus, & dixit ei, O ſerue nequam, quodcumque debebas

تركته لك لانك سألتني اما كان ينبغي ان ترحم ذلك

dimiſi tibi, quoniam tu rogaſti me, nonne oportebat te miſereri illius

العبد صاحبك كرحمتي اياك وغضب سيّده ودفعه

ſerui ſocij tui, ſecũdũ miſericordiã meã erga te? Et iratus eſt dominus eius & dedit illũ

الي المعذبين حتّي يوفي جميع ما عليه هكذا ابي السمآي

tortoribus, quoaduſque redderet omne quod debebat. Sic pater meus cœleſtis

يصنع بكم ان لم تغفروا لاخوتكم من كلّ قلوبكم ✡

faciet uobis, ſi non remiſeritis fratribus ueſtris de cordibus ueſtris.

الفصل التاسع والخمسون

Sectio quinquageſima nona.

ولمّا اكمل يسوع هذا الكلام انتقل من الجليل وجاء الي

Et cùm conſumaſſet Ieſus hęc uerba, migrauit à Galilęa & uenit ad

تخوم اليهودية وعبر الاردن فتبعه جمع كبير فابراهم

fines Iudęæ, & trans Iordanem. Et ſecuta eſt eum turba magna: & ſanauit eos

هناك ✡ فجآء اليه الفريسيون ليجربوه قايلين هل

ibi. Et uenerunt ad eum Phariſæi ut tentarent eum, dicentes an

يحل للانسان ان يطلّق امرآته لاجل كلّ علّة اجاب

liceat homini dimittere uxorem ſuam propter quamcumque cauſam? Reſpondit,

وقال لهم اما قراتم ان الذي خلق في البدء خلقهما

& dixit eis. Nonne legiſtis, quia in principio, creauit eos duos

ذكرًا وانثي وقال من اجل ذلك يترك الانسان اباه
masculum & fęminam? Et dixit, Propter hoc dimittet homo patrem ſuum
وامّه ويلصق بامرآته ويكون كلاهما جسدًا واحدًا
& matrem ſuam, & adhęrebit uxori ſuæ: & erunt ambo caro una,
وليس هما اثنين لكن جسدًا واحدًا وما جمعه الله لايفرقه
& non ipſi duo, ſed una caro. Et quod coniunxit Deus ne ſeparet illud
الانسان قالوا له لماذا اوصي موسي ان تعطي كتاب طلاق
homo. Dixerunt ei. Quare præcepit Moyſes dari libellum repudij
وتخلّي قال لهم ان موسي من اجل قسوة قلوبكم أذن لكم
& dimitti? Ait illis, Quia Moyſes propter duritiem cordiũ ueſtrorum permiſit uobis
ان تطلقوا نساكم ومن البدء لم يكن هكذا ✲ واقول لكم ان
dimittere uxorem: & ab initio non fuit ſic. Dico autem uobis,
من طلّق امرأته الّا من اجل زناء ونكح اخري قد زني
ꝙcumque dimiſerit uxorẽ ſuam niſi ob fornicationem, & duxerit aliã, iã męchatus eſt:
ومن تزوج مطلّقة فقد زني ✲ قال له تلاميذه ان كانت
& quicumque duxerit dimiſſam, męchatus eſt. Dixerunt ei diſcipuli eius, ſi eſſet
هكذا علة الرجل مع امرآته فخير له الّا يتزوّج فقال لهم
ita cauſa uiri cum uxore ſua, bonum eſſet ei ſi non nuberet. Et dixit eis
ما كلّ احد يقبل هذا الكلام الّا الذين قد اعطيوا لأنّ
Non quilibet ſuſcipit hæc uerba, niſi qui donati ſunt. Quoniam ſunt
خصيانًا ولدوا من بطون امهاتهم وخصيانًا خصاهم
eunuchi qui nati ſunt ex uteris matrum ſuarum: & ſunt eunuchi quos caſtrauerunt
الناس وخصيانًا خصوا نفوسهم من اجل ملكوت
homines: & ſunt eunuchi qui caſtrauerunt ſe ipſos propter regnum
السموات ومن استطاع ان يحمل فليحمل ✲
cœlorum, Et qui poteſt portare portet.

الفصل الستون

Sectio ſexageſima.

حينيذ قدّم اليه صبيان ليضع يده عليهم ويصلي
Tunc oblati fuerunt ei paruuli ut imponeret manum ſuam ſuper eos, & oraret
عليهم

عليهم فنهرهم التلاميذ فقال لهم دعوا الصبيان ولا

ſuper eos, & increpauerunt eos diſcipuli, Dixit autem eis. Sinite paruulos, & ne

تمنعوهم ان ياتوا اليّ لان ملكوت السموات لمثل هولآء

prohibeatis eos uenire ad me: quoniam regnum cœlorum talium eſt.

ووضع يده عليهم ومضي من هناك ۞

Et impoſuit manum ſuam ſuper eos, & abijt inde.



الفصل الحادي والستون

Sectio ſexageſima prima.

وجآء اليه واحد وقال له يامعلمًا صالحًا ماذا اعمل من

Et uenit ad eum unus, & dixit illi, Magiſter bone, quid faciam

الصلاح لارث الحياة الدايمة قال له لماذا تقول صالحا

boni ut hęres fiam uitæ æternæ? Dixit ei Propter quid dicis bonum?

وليس صالحًا الا الله الواحد ان كنت تريد ان تدخل

Nemo enim bonus niſi Deus unus. Si uolueris ingredi

الحياة احفظ الوصايا قال له ماهي قال له يسوع لاتقتل

ad uitam, ſerua mandata. Dixit ei quæ ſunt? Dixit ei Ieſus. Non occides,

لاتزن لاتسرق لاتشهد بالزور اكرم اباك وامك

Nõ męchaberis, Nõ furaberis, Nõ teſtificaberis falsũ, Honora patrẽ tuũ & matrẽ tuã,

احبب قريبك مثلك قال له الشاب كل هذا قد

Dilige proximum tuum ſicut te ipſum. Dixit ei iuuenis, omnia hæc iam

حفظته من صغري فماذا ينقصني ✡ قال له يسوع ان

ſeruaui à pueritia mea: Quid ergo deeſt mihi. Dixit illi Ieſus. Si

كنت تريد ان تكون كاملاً فاذهب وبع كلّ شي لك

uolueris eſſe perfectus, uade & uende quodcumque habes,

واعطه للمساكين ليكون لك كنزا في السماء وتعال

& da illud pauperibus, ut ſit tibi theſaurus in cœlo: & ueni

اتبعني ✡ فلمّا سمع الشاب الكلام مضي حزيناً لان مالاً

ſequere me. Cùm autem audiſſet iuuenis uerba abijt triſtis: quoniam bona

كثيرًا كان له فقال يسوع لتلاميذه الحق اقول لكم انّه

multa erant ei. Dixit autem Ieſus diſcipulis ſuis, Amen dico uobis, quia

يعسر علي الغني الدخول الى ملكوت السموات وايضًا

difficile eſt diuitem ingredi in regnum cœlorum. Et etiam

اقول لكم ان دخول الجمل في خرم الابرة اسهل من غني

dico uobis, quia ingreſſio cameli in foramen acus facilior eſt, quàm diuitem

يدخل ملكوت الله فلمّا سمع التلاميذ بهتوا جدًا

intrare in regnum Dei. Cùm autem audiſſent diſcipuli, obſtupuerunt ualdè,

وقالوا من يقدر ان يخلص فنظر يسوع وقال لهم امّا عند

& dixerunt, Quis nam poterit ſaluus fieri? Aſpexit autem Ieſus, & dixit eis, Apud

الناس فما يستطاع هذا وامّا عند الله فكلّ مستطاع

homines quidem non eſt poſſibile hoc: ſed apud Deum omnia ſunt poſſibilia.

حينيذ اجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا

Tunc reſpondit Petrus & dixit ei, Ecce nos reliquimus

كلّ شيُ وتبعناك فماذا عسي ان يكون لنا ✡ قال لهم

omnia, & ſecuti ſumus te, quid ergo prope eſt ut ſit nobis? Dixit eis

يسوع الحق اقول لكم انتم الذين تبعتموني في الجيل

Ieſus, Amen dico uobis, uos qui ſecuti eſtis me, in generatione

الاتي

الأتي اذا جلس ابن الانسان على كرسي مجده ✡
uentura cùm ſederit filius hominis in ſede gloriæ ſuæ,
تجلسون انتم على اثني عشر كرسيا وتدينون اثني
ſedebitis uos ſuper duodecim ſedes, & iudicabitis duo-
عشر سبط اسرايل ✡ وكل من ترك بيتاً او اخاً او اخوات
decim tribus Iſrael, Et omnis qui reliquerit domum, aut fratrem, aut ſorores
او اباً او اماً او امراة او ابناً او حقولاً من اجل اسمي ياخذ
aut patrē, aut matrē, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, accipiet
مايةضعف ويرث حياة الابد ✡ كثيرون اولون
centuplum, & hæres fiet uitæ æternæ. Multi primi,
يصيرون اخرين واخرون اولين ✡
fient nouiſſimi, & nouiſſimi primi.

الفصل الثاني والستون

Sectio ſexageſima ſecunda.

تشبه ملكوت السموات انساناً رب بيت خرج بالغداة
Aſſimilatur regnum cœlorum homini patri familias, qui exijt primo mane
يستاجر فعلة لكرمه فشارط الاكرة على دينار كل
mercede cōducere oparios ī uineā ſuā. Et cōuenit cū agricolis ut denariū haberet unus
واحد في اليوم وارسلهم الى كرمه ثم خرج في ثالث
quiſque in die, & miſit eos in uineam ſuam. deinde exijt tertia
ساعة ابصر اخر في السوق قياماً بطالين قال لهم
hora, uidit alios in foro ſtantes otioſos, dixit eis
امضوا انتم الى كرمي وانا اعطيكم ما تستحقون فمضوا
Ite uos in uineam meam: & ego dabo uobis quod uobis conuenit, Et abierunt.
وخرج ايضاً في الساعة السادسة والتاسعة فصنع
Et exijt etiam hora ſexta, & nona: & fecit
كذلك وخرج في الحادية عشر ساعة فوجد اخر
ſimiliter. Et exijt undecima hora, & inuenit alios
قياماً فقال لهم ما بالكم قياماً في هذا الموضع كل النهار
ſtantes, & dixit eis. Quid prodeſt uobis ſtare in hoc loco tota die

بطالين فقالوا له لم يستاجرنا احد قال لهم امضوا انتم الي

otioſi? Dixerunt autem ei. Non conduxit mercede nos aliquis, Dixit illis, Ite uos in

الكرم وانا اعطيكم ما تستحقونه فلمّا كان المساء قال ربّ

uineam, & ego dabo uobis q̃ uobis conuenit. Cùm autẽ factum eſſet ſerò, dixit Dñus

الكرم لوكيله ادع الفعلة واعطهم الاجرة وابدا بهم من

uineæ procuratori ſuo, Voca operarios, & da eis mercedem, & incipe à

الاخرين الي الاولين فجآء اصحاب الحادي عشر

nouiſſimis uſque ad primos. Et acceſſerunt qui uenerant undecima

ساعة اخذوا دينارًا كلّ واحد فجآء الاولون وظنّوا انهم

hora acceperunt denarium ſinguli. Venerunt autem primi, & arbitrati ſunt quòd ipſi

ياخذون اكثر فاخذوا دينارًا كلّ واحد فلمّا اخذوا

acciperent plus: & acceperunt denarium ſinguli. Et cùm accepiſſent

تقمّوا علي ربّ البيت وقالوا ان هولآء الاخرين عملوا

murmurauerunt aduerſus patrem familias, & dixerunt. Iſti nouiſſimi operati ſunt

ساعة واحدة جعلتهم اسوتنا ونحن حملنا ثقل النهار

hora una, feciſti eos pares nobis, & nos portauimus pondus diei

وحرّه فقال لواحد منهم ياصاحب ما ظلمتك اليس

& æſtus, Dixit autem uni ex illis. Amice non iniquè tecum egi: non ne

بدينار شارطتك خذ شيك وامض اريد ان اعطي

ex denario pacto conueni tecum? Accipe quod tuum eſt, & uade: Volo dare

هذا الأخر مثلك اوما لي ان افعل ما اردت بمالي وانت

huic nouiſſimo ſicut & tibi, Forsan nõ eſt mihi ut faciam q̃ uolo de bonis meis, & tu,

عينك شريرة وانا صالح كذلك يكون الاخرون

oculus tuus nequam eſt quia ego bonus? Sic erunt nouiſſimi

اولين والاولون اخرين ماكثر المدعوين واقلّ

primi: & primi nouiſſimi. Quàm multi ſunt uocati: & pauci

المنتخبين ✡

electi.

الفصل الثالث والستون

Sectio ſexageſima tertia.

وصعد

وصعد يسوع الى يروشليم واخذ الأثني عشر تلميذاً في

Et aſcendit Ieſus Ieroſolymam, & aſſumpſit duodecim diſcipulos

خلوة وقال لهم في الطريق هاهوذا نحن صاعدون

ſecretò, & dixit eis in uia. Ecce nos aſcendimus

الي يروشليم وابن الانسان يسلّم الي رؤساء الكهنة

Ieroſolymam, & filius hominis tradetur principibus ſacerdotum

والكتبة ويحكمون عليه بالموت ويسلّمونه الي الأمم ويهزؤن

& ſcribarum, & adiudicabunt illum morti, & tradent illum gentibus, & illudent

به ويجلدونه ويصلبونه ويقوم في اليوم الثالث ✡

ei, & flagellabunt eum, & crucifigent eum, & reſurget in die tertia.

الفصل الرّابع والسّتون

Sectio ſexageſima quarta.

حينيذ جاات اليه ام ابني زبدي مع ابنيها وسجدت

Tunc uenit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filijs ſuis, & adorauit



له وسالته شيًا فقال لها ماذا تريدين قالت له تقول

eum & petijt ab eo aliquid. Et dixit ei Quid uis? Dixit ei Dic

قولاً ان يجلس ابناي الاثنان احدهما عن يمينك
uerbum ut ſedeant filij mei duo, unus eorum ad dexteram tuam,
والاخر عن يسارك في ملكوتك اجاب يسوع وقال
& alter ad ſiniſtram in regno tuo. Reſpondit Ieſus, & dixit,
ما تدرون ما تطلبون اتقدرا ان تشربا الكاس التي
Quid uultis, quid petitis, poteſtis bibere calicem quem
انا مزمع ان اشربها والصبغة التي اصطبغها تصطبغانها
ego futurus ſum ut bibam, & tinctura, qua tingar tingemini?
فقالا له نستطيع فقال لهما يسوع امّا كاسي فتشربان
Dixerunt autem ei, Poſſumus, Et dixit illis Ieſus, calicem quidem meum bibetis,
وصبغتي تصطبغان وامّا جلوسكما عن يميني ويساري
& tinctura mea tingemini: ſedere autem uſm ad dexteram meam & ſinixtram meam,
فليس ذلك لي بل للذي اعدّ لهم ابي السمايي فلمّا سمع
non eſt meum hoc: ſed qui preparauit eis patris mei cœleſtis. Et cùm audiſſent
العشرة تمقموا علي الاخرين فدعاهم يسوع وقال اما علمتم
decem murmurauerunt cõtra duos fratres. Et uocauit eos Ieſus: & dixit, Nonne ſcitis
ان روسآ الامم يسودونهم وعظماهم مسلطون عليهم
quia principes gentium dominantur eos, & maiores eorum poteſtatem exercẽt in eos?
وليس هكذا يكون فيكم لكن من اراد ان يكون
Et non ita erit inter uos: ſed quicumque uoluerit eſſe
فيكم كبيرًا فليكن لكم خادمًا ومن اراد ان يكون فيكم
inter uos maior, ſit uobis miniſter. Et quicumque uoluerit eſſe inter uos
اولاً فليكن لكم عبدًا ✡ كذلك ابن الانسان لم يات
primus, ſit uobis ſeruus. Sic filius hominis non uenit
ليُخدم بل يخدم وليعطي نفسه خلاصًا لكثير ✡
miniſtrari, ſed miniſtrare, & dare animam ſuam in redẽptionem pro multis.

الفصل الخامس والستون

Sectio ſexageſima quinta.

فلمّا خرج من اريحا تبعه جمع كبير واذا اعميان
Et cùm exiſſet ab Iericho, ſecuta eſt eum turba magna: & ecce duo cæci
جالسان

جالسان على الطريق فسمعا ان يسوع مجتاز فصرخا

ſedentes ſecus uiam, audierunt quia Ieſus tranſiret: & clamauerunt,

قايلين ارحمنا ياربّ ابن داود فنهرهما الجمع ليسكتا

dicentes, Miſerere noſtri Domine fili Dauid, Increpauit autem eos turba ut tacerent,

فازدادا صياحًا قايلين ارحمنا ياربّ يا ابن داود

Et magis clamauerunt dicentes, Miſerere noſtri Domine, fili Dauid.

فوقف يسوع ودعاهما وقال لهما ما تريدان ان افعل بكما

Et ſtetit Ieſus, & uocauit eos, & dixit eis. Quid uultis ut faciam uobis?



قالا له ياربّ ان تفتح اعيننا فتحنن يسوع ولمس اعينهما

Dixerunt ei, Dñe ut aperias oculos nr̄os, Et miſertus eſt Ieſus, & tetigit oculos eorū,

وللوقت ابصرا وانفتحت اعينهما وتبعاه ۞

Et confeſtim uiderunt, & aperti ſunt oculi eorum, & ſecuti ſunt eum.

الفصل السّادس والسّتون

Sectio ſexageſima ſexta.

ولمّا قربوا من يروشليم وجآوا الي بيت فاجي قريب جبل

Et cùm appropinquaſſent Ieroſolymis, & ueniſſent in Beth phage prope montem

الزيتون حينيذ ارسل يسوع اثنين من تلاميذه وقال

Oliueti tunc miſit Ieſus duos ex diſcipulis eius, & dixit

لهما اذ هبا الي القريه التي امامكما فتجدان اتاناً مربوطة

eis, Ite in caſtellum quod contra uos eſt, & inuenietis aſinam alligatam

وجحشاً معها فحلاّها واتياني بهما فان قال لكما احد شيئاً

& pullum cum ea; ſoluite eos & ducite mihi eos: & ſi quis dixerit uobis aliquid,

فقولا ان الرب محتاج اليهما فهو يرسلهما للوقت ✡ كان

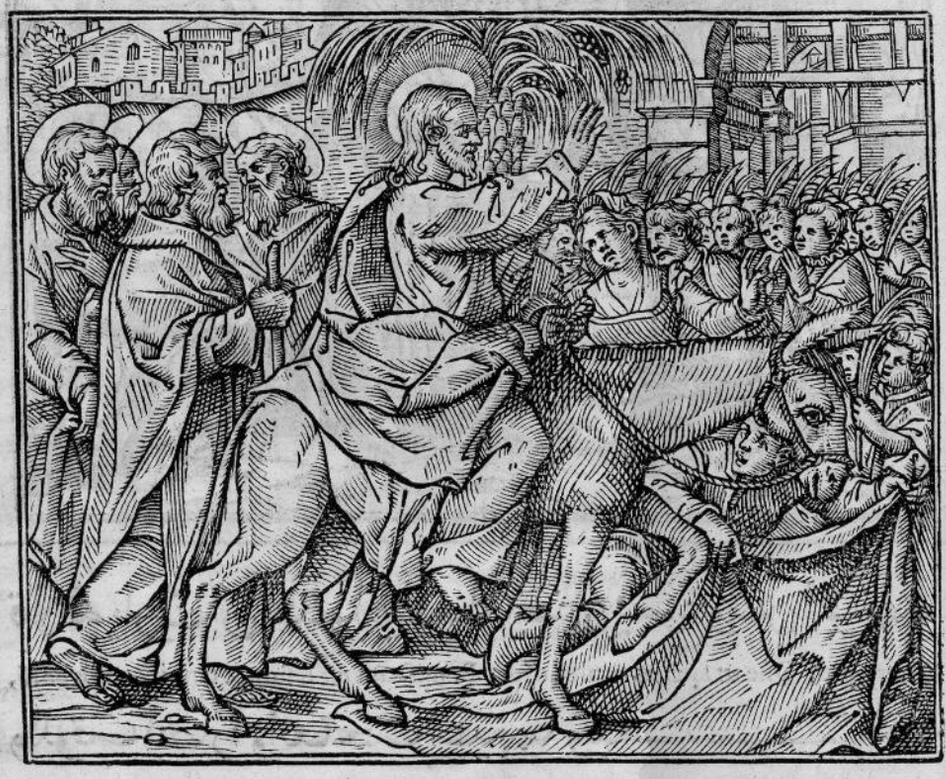
dicite quia Dominus opus habet his: & ipſe mittet eos confeſtim. Factum eſt

هذا ليتم ما قيل في النبي القايل قولوا لابنة صهيون

hoc ut adimpleretur quod dictum eſt in Propheta dicente Dicite filiæ Sion

هاهوذا ملكك ياتيك متواضعاً راكباً على اتان

Ecce Rex tuus uenit tibi manſuetus, ſedens ſuper aſinam



وجحش ابن اتان ✡ فذهب التلميذان وصنعا كما امرهما

& pullum filium aſinæ. Et abierunt diſcipuli duo, & fecerunt ſicut præcepit illis

يسوع واتيا بالأتان والجحش ووضعا ثيابهما عليهما واجلس

Ieſus, & adduxerunt aſinam & pullum, & poſuerunt veſtimenta ſua ſuper eos & ſedit

فوقهما

فوقهما وجمع كبير فرشوا ثيابهم في الطريق واخرون
ſuper eos, Et turba magna ſtrauerunt ueſtimenta ſua in uia, & alij
قطعوا اعصاناً من الشجر وفرشوها في الطريق ✡ والجمع
cæderunt ramos de arboribus, & ſtrauerunt eos in uia, & turba
الذي تقدّمه والذي يتبعه صرخوا قايلين اوصنّا لابن
quæ præcedebat eum, & quæ ſequebatur eum, clamabant dicentes, Hoſá-na filio
داود مبارك الاتي باسم الربّ اوسنا في العلاء ✡ فلمّا
Dauid. benedictus qui uenit in nomine Domini Hoſan-na in excelſis. Et cùm
دخل الي يروشليم ارتجّت المدينة كلّها قايلين من
intraſſet Ieroſolymam, commota eſt ciuitas uniuerſa, dicentes, Quis
هو هذا فقال الجموع هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة
eſt hic? Dixerunt autem turbæ, Hic eſt Ieſus propheta, qui eſt à Nazareth



الجليل ✡ فدخل يسوع الي هيكل الله واخرج جميع
Galilææ. Et intrauit Ieſus in templum Dei, & eiecit omnes
الذين يبيعون ويشترون في الهيكل وقلب موايد
qui uendebant & emebant in templo, & euertit menſas

الصيارف وكراسي باعة الحمام وقال لهم مكتوب ان بيتي
numulariorũ, & cathedras uẽdẽtiũ colũbas; & dixit eis. Scriptũ eſt, Quia domus mea
بيت الصلاة يدعي وانتم جعلتموه مغارةً للصوص ✡ وقدّم
domus orationis uocabitur: uos autẽ poſuiſtis eã ſpeluncam latronibus. Et oblati ſunt
اليه عميان وعرج في الهيكل فشفاهم ✡ فرآي روسا
ad eum cœci, & claudi in templo: & curauit eos. Viderunt autem principes
الكهنة والكتبة العجايب التي صنع والصبيان يصيحون
ſacerdotum & ſcribæ mirabilia quæ fecit, & paruulos qui clamabant
في الهيكل ويقولون اوصنّا لابن داود فتقمّوا وقالوا
in templo, & dicebant Hoſan-na filio Dauid: & murmurauerunt & dixerunt
له اما تسمع ما يقوله هولآء فقال لهم نعم اما قراتم قط ان
ei, Numquid audis quid dicunt iſti? Dixit autem eis, Vtique, Legiſtis numquã, quia
من افواة الأطفال والرضعان اعددت سبحًا ✡ وتركهم
ex ore infantium & lactentium paraſti laudem? Et reliquit eos,
وخرج خارج المدينة وبات هناك في بيت عنيا ✡
& exijt extra ciuitatem, & pernoctauit ibi in Bethania.

الفصل السّابع والستون

Sectio ſexageſima ſeptima.

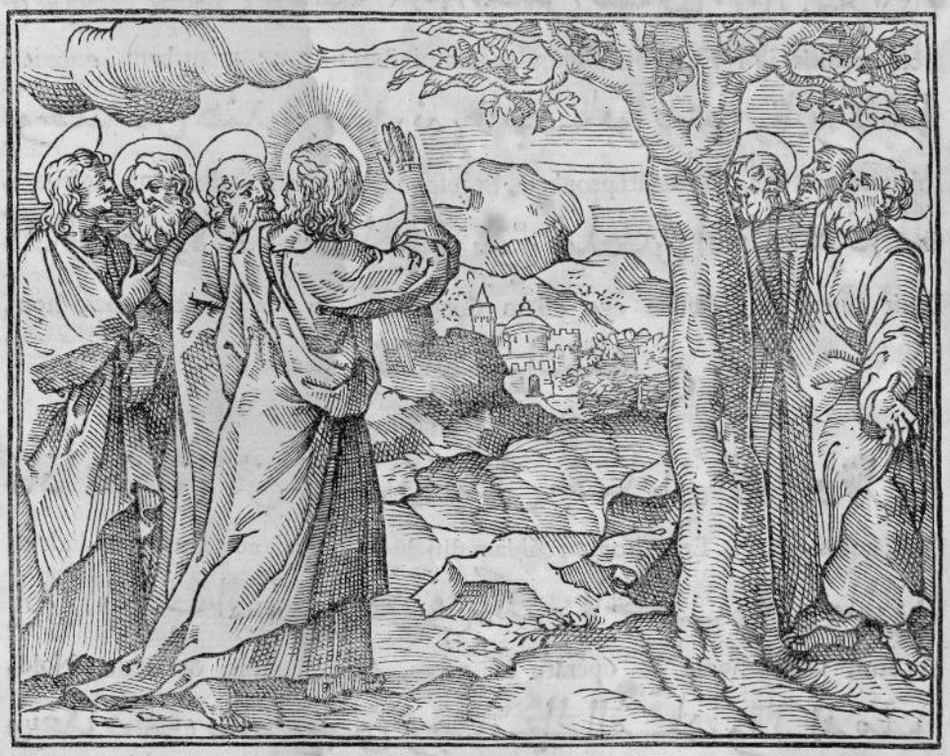
وفي غد رجع الي المدينة فجاع ونظر شجرة تين على
Et mane redijt in ciuitatem, & eſurijt. Et uidit arborem ſici ſecus
الطريق فجآ اليها فلم يجد فيها شيأ الّا ورقاً فقط فقال
uiam & uenit ad eam: & non inuenit in ea quicquam, niſi folium tantum, & ait
لها لا تخرج منك ثمرة الي الابد فيبست تلك الشجرة
illi, Non producatur ex te fructus in æternum. Et exiccata eſt illa arbor
للوقت فنظر التلاميذ وتعجبوا وقالوا كيف يبست
continuò. Et uiderunt diſcipuli, & mirati ſunt, & dixerunt, Quomodo exiccata eſt
التينة للوقت ✡ اجاب يسوع وقال لهم الحق اقول لكم
ficus continuò. Reſpondit Ieſus, & dixit eis, Amen dico uobis,
ان كان لكم ايمان ولا تشكون ليس مثل هذه الشجرة
ſi habueritis fidem, & non heſitaueritis, non ſimile huic arbori
التين

التين تصنعون فقط لكن تقولون لهذا الجبل تعال

fici facietis tantum, ſed dicetis huic monti, Veni,

واسقط في البحر فيكون وكلّما تسالونه في الصلاة

& iacta te in mare; & fiet. Et quodcumque petieritis in oratione



بايمان تنالون ۞

cum fide, accipietis.

الفصل الثامن والستون

Sectio ſexageſima octaua.

ولمّا دخل الى الهيكل فجآء اليه روسآ الكهنة وشيوخ

Et cùm introiſſet in templum, uenerunt ad eum principes ſacerdotum & ſeniores

الشعب وقالوا له وهو يعلّم بايّ سلطان تفعل هذا ومن

populi, & dixerunt ei, eo docente, In qua poteſtate facis hoc, Et quis

اعطاك هذا السلطان اجاب يسوع وقال لهم وانا اسلكم

dedit tibi hanc poteſtatem? Reſpondit Ieſus & dixit eis, Et ego interrogabo uos

عن كلام فان انتم قلتم لي قلت لكم بايّ سلطان افعل

de ſermone uno, & ſi uos dixeritis mihi, dicam uobis in qua poteſtate facio

هذا معمودية يوحنّا من اين هي من السمآء او من الناس

hoc. Baptiſmus Iohannis unde eſt: è cœlo an ex hominibus?

ففكروا في نفوسهم قايلين ان قلنا من السمآء قال لنا لم

Cogitauerunt autem inter ſe dicentes, Si dixerimus, E cœlo, dicet nobis, Quare

تومنوا به وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لأن

non creditis illi? Et ſi dixerimus, ex hominibus: timemus turbam, quoniam

يوحنّا كان عندهم مثل نبي فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم

Iohannes erat apud eos ueluti propheta, Et reſponderunt Ieſu, & dixerunt. Neſcimus.

فقال لهم ولا انا ايضا اعلمكم باىّ سلطان افعل هذا ✡

Dixit autem eis, Neque ego etiam docebo uos in qua poteſtate facio hoc.

الفصل التاسع والستون

Sectio ſexageſima nona.

ماذا تظنون كان لانسان ابنان فجآء الي الاول وقال له

Quid uobis uidetur? Erant homini cuidam filij duo; & uenit ad primum, & dixit ei,

يابني اذهب اليوم واعمل في الكرم فاجاب وقال ما اريد

Fili mi, uade hodie & operare in uinea, & reſpondit, & dixit, Nolo.

وبعد ذلك ندم ومضي وجآء الى الثاني وقال له مثل

Et poſtea pœnitentia motus eſt, & iuit. Et uenit ad ſecundum, & dixit ei ſimiliter.

هذا فاجاب وقال انا امضي يارب ولم يمض فمن منهما

Et reſpondit, & dixit. Ego uado domine, & non iuit. Quis autem ex duobus

فعل ارادة الاب فقالوا له الاول فقال لهم يسوع الحق

fecit uoluntatem patris? Et dixerunt ei, Primus. Et dixit eis Ieſus, Amen

اقول لكم ان العشارين والزناة يسبقونكم الي ملكوت

dico uobis, quia publicani & meretrices præcedent uos in regnum

الله جاءكم يوحنّا بطريق العدل ولم تومنوا به والعشارون

Dei. Venit ad uos Iohannes in uia iuſtitiæ: & non credidiſtis ei: publicani autem

والزناة امنوا به فامّا انتم فرأيتم ذلك ولم تندموا اخيرًا

& meretrices crediderunt ei: Vos autem uidiſtis hoc, & nõ pœnitentiã habuiſtis poſtea

لتومنوا به ✡

ut crederetis ei.

الفصل

الفصل السبعون

Sectio ſeptuageſima.

اسمعوا مثلًا اخر انسان ربّ بيت غرس كرمًا واحاط

Audite parabolam aliam: Homo quidam pater familias plantauit uineã, & circũdedit

به سياجًا وحفر فيه معصرة وبني فيه برجًا ودفعه الي

eam ſepe, & fodit in ea torcular, & ædificauit in ea turrim, & tradidit eam

فعلة وسافر فلمّا قرب زمن الثمار ارسل عبيده الي

operarijs: & peregrè profectus eſt. Cũ autẽ appropíquaſſet tẽpus fructuũ miſit ſeruos

الفعلة ليأخذوا ثمرته فاخذوا عبيده فضربوا بعضًا

ſuos ad oparios, ut acciperẽt fructũ eius. Et apprehẽderũt ſeruos eius & pcuſſerũt quos

وقتلوا بعضًا ورجموا بعضًا وارسل ايضًا عبيدًا اخرين

dam, & occiderunt quoſdam, & lapidauerunt quoſdam. Et miſit rurſus ſeruos alios

اكثر من الاولين فصنعوا بهم كذلك وفي الأخر ارسل

plures prioribus: & fecerunt illis ſimiliter. Nouiſſime autem miſit

اليهم ابنه وقال لعلّهم سيستحون من ابني فلمّا رأي

ad eos filium ſuum, & dixit, Forſitan ipſi uerebuntur filiũ meum. Cùm autẽ uidiſſent

الفعلة الابن قالوا في نفسهم هذا هو الوارث تعالوا

operarij filium, dixerunt intra ſe, Hic eſt hæres, uenite,

نقتله ونأخذ ميراثه فاخذوه واخرجوه خارج الكرم

occidamus eũ, & accipiamus hęreditatẽ eius, Et apprehẽderũt eũ, & eduxerũt eũ extra

وقتلوه فاذا جاء ربّ الكرم ماذا يفعل باوليك الفعلة

uineã & occiderunt eũ. Cùm ergo uenerit dominus uineæ, quid faciet illis operarijs?

قالوا له الأردي يا بالردي يهلكهم ويدفع الكرم الي فعلة

Dixerunt ei, malos malè perdet eos: & tradet uineam operarijs

اخرين ليعطوه ثمرته في حينها قال لهم يسوع اما قرأتم

aliis, ut dent ei fructum ſuum in tempore ſuo. Dixit eis Ieſus, Nunquam legiſtis

قط في الكتب ان الحجر الذي رذله البناؤون هذا صار

in ſcripturis Quòd lapis, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus eſt

راس الزاوية هذا كان من قبل الربّ وهو عجيب في

caput anguli? Hoc factum eſt à Domino: & eſt mirabile in

اعيننا من اجل هذا اقول لكم ان ملكوت الله تنزع
oculis noſtris. Ideo dico uobis, quia regnum Dei auferetur
منكم وتعطي لأمم اخر يصنعون ثمرتها ومن سقط
à uobis, & dabitur genti aliæ, qui facient fructum ſuũ, & quicunque ceciderit
علي هذا الحجر يترضض ومن سقط عليه يطحنه ۞ فلما
ſuper hunc lapidem, confringetur, & ſuper quem ceciderit conteret eũ. Cùm autem
سمع روساء الكهنة والفريسيون امثاله علموا انه يقول
audiſſẽt prĩcipes Sacerdotũ, & Phariſæi parabolas eius: cognouerũt quòd ipſe diceret
من اجلهم فهموا ان يمسكوه وخافوا من الجموع لأنه كان
de ipſis, Et quęſiuerunt tenere eum, & timuerunt turbas: quia erat
عندهم مثل نبي ۞

apud illos ſicut propheta.

الفصل الحادي والسبعون

Sectio ſeptuageſima prima.

ثم اجاب يسوع ايضا بامثال وقال تشبه ملكوت
Deinde reſpondit Ieſus iterum in parabolis, & dixit. Aſſimilatur regnum
السموات رجلا ملكا صنع عرسا لابنه فارسل عبيده
cœlorum homini regi qui fecit nuptias filio ſuo, Et miſit ſeruos ſuos
ليدعوا المدعوين الى العرس فلم يريدوا ان ياتوا ثم ارسل
ut uocarent inuitatos ad nuptias: & noluerunt uenire. Deinde miſit
ايضا عبيدا اخرين وقال قولوا للمدعوين ان طعامي معد
etiam ſeruos alios, & dixit, Dicite inuitatis Quia prandium meum paratum eſt,
وعجولي المعلوفة قد ذبحت وكل شئ معد فتعالوا الى
& uituli mei ſaginati iam occiſi ſunt, & omnia parata ſunt; uenite igitur ad
العرس فتكاسلوا وذهبوا فواحد منهم الى تجارته ومنهم
nuptias. Et neglexerunt: & abierunt, unus quidẽ ex illis ad negotiationẽ ſuã: & alius
الى حقله والبقية امسكوا عبيده وشتموهم وقتلوهم
ad uillã ſuã: & reliq tenuerũt ſeruos eius, & cõtumeliis affecerũt eos, & occiderũt eos.
فلما سمع الملك غضب وارسل جنده واهلك اوليك
Cùm autem audiſſet Rex, iratus eſt: & miſit exercitus ſuos, & perdidit illos
القتلة

القتلة واحرق مدينتهم حينيذ قال لعبيده امّا العرس
occisores, & succendit ciuitates illorum. Tunc dixit seruis suis. Nuptiæ quidem
فمستعد والمدعوين فغير مستحقين اذهبوا الى مسالك
paratæ sunt: & inuitati indigni facti sunt, Ite ad strata
الطرق وكلّ من وجدتموه ادعوه الي العرس فلمّا خرج
uiarum: & quoscumque inueneritis, uocate eos ad nuptias. Cùm autem exissent
اوليك العبيد الي الطرق جمعوا كلّ من وجدوه اشراراً
illi serui ad uias, congregauerunt quoscumque inuenerunt: malos
وصالحين وامتلا العرس من المتكيين ✡ فلمّا دخل
& bonos: & impletæ sunt nuptiæ discumbentium. Cùm autem introisset
الملك لينظر الى المتكيين راي هناك رجلاً ليس
Rex, ut aspiceret discumbentes; uidit ibi hominem
عليه لباس العرس فقال له ياصاحب كيف دخلت
cui non erat uestis nuptiarum, Et dixit ei, Amice, quomodo intrasti
الي ها هنا وليس عليك لباس العرس فسكت
huc, & non est tibi uestis nuptiarum? Et tacuit.
حينيذ قال الملك للخدّام شُدّوا يديه ورجليه واخرجوه
Tunc dixit Rex ministris. Ligate manus eius, & pedes eius, & eiicite eum
الي الظلمة البرّانية هناك يكون البكا وصرير الاسنان
in tenebras exteriores: ibi erit fletus & stridor dentium.
ما اكثر المدعوين واقل المنتخبين ✡
Quàm multi sunt uocati, & pauci electi.

الفصل الثاني والسبعون

Sectio septuagesima secunda.

حينيذ ذهب الفريسيون وتشاوروا ليصطادوه بكلمة
Tunc abierunt Pharisæi, & consilium inierunt ut caperent eum in sermone.
وارسلوا اليه تلاميذهم والهيرودسيين قايلين يامعلم
Et miserunt ad illum discipulos suos, & Herodianos, dicentes, Magister,
قد عملنا انك محقّ وطريق الله بالحقّ تعلم ولا تبالي
iam scimus quia tu uerax es, & uiam Dei in ueritate doces, & non est tibi cura

باحد ولا تنظر بوجه انسان فقل لنا ماذا تظن ايجوز

de aliquo, & non reſpicis in faciem hominis; dic ergo nobis quid tibi uidetur, licet ne

لنا ان نعطي الجزية لقيصر ام لا فعلم يسوع سرّهم قال لهم

nobis dare cenſum Cęſari àn non? Et cognouit Ieſus nequitiam eorum, dixit eis,

لماذا تجربونني يا مرائين اروني صورة الدينار فاتوه بدينار

Quid tentatis me hypocritę, oſtendite mihi figuram denarij, Et attulerunt denarium

فقال لهم يسوع لمن هذه الصورة والكتابه قالوا هذه

Et dixit eis Ieſus, Cuius eſt hæc figura, & inſcriptio eius? Dixerunt, Hæc eſt

لقيصر حينيذ قال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله

Cæſaris. Tunc dixit eis, Date quod eſt Cæſaris Cæſari: & quod eſt Dei Deo.

فلمّا سمعوا تعجبوا وتركوه ومضـــــــــــوا ۞

Et cùm audiſſent, admirati ſunt, & reliquerunt eum, & abierunt.

الفصل الثالث والسبعون

Sectio ſeptuageſima tertia.

وفي ذلك اليوم جاء اليه الزنادقة الذين يقولون ليس

Et in illo die uenerunt ad eum Saducæi qui dicunt non eſſe

قيامة وسالوه قايلين يامعلم موسي قال لنا ان مات

reſurrectionē: & ĩterrogauerũt eũ dicẽtes, Magiſter, Moyſes dixit nobis, Si mortuus

انسان وليس له ولد فليتزوج اخوه امرآته وليقم زرعاً

fuerit homo aliqs & nõ habuerit filiũ, ducat frater eius uxorẽ illius, & ſuſcitet ſemen

لاخيه وكان عندنا سبعة اخوة تزوج والهم امرأة ومات

fratri ſuo. Fuerunt apud nos ſeptẽ fratres: duxit primus ipſorũ uxorẽ, & mortuus eſt:

ولم يكن له زرع وترك امراته لاخيه وكذلك الثاني

& non fuit ei ſemen, & reliquit uxorem ſuam fratri ſuo. Similiter ſecundus,

والثالث الي السابع وفي اخر الكلّ ماتت المرأة ففي

& tertius, uſque ad ſeptimum. Nouiſſimè autẽ omniũ mortua eſt mulier, Igitur in

القيامة لمن تكون المرأة من السّبعه لانهم تزوجوها

reſurrectione cuius erit uxor de ſeptem? quoniam ipſi duxerunt eam

جميعهم اجاب يسوع وقال لهم ضللتم ولم تعرفوا الكتب

omnes. Reſpondit Ieſus, & dixit eis. Erraſtis, & non Intellexiſtis ſcripturas,

ولا قوة الله لانهم في القيامة لا يتزوجون ولا يزوجون

neque uirtutem Dei, quoniam illi in reſurrectione neque nubent neque nubentur:

لكن يكونون كملايكة الله في السمآء امّا من اجل

ſed erunt ſicut angeli Dei in cœlo. De

قيامة الاموات اما قراتم ما قيل لكم من قبل الله اذ قال

reſurrectione autem mortuorum nõ legiſtis quod dictũ eſt uobis à Deo quando dixit,

انا هو اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب والله ليس اله

Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Iacob? & Deus non eſt Deus

الموتي لكن الاحيآء فلمّا سمع الجمع بهتوا من تعليمه ✡

mortuorum, ſed uiuentium. Et cùm audiſſet turba, ſtupuerunt de doctrina eius.

الفصل الرّابع والسّبعون

Sectio ſeptuageſima quarta.

فلمّا سمع الفريسيون انه قد ابكم الزنادقة اجتمعوا عليه

Et cùm audiſſent Phariſæi, quia ipſe obmuteſcere feciſſet Saducæos cõuenerũt ad eum

جميعًا وساله كاتب منهم ليجرّبه قايلًا يا معلم ايما اعظم

ſimul: & iterrogauit ſcriba unus ex eis. ut tentaret eũ dicẽs, Magiſter q̃ eſt maximum

الوصايآء في الناموس قال له يسوع تحب الربّ الهك

mandatorum in lege? Dixit ei Ieſus. Diliges Dominum Deum tuum

من كلّ قلبك ومن كلّ نفسك ومن كلّ فكرك

ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omni mente tua.

هذه هي الوصيّة الاولي العظيمة والثانية التي تشبهها

Hoc eſt mandatorum primum maximum. Secundum autem eſt quod aſſimilatur ei,

ان تحب قريبك مثل نفسك في هاتين الوصيتين

Vt diligas proximum tuum ſicut te ipſum: in his duobus mandatis

الناموس كلّه والانبيآء معلقـــــــون ✡

lex uniuerſa & prophetæ pendentes ſunt.

الفصل الخامس والسبعون

Sectio ſeptuageſima quinta,

ثم اجتمع الفريسيون فسالهم يسوع وقال ماذا تظنون

Deinde congregati ſunt Phariſæi, & interrogaujt eos Ieſus & dixit, Quid uobis uidet

من اجل المسيح ابن من هو قالوا له ابن داود فقال لهم
de Chriſto? cuius eſt filius? Dixerunt ei, Filius Dauid. Et dixit eis
يسوع كيف داود يدعوه بالروح ربّه اذ قال قال الربّ
Ieſus. Quomodo Dauid uocat eũ in ſpiritu Dominũ ſuũ quãdo dixit, Dixit Dominus
لربّي اجلس عن يميني حتّى اضع اعداك تحت موطي
Domino meo ſede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos ſub plantis
قدميك فان كان داود يدعوه بالرّوح ربّه فكيف هو ابنه
pedum tuorũ? Si ergo Dauid uocabat eũ ĩ ſpiritu Dñum ſuũ, quomodo eſt filius eius?
فلم يستطع احد ان يجيبه بكلمة ولم يقدر احد من ذلك
Et nemo potuit reſpondere ei uerbum, neque potuit aliquis ab illa
اليوم ان يساله عن شئ ✡
die interrogare eum de aliqua re.

الفصل السّادس والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſexta.

حينيذ كلم يسوع الجمع وتلاميذه وقال علي كرسي موسي
Tunc locutus eſt Ieſus ad turbas, & diſcipulos ſuos, & dixit, Super cathedram Moyſi
جلس الكتبة والفريسيون وكلّما قالوا لكم احفظوه وافعلوه
ſederũt Scribæ & Phariſæi, Et quodcũque dixerĩt uobis, ſeruate illud, & facite illud:
ومثل اعمالهم لا تصنعوا لانهم يقولون ولا يفعلون ✡
Secundum uerò opera eorum ne faciatis, quoniam ipſi dicunt & non faciunt.
يربطون احمالاً ثقالاً ويحملونها علي اعناق الناس
Alligant enim onera grauia, & inponunt ea portanda ſuper colla hominum:
ولا يريدون ان يحركوها باصبعهم ✡ وكلّ اعمالهم
& nolunt mouere ea digito ſuo, Et omnia opera ſua
يصنعونها لكي يراوا الناس يعرضون اردیتهم ويعظمون
faciunt ea ut uideant homines, dilatant filacteria ſua, & magnificant
اطراف ثيابهم و يحبون اول الجماعات في العشا
fimbrias ueſtimentorum ſuorum. Et amant primos recumbitus in cœnis
وصدور المجالس في المجامع والسّلم في الأسواق وان
& primas cathedras in ſynagogis, & ſalutationes in foris, & ut
يدعوهم

يدعوهم الناس معلّمين ۞ فامّا انتم فلا تدعوا لكم معلمًا

uocent eos homines magiſtros. Vos autem ne uocetis uobis magiſtrum

علي الارض فان معلمكم واحد هو المسيح وانتم جميعًا اخوه

ſuper terram. Quoniam magiſter ueſter unus eſt Chriſtus, uos autem eſtis fratres eius,

ولا تدعوا لكم ابًا علي الارض فان اباكم واحد هو الذي في

Neque uocetis uobis patrem ſuper terram: quoniam pater ueſter unus eſt qui eſt in

السموات ولا تدعوا لكم مدّبرًا علي الارض فان واحدًا هو

cœlis. Neque uocetis uobis gubernatorem ſuper terram: quoniam unus eſt

مدبركم المسيح والكبير الذي فيكم فليكن لكم خادمًا ۞

gubernator ueſter Chriſtus, Et magnus qui eſt inter uos, ſit uobis miniſter.

ومن رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع ۞ الويل

Et qui exaltauerit ſe ipſum, humiliabitur, & qui humiliauerit ſe ipsũ, exaltabitur. Væ

لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم بيوت

uobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ; quia comeditis domos

الارامل والايتام بعلة تطويل صلواتكم ومن اجل هذا

uiduarũ, & pupillorum ob cauſam longitudinis orationum ueſtrarum, & propter hoc

تاخذون اعظم دينونة الويل لكم يا كتبة ويا فريسيين

accipietis maius iuditium. Væ uobis Scribæ & Phariſæi

يامرايين لانكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس

hypocritæ, quia uos clauditis regnum cœlorum coram hominibus

فلا انتم تدخلون ولا تتركون الداخلين يدخلون

& uos non ingredimini, neque permittitis introeuntes ingredi.

۞ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم

Væ uobis ò Scribæ & Phariſæi hypocritę: quia uos

تطوفون البرّ والبحر لتصطنعوا غريبًا واحدًا فاذا صار

circuitis aridam, & mare, ut faciatis proſelytum unum: & cùm factus fuerit,

صيرتموه لجهنم ابنًا مضاعف عليكم الويل لكم يا هداة

feciſtis eum gehennæ filium duplo quam uos. Væ uobis duces

العميان الذين يقولون من حلف بالهيكل فليس

cœci, qui dicunt, Quicumque iurauerit per templum: non

هوشيًا ومن حلف بذهب الهيكل يخطي ايها الجهال
eſt aliquid, & quicumque iurauerit per aurum templi, peccauit, o ſtulti
العمي ايما اعظم الذهب ام الهيكل الذي يقدس الذهب
cœci, quid eſt maius, aurum, an templum, quod ſanctificat aurum?
ومن حلف بالمذبح فانه ليس شيًا ومن حلف بالقربان
& quicumque iurauerit per altare, nihil eſt, & quicumque iurauerit, per donum
الذي فوقه فهو مخطي ياجهّال وعميان ايما اعظم القربان
quod eſt ſuper ipſum, ille peccauit. Stulti cœci, quid eſt maius, donum,
او المذبح الذي يقدس القربان من حلف بالمذبح فقد
an altare quod ſanctificat donum? Quicumque iurauerit per altare,
حلف به وبكلما فوقه ومن حلف بالهيكل فهو يحلف
iurauit per ipsũ & per omne ꝙ eſt ſuper ipsũ. Et quicũque iurauerit ꝑ tẽplũ, ipſe iurat
به وبالسّاكن فيه ومن حلف بالسمآء فهو يحلف بكرسي
per ipsũ & ꝑ habitantem in eo. Et quicumque iurauerit per cœlũ, ipſe iurat ꝑ thronũ
الله والجالس عليه ۞
Dei, & per ſedentem in eo.

الفصل السّابع والسّبعون

Sectio ſeptuageſima ſeptima.

الويل لكم ايّها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم
Væ uobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ: quia uos
تعشرون النعناع والشبث والكمون وتتركون ثقل
decimatis mentam & anethum & cyminum, & reliquiſtis grauia
الناموس الحكم والرحمة والايمان وكان ينبغي ان تعملوا هذا
legis, iudicium, & miſericordiam, & fidem. Oportebat enim facere hæc,
ولا ترفضوا تلك ۞ ياهداة العميان الذين يتركون
& non ommittere illa. Duces cœcorum, qui relinquitis
الباعوضة ويبتلعون الجمل ۞ الويل لكم ايّها الكتبة
culicem & glutitis camelum, Væ uobis o Scribæ
والفريسيون المراوون لانكم تنقون خارج الكاس
& Phariſæi hypocritæ; quia uos mundatis quod deforis eſt calicis
والسكرجه

والسكرجة وداخلهما مملو اختطافاً وظلماً ايّها الفريسي
& paropſidis: quod autem intra eos eſt plenum eſt rapina & iniquitate. O Phariſæe
الأعمي نق اولاً داخل الكاس والسكرجه لكيما يتطهر
cæce, munda prius quod intus eſt calicis & paropſidis, ut fiat mundum
خارجهما ✡ الويل لكم ايّها الكتبة والفريسيون
quod eſt extra eos. Væ uobis o Scribę & Phariſæi
المراؤون لانكم تشبهون القبور المكلّسة التي تري من
hypocritæ: quia uos ſimiles eſtis ſepulchris dealbatis, quæ uidentur
خارجها حسنة ومن داخلها مملوة عظام الاموات
exterius ſpecioſa, interius autem plena ſunt oſſibus mortuorum,
وكلّ نجس وكذلك انتم تروون الناس ظاهركم مثل
& omni ſpurcitia. Sic & uos oſtenditis hominibus exteriora ueſtra, ueluti
الصديقين ومن داخل ممتليون اثماً ورياً ✡ الويل لكم
iuſta: intus autem pleni eſtis iniquitate & hypocriſi. Væ uobis
ايّها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم تبنون قبور
o Scribæ & Phariſæi hypocritę: quia uos ædificatis ſepulchra
الأنبيآ وتزينون مدافن الصدّيقين وتقولون لوكنّا
prophetarum & ornatis monumenta iuſtorum, & dicitis. Si fuiſſemus
في ايام ابائنا لم نشركهم في دم الأنبيآ فانتم تشهدون
in diebus patrũ noſtrorũ nõ eſſemus ſocij eorũ ĩ sãguine prophetarũ. Vos igit teſtifica-
من نفوسكم انكم بنو قتلة الانبيآ ✡ وانتم تكملون مكايل
mini ex uobismet ipſis, qa uos eſtis filij eorũ q occiderũt pphetas, Et uos ĩpletis mẽſu-
ابايكم ✡ ايّها الحيّات اولاد الافاعي كيف تهربون من
ram patrum ueſtrorum. O ſerpentes genimina uiperarum quomodo fugietis à
دينونة جهنم ✡ من اجل هذا هانذا ارسل اليكم انبيآء
iuditio gehennæ? Ideo ecce mitto ad uos prophetas,
وحكماء وكتبة فتقتلون منهم وتصلبون منهم
& ſapientes, & ſcribas, & occidetis ex illis, & crucifigetis ex illis,
وتجلدون منهم في مجامعكم وتطردونهم من مدينة
& flagellabitis ex illis in ſynagogis ueſtris, & perſequemini eos de ciuitate

الي مدينة لكي ياتي عليكم كلّ دم الصديقين المسفوك
in ciuitatem: ut ueniat ſuper uos omnis ſanguis iuſtorum effuſus
علي الارض من دم هابيل الصدّيق الي دم زكريا ابن
ſuper terram, à ſanguine Abel iuſti uſque ad ſanguinem Zachariæ filij
براشيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح ✡ الحق اقول
Baraſciæ, quem occidiſtis inter templum & altare. Amen dico
لكم ان هذا كلّه ياتي علي هذا الجيل يا روشليم يا روشليم
uobis, quia hæc omnia uenient ſuper hanc generationem. Ieruſalem, Ieruſalem,
ياقاتلة الانبيآء وراجمة المرسلين اليها كم من مرة اردتّ
quæ occidis prophetas, & lapidas eos qui miſſi ſunt ad eam: quoties uolui
ان اجمع بنيك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت
congregare filios tuos, quemadmodum congregat gallina pullos ſuos ſub
جناحيها فلم تريدوا هوذا اترك بيتكم لكم خرابا انا
alas ſuas, & noluiſtis? Ecce relinquetur domus ueſtra uobis deſtructa. Ego
اقول لكم انكم لا ترونني من الان حتي تقولوا مبارك
dico uobis, quia uos non uidebitis me àmodo, donec dicatis, Benedictus
الأتي باسم الـــ
in ciuitatem: ut ueniat ſuper uos omnis ſanguis iuſtorum effuſus
super terram, à ſanguine Abel iuſti uſque ad ſanguinem Zachariæ filij
Baraſciæ, quem occidiſtis inter templum & altare. Amen dico
uobis, quia hæc omnia uenient ſuper hanc generationem. Ieruſalem, Ieruſalem,
quæ occidis prophetas, & lapidas eos qui miſſi ſunt ad eam: quoties uolui
congregare filios tuos, quemadmodum congregat gallina pullos ſuos ſub
alas ſuas, & noluiſtis? Ecce relinquetur domus ueſtra uobis deſtructa. Ego
dico uobis, quia uos non uidebitis me àmodo, donec dicatis, Benedictus
qui uenit in nomine domini.

الفصل الثامن والسبعون

Sectio ſeptuageſima octaua.

ثم خرج يسوع من الهيكل فجآء اليه تلاميذه كي يروه
Deinde exijt Ieſus de templo, & uenerunt ad eum diſcipuli eius ut oſtenderent ei
بنآء الهيكل فاجاب وقال لهم انظروا هذا كلّه الحق
ædificationem templi. Et reſpondit & dixit eis, uidetis hæc omnia? Amen
اقول لكم انه لايترك هاهنا حجر علي حجر الّا ينقض ✡ ثم
dico uobis quia non relinquetur hic lapis ſuper lapidem quin deſtruatur. Deinde
جلس علي جبل الزيتون فجآء اليه تلاميذه في خلوة
ſedit ſuper montem oliueti, & uenerunt ad eum diſcipuli eius ſecretò,
قايلين قل لنا متي يكون هذا وما علامة مجيك
dicentes; Dic nobis quando erit hoc? & quod ſignum aduentus tui
واتقضا

وانقضا الزمان فاجاب وقال لهم انظروا لا يضلكم احد

& conſumationis temporis? Et reſpondit & dixit eis. Videte ne ſeducat uos aliquis:

كثيرون ياتون باسمي قايلين اناهو المسيح ويضلون

multi uenient in nomine meo dicentes, Ego ſum Chriſtus, & ſeducent



كثيرًا فاذا سمعتم بالحروب واخبار الحروب انظروا لا

multos, quando igitur audieritis prelia & noua præliorum, uidete ne

تقلقوا فلابد ان يكون هذا كله لكن لم يات الانقضاء

turbemini: oportet enim fieri hoc totum, ſed non uenit finis

تقوم امّة علي امّة ومملكة علي مملكة ويكون خوف

Conſurget gens contra gentem & regnum contra regnum, & erit timor

وجوع واضطراب في اماكن وكلّ هذا اول المخاض ✡

& fames, & perturbationes in locis, & omnia hæc erunt primi dolores.

حينيذ يسلمونكم الي الضيق ويقتلونكم وتكونون

Tunc tradent uos in anguſtiam, & occident uos, & eritis

مبغوضين من كلّ الامم من اجل اسمي ✡ وحينيذ

odio omnibus populis propter nomen meum. Et tunc

يشك كثير ويسلم بعضكم بعضًا ويبغض بعضكم بعضًا

ſcãdalizabũt multi: Et tradet alter ex uobis alterũ, & odio habebit alter ex uobis alterũ

ويقوم كثير من الانبيآء الكذبة ويضلّون كثيرًا ولكثرة

Et ſurgent multi ex prophetis mendacibus: & ſeducent multos, Et ob multam

الاثم تقلّ المحبة من كثير والذي يصبر الي المنتهي

iniquitatem diminuetur charitas multorum. Et qui perſeuerauerit uſque in finem,

يخلص ۞ ويكرز بهذه البشارة للملكوت في جميع

ſaluus erit. Et prædicabitur hoc Euangelium regni in omnibus

المسكونة شهادةً لكلّ الامم وحينيذ ياتي الانقضآء ۞

habitationibus, in teſtimonium omnibus gentibus, & tunc ueniet conſumatio.

فاذا رآيتم رذلة الخراب الذي قيل في دانيال النبي قايمًا

Quãdo igit uideritis abominationẽ deſolationis, quę dicta eſt ī Daniele propheta ſtãte

في المكان المقدّس فليفهم القاري ۞ حينيذ الذين

in loco ſancto, intelligat legens, Tunc qui ſunt

في يهوذا يهربون الي الجبال والذي في السطح لاينزل

in Iudęa fugient in montes: & qui in tecto, non deſcendet

ياخذ ما في بيته والذي في الحقل لايلتفت الي ورايه

tollere quod eſt in domo ſua: Et qui in agro non reuertetur retrorſum

لياخذ ثيابه ۞ الويل للحبالي والمرضعات في تلك الايام ۞

ut accipiat ueſtimenta ſua. Væ prægnantibus, & lactantibus in illis diebus.

صلّوا ليلاّ يكون هربكم في شتآء ولا في سبت ۞

Orate, ne ſit fuga ueſtra in hyeme neque in ſabbatho.

وسيكون ضيق عظيم لم يكن مثله من اول العالم

Et erit anguſtia magna non fuit ſimilis ei ab initio mundi

حتي الان ولا يكون ۞ ولولا ان تلك الايام قصرت لم

uſque modò neque fiet. Et niſi illi dies abbræuiati eſſent, non

يخلص ذو جسد لكن لاجل المنتخبين قصرت تلك

fieret ſalua caro. Sed propter electos abbręuiati ſunt illi

الايام ۞ حينيذ ان قال لكم احد ان المسيح هاهنا او

dies. Tunc ſi dixerit uobis aliquis, Quia Chriſtus eſt hic, uel

هاهنا

هاهنا فلا تصدقوا ✡ فسيقوم مسيحوا كذب وانبيآء
hic: ne credatis. Surgent enim Chriſti mendaces, & prophetæ
كذبة ويعطون علامات عظيمة وايات ويضلّون
mendaces: & dabunt ſigna magna & prodigia, & deuiare facient
المختارين ان قدروا هوذا قد تقدمت واخبرتكم ✡ فان
electos, ſi poſſent. Ecce predixi & nunciaui uobis. Si igitur
قالوا لكم انه في البرية فلا تخرجوا او في المخادع فلا
dixerint uobis, Quia ipſe eſt in deſerto: ne exeatis, aut in penetralibus: ne
تصدّقوا ✡ وكما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر في
credatis. Et ſicut fulgur exit ab Oriente, & apparet in
المغرب كذلك يكون مجي ابن البشر ✡ لان حيث
Occidente: ita erit aduentus filij hominis. Quoniam ubi
تكون الجثة هناك تجتمع النسور ✡ وللوقت من
erit cadauer, illic congregabuntur aquilæ. Et ſtatim
بعد ضيق تلك الايام تظلم الشمس والقمر لا يعطي ضوءه
poſt anguſtiam illorum dierum obſcurabitur Sol, & Luna non dabit lumen ſuum,
والكواكب تتساقط من السمآء وقوّات السمآء تتزعزع
& ſtellæ cadent de cœlo, & uirtutes cœli commouebuntur:
وحينيذ تظهر علامة ابن الانسان في السمآء وتنوح
Et tunc apparebit ſignum filij hominis in cœlo: & plangent
حينيذ كلّ قبايل الارض ✡ وترون ابن الانسان
tunc omnes tribus terrę: Et uidebunt filium hominis
اتيًا علي سحاب السمآء مع قوات ومجد كثير ويرسل
uenientem ſuper nubes cœli cum uirtutibus & gloria multa, Et mittet
ملايكته مع صوت السّافور العظيم ويجمعون
angelos ſuos cum uoce tubę magnæ: & congregabunt
مختاريه من اربع الرياح من اقصي السّموات الي اقصاها
electos eius à quatuor uentis, à ſummis cœlorum uſque ad terminos eorum.
فمن شجرة التين تعلمون المثل اذا لانت اغصانها
Ab arbore autem fici diſcite parabolam: cùm teneri fuerint rami eius,

وخرجت اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا كذلك انتم
& exierint folia eius, ſcitis quia ęſtas proxima eſt, Ita uos,
اذا رآيتم هذا كلّه اعلموا انه قد قرب علي الابواب الحقّ
quando uideritis hæc omnia, ſcitote quia prope eſt in ianuis. Amen
اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتي يكون هذا كلّه
dico uobis, quia hæc generatio non præteribit, donec fiant hæc omnia.
والسمآء والارض يزولان وكلامي لا يزول ✿
Et cœlum & terra tranſibunt, uerba autem mea non tranſibunt.

الفصل التاسع والسّبعون

Sectio ſeptuageſima nona.

فامّا ذلك اليوم والسّاعة لا يعرفها احد ولا ملايكة
Diem autem illam & horam nemo ſcit, neque angeli
السموات الّا الاب وحده ✿ وكما كان في ايام نوح كذلك
cœlorum, niſi pater ſolus. Et ſicut fuit in diebus Noe, ita
يكون استعلان ابن الانسان لانه كما كانوا قبل ايام
erit manifeſtatio filij hominis. Quia ſicut ante dies
الطوفان ياكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون
diluuij comedebant & bibebant, & nubebant & nuptui tradebant
الي اليوم الذي دخل فيه نوح السّفينة ولم يعلموا
uſque ad diem quo intrauit Noe in nauim, & non cognouerunt
حتي جآء الطوفان وغرّق جميعهم كذلك يكون في
donec uenit diluuium, & ſubmerſit omnes eos: ita erit in
مجي ابن الانسان ✿ حينيذ يكون اثنان في الحقل
aduentu filij hominis. Tunc erunt duo in agro:
يوخذ الواحد ويترك الاخر واثنتان تطحنان علي رحي
aſſumetur unus, & relinquetur alter, & duę molebunt in mola:
توخذ الواحده تترك الاخري اسهروا الان لانكم لا
aſſumetur una, & relinquetur altera. Vigilate ergo quia uos non
تعلمون في ايّ ساعة ياتي ربّكم ✿ وهذا اعلموه انه لو علم
ſcitis qua hora ueniet Dominus ueſter. Hoc autem ſcitote, quia ſi ſciret
رب

ربّ البيت في اىّ هجعة ياتي السّارق لسهر ولم يدع
pater familias qua uigilia ueniet fur, uigilaſſet & non ſineret
بيته ان ينقب لذلك كونوا انتم مستعدين لان ابن
domum ſuam perfodi: Ideo eſtote uos parati: quia filius
الانسان ياتي في ساعة لا تظنّونها ✡
hominis ueniet hora, quam non cogitatis.

الفصل الثمنون

Sectio octuageſima.

من تري العبد الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على
Quis uidetur ſeruus fidelis prudens, quem conſtituit dominus eius ſuper
بيته ليعطيهم طعامهم في حينه طوبي لذلك العبد
familiam ſuam, ut det illis cibum eorum in tempore ſuo? Beatus ille ſeruus
الذي ياتي سيّده فيجده يعمل هكذا الحقّ اقول لكم انه
quem cùm uenerit dominus eius inueniet eum facientem ſic. Amen dico uobis: quia
يقيمه علي جميع ماله ✡ فان قال ذلك العبد الردي في
conſtituet eum ſuper omnia bona ſua. Et ſi dixerit ille ſeruus malus in
قلبه ان سيّدي يبطي فيبدا بضرب اصحابه العبيد
corde ſuo, Dominus meus moram facit: & cæperit percutere conſeruos ſuos,
ويأكل ويشرب مع السكيرين فياتي سيّد ذلك العبد
& manducet & bibat cum ebrioſis: Veniet dominus illius ſerui
في يوم لا يظنّهُ وساعة لا يعرفها فيشقّه من وسطهُ
in die, quam non cogitat, & hora quam ingnorat: & diuidet eum per medium,
ويجعل نصيبه مع المرايين هناك يكون البكا
& ponet partem eius cum hypocritis, illic erit fletus
وصرير الأسنان ✡
& ſtridor dentium.

الفصل الحادي والثمنون

Sectio octuageſima prima.

حينيذ تشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن
Tunc ſimile erit regnum cœlorum decem uirginibus, quę acceperunt

مصابيحهن وخرجن للقا العرس خمس منهن جاهلات
lampadas ſuas & exierunt obuiam ſponſo. Quinque ex eis erant inſipientes,
وخمس حكيمات فاما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم
& quinque prudentes, ſed inſipientes acceperunt lampadas ſuas, & non
ياخذن زيتًا واما الحكيمات فاخذن زيتًا في انا مع
acceperunt oleum: prudentes autem acceperunt oleum in uaſis cum
مصابيحهن فلما ابطا العروس نعسن كلهن ونمن وانتصف
lãpadibus ſuis. Cũ autẽ morã feciſſet ſpõſus, dormitauerũt oẽs, & dormierũt. Et medi
الليل فصرح الصوت هاهوذا العروس قد اقبل اخرجن
ata eſt nox, & exclamauit uox: Ecce ſponſus iam uenit, exite
للقايه حينيذ قام جميع العذاري وزيّن مصابيحهن
obuiam ei. Tunc ſurrexerunt omnes uirgines, & ornauerunt lampadas ſuas.
فقالت الجاهلات للحكيمات ادفعن لنا من زيتكن
Et dixerunt inſipientes prudentibus: Date nobis de oleo ueſtro
فان مصابيحنا قد طفيت فاجبن الحكيمات وقلن ليس
quia lampades noſtræ extinctæ ſunt. Et reſponderunt prudentes & dixerunt. Non
معنا مايكفينا وايا كن ولكن اذهبن احري الي الباعه
eſt nobiſcum quod ſufficiat nobis, & uobis, ſed ite potius ad uendentes
وابتعن لكن فلما ذهبن ليبتعن جاء العروس
& emite uobis. Cùm autem irent emere, uenit ſponſus:
والمستعدات دخلن معه الي العرس واغلق الباب
& quæ paratę erant intrauerunt cum ipſo ad nuptias, & clauſa eſt ianua.
وفي الاخرين بقية العذاري قايلات يارب يارب افتح
Nouiſſimè uerò uenerunt reliquæ uirgines dicentes Domine Domine aperi
لنا فاجاب وقال الحقّ اقول لكن اني ما اعرفكن اسهروا
nobis. Et reſpondit & dixit, Amen dico uobis, quia ego neſcio uos. Vigilate
الان فانكم لا تعلمون ذلك اليوم ولا تلك الساعة ۞
igitur, quia uos non ſcitis illam diem, neque illam horam.

الفصل الثاني والثمنون

Sectio octuageſima ſecunda.

كمثل

كمثل انسان اراد السفر فدعا عبيدًا لهُ واعطاهم
Sicut enim homo qui uoluit peregrè proficiſci, uocauit ſeruos ad ſe, & dedit eis
مالهُ فاعطي خمس وزنات لواحد وو وزنتين لواحد ولأخر
bona ſua. Et dedit quinque talenta uni, & duo talenta alij, & alij
وزنة كلّ منهم على قدر قوته وسافر للوقت مضي الذي
talẽtũ unũ, unicuique ex eis iuxta poſſe uirtutis ſuę: & profectus eſt ſtatĩ. Abijt autẽ q.
اخذ خمس الوزنات فتجر فيها وربح خمس وزنات اخر
acceperat quinque talenta & negotiatus eſt ſuper ea, & lucratus eſt quĩque talẽta alia.
وهكذا الذي اخذ وزنتين ربح وزنتين اخر فاما الذي
Et ſimiliter qui acceperat talenta duo, lucratus eſt talenta duo alia. At qui
اخذ الوزنة مضي وحفر في الارض ودفن فضة سيّده وبعد
acceperat talentũ unum, abijt & fodit in terrã, & ſepelliuit argentũ domini ſui, & poſt
زمان كبير جآء سيّد اوليك العبيد فحاسبهم فجآء
tempus multum uenit dominus illorum ſeruorum, & poſuit rationem cũ eis. Et uenit
الذي اخذ خمس الوزنات فاعطي خمس وزنات اُخر قايلا
qui acceperat quinque talenta, & dedit quinque talenta alia dicens,
يارب خمس وزنات اعطيتني وهذه خمس وزنات اُخر
Domine quinque talenta dediſti mihi, & hæc ſunt quinque talenta alia
ربحتها فقال لهُ سيّدهُ نعمًا ياعبدًا صالحًا امينًا وُجدت
quæ lucratus ſum. Dixit autem dominus ſuus, Euge ſerue bone fidelis, inuentus es
في القليل امينًا اقيمك على الكثير ادخل الي فرح
in paucis fidelis, conſtituam te ſuper multa, intra in gaudium
سيّدك فجآء الذي اخذ الوزنتين فقال ياسيّد وزنتان
domini tui. Et uenit qui acceperat duo talenta, & dixit, Domine duo talenta
دفعت اليّ وهوذا وزنتان اُخرتان ربحتهما فقال لهُ
tradidiſti mihi, ecce duo talenta alia quæ lucratus ſum. Dixit autem ei
سيّده نعمًا ياعبدًا صالحًا امينًا وُجدت في القليل
dominus ſuus, Euge ſerue bone fidelis inuentus es in paucis
امينًا انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيّدك
fidelis, ego conſtituam te ſuper multa, intra in gaudium domini tui.

فجآء العبد العاجز الذى اخذ الوزنة وقال ياسيّد عرفت

Venit autem ſeruus inutilis qui acceperat talentum unum, & dixit, Domine cognoui

انك انسان شديد تحصد ما لم تزرع وتجمع من حيث

quia tu homo es durus, metis quod non ſeminas, & congregas ubi

لم تبذر فخفت ومضيت فدفنت مالك في الارض هوذا

non ſpargis: & timui, & abij, & ſepeliui bona tua in terra: ecce

مالك معي فاجب سيّده وقال له ايها العبد الشرير

bona tua mecum. Reſpondit autem dominus eius & dixit ei: O ſerue male,

الكسلان علمت اني احصدُ من حيث لا ازرع واجمع من

piger, ſciebas quia ego meto ubi non ſemino, & congrego

حيث لم ابذر كان ينبغي لك ان تجعل فضتي على مايدة

ubi non ſpargo: oportebat te ponere argentum meum ſuper tabulam,

وانا اتي واخذها مع ربحها خذوا من هذا الوزنة واعطوها

& ego ueniſſem, & accepiſſem illud cũ lucro ſuo. Tollite ab hoc talẽtum & date illud

للذي لهُ عشر الوزنات ✡ لان من لهُ يعطي ويُزاد ومن

ei qui habet decem talenta. Quia ei qui habet dabitur, & addetur, & ab eo qui

ليس لهُ يوخذ منه ما معه ✡ والعبد السّوُ العاجز القوه

non habet, auferetur quod eſt cum eo. Et ſeruum malum inutilem eijcite eum

في الظلمة القصوى هناك يكون البكآء وصرير الاسنان

in tenebras exteriores, illic erit fletus & ſtridor dentium.

الفصل الثالث والثمنُون

Sectio octuageſima tertia.

اذا جآء ابن الانسان في مجده وجميع ملايكتهُ معه

Cùm uenerit filius hominis in maieſtate ſua & omnes angeli eius cum eo,

حينيذ يجلس علي كرسي مجده ويجمع اليه كلّ الأمم

tunc ſedebit ſuper ſedem maieſtatis ſuæ, & congregabuntur ad eum omnes gentes,

فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجدا

& ſeparabit eos ab inuicem, ſicut ſeparat paſtor oues ab hædis:

ويقيم الخراف عن يمينه والجدا عن يساره حينيذ

& ſtatuet oues à dextris ſuis, & hœdos à ſiniſtris ſuis. Tunc

يقول

يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا اليّ يامباركي
dicet rex his qui à dextris eius erunt: Venite ad me benedicti
ابي رثوا الملك المعدّ لكم قبل انشاء العالم لاني جعت
patris mei hereditate regnum paratum uobis ante cõstitutionem mũdi, qa ego esuriui
فاطعمتموني وعطشت فسقيتموني وغريبًا كنت فاويتموني
& cibastis me, & sitiui & potum dedistis mihi, & hospes fui & collegistis me.
وعريان فكسوتموني ومريضًا فعدتموني ومحبوسًا فاتيتم اليّ
& nudus & opuistis me: & ifirmus & uisitastis me. & i carcere positus & uenistis adme.
حينيذ يجيب الصدّيقون ويقولون ياربّ متي
Tunc respondebunt iusti & dicent: Domine, quando
رايناك جايعًا فاطعمناك اوعطشان فسقيناك ومتي
uidimus te esurientem & pauimus te? aut sitientem & potum dedimus tibi? & quando
رايناك غريبًا فاوينناك اوعريان فكسوناك اومتي
uidimus te hospitem & collegimus te? aut nudum & cooperuimus te? aut quando
رايناك مريضًا اومحبوسًا فاتينا اليك فيجيب الملك
uidimus te infirmum, aut in carcere constitutum & uenimus ad te? Et respõdebit rex,
ويقول لهم الحقّ اقول لكم ان الذي فعلتموه باحد احوتي
& dicet illis. Amen dico uobis, quia quod feciſtis uni fratrum meorum
هولآء الصغار فبي فعلتم حينيذ يقول للذين عن يساره
horum minimorum, mihi feciſtis. Tunc dicet his qui à siniſtris eius erunt,
اذهبوا عني يا ملاعين الي النار المؤبدة المعدّة لابليس
Diſcedite à me maledicti in ignem æternum paratum diabolo
وجنوده جعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني وغريبًا
& exercitib: eius: Esuriui & nõ cibastis me, & sitiui & nõ dediſtis mihi potũ, & hospes
كنت فلم تاووني وعريان فلم تكسوني ومريضًا ومحبوسًا
fui & nõ collegiſtis me, & nudus, & nõ operuiſtis me, & ifirmus & in carcere positus,
فلم تزوروني حينيذ يجيبون ويقولون ياربّ متي
& non uisitastis me. Tunc respondebunt, & dicent. Domine quando
رايناك جايعًا اوعطشان اوغريبًا اوعريان اومريضًا
uidimus te esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum

او محبوسًا فلم نخدمك حينيذ يجيب ويقول لهم

aut in carcere positum, & non ministrauimus tibi? Tunc respondebit & dicet eis.

الحقّ اقول لكم اذلم تفعلوا باحد هولآء الصغار ولابي

Amen dico uobis, quamdiu non feciſtis uni iſtorum minimorum, neque mihi

فعلتم فيذهب هولآء الي العذاب الدايم والصدّيقون

feciſtis. Et ibunt iſti in ſupplicium æternum, iuſti autem

الي الحياة الابدية ✡

in uitam æternam.

الفصل الرّابع والثمنون

Sectio octuageſima quarta.

ولمّا اكمل يسوع هذا الكلام كلّه قال لتلاميذه علمتم

Et cùm couſumaſſet Ieſus hos ſermones omnes, dixit diſcipulis ſuis, Scitis

انه بعد يومين يكون الفصح وابن الانسان يُسلم

quia poſt biduum erit Paſcha, & filius hominis tradetur

ليُصلب ✡ حينيذ اجتمع روسآء الكهنة والكتبة

ut crucifigatur. Tunc congregati ſunt principes ſacerdotum & ſcribarum

ومشايخ الشعب في دار رييس الكهنة الذي يقال له

& ſeniores populi in atrium principis ſacerdotum, qui dicebatur

قيافا فتشاوروا علي يسوع ليمسكوه مكراً ويقتلوه وقالوا

Caiphas, & cõſiliũ fecerũt aduerſus Ieſũ ut tenerẽt eũ dolo, & occiderẽt eũ & dixerũt:

ليس في العيد ليلا يكون سجس في الشعب ✡

Non in feſto, ne fiat tumultus in populo.

الفصل الخامس والثمنون

Sectio octuageſima quinta.

وكان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص فجآت

Erat autem Ieſus in Beth-ania in domo Simonis leproſi, & uenit

امراة معها قارورة طيب كثير الثمن فافاضته علي راسه

mulier cum qua erat uas unguenti multi pretij, & fudit illud ſuper caput ipſius

وهو متكي فلمّا رآي التلاميذ ذلك تقمقموا وقالوا لماذا

& ipſe erat recũbẽs. Et cùm uidiſſent diſcipuli hoc, murmurauerũt & dixerũt. Vt quid

هذا

هذا التلف قد كان ينبغي ان يُباع هذا بثمن كثير

ista perditio? decebat enim uenundari istud prætio multo

و يعطي للمساكين فعلم يسوع وقال لهم لماذا تونبون

& dari pauperibus. Sciuit autem Iesus, & dixit eis, Quid reprehenditis



المراة عملت بي عملاً جيداً المساكين معكم في كلّ حين

mulierem? operata est in me opus bonum. pauperes uobiscum sunt omni tempore:

فامّا انا فلست عندكم في كلّ حين افاضت هذه هذا

uerumtamen ego non sum apud uos omni tempore. Effudit hæc hoc

الطيب علي جسدي صنعته لدفني الحقّ اقول لكم انه

unguentum in corpus meum, fecit illud ad sepeliendum me. Amen dico uobis quia

حيث ما كرز بهذه البشارة في كلّ العالم يذكر ما فعلته

ubicumque prædicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo memorabit quod fecit

هذه المراة تذكاراً لها ۞

hæc mulier in memoriam eius.

الفصل السّادس والثمنون

Sectio octuagesima sexta.

حينيذ مضي احد الاثني عشر الذي يقال له يهودا

Tunc abijt unus de duodecim qui uocabatur Iudas

الاسخريوطي الي روسآ الكهنة وقال لهم ماذا تعطونني حتي

Iſcariotes ad principes ſacerdotum, & dixit eis. Quid dabitis mihi ut

اسلمهُ اليكم فاقاموا لهُ ثلثين من الفضة ومن ذلك الوقت

tradam eum uobis? & conſtituerunt ei triginta argenteos, & ex illo tempore

كان يطلب حيلة ليسلمهُ ✡

quærebat oportunitatem ut traderet eum.

الفصل السّابع والثمنون

Sectio octuageſima ſeptima.

وفي اول يوم من الفطير جآء التلاميذ الي يسوع قايلين

In prima autem die Azimorum uenerunt diſcipuli ad Ieſum dicentes:

اين تريد ان نعدّ لك لتاكل الفصح فقال اذهبوا الي

Vbi uis paremus tibi ut comedas Paſcha? dixit autem, Ite in

المدينة الي فلان وقولوا له المعلم يقول زماني قد اقترب

ciuitatem ad quendam & dicite ei Magiſter dicit, Tempus meũ appropinquatum eſt

وعندك اصنع الفصح مع تلاميذي ففعل التلاميذ

& apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis. Et fecerunt diſcipuli

كما امرهم يسوع واعدّوا الفصح ✡

ſicut præcepit eis Ieſus: & parauerunt Paſcha.

الفصل الثامن والثمنون

Sectio octuageſima octaua.

ولمّا كان المسآء اتكا مع الاثني عشر تلميذاً وفيما هم ياكلون

Et cùm factum eſſet ſero diſcubuit cum duodecim diſcipulis. Et dum ipſi comederent

قال الحقّ اقول لكم ان واحد منكم يسلمني فحزنوا جدًّا ✡

dixit. Amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me. Et contriſtati ſunt ualdè,

وبدا كلّ واحد منهم يقول لعلّي انا هو يارب ✡ فاجاب

& cæpit unuſquiſque ex eis dicere. Numquid ego ſum Domine. Reſpondit autem

وقال الذي يجعل يده معي في الصحفة هو يسلمني وابن

& dixit. Qui ponit manum ſuam mecum in paropſide hic tradet me. Et filius

الانسان

الانسان ماض كما كتب من اجله ✡ الويل لذلك

hominis uadens eſt ſicut ſcriptum eſt de illo. Væ illi

الانسان الذي يسلم ابن الانسان جيدُ له لولم يولد ذلك

homini qui tradet filium hominis, bonum illi eſſet ſi non fuiſſet natus ille



الانسان ✡ اجابه يهودا مسلمه وقال لعلّى انا هويا معلم

homo. Reſpondit ei Iudas traditor ipſius & dixit, Numquid ego ſum magiſter?

فقال له انت قلـــــــــــــــــــت ✡

dixit ei. Tu dixiſti.

الفصل التاسع والثمنون

Sectio octuageſima nona.

وفيما هم ياكلون اخذ يسوع خبزاً وشكر وكسر واعطي

Et dum ipſi comederent, accepit Ieſus panem & gratias egit & fregit & dedit

تلاميذه وقال خذوا كلوا هذا هُو جسدي ✡ واخذ كاسًا

diſcipulis ſuis. & dixit. Accipite, comedite, Hoc eſt corpus meum. Et accepit calicem

وشكر واعطاهم وقال اشربوا من هذا كلكم لان هذا هُو

& gratias egit, & dedit eis, & dixit, Bibite ex hoc omnes uos, Quia hic eſt

دمي العهد الجديد الذي يهُراق عن كثير لمغفرة
ſanguis meus teſtamenti noui, qui effundetur pro multis in remiſſionem
الخطايا اقول لكم انني لا اشرب من الان من عصير هذه
peccatorum. Dico uobis quia non bibam àmodo de ſucco huius
الكرمة الي ذلك اليوم الذي اشربه معكم جديدًا في
uitis uſque in illam diem, quem bibam uobiſcum nouum in
ملكـــــــــــــــــــــــــــــوت ابي ۞
regno patris mei.

الفصل التسعُون

Sectio nonageſima.

فسبّحوا وخرجوا الي جبل الزيتون ۞ حينيذ قال لهم
Et laudem dederunt, & exierunt in montem Oliueti. Tunc dixit illis
يسوع كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة ۞ لانه مكتوب
Ieſus. Omnes uos ſcandalizabimini in me in hac nocte. Quoniam ſcriptum eſt.
انا اضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية واذا قمت سبقتكم
Ego percutiam paſtorem & diſpergentur oues gregis. Et cũ reſurrexero pręcedã uos
الي الجليل ۞ فاجاب بطرس وقال له لوشك جميعهم
in Galilæam. Reſpondit autem Petrus & dixit ei, Si ſcandalizati fuerint omnes ipſi
فيك لم اشك انا قال له يسوع الحقّ اقول لك ان في
in te, non ſcandalizabor ego. Dixit illi Ieſus, Amen dico tibi, quia in
هذه الليلة قبل ان يصيح الديك تنكرني ثلث دفعات
hac nocte antequam cantet gallus negabis me tribus uicibus.
۞ قال له بطرس لو الجيت ان اموت ما انكرتك وهكذا
Dixit illi Petrus, Et ſi coactus fuero mori non negabo te. Similiter
قال جميع التلاميـــــــــــــــــــــــــــــذ ۞
dixerunt omnes diſcipuli.

الفصل الحادي والتسعون

Sectio nonageſima prima.

حينيذ جآء معهم الي قرية تدعي جمسانية ۞ فقال
Tunc uenit cum illis in uillam quæ uocatur Gethſemani, & dixit
لتلاميذه

لتلاميذه اجلسوا هاهُنا لامضي اصلي هناك ✡ واخذ

diſcipulis ſuis, Sedete hic, ut uadam orare illuc. Et aſſumpſit

بطرس وابني زبدي وبدا يحزن ويكتيب ✡ فحينيذ قال

Petrum & filios Zebedæi, & cæpit contriſtari & meſtus eſſe. Tunc dixit

لهم ان نفسي حزينة حتى الموت امكثوا هاهنا واسهروا

illis, Anima mea triſtis eſt uſque ad mortem, expectate hic & uigilate

معي ✡ وبعد قليلاً وخرّ على وجههُ ليصلي ✡ وقال يا ابة

mecum. Et poſt puſillum & procidit in faciem ſuam. Et dixit, Pater



ان كان يستطاع فلتعبُر عني هذا الكاس وليس كارادتي

ſi eſt poſſibile tranſeat à me iſte calix. Verumtamen non ſecundum uoluntatem meam

لكن كارادتك ✡ وجآء الي التلاميذ فوجدهُم نياماً

ſed ſecundum uoluntatem tuam. Et uenit ad diſcipulos & inuenit eos dormientes,

فقال لبطرس اما قدرتم ان تسهروا معي ساعة واحدة

& dixit Petro. Non potuiſtis uigilare mecum hora una?

اسهروا وصلّوا ليلاّ تدخلوا التجارب ✡ امّا الرُّوح

uigilate & orate ne intretis in tentationem. Spiritus quidem

مُستبشر والجسد ضعيف وايضًا ثانية مضي وصلّي وقال

promptus eſt, & caro infirma. Et iterum ſecundò abijt & orauit, & dixit

يا ابتة ان لم يكن يستطاع ان تعبر عني هذا الكاس الّا اشربها

Pater ſi non eſt poſſibile ut tranſeat à me hic calix niſi bibam illum

فلتكن مسرتك وجآء ايضًا فوجدهم نيامًا لان

fiat uoluntas tua. Et uenit iterum, & inuenit eos dormientes, Quoniam

اعينهم كانت ثقيلة فتركهم ومضي ايضًا يصلي وقال

oculi eorum erant grauati. Et reliquit eos & abijt iterum orare, & dixit

كلامه الاول ✡ حينيذ جآء الي التلاميذ وقال لهم

ſermonem primum. Tunc uenit ad diſcipulos & dixit eis,

ناموا الان واستريحوا فقد اقتربت السّاعة وابن الانسان

Dormite nunc & requieſcite iam enim approximata eſt hora, & filius hominis

يُسلم في ايدي الخطاة قوموا ننطلق فقد قرُب

tradetur in manus peccatorum, Surgite, eamus, iam enim appropinquauit

الذي يسلمني ✡

qui tradet me.

الفصل الثاني والتّسعُون

Sectio nonageſima ſecunda.

وفيما هو يتكلم اذ جآء يهودا احد الاثني عشر ومعهُ جمع

Et dum ipſe loqueretur, eccè uenit Iudas unus de duodecim & cum eo turba

كبير بسّيوف وعُصي من عند رؤسآء الكهنة ومشايخ

magna, cum gladijs, & fuſtibus à principibus ſacerdotum, & ſenioribus

الشعب والذي اسلمهُ اعطاهم علامةً وقال الذي اقبلهُ

populi. Qui autem tradidit eum dedit illis ſignũ, & dixit, Quẽcuque oſculatus fuero

هو هو فامسكوه ✡ وللوقت جآء الى يسوع وقال له سلام

ipſe eſt tenete eum. Et ſtatim acceſſit ad Ieſum, & dixit ei, Aue

يا معلم وقبّلهُ فقال له يسوع يا هذا لهذا جيت حينيذ

Magiſter. Et oſculatus eſt eum. Et dixit illi Ieſus, heus ad quid ueniſti? Tunc

جآوا ووضعوا ايديهم على يسوع وامسكوه ✡ واذا واحد

acceſſerunt, & iniecerunt manus ſuas in Ieſum, & tenuerunt eum, Et ecce unus

ممن

ممن كان مع يسوع مدّ يدهُ وجرّد سيفه فضرب عبد
ex hijs qui erant cum Ieſu extendit manum ſuã, & exemit gladiũ ſuũ & percuſſit ſeruũ
رييس الكهنة فقطع اذنه اليمني ۞ حينيذ قال له يسوع
principis ſacerdotum, & amputauit auriculam eius dexteram. Tunc dixit illi Ieſus



اردد سيفك الى غمده لان كلّ من أخذ بالسّيف
Conuerte gladium tuum in uaginam ſuam, Quoniam quicumque acceperit gladium
بالسّيف يهلك اتظنّ انني لا استطيع ان اطلب الي ابي
gladio peribit. Putas ne quia ego non poſſum rogare patrem meum,
فيقيم لي اكثر من اثني عشر جوقًا من الملايكة ولكن
& conſtituet mihi pluſquam duodecim legiones Angelorum? Sed
كيف تكمل الكتب لان هكذا ينبغي ان يكون ۞
quomodo implebuntur ſcripturæ, quia ſic oportet fieri?
وفي تلك السّاعة قال يسوع للجمع كمثل لصّ خرجتم
Et in illa hora dixit Ieſus turbis, Tanquam ad latronem exiſtis
الي بسيوف وعصي لتاخذوني وفي كلّ يوم كنت عندكم
ad me cum gladijs & fuſtibus, ut comprehenderetis me? quotidie enim fui apud uos

في الهيكل جالسًا اعلّم ولم تمسكوني ✡ لكن هذا
in templo ſedendo, docens, & non tenuiſtis me. Sed hoc
كان لتكمل كتب الانبيآء حينيذ تركه التلاميذ
fuit ut adimplerentur ſcripturæ prophetarum. Tunc reliquerunt eum diſcipuli
كلّهم وهربوا ✡ والذين امسكوا يسوع ذهبوا به الي
omnes & fugerunt. Et qui tenuerunt Ieſum duxerunt eum ad
قيافا رييس الكهنة حيث تجتمع الكتبة والشيوخ ✡
Caipham principem ſacerdotum, ubi conuenerant ſcribæ & ſeniores.
وتبعه بطرس من بعيد حتي جآء الي دار رييس الكهنة
Et ſequebatur eum Petrus à longè uſque ad uenit in atrium principis ſacerdotum,
فدخل الي داخل وجلس مع الجند ينظر الغاية ✡
& ingreſſus eſt intrò, & ſedit cum miniſtris ut uideret finem.

الفصل الثالث والتسعون

Sectio nonageſima tertia.

وان رؤسآء الكهنة والشيوخ والمحفل كلّه كانوا يطلبون
Principes autem ſacerdotum, & ſeniores & concilium omne quęrebant
علي يسوع شهادة زور ليقتلوه فلم يجدوا فجآء شهود زور
contra Ieſũ teſtificationẽ falſam, ut occiderẽt eũ, & nõ ĩuenerãt, & uenerãt teſtes falſi
كثير ✡ واتي اثنان اخيرًا قايلين هذا قال اني اقدر
multi. Venerunt autem duo nouiſſimè dicentes, Hic dixit, Ego poſſum
انقض هيكل الله وابنيه في ثلثة ايام فقام رييس الكهنة
deſtruere tẽplũ Dei, & cõſtruere illud in tribus diebus. Et ſurrexit prĩceps ſacerdotũ
وقال له اما تجيب بشيء عمّا شهد به هولآء عليك وان
& dixit ei. Non reſpondes quicquam de eis quæ teſtificantur iſti contra te? Et
يسوع كان ساكتًا فقال له رييس الكهنة اقسم عليك
Ieſus tacebat. Et dixit ei princeps ſacerdotum. Adiuro te
بالله الحيّ اما قلت لنا ان كنت انت المسيح ابن الله
per Deum uiuum, Nonnè dixiſti nobis quõd es tu Chriſtus filius Dei
الحيّ قال له يسوع انت قلت ✡ وايضًا اقول لكم انكم من
uiui? Dixit ei Ieſus, Tu dixiſti, Immò dico uobis quia uos
الان

الأن ترون ابن الانسان جالسًا عن يمين القوّة واتيًا

àmodo uidebitis filium hominis ſedentem à dextris uirtutis, & uenientem

علي سحاب السمآء ✡ حينيذ شقّ رييس الكهنة ثيابه

in nubibus cœli. Tunc ſcidit princeps ſacerdotum ueſtimenta ſua,

وقال قد جدّف ما حاجتنا الى شهود هوذا قد سمعتم

& dixit, Blaſphemauit, non indigemus teſtibus, eccè iam audiſtis

تجديفه ماذا تفكرون فاجابوا وقالوا هذا مستوجب

blaſphemiam ſuam, quid cogitatis? Reſponderunt autem, & dixerunt, Hic reus eſt



الموت ✡ حينيذ بصقوا في وجهه ولطموه وضربوه

mortis. Tunc expuerunt in faciem eius, & colaphis eũ ceciderunt, & percuſſerũt eum

قايلين تنبّ لنا ايها المسيح من الذي لطمك ✡ وان

dicentes, Prophetiza nobis ò Chriſte, quis eſt qui colaphis te cecidit? Et

بطرس كان جالسًا في الدار خارجًا فجآت اليه

Petrus ſedebat in atrio foris, & acceſſit ad eum

جارية فقالت له وانت كنت مع يسوع الجليلي فانكر

ancilla & dixit ei, Et tu eras cum Ieſu Galilæo, & negauit

قدام الجمع وقال لست ادري ما تقولين ✡ وخرج الي
coram turbis, & dixit, Neſcio quid dicis. Et exijt
الباب رآته اخري فقالت للذين هناك وهذا مع
ianuam, uidit eum alia, & dixit eis qui ibi erant, Et hic cum
يسوع الناصري كان وايضًا نكر وحلف اني لست اعرف
Ieſu Nazareno erat. Et iterum negauit & iurauit Quia ego non noui
هذا الانسان وبعد قليل جآء القيام وقالوا لبطرس حقًا
hunc hominem. Et poſt puſillum acceſſerunt qui ſtabant, & dixerunt Petro, Verè
انك منهم وكلامك يظهرك حينيذ بدا يحرم و
tu es ex eis & loquela tua manifeſtum te facit. Tunc cæpit deteſtari &
يحلف اني ما اعرف هذا الانسان وللوقت صاح الديك
iurare Quia ego non cognoui hunc hominem. Et continuò cantauit gallus.
✡ فذكر بطرس كلام يسوع الذي قال له انه من قبل ان
Et recordatus eſt Petrus uerbi Ieſu, qui dixit ei Quia antequam
يصيح الديك تنكرني ثلث مرّات فخرج بطرس خارجاً
cantet gallus negabis me tribus uicibus. Et egreſſus eſt foras
و بكي بكآء مـــــــــــــــــــــــــــــراً ✡
& fleuit fletu amaro.

الفصل الرابع والتسعون

Sectio nonageſima quarta.

ولمّا كان في الغد تشاوروا روسآء الكهنة وشيوخ الشعب
Mane autem facto conſilium inierunt principes ſacerdotum, & ſeniores populi
علي يسوع ليقتلوه ✡ فربطوه ومضوا به ودفعوه لبلاطس
aduerſus Ieſũ ut occiderẽt eũ. Et ligauerũt eũ, & adduxerũt eũ & tradiderũt eũ Pilato
القايد ✡ حينيذ لمّا رآي يهودا الذي اسلمه انه قد دين
Præſidi. Tunc cùm uidiſſet Iudas qui tradidit eum, quia iam damnatus eſſet
ندم واعاد الثلثين الفضة الي روسآء الكهنة والشيوخ
pœnitentia ductus fuit, & retulit triginta argenteos prĩcipibus ſacerdotũ & ſenioribus
وقال اخطات في تسليمي دمًا زكيًا فقالوا ماعلينا انت
& dixit, Peccaui in traditione mea ſanguinis ĩnocẽtis. Dixerũt autem Quid ad nos tu
ابصر

ابصر فطرح الفضة في الهيكل ومضي فاختنق فاخذ

uide. Et proiecit argenteos in templo & abijt & ſuſpendit ſe. Acceperunt autem

رؤساء الكهنة الفضة وقالوا ليس يحل لنا ان نجعلها

principes ſacerdotum argenteos, & dixerunt. Non licet nobis ponere eos

في بيت القربان لانها ثمن دم وتشاوروا فابتاعوا منها

in domo oblationũ, quia ipſi ſunt pretiũ sãguinis. Et cõſiliũ inierũt, & emerũt ex eis

حقل الفخار مقبرة الغربا ولذلك دُعي ذلك الحقل

agrum figuli in ſepulturam peregrinorum. Et propter hoc uocatus eſt ille ager

حقل الدم الي اليوم حينيذ تمّ ما قيل في ارميا النبي

Hacaldama uſque in hodiernum diem. Tunc ĩpletũ eſt ꝙ dictũ eſt ĩ Ieremia propheta,

القايل اخذوا الثلثين الفضة ثمن الذكي الذي شارط

dicente. Acceperunt triginta argenteos pretium innocentis, quem pacti ſunt

عليه بنو اسرايل وجعلوها في حقل الفخار كما امرني

filij Iſrael: & dederunt eos in agrum figuli ſicut præcepit mihi

الربّ ✡ فقام يسوع قدام القايد فساله وقال انت ملك

Dominus. Stetit autem Ieſus ante præſidem: & interrogauit eum & dixit, Tu es rex

اليهود فقال له يسوع انت قلت ✡ وفيما يقرف عليه

Iudeorum? Et dixit ei Ieſus, Tu dixiſti. Et dum accuſarent eum

رؤساء الكهنة والشيوخ لم يجبهم بشيء حينيذ قال له

principes ſacerdotum & ſeniores, non reſpondit eis aliquid. Tunc dixit ei

بلاطس اما تسمع ما يشهدون به عليك فلم يجبه عن

Pilatus, Nonnè audis quid teſtificantur aduerſum te? & non reſpondit ei

كلمة فعجب القايد جدًّا ✡

uerbum. Et miratus eſt præſes uehementer.

الفصل الخامس والتسعون

Sectio nonageſima quinta.

وكان للقايد عادة ان يطلق للجمع في كلّ عيد اسيرًا من

Erat autem præſidi conſuetudo dimittere turbæ in omni feſto uinctum quem

ارادوا ✡ وكان لهم اسير يدعي باراباس وفيما هم مجتمعون

uoluiſſent. Erat autem eis uinctus qui uocabatur Barabbas, & dum ipſi cõgregati eſſẽt

قال لهم بلاطس من تريدون اطلق لكم باراباس ام
dixit eis Pilatus, Quem uultis dimittam uobis Barabbam, an
يسوع الذي يقال له المسيح لانه كان علم انهم انما اسلموه
Iesum qui dicitur Christus? Quoniam ipse sciebat quòd tradidissent eum
حسدًا ۞ وجلس علي المنبر فارسلت امراتهُ اليه قايلة
per inuidiam. Et sedit super tribunal. Misit autem uxor eius ad eum dicens,
ايّاك وذلك الصديق فانني توجعت في هذا اليوم
Quid tibi & illi iusto: equidem passa sum in hac die
كثيرًا من اجله في الحلم ۞ وروسآء الكهنة والشيوخ
multa propter eum in somnis. Et principes sacerdotum & seniores
طلبوا الي الجمع ان يسالوه في باراباس ويهلك يسوع
quæsierunt à turba ut peterent illum Barabbam, & perderent Iesum.
اجاب القايد وقال لهم من تريدون اطلق لكم من
Respondit præses & dixit eis, Quem uultis dimittam uobis ex
الاثنين ۞ فقالوا باراباس ۞ فقال لهم بلاطس فما اصنع
duobus? Dixerunt autem Barabbam. Dixit autem eis Pilatus, Quid igitur faciam
بيسوع الذي يقال له المسيح فقالوا كلهم يصُلب قال لهم
de Iesu qui dicitur Christus? Et dixerunt omnes, Crucifigatur. Dixit eis,
اي شر عمل فازدادوا صياحًا وقالوا يصُلب ۞ فلمّا رآي
Quid mali fecit? & auxerunt clamorem, & dixerunt, Crucifigatur. Cũ autem uidisset
بلاطس انه لا ينتفع شيًا لكن يزداد سجسًا اخذ مآء وغسل
Pilatus quòd non proficeret quicquam, sed augeret tumultum, accepit aquam & lauit
يديه قدام الجمع وقال اني بري من دم هذا الصدّيق
manus suas coram turba, & dixit, Mundus sum à sanguine huius iusti,
انتم ابصروا اجاب جميع الشعب وقالوا دمه علينا
uos uideritis. Respondit uniuersus populus & dixerunt, Sanguis eius sit super nos
وعلي اولادنا ۞ حينيذ اطلق باراباس وجلد يسوع
& super filios nostros. Tunc dimisit Barabbam. & flagellauit Iesum,
واسلمه ليصلب ۞
& tradidit eum ut crucifigeretur.
الفصل



الفصل السّادس والتسعون

Sectio nonageſima ſexta.

حينيذ اخذ جُند القايد يسوع وودّوُه الي الابروطوريون

Tunc ſuſceperunt milites præſidis Ieſum & duxerunt eum in prætorium

وجمعوا عليه الجُند ونزعوا ثيابه والبسوه لباسًا احمر

& cõgregauerũt aduerſus eũ cohortẽ: & exuerũt eũ ueſtimẽtis ſuis & ueſtierũt eũ ue-

وضفروا اكليلًا من شوك وتركوه على راسه وقصبة في

ſte purpurea & plexerũt coronã de ſpinis, & poſuerũt eã ſuper caput eius, & arũdinẽ ĩ

يمينه ثم جثوا علي رُكبهم قُدامّه وتهزوا به وقالوا سلام

dextera eius. Deinde ĩclinati ſunt ſup genua ſua corã eo, & illuſerũt ei & dixerũt: Aue

يامَلك اليهوُد ✡ وكانوا يتفلون عليه واخذوا قصبة

rex Iudeorum & expuebant in eum: & acceperunt arundinem

ضربوا بها راسه فلمّا هزيوا به نزعوا عنه اللباس الاحمر

percuſſerunt ea caput eius. Et cùm illuſiſſent ei exuerunt eum ueſte purpurea

والبسوه ثيابه وذهبوا به ليصلب ✡ وفيما هم خارجون

& induerunt eum ueſtimentis ſuis: & duxerũt eũ ut crucifigeretur. Et dũ illi exirent

وجدوا انساناً قريانياً اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه ✡

īuenerūt hominē Cyrenęū cuius nomē Simō, & āgariauerūt eū ut portaret crucē eius,



و اتوا به مكاناً يسمي الجاجلة و تفسيرهُ الجمجمة ✡

& duxerunt eum in locum qui uocatur Golgotha, & interpretatio eius eſt caluaria.

و اعطوه خلاً مخلوطاً بمرّ فذاق ولم يرد ان يشرب ✡

& dederunt ei aceetum miſtum cum myrra & guſtauit & noluit bibere.

ولمّا صلبوه قسموا ثيابه بينهم واقترعوا عليها ليكمل ما

Et cū crucifixiſſēt eū diuiſerūt ueſtimēta eius īter ſe, & ſortē miſerūt ſup ea ut īpleret

قيل في النبي قايلاً اقتسموا بينهم ثيابي و على لباسي

ꝙ dictū eſt ꝑ prophetā dicentē: diuiſerunt ſibi ueſtimenta mea & ſuper ueſtem meam

اقترعوا وجلسوا هناك ليحرسوه ✡ وجعلوا لوحاً و

miſerunt ſortem. Et ſederunt ibi ut cuſtodirent eum. Et poſuerunt tabellam &

كتبوا عليها و وضعوها فوق راسه مكتوبة هكذا

ſcripſerunt in ea, & poſuerunt eam ſuper caput eius, erat ſcripta ſic

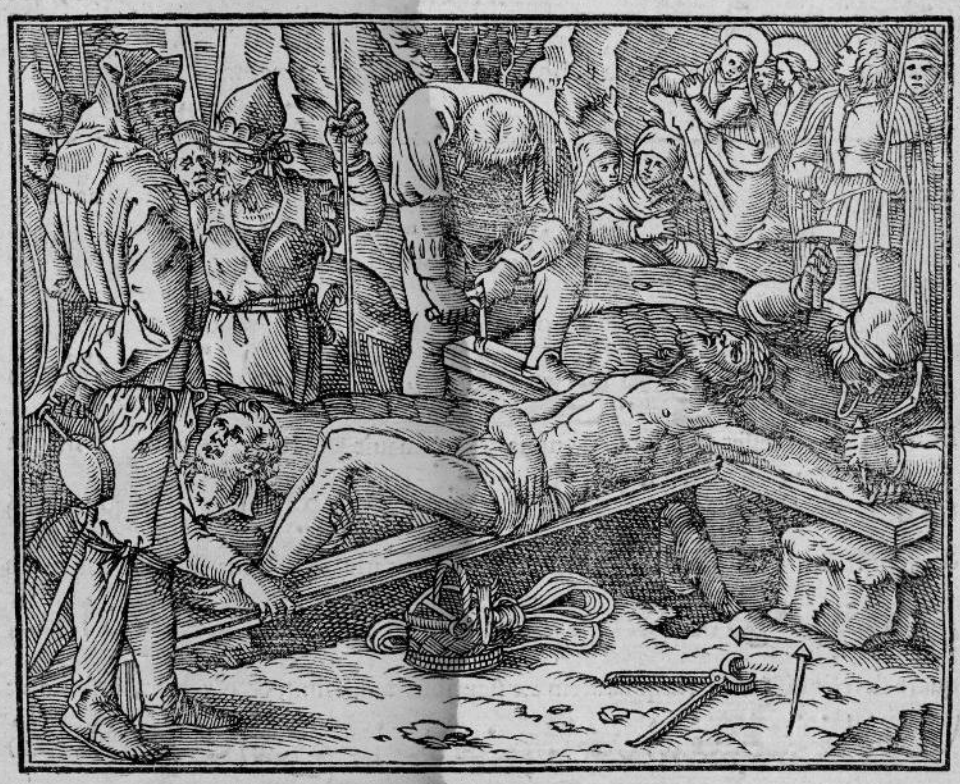
هذا هو يسوع ملك اليهود ✡ حينيذ صلبوا معه

Hic eſt Ieſus rex Iudeorum. Tunc crucifixerunt cum eo

لصين

لصّين واحدًا عن يمينه وواحدًا عن يساره ✡ وكان

latrones duos unum à dextris & unum à ſiniſtris, Et præte-



المجتازون به يجدّفون وينحركون رؤسهم ويقولون

reuntes ante eum blaſphemabant & mouebant capita ſua, & dicebant

يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلثة ايام خلّص نفسك ان

O deſtruens templum & ædificans illud in tribus diebus ſalua temetipſum ſi

كنت ابن الله انزل عن الصليب وهكذا رووسآء

tu es filius Dei, deſcende de cruce. Et ſimiliter principes

الكهنة والكتبة والشيوخ والفريسيون يهزون ويقولون

ſacerdotum & ſcribæ & ſeniores & phariſæi illudebant & dicebant.

خلّص اخرين ولم يقدر ان يخلّص نفسه ان كان هو

Saluos fecit alios & non potuit ſaluare ſe ipſum. Si eſt ipſe

ملك اسرايل فينزل الان عن الصليب ولنومن به ان

rex Iſrael deſcendat nunc de cruce & credemus ei: ſi

كان متكلًا علي الله فلينجّه الان ان كان يحبهُ لانه قال انا

confidit in Deo liberet eum nunc, ſi diligebat eum, quoniam dixit Ego ſum

ابن الله ✡ وكذلك اللصّان اللذان صلبا معه كانا

filius Dei. Et ſimiliter duo latrones qui crucifixi erant cum eo impro-

يعيّرانه ✡ ومن ست ساعات كانت ظلمة على الارض

perabant ei. Et à ſexta hora factæ ſunt tenebræ ſuper terram

كلها الى الساعة التاسعة ✡

uſque ad horam nonam.

الفصل السّابع والتسعون

Sectio nonageſima ſeptima.

فلمّا كانت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم

Et cùm eſſet hora nona clamauit Ieſus uoce magna

وقال الوي الوي ليما صافختاني الذي تفسيره الهي الهي

& dixit. Elui Elui lama ſabatani cuius interpretatio eſt. Deus meus Deus meus

لماذا تركتني ✡ فقوم من القيام سمعوا فقالوا هو ينادي

quare dereliquiſti me? Aliqui autem ex ſtantibus audierunt, & dixerunt, ipſe uocat

ايليا وللوقت اسرع واحد منهم واخذ اسفنجة فلاها

Eliam, & continuò cucurrit unus ex illis, & accepit ſpongiam, & impleuit eam

خلا وجعلها على قصبة وسقاه والباقون قالوا دعوه

aceto & poſuit eam in arundine, & potauit eum. Cęteri uerò dixerunt Sinite eum

لننظر هل ياتي ايليا لينجيه ✡ فصرخ يسوع بصوت

ut uideamus, an ueniat Elias ad liberandum eum. Clamauit autem Ieſus uoce

عظيم واسلم الروح ✡

magna, & tradidit ſpiritum.

الفصل الثامن والتسعون

Sectio nonageſima octaua.

وانشق ستر حجاب الهيكل باثنين من فوق الى اسفل ✡

Et ſciſſum eſt uelum intermedium templi in duas partes, à ſummo uſque deorſum.

والارض تزلزلت وتشققت الصخور وتفتحت القبور

Et terra mota eſt, & ſciſſę ſunt petræ, & aperta ſunt monumenta,

وكثير من اجساد القديسين النيام قاموا من قبورهم

& multa corpora ſanctorum dormientium ſurrexerunt de monumentis ſuis,

وخرجوا

وخرجوا من بعد قيامهم ودخلوا المدينة المقدسة

& exierunt poſt reſurrectionem eorum, & ingreſſi ſunt ciuitatem ſanctam.

وظهروا لكثير ✡ فامّا قايد المايةوالذين معه يحرسون

Et apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant, qui cuſtodiebant

يسوع نظروا الزلزلة وما كان فخافوا جدّا وقالوا حقًا ان هذا

Ieſum uiderunt terræmotũ, & quæ facta fuerãt, & timuerũt ualdè & dixerũt, Verè hic

هوابن الله ✡ وكان هناك نسوة كثيرات ينظرن من

eſt filius Dei. Et erant ibi mulieres multæ, quæ reſpiciebant à

بعد وهن اللواتي يتبعن يسوع من الجليل ليخدمنه

longe, & ipſæ erant quæ ſecutæ fuerant Ieſum à Galilæa ut miniſtrarent ei,

اللواتي منهن مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وام يوسف

ex quibus erat Maria Magdalenæ & Maria mater Iacobi, & mater Ioſeph

وام ابني زبـــــــ

روسآء الكهنة والفريسيون الي فيلاطس وقالوا ياسيّد

principes ſacerdotum & phariſæi ad Pilatum, & dixeruht, Domine



ذكرنا ان ذلك الضال قال اذ كان حيًا ان بعد ثلثة ايام

recordati ſumus quia ille ſeductor dixit, cùm eſſet uiuus, Poſt tres dies

انا اقوم فامر ان يغلق القبر الي اليوم الثالث ليلا تاتي

ego reſurgam. Iube ergo claudi ſepulchrum uſque in diem tertium ne forte ueniant

تلاميذه فيسرقوه ويقولوا في الشعب انه قد قام من

diſcipuli eius, & furentur eum, & dicant plebi Quia ipſe ſurrexit à

الاموات فتكون الضلالة الاخيرة شرا من الأولي فقال

mortuis, & erit error nouiſſimus peior priore. Dixit autem

لهم بلاطس عندكم حراس اذهبوا فاغلقوا القبر كما

illis Pilatus, Apud uos ſunt cuſtodes, ite & claudite ſepulchrum ſicut

تعلمون فمضوا واغلقوا القبر وختموا الحجر مع الحرّاس ✡

ſcitis, & abierunt & clauſerunt ſepulchrum & ſignauerunt lapidem cum cuſtodibus.

الفصل المآية

Sectio centeſima.

وفي

وفي عشية احد السّبوت صبيحة احد السّبوت

Et in ueſpere una ſabbathorum luceſcente prima ſabbathorum

جآت مريم المجدلية و مريم الأخري لينظرا القبر

uenit Maria Magdalenæ, & Maria altera ut uiderent ſepulchrum,

وكانت زلزلة عظيمة لان ملك الربّ نزل من السمآء وجآء

& factus eſt terræmotus magnus, quoniã angelus Domini deſcendit de cœlo: & uenit

ودحرج الحجر عن باب القبر وجلس فوقه وكان منظره

& reuoluit lapidem ab oſtio monumenti & ſedit ſuper eum. Et erat aſpectus eius



كالبرق ولباسه ابيض كالثلج ✡ فمن خوفه اضطرب

ſicut fulgur & ueſtimentum eius album ſicut nix. Pręę timore autem eius perturbati sũt

الحرّاس وصاروا كالاموات اجاب الملاك وقال للنسوة

cuſtodes & facti ſunt uelut mortui. Reſpondit angelus & dixit mulieribus,

لا تخفن انتن قد علمت انكن تطلبن يسوع المصلوب

Ne timeatis uos, ſcio enim quia uos queritis Ieſum crucifixum.

ليس هو ها هنا قد قام كما قال تعلن وانظرن الي المكان

Non eſt ipſe hic: iam ſurrexit, ſicut dixit, uenite & uidete locum

الذي كان فيه الربّ واسرعن واذهبن وقولا لتلاميذه
in quo erat dominus, & properate & ite & dicite discipulis eius
انه قد قام من الاموات هاهوذا يسبقكم الي الجليل
quia ipse iam surrexit à mortuis. Ecce præcedet uos in Galilæam
هناك ترونه هاهوذا قد قلت لكن ✲ فخرجتا
ibi uidebitis eum. Ecce iam dixi uobis. Et exierunt
مسرعتين من القبر بخوف وفرح عظيم متغاديتين
festinantes de monumento cum timore & gaudio magno manicantes
تخبرا تلاميذه فلمّا مضتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما
nuntiare discipulis eius. Et cùm irent ut nuntiarent discipulis eius, apparuit eis
يسوع وقال افرحا فامسكتا قدميه وسجدتا له حينيذ
Iesus & dixit. Lætamini, & tenuerunt pedes eius, & adorauerunt eum. Tunc
قال لهما يسوع لا تخافا اذهبا وقولا لاخوتي ليذهبوا الي
dixit eis Iesus, Ne timeatis, Ite & dicite fratribus meis, ut eant in
الجليل هناك يرونني ✲ فلمّا ذهبتا دخل قوم من
Galilæam, ibi uidebunt me. Cùm autem abijssent intrauerunt aliqui ex
الحرس الي المدينة واخبروا رؤساء الكهنة بكلما كان
custodibus ciuitatem & nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerãt,
واجتمعوا بالشيوخ وتشاوروا ان يعطوا الجند دراهم
& congregauerunt seniores & consilium fecerunt ut darent militibus pecunias
مقنعة وقالوا قولوا ان تلاميذه اتوا ليلاً وسرقوه ونحن
quę explerẽt, & dixerũt. Dicite quia discipuli eius uenerũt nocte & furati sũt eũ & nos
نيام واذا سمع هذا عند القايد اقنعناه وجعلناكم
eramus dormiẽtes, & qñ auditũ fuerit hoc apud pręsidẽ placabimus eũ & faciemus uos
بغير لوم فاخذوا الفضة وصنعوا كما علّموهم وذاعت هذه
absque culpa, Et acceperunt argentum & fecerunt sicut docuerant eos & mansit istud
الكلمة في اليهود الي اليـــــــــــــوم ✲
uerbum apud Iudæos usque hodie.

الفصل المآية وواحد

Sectio centesima prima.

فاما

فاما الأحد عشر التلميذ فمضوا الي الجليل الي الجبل الذي

At undecim discipuli abierunt in Galilæam ad montem, quem

امرهم يسوع فلمّا راوه سجدوا له وبعضهم شك وجآء يسوع

cõstituerat illis Iesus. Cũ autẽ uidissẽt eũ adorauerũt eũ, & quidã eorũ dubitauerũt, &

وكلمهم قايلًا اعطيت كلّ سلطان في السمآء وعلى

uenit Iesus & locutus est eis dicens. Donatus sum omni potestate in cœlo & super



الارض اذهبوا الان وتلمذوا كلّ الأمم وعمدوهم باسم الاب

terram, Ite igitur & docete omnes gentes & baptizate eos in nomine patris

والابن وروح القدس وعلّموهم حفظ ما اوصيتكم به

& filij, & spiritus sancti, & docete eos seruare quodcumque præcepi uobis

وهوذا انا معكم كلّ الأيام الي انقضآء العالم ✿

& ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consumationem mundi.

امين ✿

Amen.

بسم الأب والابن والرّوح القدس الاله الواحد

In nomine patris & filij & ſpiritus ſancti Dei unius.

بشارة الاب البطريرك الرسول القديس ماري مرقس

Euangelium Patris Patriarchæ Apoſtoli Sancti Mar Marci

الانجيلي

Euangeliſtæ.



بدو انجيل يسوع المسيح ابن الله كما هو مكتوب في

Initium euangelij Ieſu Chriſti filij Dei ſicut eſt ſcriptum in

اشعيآء النبي هاندا مرسل ملاكي امام وجهك الذي

Iſaia propheta. Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui

يسهّل طريقك قدامك ✿ صوت صارخ في البرّية

explanabit uiam tuam ante te, Vox clamans in deſerto

اعدوا

اعدّوا طريق الربّ وسهوا سبلهُ ۞ كان يوحنّا المعمدان

Parate uiam Domini planas facite ſemitas eius. Fuit Iohannes baptizans

في القفر ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا وكان

in deſerto & prædicabat baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum. Et

يخرج اليه جميع اهل كورة يهودا وكلّ اهل يروشليم

egrediebantur ad eum omnes accolæ regionis Iudęæ, & omnes accolæ Ieroſolimæ

ويعتمدون منه في بهر الاردن معترفين بخطاياهم وكان

& baptizabantur ab illo in flumine Iordanis confitentes peccata ſua. Et erat



لباس يوحنّا من وبر الابل ومتمنطقًا باديم على حقويه

ueſtimentum Iohannis ex pilis cameli & erat cinctus pelle ſuper lumbos ſuos

وطعامه الجراد وعسل البر ۞ ويبشر قايلًا الذي ياتي

& cibus eius erat locuſta & mel ſylueſtre, Et euangelizabat dicens qui uenit

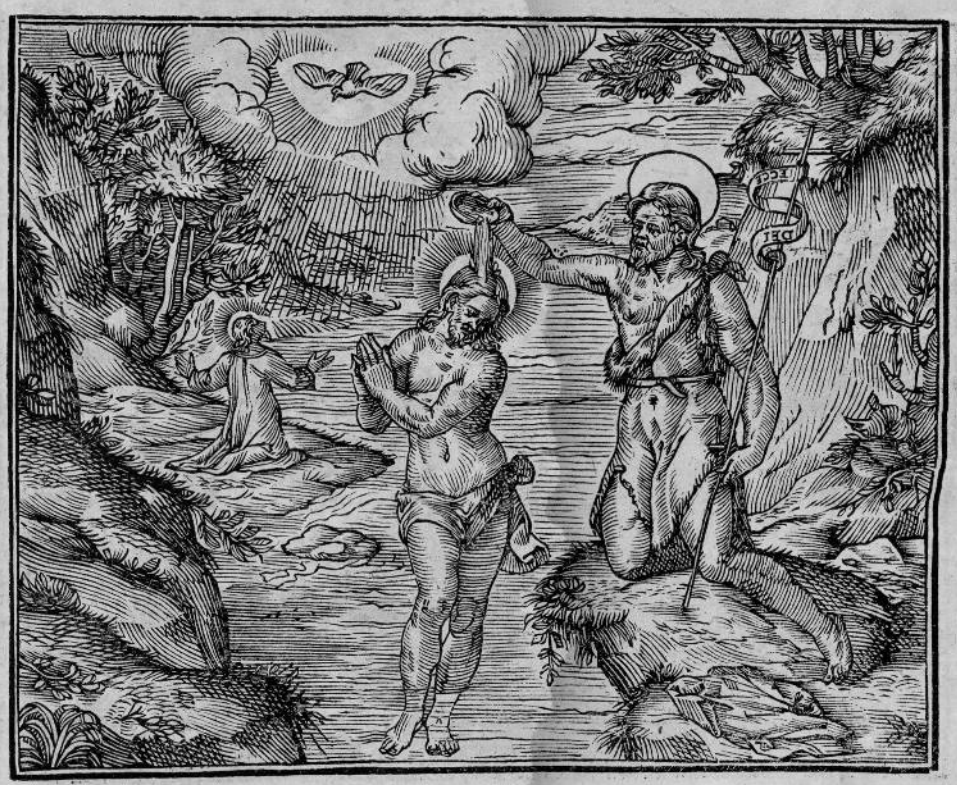
بعدي اقوي مني ولست اهلًا ان انحني لحل سيور حذايه

poſt me fortior eſt me: & nõ sũ dignus procũbere ut ſoluã corrigiã calciamẽtorũ eius.

انا اعمدكم بالماء وهو يعمدكم بروح القدس ۞ كان في تلك

Ego baptizo uos aqua, ille uerò baptizabit uos in ſpiritu ſancto. Factum eſt in illis

الايام جآء يسوع من ناصرة الجليل واصطبغ في الاردن
diebus uenit Ieſus à Nazareth Galilææ & baptizatus eſt in Iordane
من يوحنّا فساعة صعد من المآء رآي السموات قد
à Iohanne, & in ea hora qua aſcendit de aqua uidit cœlos iam
انشقت والرّوح كالحمامة قد نزل عليه مع صوت من
apertos & ſpiritum tanquam columbam qui deſcendit ſuper eum cum uoce ex
السموات انت ابني الحبيب الذي بك سررت ✡
cœlis. Tu es filius meus dilectus in te complacui



الفصل الثانى

Sectio ſecunda.

وللوقت اخرجه الرّوح الي البرّية واقام في البرّية اربعين
Et ſtatim expulit eum ſpiritus in deſertum & conſtituit in deſerto quadraginta
يومًا واربعين ليله يجرّب من الشيطان ✡ وهو مع
diebus & quadraginta noctibus & tentabatur à Satana. Et ipſe erat cum
الوحش والملايكة تخدمه ومن بعد حبس يوحنّا
beſtijs, & angeli miniſtrabant ei, Et poſt carcerationem Iohannis
وفي

وافي يسوع الي الجليل ✡ يكرز بالانجيل ملكوت الله

uenit Ieſus in Galilæam prędicabat euangelium regni Dei,



قايلاً قد كمل الزمان وقربت ملكوت الله فتوبوا وامنوا

dicẽs. Implẽtũ enĩ eſt tẽpus, & appropinquauit regnũ Dei: pœnitemini igit᷑ & credite

بالانجيل ✡ فلمّا عبر علي بحر الجليل نظر سمعان

euangelio. Et cùm tranſiſſet ſecus mare Galilęæ uidit Simonem

واندراوس اخاه يلقيان شباكهما في البحر لانهما

& Andræam fratrem eius, qui mittebant retia ſua in mare, quia ipſi

كانا صيادين فقال لهما يسوع اتبعاني لاصيّركما تصيدان

erant piſcatores. Et dixit eis Ieſus Sequimini me ut faciam uos piſcari

الناس فتركا شباكهما للوقت وتبعاه ✡ فلمّا سار قليلاً

homines, & reliquerũt retia ſua ſtatĩ, & ſecuti ſunt eũ. Et cũ progreſſus eſſet puſillum

رأي يعقوب ابن زبدي ويوحنّا اخاه في السّفينة

uidit Iacobum filium Zebedæi, & Iohannem fratrem eius in naui

ايضًا يصلحان شباكهما فدعاهما للوقت فتركا اباهما

etiam, qui componebant retia ſua, & uocauit eos ſtatim, & reliquerunt patrem ſuum

زبدي في السّفينة مع الاخراو تبعاه ۞ فلمّا اقبل الى

Zebedæum in naui cum mercēnarijs, & ſecuti ſunt eum. Et cùm peruenisſet in

كفرناحوم كان يعلّم في مجامعهم في السبوت ۞

Capharnaum, docebat in ſynagoga eorum in ſabbatis

فتعجبوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان لا

Et admirati sūt de doctrina eius, quia ipſe docebat eos tanquā poteſtatem habens, non

كمثل كتابهم ۞

ſicut ſcribæ eorum.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

وكان في مجمعهم رجل فيه روح نجس فصاح وقال ما

Et erat ī ſynagoga eorum homo in quo erat ſpiritus īmundus & clamauit & dixit quid

لنا ولك يايسوع الناصري اتيت لتهلكنا قد عرفت من

nobis, & tibi Ieſu Nazarene? ueniſti, ut perderes nos? ſcio quis



انت ياقدوس الله فانتهره يسوع قايلا اسدد فاك واخرج

ſis, Sancte Dei, & comminatus eſt ei Ieſus dicens Claude os tuum, & exi

منه

منه فاقلقه الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج
ab eo. Et diſcerpſit eum ſpiritus inmundus, & clamauit uoce magna & exijt
منه فبهت الجمع مخاطبًا بعضهم بعضًا قايلين ماهو
ab eo, Et obſtupuerunt turbæ loquentes alter eorum ad alterum dicentes, Quæ eſt
هذا التعليم الجديد لانه بسلطان يامر الارواح النجسة
hæc doctrina noua: quoniam ipſe in poteſtate imperat ſpiritibus inmundis
بالخروج فتطيعهُ وخرج خبره في كلّ مكان من كورة
exitum, & obebiunt ei? Et exijt fama eius in omnem locum regionis
الجليل ۞ وللوقت خرج من المحفل وجآء الي بيت
Galilęæ, & protinus exijt de ſynagoga, & uenit in domum
سمعان واندراوس مع يعقوب ويوحنّا فراي حماة سمعان
Simonis & Andręæ cum Iacobo & Iohanne, & uidit ſocrum Simonis
ملقا بحمي شديدة فقالوا له من اجلها فتقدّم واقامها
decumbentem febre ualida, & dixerunt ei de illa, & acceſſit & eleuauit eam
وامسك يدها فتركتها الحمي وقامت للوقت تخدمهم
& apprehendit manum eius, & reliquit eam febris, & ſtetit ſtatim miniſtrans eis.
۞ ولمّا كان المسآء حين غروب الشمس حضر اليه
Cùm autem factum eſſet ſero tempore occaſus ſolis oblati ſunt ad eum
جميع الذين بهم سقم وجنون والمدينة كلها اجتمعت
omnes qui habebant malè, & demonia, & ciuitas omnis congregata erat
علي الباب فابرا كثيرين ممن كان باسوا حال باصناف
ad ianuam. Et curauit multos ex eis quibus erant male diſpoſitiones uariarum
الامراض واخرج شياطين كثيرة وماكان يدع الشياطين
infirmitatum, & eiecit dęmonia multa, & non ſinebat demonia
تتكلموا لعلمهم انه ايّاه ۞
loqui quoniam ſciebat quod ipſe eſſet ipſe.

الفصل الرابع

Sectio quarta.

وسحرًا جدًّا بالغداة قام وخرج الي البرّية ليصلي هناك
Et diluculo ualde craſtini ſurrexit, & exijt in deſertum, ut oraret ibi,

وسمعون ومن معه يطلبونه فلمّا وجدوه قالوا له ان
& Simon & qui cũ illo erant quęrebant eum, & cùm inueniſſent eũ, dixerunt ei quia
الكل يطلبونك فقال لهم سيروا بنا الى اماكن اخر
omnes quærunt te. Et dixit illis. Eamus in loca alia
من القري والمدن القريبة لنكرز فاني لهذا وافيت واقبل
ex uicis, & ciuitatibus proximis, ut prędicemus. Qm̃ ego propter hoc ueni, & acceſſit
يبشر في مجامعهم في كلّ الجليل ويخرج الشياطين ۞
prædicare in ſynagogis eorum in omni Galilæa, & eiiciebat dęmonia.
فوافاه ابرص ساجدًا له وطالبًا اليه قايلًا ياسيدي ان
Et uenit ad eum leproſus adorans eum, & deprecans eum dicens, Domine ſi



احببت قدرت ان تطهّرني فتحنن عليه ومدّ يده اليه
tibi placet potes mundare me, & miſertus eſt eius, & extendit manum ſuam ad eum
ولمسه وقال قد شيت فاطهر وفي قوله له للوقت ذهب
& tetigit eum, & dixit, Volo. Mundare, & in ſermone eius ad eum ſtatim diſceſſit
عنه البرص وذهب من عنده وقد طهر فنهاه وقال له لا
ab eo lepra: & abijt ab eo, & mundatus eſt, & prohibuit ei, & dixit ei. Nè
تعرف

تعرّف احدًا بل امض وار نفسك للكاهن و قدّم قربانا

ſignificaueris alicui: ſed uade, & oſtende te ipſum ſacerdoti, & offer munus

بدل تطهيرك كما اوصي موسي لشهادتهم ۞ فلم يقبل

pro mundatione tua, ſicut præcepit Moyſes in teſtimonium eorum. Et non recepit

واداع امره عند كثير حتي انه لم يقدر يدخل مدينة

& promulgauit rem eius apud multos, ita ut non poſſet introire ciuitatem

ظاهرًا فجآء الي القفر واجتمع اليه اناس من كلّ موضع ۞

manifeſtè, & recepit ſe in deſertum, & conuenerunt ad eum homines ex omni loco.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

وجآء الي كفرناحوم ايضًا بعد ايام وسمع خبره الناس

Et uenit in capharnaum iterum poſt dies, & audierunt famam eius homines

انه في بيت وللوقت اجتمع اليه كثير الي ان لم يسعهم

quia ipſe eſſet in domo, & confeſtim conuenerunt ad eum multi ita ut non caperet eos

موضع الي الباب وكان يكلّمهم بالكلام فقدموا اليه واحدًا

locus ad ianuam, & loquebatur eis uerbum, & obtulerunt ei quendam

مخلّعًا يحمله اربعة رجال ولم يقدروا ان يقدّموه اليه

paralitycum quem portabant quatuor homines, & non potuerunt offerre eum illi

من اجل الجمع فثقبوا سقف البيت الذي كان فيه

præ turba, & perforauerunt tectum domus in qua erat

ودلّوا السرير الذي كان المخلّع عليه فلمّا رآى يسوع

& ſubmiſerunt grabbatum in quo erat paralyticus. Cùm autem uidiſſet Ieſus

امانتهم قال للمخلع يابني قد غفرت لك خطاياك وكان

fidem illorum, dixit paralytico. Fili dimiſſa ſunt tibi peccata tua. Et erant

هناك قوم من الكتبة جلوساً فقالوا في قلوبهم من

ibi aliqui de ſcribis ſedentes. Et dixerunt in cordibus ſuis quis eſt

هذا المتكلم بالتجديف من يقدر ان يغفر الخطايا الا الله

iſte loquens blaſphemiam. Quis poteſt dimittere peccata niſi Deus

الواحد فعلم يسوع بروحه فكرهم فقال لهم لم تفكرون

ſolus, Sciuit autem Ieſus in ſpiritu ſuo cogitationes eorum & dixit eis. Quid cogitatis

في قلوبكم ايما ايسران يقال للمخلع قد غفرت لك

in cordibus ueſtris? Quid eſt facilius dicere paralytico dimiſſa ſunt tibi

خطاياك اوان يقال قم واحمل سريرك واذهب لينظران

peccata tua, an dicere, Surge & tolle grabbatum tuum & ambula? ut appareat, quia

السلطان لابن الانسان علي الارض ان يغفر الخطايا ثم

poteſtas eſt filio hominis ſuper terram dimittendi peccata. Tunc

قال للمخلع لك اقول قم احمل سريرك و اذهب الي

dixit paralytico tibi dico, Surge, tolle grabbatum tuum & uade in



بيتك فقام للوقت وحمل سريره وخرج قدّام جميعهم

domum tuam. Et ſurrexit illico, & ſubſtulit grabbatum ſuum & exijt corã omnibus,

فبهتوا ومجدوا الله قايلين ما رآينا مثل هذا قطّ ✡

& obſtupuerunt, & glorificauerunt Deum dicentes, Non uidimus ſimilẽ huic unquã.

الفصل السّادس

Sectio ſexta.

ثم خرج الي شاطي البحر واجتمع اليه جمع كبير وعلّمهم

Deinde egreſſus eſt ad littus maris, & congregata eſt ad eũ turba magna, & docuit eos,

وعند

وعند مضيه رآي لاوي ابن حلفآء جالسًا على
& cùm præteriret uidit Leui filium Alphæi ſedentem ad
التعشير فقال له اتبعني فقام وتبعهُ ✡ وبينما هو متكي
telonium: & dixit ei, Sequere me, & ſurrexit & ſecutus eſt eũ. Et dũ ipſe accũberet
في بيته وكان معهُ عشارون وخطاة كثيرون
in domo illius, & eſſent cum eo publicani, & peccatores multi
وتلاميذه فجلس معهم وكان كثير قد تبعوه وكتبة
& diſcipuli eius, & ſedit cum illis. Et fuerunt multi qui ſecuti ſunt eum. Scribæ autem
وفريسيون فلمّا راوه ياكل مع الخطاة والعشارين قالوا
& phariſæi, cùm uidiſſent eum comedentem cum peccatoribus, & publicanis, dixerũt
لتلاميذه ما بال معلمكم ياكل مع الخطاة والعشارين
diſcipulis eius. Quare magiſter ueſter manducat cum peccatoribus & publicanis
ويشرب ✡ فسمع يسوع ذلك فقال لهم لايحتاج الاصحآء
& bibit? Audiuit autem Ieſus hoc, & dixit eis. Non neceſſe habent ſani
الي الاطبـآء لكن المعذبون بالامراض لم ات لادعوا
medicis, ſed uexati infirmitatibus. Non ueni uocare
الابرار بل الخطاة للتوبـــــــــــة ✡
iuſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam.

الفصل السابع

Sectio ſeptima.

وكان تلاميذ يوحنّا والفريسيون يصومون فجآوا
Et erant diſcipuli Iohannis & phariſæi qui ieiunabant, & uenerunt
وقالوا له ما بال تلاميذ يوحنّا والفريسيون يصومون
& dixerunt ei. Quare diſcipuli Iohannis, & phariſæi ieiunant,
وتلاميذك لايصومون فقال لهم يسوع لا يقدرون بنو
& diſcipuli tui non ieiunant? Dixit autem eis Ieſus, non poſſunt filij
العرس والعروس معهم ان يصوموا والزمان الذي فيه
nuptiarum & ſponſus cum eis ieiunare, & tempore quo
العروس معهم لايقدرون ان يصوموه بل ستاتي ايام
ſponſus eſt cum eis non poſſunt ieiunare, ſed uenient dies

اذا ارتفع العروس يصومون حينيذ في ذلك اليوم

cum auferetur ſponſus ieiunabunt tunc in illa die.

و كما انه لا يرقّع انسان ثوباً باليًا بخرقة جديدة الاّ مدّ

Et quēadmodū nō aſſuit homo ueſtimētū uetus cū aſſumento nouo, alioquī extendit

الجديد البالي فيخرقه ولا تصبّ خمر جديدة في زقاق

nouum uetus, & ſcindit illud: & non immittit uinum nouum in utres

بالية الاّ يخرق الزقاق و تنصبّ الخمر بل تصبّ الخمر

ueteres, alioquin rumpit utres, & effundetur uinum, ſed immittit uinum

الجديدة في زقاق جـــــــــــــــدد ۞

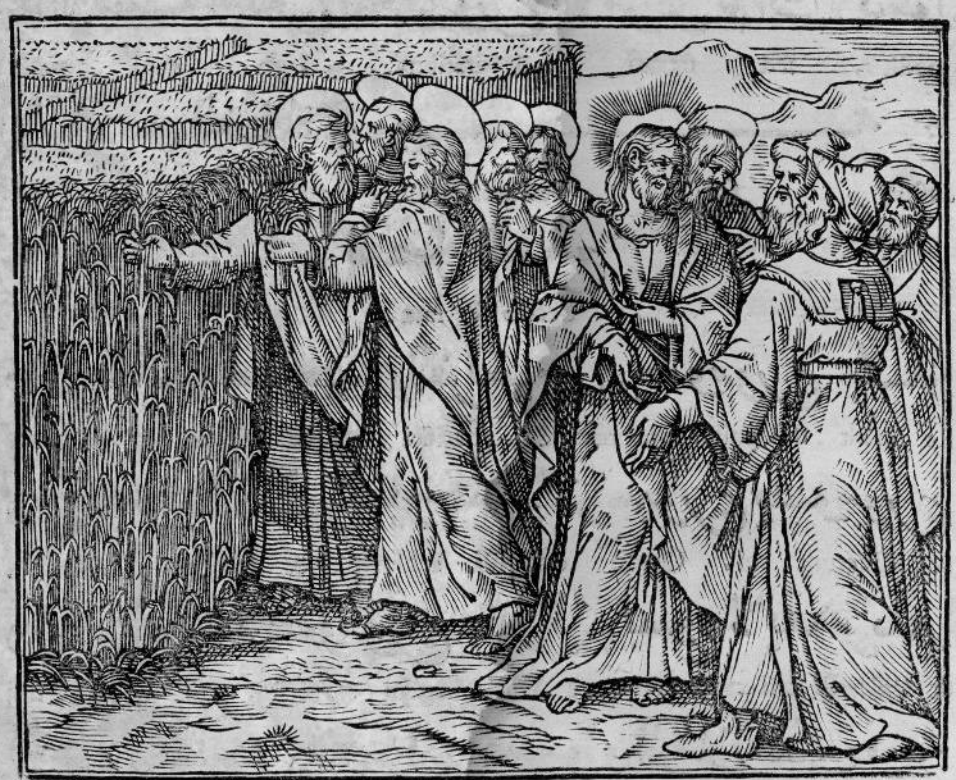
nouum in utres nouos.

الفصل الثامن

Sectio octaua.

و كان يوم سبت وتلاميذه يمشون بين الزروع فاقبلوا

Et fuit dies ſabbathi, & diſcipuli eius ambulabant per ſata, & cęperunt



يفركون سنبلاً و ياكلون فقال له الفريسيون انظر ما

mundare ſpicas & comedere. Dixerunt autem phariſæi. Vide quid

يفعلون

يفعلون في يوم السّبت ما لا يحلّ فقال لهم ما قرأتم قط
faciunt in die ſabbathi, quod non licet. Et ait illis, Num legiſtis unquam
ما صنع داود حيث احتاج وجاع ومن معه كيف
quid fecerit Dauid quando neceſſe habuit, & eſurijt & qui erant cum eo, quomodo
دخل الى بيت الله اذ كان ابيتار عظيم الكهنة اكل
introiuit in domum Dei, cum eſſet Abiathar magnus ſacerdotum? manducauit
خبز التقدمة الذي لا يحلّ اكله الّا للكهنة فقط واعطي
panem propoſitionis cuius non licebat commeſtio, niſi ſacerdotibus tantum, & dedit
للذين كانوا معه ثم قال لهم السّبت من اجل الانسان
eis qui erant cum eo. Deinde dixit eis. Sabbatum propter hominem
كان ولم يخلق الانسان لاجل السّبت وابن الانسان
factum eſt, & non creatus eſt homo propter ſabbatum, & filius hominis
هو ربّ السّبـــــــــــــــــــــــت ۞
eſt dominus ſabbati.

الفصل التاسع

Sectio nona.

ودخل ايضًا الى الجمع وجد هناك رجلًا يده يابسة
Et introiuit iterum in ſynagogam: inuenit hominem cuius manus erat arida
فاقبلوا يتسرقون هل يبريه في يوم السّبت ليقرفوا به
& ſumpſerunt obſeruare, an curaret eum in die ſabbathi, ut accuſarent eum.
فقال للرجل اليابس اليد قم في الوسط وقال لهم هل
Et dixit homini arido manu, Surge in medium; & dixit illis
يحلّ في السّبت فعل الصلاح ام الشر نفس تخلص ام
licet nè in ſabbatho operatio boni an mali? Animam ſaluam fieri an
تهلك فلم يجيبوه فنظر اليهم مغضبًا لقسوة قلوبهم ثم قال
perdi? Et nō reſpōderunt ei, & inſpexit eos iratus, ob duritiē cordiū eorū, deīde dixit
للرجل امدد يدك فمدّها فاستوت يده ۞ فخرج
homini. Extēde manum tuā. Et extēdit eam, & reſtituta eſt manus eius. Et exierunt
الفريسيون للوقت مع اصحاب هيرودس متوامرين
phariſæi ſtatim cum herodianis conſilium facientes

في ان يهلكـــــــ

نجسة كانوا اذا راوه سقطوا قدّامه قايلين انت هو ابن
immundos quando uidebant eum cadebant ante eum, dicentes. Tu es filius
الله وكان ينهاهم كثيراً الاّ يظهروا فعله ۞
Dei, & prohibebat eos multum ne manifeſtarent opera eius.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

وصعد الي الجبل ودعا الذين احبّهم وجآوا اليه
Et aſcendit in montem, & uocauit quos dilexit, & uenerunt ad eum
فانتخب اثني عشر ليكونوا معه ولكي يرسلهم ليكرزوا
& elegit duodecim, ut eſſent cum eo: & ut mitteret eos ad prædicandum



واعطاهم سلطاناً على شفآء المرضي واخراج الشياطين ۞
& dedit eis poteſtatem ſuper curationem infirmorum, & exitus dæmoniorum,
وجعل لسمعان اسماً هو بطرس ويعقوب ابن زبدي
& impoſuit Simoni nomen quod eſt Petrus, & Iacobum filium Zebedæi,
ويوحنّا اخوه وسماهما باسمآء بوانرجس الذي هو ابنا
& Iohannem fratrem eius & uocauit eos duos nominibus Boanarges quod eſt filij

الرعد واندراوس وفيلبس وبرتولومي ومتّي وتوما ويعقوب
tonitrui, & Andræã & Philippum & Bartholomæũ & Matthæũ & Thomã & Iacobũ
ابن حلفا وتدّاوسمعان القاناني ويهوذا الاسخريوطي الذي
filium Alphæi & Thadæum & Simonem Cananæum & Iudam Iſcariotem qui
اسلمه ودخل الى بيت واجتمع ايضًا جمع حتّى لم
tradidit ipſum, Et intrauit in domum, & conuenit iterum turba ita ut non
يقتدروا علي اكل الخبز وسمع اصحابه فخرجوا ليمسكوه
poſſent manducare panem. Et audierunt ſui & exierunt ut tenerent ipſum
قايلين انه ساهي القلب ✡ فامّا الكتبة الذين اتوا من
dicentes, Quoniam ipſe uecors eſſet. At ſcribæ qui uenerant ab
يروشليم فقالوا ان باعل زبول معه وبار كون الشياطين
Ieroſolymis dixerunt quia Beel-zebub erat cum eo, & in principe dæmoniorum
يخرج الشياطين ✡ فدعاهم وقال لهم بامثال كيف
eijcit dæmonia, & uocauit eos & dixit eis in parabolis, Quomodo
يقدر شيطان ان يخرج شيطانًا وكلّ مملكة تنقسم لا
poteſt dæmonium eijcere dæmonium? & omne regnum quod diuiſum eſt non
تثبت تلك المملكة واذا اختلفت اهل البيت لا
erit ſtabile illud regnum, & quando in diſſidium uenerint habitatores domus non
يثبت ذلك البيت فان كان الشيطان الذي يقاوم نفسه
erit ſtabilis illa domus, & ſi eſſet Sathanas qui aduerſaretur ſibi ipſi
وينقسم فلن يقدر ان يثبت لكن له انقضا لا يقدر
& diuiſus eſſet, non poſſet utique ſtare, ſed eſſet ei deſtructio. Non poteſt
احد ان يدخل بيت القوي وينهب متاعه الّا ان يربط
aliquis intrare domum fortis & diripere bona illius, niſi alliget
القوّي اولًا وينهب بيته ✡
fortem prius, & diripiet domum eius.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

الحقّ اقول لكم ان كلّ شيء يغفر لبني البشر من الخطايا
Amen dico uobis quòd omnia dimittentur filijs hominis peccata,
والتجديف

والتجديف الذي يجدّفونه و المجدفون على روح
& blaſphæmia qua blaſphemauerint, blaſphemantes uero in ſpiritum
القدس لايغفر لهم الى الابد بل يستحق بهم العقاب
ſanctum non remittetur eis in æternum, ſed conuenit eis caſtigatio
الدايم لانهم يقولون ان معه روحًا نجسًا ۞ ثم واقاه
ęterna, quoniã ipſi dicunt Quia cum illo eſt ſpiritus immundus. Deĩde uenerũt ad eũ
امّه و اخوته فوقفوا خارجًا وارسلوا اليه يدعونه وكان
mater eius & fratres eius: & ſtererunt foris & miſerunt ad eum qui uocarẽt eũ & erat
الجمع جالسًا حوله فقالوا له امك و اخوتك برّا
turba ſedens circa eum: & dixerunt ei: Mater tua & fratres tui foris
يطلبونك فاجاب و قال من امّي واخوتي و نظر الي
quærunt te. Et reſpondit & dixit, Quæ eſt mater mea & fratres mei? & reſpexit in
الجلوس حوله وقال هولاء هم امّي واخوتي وكلّ من يعمل
ſedentes circa eum, & dixit, Hi ſunt mater mea & fratres mei & quicumque fecerit
ارادة الله هو اخي واختي وامّي ۞ وبدا ايضًا يعلّم عند
uolũtatẽ Dei ipſe eſt frater meus & ſoror mea & mater mea. Et cępit iterũ docere iuxta
البحر واجتمع اليه جمع كبير حتّى انه ركب السفينة
mare & congregata eſt ad eum turba magna ita ut ipſe aſcenderet nauim,
وجلس علي البحر و كانت الجموع كلّها عند البحر على
& ſederet in mari, & erant turbæ omnes ſecus mare ſuper
الارض و جعل يعلمهم بامثال كثيرة قايلًا في تعليمه
terram & docebat eos in parabolis multis dicens in doctrina ſua:
اسمعوا زارع خرج ليزرع فبيما هو يزرع فمنه ما سقط
Audite, ſeminans exijt ut ſeminaret & dum ipſe ſeminaret ex eo aliud cecidit
علي الطريق فاتي الطاير واكله ومنه ما سقط علي الصفاء
ſuper uiã, & uenerũt uolucres, & comederũt illud: & ex eo aliud cecidit ſuper petroſa
حيث لم يكن له عمق ارض ولوقته نبت واذ ليس له
ubi non erat ei profunditas terræ, & ſtatim creuit, & cùm non eſſet ei
عمق ارض لمّا اشرقت الشمس واحترّت جفّ اذ ليس

له اصل ومنه ما سقط في الشوك فخنقه لعلوه عليه

ei radix. Et ex eo aliud cecidit ĩ ſpinas, & ſuffocauerũt illud ob aſcẽſionẽ eorũ ſup illud

فلم يات بثمر ومنه ايضاً ما سقط في ارض جيّدة اعطي

& non attulit fructum. Ex eo iterum quod cecidit in terram bonam dedit



ثمرة وصعد ونمي فواحد جآء ثلثين واخر ستين واخر

fructum & aſcendit & creuit, & unum attulit triginta & aliud ſexaginta & aliud

ماية ۞ وقال من له اذنان سامعتان فليسمع ۞ فلمّا

centum. Et dixit Cuicumque ſunt aures audientes audiat. Et cùm

انفرد سأله الذين كانوا حوله مع الاثني عشر عن المثل

eſſet ſolus interrogauerunt eum qui erant circa eum cum duodecim de parabola

فقال لهم انتم اعطيتم معرفة سرّ ملكوت الله واوليك

& dixit eis. Vos donati eſtis cognitione myſterij regni Dei: & illis qui

الخارجون بالامثل يكون لهم كلّ شئ لكي ينظر

foris ſunt, in parabolis fient eis omnia: ut uideant

الناظرون ولا ينظرون ويسمعوا فلا يسمعون ولا

uidentes & non uideant, & audiant & non audiant neque

يفهمون

يفهمون فاذا هم عادوا غفرت لهم الخطايا ۞ وقال لهم اما
intelligant, & quando ipsi conuersi fuerint remissa sint eis peccata. Et dixit eis Non
تعرفون هذا المثل فكيف تعرفون جميع الامثال
intelligitis hanc parabolam? Quomodo igitur intelligetis omnes parabolas?
الزارع هو الذي يزرع الكلام والذي علي الطريق حيث
Seminans est qui seminat uerbum, & qui super uiam ubi
تزرع الكلمة وفي حال سماعهم يجي الشيطان ياخذ
seminatur uerbum, & cùm ipsi audierint uenit Satanas tollit
الكلمة المزروعة في قلوبهم وهولآء ايضا هكذا الذين
uerbum satum in cordibus eorum, & isti etiam similiter qui
زرعوا علي الصفآ هم الذين يسمعون الكلمة فيقبلونها
seminati sunt super petrosa sunt qui audiunt uerbum, & suscipiunt illud
بفرح من ساعتهم وليس لها فيهم اصل والي زمن يسير
cum gaudio statim, & non habet in eis radicem, & in tempore pauco
اذا عرض طرد وضيق بسبب الكلمة فيشكون للوقت
quando acciderit persecutio & angustia propter uerbum scandalizantur confestim.
والذين زرعوا في الشوك هم الذين يسمعون الكلام
Et qui seminati sunt in spinis sunt qui audiunt uerbum
فتغلب عليهم هوم هذا الدهر وخديعة الغني وساير
& prævalent in eis ærumnæ huius seculi & deceptio diuitiarum & reliquæ
الشهوات الذين هم سالكوها فيخنقون الكلمة فلا
concupiscentiæ, qui sunt deambulantes in eas, & suffocant uerbum & non est
تثمر فيهم والذي زرع في الارض الجيدة هم الذين
fructus in eis. Et qui seminatus est in terra bona sunt qui
يسمعون الكلمة ويقبلونها ويثمرون واحد ثلثين
audiunt uerbum, & suscipiunt illud & fructificant, unus triginta
واخر ستين واخر مية ۞ وكان يقول لهم لعل يوقد سراج
& alius sexaginta & alius centum. Et dicebat illis Numquid accenditur lucerna
فيوضع تحت مكيال اوسرير اليس لكي يوضع علي المنارة
& ponitur sub modio aut sub lecto? nonne ut ponatur super candelabrum?

✡ كذلك ليس خفي الّا سيظهر ولا مكتوم الّا سيعلن

Similiter non eſt quid abſconditum quin uideatur, neque occultum quin reueletur.

من له اذنان سامعتان فليسمع ✡

Cuicumque ſunt aures audientes audiat.

الفصل الثالث عشر

Sectio decima tertia.

وقال لهم انظروا ماذا تسمعون فبالكيل الذي تكيلون

Et dixit illis Videte quid audiatis, menſura qua menſi fueritis

يكال لكم وتزادون ايها السامعون ✡ لان من له يعطي

metietur uobis, & incrementũ habebitis ò audientes. Qm̃ quicumque habet dabit ei,

ومن ليس له فالذي عنده يوخذ منه ✡ وكان يقول لهم

& quicumque non habet, & quod eſt apud illum auferetur ab eo. Et dicebat eis,

هكذا ملكوت الله مثل انسان يلقي زرعه على الارض

Sic eſt regnum Dei quemadmodum homo qui iaciat ſemen ſuum in terram,

وينام ويقوم ليلاً ونهاراً والزرع ينمي ويطول وهو لا يعلم

& dormiat & exurgat nocte & die, & ſemen germinet & increſcat & ipſe non ſciat

ان الارض وحدها تاتي بالثمرة اولاً عشباً وبعد ذلك

quia terra ſola affert fructum, primùm herbam, & poſt illam

سنبلاً ثم يمتلي السنبل حتى اذا انتهت الثمرة حينيذ

ſpicam, deinde impletur ſpica ut quando perfectus ſit fructus tunc

يضع المنجل لانه قد دنا الحصاد ✡ وقال لهم بماذا اشبّه

ponatur falx, quoniam adeſt meſſis. Et dixit eis, Cui aſſimilabo

ملكوت الله وباي مثل امثلها تشبه حبة خردل التي

regnum Dei? & cui parabolæ comparabo illud? Aſſimilatur grano ſinapis, quod

اذا زرعت على الارض وهي اصغر الحبوب كلها التي على

cùm fuerit ſeminatũ in terra & ipſum minimũ ſeminũ omnium eorũ, quę ſunt in

الارض فاذا زرعت وصعدت صارت اكبر من جميع

terra, & cùm ſæminatum fuerit & aſcenderit fit maius omnibus

البقول وتصنع غصوناً عظاماً حتّى ان طاير السماء يسكن

oleribus & facit ramos magnos ità ut uolucres cœli habitent

تحت

تحت ظلّها ۞ وبمثل هذه الامثال الكثيره كان يكلّمهم

ſub umbra eorum. Et talibus parabolis multis loquebatur eis

علي حسب ما كانوا يستطيعون سماعه ۞ وبغير الامثال

iuxtà facultatem qua poterant audire eum. Et abſque parabolis

لم يكن يكلّمهم وفي الخلوة كان يفسّر لتلاميذه كلّ شي ۞

non loquebatur eis. Seorſum autem diſſerebat diſcipulis ſuis.

الفصل الرابع عشر

Sectio decima quarta.

وقال لهم في ذلك اليوم عندما جآؤا مسآء امضوا بنا

Et dixit eis in illa die dum peruenisſent ad noctem, Eamus

الى العبر فتركوا الجموع وحملوه معهم في السفينة وكانت

trans fretum, & dimiſerunt turbas, & aſſumpſerunt eum in naui & erant

معهم سفن اخر وكانت رياح عواصف عظيمة وكانت

cum illis naues aliæ. Et erant uenti ualidi magni, &



الامواج تضرب السفينة وتدخلها حتى كادت تمتلى

fluctus percutiebant nauim, & introibant in eam adeo ut prope erat ut impleretur.

وهو نايم في موخرها علي وسادة فايقظوه وقالوا له يامعلم

Et ipſe erat dormiẽs in puppi ſuper ceruical : & excitauerũt eũ, & dixerũt ei, Magiſter

اما يعنيك امرنا انّا نهلك فقام وزجر الريح وامر البحر

nõ eſt tibi cura de rebus nr̃is qa perimus? Et ſurrexit & cõminatus eſt uẽto & ĩperauit

بالسكون فسكن وهدت الريح وصار هدو عظيم ثم

mari quietem, & quieuit, & ceſſauit uentus, & facta eſt tranquillitas magna. Deinde

قال لهم لماذا تخافون اما لكم ايمان فخافوا خوفاً عظيما

dixit eis, Quare timetis non eſt uobis fides? Et timuerunt timore magno,

وقال بعضهم لبعض من تري هذا الذي الريح والبحر

& dixit alter ad alterum: Quis uidetur iſte, cui uentus & mare

يطيعانه ۞

obediunt?

الفصل الخامس عشر

Sectio decima quinta.

وجآء الي عبر البحر الي كورة الجرجسيين فلمّا خرج

Et uenit trans fretum maris in regionem Geraſenorum. Et cùm exiſſet

من السفينة للوقت لقيه انسان من المقابر فيه روح

de naui, ſtatim occurrit ei homo de monumentis, in eo erat ſpiritus

نجس كان مسكنه بين القبور ولم يكن احد يقدر ان

immundus, & erat habitatio eius inter monumenta, & nemo poterat

يشدّه بالسلاسل اذا حلّ لانّه يربط دفعات كثيرة

ligare eum catenis cùm eſſet exolutus, quoniam ligatus fuerat multoties

بالقيود والسلاسل وكان يقطعها عنه ويكسر القيود

compedibus & catenis & dirumpebat eas & frangebat compedes,

ولا يقدر احد ان يشدّه وفي كلّ حين ليلاً ونهاراً كان

& non poterat quis ligare eum, & omni tempore nocte & die cla-

يصيح في المقابر والجبال ويتقطّع بالحجارة فلمّا رآي يسوع

mabat in monumentis & montibus & concidebat ſe lapidibus. Cùm autẽ uidiſſet Ieſũ

من بعيد بادر فسجد له وصاح بصوت عظيم وقال ما لي

à longe, cucurit & adorauit eum: & clamauit uoce magna & dixit: Quid mihi

ولك يايسوع ابن الله العلي اقسم عليك بالله لاتعذبني
& tibi Ieſu fili Dei altiſſimi? adiuro te per Deum ne torqueas me.
فقال له اخرج ايها الروح النجس من الانسان ثم قال له ما
Et dixit illi: Exi ò ſpiritus immunde ab homine. Deinde dixit illi: Quod eſt
اسمك فقال لاجاون اسمي لانّا كثير وطلب اليه
nomen tuũ? Et dixit, Legio eſt nomẽ meũ: quia nos plures ſumus Et deprecatus eſt eũ
كثيرًا الّا يرسلهم خارجًا من الكورة و كان هناك
multum, ne mitteret eos extra regionem. Et ibi



نحو الجبل قطيع خنازير كثير ترعي فطلب اليه
circa montem grex porcorum multorum paſcebat: Et deprecabantur eum
الشياطين قايلين ارسلنا الى الخنازير لند خل فيها
dęmones, dicentes: Mitte nos in porcos, ut introeamus in eos.
فاذن لهم يسوع و للوقت خرجت الارواح النجسة
Et conceſſit eis Ieſus. Et ſtatim exierunt ſpiritus immundi,
و دخلت في الخنازير فتعالي القطيع كلّه على كهف
& introierunt in porcos: & uenit grex uniuerſa ſuper rupem

ووقع في البحر وكانوا نحو من الفين واختنقوا في البحر
& cecidit in mare, & erant quaſi duo millia, & ſuffocati ſunt in mari.
فهرب الرعاة واخبروا من في المدينة والحقل فجاءوا
Et fugerunt paſtores, & nuntiauerunt eis qui erant in ciuitate, & in agro. Et uenerunt,
لينظروا الذي قد كان واقبلوا الي يسوع وابصروا ذلك
ut uiderent quod factum fuiſſet. Et uenerunt ad Ieſum, & uiderunt illum
المجنون جالسًا لابسًا عفيفا الذي كان به لاجاؤن
dæmoniacum ſedentem ueſtitum ſanæ mentis, in quo erat legio:
فخافوا ثم اخبرهم الذين ابصروا كيف كان امر المجنون
& timuerũt. Deĩde narrauerũt illi, qui uiderũt, quomodo facta eſſet res dęmoniaci:
والخنازير فبدوا يطلبون اليه ان ينصرف من حدودهم ✡
& porcorum. Et cœperunt rogare eum, ut diſcederet de finibus eorum.
فلما صعد السفينة طلب اليه الذي كان مجنونا ان يكون
Et cùm aſcendiſſet nauim, deprecatus eſt eum qui erat dęmoniacus, ut eſſet
معه فلم يدعه يسوع لكن قال له امض الى بيتك
cum eo, & non admiſit eum Ieſus, ſed dixit ei, Vade in domum tuam,
وعرفهم صنع الرب بك ورحمته اياك وذهب وكرز في
& ānũtia eis opationẽ Domini ĩ te & miſericordiã eius erga te. Et abiit, & prędicauit ĩ
العشر مدن وقال كلما صنع به يسوع فتعجب جميعهم ✡
Decapoli, & dixit quæcumque feciſſet in eo Ieſus, & mirati ſunt omnes illi.

الفصل السادس عشر

Sectio decima ſexta.

ولما جاء يسوع في السفينة الى العبر ايضا تبعه جمع
Et cùm ueniſſet Ieſus in naui trans fretum, iterum ſecuta eſt eum turba
كبير وكان عند البحر ✡ وجاء اليه واحد من روساء
magna, & erat ſecus mare. Et uenit ad eum unus de Archiſynagogis,
الجماعة اسمه يايرس فلما رآه سجد عند قدميه وكان يطلب
cuius nomen erat Iairus: & cùm uidiſſet eum, procidit ad pedes eius, & deprecabatur
اليه كثيرًا قايلًا ان ابنتي قاربت الموت لكن تاتي فتضع
eum multum, dicens, Quia filia mea appropinquauit morti, ſed ueni, & pone
يدك

يدك عليها فتخلص وتعيش فذهب معه وتبعه جمع

manum tuam ſuper eam, & ſalua erit. & uiuet. Et abiit cum illo, & ſecuta eſt eũ turba

كبير وكانوا يزحمونه ۞ واذا امراة بها سيل دم منذ اثنتي

magna, & cõprimebant eum. Et ecce mulier cui erat profluuium ſanguinis duodecim

عشرة سنة قد اضنيت من الاطبآ وانفقت كلّما لها ولم

annis, iam perpeſſa erat à medicis; & erogauerat omnia quæ erant ei, & non

تجد راحةً بل تزداد وجعًا فلمّا سمعت بيسوع جآت

inuenerat quietem, ſed addiderat dolorem. Cùm autem audiſſet de Ieſu, uenit

في الجمع من خلفه وامسكت ثوبه قايلة ان مسست

in turbam retrò eum, & tetigit ueſtimentum eius, dicens, Si tetigero

ثوبه خلصت وللوقت انقطع جريان دمها فعلمت في

ueſtimentum eius ſalua ero. Et confeſtim ceſſauit curſus ſanguinis eius: & cognouit in



جسمها انها برات من علّتها وعلم للوقت يسوع بالقوة

corpore ſuo quia ipſa ſanata eſſet ab infirmitate ſua. Et cognouit ſtatim Ieſus uirtutem

التي خرجت منه فالتفت الي الجمع وقال من مسّ ثوبي

quæ exierat ab eo, & conuerſus eſt ad turbam, & dixit, Quis tetigit ueſtimẽtũ meum?

فقال له تلاميذه اما تري الجمع يزحمك وتقول من

Et dixerunt ei discipuli eius, Non uides turbam quæ comprimit te, & dicis, Quis

اقترب مني فنظر ليري تلك التي فعلت هذا فخافت

appropinquauit ad me? Et circumspexit ut uideret illam quæ fecerat hoc. Et timuit

المرأة وارتعدت حيث علمت ما صنع بها فجاءت

mulier, & tremuit ubi cognouit quod factum esset in ea: & uenit,

وخرّت علي رجليه وقالت له الحقّ فقال لها يا ابنة

& procidit ante pedes eius, & dixit ei ueritatem. Et dixit ei, Filia,

ايمانك خلّصك فامضي وتكونين معافاة من دايك

fides tua saluam fecit te: uade & sis libera à morbo tuo.

وفيما هو يتكلم جاءوا الى رييس الجماعة قايلين ان

Et dum ipse loqueretur, uenerunt ad Archisynagogum dicentes, Quia

ابنتك قد ماتت لم تعني المعلّم فلمّا سمع يسوع الكلمة قال

filia tua iam mortua est: ne uexes magistrum. Cùm autem audisset Iesus uerbũ, dixit

لرييس الجماعة لا تخف امن فقط ولم يدع احدًا يتبعه

Archisynagogo, Ne timeas, crede tantũmodo. Et non permisit quenquã sequi eum,

الّا بطرس ويعقوب ويوحنّا اخا يعقوب وجاء الي بيت

nisi Petrum & Iacobum & Iohannem fratrem Iacobi. Et uenit in domum

رييس الجماعة ونظر اضطرابهم وبكايهم وولولتهم الكثيرة

Archisynagogi, & uidit turbationem eorũ, & fletum eorum, & eiulatũ eorũ multum.

فدخل وقال لهم لماذا تقلقون وتبكون الصبيّة لم

Et introiuit, & dixit eis, Quid commouemini & ploratis? puella non

تمت بل هي نايمة فضحكوا لذلك فاخرج جميعهم واخذ

est mortua, sed est dormiẽs. Et riderũt propter hoc. Et eiecit omnes eos, & assumpsit

معه ابا الصبية وامها والذين معه ثم دخل الى الموضع

secum patrem puellæ & matrem eius, & qui secum erant: Deinde ingressus est locum

الذي فيه الصبية موضوعة واخذ بيدها وقال لها

in quo erat puella posita. Et apprehendit manum eius, & dixit ei,

طليثي كوم الذي تاويله يا صبية لك اقول قومي وللوقت

Talitha cumi, cuius interpretatio est, Puella tibi dico surge. Et confestim

قامت

قامت الصبية ومشت وكان لها اثنتا عشرة سنة فبهتوا

ſurrexit puella: & ambulauit, & erant ei duodecim anni, & obſtupuerunt,

وعجبوا عظيمًا وامرهم كثيرًا الّا يعلموا احد بهذا وقال

& mirati ſunt ualdè, Et præcepit illis uehementer ne docerent aliquem hoc: & dixit

اطعموها ۞

Cibate eam.



الفصل السابع عشر

Sectio decima ſeptima.

وخرج من هناك وجاء الى بلدته وتبعه تلاميذه

Et exiit inde, & uenit in regionem ſuam: & ſecuti ſunt eum diſcipuli ſui.

وكان سبتًا وجعل يعلّم في المجمع وكثيرًا كانوا يسمعون

Et erat ſabbathum, & cœpit docere in ſynagoga: & multi audiebant,

ويتعجبون قايلين من اين له هذا التعليم كله وهذه

& admirabantur dicentes, Vnde ei hæc doctrina tanta? & hæc

الحكمة التي اعطيها والقوّات الكاينة علي يديه اليس هذا

ſapientia, qua donatus eſt, & uirtutes factæ per manus eius? Non ne hic eſt

ابن النجار ابن مريم اخا يعقوب ويوسا ويهوذا

filius fabri, filius Mariæ, frater Iacobi Ioſeph & Iudæ

وسمعان اليس واخواته هاهنا عندنا وكانوا يشكون فيه

& Simonis? Nonne & ſorores eius ſunt hic apud nos? & ſcandalizabantur in eo.

۞ فقال لهم يسوع ليس يهان نبي الّا في بلدته وعند ذوي

Et dixit illis Ieſus, Non uilipēditur propheta niſi in regione ſua & apud cognatos ſuos

نسبه وبيته ولم يصنع هناك قوّةً واحدة غير مرضي

& familiares ſuos. Et non fecit ibi uirtutem ullam, præter infirmos

قليلين وضع يده عليهم وابراهم وعجب من عدم ايمانهم

paucos, ſup quos poſuit manū ſuā, & curauit eos. Et miratus fuit de īcredulitate eorū,

۞ واقبل يحول القري المحيطة ويعلّم ۞ ودعا الاثني

Et ſumpſit circuire caſtella circumſtantia, & docere. Et uocauit duo-



عشر وجعل يرسلهم اثنين اثنين واعطاهم السلطان علي

decim, & cœpit mittere eos binos, & dedit illis poteſtatem ſuper

الارواح النجسة وامرهم الا ياخذوا في الطريق غير عصاء

ſpiritus immundos. Et præcepit eis ne tollerent in uia, niſi uirgam

فقط

فقط ولا خبزاً ولا هيباناً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقهم
tantùm neque panem, neque peram, neque argentum, neque æs in zonis ſuis,
الّا اخذية في ارجلهم ولا يلبسوا قميصين ✡ وقال لهم اي
ſed calceos in pedibus ſuis, & ne induerentur duabus tunicis. Et dixit eis quãcumque
بيت دخلتموه فاقيموا فيه حتّى تخرجوا منه ✡ واي
domum introieritis manete in ea donec exeatis ab ea. Et quicumque
موضع لم يقبلكم ولم يسمع منكم فاذا خرجتم من هناك
locus non receperit uos, & non audierit uos, quando exieritis inde
انفضوا الغبار الذي تحت ارجلكم للشهادة عليهم ✡
excutite puluerem qui eſt ſub pedibus ueſtris in teſtimonium contra eos.
فلمّا خرجوا كرزوا بالتوبة واخرجوا شياطين كثيرة
Cùm autem exiſſent prædicauerunt pœnitentiam, & eiecerunt dęmonia multa,
ومرضى عدة يدهنوهم بالزيت فيشفونهم ✡
& infirmos numeroſos unxerunt oleo, & ſanauerunt eos.

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

وسمع هيرودس الملك لان اسمه كان قد ظهر وقال ان
Et audiuit Herodes rex, cùm nomen eius iam manifeſtum eſſet, & dixit, Quia
يوحنّا المعمد قام من الاموات ومن اجل ذلك القوات
Iohannes Baptiſta reſurrexit à mortuis, & propterea uirtutes
تعمل به ✡ وقال اخرون انه ايليآء واخرون انه نبي
operantur in illo. Et dixerunt alii quia ipſe eſt Elias. Et alii quia ipſe eſt propheta
كواحد من الانبيآء فلمّا سمع هيرودس قال انا قطعت
ueluti unus ex prophetis. Cùm autem audiſſet Herodes, dixit, Ego truncaui
راس يوحنّا وهوذا قد قام من الاموات ✡ لان هيرودس
caput Iohannis, & ecce reſurrexit à mortuis. Quoniam Herodes
كان ارسل واخذ يوحنّا وحبسه من اجل هيروديا امرأة
miſerat, & acceperat Iohannem, & carceribus tenuerat eũ propter Herodiadẽ uxorem
اخيه فيلبس لانّه كان قد تزوجها ✡ فقال له يوحنّا ما
fratris ſui Philippi, quia ipſe duxerat eam. Et dixerat ei Iohannes, Non

تحلّ لك ان تاخذ امرأة اخيك وكانت هيرودیا حنقه
licet tibi accipere uxorem fratris tui. Et Herodias insidiabatur
عليه تريد قتله ولم تقتدر لان هيرودس كان يخاف من
illi, uolebat occisionem eius, & non poterat quoniam Herodes timebat
يوحنّا لانّه يعلم انه رجل صدّيق قديس و يحفظه
Iohannem quia sciebat ipsum esse uirum iustum & sanctum, & custodiebat eum,
و يسمع منه كثيرا بشهوة وكان يوم من الزمان جآء
& audiebat ab eo multa cum uoluptate. Et fuit dies temporis quo uenit
لهيرودس ميلاده فصنع وليمةً لعظمايه و رؤسايه
ad Herodem natale eius & fecit conuiuium maioribus suis, & principibus suis,
و مقدمي الجليل و دخلت ابنة هيرودیا و رقصت
& primis Galilææ. Et introiuit filia Herodiadis, & saltauit,
فوافق ذلك هيرودس و جلسايه فقال الملك للصبية
& placuit illud Herodi, & recumbentibus suis: & dixit rex puellæ
سليني ما اردت فاعطيك و حلف لها انني اعطيك
Pete à me quod uis & dabo tibi: & iurauit illi Quia ego dabo tibi
ماسألت ولوكان نصف ملكي فخرجت وقالت لامها ايّ
quod petieris, etiam si fuerit dimidium regni mei. Et exiit & dixit matri suæ, Quam
شئ اساله فقالت راس يوحنّا المعمداني فرجعت للوقت
rem petam ab eo? Et dixit, Caput Iohannis Baptistæ, & reuersa est statim
مسرعة الى الملك و سألت قايلة اريدان تعطيني على
festinans ad regem, & petiit dicens, Volo ut des mihi in
طبق راس يوحنّا المعمداني فحزن الملك و من اجل
disco caput Iohannis Baptistæ. Et contristatus est rex, & propter
اليمين والمتكيين لم يرد منعها فانفد سيّافاً من ساعته
iusiurandum & discumbentes noluit negare ei, & misit speculatorem ex illa hora
وامران يوتى براسه في طبق فمضي وقطع راسه في الحبس
& præcepit ut afferret caput eius in disco, & abiit & truncauit caput eius in carcere,
وجآء به في طبق واعطاه للصبية و اخذته الصبية
& attulit illud in disco, & dedit illud puellæ, & accepit illud puella
ودفعته

و دفعته لامّها وسمع تلاميذه فجآوا ورفعوا جثته

& dedit illud matri ſuę. Et audierunt diſcipuli eius, & uenerũt & tulerũt cadauer eius,



ويجعلوها في قبر ✡ واجتمع الرسل الى يسوع فاخبروه

& poſuerũt illud in monumẽto. Et conuenerunt apoſtoli ad Ieſum, & nũtiauerunt ei

بجميع ما عملوا وعلموا ✡ فقال لهم تعالوا وحدكم الى

omnia quæ fecerant & docuerant. Dixit autem eis, Venite ſeorſum uos in

القفر لتستريحوا قليلاً لان الذين ياتون ويذهبون

deſertum ut quieſcatis puſillum, quoniam qui ueniebant & ibant

كثير ولم يكونوا يقدرون على الاكل ✡

erant multi, & non poterant manducare.

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

فذهبوا في السفينه الي برّيّة فلمّا نظروهم ذاهبين عرفهم

Et abierunt in naui in deſertum, & cùm uidiſſent eos abeuntes cognouerunt eos

كثير فاسرعوا اليهم من كل المدن واقبلوا اليهم ✡ فلمّا

multi & cucurrerunt ad eos ex omni ciuitate, & præuenerunt eos. Et cùm

خرج يسوع ابصر جمعًا كثيرًا فتحنن عليهم لانهم كانوا

exiſſet Ieſus uidit turbam multam, & miſertus eſt ſuper eos, quia illi erant

كخراف ولا راع لها فبدا يعلّمهم كثيرًا ۞ وبعد ساعات

ſicut oues, quibus non erat paſtor, & cœpit docere eos multa. Et poſt horas

كثيرة جآء تلاميذه اليه وقالوا المكان قفر والوقت

multas uenerunt diſcipuli eius ad eum, & dixerunt, Locus eſt deſertus, & hora

قرب اطلقهم ليذهبوا الى القري والمدن التي حولنا

appropinquauit, dimitte illos, ut eant ad uillas & ciuitates quæ circum nos ſunt,

ليبتاعوا لهم خبزًا لانه ليس لهم ما ياكلون فقال لهم

ut emant ſibi panem, quia non eſt eis quod manducent. Et dixit eis

اعطوهم انتم ليا كلوا فقالوا نمضي ونبتاع خبزًا بمايتي

Date illis uos ut manducent. Et dixerunt, Ibimus, & ememus panem ducentis

دينار ونعطيهم ليا كلوا فقال لهم كم عندكم من الخبز

denariis, & dabimus illis ut manducent, & dixit illis, Quot apud uos ſunt panes?



اذهبوا وانظروا فلمّا علموا قالوا خمس وسمكتان فامرهم

ite & uidete, Et cùm ſciuiſſent dixerunt, Quinque & duo piſces, & præcepit eis

باجلاس

باجلاس الجمع احزاباً احزاباً علي العشب الاخضر فجلسوا

ut facerent ſedere turbam per turmas ſuper fenum uiride. Et ſederunt

رفاقاً رفاقاً مايةً مايةً وخمسين خمسين واخذ خمس الخبزات

ſecundum contubernia centeni & quinquageni Et accepit quinqe panes,

والحوتين ونظر الى السمآء وبارك وكسر الخبز ودفع الي

& duos piſces: & aſpexit in cœlum, & benedixit, & fregit panem, & dedit

تلاميذه ليقدّموا اليهم وقسم الحوتين للجميع فاكلوا

diſcipulis ſuis ut ponerent ante eos: & diuiſit duos piſces omnibus. Et māducauerūt

جميعاً وشبعوا ورفعوا من الكسر اثني عشر زنبيلاً ومن

omnes, & ſaturati ſunt. Et ſubſtulerunt ex fragmentis duodecim cophinos: & de

السمك وعدد الاكلين خمسة الف رجل ✡

piſcibus, Et numerus manducantium fuit quinqe milia uirorum.

الفصل العشرون

Sectio uigeſima.

وللوقت كلّف تلاميذه ان يركبوا السفينة وان يسبقوه

Et ſtatim coegit diſcipulos ſuos aſcendere nauim, & prȩcedere eum

الي العبر عند بيت صيدا ليطلق هو الجماعة ✡ فلمّا

trans fretum ad Beth-ſaida: ut dimitteret ipſe turbam Et cùm

ودعهم ذهب الي الجبل ليصلي ✡ فلمّا كان المسآء كانت

dimiſiſſet eos, abijt in montem ut oraret. Et cùm eſſet ſero, erat

السفينة وسط البحر وهو وحده على الارض فلمّا رآهم

nauis in medio maris, & ipſe ſolus in terra. Et cùm uidiſſet eos

متعبين لان الريح كانت من قدّامهم فوافاهم في الهجعة

laborantes, quia uentus erat contra eos, uenit ad eos in uigilia

الرّابعة من الليل ماشياً على البحر وكان يريد يسبقهم

quarta noctis ambulans ſuper mare: & uolebat prȩterire eos.

فلمّا رآوه يمشي علي البحر ظنّوه خيالاً فصاحوا لانهم

Et cū udiſſēt eū ābulare ſup mare, putauerūt eſſe phātaſma, & exclamauerūt, Q̄m ipſi

ابصروه كلّهم واضطربوا فخاطبهم قايلاً لهم ثقوا انا هو

uiderūt eū omnes, & cōturbati fuerūt. Et locutus eſt eis, dicēs eis. Eſtote fortes ego ſū:

لاتخافوا ✡ وصعد معهم في السفينة فسكنت الريح فبهتوا

ne timeatis. Et aſcendit ad illos in nauim, & quieuit uentus. Et ſtupuerunt,

وتعجبوا ولم يفهموا امر الخبز لان قلوبهم كانت ثقيلة

& mirati ſunt. Et non intellexerunt de pane, quoniam corda eorum erant grauata.



فلمّا عبروا جآوا الى ارض جاناشر وارسوا ✡ وخرجوا من

Et cùm tranſſretaſſent uenerunt in terrã Genezareth, & applicuerunt. Et exierunt de

السفينة وللوقت عرفه اهل تلك البلاد كلّها واسرعوا

naui, & continuò cognouerunt eum incolæ illius regionis omnes, & cucurrerunt

بالمرضي على الأسرة الى حيث يسمعون انهُ هناك من

cum infirmis in grabatis ubi audiebant quòd ipſe eſſet ibi de

قري اومدن اوحقول ويضعون المرضي في الاسواق

caſtellis uel ciuitatibus, uel agris, & ponebant infirmos in plateis,

ويطلبون اليه ان يلمسوا طرف ثوبه وكلّ من لمسه خلص ✡

& deprecabãt eũ ut tãgerẽt fimbriã ueſtimẽti eius, & qcũque tetigit eũ ſaluus factus eſt

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima prima.

ثم اجتمع اليه الفريسيون وبعض الكتبة الذين جآوا
Deinde conuenerunt ad eum Phariſęi & quidam Scribę, qui uenerunt
من يروشليم فلمّا نظروا الي قوم من تلاميذه ياكلون الطعام
ab Ieroſolymis. Er cùm uidiſſent quoſdam ex diſcipulis eius comedere cibum
بغير غسل ايديهم لان الفريسيون وكلّ اليهود لا ياكلون
abſque lotione manuum eorum, Quoniam Phariſęi & omnes Iudęi non manducant
الاّ بغسل ايديهم تمسكًا بتعليم شيوخهم والذي يشترونه
niſi cum lotione manuum ſuarum, tenentes doctrinam ſeniorũ ſuorũ :& quod emunt
من الاسواق ان لم يغسلوه لا ياكلونه واشيآء اخر كثيرة
à plateis, ſi non lauent illud non comedunt illud, & res alias multas
تمسكوا بها من غسل كووس واواني و قصاع واسرة ساله
tenuerũt eas ex lotione calicũ, & urceorũ, & paropſidũ, & lectorũ, interrogauerũt eũ
الكتبة والفريسيون لم تلاميذك لا يسيرون على ما
Scribę & Phariſæi Quare diſcipuli tui non ambulant iuxtà illud quod
اوصت به المشيخة بل ياكلون بغير غسل ايديهم
tradiderunt ſeniores, ſed comedunt abſque lotione manuum ſuarum?
فاجابهم يسوع قايلًا نعمًا تنّبي عليكم اشعيآء النبي ايّها
Reſpondit autem eis Ieſus, dicens, Benè prophetauit de uobis Iſaias prophæta ò
المراوون كما هو مكتوب ان هذا الشعب يكرمني
hypocritæ, ſicut eſt ſcriptum. Quia hic populus honorat me
بشفتيه و قلبه بعيد منّي باطلًا يعبدونني و تعلمون
labiis ſuis, & cor eius longè eſt à me. In uanum colunt me, & docent
تعليم وصايا الناس وتركتم وصايا الله وتمسكتم بوصايا
doctrinam præcepta hominum, Et reliquiſtis mandata Dei, & tenetis præcepta
الناس من غسل كووس واواني واشيآء اخر كثيرة تشبه
hominum ex lotione calicum & urceorum: & res alias multas quæ ſimilia ſunt
هذه تصنعون وقال لهم جيّدًا تركتم وصايا الله وحفظتم
his facitis. Et dixit eis, Benè reliquiſtis mandata Dei, & ſeruaſtis
سننكم موسي قال اكرم اباك وامك ومن قال كلمة شرّ
ſtatuta uŕa. Moyſes dixit, Honora patrẽ tuũ & matrẽ tuã; & qcũq̃ dixerit uerbũ malũ

في ابيه او امه فيموت موتًا وانتم تقولون ان قال انسان
in patrem ſuum & matrem ſuam moriatur morte. Vos autem dicitis, Si dixerit homo
لابيه اولأمه ۞ كلّ قربان الذي هو مني ينفع لك ولا
patri ſuo aut matri ſuæ, Quodcumque munus quod eſt ex me proderit tibi, & non
تمكنونه يصنعه لابيه ولأمّه وابطلتم كلام الله الذي
permittitis eum facere illud patri ſuo & matri ſuæ, & uanum feciſtis uerbum Dei, quo
اعطيتم لاجل وصيتكم التي اوصيتم وتفعلون كثيرًا
donati eſtis per traditionem ueſtram, quam tradidiſtis: & facitis multa
مثل هذا ثم دعا الجمع الكبير وقال لهم اسمعوا مني كلكم
ſimilia his. Deinde uocauit turbam magnam & dixit eis, Audite me omnes uos,
وافهموا ليس شئ خارج من الانسان يدخل في فيه
& intelligite. Nihil eſt extra hominem quod intrat in os eius
يقدر ان ينجسه لكن الذي يخرج من فم الانسان هولاء
quod poſſit coinquinare eum, ſed quæ exeunt ab ore hominis illa ſunt
ينجسون الانسان من له اذنان سامعتان فليسمع ۞
quæ coinquinant hominem. Qui habet aures audientes audiat.
فلمّا دخلوا الى البيت عن الجمع ساله تلاميذه عن
Et cùm introiſſent in domum à turba interrogauerunt eum diſcipuli eius de
المثل فقال لهم وانتم ايضًا لم تفهموا ان كلّ ما كان خارجًا
parabola. Et dixit eis, Et uos quoque non intellexiſtis quia omne quod eſt extra,
يدخل الى فم الانسان لا يقدر ان ينجسه لانه لا يصل
quod intrat in os hominis, non poteſt coinquinare eum: quoniam non pertingit
الى القلب بل الجوف ويذهب الي خارج فينقي كلّ
ad cor, ſed in uentrem & uadit foras & mundat omnes
الاطعمة وقال الذي يخرج من فم الانسان هو الذي
eſcas. Et dixit, Quod exit ab ore hominis eſt quod
ينجّس الانسان لانه من داخل قلبه يخرج افكار سو
coinquinat hominem. Quoniam ab intus cordis eius exeunt cogitationes malæ,
فجور زناء قتل سرقة شر غشّ فسق عين شريرة
peccata, fornicatio, homicidium, furtum, nequitia, dolus, adulteriũ, oculus malus,
تجديف

تجديف تعاظم القلب جهل هذا كلّه شر من داخل

blaſphemia, ſuperbia, ſtultitia. Hęc omnia mala ab intus

يخرج فينجس الانسان ✡

procedunt & coinquinant hominem.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigeſima ſecunda.

ثم قام من هناك وذهب الي تخوم صور وصيدا ودخل

Deinde ſurrexit inde & abiit in fines Tyri & Sydonis: & ingreſſus eſt

الى بيت واراد الّا يعلم به احد فلم يقدر ان يختفي فلمّا

domum & uoluit ne ſciret illud aliquis, & non potuit latere. Cùm enim

سمعت امرأة بخبره وكان مع ابنة لها روح نجس جاءت

audiſſet mulier famam eius, & filia eius haberet ſpiritum immundum, uenit

اليه وسجدت قدّام قدميه وكانت يونانية سورية وجنسها

ad eum, & adorauit ante pedes eius. Et erat Greca Syriaca, & genus eius



من فينقية وسالته ان يخرج الشيطان من ابنتها فقال

ex Phinicia. Et rogauit eum ut eiiceret dęmonium de filia ſua. Et dixit

لها دعي البنين حتى يشبعوا اولا لايحسن ان يوخذ خبز

ei, Sine filios ut ſaturentur prius: non eſt bonum ut ſumatur panis

البنين فيدفع للكلاب فاجابت وقالت له نعم يارب

filiorum & mittatur canibus. Reſpondit autem & dixit ei, Vtique Domine,

والكلاب ايضا ياكل مما يسقط من المايدة من فتات

& canes etiam comedunt quod cadit de menſa de micis

الاطفال فقال لها من اجل هذه الكلمة اذهبي قد خرج

puerorum. & dixit ei, Propter hoc uerbum, Vade, iam exiit

الشيطان من ابنتك فذهبت الي بيتها ووجدت

dęmonium à filia tua. Et abijt in domum ſuam, & inuenit

الصبية علي السرير والشيطان قد خرج منها ۞

puellam ſuper lectum, & dęmonium iam exierat ab ea.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigeſima tertia.

وخرج ايضا من اتخمة صور وجاء الي صيدا وبحر

Et exijt iterum de finibus Tyri & uenit in Sydonem & mare

الجليل والي وسط اتخمة عشر المدن فجاوا اليه باخرس

Galilęę, & in medium finium Decapoleos. Et adduxerunt ad eum mutum

اصم فطلبوا اليه ان يضع يده عليه فاخرجه وحده

ſurdũ: & deprecati ſunt eum ut imponeret manũ ſuã ſuper eũ, Et eduxit eum ſeorſum

من الشعب وترك اصابعه في اذنيه وتفل ثم مس لسانه

de populo, & poſuit digitos ſuos ĩ auriculas eius: & expuit, poſtea tetigit linguã eius.

ونظر الى السماء وتنهد وقال افاثا الذي هو انفتح وللوقت

Et aſpexit in cœlum, & ingemuit, & dixit, Ephphetha, quod eſt, Adaperire. Et ſtatĩ

انفتح سمعه وسمع وانحل رباط لسانه وتكلم مستويا

apertus eſt auditus eius, & audiuit, & ſolutũ eſt ligamẽ linguę eius, & loquebat rectè.

واوصاهم الا يقولوا لاحد شيا فامما هم فكانوا يكرزون كثيرا

Et prȩcepit eis ne dicerent alicui quicquam. At illi predicabant magis

ويبهتون جدا ۞ قايلين ما احسن كل شئ يصنع

& ſtupebant ualdè dicentes, Quàm bene omnia fecit,

جعل

جعل الخرس يتكلمون والصم يسمعون ✠

fecit mutos loqui, & ſurdos audire.

الفصل الرابع والعشرون

Sectio uigeſima quarta.

وفي تلك الايام ايضاً واقته جموع كثيرة ولم يكن لهم

Et in illis diebus iterum uenerunt ad eum turbę multę, & non erat eis

ما ياكلون فدعا تلاميذه وقال لهم انا اترآف على هذا

quod comederent: Et uocauit diſcipulos ſuos, & dixit illis, Ego miſereor ſuper hanc

الجمع لان لهم معي ثلثة ايام مقيمون وليس لهم ما ياكلون

turbam: quoniã ipſi ſunt mecũ tribus diebus ſtantes, & non eſt eis quod manducent:

وان انا اطلقتهم الي منازلهم بلاطعام ضعفوا في الطريق

& ſi ego dimiſero eos in manſiones ſuas ſine cibo, deficient in uia:



لان منهم من جآء من بعيد فاجابه تلاميذه من يقدر

qm̃ ex eis ſunt qui uenerunt de longe. Et reſpõderunt ei diſcipuli eius, Quis poterit

هاهنا يشبع هولآء خبزاً في البريّة فسالهم كم عندكم

hic ſaturare iſtos pane in deſerto? Et interrogauit eos, Quot apud uos ſunt

من الخبز فقالوا له سبعة فامر الجمع ان يتكيوا على
panes? Et dixerunt ei, Septem, Et præcepit turbę discumbere super
الارض واخذ سبع الخبزات وبارك وكسر واعطي
terram. Et accepit septem panes, & benedixit, & fregit, & dedit
للتلاميذ لكيما يقدّموا ويتركوا للجموع وكان معهم ايضًا
discipulis, ut apponerent, & relinquerent turbis. Et erant cum eis etiam
سمك قليل فبارك عليه وامر ان يقدّموا لهم فاكلوا
pisces pauci: & benedixit eos & præcepit ut apponerent eis. Et manducauerunt,
وشعبوا وجمعوا من الكسر سبع قفاف وكان الذي اكل
& saturati sunt: & collegerũt de fragmẽtis septem cophinos. Et erãt qui mãducauerãt
اربعة الف واطلقهم ✡
quatuor millia, & dimisit eos.

الفصل الخامس والعشرون

Sectio uigesima quinta.

ومن ساعته ركب السفينة مع تلاميذه وجآء الي نواحي
Et statim ascendit nauim cum discipulis suis, & uenit in partes
دلمانوثا ✡ فخرج الفريسيون وبدوا يسألونه ويطلبون
Dalmanutha. Et exierunt Pharisęi, & cæperunt interrogare eum, & quærere
منه اية من السمآء ليجرّبوه فتنهد بالروح وقال لماذا
ab illo signum de cælo, ut tentarent eum. Et ingemuit spiritu, & dixit, Quid
يلتمس هذا الجيل اية ✡ الحقّ اقول لكم ليس يعطي
quærit hęc generatio signum? Amen dico uobis non dabitur
هذا الجيل اية ✡ وتركهم ايضًا وركب السفينة ومضي
huic generationi signum. Et dimisit eos iterum, & ascendit in nauim, & abijt
الي العبر ونسوا ان ياخذوا معهم خبزا ولم يكن معهم في
trans fretum. Et obliti sunt accipere secum panem: & non erat cum eis in
السفينة شئ سوي رغيف واحد ✡ فوصاهم وقال لهم
naui quicquam præter panem unum. Et præcepit eis, & dixit eis,
انظروا وميّزوا خمير الفريسين وخمير هيرودس ✡ فجعلوا
Videte & discernite fermentum Pharisæorum, & fermentum Herodis. Et posuerunt
يفكرون

يفكرون قايلين ان ليس معهم خبز فلمّا علم قال لهم

cogitare dicentes, Quia non erat cùm eis panis. Et cùm cognouiſſet, dixit eis,

لماذا تفكرون انه ليس معكم خبز اما تعلمون ولا

Quid cogitatis, quia non eſt uobiſcum panis? Non ſcitis, neque

تفهمون قلوبكم ثقيلةٌ واعينكم لا تبصر ولكم سمع فلا

intelligitis? corda ueſtra grauata ſunt? oculi ueſtri nõ uident? & uobis eſt auditus & nõ

تسمعون اما تذكرون خمس الخبزات التي كسرتها

auditis? Non recordamini qninque panum quos fregi

لخمسة الف وكم مخضنًا اخذتم كسرًا فقالوا اثني عشر

quíque millibus: & quot cophinos ſumpſiſtis fragmentorum? Et dixerunt duodecim,

والسبع لاربعة الف وكم قفة اخذتم كسرًا فقالوا سبعًا

Et ſeptẽ quatuor millibus? & quot cophinos ſumpſiſtis fragmẽtorũ? Et dixerũt, Septẽ.

فقال لهم لماذا لا تفهمون ✡

Et dixit eis, Quare non intelligitis?

الفصل السادس والعشرون

Sectio uigeſima ſexta.

ثم جآوا الى بيت صيدا فقدموا اليه اعمي وطلبوا منه

Deinde uenerunt Beth-ſaidam: & obtulerunt ei cœcum, & rogauerunt eum

ان يلمسه فاخذ بيد الاعمي واخرجه خارجًا من القرية

ut tangeret illum. Et accepit manum cœci, & eduxit eum extra uillam:

وتفل في عينيه ووضع يده عليه وسأله ماذا تنظر

& expuit in oculos eius, & poſuit manũ ſuã ſuper eum, & ĩterrogauit eũ, Quid uides?

فقال انظر الناس مثل الشجر يمشون فوضع يده ايضًا

Et dixit, Video homines uelut arbores ãbulantes. Et impoſuit manum ſuam iterum

علي عينيه فابصر جيدًا وبرا ونظر الى كلّ شئ ظاهرًا

ſuper oculos eius: & uidit benè, & ſanatus eſt, & reſpexit in omnes res clarè,

وارسله الي بيته قايلًا لا تدخل القرية ولا تقل لاحد

Et miſit illum in domum ſuam dicens, Ne ingrediaris uillam, neque dicas alicui

من القرية شيا ✡

de uilla quicquam.

الفصل السّابع والعشرون

Sectio uigesima septima.

فخرج يسوع وتلاميذه الي قري قيسارية فيلبس وفي
Et egressus est Iesus & discipuli eius in castella Cæsareæ Philippi; & in
الطريق سأل تلاميذه ماذا تقول الناس اني انا قالوا قوم
uia interrogauit discipulos suos. Quem dicũt homines me esse? Dixerunt, Aliqui
يقولون يوحنّا المعمداني واخرون ايليا واخرون
dicunt Iohannem Baptistam, & alii Eliam, & alii
واحد من الانبيآء فقال لهم فانتم ماذا تقولون اني انا ✡
unum ex prophetis. Et dixit eis, Vos autem quem dicitis me esse?
اجاب بطرس وقال انت هو المسيح فنعهم ان يقولوا لاحد
Respondit petrus & dixit, Tu es Christus. Et prohibuit eis dicere alicui
شيًا من اجله وبدا يعلّمهم ان ابن الانسان يولم كثيرًا
quicquam de illo. Et cæpit docere eos quia filius hominis passurus erat multa,
ويرذل من المشيخة ورؤسآء الكهنة والكتبة ويقتلونه
& reprobaturus à senioribus, & prīcipibus sacerdotũ, & Scribis, & quia occidẽt eũ,
وفي اليوم الثالث يقوم وعلانية كان يقول هذا ✡
& in die tertia resurget. Et palam dicebat hoc.
فامسكه بطرس وجعل يمنعه فالتفت ونظر الى تلاميذه
Et apprehẽdit eũ Petrus, & cæpit cõtradicere ei. Et cõuersus est & respexit ī discipulos
وزجر بطرس وقال له اذهب خلفي ياشيطان لانك لا
suos, & comminatus est Petro, & dixit ei, Vade retrò me Satana quia non
تفكر في ذات الله لكن في ذات الناس ✡ ودعا الجمع
cogitas quæ Dei sunt, sed quæ hominum. Et uocauit turbam
وتلاميذه وقال لهم من اراد ان يتبعني فليكفر بنفسه
& discipulos suos, & dixit eis. Quicumque uoluerit sequi me, abneget semet ipsum:
وليحمل صليبه ويتبعني ومن اراد ان يخلّص نفسه
& portet crucẽ suã & sequatur me. Et quicumque uoluerit saluã facere animam suam,
فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي ومن اجل
ipse perdet eam: & quicumque perdiderit animam suam propter me & propter

بشارتي فهو يخلّصها ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم
Euangeliũ meũ, ipſe ſaluã faciet eã. Quid proderit homini, ſi lucratus fuerit mundum
باسره وخسر نفسه او ماذا يعطي الانسان فدآء لنفسه ✡
totũ: & perdiderit animã ſuam? Aut quid dabit homo commutationis pro anima ſua?
كلّ من استحيا ان يعترف بي وبكلامي في هذا الجيل
Quicumque confuſus fuerit confiteri me, & uerba mea in hac generatione
الفاسق الخاطي فابن الانسان يفضحه اذا جآء بمجد
adultera, & peccatrice: filius hominis opprobrio dabit eum cùm uenerit in gloria
ابيه وملايكته المقدسين ✡ وقال لهم الحقّ اقول لكم
patris ſui, & angelis ſuis ſanctis. Et dixit eis, Amen dico uobis,
ان هاهنا قومًا من القيام لايذوقون الموت حتى يعاينوا
quia ſunt hic aliqui ex ſtantibus qui non guſtabunt mortem, donec uideant
ملكوت الله تاتي بقـــــــــــــــــــــوّة ✡
regnum Dei ueniens in uirtute.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنّا
Et poſt ſex dies aſſumpſit Ieſus Petrum & Iacobum, & Iohannem:
واصعدهم الى جبل عال منفردين وتجلّي قدامهم
& fecit aſcendere eos in montem excelſum ſolos & apparuit glorioſus coram eis.
وكانت ثيابه تلمع بيضًا جدًّا الذي لا يقدر مبيض على
Et ueſtimenta eius ſplendebant alba nimis, quę non poteſt fullo ſuper
الارض ان يبيضّ كذلك ورئي لهم موسي وايليآء
terram albificare ſimiliter. Et apparuit eis moyſes & Elias,
يخاطبان يسوع اجاب بطرس وقال ليسوع يامعلم حسنا
qui loquebantur cum Ieſu. Reſpondit Petrus, & dixit Ieſu; Magiſter bonum eſt
بنا ان نقيم هاهنا ونصنع ثلث مظال لك واحده
nobis ut ſtemus hic: & faciamus tria tabernacula, tibi unum,
ولموسي واحده ولايليآ واحده ولم يكن يدري ما يجيب
& Moyſi unum, & Eliæ unum. Et neſciebat quid reſpondiſſet:

لانهم كانوا متخوفين وسحابة ظللتهم وكان صوت من السحابة

quoniam erant exterriti. Et nubes obumbrauerat eos: & facta eſt uox de nube:

هذا ابني الحبيب فاسمعوا له ونظروا بغتة فلم يروا الا

Hic eſt filius meus dilectus, igitur audite illum. Et reſpexerũt ſtatĩ, & nõ uiderunt niſi

يسوع وحده معهم وبينما هم نازلون من الجبل امرهم الّا

Ieſum ſolum cum eis. Et dum eſſent deſcendentes de monte, præcepit illis ne



يخبروا احدًا بشي مما راؤه حتّى يقوم ابن الانسان من بين

narrarẽt alicui quicquã de eo quod uiderãt, donec reſurgeret filius hominis de medio

الاموات ۞ فامسكوا الكلمة فيهم قايلين ماهو هذا القيام

mortuorum. Et tenuerunt uerbum in ſe: dicentes, Quid eſt hæc reſurrectio

من بين الاموات ۞ وسالوه قايلين لم تقول الكتبة ان

de medio mortuorum? Et interrogauerunt eum dicentes; Quare dicunt Scribę quia

ايليآء ياتي اولاً ثم قال لهم ان ايليآء قد جآء اولاً واعدل

Elias ueniet prius? Et dixit illis, Quia Elias iam uenit prius, & adæquauit

كلّ شيء وماهو مكتوب علي ابن الانسان انه يتوجع

omnia. Et quid eſt quod ſcriptum eſt de filio hominis quia ipſe doloribus afficietur

كثيرا

كثيرًا ويرذل لكن اقول لكم ان ايليآء قد جآء وصنعوا

multis, & contemnetur? Sed dico uobis Quia Elias iam uenit & fecerunt

به ما احبوا كما هو مكتوب من اجله ✡

illi quodcumque uoluerunt ſicut ſcriptum eſt de eo.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

وجآء الى التلاميذ ابصر جمعًا كثيرا حولهم وكتبة

Et uenit ad diſcipulos ſuos, uidit turbam plurimam circa eos & Scribas

يسايلونهم فلمّا رآته الجموع خافوا واسرعوا اليه ليسلموا

q cõqrebãt cũ eis. Cũ autẽ uidiſſẽt eũ turbę timuerũt, & cucurrerũt ad eũ ut ſalutarẽt

عليه فسأل الكتبة ماذا تطلبون منهم ✡ اجاب واحد

eum, & interrogauit Scribas Quid quęritis ab eis? Reſpondit unus

من الجمع وقال يامعلّم قد اتيتك بابني وبه روح ابكم

de turba & dixit. Magiſter attuli ad te filium meum & in eo eſt ſpiritus mutus,

وحيث ما ادركه صرعه وازبده وصرّر اسنانه وتركه

& qñ apprehẽdit eũ allidit eũ & ſpumare facit eũ & ſtridere facit dẽtes eius, & derelĩ-

يابسًا وقلت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا فاجاب

quit eum aridum, & dixi diſcipulis tuis ut eiicerent eum, & nõ potuerũt. Et reſpõdit

وقال لهم ايها الجيل غير المومن الي متي اكون معكم وحتّى

& dixit eis, O generatio incredula quamdiu ero uobiſcum, & uſque

متي احتملكم اتيوني به فقدّموه اليه فلمّا رآه الروح من

quãdo patiar uos? Adferte ad me illũ, & attulerũt eũ ad illum. Et cùm uidiſſet eũ ſpũs

ساعته صرعه وسقط على الارض متضرّبًا مزبدًا ثم قال

ſtatim alliſit eum, & cecidit in terram percutiens, ſpumans. Et dixit

لابيه من كم سنة اصابه هذا فقال له منذ صباه ومرارًا

patri eius Quãtum temporis eſt ex quo ei accidit hoc? & dixit ei, ab infantia & multo-

كثيرة يلقيه في النار وفي الماء ليهلكه لكن ما

ties proiicit eum in ignem & in aquam ut perdat eum, Sed ſi

استطعت اعنّا وتحنن علينا فقال له يسوع ما هو قولك

potes adiuua nos & miſerere ſuper nos. Et dixit ei Ieſus, Quod eſt uerbum tuum

ما استطعت عليه كلّ شئ يستطاع للمومن فصاح ابو

Si potes ſuper eum? Omnia poſſibilia ſunt credenti, & exclamauit pater

الصبي من ساعته بدموع وقال انا اومن فاعن ضعف

pueri ſtatim cum lacrimis, & dixit, Ego credo: adiuua debilitatem

ايماني فلمّا رآي يسوع تكاثر الجمع انتهر الروح النجس وقال

fidæi meę. Et cũ uidiſſet Ieſus multitudinẽ turbę cõminatus eſt ſpiritui imũdo, & dixit

ايها الرّوح الأصّم غير الناطق انا امرك ان تخرج منه

O ſpiritus ſurde mute, ego prȩcipio tibi ut exeas ab eo,



ولا تدخل فيه فصرخ ولبطه كثيرًا وخرج منه وصار

& ne intres in eum, & exclamauit & diſcerpſit eum multùm, & exiit ab eo & factus eſt

كالميت وقال كثيرًا انّه قدمات وان يسوع امسك بيده

ſicut mortuus. Et dixerunt multi quia mortuus eſt. Et Ieſus tenuit manum eius,

واقامه فوقف ودخل الى بيته

& erexit eum, & ſtetit, & introiuit in domum ſuam.

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

فلمّا دخل الى البيت سأله تلاميذه وحدهم كيف لم
Et cùm introiſſet in domum interrogauerunt eum diſcipuli eius ſeorſum, Quare non
نقدر علي ان نخرجه فقال لهم هذا الجنس لا يسطاع
potuimus eiicere eum? & dixit illis. Hoc genus non poteſt
ان يخرج بشيء الّا بالصلاة والصوم ✡ وخرج من هناك
eiici in aliquo, niſi in oratione & ieiunio. Et exierunt inde
مجتازاً بالجليل ولم يحب ان يعلم احد وعلّم تلاميذه
tranſeuntes per Galilæam, & noluit ut ſciret quiſpiam, & docuit diſcipulos ſuos
وقال لهم ان ابن الانسان يسلم في ايدي الناس ويقتلونه
& dixit eis, Quoniam filius hominis tradetur in manibus hominum & occident eum
وفي اليوم الثالث يقوم وكانوا غير فهمين لهذا الكلام
& in die tertia reſurget, & non intelligebant hoc uerbum
وخافوا ان يسالوه ✡ وجاء الى كفرناحوم وكان في
& timuerunt interrogare eum. Et uenerunt in Capharnaum, & erat
البيت فسالهم ما الذي كنتم في الطريق تفكرون
domi, & interrogauit eos, Quid eſt quod in uia cogitabatis?
فسكتوا ✡ لانهم كانوا يقولون في الطريق من هو
Et tacuerunt, quoniam dicebant in uia, Quis eſſet
العظيم فيهم فجلس ودعي الاثني عشر وقال لهم من اراد ان
maior inter eos. Et ſedit & uocauit duodecim, & dixit eis, Qui uoluerit
يكون اول فليكن اخر الكل وخادماً للجميع واخذ
eſſe primus, ſit ultimus omnium & miniſter omnium. Et accepit
صبيًا واقامه في وسطهم وامسكه وقال لهم كلّ من يقبل
paruulum, & cõſtituit eũ ĩ medio eorũ & tenuit eum, & dixit eis, Quicũque receperit
مثل هذا الصبي باسمي فقد قبلني ✡ ومن يقبلني فليس
ſimilem huic paruulo in nomine meo recipit me. Et qui ſuſcipit me non
يقبلني فقط بل والذي ارسلني ✡ فقال له يوحنّا يا معلم
ſuſcipit me tantùm, ſed & qui miſit me. Et dixit ei Iohannes, Magiſter
رأينا واحد يخرج الشياطين باسمك فمنعناه لانه لم
uidimus quendam qui eiicit dæmonia in nomine tuo. & prohibuimus eũ, quia ipſe nõ

يتبعنا قال لهم يسوع لاتمنعوه ليس يصنع احد قوة باسمي

ſequebat nos. Dixit eis Ieſus, Ne prohibeatis eum, nõ facit aliquis uirtutẽ in noĩe meo

ويقدر سريعًا ان يقول علي الشر كل من ليس عليكم فهو

& poteſt cito loqui contra me malum. Quicumque enim non eſt contra uos ipſe eſt



معكم ✡ ومن سقاكم كاس ماء باسم انكم للمسيح الحق

uobiſcum. Et q dederit potum uobis calicẽ aquæ in noĩe quia uos eſtis Chriſti, Amen

اقول لكم ان اجره لايضيع ✡ ومن شكك احد هولاء

dico uobis quia merces eius non perdetur. Et qui ſcandalizauerit unum iſtorum

الصغار المومنين بي فخير له ان يعلق حجر الرحي في عنقه

paruulorum credentium in me: bonum eſt ei ſi ſuſpendatur lapis molaris in collo eius

ويطرح في البحر ✡ ان شكتك يدك فاقطعها فخير

& proijciatur in mare. Si ſcandalizauerit te manus tua abſcinde illam: melius enim

لك ان تدخل الحياة وانت اعسم من ان تكون لك

eſt tibi introire uitam & tu aridus, quàm eſſe tibi

يدان وتذهب الي جهنم في النار حيث لاتطفا نارها

manus duas & introeas in gehennam in ignem, ubi non extinguetur ignis eius,

وحيث

وحيث لايموت دودها وان شكلتك رجلك فاقطعها

& ubi non moritur uermis eius. Et ſi ſcandalizauerit te pes tuus, abſcinde eum:

فخير لك ان تدخل الحياة اعرج من ان تكون لك

melius enim eſt tibi introire uitam claudus quàm eſſe tibi

رجلان وتلقي في جهنم في النار التي لاتطفي حيث دودهم

duos pedes & proijci in gehennam in ignem, qui non extinguetur, ubi uermis eorum

لايموت والنار لا تطفا وان شكلتك عينك فاقلعها

non moritur, & ignis non extinguitur. Et ſi ſcandalizauerit te oculus tuus eiice eum:

فخير لك ان تدخل الى ملكوت الله بعين واحدة من ان

melius enim eſt tibi introire in regnum Dei cum oculo uno, quàm

تكون لك عينان وتلقي في جهنم حيث دودهم لايموت

eſſe tibi oculos duos & proiici in gehennam, ubi uermis eorum non moritur,

والنار لاتطفي ۞ وكل شيء بالنار يملح وكل ذبيحة

& ignis non extinguitur. Omnia igne ſalientur, & omnis uictima

تملح بالملح ۞ جيد هو الملح فان صار الملح بلاملوحة

ſalietur ſale. Bonum eſt ſal, quòd ſi fuerit abſque ſalſedine

بماذا يصلح فليكن فيكم الملح ويسالم بعضكم بعضًا ۞

in quo condietur? Sit igitur in uobis ſal, & pacem habeat alter ex uobis cum altero.

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigeſima prima.

ثم قام من هناك وجاء الي تخوم يهوذا وبالعبر الاردن

Deinde ſurrexit inde, & uenit in fines Iudæę, & ultra Iordanem,

واجتمع اليه جموع كعادتهم ايضًا وعلمهم ۞ وجاء اليه

& cõuenerũt ad eũ turbę ſecũdũ cõſuetudinẽ eorũ iterũ & docuit eos. Et uenerũt ad eũ

الفريسيون وسالوه هل يحل للرجل ان يطلق امراته

Phariſæi & interrogauerunt eum, An licet uiro dimittere uxorem ſuam,

ليجربوه اجاب وقال لهم بماذا اوصاكم موسي قالوا امر

ut tẽtarẽt eum. Reſpõdit & dixit eis. Quid pręcepit uobis Moyſes? Dixerũt, Pręcepit

موسي ان يكتب كتاب الطلاق وتخلي اجاب يسوع

Moyſes ut ſcriberetur libellus repudii & dimittere. Reſpondit Ieſus

وقال لهم من اجل قسوة قلوبكم كتب لكم موسي هذه

& dixit eis, Propter duritiem cordium ueſtrorum ſcripſit uobis Moyſes hoc

الوصيّة لانهما في بدء الخليقة خلقهما الله ذكرًا وانثي

præceptum, Quoniã ambo in prĩcipio creationis creauit eos Deus maſculũ & fœminã

ولذلك يترك الرجل اباه وامه ويلصق بامرآته ويكون

Et propter hoc relĩquet uir patrẽ ſuum & matrẽ ſuam, & adherebit uxori ſuę & erunt

كلاهما جسدًا واحدًا لانهما ليس اثنين لكنهما جسدًا

ambo in carne una, quoniam ipſi duo non ſunt duo ſed ambo caro

واحدًا والذي زوّجه الله لايفرقه انسان ✡ وفي البيت

una. Et quod coniunxit Deus ne ſeparet homo. Et in domo

ايضًا ساله التلاميذ عن هذا ✡ فقال لهم من طلّق

iterum interrogauerunt eum diſcipuli de hoc. Et dixit eis, Qui dimiſerit

امراته وتزوّج اخرى فقد زني عليها وان هي خلّت

uxorem ſuam & duxerit aliam, iam fornicatus eſt ſuper eam. Et ſi ipſa dimiſerit

زوجها وتزوجت اخر فهي زانية ✡ واحضروا اليه

coniugem ſuum & coniuncta fuerit alii, & ipſa mœcha eſt. Et obtulerunt ei

صبيانًا ليضع يده عليهم فانتهر التلاميذ محضريهم فلمّا

paruulos ut poneret manũ ſuã ſup illos, & prohibuerunt diſcipuli oblationẽ eorũ. Cũ

رآهم يسوع انتهرهم وقال لهم دعوا الصبيان ياتوا اليّ ولا

autem uidiſſet eos Ieſus increpauit eos, & dixit eis, Sinite paruulos uenire ad me & ne

تمنعوهم لان ملكوت الله لمثل هولآء الحقّ اقول لكم ان

prohibeatis eos, quoniam regnum Dei eſt talium. Amen dico uobis quia

من لايقبل ملكوت الله مثل صبي لايدخلها واحتضنهم

qui nõ recipit regnum Dei uelut paruulus non intrabit in illud. Et complexus eſt eos

وضع يده عليهم وباركهم ✡

& poſuit manum ſuam ſuper eos, & benedixit eos.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigeſima ſecunda.

وبينما هو سايرفي طريق اسرع اليه انسان وجثي علي

Et cùm eſſet ambulans in uia cucurrit ad eum homo quidam & flexit ſe ſuper

ركبتيه

ركبتيه وسأله قايلاً ايها المعلم الصالح ما الذي اصنع
genua ſua, & rogauit eum dicens, O magiſter bone quid eſt quod faciam
لأرث الحياة الدايمة وان يسوع قال له لم تقول لي صالح
ut hæres fiam uitæ æternæ? Ieſus autem dixit ei, Quare dicis mihi Bone
وليس صالحاً الاّ الله الواحد عرفت الوصايا لا تقتل لا
& non eſt bonus niſi Deus unus? Noſti pręcepta? Ne occidas. Ne
تزن لا تسرق لا تشهد بالزور لا تجر اكرم اباك
fornicaberis. Ne fureris. Ne teſtificaberis cũ falſitate. Ne fraudẽ feceris. Honora patrẽ
وامك فقال يامعلم هذا كلّه قد حفظته من صغري
tuum & matrem tuam. Et dixit, Magiſter hæc omnia ſeruaui à pueritia mea.
✡ فنظر اليه يسوع واحبّهُ وقال له اتريد ان تكون كاملاً
Inſpexit autem in eum Ieſus, dilexit eum, & dixit ei, Vis ne fieri perfectus?
واحدةً بقيت عليك امض وبع كلّ مالك واعطهُ
Vnum deeſt tibi. Vade & uende omnia bona tua, & da ea
للمساكين واكنزه في السمآء وتعال اتبعني ✡ واحمل
pauperibus, & theſauriza ea in cœlo, & ueni ſequere me & porta
الصليب فعبس لأجل الكلام ومضي حزيناً لانه كان ذا
crucem. & contriſtatus eſt propter uerbum, & abiit mœſtus quia erat habens
مال كثير فنظر يسوع وقال لتلاميذه كيف عسر على
bona multa. Et inſpexit Ieſus & dixit diſcipulis ſuis Quàm difficilis eſt
الموجدين الدخول الي ملكوت الله فبهت تلاميذه
habentibus introitus in regnum Dei? Et obſtupuerunt diſcipuli eius
لكلامه اجابهم يسوع وقال لهم يابني هو عسر ان يدخل
propter uerbum eius. Reſpondit eis Ieſus & dixit eis, Filij eſt difficile introire
المتوكلون على الاموال الى ملكوت الله ان دخول
confidentes in bonis in regnum Dei, quia introitus
الجمل في خرم الابرة لايسر من غني يدخل الى ملكوت
cameli in foramen acus facilior eſt quàm diues intret in regnum
الله فازدادوا تعجبًا قايلين من يقدر ان يخلص فنظر
Dei, & creuerunt in admiratione dicentes, Quis poteſt ſaluus fieri? Et inſpexit

اليهم يسوع وقال امّا عند الناس فلا يستطاع ولكن عند

in eos Ieſus & dixit, Apud homines quidem non eſt poſſibile, ſed apud

الله لان كلاً عند الله مستطاع فبدا بطرس يقول له ها

Deum. Quia omnia apud Deum ſunt poſſibilia. Et cæpit Petrus dicere ei, Ecce

نحن قد تركنا كلّ شيء وتبعناك اجاب يسوع وقال

nos reliquimus omnia, & ſecuti ſumus te. Reſpondit Ieſus & dixit

الحقّ اقول لكم انه ليس احد يترك بيوتًا او اخوة او

Amen dico uobis quia non eſt unus qui relinquat domos, aut fratres, aut

اخوات او اباً او امًّا او امراةً او بنين او حقلا لاجلي

ſorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter me

ولاجل بشارتي الاّ وهو ياخذ ماية ضعف لان في هذا

& propter euangelium meum, niſi & ipſe accipiat centuplum nunc in hoc

الزمان منازل واخوه واخوات وآباء وامّهات وبنين

tempore domos & fratres & ſorores & patrem & matres & filios

وحقولاً في الشدايد وفي الدهر الآتي الحياة الموبدة ✡

& agros in tribulationibus & in ſeculo uenturo uitam æternam.

اولون كثيرون يكونون اخرين واخرون اولين ✡

Primi multi erunt nouiſſimi. & nouiſſimi primi.

وكانوا في الطريق صاعدين الى يروشليم وكان يسوع

Et erant in uia aſcendentes in Ieruſalem, & Ieſus

قدامهم وهم متحيرون يتبعونهُ خايفين فاخذ ايضًا

præcedebat eos, & ipſi attoniti ſequebantur eum timentes. Et aſſumpſit iterum

الاثني عشر وقال لهم ما يعرض له ها هوذا نحن نصعد الى

duodecim & dixit eis, quod accidet ei. Ecce nos aſcendimus in

يروشليم وابن الانسان يسلم الي روساء الكهنة والكتبة

Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus ſacerdotum & ſcribis,

ويحكمون عليه بالموت ويسلمونه الي الامم ويهزون به

& iudicabunt ſuper eum cum morte, & tradent eum gentibus, & illudent ei,

ويتفلون عليه ويضربونه ويقتلونه ويقوم في اليوم

& conſpuent in eum, & flagellabunt eum, & occident eum, & reſurget in die

الثالث

الثالث ✡

tertia.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigesima tertia.

وتقدّم اليه يعقوب ويوحنّا ابنا زبدي قايلين له

Et accesserunt ad eum Iacobus & Iohannes, filij Zebedæi, dicentes ei,

يامعلم نريد ان تعطينا ما نسالك فقال لهما ماتريدان

Magister uolumus ut des nobis quodcunque petierimus à te. Et dixit eis, Quid uultis

اصنع بكما فقالا له اعطينا ان يجلس واحد منّا عن

faciam uobis? Et dixerunt ei, Da nobis ut sedeat unus ex nobis ad

يمينك والاخر عن يسارك في مجدك فقال لهما

dexteram tuam & alius ad sinistram in gloria tua. Et dixit eis

يسوع لستما تدريان ماتسالان اتقدران ان تشربا الكاس

Iesus Nescitis quid petatis, potestis bibere calicem

التي اشربها وتصطبغا الصبغه التي اصطبغها فقالا نحن

quem ego bibo & tingi tinctione qua tingor? Et dixerunt, Nos

نقدر فقال لهما يسوع امّا الكاس التي اشرب فتشربان

possumus. Dixit autem eis Iesus, Calicem quidem quem ego bibo, bibetis,

والصبغة التي اصطبغ تصطبغان واما جلوسكما عن

& tinctione qua tingor tingemini: Sedere autem uestrum à

يميني وعن يساري فليس فيّ ان اعطي ذلك لكما الاّ

dextris meis & à sinistris meis non est meum dare hoc uobis, sed

للذين اعدّ لهم ✡ فلمّا سمع العشرة تدمّروا على يعقوب

illis quibus paratum est. Cùm autem audissent decem indignati sunt contra Iacobum

ويوحنّا فدعاهم يسوع وقال لهم اما علمتم بان الذين يظنون

& Iohannem. Et uocauit eos Iesus, & dixit eis, Non scitis quia qui putāt

انهم رؤساء للامم ارباب عليهم وعظماؤهم مسلّطون

se esse principes populorum sunt domini eorum, & maiores eorum potestatem

عليهم وليس هكذا يكون فيكم بل من يريدان يكون

habent super eos? Et non ita erit in uobis, sed quicunque uoluerit esse

فيكم عظيمًا فليكن لكم خادمًا ومن اراد ان يكون فيكم
inter uos maior erit uobis miniſter: & quicunque uoluerit eſſe inter uos
اول فليكن للكل عبدًا ۞ فان ابن الانسان لم يات ليُخدم
primus ſit omnibus ſeruus. Nam filius hominis non uenit ut miniſtretur ei,
بل ليخدم و يبذل نفسه خلاصًا عن كثير ۞
ſed miniſtrare. & ponere animam ſuam redemptionem pro multis.

الفصل الرابع والثلثون

Sectio trigeſima quarta.

وجآء الى اريحا وفي خروجه من اريحا تبعه تلاميذه
Et uenerunt in Iericho & in exitu eius de Iericho ſecuti ſunt eum diſcipuli eius,
وجمع كبير واذا برطيماوس ابن طيما الاعمي جالس
& turba magna, & ecce Bartimęus filius Timæi cæcus, ſedens,
يسأل علي الطريق فلمّا سمع بان يسوع الناصري مقبل
qui mendicabat ſecus uiam. Cùm autem audiſſet quia Ieſus Nazarenus eſſet ueniens



بدا يصيح ويقول يا يسوع ابن داود ارحمني فانتهره كثيرون
cæpit clamare & dicere, Ieſu fili Dauid miſerere mei, & increpauerunt eum multi
ليسكت

ليسكت فازداد صياحًا قايلًا يارب يا ابن داود ارحمني

ut taceret, & auxit clamorem, dicens, Domine fili Dauid miſerere mei,

فوقف يسوع وقال ادعوه فدعوا الاعمي وقالوا له ثق وقم

Et ſtetit Ieſus & dixit, Vocate eũ, & uocauerunt cæcum, & dixerũt ei, Cõfide & ſurge

فانه يدعوك فطرح ثوبه وقام وجآء الي يسوع فاجا به يسوع

qa ipſe uocat te. Et proiecit ueſtimẽtũ ſuũ & ſurrexit, & ueit ad Ieſũ. Et reſpõdit Ieſus

وقال له ماتريد اصنع بك فقال له الاعمي يامعلّم ان ابصر

& dixit ei, Quid uis faciam tibi? Et dixit ei cæcus, Magiſter ut uideam.

فقال له يسوع اذهب ايمانك خلصّك وللوقت ابصر

Et dixit ei Ieſus, Vade fides tua ſaluum te fecit, & confeſtim uidit,

وتبعه في الطريـــــــــــــــــــــــق ۞

& ſecutus eſt eum in uia.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

فلمّا قربوا من يروشليم عند بيت فاجي وبيت عنيا جانب

Et cùm appropinquaret Ieroſolymæ prope Bethphage & Bethania uerſus

طور الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما

montem oliuarum, miſit duos ex diſcipulis ſuis, & dixit eis,

امضيا الى القرية التي اما مكما فعند دخولكما اليها

Ite in caſtellum quod contra uos eſt, & dum introieritis in illud,

تجدان جحشاً مربوطاً لم يركبه احد من الناس قط فحلّاه

inuenietis pullum ligatum, ſuper quẽ nõ aſcendit aliquis homo unquã: ſoluite illum,

واتياني به فان قال لكما احد ما تفعلان بهذا فقولا ان الربّ

& adducite mihi eũ. Et ſi dixerit uobis aliquis, Quid facitis cum hoc? dicite qa Dñus

يحتاج اليه فمن ساعته يرسله الي هاهنا فذهبا ووجدا

indiget eo: & continuò mittet illum huc. Et abierunt & inuenerunt

جحشاً مربوطاً عند الباب خارجًا على الطريق فحلّاه

pullum ligatũm ante ianuam foras in uia; & ſoluerunt illum,

فقال لهما قوم من القيام هناك ما تصنعان وتحلان

Et dixerunt eis aliqui ex ſtantibus ibi, Quid facitis & ſoluitis

العفو فقالا لهم كما قال يسوع فتركوهما وجآ بالعفو الى

pullum ? Et dixerunt eis ſicut dixerat Ieſus: & dimiſerunt eos, Et duxerunt pullum ad

يسوع والقوا عليه ثيابهم وجلس فوقها وكثيرون

Ieſum: & impoſuerunt ſuper illum ueſtimenta ſua, & ſedit ſuper illum, Et multi

بسطوا ثيابهم في الطريق واخرون قطعوا اغصاناً من

ſtrauerunt ueſtimenta ſua in uia: & alii cæderunt ramos de

الحقل وفرشوها في الطريق ۞ والذين كانوا يمشون

campo, & ſtrauerunt eos in uia. Et qui ambulabant



امامه ووراه صرخوا وقالوا اوصنّا مبارك الاتي باسم الربّ

āte eū, & poſt eū clamauerūt, & dixerūt, Hoſan-na benedictus q ueniēs eſt ī nīe Dñi,

ومبارك المملكة الاتية باسم الربّ لابينا داود اوصنّا

Et benedictum regnum ueniens in nomine Domini patri noſtro Dauid Hoſan-na

في العلى ۞ ودخل يسوع الي يروشليم الى الهيكل

in excelſis. Et introiuit Ieſus Ieroſolymam in templum:

فنظر الى الجمع فلمّا كان المسآء في تلك الساعة خرج الي

& circumſpexit omnia. Et cùm eſſet ueſpera in illa hora exiit in

ببت عنيا

بيت عنيا مع الاثـــــــــــــنى عشر ✡

Bethaniam cum duodecim.

الفصل السادس والثلثون

Sectio trigesima sexta.

و للغد خرجوا من بيت عنيا فجاع ونظر الى تينة من

Et in crastino exierunt à Bethania, & esuriit. Et aspexit in ficum à

بعد و فيها ورق فجآء اليها ليطلب فيها ثمره فلمّا جآء

longe, & in ea erant folia, & uenit ad eam ut quęreret in ea fructum. Et cùm uenisset



اليها لم يجد فيها شيًا الّا ورقًا فقط لانه لم يكن زمن التين

ad eam, non inuenit in ea quicquam præter folia tantùm, Quoniã nõ erat tẽpus ficuũ.

فقال لها لا يأكل منك احد ثمرة الي الابد وسمع تلاميذه

Et dixit ei: Nõ comedat ex te quisquã fructũ in æternum. Et audierunt discipuli eius.

و جآءوا الى يروشليم فدخل يسوع الى الهيكل وبدا

Et uenerunt Ierosolymam. Et introiuit Iesus in templum, & cæpit

يخرج الباعة والمبتاعين في الهيكل ومواييد الصيارف

eiicere uendentes & ementes in templo, & mensas nummulariorum

وكراسي باعة الحمام قلبها ولم يدع احد يدخل بمتاع
& cathedras uendentiũ columbas euertit: & nõ permiſit quẽquã introire cũ mercibus
الى الهيكل وكان يعلّمهم ويقول لهم مكتوب ان بيتي
in templum: & docebat eos, & dicebat illis, Scriptum eſt, Quia domus mea
بيت الصلاة يدعي لجميع الامم وانتم صيرتموه مغارةً
domus orationis uocabitur omnibuſ gentibus: Vos autem feciſtis eam fieri ſpeluncam
للصوص ✡ فسمع روساء الكهنة والكتبة وتطلبوا كيف
latronibus. Et audierunt principes ſacerdotum & Scribę & quæſierunt quomodo
يهلكونه لانهم كانوا يخافونه لأن الشعب كلّه كان يبهت
perderent eum, quoniam timebant eum: quia populus uniuerſus admirabatur
من تعليمه ✡ ولمّا كان المساء خرج خارج المدينة
de doctrina eius. Et cùm facta eſſet ueſpera, exiit extra ciuitatem.
وجاوا غدوةً فنظروا التينة يابسة من اصلها فذكر
Et uenerunt mane, & uiderunt ficum aridam à radice ſua. Et recordatus eſt
بطرس وقال له يامعلّم هذا التينة التي لعنت قد يبست
Petrus, & dixit ei, Magiſter hæc ficus cui maledixiſti, iam aruit.
✡ اجاب يسوع وقال له ان كان لكم ايمان بالله الحقّ اقول
Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Si haberetis fidem in Deum, Amen dico
لكم ان من قال لهذا الجبل انتقل واسقط في البحر ولا
uobis, quia quicumque dixerit huic monti, Tranſi & cade in mare & non
يشك في قلبه بل يومن ان الذي يقوله يكون فيكون
hęſitauerit in corde ſuo, ſed crediderit quia quodcumque dixerit fiat. fiet
له ✡ من اجل ذلك اقول لكم ان كلّما تسالونه في الصلاة
ei. Propterea dico uobis, quia quodcumque petieritis in oratione,
امنوا انكم تنالونه فيكون لكم ✡ واذا قمتم تصلّون
credite, quia uos accipietis illud, & erit uobis. Et cùm ſtabitis orantes,
اغفروا لكل من لكم عليه لكيما يترك لكم ابوكم الذي في
dimittite unicuique quod habetis cõtra eum: ut dimittat uobis pater ueſter qui eſt in
السموات هفواتكم وان لم تتركوا ولا ابوكم السماي يترك
cœlis debita ueſtra, & ſi non dimiſeritis, neque pater ueſter cœleſtis dimittet
لكم

لكم خطاياكم ۞

uobis peccata ueſtra.

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima.

ثم جآء ايضًا الى يروشليم و بينما هو يمشي في الهيكل

Et uenit iterum Ieroſolymam. Et dum ipſe ambularet in templo,

اقبل اليه روسآء الكهنة والكتبة و الشيوخ وقالوا له باي

acceſſerunt ad eum principes Sacerdotum & Scribæ & ſeniores, & dixerũt ei, In qua

سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السلطان ان تفعل

poteſtate facis hoc? & quis dedit tibi hanc poteſtatem ut facias

هذا وان يسوع اجاب وقال لهم انا اسلكم عن كلمة فجيبوني

hoc? Ieſus autẽ reſpondit, & dixit eis. Ego interrogabo uos uerbũ, & reſpõdite mihi:

فاني اقول لكم باي سلطان افعل هذا معمودية يوحنا من

& ego dicam uobis in qua poteſtate facio hoc. Baptiſmus Iohannis de

السمآء كانت او من الناس اجيبوني ففكروا و قالوا مع

cœlo erat, an ex hominibus? Reſpondite mihi. Et cogitauerunt, & dixerunt cum

بعضهم بعض ان قلنا من السمآء كانت فانهُ يقول لنا لماذا

altero alter, Si dixerimus De cœlo erat, ipſe quidem dicet nobis, Quare

لم تومنوا به وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لأن

non credidiſtis in eum? Et ſi dixerimus, Ex hominibus, timemus turbam,

جميعهم كان يقول ان يوحنا نبي فاجابوا يسوع وقالوا لا

omnes enĩ illi dicebant Quia Iohãnes erat propheta. Et reſpõderũt Ieſu & dixerũt, Ne

نعلم فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم باي سلطان افعل هذا

ſcimus. Et dixit illis Ieſus. Neque ego dico uobis in qua poteſtate facio hoc.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigeſima octaua.

و بدا يكلمهم بامثال قايلًا انسان غرس كرمًا و احاط به

Et cæpit loqui illis in parabolis dicens: Homo plantauit uineam, & circũdedit ei

سياجًا وحفر فيه معصرة وبني فيه برجًا ودفعه الي

ſepem, & fodit in ea torcular, & ædificauit in ea turrim, & tradidit eam

فعلة وسافر وانفذ الى الفعلة في زمان عبدًا لكيما ياخذ

operariis: & peregrè profectus eſt, & miſit ad operarios in tempore ſeruũ ut acciperet

من الفعله من ثمار الكرم وانهم اخذوه وضربوه وارسلوه

ab opariis de fructib uineę. Ipſi uerò apprehẽderũt eũ, & cęciderũt eũ: & dimiſerũt eũ

فارغًا وارسل ايضا اليهم عبدًا اخر فجرّحوه وشجّوه وردّوه

uacuũ. Et miſit iterũ ad eos ſeruũ aliũ: & uulnerauerũt eũ,& cõtumeliis affecerũt eũ &

مهانًا وارسل ايضًا اخر فقتلوه وارسل عبيدا كثيرين

dimiſerunt eũ deformatũ. Et miſit iterũ aliũ, & occiderũt illũ: Et miſit ſeruos multos,

فضربوا بعضًا وقتلوا بعضًا وكان له ولد واحد حبيب له

& cęciderunt quoſdã, & occiderunt quoſdam. Erat autem ei filius unus dilectus ei;

فارسله اليهم اخيرًا قايلًا لعلّهم يستحون من ابني فقال

& miſit illum ad eos nouiſſimũ, dicens. Forſitan ipſi reuerebunt filiũ meũ. Et dixerũt

الاكرة في نفوسهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله ويصير

agricolæ inter ſe. Hic eſt hæres: uenite, occidamus eum, & fiet

لنا الميراث فاخذوه وقتلوه واخرجوه خارجًا من الكرم

nobis hęreditas, Et apprehẽderunt eum, & occiderunt eũ; & eiecerunt eũ extra uineã.

ماذا يفعل بهم ربّ الكرم اليس ياتي ويهلك الاكرة

Quid faciet eis dominus uineæ? Non ne ueniet & perdet agricolas,

ويدفع الكرم الى اخرين اما قراتم في الكتاب ان الحجر

& tradet uineam aliis? Non legiſtis in ſcriptura, Quia lapis

الذي رذله البناوون صار هذا راس الزاوية من قبل

quem reprobauerunt ædificantes, factus eſt hic caput anguli? A

الربّ كان هذا وهو عجيب في عيوننا ۞ فارادوا ان

Domino factum eſt hoc, & eſt mirabile in oculis noſtris. Et uoluerunt

يمسكوه فخافوا من الجمع لانهم علموا انه قال هذا المثل من

tenere eum: & timuerunt turbam qm̃ ipſi ſciebant quia ipſe dixerat hanc parabolam

اجلهم فتركوه ومضوا ۞

propter eos, & dimiſerunt eum, & abierunt.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigeſima nona.

فارسل

فارسل اليه قوم من الفريسيين والهيرودسيين لكيما
Et miserunt ad eum quosdam ex Pharisæis, & Herodianis; ut
يصطادوه بكلمة فجآوا وقالوا يامعلم قد علمناك صادقا ولا
uenarent eum ī uerbo, Et uenerunt, & dixerunt, Magister, scimus te ueracē, & nō
تبالي باحد ولا تنظر بوجه انسان لكنك بالحقّ تعلّم
curas quenquam: neque respicis in faciem hominis, sed tu in ueritate doces
طريق الله اعلمنا ايجوز ان نعطي الجزية لقيصر
uiam Dei, doce nos an liceat nobis dare tributum Cęsari
ام لا نعطي فلمّا علم رياهم قال لهم لم تجربونني اتوني بدينار
an nō dabimus? Cū autē sciret cōsiliū eorū, dixit eis, Quid tētatis me? afferte mihi de-
لكيما انظره فقدموه اليه فقال لهم لمن هذه الصورة
nariū ut uideam eum. Et attulerunt eum illi. Et dixit eis, Cuius est hæc imago.
والكتابة امّا هم فقالوا لقيصر فاجابهم يسوع قايلًا اعطوا
& inscriptio? Ipsi autem dixerunt, Cęsaris. Et respondit eis Iesus dicens, Date
ما لقيصر لقيصر وما لله لله فتعجبوا منه ✡
qnod est Cæsaris Cęsari, & quod est Dei Deo. Et admirati sunt de illo.

الفصل الاربعون

Sectio quadragesima.

وافاه الزنادقة الذين يقولون ليس تكون قيامة
Et uenerunt ad eum Saducæi, qui dicunt, Non est resurrectio:
وسالوه قايلين يامعلم موسي كتب لنا اذا كان لاحد اخ
& rogauerunt eum dicentes, Magister, Moyses scripsit nobis, Si fuerit alicui frater,
ومات وخلّف امراة ولم يترك ولدًا فليأخذ اخوه امراته
& mortuus fuerit, & reliquerit uxorē, & nō reliquerit filiū, accipiat frater eius uxorē
وليقم زرعًا لأخيه وكان عندنا سبعة اخوة فالاول تزوج
illius, & resuscitet semē fratri suo. Fuerunt autē apud nos septē fratres, & primus duxit
امراة ومات ولم يخلّف زرعًا واخذها الثاني ومات ولم
uxorē, & mortuus est, & nō reliquit semē. Et accepit eā secūdus, & mortuus est: & nō
يترك زرعًا والثالث مثل ذلك ايضًا الى السّابع ولم
reliquit semen. Et tertius similiter etiam usque ad septimum, & non

يتركوا زرعًا واخر الكلّ ماتت المراة ايضًا في القيامة اذ

reliquerũt ſemẽ. Et nouiſſima omniũ mortua eſt mulier etiã. Igit ĩ reſurrectione cùm

يقومون لمن تكون المراة منهم لان السّبعة اتخذوها

reſurgent, cuius erit mulier de his? quoniam ſeptem duxerunt eam

امرأةً فقال لهم يسوع اليس من اجل هذا انتم ضالون

uxorem. Et dixit eis Ieſus, Nonne ideo uos errantes eſtis,

لم تنظروا الكتب ولا قوة الله لانه اذا قام الاموات لا

non reſpexiſtis ſcripturas, neque uirtutem Dei? quoniam cùm reſurrexerint mortui nõ

يتزوجون ولا يزوجون بل يكونون كالملايكة في

nubentur neque nubent, ſed erunt ſicut angeli in

السموات واما من اجل الموتي وانهم يقومون اما قرأتم

cælis. At de mortuis, quòd ipſi reſurgent non legiſtis

في سفر موسي قول الله علي العوسج انا اله ابرهيم واله اسحق

in libro Moyſi uerbum Dei: ſuper rubum, Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac,

واله يعقوب وليس اله اموات لكن اله احياء وانتم فضللتم

& Deus Iacob? Et non eſt Deus mortuorum Sed Deus uiuorum, uos ergo erratis

كثيرًا ۞

multum.

الفصل الحادي والاربعون

Sectio quadrageſima prima.

فجاء اليه واحد من الكتبة لمّا سمعهم يتناقضون ونظر

Et uenit ad eum unus de Scribis, cùm audiſſet eos conquirentes, & uidiſſet

حسن اجابته لهم فساله اىّ وصية اول الكلّ اجابه

bonas reſpõſiones eius ad eos, & ĩterrogauit eũ. Quod eſt mãdatũ primũ oĩũ? Reſpon-

يسوع ان اول كل الوصايا اسمع يا اسرايل الربّ الهك

dit ei Ieſus: Quòd primum omniũ mandatorum eſt, Audi Iſrael, Dominus Deus tuus

اله واحد هو وتحبّ الربّ الهك من كلّ قلبك ومن

Deus unus eſt. Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex

كلّ نفسك ومن كلّ نيتك ومن كلّ قوتك هذه

tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota uirtute tua, Hoc eſt

اول

اول الوصايا كلها والثانية التي مثلها ان تحبّ قريبك
primum mandatorũ õniũ. Secũdũ autẽ quod eſt ſimile huic: ut diligas proximũ tuũ
مثلك ليس وصية اعظم من هاتين ✡ فقال له الكاتب
ſicut te ipſum. Non eſt mandatum maius his duobus. Et ait illi Scriba:
جيد يامعلم الحقّ قلت ان الله واحد وليس اخر غيره
Bene magiſter ueritatem dixiſti, quia Deus unus eſt, & non eſt alius præter eum.
وان تحبّه من كل القلب ومن كلّ النية ومن كلّ النفس
Et ut diligas eum ex toto corde, & ex tota mente, & ex tota anima
ومن كلّ القوّه وتحبّ القريب مثلك هذا افضل من كلّ
& ex tota uirtute: & diligas proximum tanquãm te ipſum: Hoc maius eſt omnibus
الذبايح والمحرقات فلما رآي يسوع انه قد اجاب بعقل
ſacrificijs & holocauſtomatibus. Cùm autẽ uidiſſet Ieſus quòd ipſe reſpõdiſſet ſapiẽter
اجابه قايلًا لست بعيدًا من ملكوت الله ✡ فلم يستجر
reſpondit illi dicens. Non es longe à regno Dei. Et non eſt auſus
احدًا ايضًا ان يساله ✡ فاجاب يسوع وهو يعلم في الهيكل
aliquis amplius interrogare eum. Et reſpondit Ieſus, & ipſe docebat in tẽplo:
وقال كيف تقول الكتبة ان المسيح ابن داود هو وداود
& dixit. Quomodo dicunt Scribę, Quia Chriſtus filius Dauid eſt? & Dauid
قد قال بروح القدس قال الربّ لربي اجلس عن يميني
iam dixit in ſpiritu ſancto: Dixit Dominus Domino meo, ſede à dextris meis,
حتى اضع اعداك تحت قدميك فهذا داود يقول انه
donec ponam inimicos tuos ſub pedibus tuis? Hoc autem Dauid dicit quia ipſe
ربه فكيف هو ابنه وكان الجمع الكثير يسمع منه بلذة ✡
eſt Dñs eius: quomodo igit eſt filius eius? Et turba multa audiebat eũ cũ delectatione.
فقال لهم في تعليمه احذروا من الكتبة الذين يحبون
Et dixit eis in doctrina ſua: Cauete à Scribis, qui amant
يمشون بالحلل والسلم في الاسواق ويجلسون مع روساء
ambulare in ſtolis, & ſalutationes in plateis, & ſedere cum principibus
الجماعة ويتكون في صدور المجالس واول المتكآت
Synagogæ, & recumbere in primis cathedris & primis diſcumbitibus.

في الولايم ✡ الذين ياكلون بيوت الارامل بتطويل
in conuiuijs: Qui comedunt domos uiduarum cum prolixitate
صلواتهم هولآء ياخذون عقاباً دايماً ✡ ثم جلس يسوع
orationum ſuarum: Hi accipient ſupplicium æternum. Et ſedit Ieſus
عند باب الخزانة ينظر الجمع كيف يلقي نحاساً في
ante portam gazophilatij aſpiciebat turbam quomodo iactaret æs in
الخزانة واغنياء كثيرون القوا كثيراً فجآت امراة ارملة
gazophilatium, & diuites multi proiecerunt multum. Et uenit mulier uidua
مسكينة فالقت فلسين فاستدعي تلاميذه وقال لهم
pauper, & proiecit duo minuta, Et conuocauit diſcipulos ſuos, & dixit eis:
الحق اقول لكم ان هذه الارملة المسكينة القت اكثر
Amen dico uobis, quia hæc uidua pauper, proiecit plus
من الكل الذين القوا في الخزانة لان الكل القوا من
omnibus qui miſerunt in gazophilatium. Quoniam omnes proiecerunt ex



فضل ما عندهم وهذه القت مع مسكنتها كل ما لها وكل
ſupabundãtia quę eſt apud eos: & hęc poſuit cũ inopia ſua omnia quę erãt ei, & omne
معيشها

معيشها ۞ ثم خرج من الهيكل فقال له واحد من

uictum ſuum. Et egreſſus eſt de templo, & dixit ei unus ex

تلاميذه يامعلم انظر الى هذه الحجارة العظيمة وهذا

diſcipulis ſuis: Magiſter, aſpice in hos lapides magnos & hanc

البناء فاجاب يسوع وقال له تري هذا البناء العظيم لا

ſtructuram. Et reſpondit Ieſus, & dixit ei, Vides hanc ſtructuram magnam? Non

يترك ها هنا حجر علي حجر الّا نقض ۞

relinquetur hic lapis ſuper lapidem quin deſtructus ſit.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadrageſima ſecunda.

وبينما هو جالس على جبل الزيتون قدام الهيكل

Et dum eſſet ſedens in monte oliuarum contra templum

ساله بطرس ويعقوب ويوحنّا واندراوس في خفية

interrogauerunt eum Petrus, & Iacobus, & Iohannes, & Andreas ſecretò.

قل لنا متي تكون هذه الاشياء وايّ شيّ هو العلامة

Dic nobis, quando erunt hæ res, & quæ res eſt ſignum

الدالة على كمال ذلك فقال لهم يسوع انظروا لا يضلكم

oſtendens conſumationem hanc? Et dixit illis Ieſus: Videte nè ſeducat uos

احد فان كثيرون ياتون باسمي قايلين اني انا هو المسيح

aliquis: Etenim multi uenient in nomine meo dicentes, quia ego ſum Chriſtus,

ويضلون كثيرين فاذا سمعتم بالحروب واخبار

& ſeducent multos. Cùm autem audieritis bella, & prædicationes

الحروب لا تضطربوا فينبغي هذا ان يكون لكن لم يات

bellorum, nè conturbemini. Oportet enim hæc fieri: Sed non uenit

الانقضاء تقوم امة على امة ومملكة على مملكة وتكون

finis. Surget gens contra gentem, & Regnum contra Regnum, & erunt

الزلازل في كل مكان ويكون الجوع وهذه بداية

terræmotus in omni loco, & erit fames, & hæc erunt initium

الطلق ۞

doloris.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadrageſima tertia.

انظروا انهم يسلمونكم الى المجامع والمحافل فتضربون
Videte quoniam ipſi tradent uos in ſynagogis, & conciliis, & uapulabitis,
وتقامون امام الملوك والقواد من اجلي شهادة عليهم
& ſtabitis ante Reges, & Præſides propter me, in teſtimonium contra eos.
✡ وعلي كلّ الامم ينبغي اولًا ان يكرز بالانجيل فاذا قدموكم
Et in omnes gentes oportet primùm prædicare euangelium. Et cùm adduxerint uos,
واسلموكم فلا تهتموا بماذا تقولون ولا بما تجيبون فانكم
& tradiderint uos, ne præcogitetis quid loquamini, neque quid reſpondeatis, qm̃ uos
تعطون في تلك السّاعة الذي تتكلمون ولستم المتكلمين
donabimini in illa hora eo, quod loquemini: non enim uos eſtis loquentes,
لكن روح القدس و يسلم الأخ اخاه للموت والاب ابنه
ſed Spiritus ſanctus. Et tradet frater fratrem ſuum morti, & pater filium ſuum,
وتثب الابنا علي ابايهم ويقتلونهم وتكونون مبغضين
& ſurgent filii aduerſus parentes ſuos, & occident eos, & eritis odio
من كلّ احد من اجل اسمي والذي يصبر الي المنتهي
cuicumque propter nomen meum. Et qui ſuſtinuerit uſque in finem
يخلص ✡ فاذا رايتم فساد الخراب المذكور في دانيال
ſaluabitur. Cùm aũt uideritis abhominationẽ bellorum cõmemoratorum in Daniele
النبي القايم في الموضع الطاهر فليفهم القاري ✡ حينيذ
propheta, ſtantẽ in loco ſancto, intelligat legens. Tunc
الذين في يهودا يهربون الي الجبال والذي فوق السطح
qui in Iudæa ſunt fugient in montes, & qui ſuper tectum,
لايقدر ان ينزل الى بيته ليأخذ شيًا ✡ والذي في
non poterit deſcendere in domum ſuam, ut tollat quid, & qui in
الحقل لا يلتفت الي ورايه ليأخذ لباسه فالويل للحبالي
agro, non reuertetur retrò ſe, ut tollat ueſtimentum ſuum. Væ autem pregnantibus,
والمرضعات في تلك الايام ✡ فصلّوا ليلّا يكون هربكم
& lactentibus in illis diebus. Igitur orate ne ſit fuga ueſtra

في شتآء لانّه يكون في تلك الايام ضيق لم يكن مثلهُ
in hyeme; quoniam erit in illis diebus anguſtia, quæ non fuit ſimilis illi
من البدء الذي خلق الله الي الان ولا يكون ✡ ولولا ان
ab initio quo creauit Deus uſque nunc, neque erit. Et niſi
الربّ قصّر تلك الايام لم يحي ذو جسد لكن من اجل
Dominus abbreuiaſſet illos dies, non uiueret caro: ſed propter
المختارين الذين اختيروا قصّرت تلك الأيام ✡ فان قال
electos, qui electi ſunt, bræuiati ſunt illi dies. Et ſi dixerit
لكم احد ان المسيح هاهنا اوهاهنا فلا تصدّقوا ✡
uobis aliquis, quòd Chriſtus eſt hic, uel hic, nè credatis.
فسيقوم مسيحوا كذب وانبيآء كذبة ويصنعون
Exurgent enim Chriſti mendaces, & prophetæ mendaces, & facient
علامات وعجايب ويطغون ان قدروا المختارين ✡
ſigna, & portenta, & ſeducerent ſi poſſent electos.
فانظروا انتم قد بدات واخبرتكم كلّ شئ ✡ لكن في
Videte ergo uos, iam incępi, & annutiaui uobis omnia. Sed in
تلك الايام بعد ذلك الضيق الشمس تظلم والقمر لا يعطي
illis diebus poſt illam anguſtiam, Sol obtenebrabitur, & luna non dabit
ضوءهُ والكواكب تتساقط من السمآء وقوات السمآء
lumen ſuum, & ſtellę cadent de cælo, & uirtutes cæli
تضطرب ✡ حينيذ تنظرون ابن الانسان ياتي في
commouebuntur. Tunc uidebunt filium hominis uenientem in
السحاب مع قوات ومجد عظيم وحينيذ يرسل ملايكته
nubibus, cum uirtutibus, & Gloria magna. & tunc mittet angelos ſuos,
فيجمع مختاريه من اربع الرياح من اطراف الارض الي
& congregabit electos ſuos, à quatuor uentis, ab extremitatibus terræ, uſque
اطراف السمآء فمن شجرة التين اعلموا المثل اذا رايتم
ad extremitates cœli, & ab arbore ficus diſcite parabolam. Quando uideritis
اغصانها لانت وتضرب اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا
ramos eius teneros, & producta fuerint folia eius ſcitote, quia æſtas iã appropinquauit

كذلك انتم اذا رأيتم هذه كلّها قد كانت فاعلموا انه قد

Ita uos cùm uideritis hæc omnia iam facta, ſcitote, quia

قرب على الابواب الحقّ اقول لكم ان هذا الجيل لا

proximum eſt in oſtijs. Amen dico uobis. quia hæc generatio, non

يزول حتّى يكون هذا كلّه والسمآء والارض تزولان

tranſibit, donec fiant hęc omnia, & cælum, & terra tranſibunt,

وكلامي لا يـــــــ

ليلا يكون شغب في الشعب ✡

nè fortè fiat tumultus in populo.

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadrageſima quinta.

وبينما هو في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص متكي

Et cùm eſſet in Bethania in domo Simonis leproſi recumbens,

جآت امرأة معها اناء فيه طيب ناردين كثير الثمن

uenit mulier, cum ipſa erat uas, in quo erat unguentum nardinum multi prętij,



فافرغته علي راسه وكان اناس مغضبين في انفوسهم قايلين

& effudit illud ſuper caput eius, & erãt aliqui indignè ferẽtes intra ſemetipſos dicẽtes

لم تلف هذا الطيب قد كان ينبغي ان يبُاع باكثر من

Quare perditum eſt hoc unguentum? expediebat enim uendi pluſquam

ثلثماية دينار ويدفع للمساكين وانتهروها ✡ فامّا يسوع

trecentis denarijs & dari pauperibus, & reprehenderunt eam. Ieſus autem

فقال لهم دعوها لم تونذونها نعم العمل عملت بي لان

dixit eis, Sinite illam. Quid moleſtatis eam? bonum opus operata eſt in me, quoniam

المساكين عندكم في كلّ حين فاذا اردتم فانتم تقدرون
pauperes ſunt apud uos in omni tempore cùm enim uolueritis uos poteritis
ان تحسنوا اليهم واما انا لست عندكم كلّ حين والذي
bene facere illis, ego autem, non ſum apud uos omni tempore, & quod
كان لها قد فعلته لانها بدأت فطيبت جسدي لدفني
habuit fecit, quoniam ipſa cępit, & unxit corpus meum, ad ſepeliendum me.
الحقّ اقول لكم ان كلّ مكان يكرز فيه بهذا الانجيل في
Amen dico uobis, quia ubicumque prædicabitur iſtud Euangelium in
جميع العالم ينطق بما صنعته هذه تذكرةً لها ✡ وان
uniuerſo mundo, quod fecit hæc narrabitur in memoriam eius. Et
يهوذا الاسخريوطي احد الاثني عشر ذهب الي روساء الكهنة
Iudas Iſcariotes unus de duodecim, abijt ad principes Sacerdotum,
ليسلمه اليهم فلمّا سمعوا فرحوا ووعدوه بعطية الفضة
ut traderet eum illis: Cum autẽ audiſſent gauiſi ſunt, & promiſerunt ei donũ argenti,
وكان يطلب فرصة كيف يسلمه اليهم في خلوة ✡
Et quærebat opportunitatem, quomodo traderet eum illis ſecretò

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

وفي اول يوم من الفطير لمّا ذبحوا الفصح قال له تلاميذه
Et primo die azimorum quando imolabant Paſcha, dixerunt ei diſcipuli eius
اين تريد ان نمضي ونعد لنأكل الفصح فارسل اثنين
quò uis eamus, & paremus, ut manducemus paſchã, & miſit duos
من تلاميذه وقال لهما امضيا الي المدينة فسيلقاكما
ex diſcipulis, & dixit eis, ite in Ciuitatem, & occurret uobis
انسان حامل جرة ماء اتبعاه الى حيث يدخل فقولا
homõ, portans lagenam aquæ. Sequimini eum quocumque introierit, & dicite
لربّ البيت ان المعلم يقول لك اين المكان حيث اكل
Domino domus, quia. Magiſter dicit tibi, Vbi eſt locus in quo manducem
الفصح فيه مع تلاميذي فهو يريكما غرفة كبيرة مفروشة
Paſcha cum diſcipulis meis, & ipſe oſtendet uobis cœnaculum grande ſtratum
معدة

معدّة فاعدّ لنا هناك واتيا الى المدينة فوجدا كما قال

paratum, & parate nobis ibi. & abierunt in Ciuitatem, & inuenerunt ſicut dixerat

لهما واستعدّا الفصح ✡ فلمّا كان المسآء والاثنا عشر معه

illis, & parauerunt Paſcha. Cùm autem factum eſſet ſero, & duodecim eſſent cum ipſo,

فاتكآوا ليا كلوا فقال يسوع الحقّ اقول لكم ان واحدًا منكم

diſcubuerunt, ut comederent, & dixit Ieſus, Amen dico uobis, quia unus ex uobis

يسلمني وهو الذي ياكل معي ✡ فحزنوا وقال كلّ واحد منهم

tradet me, & eſt qui manducat mecum. Et contriſtati ſunt, & dixit unusqſque eorũ



لعلي انا هو ✡ فاجاب وقال لهم واحد من الاثني عشر

forſitan ego ſum? Et reſpondit, & dixit eis, Vnus ex duodecim,

الذي يضع يده معي في القصعة لان ابن الانسان يمضي

qui ponit manum ſuam mecum in catino, filius enim hominis uadit

كما هو مكتوب من اجله الويل لذلك الانسان الذي

ſicut eſt ſcriptum de eo, uę illi homini qui

يسلم ابن الانسان ✡ خيرٌ له كان لولم يولد ذلك الانسان

tradet filium hominis. Bonum ei erat, ſi non natus fuiſſet ille homo.

✡ فبينما هم ياكلون اخذ يسوع خبزاً فشكر و بارك
Et dum ipſi comederent accepit Ieſus panem, & gratias egit, & benedixit,
و كسر واعطاهم و قال خذوا هذا هو جسدي ✡ و اخذ
& fregit, & dedit eis, & dixit, Accipite, Hoc eſt corpus meum. Et accepit
كاسًا فشكر واعطاهم فشربوا منه كلّهُم وقال لهم هذا هو
calicem, & gratias egit, & dedit eis, & biberunt ex eo omnes, & ait illis. Hic eſt
دمي العهد الجديد الذي يراق عن كثير الحقّ اقول
ſanguis meus Teſtamenti noui, qui effundetur pro multis. Amen dico
لكم انني لا اشرب من عصير هذه الكرمة الي ذلك اليوم
uobis, quia ego non bibam de ſucco huius uitis, uſque in illum diem,
اذا ما شربتهُ جديدا في ملكـــــــــوت اللّه ✡
cùm biberim illud nouum in regno Dei.

الفصل السّابع والاربعون

Sectio quadrageſima ſeptima.

ثم سبّحوا وخرجوا الي جبل الزيتون ✡ قال لهم يسوع
Et laudes dederunt, & exierunt in montem oliuarum. dixit eis Ieſus,
كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة ✡ لانه مكتوب اضرب
omnes uos ſcandalizabimini in me in iſta nocte. Quia ſcriptum eſt, percutiam
الرّاعي فتتفرق الغنم ✡ لكنني اذا قمت انا اسبقكم الي الجليل
paſtorem, & diſpergentur oues. Sed cùm reſurrexero, ego præcedam uos in Galilæam.
✡ قال له بطرس انهم ان شكوا كلهم فلست انا فقال له
Dixit ei Petrus, Quòd ſi ſcandalizati fuerint omnes, utique non ego, & dixit ei
يسوع الحقّ اقول لك انك انت اليوم في هذه الليلة
Ieſus. Amen dico tibi, quia tu hodie in hac nocte
قبل ان يصيح الديك مرتين تكفر بي ثلث مرّات ✡
antequam cantet gallus bis, negabis me tribus uicibus.
فتمادي بطرس وقال انه وان اضطررت الي ان امـــوت
& ulterius progreſſus eſt Petrus, & dixit, & ſi coactus fuero, uſque quo moriar
معك ليس اكفربك وكذلك قال جميعـــهم ✡
tecum, non negabo te, & ſimiliter dicebant omnes.
الفصل

الفصل الثامن والاربعون

Sectio quadrageſima octaua.

وجآوا الى موضع يدعي جدسامان ✡ وقال لتلاميذه

Et uenerunt in locum qui uocatur Gethſemani. Et dixit diſcipulis ſuis.

اجلسوا هاهنا حتّى اصلي ثم اخذ بطرس و يعقوب

Sedete hic donec orem, & aſſumpſit Petrum, & Iacobum

و يوحنّا وبدا يحزن و يعبّس ✡ و قال لهم ان نفسي

& Iohannem, & cæpit contriſtari, & pauere. Et dixit eis, Anima mea

حزينة حتّى الموت اقيموا هاهنا واسهروا ✡ ثم تقدّم قليلاً

triſtis eſt uſque ad mortem: State hic, & uigilate. Et proceſſit paululum,



وخرّ على الارض مصلّيًا قايلاً هل يستطاع ان تعبر عني

& procidit ſuper terram, orans, dicens. Eſt nè poſſibile ut tranſeat à me

هذه السّاعة ✡ وكان يقول ايها الآب كلّ شيء

iſta hora? Et dicebat. O Pater, omnia

بقدرتك اجز عني هذه الكاس لكن ليس كما اريد انا

in poteſtate tua ſunt, tranſfer a me hunc calicem, ſed non ſicut uolo ego

بل انت ✡ وجآء فوجدهم نياماً فقال لبطرس ياسمعان

ſed ſicut tu. Et uenit, & inuenit eos dormientes, & dixit Petro. Simon

انت نايم لم تقدر ان تسهر معي ساعة اسهروا وصلوا ليلّا

tu es dormiens, non potuiſti uigilare mecum hora una? Vigilate, & orate, ne

تدخلوا التجارب ✡ امّا الروّح فمستعد وامّا الجسد

intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus eſt, Caro autem

فضعيف ✡ ومضي ايضاً يصلي وكان يقول تلك الكلمة

debilis .Et abijt iterum orare, & dicebat, ipſum ſermonem

بعينها وجآء فوجدهم ايضاً نياماً لان اعينهم كانت ثقيلة

eundē. Et uenit, & inuenit eos iterum dormientes, quia oculi eorum erant grauati,

ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه ✡ وجآء ثالثة فقال لهم

& neſciebant quid reſponderent ei. Et uenit tertiò & dixit eis

ناموا الان واستريحوا قد حضرت الغاية وجآت السّاعة

Dormite nunc, & requieſcite, iam pręſens eſt finis, & uenit hora,

ليسلم ابن الانسان في ايدي الخطاة قوموا بنا نذهب

ut tradatur filius hominis, in manus peccatorum, ſurgite eamus,

فقد قرب الذي يسلمني ✡

iam propè eſt, qui tradet me.

الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadrageſima nona.

و بينما هو يتكلم جآء يهوذا الاسخريوطي احد الاثني عشر

Et dum ipſe loqueretur, uenit Iudas Iſcariotes unus de duodecim,

ومعه جمع بسيوف وعصّي من روسآء الكهنة والكتبة

& cum eo turba multa, cum gladiis, & fuſtibus à principibus Sacerdotum & Scribis

والمشيخة ✡ وكان مسلمه قد اعطاهم علامة الذي اقبّله

& ſenioribus. Traditor autem eius dederat ſignum, Quem oſculatus fuero

هو فامسكوه واوثقوه فلمّا جآء ودنا منه قال له يامعلّم وقبّله

ipſe eſt, tenete eū, & timete de illo. Et cū uenisſet acceſſit, dixit, Mgr̄, & oſculatns eſt

فالقوا ايديهم عليه وامسكوه ✡ وان واحداً من القيام

eū. Et inieceruut manus ſuas in eum, & tenuerunt eum. Vnus autem ex ſtantibus

انتضى

انتضي سيّفاً وضرب غلام ريس الكهنة فقطع اذنه ✡
eduxit gladium, & percuſſit ſeruum principis ſacerdotum, & amputauit auriculã eius.



فاجاب يسوع وقال لهم مثل لصّ خرجتم بسيوف وعصّي
Et reſpondit Ieſus, & ait illis, Tanquam ad latronem exiſtis, cum gladiis, & fuſtibus,
لتاخذوني وفي كلّ يوم انا معكم في الهيكل اعلّم ولم
ut comprehenderetis me? & quotidie ego uobiſcum in templo docebam, & non
تمسكوني ✡ ذلك ليتم الكتاب فتركوه وهربوا تلاميذه
tenuiſtis me. Hoc ut adimpleretur ſcriptura, & reliquerunt eũ & fugerũt diſcipuli eius
كلهم ✡ وكان يتبعهُ شاب عليه ازار علي عرية فامسكوه
omnes. Et ſequebatur eum adoleſcens, ſuper quo erat ſindon in nudo, & tenuerũt eũ,
فترك الازار وهرب عريان ✡ فجاوا بيسوع الى ريس
& reliquit ſindonem, & aufugit nudus. Adduxerunt autem Ieſum ad principem
الكهنة قيافا واجتمع اليه روساء الكهنة والكتبة والمشيخه
Sacerdotum Caipham. Et conuenerunt Principes Sacerdotum, & Scribæ, & Seniores.
وكان بطرس يتبعهُ من بعد الي داخل دار ريس
Petrus autem ſequebatur eum à longè, uſque intrò in atrium Principis

الكهنة وجلس مع الخدّام عند النار يصطلى ✡

Sacerdotum, & ſedit cum miniſtris apud ignem calefaciendo ſe.

الفصل الخمسون

Sectio quinquageſima.

فامّا رؤساء الكهنة والجماعة جميعهم كانوا يطلبون

Principes uerò Sacerdotum, & concilium omne quærebant

شهادةً علي يسوع ليقتلوه فلم يجدوا وكثير شهدوا عليه

teſtificationẽ aduerſus Ieſũ, ut occiderẽt eũ, & nõ ĩuenerũt, & multi teſtificati fuerant

زورًا ولم تتفق شهاداتهم ✡ فاقاموا قومًا شهدوا عليه

cõtra eũ falſũ, & nõ cõueniebãt teſtificationes eorũ. Et ſurrexerũt q̃dã, q̃ teſtificauerãt

زورًا قايلين نحن سمعنا هذا يقول اني احل هذا الهيكل

contra eum falſum dicentes. Nos audiuimus hunc dicere, Ego diſſoluam hoc templũ,

الذي صنعته الايدي وبعد ثلثة ايام اقيم اخر غير

quod fecerunt manus, & poſt tres dies erigam aliũd non

مصنوع بالايدي ولا هولاء اتفقت شهاداتهم فقام

factum manibus. Neque horum conueniebant teſtificationes. Surrexit autem

رييس الكهنة في الوسط وسال يسوع قايلًا امّا تجيب بشيء

Princeps Sacerdotum in medium, & interrogauit Ieſum dicens, Nõ reſpõdes quicquã

عمّا يشهد به هولاء عليك فلم يجيب بشيء بل كان

ad ea quæ teſtificantur iſti contra te? Et non reſpondit quicquam, ſed

ساكتًا وساله ايضًا رييس الكهنة وقال له انت هو المسيح

tacebat. Et interrogauit eum rurſus Princeps Sacerdotum, & dixit ei. Tu es Chriſtus

ابن الله المبارك فقال له يسوع انا هو ✡ وسترون ابن

filius Dei benedicti? Dixit autem ei Ieſus. Ego ſum, Et uidebitis filium

الانسان جالسًا عن يمين القوّة جايًا مع سحاب السماء

hominis ſedentem à dextris uirtutis uenientem cum nubibus cœli.

✡ فخرق عظيم الكهنة ثيابه وقال ماذا تحتاجون الى

Scidit autem magnus ſacerdos ueſtimenta ſua, & ait: Quid indigetis

شهادة قد سمعتم التجديف ظاهرًا لكم وان جميعهم حكم

teſtificatione? iam audiſtis blaſphemiam manifeſtam uobis, & omnes illi iudicauerunt

عليه

عليه بانه مستوجب للموت ✡ وبدا قوم يتفلون عليه

contra eum, quia ipſe reus eſt mortis. Et cæperunt quidam conſpuere in eum

ويغطون وجهه ويلقفونه قايلين لهُ تنبّ لنا ايها

& uelare faciem eius, & cędere eum dicentes, prophetiza nobis ò

المسيح من يلقفك الان ✡ وكان الخدّام يلطمونه جدًا ✡

Chriſte, quis alapis percuſſit te nunc? Et miniſtri cędebant eum alapis fortiter.



وبينما بطرس في اسفل الدار جآت فتاه من جواري

Et dum eſſet Petrus deorſum in atrio uenit puella una ex ancillis

رييس الكهنة رآته يصطلي فلمّا رآته قالت له وانت ايضًا

Prīcipis ſacerdotū, uidit eum calefacientē ſe, & cū uidiſſet eum dixit illi, & tu quoque

قد كنت مع يسوع الناصري فانكر وقال ليس ادري

fuiſti cum Ieſu Nazareno. Et negauit, & dixit, Neſcio,

ولا اعرف ما تقولين ✡ وخرج الى خارج الدار فصاح

& non cognoſco quid dicis. Et exijt extra atrium, & cantauit

الديك ورآته فتاه اخري فقالت للقيام ان هذا منهم

gallus, & uidit eum puella alia, & dixit ſtantibus, Hic enim eſt ex illis,

فانكر ايضًا وبعد قليل قال القيام لبطرس حقًا انك

& negauit iterum. Et poſt puſillum dixerunt ſtantes Petro. Verè tu es

منهم وانت جليلي وكلامك يشبه كلامهم فبدا يلعن

ex illis, & tu es Galilęus, & loquela tua ſimilis ē loquelę eorū. Et cępit anathematizare,

و يحلف انه ما يعرف هذا الانسان الذي تقولون ثم

& iurare, quia ipſe non cognoſceret hunc hominem quem uos dicitis. Et

مكانه صاح الديك ثانية فذكر بطرس قول يسوع انك

ſtatim cantauit gallus ſecundò, & recordatus eſt Petrus uerbi Ieſu, Quia tu

قبل ان يصيح الديك مرتين تنكرني ثلث مرّات

antequam cantet gallus bis, negabis me ter,

فيحول يبكي ۞

& conuertit ſe ad lachrymas.

الفصل الحادي والخمسون

Sectio quinquageſima prima.

فلمّا اصبحوا ايثمروا روسآء الكهنة مع المشيخة والكتبة

Cū autē peruenisſēt ad mane cōſiliū fecerūt Prīcipes ſacerdotū cū ſenioribus, & Scribis

ومع ساير الجموع ۞ فاوثقوا يسوع ومضوا به الي بلاطس ۞

& cum reliquis turbis. Et uincierunt Ieſum, & duxerunt eum ad Pilatum.

فسأله بلاطس انت ملك اليهود فاجابه قايلًا انت

Et interrogauit eum Pilatus: Tu es Rex Iudęorum? Et reſpondit ei dicens, Tu

قلت ۞ وقرفه روسآء الكهنه كثيرا ثم ساءَله بلاطس

dixiſti. Et accuſauerunt eū Prīcipes ſacerdotum multipliciter. Et īterrogauit eū Pilatus

ايضًا أما تجيب بشيءَ انظركم يشهدون عليك وان يسوع

iterum. Non reſpōdes quicquam? Vide quanta teſtificantur aduerſum te? Ieſus autem

لم يجيب حتي ان بلاطس عجب ۞

non reſpondit illi, ita ut Pilatus miraretur.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquageſima ſecunda.

وكان في كلّ عيد يطلق لهم اسيرًا من احبوا ۞ وكان

Et in omni feſto dimittebat eis uinctum quemcumque uoluiſſent. Et erat

الذي

الذي يقال له بارنبان اسيرًا مع المنافقين الذي كان قد

qui uocabatur Barnabas uinctus cum malignis, qui

فعل في السجس قتل نفس فصاحت الجماعة و بدات

fecerat in ſeditione homicidium, & clamauit turba, & cępit

تسال كما قد كان يصنع لهم فاجابهم بلاطس قايلًا

rogare, ſicut faciebat illis. Et reſpondit illis Pilatus dicens.

اتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود لانه قد كان علم

Vultis nè, ut dimittam uobis Regem Iudęorum? Ipſe enim ſciebat,

ان روسآء الكهنة اسلموه حسدًا ✡ وان روسآء الكهنة

quia Principes ſacerdotum tradidiſſent eum ob inuidiam. Principes autem ſacerdotũ

حرّكت الجماعة بان يسالوه بزيادة ان يطلق لهم

concitauerunt turbam, ut peterent ab eo uehementius, ut dimitteret eis

بارنبان ✡ فاجابهم بلاطس ايضًا و قال لهم ماذا تحبون

Barnabam. Et reſpondit eis Pilatus iterum, & dixit eis. Quid uultis

ان اصنع بالذي تقولون عنه انه ملك اليهود فصاحوا

faciam uobis de illo de quo dicitis, quia ipſe eſt Rex Iudęorum? Et clamauerunt,

اصلبه فقال لهم بلاطس اي شرّ فعل فازادوا صياحًا

Crucifige eum. Et dixit eis Pilatus. Quid mali fecit? Et addiderunt clamorem,

اصلبهُ ✡ فاراد بلاطس ان يرضي الجماعة فاطلق لهم

Crucifige eum. Voluit autem Pilatus ſatiſfacere turbæ, & dimiſit eis

بارنبان واسلم اليهم يسوع مضربًا ليصلب ✡ فذهبت به

Barnabam, & tradidit illis Ieſum flagellatum, ut crucifigeretur, & duxerunt eum

الشرط الي داخل الدار الأبروطوريون الذي هو دار

cohortes intra atrium prætorij, qui eſt locus

الولاية و جمعوا عليه الشرط ثم البسوه برفير و ضفروا

tribunalis, & cõgregauerunt cõtra eũ cohortẽ, & induerũt eum purpura, & plexerunt

اكليلًا من شوك وتركوه عليه وبدوا يسلمون عليه

coronam de ſpinis, & poſuerunt eam ſuper illum, & cęperunt ſalutare eum

قايلين السلم عليك يا ملك اليهود و يضربون راسه

dicentes: Aue Rex Iudæorum, & percutiebant caput eius

بقصبة ويتفلون في وجهه ويسجدون له علي ركبهم
arundine, & conſpuebant in faciem eius & adorabant eum ſuper genua ſua.



۞ فلمّا هزئوا به نزعوا عنه البرفير والبسوه ثيابه ۞ ثم
& cùm illudiſſent ei exuerunt illum purpura, & induerunt eum ueſtimentis ſuis. &
اخرجوه ليصلبوه وسخروا رجلاً يسمى سمعان القورنتاني
eduxerunt eum ut crucifigerẽt eũ, & ãgariauerũt uirũ qui uocabatur Simon cyrẽneus
جايياً من الحقل وهو ابو الاكسندروس وروفس
uenientem de uilla, & ipſe erat pater Alexandri, & Rufi,
ليحمل صليبه ۞ واتوا به الي الجاجلة التي تاويلها
ut ferret crucem eius. Et adduxerunt eum in Golgotha, cuius interpretatio eſt
الجمجمة ۞ واعطوه خمراً ممزوجة بمر ليشرب فلم ياخذه ۞
Caluaria. & dederunt ei uinum miſtum cum myrra, ut biberet, & non accepit illud.
ولمّا صلبوه اقتسموا ثيابه بالقرعة عليها ۞ وذلك في
Et cùm crucifixiſſent eum, diuiſerunt ueſtimenta eius cum ſorte ſuper illa. Et hoc in
ثلث ساعات وصلب ۞
tertia hora, & crucifixus eſt.
الفصل

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquageſima tertia.



وكانت عليه كتابة مكتوبة هذا ملك اليهود ۞ وصلبوا

Et erat ſuper illum inſcriptio ſcripta. Hic eſt Rex Iudęorum. Et crucifixerunt

معه لصين واحدا عن اليمين و واحدا عن يساره ۞

cum eo duos latrones, unum à dextris, & unum à ſiniſtris eius.

وتمّم الكتاب الذي يقول مع المنافقين حسب ۞ والذين

Et completa eſt ſcriptura, quę dicit. Cum iniquis reputatus eſt, Et qui

كانوا يمرون به يجدفون عليه ويحركون روسهم

prætеribant ante eum blaſphemabant eum, & mouebant capita ſua:

ويقولون يا ايّها الذي ينقض الهيكل ويبنيه في

& dicebant, O qui deſtruit templum, & ædificat illud in

ثلثة ايام تخلّص وانزل من الصّليب ۞ وكان روساء الكهنة

tribus diebus, ſaluum te fac, & deſcende de Cruce. Et principes ſacerdotum

يتهزأون بعضهم مع بعض والكتبة قايلين خلّص

illudebant alter cum altero, & Scribæ dicentes, Saluos

اخرين ولنفسه لم يقدر ان يخلّص ان كان هو المسيح
fecit alios, & ſemetipſum non potuit ſaluum facere. Si eſt ipſe Chriſtus
ملك اسرايل ينزل الان من الصّليب لننظرهُ ونومن ✡
Rex Iſrael deſcendat nunc de cruce, ut uideamus eum, & credemus.
واللذان صُلبا معه يعيرانهُ ايضًا ✡ فلمّا كانت السّاعة
Et qui crucifixi fuerant cum eo conuitiabantur ei ſimiliter. Cùm autem eſſet hora
السادسة صارت ظلمة علي الارض الي السّاعه التاسعة
ſexta factæ ſunt tenebræ ſuper terram uſque ad horam nonam.

الفصل الرابع والخمسون

Sectio quinquageſima quarta.

وفي الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عال الوي
Et hora nona exclamauit Ieſus uoce alta. Elui
الوي ليما صافختاني الذي تاويله الهي الهي لماذا تركتني
Elui lima ſaphactani ? cuius ĩterpretatio ẽ, Deus meus Deus meus quare dereliqſti me?
فقال قوم سمعوه من القيام انما دعا ايليا ✡ فبادر واحد
Et dixerunt quidam qui audierunt ex ſtantibus, quia uocat Eliam. Et cucurrit unus
فملا اسفنجة خلاّ ووضعها على قصبة ليسقيه قايلًا
& impleuit ſpongiam aceto, & poſuit eam in arundine, ut potum daret ei dicens.
خلوه لينظر ايليا حتى ياتي وينزله ✡ فصرخ يسوع بصوت
Sinite eum uideamus, Elias ſi uenit, & deponat eum. Et exclamauit Ieſus uoce
عظيم واسلم الروح ونام ✡ فانشق ستر حجاب الهيكل
magna, & tradidit ſpiritum, & dormiuit. Et ſciſſum eſt uelum intermedium templi
بين اثنين من فوق الي اسفل ✡ فلمّا رآي قايد المايّة
in duo, à ſummo, uſque deorſum. Cùm autem uidiſſet Centurio
الذي كان قايمًا قدّامه انهُ صارخًا كذا قد اسلم الروح
qui ſtabat ex aduerſo ipſius, quia clamans ſic tradidiſſet ſpiritum,
قال حقًا ان هذا الانسان هو ابن الله ✡ وكن نسوة
dixit. Verè quidem hic homo eſt filius Dei. Et mulieres
ينظرن من بعيد منهن مريم المجدلية ومريم امّ يعقوب
aſpiciebant à longè, ex quibus erat Maria Magdalene, & Maria mater Iacobi
الصغير

الصغير وامّ يوسا وسالومي هولآهن اللواتي معه من

minoris, & mater Ioſeph, & Salome, hę ſunt quæ cum ipſo erant à

الجليل يخدمنه واخر كثيرات صعدن معه من

Galilæa, quæ miniſtrabant illi, & alię multæ quæ aſcenderant cum eo ab

يروشليم ✡ فلمّا كان المساء لانها كانت الجمعه التي هي قبل

Ieroſolyma. Et cùm eſſet factum ſero, quia erat Paraſceue, quod eſt ante

السبت واتي يوسف من الرّامة وكان حسن الزي مُهاباً

ſabbathum, uenit Ioſeph ab Arimathæa, & erat nobilis decurio grauis,

داراي وكان رجلاً يترجي ملكوت الله جسر ودخل

aſpectu regio, & erat uir, qui expectabat regnum Dei, auſus eſt, & introiuit

الى بلاطس وطلب منه جسد يسوع وان بلاطس

ad Pilatum, & petijt ab eo corpus Ieſu. Pilatus autem

تعجب ان كان مات فدعا القايد مستعلماً منه ايّ وقت

mirabatur quòd eſſet mortuus, & uocauit Centurionem quęrens ſcire ab eo qua hora



مات فلمّا علم من قبل القايد امره دفع جسد يسوع

mortuus eſſet, Et cùm cognouiſſet à Centurione præcepit ille dari corpus Ieſu

ليوسف ✡ فاشترى لفافة ولفّهُ بها و وضعه في جدث

Ioſeph. Mercatus enim fuerat ſindonẽ, & inuoluit eũ in ea, & poſuit eũ ĩ monumẽto

منقور في صخرة و وضع حجرًا على باب القبر ✡ وكانت

exciſo in petra, & poſuit lapidem ad oſtium monumenti.

مريم المجدلية ومريم امّ يوسا تنظران اين ترك ✡ فلمّا

Maria autem Magdalene, & Maria mater Ioſeph aſpiciebant ubi poneretur. Et cùm

كان السّبت ابتاعت مريم المجدلية ومريم امّ يعقوب

factum eſſet ſabbathum emerunt Maria Magdalene & Maria mater Iacobi

وسالومي طيبًا ليطيبن يسوع ✡ وفي احد السبوت

& Salome aromata, ut aromatizarent Ieſum. Et in una ſabbahtorum

باكرًا جدا واتين القبر ان طلعت الشمس قايلات بعضهن

mane ualdè uenerunt ad monumentum, cùm ortus eſſet ſol, dicentes altera earum

لبعض من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر فتطلعن

ad alteram, Quis reuoluet nobis lapidem ab oſtio monumenti? & aſpexerunt



ونظرن الحجر قد دحرج لانه كان عظيما جدّا فلمّا دخلن

& uiderunt lapidem qui iam reuolutus erat, erat quidem magnus ualde. cũ introiſſent

القبر

القبر نظرن شاباً جالسًا عن اليمين عليه لباس ابيض
monumentum uiderunt iuuenem, ſedentem à dextris, ſuper eum erat ſtola candida,
فخفن ✡ فقال لهن لا تخفن انتلبن يسوع الناصري
& perterritę ſunt. dixit eis, Ne timeatis, quæritis nè Ieſum Nazarenum
المصلوب قد قام ليس هو هاهنا وها الموضع الذي
crucifixum. iam ſurrexit, non eſt hic. & eccè locus, in quo
وضعوه فيه لكن اذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس انه
poſuerunt eum, ſed ite, & dicite diſcipulis eius, & Petro, quia ipſe
يسبقكم الي الجليل هناك ترونه كما قال لكم ✡ فلمّا سمعن
prȩcedet uos in Galilęam, ibi uidebitis eum, ſicut dixit uobis. Cum autem audiſſent
خرجن وفررن من القبر لان الرعدة والتحير اخذهن
exierunt, & fugerunt de ſepulchro quoniam tremor, & pauor apprehenderat eas,
فلم يقلن لاحد شيًا لانهن خفن ✡ وقام باكرًا احد



السبوت وظهر اولًا لمريم المجدلانية التي خرج منها
ſabatorum, & apparuit primo Marię Magdalenę de qua eiecerat

سبعة شياطين ✡ فانطلقت واخبرت للذين كانوا معه

ſeptem dæmonia. Ipſa autem abijt, & annunciauit illis qui fuerant cum eo,

الذين كانوا ينحون ويبكون فلمّا سمع اولئك انه

qui lugebant, & flebant. Cum autem audiſſent iſti, quia ipſe

حيّ وانها ابصرته لم يصدقن ✡ ومن بعد هولاء تراآ

uiuus eſſet, & quia ipſa uidiſſet eum, non crediderunt. Poſt hæc autem apparuit

لاثنين منهم وهما منطلقين الى قرية في لباس اخر

duobus ex eis, & ipſi duo erant euntes in caſtellum in ueſtimentis alijs

فجآءا ذانك واخبرا البقية ولا بهذين ايضًا صدّقوا

& iuerunt ij, & nuntiauerunt cęteris; nec iſtis etiam crediderunt.

وبعد ذلك والاحد عشر مجتمعين ظهر لهم وبكتهم لقلة

Poſt hoc autē, & undecī cōgregatis apparuit eis & exprobrauit eos propter paruitatem

ايمانهم وقسوة قلوبهم لانهم لم يومنوا بالذين ابصروه وانه

fidei eorū, & duritiā cordiū eorum qa nō crediderūt illis, qui uiderunt eum, quia ipſe



قام من الاموات فقال لهم انطلقوا الى العالم اجمع واكرزوا

ſurrexit à mortuis. & dixit eis, Ite in mundum uniuerſum, & prædicate

بالانجيل

بالانجيل في الخليقة كلها فمن امن واعتمد خلص

Euangelium creaturæ omni. Qui enim crediderit, & baptizatus fuerit ſaluus erit,

ومن لم يومن يدان وهذه الايات تتبع المومنين باسمي

qui uerò nõ crediderit cõdẽnabitur. Et hæc ſigna ſequentur credentes, in nomine meo

يخرجون الشياطين ويتكلمون بلغات الالسن

eijcient dæmonia, & loquentur idiomatibus linguarum,

ويحملون بايديهم الحيّات فلاتوديهم وان اكلوا شيًا

& tollent manibus ſuis ſerpentes, & non nocebunt eis, & ſi comederint aliquid

مميتاً فلا يضرّهم ويضعون ايديهم علي المرضي فيبرون

mortiferum, non nocebit eis, & ponent manus ſuas, ſuper ægros & benè habebunt

ومن بعد ما كلمهم الربّ يسوع ايضًا ارتفع الي السمآء

& poſt quam locutus eſt eis Dominus Ieſus iterum eleuatus eſt in cælum,

وجلس عن يمين الاب وخرج اوليك فكرزوا في

& ſedit à dextris Patris. & exierunt illi, & prædicauerunt in

كلّ مكان والربّ كان يعمل معهم وتشدّدوا بالكلمة من

omni loco. Et Dominus operabatur cum illis, & confirmati ſunt in ſermone

اجل العلامات التي كانت تتبعهم امين ✠

propter ſigna, quæ ſequebantur eos. Amen.

الي ابد الاباد كلها امين ✠

in ſęcula ſęculorum omnium Amen.

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد ✡

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti Dei unius

بشارة الاب الفاضل لوقا الانجيلي فاتحة الانجيل المجيد

Euangelium Patris excellentis Lucę Euangeliſtę. Aperitio Euangelij glorioſi.



لأجل ان كثيرين راموا ترتيب قصص الامور التي

Quoniam quidem multi uoluerunt ordinare narrationem eorum quæ

كملت فينا كما عهد الينا اوليك الذين كانوا منذ

completa ſunt in nobis, ſicut tradiderunt nobis illi, qui ab

البدء يبصرون وكانوا خدّامًا للكلمة رأيت انا ايضًا

initio uiderant, & fuerant miniſtri ſermonis: uiſum eſt & mihi,

اذ كنت تابعًا لكلّ شيء بتحقيق ان اكتب اليك ايها

cum eſſem aſſecutus omnia, ſecundum ueritatem ſcribere tibi

العزيز

العزيز ثاوفيلا لتعرف حقايق الكلام الذي وعظت به

optime Theophile, ut cognoſcas ueritates ſermonum quibus eruditus fuiſti.

✡ كان في ايام هيرودس ملك اليهوديه كاهن اسمهُ زكريا

Fuit in diebus Herodis Regis Iudeæ Sacerdos, cui nomen erat Zacharias

من خدمة آل ابيّا وامرآتهُ من بنات هرون واسمها

de miniſterio familiæ Abiæ: & uxor eius de filiabus Aron, & nomen eius

اليصابات وكان كلاهما بارّين قدّام الله سايرين في جميع

Elizabeth. Et erant ambo iuſti ante Deum incedentes in omnibus

الوصايا وحقوق الربّ بغير عيب ولم يكن لهما ولد

mandatis, & iuſtificationibus Domini ſine macula, & non erat illis filius,

لان اليصابات كانت عاقراً وكانا كلاهما قد طعنا في ايامهما

cò quòd Elizabeth eſſet ſterilis, & ambo attigiſſent dies ſuos

فبينما هو يكهن في ايام ترتيب خدمته امام الله كعادة

Et dū ipſe ſacerdotio fūgeret ī diebus ordinis miniſterij ſui āte Deū ſecūdū cōſuetudi-

الكهنوت ان بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل

nē Sacerdotij, cùm cò temporis ſuum eſſet ponere incenſum, ingreſſus eſt in templum

الربّ وكان جميع الشعب يصلّون خارجاً في وقت

Domini, & omnis populus orabat foris hora

البخور فظهر له ملاك الربّ قايماً عن يمين مذبح البخور

incenſi, & apparuit illi Angelus Domini ſtans à dextris altaris incenſi.

فلمّا رآه زكريا اضطرب وغشيه خوف عظيم فقال له الملاك

Cū autē uidiſſet eū Zacharias turbatus ē, & ĩuaſit eū timor magnus, & dixit ei Angelus

لا تخف يا زكريا قد سمعت طلبتك وامراتك

Nè timeas Zacharia, iam exaudita eſt deprecatio tua, & uxor tua

اليصابات تلد ابناً وتدعوا اسمه يوحنّا ويكون لك

Elizabeth pariet filium, & uocabunt nomen eius Iohannem, & erit tibi

فرح عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده ويكون عظيماً

gaudium magnū, & exultatio, & multi gaudebunt in natiuitate eius: erit autē magnus

قدام الربّ لا يشرب خمراً ولا مسكراً ويمتلي من روح

coram Domino: non bibet uinum, neque ſiceram, & replebitur ſpiritu

القدس وهو في بطن امّه ويعيد كثيرًا من بني اسرايئل

ſancto adhuc in uentre matris ſuæ. Et conuertet multos filiorum Iſrael

الي الربّ الههم وهو يتقدّم امامه بالروح و بقوة ايليا

ad Dominum Deum eorum, & ipſe præcedet ante illum in ſpiritu, & uirtute Eliæ,

ويقبل بقلوب الآبا علي الابنا والذين لا يطيعون الي

& conuertet corda patrum in filios, & non obediunt ad

علم الأبرار ويعدّ للربّ شعبًا مستقيما فقال زكريا للملاك

ſcientiam iuſtorum, & parabit Domino plebem iuſtam. Et dixit Zacharias Angelo.



كيف اعلم هذا وانا شيخ وامرأتي قد طعنت في ايامها

Quomodo ſciam hoc, cum ſim ſenex, & uxor mea iam proceſſit in diebus ſuis?

فاجاب الملاك وقال له انا جبريل الواقف قدّام الله

& reſpondit Angelus, & dixit ei: Ego ſum Gabriel, ſtans ante Deum,

أرسلت اكلمك بهذا وابشرك ومن الان تكون صامتا

miſſus ſum, ut loquar tecum hoc, & euangelizem tibi, ex nunc eris mutus,

لا تستطيع تتكلم الى اليوم الذي يكون هذا لانك

non poteris loqui uſque in diem in quo fiet hoc, propterea quòd

لم تؤمن

لم تومن بكلامي الذي يتمّ في اوانه وكان الشعب
non credidisti uerbo meo, quod adimplebitur in tempore suo. Et erat plebs
منتظرين زكريا متعجبين من بطيه في الهيكل فلمّا
expectantes Zachariam admirati tarditatem eius in templo. Cùm autem
خرج لم يقدر ان يكلّمهم فعلموا انهُ قد رآي رويا في
egressus esset, non poterat loqui ad illos; & intellexerunt quod uidisset uisionem in
الهيكل وكان يشير اليهم واقام صامتاً فلما كملت ايام خدمته
templo, & annuebat illis, & permansit mutus. Et cùm impleti essent dies ministerii sui
مضي الى بيته ومن بعد تلك الايام حملت اليصبات
abijt in domum suam. Et post illos dies grauida facta est Elizabeth
امراته وكتمت حبلها خمسة اشهر قايلة هذا ما صنع بي
uxor eius, & abscõdit grauiditatẽ suã quĩque mensibus, dicẽs, Hoc est quod fecit mihi
الربّ في الايام التي نظر اليّ فيها لينزع عني عاري بين
Dominus in diebus quibus respexit in me ad auferendum à me opprobrium inter
الناس ۞
homines.

الفصل الثاني

Sectio secunda.

وفي الشهر السادس ارسل جبريل الملاك من عند الله
In mense autem sexto missus est Gabriel Angelus à Deo
الي مدينة في الجليل تسمي ناصرة الي عذراء خطيبة
in ciuitatem Galilęæ, quę uocatur Nazareth, ad Virginem desponsatam
لرجل اسمهُ يوسف من بيت داود واسم العذراء مريم فلمّا
uiro, cuius nomen erat Ioseph de domo Dauid: & nomen Virginis Maria. Et cùm
دخل اليها الملاك قال لها افرحي يا ممتلية نعمة الرب
ingressus esset ad eam Angelus, dixit ei: Aue ò plena gratia, Dominus
معك مباركة انت في النساء فلمّا راته اضطربت من
tecum: Benedicta tu in mulieribus. Cùm autem uidisset eum turbata est in
كلامه وفكرت قايلة ما هذا السّلم فقال لها الملاك لا
sermone eius, & cogitauit dicens, Quæ est ista salutatio? Et ait Angelus, Ne

تخافي يا مريم فقد ظفرت بنعمة من عند الله وانت

timeas Maria, lucrata enim es gratiam apud Deum. Tu namque



تقبلين حبلاً وتلدين ابناً وتدعين اسمه يسوع هذا

recipies grauidationem, & paries filium: & uocabis nomen eius Iesum. Hic

يكون عظيماً وابن العلي يدعي ويعطيه الربّ الاله كرسي

erit magnus, & filius altissimi uocabitur, & dabit illi Dominus Deus sedem

داود ابيه ويملك علي بيت يعقوب الي الابد ولا يكون

Dauid patris eius, & regnabit, in domo Iacob in eternum, & non erit

لملكه انقضآء فقالت مريم للملاك كيف يكون لي هذا

Regni eius finis. & dixit Maria angelo: Quomodo fiet michi hoc,

ولم اعرف رجلاً ✡ فاجاب الملاك وقال لها روح القدس

cùm non cognouerim hominem? & respondit Angelus, & dixit ei, Spiritus sanctus

يحلّ عليك وقوة العلي تظللك لان المولود منك

descendet super te, & uirtus altissimi obumbrabit tibi, quoniam natus ex te

قدوس وابن الله يدعي ✡ وهوذا اليصبات نسيبتك

sanctus est, & filius Dei uocabitur. Et eccè Elizabeth cognata tua

حبلى

حبلي بابن علي كبر سنها وهذا الشهر السّادس لتلك

grauida facta eſt in filium, in magnis annis ſuis & hic menſis eſt ſextus illi,

التي تدعا عاقراً لانه ليس عند الله امر عسير فقالت مريم

quæ uocatur ſterilis, quoniam non eſt apud Deum quicq̃ difficile. Dixit autem Maria

للملاك هانذه عبدة للرب فليكن لي كقولك وانصرف

Angelo. Ecce ancilla Domini, fiat mihi ſecundum uerbum tuum, & diſceſſit

عنها الملاك ✡

ab ea Angelus.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

فقامت مريم في تلك الايام ومضت مسرعة الى الجبل

Et ſurrexit Maria in illis diebus, & abijt feſtinando in montem



الى مدينة يهودا ودخلت الى بيت زكريا وسلّمت علي

in ciuitatem Iuda: & intrauit in domum Zacharię. & ſalutauit

اليصابات فلمّا سمعت اليصابات صوت سلام مريم تحرك

Elizabeth. Et cùm audiſſet Elizabeth uocem ſalutationis Marię motus eſt,

الجنين في بطنها فامتلات اليصابات من روح القدس
infans in utero eius, & repleta eſt Elizabeth ſpiritu ſancto:
وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة انت في النسآء
& exclamauit uoce magna, & dixit: Benedicta tu in mulieribus,
ومباركة ثمرة بطنك من اين لي هذا ان تاتي امّ ربّي اليّ
& Benedictus fructus uētris tui. Vnde mihi hoc, ut ueniat mater Domini mei ad me?
لاني منذ وقع صوت سلامك في اذني تحرك الجنين
Vbi enim cecidit uox ſalutationis tuæ in auribus meis, motus eſt infans
بتهليل في بطني فطوبي للتي امنت ان يتم ما قيل لها من
cū exultatione in utero meo. Et Beata quæ credidiſti qm̄ perficient quę dicta ſunt ei à
قبل الربّ فقالت مريم تعظم نفسي الربّ ويهلّل روحي
Domino. Et ait Maria, Magnificat anima mea Dominum, & exultauit ſpiritus meus
بالاله مخلصي لانه نظر الى تواضع أمته ان من الان
in Deo ſalutari meo: Quia reſpexit humilitatem Ancillę ſuæ: Quia ex nunc
يعطيني الطوبي جميع الاجيال صنع بي القوي عظايم
dabunt mihi beatitudinem omnes generationes. Fecit mihi potens magna,
وقدوس اسمه ورحمته لجيل الاجيال لخايفيه صنع
& Sanctū nomē eius. Et miſericordia eius ī generationē gn̄onum timētibus eū. Fecit
القوّة بذراعه فرّق المستكبرين بفكر قلوبهم انزل
uirtutem in brachio ſuo: diſperſit ſuperbos mente cordium eorum. Depoſuit
الاعزّا عن الكراسي ورفع المتواضعين اشبع الجياع
potentes de ſedibus, & exaltauit humiles. Satiauit eſurientes
من الخيرات ارسل الاغنيآء فرّغاً عضد اسرايل فتاه
bonis: dimiſit diuites inanes. Suſcepit Iſrael puerum ſuum,
وذكر رحمته كالذي قال لابائنا ابرهيم وزرعه الي الابد
& recordatus ē miſericordię ſuę, ueluti q̄ locutus fuerat prībus nr̄is Abrahā, & ſemini
واقامت مريم عندها نحو من ثلثة اشهر وعادت الي بيتها
eius ī ſecula. Et ſtetit Maria apud eā quaſi tribus menſibus: & reuerſa eſt ī domū ſuā.

الفصل الرابع

Sectio quarta.

ولما

ولمّا تمّ زمن اليصابات لتلد فولدت ابناً فسمع جيرانها

Cũ autẽ impletũ eſſet tẽpus Elizabeth, ut pareret, peperit filiũ, & audierũt uicini eius,

واقرباها ان الربّ قد عظم رحمته لها ففرحوا معها فلمّا

& cognati eius, quia Dñus magnificauerat mĩam ſuã illi, & cõgratulati sũt ei. Et cùm

كان في اليوم الثامن جآوا ليختنوا الصبي ودعوه باسم

factum eſſet in die octauo, uenerũt, ut circũciderẽt puerũ, & uocauerunt eum nomine

ابيه زكريا فاجابت امه قايلة لا لكن ادعوه يوحنّا فقالوا

pr̃is ſui Zachariã; Et reſpõdit mater eius dicẽs: Nequaquã, ſed uocate eũ Iohãnẽ, Et

لها ليس احد في جنسك يدعي بهذا الاسم فاشاروا الى

dixerunt ei, Non eſt aliquis in cognatione tua qui uocetur hoc nomine. Et innuerunt

ابيه ماذا تريد ان تسميه فاستدعي لوحًا وكتب قايلًا اسمه

patri eius, Quẽ uis uocari eum? Et poſtulauit pugillarẽ & ſcripſit dicẽs, Nomẽ eius eſt

يوحنّا فتعجب جميعهم وانفتح فاه من ساعته ولسانه

Iohannes. Et mirati ſunt uniuerſi. Et apertum eſt os eius illico & lingua eius,

وتكلّم وبارك الله وصار خوف علي جميع جيرانهم وتحدّث

& locutus eſt, & benedixit Deũ, & factus ẽ timor ſup omnes uicinos eorũ, & loquebat

بهذا الكلام في جميع نخوم يهودا وفكر جميع السّامعين

de hoc uerbo in omnibus finibus Iudææ: & cogitauerunt omnes audientes

في قلوبهم قايلين ماذا تري يكون من هذا الصبي ويد

in cordibus ſuis, dicentes, Quid putas futurum eſſe de hoc puero? Et manus

الربّ كانت معه فامتلا زكريا ابوه من روح القدس وتنبّي

Domini erat cũ illo. Et repletus eſt Zacharias pater eius ſpiritu ſancto, & prophetauit,

قايلًا مبارك الربّ اله اسرايل الذي اطلع وصنع

dicens, Benedictus Dominus Deus Iſrael: qui uiſitauit, & fecit

نجاة لشعبه واقام لنا قرن خلاص من بيت داود فتاه

redemptionem populi ſui: Et erexit nobis cornu ſalutis de domo Dauid pueri ſui:

كالذي تكلم علي افواه انبيأيه القديسين من الابد خلاص

ueluti qui locutus eſt per ora prophetarum eius ſanctorum ab æterno: ſalutem

من اعدائنا ومن ايدي كل مبغضينا ليصنع رحمة

ex inimicis noſtris, & de manibus omnium odiẽtiũ nos. Ad faciendam miſericordiam

مع ابائنا وذكر عهده المقدّس القسم الذي عهد به لابرهيم
cũ pribus nris, & recordatus eſt teſtameti ſui ſancti. Iuſiurãdũ quod promiſit ad Abrahã
ابينا ليعطينا الخلاص بلا خوف من ايدي اعدائنا
patrẽ noſtrum ſe daturũ nobis ſalutẽ ſine timore de manibus inimicorum noſtrorum
لنخدمه بالبرّ والعدل قدامه كل ايام حياتنا وانت
ut ſeruiamus illi in ſanctitate & iuſtitia coram ipſo omnibus diebus uitæ noſtræ. Et tu
ايها الصبي بني العلي تدعا وتنطلق قدام وجه الربّ
ò puer propheta Altiſſimi uocaberis: & ibis ante faciem Domini
لتعد طرقه ليعطي علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم
ad prępărãdas uias eius. Ad dãdã ſciẽtiã ſalutis populo eius ĩ remiſſionẽ peccatorũ ſuo-
من اجل تحنن رحمة الهنا الذي افتقدنا اشرق من العلو
rum. Per uiſcera miſericordię Dei noſtri qui uiſitauit nos. Ortus eſt ab alto
ليضي للجالسين في الظلمة وظلال الموت لتستقيم ارجلنا
ad illuminandũ ſedentibus in tenebris, & umbra mortis: ad dirigendos pedes noſtros
لسبل السلامة فامّا الصبي فكان يشبّ ويتقوي بالروح
in uias pacis. Puer autem adoleſcebat & confortabatur ſpiritu,
واقام في البراري الى يوم ظهوره لاسرايـــــــل ✡
& ſtabat in deſertis uſque in diem oſtenſionis ſuæ ad Iſrael.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

ولمّا كان في تلك الايام خرج امر من اوغسطس قيصر بان
Et cùm factum eſſet in illis diebus exiit edictum ab Auguſto Cęſare, ut
تكتتب جميع المسكونه وهذه الكتابة الاولي في ولاية
deſcriberetur uniuerſus orbis. Et iſta deſcriptio prima fuit tempore dominij
قرينوس علي الشام فمضي جميعهم ليكتتب كلّ واحد
Cyrini ſuper Syriam. Et ibant omnes ut deſcriberetur, unuſquiſque
منهم في مدينته فصعد يوسف ايضًا من الجليل من
ex eis in ciuitatem ſuam. Aſcendit autem Ioſeph quoque à Galilæa de
مدينة الناصرة الى اليهودية الى مدينة داود التي
ciuitate Nazareth in Iudæam in ciuitatem Dauid quæ
تدعى

تدعي بيت لحم لانه كان من بيت داود وابوته ليكتتب

uocatur Beth-lehem: eoquod eſſet de domo Dauid & familia eius ut deſcriberetur

مع مريم خطيبته وهي حبلي فبينما هما هناك اذ تمّت

cum Maria ſponſa ſua, & ipſa erat prægnans. Et dum ipſi eſſent ibi cùm impleti eſſent

ايام ولادها لتلد فولدت ابنها البكر ولفته وتركته في

dies partus eius, ut pareret, peperit filiũ ſuũ primogenitũ, & inuoluit eũ & poſuit eũ ī



مذود لانه لم يكن لهما موضع حيث نزلا ۞ وكان في

præſepio, quia non erat eis locus in quo diuerſarentur. Et erant in

تلك الكورة رعاة يرعون في الحقل ويسهرون حراسة

illa regione paſtores qui paſcebant in agro, & uigilabant cuſtodientes

الليل نوبًا علي مراعيهم واذا ملاك الربّ قد وقف بهم

noctem iuxta uigilias ſuper greges ſuos. Et ecce angelus Domini ſtetit iuxta illos,

ومجد الربّ اشرق عليهم فخافوا خوفاً عظيمًا فقال لهم

& gloria Domini orta eſt ſuper illos, & timuerunt timore magno. Et dixit illis

الملاك لا تخافوا لان ها هوذا ابشّركم بفرح عظيم هذا

angelus: Ne timeatis: ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum, hoc

يكون بجميع الشعب لانه ولد لكم اليوم مخلص الذي
erit omni populo: quia natus eſt uobis hodie Saluator qui
هو المسيح الربّ في مدينة داود وهذه علامة لكم انكم
eſt Chriſtus Dominus in ciuitate Dauid. Et hoc ſignum erit uobis quia



تجدون طفلاً ملفوفاً موضوعاً في مدود وللوقت بغته
inuenietis infantem inuolutũ positum in præſepio. Et ſubito ſtatim
ترآي مع الملاك جنود كثيره سمائيون يسبحون
apparuit cum Angelo exercitus multus cœleſtium qui laudabant
الله ويقولون المجد لله في العلا وعلي الارض السّلم وفي
Deum, & dicebant. Gloria Deo in excelſis, & in terra pax, & in
الناس المسّـــــــ

بعضهم لبعض امضوا بنا الي بيت لحم لننظر الكلام الذي
alter ex eis ad alterum, Tranſeamus uſqe Beth-lehem ut uideamus uerbum quod
كان اعلمنا به الربّ فجآوا مسرعين فوجدوا مريم ويوسف
docuit nos Dominus. Et uenerunt feſtinantes, & inuenerunt Mariam & Ioſeph
والطفل موضوعًا في مدود فلمّا رآوه علموا من اجل الكلام
& infantem poſitum in præſepio. Cùm autem uidiſſent eum cognouerunt de ſermone
الذي قيل لهم عن هذا الصبي وكلّ من سمع تعجب مما
quod dictum fuerat eis de hoc puero. Et omnes qui audierunt mirati ſunt de eo quod
تكلم به الرعاة معهم وكانت مريم تحفظ هذا الكلام كله
locuti ſunt paſtores cum eis. Maria autem conſeruabat hunc ſermonem totum,
وتعيه في قلبها ورجع الرعاة يمجدّون الله ويسبحون
& cònferebat in corde ſuo. Et reuerſi ſunt paſtores, qui glorificabāt Deū, & laudabāt
علي كلّما سمعوا وعاينوا كما قيل لهم ✡
in omnibus quæ audierant & uiderant ſicut dictum fuit ad eos.



الفصل السابع

Sectio ſeptima.

فلمّا تمت ثمنية ايام ليختن الصبي ودعوا اسمه يسوع كالذي
Cũ autẽ cõpleti eſſẽt octo dieſ circũciſus ẽ puer: & uocauerũt nomẽ eius Ieſũ, ſecũdũ
دعاه الملاك قبل ان يحبل في البطن ۞ فلمّا كملت
quod uocauerat illud angelus ãte quàm cõciperetur in utero. Cũ autem cõpleti eſſent
ايام تطهيرها كناموس موسي صعدوا به الي اروشليم
dies purificationis eius ſecundum legem Moyſi, tulerunt illum in Ieruſalem
ليقيموه للربّ كما هو مكتوب في ناموس الربّ ان كلّ
ut ſiſterent eum Domino ſicut ſcriptum eſt in lege Domini, Quia omnis
ذكر فاتح رحم امه يدعي قدوس الربّ ويقرّب عنه كما قيل
maſculus aperiẽs uuluã matris ſuę uocabit ſanctus Dñi, & offerrẽt pro eo, ſicut dictũ eſt
في ناموس الربّ زوجا يمام او فرخا حمام وكان انسان
in lege Domini, par turturum aut duos pullos columbarum. Erat autem homo
بيروشليم اسمه سمعان وكان رجلا بارا تقيا يرجو عز
ĩ Ieruſalẽ, cuius nomẽ erat Simeõ, & erat uir iuſtus timoratus, q̃ expectabat cõſolatio-
اسرايل وروح القدس كان عليه وكان قد اوحي اليه
nem Iſrael: & ſpiritus ſanctus erat in eo. Et reuelatum fuerat ei
من روح القدس انه لا يري الموت حتي يعاين المسيح
a ſpiritu ſancto quia non uideret mortem uſquequo uideret Chriſtum
الربّ فاقبل بالروح الي الهيكل عند ما جيء بالطفل يسوع
Domini. Et iuit in ſpiritu in templum eo temporis quo induceretur infans Ieſus
من ابويه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس فحمله علي
à parentibus ſuis ut facerent pro eo ſicut conueniebat in lege: & accepit eum in
ذراعيه و بارك الله قايلا الان ياسيّد اطلق عبدك
ulnas ſuas, & benedixit Deum, dicens, Nunc Domine dimitte ſeruum tuum
بسلام ككلامك لان عينيّ قد ابصرتا خلاصك
in pace ſecundum ſermonem tuum: quia oculi mei uiderunt ſalutare tuum.
الذي اعددت قدام وجه جميع الشعوب نورا استعلن
Quod paraſti ante faciem omnium populorum. Lumen quod apparuit
للامم ومجدا لشعبك اسرايل وكان يوسف وامّه يتعجبان
gentibus: & gloriam plebi tuę Iſrael: Et Ioſeph & mater eius mirabantur
مما كان

مما كان يقال من اجله وباركهما سمعان وقال لمريم أمه

de eo quòd dicebatur de illo. Et benedixit illis Simeon, & dixit Mariæ matri eius,

هاهوذا هذا موضوع لسقوط وقيام كثير من اسرايل

Ecce hic positus est in casum, & resurrectionem multorum ex Israel,

وعلامة المرآء وانت فسيجوز رمح الشك في نفسك

& in signum contradictionis: Et tu, pertransibit lancea scandali animam tuam,

لتظهر افكار في قلوب كثيرة وكانت حنّه النبية ابنة

ut manifestentur cogitationes in cordibus multis. Et Anna Prophetissa filia

فنويل من سبط اشير قد طعنت في ايامها عاشت مع

Phanuel, de tribu Aser iam peruenerat ad dies suos, uixerat cum

زوجها سبع سنين بعد بكوريتها وترمّلت اربعة

uiro suo septem annis post uirginitatem suam. Et uidua facta est quatuor

وثمنين سنة غير مفارقة الهيكل عابدة بالصوم والطلبة

& octoginta annos absque discessu à templo, seruiens ieiunijs & obsecrationibus

ليلاً ونهاراً وفي تلك الساعة جآت قدامه معترفة

nocte ac die. Et in illa hora uenit ante eum confitens

لله وكانت تتكلم من اجله عند كلّ احد يترجي خلاص

Deo, & loquebatur de illo apud quemcumque qui sperabat redemptionem

اسرايل فلمّا اكملوا كلّ شيء كناموس الربّ رجعوا

Israel. Et cùm perfecissent omnia secundum legem Domini reuersi sunt

الى الجليل الى مدينتهم الناصرة ✡

in Galilęam in ciuitatem eorum Nazareth.

الفصل الثامن

Sectio octaua.

فاما الصبي فكان ينشاء ويتقوّي بالروح ويمتلي بالحكمة

Puer autem crescebat & corroborabatur spiritu: & reimplebatur sapientia,

ونعمة الله كانت عليه وابواه يمضيان الي يروشليم كلّ

& gratia Dei erat in illo. Et parentes eius ibant in Ierusalem singulis

سنة في عيد الفصح فلمّا تمت له اثنتا عشرة سنة مضوا

annis in festo Paschę. Et cum perfecti essent ei duodecim anni abierunt

الى يروشليم الى العيد كالعادة فلمّا كملت الايام
in Ieruſalem in feſto ſecundum conſuetudinem; & cùm conſumati eſſent dies
ليعودوا تخلّف عنهما الصبي يسوع في يروشليم ولم تعلم
ut redirent, remanſit ab eis puer Ieſus in Ieruſalem, & non ſciuit
امّه ويوسف لانهما كانا يظنان انه مع السّايرين في
mater eius & Ioſeph. Quia ipſi exiſtimabant eum eſſe cum euntibus in
الطريق ولمّا سارا نحو يوم طلباه عند اقربايهما

uia. Et cùm ambulaſſent ueluti diem unum quęſiuerunt eum apud cognatos ſuos,



ومعارفهما فلم يجداه فرجعا الى يروشليم يطلبانه وبعد
& notos ſuos, & non inuenerunt eũ. Et reuerſi ſunt in Ieruſalẽ quærẽtes eum. Et poſt
ثلثة ايام وجداه في الهيكل جالسًا في وسط المعلّمين
tres dies inuenerunt eum in templo, ſedentem in medio doctorum,
يسمع منهم ويسألهم ✡ وكان كلّ من يسمعه مبهوتين
qui audiebat eos & interrogabat eos. Et omnes qui audiebant eum ſtupebant
من علمه واجابته لهم فلمّا ابصراه بهتا ✡ فقالت له امّه
de ſciẽtia eius & reſponſis eius ad eos. Et cũ uidiſſẽt eũ obſtupuerũt, Et dixit illi mater
يابني

يابني ما هذا الذي صنعت بنا هكذا الان اباك وانا كنّا

eius: Fili quid eſt hoc quod feciſti nobis ſic? Pater enim tuus & ego

نطلبك باجتهاد معذّبين فقال لهما لم تطلباني اما

quærebamus te cum labore dolentes. Et ait ad illos: Quare quæritis me? Non

تعلمان انه ينبغي ان اكون في الذي لابي فامّا هما فلم

ſcitis quia oportet me eſſe in ijs quæ ſunt patris mei? Ipſi autem non

يفهما الكلام الذي قاله لهما فنزل معهما وجاء الي

intellexerunt ſermonem quem dixit eis. Et deſcendit cum eis, & uenit

الناصرة وكان يخضع لهما فامّا امّه فكانت تحفظ جميع

Nazareth: & erat ſubditus illis. Mater autem eius conſeruabat omnia

هذا الكلام في قلبها فامّا يسوع فكان يتشاء في قامته

hæc uerba in corde ſuo. Ieſus autem creſcebat in ſtatura ſua,

وفي الحكمة والنعمة عند الله والناس ۞

& ſapientia, & gratia apud Deum, & homines.

الفصل التاسع

Sectio nona.

وفي سنة خمس عشرة من ولاية طيباريوس قيصر في

In anno quinto decimo Imperij Tyberij Cæſaris in

ولاية فيلاطس البنطي علي اليهودية وهيرودس رييس

Dominio Pilati Pontij ſuper Iudæam, & Herodis principis

علي ربع الجليل وفيلبس اخوه رييس علي ربع انطورية

ſuper quartam Galilæę, & Philippi fratris ſui principis ſuper quartam Ituræę

وكورة انطرخون ولسيانيوس رييس علي ربع الايلية

& regionis Trachonitidis, & Lyſaniæ principis ſuper quartam Abilinæ,

وحنّان وقيافا رييسا الكهنة حلّت كلمة الله علي يوحنّا

& Annæ & Caiphæ principum Sacerdotum: permanſit uerbum Dei ſuper Iohannem

ابن زكريا في البرّية فجاء الى كل البلاد المحيطة

filium Zachariæ in deſerto. Et uenit in omnes regiones circundatas

بالاردن يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا ۞ كما هو

Iordane prædicare baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum: ſicut eſt

مكتوب في سفر كلام اشعيا النبي قايلاً صوت صارخ
ſcriptum in libro ſermonum Iſaiæ prophetę dicentis. Vox clamans
في البرّية اعدوا طريق الربّ واصنعوا سبله مستقيمة
in deſerto: Parate uiam Domini: & facite ſemitas eius rectas.
جميع الاودية تمتلي وجميع الجبال والاكام تتواضع
Omnis uallis implebitur: & omnes montes & colles humiliabuntur,
ويصير الوعر سهلاً والخشنة الى طريق سهلة ويعاين
& fient ardua facilia, & aſpera in uiam planam. Et uidebit



كلّ ذي جسد خلاص الله ✲ فقال للجمع الذين ياتون
omnis caro ſalutare Dei. Et dixit turbis quæ ueniebant
اليه ويعتمدون منه يا اولاد الافاعي من دلكم علي الهرب
ad eum & baptizabantur ab eo, Genimina uiperarum quis oſtendit uobis fugere
من الغضب الاتي اعملوا الان ثمارا تستحق التوبة ولا
ab ira uentura? Facite igitur fructus qui ſint digni pœnitentiæ, & ne
تبتدوا ان تقولوا في نفوسكم ان ابانا ابرهيم اقول لكم ان
cęperitis dicere intra uos metipſos, Quia pater noſter eſt Abraham. Dico uobis quia
الله

الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة اولادًا لابرهيم هاهوذا
Deus potens eſt ſuſcitare de iſtis lapidibus filios Abrahæ. Ecce
الفاس موضوع علي اصول الشجر وكلّ شجرة لا تثمر ثمرة طيبة
ſecuris poſita eſt ad radices arborum. Et omnis arbor quę nō fructificat fructū bonum
تقطع وتلقي في النار ✡ فساله الجموع وقالوا له ماذا نصنع
excidetur, & mittet̄ ī ignē. Et interrogauerūt eū turbæ, & dixerūt ei: Quid faciemus?
اجاب وقال لهم من له ثوبان فليعط من ليس له ومن
Reſpondit & dixit eis: Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui
له طعام فليصنع مثل ذلك ايضًا ✡ فاتي العشارون
habet eſcas faciat ſimiliter. Venerunt autem publicani
ليعتمدوا منه فقالوا له ماذا نصنع يامعلم فقال لهم لا
ut baptizarentur ab eo, & dixerunt ei: Quid faciemus magiſter? Dixit autem illis, Ne
تعملوا اكثر ممّا امرتم به وسأله ايضًا الجند قايلين ماذا
faciatis plus eo, ꝙ cōſtitutū eſt uobis. Et ītterrogauerūt eū etiā milites, dicētes: Quid
نصنع نحن ايضًا فقال لهم لا تعنتوا احدًا ولا تظلموا احدًا
faciemus nos etiam? Et ait illis, Ne cōcutiatis quēquā, neque īiuſtè agatis cum aliquo,
واكتفوا بارزاقكم وان جميع الشعب فكروّا في قلوبهم
& contenti eſtote ſtipendiis ueſtris. Omnes autē populi cogitauerunt in cordibus ſuis,
وظنّوا ان يوحنّا هو المسيح اجابهم يوحنّا اجمعين وقال
& exiſtimauerūt quòd Iohānes eſſet Chriſtus. Reſpōdit eis Iohānes omnibus, & dixit
لهم امّا انا فاعمدكم بالماء وسياتي من هو اقوي مني الذي لا
eis: Ego quidem baptizo uos aqua: ueniet autem qui eſt fortior me, cuius non
استحق ان احلّ سيور حذايه وهو يعمدكم بروح
ſum dignus ſoluere corrigiā calceamentorum. Et ipſe baptizabit uos in ſpiritu
القدس والنار ✡ الذي بيده الرفش ينقّي اندره ويجمع
ſancto & igni, qui in manu habens uentilabrum purgabit aream ſuam, & congregabit
القمح الي هرايه ويحرق التبن بالنار التي لا تطفا وكان
triticum in horreum ſuum, & comburet paleas igni, qui non extinguetur, &
يخبر الشعب ويبشرهم باشيا كثيرة ✡ فامّا هيرودس
monebat populum, & euangelizabat eis multa. Herodem autem

رييس الربع فكان يوحنّا يبكته من اجل هيرودیا امراة

tetrarcham Iohannes corripiebat de Herodiade uxore

اخيه فيلبس لاجل الشر الذي كان هيرودس يفعلهُ

fratris ſui Philippi de malis quæ Herodes faciebat.

وزاد علي ذلك كلّه انه طرح يوحنّا في السّجن ✡

Adiecit ſuper hæc omnia, quia incluſerat Iohannem in carcerem.

الفصل العاشر

Sectio decima.

وكان لمّا اعتمد جميع الشعب واعتمد يسوع وفيما هو

Et factum eſt cùm baptizaretur omnis populus, baptizatus eſt & Ieſus, & dum ipſe



يصلي انفتحت السمآء ونزل عليه روح القدس شبه

oraret apertum eſt cœlum & deſcendit in illum Spiritus ſanctus in ſimilitudinem

جسد حمامة وكان صوت من السمآء قايلًا انت ابني

corporis columbæ: & facta eſt uox de cœlo dicens: Tu es filius meus

الحبيب الذي بك سررت ✡ وبدا يسوع يصير في

dilectus in quo complacui. Et cęperat Ieſus fieri

ثلثين

ثلثين سنة وكان يظن انه ابن يوسف بن هالي بن
triginta annorum, & putabatur quòd ipſe eſſet filius Ioſeph filij Heli filij
مطيت بن لاوي بن ملكي بن يونا بن يوسف بن
Matthat, filij Leui, filij Melchi, filij Ianne, filij Ioſeph, filij
مطاتيوا بن عاموص بن ناحوم بن حسلي بن نجّا بن
Matthathiæ, filij Amos, filij Nahum, filij Heſli, filij Nagge, filij
مات بن مطاتيوا بن سمان بن يوسف بن يهودا بن
Maat, filij Matthatiæ, filij Semei, filij Ioſeph, filij Iuda, filij
يوحنّا بن ريسا بن زوربابيل بن شلتاييل بن نيري
Iohanna, filij Reſa, filij Zorobabel, filii Salathiel, filij Neri,
بن ملكي بن ادّي بن قوصام بن الماضان بن ايل بن
filij Melchi, filij Addi, filij Coſan, filij Elmadam, filij Hel, filij
يوسا بن اليعازر بن يورام بن مطات بن لاوي بن
Ieſu, filij Eliezer, filij Iorim, filij Matthath, filij Leui, filij
سمون بن يهودا بن يوسف بن يونان بن الياقيم بن
Simeon, filij Iuda. filij Ioſeph, filij Iona, filij Eliachim, filij
مليا بن مننان بن مطاثا بن ناثان بن داود بن يسّي بن
Malia, filij Menna, filij Mathatha, filij Nathan, filij Dauid, filii Ieſſe, filii
عوبيد بن باعاز بن سلمون بن نصون بن عميناداب بن
Obed, filii Booz, filii Salmon, filii Naſon, filii Aminadab, filii
ارام بن يورام بن حصرون بن فارص بن يهوذا بن
Aram, filii Iuram, filii Eſron, filli Fares, filii Iudæ, filii
يعقوب بن اسحق بن ابرهيم بن تارخ بن ناحور بن
Iacob, filii Iſaac, filii Abrahæ, filii Thare, filii Nahor, filii
سارخ بن راعوا بن فالق ابن عابر بن صالا بن قينان
Sarug, filii Ragau, filii Phalec, filii Heber, filii Sale, filii Cainan,
بن ارفخشد بن سام بن نوح بن لمك بن متوشلح بن
filii Arphaxad, filii Sem, filii Noe, filii Lamech, filii Mathuſaleh, filii
اخنوخ بن يرد بن مهلالاييل بن قينان بن انوس بن
Henoch, filii Iared, filii Mahlaliil, filii Cainan, filii Henos, filii

شيت بن ادم الذي من الله ۞

Seth, filii Adam, qui fuit à Deo.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

وان يسوع ممتلي من روح القدس رجع من الاردن

Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est à Iordane

وانطلق به الى البرّية اربعين يومًا يجرّبه ابليس ۞

& agebat eum in desertum quadraginta diebus, tentabat eum diabolus.



لم ياكل شيًا في تلك الايام ولمّا تمت جاع في الاخر فقال

Nō māducauit quicquā ī illis diebus: & cū cōsumati essent esuriit ultimò. Dixit autem

له ابليس ان كنت ابن الله فقل لهذا الحجر يصير خبزًا

ei diabolus, Si es filius Dei, dic huic lapidi, Fiat panis.

فاجابه يسوع وقال مكتوب ان الانسان لا يحيآء بالخبز

Et respondit illi Iesus, & dixit. Scriptum est, Quia homo non uiuit in pane

وحده بل بكلّ كلمة من الله فاصعده ابليس الى جبل

solo, sed in omni uerbo Dei. Et assumpsit eum diabolus in montem

عال

عال واراه جميع مملكات المسكونة في اسرع وقت وقال
excelsum, & ostendit ei omnia regna orbis terrarum in momento temporis; & dixit
له ابليس لك اعطي هذا السلطان كلّه ومجده لانه دفع
illi diabolus, Tibi dabo hanc potestatem omnem & gloriam eius: quia tradita est
اليّ وانا اعطيه لمن احبّ وانت الان ان سجدت اما مي
mihi, & ego do eam cui uolo. Tu ergo si adoraueris coram me
يكن لك جميعه فاجاب يسوع وقال له اغرب عني
erit tibi omnis. Et respondit Iesus & dixit ei. Recede à me
ياشيطان مكتوب للربّ الهك تسجد وله وحده تعبد
satan, scriptum est, Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli seruies.
فجآء به الى يروشليم واقامه علي جناح الهيكل وقال له
Et duxit illum in Ierusalem, & statuit eum super pinnam templi, & dixit illi,
ان كنت انت ابن الله فالق نفسك من ها هُنا الي
Si es tu filius Dei proiice te ipsum hinc deor-
اسفل لانه مكتوب انه يامر ملايكته من اجلك
sum, quia scriptum est, Quòd mandauit angelis suis de te,
ليحفظوك ويحملونك علي ايديهم ليلاّ تعثر رجلك
ut conseruent te, & portent te super manus suas, ne fortè offendas pedem tuum
بحجر اجاب يسوع وقال له قد قيل لاتجرب الربّ الهك
ad lapidem. Respondit Iesus, & dixit ei, Dictum est nō tentabis Dominū Deū tuum.
فلمّا اكمل ابليس كلّ التجارب مضي عنه الي زمان
Et cùm consummasset diabolus omnem tentationem abiit ab eo usque ad tempus.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

و رجع يسوع الى الجليل بقوة الروح وخرج خبره في
Et regressus est Iesus in Galilæam in uirtute spiritus, & exiit fama eius in
كلّ الكورة وكان يعلم في مجامعهم ويمجده كلّ احد ۞
omnem regionem. Et docebat in synagogis eorum, & glorificabat eum unusquisque.
وجآء الي الناصرة حيث كان تربّي ودخل كعادته الي
Et uenit Nazareth, ubi erat educatus: & intrauit secundum consuetudinem suam in

المجمع يوم السبت وقام ليقرا فدفع اليه سفر اشعيآء
ſynagogam die ſabbathi: & ſurrexit ut legeret. Et traditus eſt ei liber Iſaię
النبي فلمّا فتح السّفر وجد الموضع المكتوب فيه روح الربّ
prophetę, & cùm aperuiſſet librum, inuenit locũ, erat ſcriptũ in eo. Spiritus Domini
عليّ من اجل هذا مسحني وارسلني لابشر المساكين واشفي
ſuper me, propter hoc unxit me, & miſit me, ut euangelizarẽ pauperibus, & ſanarem
منكسري القلوب واكرز الماسورين بالتخلية والمعميان
contritos cordibus, & prędicarem captiuis ſolutionem & cæcis
بالنظر وارسل الي الموثقين بالاطلاق واكرز بالسنة
uiſum, & mitterem uinctos in remiſſionem, & prædicarem annum
المقبولة للربّ و يوم الجزآء ثم طوي السّفر و دفعهُ الي
acceptum Domino, & diem retributionis. Deinde plicuit librum & tradidit illum
الخادم وجلس و كل من كان في المجمع كانت عيونهم
miniſtro, & ſedit. Et omnium qui erant in ſynagoga oculi
محدقة اليه فبدا يقول لهم اليوم كمل هذا المكتوب
intenti erant in eum. Et cæpit dicere eis. Hodie completa eſt hęc ſcriptura
في اسماعكم ✡ وكان جميعهم يشهدون له و يتعجبون
in auribus ueſtris. Et omnes exibebant teſtimonium illi, & mirabantur
من كلمات النعمة التي كانت تخرج من فيه وكانوا يقولون
de uerbis gratiæ quæ exibant de ore eius, & dicebant,
اليس هذا ابن يوسف ✡ فقال لهم لعلكم تقولون لي
Nonne hic eſt filius Ioſeph? Et dixit illis, Forſam dicitis mihi
هذا المثل ايها المتطبب اشف نفسك والذي سمعنا
hanc ſimilitudinem, O medice cura te ipſum, & quod audiuimus
انك فعلته في كفرناحوم افعله ها هنا ايضًا في
te feciſſe in Capharnaum fac illud hic etiam in
مدينتك ✡ فقال لهم الحق اقول لكم انه لايقبل نبي في
ciuitate tua Dixit autem eis, Amen dico uobis, quia non recipitur propheta in
مدينته ✡ الحق اقول لكم ان ارامل كثيرات كنّ في
ciuitate ſua. Amen dico uobis quia uiduæ multæ erant in
اسرايل

اسراييل في ايام ايليآء اذ غلقت السمآء ثلث سنين
Iſrael in diebus Elię quando clauſum eſt cælum tribus annis
وستة اشهر حتّى صار جوع عظيم في الارض كلها ولم يرسل
& ſex menſibus, quando facta fuit fames magna in terra uniuerſa: & non fuit miſſus
ايليآء الي واحدة منهنّ الّا الي امراة ارملة في صارفية
Elias ad aliquam illarum niſi ad mulierem uiduam in Sarepta
صيدا وبرص كثيرون كانوا في اسراييل علي عهد اليشع
Sydoniæ. Et leproſi multi erant in Iſrael in tempore Eliſęi
النبي ولم يطهّر واحد منهم الّا نعمان الشامي فامتلا
prophetæ: & non fuit mundatus aliquis ex eis niſi Naaman Syrus. Et repleti ſunt
جميعهم في المجمع غضبًا عندما سمعوا هذا وقاموا
omnes illi in Synagoga ira dum audiſſent hoc. Et ſurrexerunt,
واخرجوه خارج المدينة وجآوا به الي اعلي الجبل
& eiecerunt eum extra ciuitatem, & duxerunt eum uſque ad ſummitatem montis,
الذي كانت مدينتهم مبنية عليه ليطرحوه الي اسفل
ſuper quem erat ciuitas eorum ędificata, ut præcipitarent eum deorſum.
فامّا هو فجاز وسطهم ومضي ✿
ipſe autem tranſiit per medium illorum, & abiit.

الفصل الثالث عشر

Sectio decima tertia,

ونزل الي كفرناحوم مدينة في الجليل وكان يعلّمهم في
Et deſcendit in Capharnaum ciuitatem in Galilęa, & docebat eos
السبوت ✿ وبهتوا من تعليمه لان كلامه كان بسلطان
ſabbathis. Et ſtupuerunt de doctrina eius: quia ſermo eius erat in poteſtate.
✿ وكان في المجمع رجل فيه روح شيطان نجس فصاح
& erat in ſynagoga uir in quo erat ſpiritus dæmonis immundi, & clamauit
بصوت عظيم قايلًا دع مالنا ولك يا يسوع الناصري
uoce magna dicens. Sine quid nobis & tibi Ieſu Nazarene?
اتيت لتهلكنا قد عرفت من انت ياقدوس الله فانتهره
ueniſti ut perderes nos? Scio equidem quis ſis tu ſancte Dei. Et increpauit illum

يسوع قايلًا اسدد فاك واخرج منه فطرحه الشيطان
Ieſus, dicens, Claude os tuum, & exi ab eo. Et proiecit illum dęmonium
في وسطهم وخرج منه ولم يولمه فخاف جميعهم وكان
in medium eorum, & exiit ab eo, & non nocuit illi. Et timuerunt omnes illi,
بعضهم يخاطب بعضًا ويقولون ما هذه الكلمة لانه
& alter ex eis loquebatur cum altero, & dicebant, Quod eſt hoc uerbum quia
بسلطان وقوّة يامر الارواح النجسة بالخروج فتخرج
in poteſtate & uirtute imperat ſpiritibus immundis exire, & exeunt?
وداع خبره في كل مكان بالكورة فقام من الجمع ودخل
& diuulgata eſt fama eius in omnẽ locũ in regiõe. Et ſurrexit de ſynagoga & ītroiuit
بيت سمعان وكانت حماة سمعان بحمّي عظيمة فسالوه
domum Simonis, & erat ſocrus Simonis cum febre magna, & rogauerunt eum
من اجلها فوقف عليها وزجر الحمّي فتركتها ونهضت
pro ea. Et ſtetit ſuper eam, & īperauit febri: & dimiſit illam. Et ſurrexit
تخدمهم ۞ فلمّا غربت الشمس كان كل الذين عندهم
miniſtrans eis. Cùm autem occidiſſet ſol omnes apud quos erant
مرضي باصناف الاوجاع جاوا بهم اليه وكان يضع يده
infirmi uarijs languoribus, ducebant illos ad eum. Et imponebat manum ſuam
علي واحد واحد فيشفيه وكانت الشياطين ايضًا تخرج
ſuper ſingulos, & curabat eos. Et dæmones etiam exibant
من كثير وتصرخ وتقول انت هو المسيح ابن الله وكان
à multis, & clamabant, & dicebant, Tu es Chriſtus filius Dei: &
ينهرهم ولا يدعهم ينطقون بهذا لانهم يعرفون انه
increpabat eos, & non ſinebat eos loqui hoc, quia ipſi ſciebant ipſum eſſe
المسيح ۞ ولمّا كان النهار خرج وذهب الي موضع قفر
Chriſtum. Et cùm facta eſſet diēs exiit, & abijt in locum deſertum:
والجمع يطلبونه وجاوا اليه وامسكوه ليلاّ يمضي من
& turbę quærebant eum, & uenerunt ad eum, & tenuerunt eum ne abiret
عندهم فقال لهم انه ينبغي لي ان ابشّر في المدن الاخر
ab eis. Et dixit eis Quia oportet me prædicare in ciuitatibus alijs
بملكوت

بملكوت الله ۞ لانني لهذا ارسلت وكان يكرز في مجامع
regnum Dei quia propter hoc miſſus fui, & prædicabat in ſynagogis
الجليـــــــ

۞ ولمّا كمل كلامه قال لسمعان تقدّم الى العمق
Et cùm compleuiſſet ſermonem ſuum dixit Simoni: Duc in altum,
والقوا شباككم للصيد فاجاب سمعان وقال له يامعلم
& laxate retia ueſtra in capturam. Et reſpondit Simon & dixit ei: Magiſter
قد تعبنا الليل كلّه ولم ناخذ شيًا وبكلمتك نحن نلقي
iam laborauimus nocte tota, & nõ cepimus quicquã: in uerbo autẽ tuo nos laxabimus
الشباك ولمّا فعلوا ذلك اخذوا سمكًا كثيرًا وكادت
retia. Et cùm feciſſent illud cæperunt piſces multos, & prope erat ut
شباكهم تتخرق فاشاروا الى شركايهم في السفينة
retia eorum rumperentur. Et annuerunt ſociis qui erant iu naui
الاخري ليأتوا فيعينوهم فلمّا ان جآوا ملّاوا السفينتين
altera, ut uenirent & adiuuarent eos. Et cùm ueniſſent impleuerunt ambas nauiculas
حتي بدانا تغرقان ۞ فلمّا رآي سمعان ذلك خرّ عند رجلي
ita ut inciperent mergi. Et cùm uidiſſet Simon illud, procidit ad pedes
يسوع وقال ابعد عني ياسيدي فاني رجل خاطي لان
Ieſu, & dixit, Recede à me Domine, ego enim homo peccator ſum, quoniam
الخوف اعتراه وكلّ من معه لأجل صيد الحيتان التي
timor inuaſerat eum, & omnes qui erant cum illo ob capturam piſcium quos
صادوا وكذلك يعقوب ويوحنّا ابنآ زبدي اللذان
cæperant. Similiter autem Iacobum & Iohannem filios Zebedæi qui
كانا صديقي سمعان ۞ فقال يسوع لسمعان لا تخف من
erant ſocij Simonis. Et dixit Ieſus Simoni, Ne timeas, ex
الأن تكون صيادًا تصيد الناس وقربوا السفن من
nunc eris piſcator qui piſcaberis homines, & ſubduxerunt naues ad
الشاطي وتركوا كلّ شيء وتبعوه ۞
littus, & reliquerunt omnia, & ſecuti ſunt eum.

الفصل الخامس عشر

Sectio decima quinta.

فلمّا دخل الى احدي المدن واذا رجل مملوا برصًا لمّا
Et cùm intraſſet in unam ciuitatum, & ecce uir plenus lepra cùm
راي

رآي يسوع خرّ على وجهه وطلب اليه قايلاً ياربّ ان
uidisset Iesum procidit in faciem suam, & rogauit eum, dicens; Domine si
شيت فانت قادر ان تطهّرني فمدّ يده ولمسه وقال قد شيت
uis, tu potes mundare me. Et extendit manum suam, & tetigit eum, & ait, Volo,
فلتطهر وللوقت ذهب عنه البرص وامره ان لا يقل لاحد
Mundare: & confestim discessit ab eo lepra, & præcepit ei, ne diceret alicui:



لكن اذهب فار نفسك للكاهن وقرّب عن تطهيرك
Sed uade, & ostende te ipsum sacerdoti, & offer pro mundatione tua,
كما امر موسي للشهاده عليهم ✡ فداع عنه الكلام وزاد
sicut præcepit Moyses in testimonium illis. Diuulgatus est autē de eo sermo, & creuit,
واجتمع جمع كثير ليسمعوا منه ويستشفوا منه من
& conuenerunt turbæ multæ ut audirent ab eo, & curarentur ab eo ab
امراضهم ✡ فامّا هو فكان يمضي الى البرية ويصلي هناك
infirmitatibus suis. Ipse autem ibat in desertum, & orabat ibi.

الفصل السّادس عشر

Sectio decima sexta.

وكان في احد الايام وهو يعلّم وكان الفريسيون ومعلّموا
Et factum eſt in una dierum & ipſe docebat, & erant Phariſæi & doctores
الناموس جالسين وكانوا قد اتوا من جميع قري الجليل
legis ſedentes, & uenerant ex omni caſtello Galilæę,
واليهودية وبروشليم وكانت قوة الربّ في بريهم ✡ واذا
& Iudææ & Ieruſalem: & erat uirtus Domini ad ſanandum eos. Et ecce
اناس قد جآوا برجل مخلّع على سرير وكانوا يريدون
homines duxerunt uirum paraliticum in lecto, & uolebant
الدخول به ويضعونه قدامه فلمّا لم يقدروا علي الدنو منه
introducere eum, & ponere illum ante eū. Et cùm nō potuiſſent appropīquare ad eū



لكثرة الجمع صعدوا الى السطح ودلوه مع سريره في
præ multitudine turbæ aſcenderunt in tectum & ſubmiſerunt eum cum lecto ſuo in
الوسط قدام يسوع فلمّا رآي ايمانهم قال له ايها الانسان
medium ante Ieſum. Et cùm uidiſſet fidem eorum dixit ei, O homo
مغفورة لك خطاياك فبدا الكتبة والفريسيون يفكرون
remiſſa ſunt tibi peccata tua. Et cæperunt Scribæ & Phariſæi cogitare
ويقولون

ويقولون من هذا الذي يتكلم بالتجديف من يقدر ان
& dicere, Quis eſt hic qui loquitur blaſphemiam? quis poteſt
يغفر الخطايا الا الله وحده فعلم يسوع فكرهم اجاب وقال
dimittere peccata, niſi Deus ſolus? Cognouit autẽ Ieſus cogitationes eorũ, reſpõdit &
لهم لم تفكرون في قلوبكم ايما اسهل ان اقول مغفورة
dixit eis, Quid cogitatis in cordibus ueſtris? Quid eſt facilius dicere Remiſſa ſunt
لك خطاياك او ان اقول قم وامش لكي تعلموا ان لابن
tibi peccata tua: an dicere, Surge & ambula? Vt cognoſcatis quia filius
الانسان سلطانا على الارض ان يغفر الخطايا وقال للمخلع
hominis habet poteſtatem ſuper terram dimittendi peccata, & dixit paralitico
لك اقول قم واحمل سريرك واذهب الي بيتك وللوقت
Tibi dico ſurge, & tolle lectum tuum, & uade in domum tuam. Et confeſtim
قام قدامهم وحمل ماكان راقدا عليه ومضي الى بيته
ſurrexit coram illis, & tulit illud, ſuper quo iacebat, & abiit in domum ſuam
ممجدا الله فبهت جميعهم ومجدوا الله وامتلوا خوفا وقالوا
glorificãdo Deũ. Et ſtupuerũt omnes, & glorificauerũt Deũ, & repleti ſunt timore, &
قد رأينا اليوم عجبا ✡
dixerunt, Vidimus hodie mirabilia.

الفصل السابع عشر

Sectio decima ſeptima.

وبعد هذا خرج فنظر الى عشار اسمه لاوي جالسا
Et poſt hæc exiit & uidit publicanum, cuius nomen erat Leui ſedentem
على التمكيس فقال له اتبعني فترك كل شئ وتبعه ✡
ad telonium, & ait illi, Sequere me. Et reliquit omnia, & ſecutus eſt eum.
وصنع له لاوي في بيته وليمة عظيمة وكان جمع عظيم من
Et fecit ei Leui in domo ſua conuiuium magnum: & erat turba magna
العشارين واخرون متكيين معهم فتقمقم الفريسيون
publicanorum, & aliorum diſcumbentium cum illis. Et murmurauerunt Phariſæi,
والكتبة على تلاميذه قايلين لماذا تاكلون وتشربون
& Scribæ contra diſcipulos eius dicentes. Quare manducatis, & bibitis

مع العشّارين والخطاة ✡ اجاب يسوع وقال لهم ليس

cum publicanis, & peccatoribus? Reſpondit Ieſus, & dixit eis, Non

يحتاج الاصحآء الى الطبيب لكن المرضي لم ات لادع

ægent ſani medico, ſed infirmi. Non ueni ut uocarem

الصدّيقين لكن الخطاة الي التوبة فقلوا ما بال تلاميذ

iuſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam. Dixerunt autem, Quare diſcipuli

يوحنّا يكثرون الصوم والطلبة وكذلك اصحاب

Iohannis multiplicant ieiunium, & obſecrationem, & ſimiliter qui ſunt

الفريسيين واما تلاميذك فيكلون و يشربون فقال

Phariſæorum: diſcipuli autem tui edunt & bibunt? Dixit autem

لهم يسوع هل تقدرينو العرس ان يصوموا مادام العريس

eis Ieſus, Numquid poſſunt filii ſponſi ieiunare, dum permanet ſponſus

معهم ستاتي ايام اذا ارتفع العرس عنهم حينيذ يصومون

cum illis? Venient enim dies, cùm ablatus fuerit ſponſus ab eis, tunc ieiunabunt

في تلك الايام و كان يقول لهم مثلاً انهُ ليس احد ياخذ

in illis diebus. Et dicebat illis ſimilitudinem, quia nemo accipit

خرقة من ثوب جديد ويتركها في ثوب بال ليلا يقطع

aſſumentum à ueſtimento nouo, & mittit illud in ueſtimentum uetus: nè ſcindatur

الجديد ولا يوافق البالي الخرقة الماخوذة من الجديد

nouum, neque conuenit ueteri aſſumentum deſumptum à nouo.

وليس احد يجعل خمرًا حديثة في زقاق قدم الّا تشق

Et nemo ponit uinum nouum in utres ueteres, ne rumpat

الخمر الجديدة الزقاق وتهراق وتهلك الزقاق ولكن تجعل

uinum nouum utres, & effundatur, & pereant utres. Sed ponitur

خمر جديدة في زقاق جدد فينحفظان جميعًا وما من احد

uinum nouum in utres nouos, & conſeruantur ſimul. Et nemo

يشرب قديما فيحب الجديد للوقت لانه يقول ان القديم

bibit uetus, & uult nouum ſtatim. Dicit enim, quia uetus

اطيب ✡

eſt melius.

الفصل

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

وكان في السّبت الثاني فيما هو جايز بين الزرع كان

Et factum est in sabbatho secundo dum ipse transiret per sata

تلاميذه يقطعون السنبل ويفركون بايديهم ويا كلون

discipuli eius uellebant spicas, & confricabant manibus suis, & comedebant.

وان قومًا من الفريسيين قالوا لماذا يفعلون ما لا يحلّ

Quidam autem Pharisæorum dixerunt, Quare faciunt, quod non licet



ان يفعل في السبت اجاب يسوع وقال لهم ولا هذا ما

facere in sabbathis? Respondit Iesus, & dixit illis, Neque hoc non

قراتم ما فعل داود اذ جاع هو والذين معه كيف

legistis, quod fecit Dauid, cùm esurisset ipse, & qui cum illo erant, quomodo

دخل الى بيت الله واخذ خبز التقدمة واكله واعطي

intrauit in domũ Dei, & sumpsit panem propositionis, & manducauit illum, & dedit

للذين معه الذي لا يحلّ اكله الّا للكهنة فقط ثم قال لهم

his qui cũ ipso erãt, quẽ nõ licet mãducare, nisi sacerdotibus tãtũ? Deinde dixit illis,

ان ربّ السبت هو ابن الانسان ۞

Quia Dominus ſabbathi eſt filius hominis.

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

وكان في السّبت الأخر وقد دخل الى المجمع يعلّم

Et factum eſt in ſabbatho alio, & introiuit Synagogam docere,

وكان هناك انسان يده اليمنى يابسة وكان الكتبة

Et erat ibi homo, cuius manus dextera erat arida. Et Scribæ,



والفريسيون يرصدونه هل يبري في السّبت لكي يجدوا

& Phariſæi obſeruabant, an ſanaret in ſabbathis: ut inuenirent

ما يقرفونه فامّا هو فكان عالمًا بافكارهم فقال للرجل اليابس

unde accuſarent eum. Ipſe autem ſciebat cogitationes eorum: & ait homini arido

اليد قم وقف في الوسط فقام ووقف وقال لهم يسوع

manu, Surge, & ſta in medium, & ſurrexit, & ſtetit. Et dixit illis Ieſus,

اسالكم ماذا يحلّ ان يعمل في السّبت خيرا م شرًا نفس

interrogo uos, quid licet facere in ſabbatho bonum, an malum? animam

تخلص

تخلص ام تهلك فسكتوا فالتفت الى جميعهم وقال
ſaluam facere, an perdere? & tacuerunt, & circumſpexit in omnes eos, & dixit
للانسان ابسط يدك فمديدهُ فاستوت يده مثل الاخري
homini, extende manũ tuã. Et extẽdit illam, & adæquata eſt manus eius ueluti altera.
فامتلأوا جهلاً وقال بعضهم لبعض ماذا نصنع بيسوع ۞
Et repleti ſunt inſipientia, & dixit alter ad alterum, Quid faciemus de Ieſu?

الفصل العشرون

Sectio uigeſima.



وكان في تلك الايام خرج الي الجبل يصلي وكان ساهرًا
Et factum eſt in illis diebus, exijt in montem orare, & erat uigilans
في صلاة الله ۞ فلمّا كان النهار دعا تلاميذه واختار
in oratione Dei. Et cùm factus eſſet dies, uocauit diſcipulos ſuos: & elegit
منهم اثني عشر الذين سمّاهم رسلاً وهم سمعان الذي يسمي
ex eis duodecim, quos nominauit Apoſtolos. Et ſunt, Simon qui uocatur
بطرس واندراوس اخوه ويعقوب ويوحنّا وفيلبس
Petrus, & Andreas frater eius, & Iacobus, & Iohannes, & Philippus,

و برتولوما ومتّي وتوما ويعقوب بن حلفا وسمعان المدعو
& Bartholomęus, & Matthęus, & Thomas, & Iacobus filius Alphęi, & Simō uocatus
الغيور ويهوذا ابن يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار
Zelotes, & Iudas filius Iacobi, & Iudas Iſcariotes, qui factus fuit
مسلّماً ✡ ونزل معهم ووقف على موضع مرج وجمع من
proditor. Et deſcendit cum eis, & ſtetit in loco campeſtri, & turba
تلاميذه وكثير من الشعب وكل اليهودية وبروشليم
diſcipulorum eius, & multi de populo, & omnis Iudæa, & Ieruſalem:
وساحل صور وصيدا الموافيين ليسمعوا منه ويشفيهم
& maritima Tyri, & Sydonis qui uenerant, ut audirent ab eo, & ſanarentur
من امراضهم والذين كانوا معذّبين من الارواح النجسة
ab infirmitatibus ſuis, & qui erant uexati à ſpiritibus immundis,
وكان يبريهم وكلّ الجمع كانوا يطلبون القرب منه لان
& curabat eos. Et omnis turba quęrebat appropinquare ei, quia
قوّة كانت تخرج منه وتبري جميعهم ✡ ورفع عينيه الى
uirtus exibat de illo, & ſanabat omnes eos. Et eleuauit oculos ſuos in
تلاميذه وقال طوبى للمسّاكين بالروح فان لهم ملكوت الله
diſcipulos ſuos, & dixit. Beati pauperes ſpiritu, quoniam ipſi habebunt regnum Dei.
✡ طوباكم ايّها الجياع الان فانكم تشبعون ✡ طوباكم
Beati uos ò eſurientes nunc; quoniam uos ſaturabimini. Beati uos
ايّها الباكون الان فانكم ستضحكون ✡ طوباكم اذا
ò flentes nunc: quoniam ridebitis. Beati uos cùm
ابغضكم الناس وطردوكم وعيروكم واخرجوا اسماكم مثل
oderīt uos homines, & pſecuti fuerīt uos, & cōtumelijs affecerīt uos, & eiecerīt noīa
الاشرار من اجل ابن الانسان افرحوا في ذلك اليوم
ueſtra tanquam malum propter filium hominis: gaudete in illa die,
وتهللوا فان اجركم عظيم في السمآء هكذا كان اباؤهم
& exultate, quoniam merces ueſtra magna eſt in cœlo, ſic patres eorum
يصنعون بالانبيآء ✡ الويل لكم ايّها الاغنيآء لانكم قد
faciebant prophetis. Vę uobis ò diuites: quia uos
اخذتم

اخذتم عزاكم الويل لكم ايّها الشباعا الان لانكم ستجوعون
recepiſtis conſolationem ueſtram. Vę uobis ò ſaturati nunc: quia uos eſurietis.
الويل لكم ايّها الضاحكون الان فانكم ستبكون
Vę uobis ò ridentes nunc: quia uos flebitis,
وتحزنون ۞ الويل لكم اذا قال كلّ الناس فيكم قولاً
& triſtabimini. Vę uobis, cùm dixerint omnes homines in uos uerbum
حسناً لان اباهم كذلك فعلوا بالانبياء الكذبة ۞ لكنني
bonum: quia patres eorum ſic fecerunt prophetis falſis. Sed ego
اقول لكم ايّها السامعون احبوا اعداكم واحسنوا الى
dico uobis ò auditores, Diligite inimicos ueſtros, & benefacite
من يبغضكم باركوا لاعنيكم صلّوا علي من يحزنكم ۞ ومن
ijs q odio habẽt uos. Benedicite maledicẽtib.uobis, orate pro ijs q triſtitia afficiũt uos.
لطمك على هذا الخدّ فحوّل له الاخرى من طلب
Et qui percuſſerit te in hanc maxillam, uerte ei alteram, & ab eo qui uoluerit
ثوبك فلا تمنعه رداك وكلّ من سالك فاعطه ولا
ueſtimentum tuum, nè prohibeas palliũ tuum, & omnis qui petierit à te da illi, & nè
تطلب من الذي ياخذ مالك ۞ وكما تحبون ان يفعل
requiras ab eo, qui accipit bona tua. Et quemadmodum uultis, ut faciant
الناس بكم كذلك فاصنعوا انتم بهم ۞ ان كنتم انما
homines uobis, ſic facite uos illis. Et ſi tantummodo
تحبون من يحبكم فاىّ اجر لكم لان الخطاة يحبون من
diligitis eos qui diligunt uos, quæ merces erit uobis? nam peccatores diligũt eum qui
يحبّهم وان صنعتم الخير مع من يحسن اليكم فاىّ فضل
diligit eos. Et ſi feceritis bonum eis, qui benefecerint uobis quæ excellentia
لكم لان الخطاة هكذا يصنعون فان كنتم انّما تقرضون
erit uobis? Siquidem peccatores ſimiliter faciunt. Et ſi tantummodo mutuũ dederitis
من تظنون انكم تاخذون منه العوض فاىّ فضل لكم
ijs, à quibus iudicatis uos accipere reſtitutionem, quę excellentia erit uobis?
الخطاة ايضاً يقرضون الخطاة لكي ياخذوا منهم العوض لكن
peccatores etiam mutuum dant peccatoribus, ut accipiant ab eis æqualia. Verũtamen

احبّوا اعداكم واحسنوا اليهم واقرضوا ولا ترجوا شيأً من
diligite inimicos ueſtros, & benefacite illis & mutuum date, & ne ſperetis quicquã ex
هذا ليكون اجركم كثيرًا وتكونوا بني العلي لانه رحيم
hoc, ut ſit merces ueſtra multa. Et eritis filii altiſſimi, quia ipſe eſt benignus
علي غير المنعمين والاشرار وكونوا رحماء مثل ابيكم الرؤوف
ſuper ingratos, & malos. Eſtote igitur miſericordes, ſicut pater ueſter miſericors eſt.
✡ لا تدينوا فما تدانون ولا توجبوا الحكم علي احد فما
Nè iudicetis, & non iudicabimini, Et nè condemnetis aliquem & non
يحكم عليكم اغفروا يغفر لكم اعطوا تعطوا بمكيال صالح
condemnabimini. Dimittite, & dimittetur uobis. Date, & donati eritis mẽſura bona
مملو فايض ملقى في حضونكم لأنّه بالكيل الذي تكيلون
plena ſuperabundante immittetur in ſinus uſros. Quoniã in menſura qua mẽſi fueritis
يكال لكم ✡

metietur uobis.

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima prima.

ثم قال لهم مثلاً هل يستطيع اعمي ان يقود اعمي اليس
Deinde dixit illis ſimilitudinem. Numquid poteſt cæcus ducere cæcum? nonnè
يقعان كلاهما في حفرة ✡ ليس تلميذ افضل من معلّمهُ
cadent ambo in foueam? Non eſt diſcipulus excellentior magiſtro ſuo:
ليكن كلّ احد مستقيمًا مثل معلّمه ✡ لماذا تنظر القذا
Sit unus quiſque rectus, ſicut magiſter ſuus. Quid uides feſtucam,
الذي في عين اخيك والسارية التي في عينك لا
quæ eſt in oculo fratris tui, & trabem, quæ eſt in oculo tuo non
تفطن لها وكيف تستطيع ان تقول لاخيك ياخي
animaduertis. Et quomodo potes dicere fratri tuo, Frater mi
دعني اخرج القذا من عينك وانت لا تنظر الخشبة
ſine eijciam feſtucam de oculo tuo; & tu non uides trabem
التي في عينك يامرائي ابدأ باخراج الخشبة من عينك
quæ eſt in oculo tuo? Hypocrita incipe eijcere trabem de oculo tuo,
وحينئذ

وحينيذ تنظران تخرج القذا من عين اخيك ✡ ليس
& tunc perſpicies eijcere feſtucam de oculo fratris tui. Non eſt
شجرة صالحة تخرج ثمرة ردّية ولا شجرة ردية ايضًا تثمر ثمرة
arbor bona, quæ producit fructũ malum, neque arbor mala etiam fructificat fructum
صالحة وانما كلّ شجرة تعرف من ثمرتها ✡ ليس يجمع
bonum. Etenim omnis arbor cognoſcitur ex fructu ſuo. Non colliguntur
من الشوك تين ولا يقطف من العليق عنب ✡ الرجل
ex ſpinis ficus, neque ſecatur de rubo uua. Vir
الصّالح من الذخاير الصالحة التي في قلبه يخرج
bonus de theſauro bono, qui eſt in corde ſuo profert
الصّالحات والرجل الشرير من ذخايره الشريرة يخرج
bona: & uir malus de theſauro ſuo malo profert
الشرور لان الفم ينطق بفضل ما في القلب لماذا
mala. quoniam os loquitur per abundantiam eius quod eſt in corde. Quid autem
تدعونني يارب يارب ولا تفعلون بما اقوله ✡ فكل من
uocatis me Domine Domine: & non facitis, quæ dico. Omnis qui
ياتي اليّ ويسمع كلامي ويعمل به اقول لكم بماذا يشبه
uenit ad me, & audit ſermones meos, & facit eos, dico uobis cui aſſimilabitur?
رجلًا بني بيتًا وحفر وعمّق ووضع الأساس على صخرة
hñi q̃ ędificauit domũ, & fodit, & fũdauit profũdè, & poſuit fũdamẽtũ ſupra petram,
فلمّا جاء المطر الكثير وصدم النهر ذلك البيت فلم يقوا ان
& cum ueniſſet pluuia multa, & irruiſſet flumen in illam domum, non ualuit
يحركه لان اساسه كان مبنيًا جيدًا على صخرة والذي
dimouere eam, quia fundamentum eius erat ędificatum benè ſupra petram, & qui
يسمع ولا يعمل يشبه رجلًا بني بيتًا على الارض بغير
audit, & non facit aſſimilabitur homini, qui ædificauit domum ſuper terram ſine
اساس فلمّا صدمه النهر سقط لوقته وكان سقوط ذلك
fundamento, & cum irruiſſet in eam flumen cecidit ſtatim. Et fuit caſus illius
البيت عظيمًا ✡
domus magnus.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigesima secunda.

ولمّا اكمل جميع كلامه في مسامع الشعب دخل

Et cùm impleuisset omnia uerba sua, in auribus plebis intrauit

كفرناحوم وكان عبد لقايد المية مريضًا باسوء حال قد

Capharnaum. Et erat seruus Centurionis infirmus pessima dispositione, iam

قارب الموت وكان كريما عنده فلمّا سمع بيسوع ارسل اليه

appropiquabat morti, & erat prætiosus apud eũ. Cùm autẽ audisset de Iesu misit ad eũ

شيوخ اليهود يسالونه ان يجي ليخلص عبده فلمّا جاوا

seniores Iudęorũ rogantes eum ut ueniret ad saluandum seruũ suum. Et cùm uenissent

الى يسوع طلبوا منه باجتهاد وقالوا انه مستحق ان

ad Iesum rogauerunt eum solicitè, & dixerunt, Quia dignus est ut



يفعل هذا معه لانه محبّ لامتنا وقد بنى لنا مجمع فمضى

fiat hoc ei, quia ipse est diligens gentem nostrã. & ædificauit nobis Synagogã. Et abiit

يسوع معهم وفيما هو غير بعيد من البيت ارسل اليه

Iesus cum illis. Et cùm ipse esset non longe à domo, misit ad eum

قايد

قايد المآية اصدقاه قايلًا يارب لاتتعبن فاني لااستحق
Centurio amicos ſuos, dicens, Domine ne uexeris quia ego non ſum dignus
ان تدخل تحت سقف بيتي من اجل ذلك لم استحق
ut intres ſub tectum domus meæ, propter illud non fui dignus
انا ان اجي اليك لكن قل كلمة فيبري فتاي لاني
ego uenire ad te: ſed dic uerbum, & ſanabitur puer meus. Etenim ego
رجل مرتب تحت سلطان وتحت يدي جند واقول لهذا
homo ſum ordinatus ſub poteſtate, & ſub manu mea ſunt milites, & dico huic,
امض فيمضي ولاخرات فياتي ولعبدي اصنع هذا
Vade, & uadit, & alteri, Veni, & uenit: & ſeruo meo, Fac hoc,
فيصنع فلمّا سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت الي الجمع
& facit. Et cùm audiſſet Ieſus hoc, miratus eſt de eo: & conuerſus eſt ad turbam
الذي يتبعه وقال اقول لكم اني لم اجد في اسرايل مثل
quæ ſequebatur eum, & dixit, Dico uobis, quia ego non inueni in Iſrael ſimilem
هذه الامانة ✡ فرجع المرسلون الى البيت فوجدوا
huic fidæi. Et reuerſi ſunt, qui miſſi fuerant domum, & inuenerunt
العبد المريض قد بـــــــــــــــــرا ✡
ſeruum infirmum, qui iam ſanatus erat.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigeſima tertia.

وفي غد كان يسوع ماضيًا الى مدينة اسمها نايين وتبعه
Et ī craſtino erat Ieſus proficiſcens ī ciuitatē, cuius nomē erat Nain: & ſecuti ſunt eū
تلاميذه اجمعون وجمع كبير ✡ فلمّا قرب من باب
diſcipuli eius omnes & turba magna. Cùm autem appropinquaſſet portæ
المدينة واذا محمول قد مات ابن وحيد لأمه وكانت ارملة
ciuitatis. Et ecce unus portatus, q mortuus erat, filius unicus matri ſuę, & erat uidua,
وجمع كبير من اهل المدينة معها فلمّا رآها يسوع تحنن
& turba magna ciuitatis cum ea. Et cùm uidiſſet eam Ieſus miſericordia motus eſt
عليها وقال لها لاتبكي وتقدّم فلمس النعش فوقف
ſuper eam, & dixit ei, Ne plangas. Et acceſſit & tetigit loculum, ſteterunt autem

الحاملون له وقال ايّها الشاب لك اقول قم فجلس الميت

portantes ei. Et ait ò adoleſcens tibi dico, ſurge. Et ſedit mortuus.

وبدا يتكلم ودفعه لامّه ولحقهم خوف ومجدّوا الله قايلين

& cępit loq, & dedit illũ matri ſuæ. & accepit eos timor, & glorificauerũt Deũ dicẽtes



لقد قام فينا نبي عظيم وتعهّد الله شعبه بصلاح فداع

Surrexit qdẽ ĩ nobis propheta magnus: & uiſitauit Deus plebẽ ſuã ĩ bonitate & diuul-

هذا الكلام في كلّ اليهودية وكلّ الكور التي حولها ✡

gatus eſt hic ſermo in uniuerſam Iudæam, & in omnem regionem quæ erat circa eam.

الفصل الرابع والعشرون

Sectio uigeſima quarta.

واخبر يوحنّا تلاميذه بهذا كلّه ✡ فدعا يوحنّا اثنين

Et nuntiauerunt Iohanni diſcipuli eius de his omnibus. Et uocauit Iohannes duos

من تلاميذه وارسلهما الي يسوع قايلًا انت الذي تجي

de diſcipulis ſuis, & miſit eos ad Ieſum, dicens, Tu es qui uenturus es

او نترجّى اخر غيرك ✡ فلمّا جآء الرجلان اليه قالا له

an expectabimus alium præter te? Cùm autem ueniſſent uiri ad eum dixerunt ei.

يوحنّا ارسلنا اليك وقال انت هو الاتي ام ننتظر اخر
Iohannes miſit nos ad te, & dixit, Tu es qui uenturus eſt, an expectabimus alium?
وفي تلك الساعة ابرا كثيرين من الامراض والاوجاع
& in illa hora curauit multos ab infirmitatibus, & languoribus,
والارواح الشريرة ووهب النظر لعميان كثيرين فاجاب
& ſpiritibus malis, & donauit uiſum cæcis multis. Et reſpondit
يسوع وقال لهما امضيا وقولا ليوحنّا ما رأيتما وسمعتما
Ieſus & dixit illis, Ite, & dicite Iohanni quæ uidiſtis, & audiſtis:
ان عميانا يبصرون ومقعدين يمشون وبرصاء
Quia cęci uident, & claudi ambulant, & leproſi
يتطهّرون وصمّاء يسمعون وموتى يقومون ومساكين
mundantur, & ſurdi audiunt, & mortui reſurgunt, & pauperes
يبشرون فطوبى لمن لا يشك فيّ فلمّا ذهب تلميذا
euangelizãtur: beatus qui non ſcandalizabitur in me. Et cũ abiiſſent diſcipuli duo
يوحنّا بدا يسوع يقول للجمع من اجل يوحنّا لماذا
Iohannis cępit Ieſus dicere turbæ de Iohanne, Quid
خرجتم الي البرية تنظرون قصبة يحركها الريح او لماذا
exiſtis in deſertum uidere arundinem quam agitat uentus, Aut quid
خرجتم تنظرون انسانا عليه لباس ناعم ان الذين
exiſtis uidere hominem ſuper quem eſt ueſtimentum delitioſum. Super
عليهم لباس المجد والنعيم هم في بيوت الملوك او لماذا
quos enim ſunt ueſtimenta glorię & delitioſa, ſunt in domibus regum. Aut quid
خرجتم تنظرون نبيًا نعم اقول لكم انه افضل من نبي ✡
exiſtis uidere prophetam? Vtique dico uobis quia ipſe eſt pluſquam propheta.
هذا هو الذي كتب من اجله هوذا انا مرسل ملكي
Hic eſt de quo ſcriptum eſt. Ecce ego mitto angelum meum
قدام وجهك ليصلح طريقك امامك ✡ اقول لكم انه
ante faciem tuam ad præparandam uiam tuam ante te. Dico uobis quia
ليس في اولاد النساء اعظم نبيًا من يوحنّا المعمّد
non eſt inter natos mulierum maior propheta Iohanne Baptiſta.

والصغير في ملكوت الله اعظم منه ۞ وجميع الشعب
Et minor in regno Dei maior est illo. Et omnis populus
الذي سمع به والعشارون شكروا الله حيث اعتمدوا من
qui audiuit illum & publicani gratias egerunt Deo cùm baptizati essent
معمودية يوحنّا فامّا الفريسيون والكتاب علموا انهم
baptismate Iohannis. Pharisæi autem & legis periti cognouerunt, quia ipsi
رفضوا امر الله لهم اذ لم يعتمدوا منه ۞ بمن اشبّه هذه
spreuissent præceptũ Dei ad illos, cùm non essent baptizati ab illo. Cui assimilabo hãc
القبيلة وبماذا يشبهون يشبهون صبيانا جلوسا في
generationem, & cui assimilantur? Assimilantur pueris sedentibus in
السوق ينادي بعضهم بعضا قايلين زمرنا لكم فلم ترقصوا
foro, qui loquuntur alter ad alterum dicentes, Psallimus uobis, & non saltastis,
ونحنا لكم فلم تبكوا جآء يوحنّا المعمدان لا ياكل خبزاً
& lamentauimus uobis & nõ planxistis. Venit Iohannes Baptista, q. nõ mãducat panẽ,
ولا يشرب خمرًا فقلتم هذا به شيطان جآء ابن الانسان
neque bibit uinum, & dixistis. Hic habet dęmonium. Venit filius hominis,
ياكل ويشرب فقلتم هذا انسان اكول شريب الخمر محب
qui manducat & bibit, & dixistis, Hic homo uorator, potator uini, amator
العشارين والخطاة فتبررت الحكمه من جميع بنيها ۞
publicanorum, & iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

الفصل الخامس والعشرون

Sectio uigesima quinta.

فطلب اليه واحد من الفريسيين ان ياكل معه فدخل
Rogauit autem illum unus ex Pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus est
بيت ذلك الفريسي وجلس وكان في المدينة امرآة
domum illius Pharisęi, Et erat in ciuitate mulier
خاطية فلمّا علمت انه متكي في بيت ذلك الفريسي
peccatrix. Cùm autem cognouisset quia ipse recumbens esset in domo illius Pharisæi,
اخذت قارورة طيب ووقفت من ورايه عند رجليه
accepit alabastrum unguenti: & stetit retro eum secus pedes eius
باكية

باكية وبدات تبل قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر

plorans, & cæpit rigare pedes eius lacrimis ſuis, & tergere eos capillis

راسها وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب فلمّا راي

capitis ſui, & obſculabatur pedes eius, & ungebat eos unguento. Et cùm uidiſſet

ذلك الفريسي الذي دعاه فكر قايلًا في نفسه لوكان هذا

illud Phariſæus, qui uocauerat eum cogitauit dicens intra ſe. Si eſſet hic



نبيًا لعلم ما هذه وكيف هذه المرآة التي لمسته انها

propheta ſciret utique quę eſſet hęc, & qualis eſſet hęc mulier quę tetigit eũ, quia ea eſt

خاطية فاجاب يسوع وقال له ياسمعان عندي كلام

peccatrix. Reſpondit autem Ieſus, & dixit illi, Simon eſt apud me uerbum

اقوله لك فامّا هو فقال قل يامعلم فقال غريمان عليهما

quod dicam tibi. At ille dixit, Dic magiſter, Et dixit, Duo debitores erant contra quos

لانسان دين علي الواحد خمسماية دينار وعلى الاخر

homo unus habebat ius, contra unum quigentorum denariorum, & contra alium

خمسون ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما فايهما

quinquaginta, & non erat eis quod redderent. Et donauit utriſque. Quis ergo eorum

اكثر حبّا له اجاب سمعان وقال اظن الذي وهب له

plus amator est illius? Respondit Simon & dixit, Aestimo cui donauit

الاكثر فقال له بالحقّ حكمت ثم التفت الي المرآة وقال

plus. Et dixit illi. Verum iudicasti. Deinde conuersus est ad mulierem, & dixit

لسمعان تري هذه المرآة دخلت بيتك فلم تسكب علي

Simoni, Vides hanc mulierem? Intraui domum tuam, & non sparsisti super

رجلي ماءً وهذه بلّت رجلي بالدموع ومسحتهما بشعر راسها

pedes meos aquã, & hęc rigauit pedes meos lacrimis, & tersit eos capillis capitis sui.

انت لم تقبلني وهذه منذ دخلت لم تكفف من تقبيل

Tu non osculatus es me: & hęc ex quo intrauit non cessauit osculari

قدمي انت لم تدهن راسي بزيت وهذه دهنت بالطيب

pedes meos. Tu non unxisti caput meum oleo: & hęc unxit unguento

قدمّي من اجل ذلك اقول لك ان خطاياها الكثيرة

pedes meos. Propter quod dico tibi quia peccata multa

مغفورة لها لانّها احبت كثيرًا والذي يترك له قليل

remissa sunt illi, quoniam dilexit multum. Cui autem dimittitur parum

يحبّ قليلاً ثم قال لها مغفورة لك خطاياك فبدا

diligit parum. Deinde dixit ad illam, Remissa sunt tibi peccata tua. Et cæperunt

المتكيئون يقولون في نفوسهم من هذا الذي يغفر

discumbentes dicere intrase Quis est hic qui dimittit

الخطايا فقال للمرأة اذهبي بسلم ايمانك خلصك ✡

peccata? Dixit autem mulieri, Vade in pace, fides tua saluam fecit te.

الفصل السّادس والعشرون

Sectio uigesima sexta.

وكان بعد ذلك يسير الي كلّ مدينة وقرية يكرز

Et post hoc iter faciebat per omnem ciuitatem & castellum prędicando,

ويبشر بملكوت الله ومعه الاثناعشر ونسوة كان ابرأهنّ

& euangelizando regnum Dei: & cum illo duodecim, & mulieres quas curauerat

من الامراض والارواح الخبيثة مريم التي تدعي المجدليه

ab infirmitatibus & spiritibus malignis, Maria quę uocatur Magdalene

التى

التي اخرج منها سبعة شياطين ويونا امرآة خوزي
de qua eiecerat ſeptem dæmonia, & Iuna uxor Chuzę
خازن هيرودس وسوسنّه واخريات كثيرات كن
Theſaurarij Herodis, & Suſanna, & alię multæ, quę
تخدمنه باموالهـــــــ

الذين يسمعون الكلمة فياتي ابليس فينزع الكلمة من
qui audiunt uerbum, & uenit diabolus, & tollit uerbum de
قلوبهم لكيلا يومنوا فيخلصوا واما الذي على الصفا
cordibus eorum ne credant & ſalui fiant. Quod autem ſupra petram:
فهم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها بفرح وهولاء
ſunt qui audiunt uerbum & accipiunt, illud cum gaudio, & his
ليس لهم اصل وهم انما يومنون الى زمن التجربة وفي
non eſt radix, & ipſi credunt uſque ad tempus tentationis, & in
زمن التجربة يشكون والذي وقع في الشوك هم الذين
tempore tentationis dubitant. Et quod cecidit in ſpinas: ſunt qui
يسمعون الكلمة ومن اجل الغني وشهوات معيشتهم
audiunt uerbum: & propter diuitias & uoluptates uitæ eorum
الذاهبين فيها تخنقهم فلا ياتون بثمرة واما الذي وقع
ambulantes in eis, ſuffocantur & non afferunt fructum. Quod autem cecidit
في الارض الصالحة فهم الذين يسمعون الكلمة بقلب
in terram bonam: ſunt qui audiunt uerbum in corde
جيد فيحفظونها ويثمرون بالصبر ✡
bono, & conſeruant illud, & fructificant in patientia.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

ليس احد يوقد سراجا فيغطيه باناء ولا يجعله تحت
Nemo accendit lucernam & operit eam uaſe, neque ponit eam ſub
سرير لكنه يضعه على المنارة فيري الداخلون النور ✡
lecto, ſed ponit illam ſuper candelabrum, & uident introeuntes lumen
لانه ليس خفي الا سيظهر ولا مكتوم الا سيعلن انظروا
Quia non eſt abſconditum quin manifeſtetur: neque occultū quin reueletur. Videte
الان كيف تسمعون ✡ من له يعطي والذي ليس له
ergo quomodo audiatis. Qui enim habet, donabitur: & qui non habet
ينزع منه الذي يظن انه له ✡ فجاء اليه امه واخوته
auferetur ab eo, quod putat ſe habere. Venerunt autē ad illū mater eius, & fratres eius

فلم

فلم يستطيعوا ان يكلموه لأجل الجمع فقالوا له امك

& non potuerunt alloqui cum eo præ turba. Et dixerunt ei, Mater tua

واخوتك قيام خارجًا يريدون ان ينظروك فاجاب

& fratres tui ſtant foris, uolunt uidere te. & reſpondit

وقال امّي واخوتي الذين يسمعون كلمة الله ويعملون بها ✡

& dixit, Mater mea & fratres mei ſunt qui audiunt uerbum Dei & faciunt illud.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

وكان في احد الايام قد صعد الي سفينة هو وتلاميذه

Et in una dierum aſcenderat in nauiculam ipſe & diſcipuli eius

وقال لهم امضوا بنا الى عبر البحيرّة فساروا فيما هم

& dixit eis, Eamus trans fretum ſtagni, & iuerunt, & dum ipſi



سايرين نام فنزل في البحيرة ريح عاصفة واحاطت بهم

irent dormiuit, & deſcendit in ſtagnum uentus procellæ & circundauit eos,

وكانوا في شدة فدنوا اليه ويقضوه قايلين ياعظيمنا ياعظيمنا

& erāt ī āgōia. Et acceſſerūt ad eū, & ſuſcitauerūt eū, dicētes Magne noſter Magne nr̄

نجنّا فقام وانتهر الريح والامواج فسكنت وكان هدو
libera nos. Et ſurrexit & ĩcrepauit uẽtũ & fluctus, & qeuit, & facta eſt trãquillitas
عظيم وقال لهم اين ايمانكم فخافوا وتعجبوا وقال بعضهم
magna. Et dixit illis, Vbi eſt fides ueſtra ? Et timuerũt & mirati ſũt, & dixit alter eorũ
لبعض من ترى هذا الذي يامر الرياح والماء فيسمعون
ad alterum. Quis uidetur hic qui imperat uentis & aquæ & obediunt
منه ۞

illi

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

ثم عبر الى كورة الجرجسيين التي هي مقابل عبر
Deinde tranſfretarunt in regionem Geraſenorum quæ eſt contra fretum
الجليل فلمّا خرج الي الارض استقبله انسان من المدينة
Galilæę. Et cùm egreſſus eſſet ad terram occurrit illi homo quidam de ciuitate
معه شيطان منذ زمان طويل ولم يكن لابسًا ثوبًا ولا ياوي
cum quo erat dęmonium ex tempore longo, & nõ erat indutus ueſte, neque habitabat
بيتًا لكن في المقابر فلمّا ابصر يسوع خرّ قدامهُ وصاح
domum, ſed ſepulchra. Cùm autem uidiſſet Ieſum procidit ante illum, & exclamauit
بصوت عال وقال ما لي ولك يايسوع ابن الله العلي اسالك
uoce alta, & dixit. Quid mihi & tibi Ieſu fili Dei altiſſimi? obſecro te
الّا تعذبني فامر الرّوح النجس ان يخرج من الانسان
ne torqueas me. Et prȩcepit ſpiritui immundo ut exiret ab homine,
وكان قد اختطفه من زمان كبير وكان يربط بالسّلاسل
arripuerat enim eum. à tempore multo. & uinciebatur catenis
والقيود ويحبس فيقطع الرباط ويقوده الشيطان الي
& compedibus, & detinebatur carceribus, & rũpebat uincula & agebat eũ dęmoniũ in
البراري فساله يسوع قايلًا ما اسمك فقال لاجاون
deſerta. Et interrogauit illum Ieſus dicens, Quod eſt nomen tuum ? & dixit Legio
لانهُ قد دخل فيه شياطين كثيرة فطلبوا اليه ان لا
quia intrauerant in illum dęmonia multa. Et rogauerunt illum ne
يامرهم

يامرهم بالذهاب الي الجج وكان هناك قطيع خنازير
imperaret eis ire in abyſſum. Et erat ibi grex porcorum
كثيرة ترعي في الجبل فطلبوا اليه ان يأذن لهم بالدخول
multorum, qui paſcebantur in monte. Et rogauerunt illum ut permitteret eis intrare
فيها فأذن لهم فخرجت الشياطين من الانسان
in illos Et permiſit illis. Exierunt autem dęmonia ab homine,



ودخلت في الخنازير فوثب القطيع الى كهف وسقط
& intrauerunt in porcos, & impetu abiit grex in rupim excauatam & cecidit
في البحرة فاختنقوا فلمّا نظر الرعاة ذلك هربوا واخبروا
in mare, & ſuffocati ſunt. Cùm autem uidiſſent paſtores hoc, fugerũt: & nutiauerunt
من في المدينة والحقول فخرجوا لينظروا ما قد كان وجاوا
iis, qui in ciuitate erant & agris. Exierunt autẽ ut uiderent quod factũ fuerat: uenerũt
الى يسوع فوجدوا الانسان الذي خرجت منه
ad Ieſum, & inuenerunt hominem à quo exierunt
الشياطين وهو جالس حكيم لابس ثيابه عند رجلى
dęmonia, & erat ſedens, ſapiens, ueſtitus ueſtimento ſuo apud pedes

يسوع فخافوا واخبرهم الذين عاينوا كيف برا ذلك
Ieſu, & timuerunt. Et nuntiauerunt illis, qui uiderunt quomodo ſanus factus eſſet ille
الرجل الذي كانت معه الشياطين فسأله كلّ الجموع
homo cum quo erant dęmonia. Et rogauerunt illum omnes turbæ
الذين في كورة الجرجسيين ان يذهب من عندهم
quæ erant in regione Geraſænorum ut abiret ab eis:
لانهم خافوا خوفًا عظيمًا فركب السفينة ورجع ✡
quia illi timuerunt timore magno. Et aſcendit nauim, & reuerſus eſt.
فطلب اليه الرجل الذي اخرج منه الشياطين ان
Et rogauit illum homo, à quo exierant dæmonia, ut
يكون معه فصرفهُ يسوع وقال له ارجع الى بيتك
eſſet cum eo. Dimiſit autem eum Ieſus, & dixit ei, Redi in domum tuam,
فاخبر بالذي صنع الله بك فذهب وكان ينادي في
& narra quæ fecit Deus tibi. Et abiit, & dicebat in
المدينة كلها بكلّما صنعه معه يسـوع ✡
ciuitate omnia quæ fecit ei Ieſus.

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigeſima prima.

فلمّا رجع يسوع استقبله الجموع لانهم كانوا منتظرينه
Cùm autem rediiſſet Ieſus exceperunt eum turbæ, quia erant expectantes eum.
وجاء اليه انسان يسمي يايرس وكان رييس الجماعة
Et uenit ad eum homo, qui uocabatur Iairus, & erat princeps Synagogæ:
فخرّ عند رجلي يسوع وساءَ له ان يدخل الى بيته لان
& cecidit ad pedes Ieſu, & rogauit eum, ut intraret in domum eius, quia
ابنة وحيدة كانت له لها اثنتي عشرة سنة وقد قاربت
filia unica erat ei, quæ habebat duodecim annos, & iam appropinquabat
الموت فبينما يسوع منطلق معه ضايقهُ الجمع ✡ واذا
morti. Et dum Ieſus iret cum eo comprimebat eum turba. Et ecce
بامرة بها نزيف دم منذ اثنتي عشرة سنة وكانت قد
mulier cui erat fluxus ſanguinis à duodecim annis, &
انفقت

انفقت جميع ما لها للاطبآء ولم تقدران تشفي من احد

erogauerat quodcunque erat ei in medicos, & non potuit curari ab ullo,

فجآات من ورايه وامسكت طرف ثوبه وللوقت وقف

Et uenit retro eum, & tenuit extremitatem ueſtimenti eius: & confeſtim ſtetit

جري دمها الذي كان يسيل منها فقال يسوع من

fluxus ſanguinis eius, qui fluebat ab ea. Et ait Ieſus. Quis

لمسني فانكر جميعهم فقال بطرس والذين معه يامعلم ان

tetigit me? & negauerunt omnes illi, & dixit Petrus & qui cum illo erant. Magiſter



الجمع يحيطون بك ويضيقون عليك وتقول من

turba circundat te & comprimit te & dicis, Quis eſt,

الذي لمسني فقال يسوع من قرب مني لاني انا قد علمت ان

qui tetigit me? Et dixit Ieſus, Quis appropinquauit mihi, quia ego noui quòd

قوة خرجت مني فلمّا رآت المراة انه لم ينسها جآت

uirtus exiit à me. Et cùm uidiſſet mulier quia non oblitus eſſet eius, uenit

مرتعدة وخرّت له ساجدة واخبرت قدام الجموع لايّة

tremens, & procidit ad eum adorans, & nuntiauit coram turbis propter quam

علة دنت منه ولمسته وكيف برأت للوقت فقال لها

cauſam appropĩquaſſet ei, & tetigiſſet eũ, & quomodo ſanata eſſet cõtĩuo. Et dixit ei

يسوع ثقي يا ابنة ايمانك خلصك اذهبي بسلام وفيما

Ieſus, Confide filia, fides tua ſaluam fecit te: uade in pace. Et dum

هو يتكلم جآء واحد من اهل رييس الجماعة وقال له قد

ipſe loqueretur uenit unus de familia principis ſynagogę & dixit ei, Iam

ماتت ابنتك فلا تعنّ المعلم فلمّا سمع يسوع اجاب

mortua eſt filia tua, ne uexes Magiſtrum. Et cùm audiſſet Ieſus, reſpondit



وقال لا تخف أمن فقط فانها تخلّص وجآء الي البيت

& dixit, Ne timeas, crede tantùm, quia ipſa ſalua erit. Et uenit in domum,

فلم يدع احدًا يدخل معه سوي بطرس ويوحنّا ويعقوب

& non permiſit aliquem intrare ſecum, niſi Petrum & Iohannem & Iacobum,

وابي الصبية وامّها وكان جميعهم يبكي وينوح عليها فقال

& patrem puellę & matrem eius. Et omnes flebant & plangebant ſuper eam. Et dixit

لهم لا تبكوا لم تمت الصبيّة لكنها نايمة فضحكوا منه

illis. Ne fleatis, non eſt mortua puella, ſed ipſa dormit. Et irriſerunt eum,

لعلمهم

لعلمهم بموتها فاخرج كلّ احد برّا وامسك بيدها

cùm ſcirent mortem illius. Et eiecit omnes foras, & tenuit manum eius,

وصاح وقال ياصبّية قومي فرجعت روحها اليها وقامت

& clamauit & dixit, Puella, ſurge. Et reuerſus eſt ſpiritus eius ad eam, & ſurrexit

للوقت وأمران تعطي لتاكل فبهت ابواها فامرهما الاّ

continuò, & iuſſit dari ut comederet. Et ſtupuerunt parentes eius, & præcepit, illis ne

يخبرا احدًا بما كان ۞

manifeſtarent alicui quod factum fuerat.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigeſima ſecunda.

ودعا الاثني عشر الرسل واعطاهم قوّةً وسلطانًا على جميع

Et uocauit duodecim apoſtolos & dedit eis uirtutem & poteſtatem ſuper omnia



الشياطين وشفا الامراض وارسلهم يكرزون بملكوت

dæmonia, & curationem infirmitatum. Et miſit illos prædicare regnum

الله ويشفون الاوجاع ۞ وقال لهم لا تحملوا في الطريق

Dei, & ſanare languores: Et dixit illis, Ne portetis in uia

شيئًا ولا عصآء ولا هيانًا ولا خبزًا ولا فضة ولا يكن لكم
aliquid, neque uirgam, neque peram, neque panē, neque argētum, neque ſint uobis
ثوبان واي بيت دخلتموه فكونوا فيه الي حين خروجكم
duę tunicę. Et quamcūque domum ītraueritis eſtote in ea uſque ad exitum ueſtrum.
۞ ومن لا يقبلكم فاذا خرجتم من تلك المدينة انفضوا
Et quicunque non receperint uos: quando exieritis ex illa ciuitate excutite
غبار ارجلكم شهادة عليهم ۞ فلمّا خرجوا كانوا يطوفون
puluerē pedū ueſtrorū in teſtimoniū contra eos. Cùm autem egreſſi fuiſſent circuibant
في كلّ قرية ويبشرون ويشفون في كل موضع ۞
per omne caſtellum, & euangelizabant, & ſanabant in omni loco.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigeſima tertia.

فسمع هيرودس رييس الربع بجميع ماكان فتحيّر وانكاد لان
Audiuit autē Herodes Tetrarcha ōnia quæ facta fuerāt: & heſitauit, & dubitauit, quia
كثيرين كانوا يقولون ان يوحنّا قام من الاموات
multi dicebant quòd Iohannes ſurrexit à mortuis:
واخرون يقولون ان ايليآء ظهر واخرون يقولون نبي
& alij dicebant quia Elias apparuit: & alij dicebant, Propheta
من الاولين قام فقال هيرودس يوحنّا اناضربت عنقه
ex antiquis ſurrexit. Et dixit Herodes, Iohannes? ego percuſſi collum eius:
فمن هذا الذي اسمع عنه هكذا وطلب ان يبصره ۞
quis autem eſt hic de quo audio ſic? & quæſiuit uidere eum.
فلمّا رجع الرسل اعلموه بجميع ما صنعوا ۞ فاخذهم
Et cùm reuerſi fuiſſent Apoſtoli ſignificauerunt ei ōnia quę fecerant. Et aſſumpſit illos
وانطلقوا وحدهم الى موضع بريّة الي مدينة تدعي صيدا
& ſeceſſerunt ſeorſum in locum deſertum prope ciuitatem, quę uocatur Saida.
فلمّا علم الجمع تبعه فقبلهم قال من اجل ملكوت الله
Cùm autē cognouiſſēt tbæ, ſecutæ ſūt illū: & excepit eos, locutus eſt de regno Dei
والذين كانوا محتاجين ليبروا كان يشفهم وبدا النهار
& eos qui indigentes erant ut curarentur, ſanabat. Et cæpit dies
يميل

يميل ۞ فجآءَ اليه الاثني عشر قايلين اطلق الجمع

declinare. Et uenerunt ad eum duodecim, dicentes, Dimitte turbam

ليذهبوا الى القري والحقول التي حولنا ليستريحوا

ire in caſtella, & uillas, quæ ſunt circa nos ut refocillentur,

و: يجدوا ما ياكلون لان هذا الموضع قفر فقال لهم اعطوهم

& inueniant quod manducẽt: quia hic locus deſertus eſt. Ait autẽ ad illos, Date illis

انتم ليا كلوا فقالوا ليس معنا اكثر من خمس خبزات

uos ut manducent. Et dixerunt, Non ſunt nobiſcum plures quam quinque panes

وحوتين الّا ان نمضي ونبتاع لهذا الشعب كلّه طعامًا

& duo piſces: niſi eamus & emamus huic populo uniuerso cibum



وكانوا نحو خمسة الف رجل فقال لتلاميذه ليجلّس في

& erant ferè quinque millia uirorũ. Et dixit diſcipulis ſuis ut facerent diſcumbere in

كل موضع خمسون ففعلوا ذلك وجلسوا جميعًا واخذ

omni loco quinquaginta. Et fecerunt illud, & ſederunt omnes. Et accepit

خمس الخبزات والحوتين ونظر الى السمآءَ وبارك عليهم

quinque panes, & duos piſces & reſpexit in cęlum, & benedixit ſuper eos:

وكسر واعطي التلاميذ ليعطوا الجمع فأكل جميعهم

& fregit, & dedit diſcipulis, ut darent turbæ. Et manducauerunt omnes:

وشبعوا واخذوا ما فضل عنهم من الكسر اثني عشر سلا

& ſaturati ſũt. Et acceperũt quod ſuperfuerat illis fragmentorum duodecim cophinos

مملـــوا ✡

plenos

الفصل الرّابع والثلثون

Sectio trigeſima quarta.

واذ كان في موضع وحدهُ ليُصلي ومعهُ تلاميذهُ سالهم

Et cũ eſſet in loco ſolus ipſe, ut oraret, & cũ illo erant diſcipuli eius: interrogauit illos

وقال ماذا يقول الجمع اني انا فاجابوا وقالوا يوحنّا

& dixit, Quem dicit turba me eſſe? & reſponderunt, & dixerunt, Iohannem

المعمدان واخرون ايليا واخرون نبي من الاولين

Baptiſtam, & alij Eliam, & alij propheta ex prioribus

قام فقال لهم فانتم ماذا تقولون اني انا اجاب بطرس وقال

ſurrexit. Dixit autẽ illis. Vos autem quẽ dicitis me eſſe? Reſpondit Petrus & dixit.

انت المسيح ابن الله ✡ فانتهرهم وحذرهم الّا يقولوا هذا

Tu es Chriſtus filius Dei. Et increpauit illos, & monuit illos, nè dicerent hoc

لاحد وقال ان ابن الانسان يولم كثيرا ويرذل من المشيخة

alicui. & dixit quia filius hominis patietur multa, & uilipendio habebitur à ſenioribus,

ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث

& principibus ſacerdotum. & Scribis, & occident illum, & reſurget in die tertia.

✡ وقال للجمع من اراد ان يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل

Et dixit turbæ, Qui uoluerit ſequi me, abneget ſemetipſum, & portet

صليبه كلّ يوم ويتبعني ومن اراد ان يخلص نفسه

Crucem ſuam quotidie, & ſequatur me. Et qui uoluerit ſaluam facere animam ſuam:

فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي فهو يخلصها

ipſe perdet eam: Et qui, pediderit animã ſuam propter me, ipſe, ſaluam faciet illam.

ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم كله ويهلك نفسه

Quid enim proficit homini, ſi lucratus fuerit mundum totum, & perdiderit ſeipſum,

ويخسر

ويخسرها ✡ والذي يهزني وبكلامي هذا فابن
& detrimentum patiatur ſui ? Et qui erubuerit me, & ſermonem meum iſtum, & filius
الانسان يخزيه اذا جآء في مجده ومجد الاب مع
hominis erubeſcet eum cùm uenerit in gloria ſua, & gloria patris cùm
ملايكته المقدّسين ✡ الحقّ اقول لكم ان ها هنا قومًا
Angelis ſanctis. Amen dico uobis, quia ſunt hic aliqui
قيامًا لايذوقون الموت حتّى يعاينوا ملكوت الله ✡ وكان
ſtantes, qui non guſtabunt mortem, donec uideant regnum Dei. Factum eſt autem
بعد هذا الكلام بثمنية ايام اخذ بطرس ويوحنّا ويعقوب
poſt hunc ſermonem octo dies aſſumpſit Petrum, & Iohannem, & Iacobum,
وصعد الي الجبل يصلي وكان فيما هو يصلي تغير منظر
& aſcendit in montem orare. Et factum eſt dum ipſe oraret, mutatus eſt aſpectus
وجهه وابيضت ثيابه وكانت تلمع كالبرق واذا رجلان
uultus eius, & alba facta eſt ueſtis eius, & refulgebat ſicut fulgur Et ecce uiri duo
يكلمنه وهما موسي وايليآء ظهرا في مجد وكانا يقولان على
alloquebantur ei, Et erant Moyſes & Elias, apparuerut in gloria, & loquebantur de
مخرجه الذي كان مزمعا ان يكمل بيروشليم وبطرس
euentu, quem impleturus erat in Ieruſalem. Et Petrus,
والذين معه ثقلوا بالنوم فلمّا استيقظوا نظروا مجده
& qui cum eo erant, grauati erant ſomno, Et cùm euigilaſſent uiderunt gloriam eius,
والرجلين الذين كانا واقفين معه ولما ارادا مفارقته
& duos uiros, qui ſtabant cum illo. Et cùm uellent diſcedere àb eo
قال بطرس ليسوع يا عظيمنا جيد ان نكون ها هنا
ait Petrus ad Ieſum, Magne noſter, bonum eſt, ut ſimus hic:
ونصنع ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسي وواحدة
& faciamus tria tarbernacula, unum tibi, & unum Moyſi, & unum
لايليآء ولم يفهم مايقول فلمّا قال هذا واذا سحابة ظللتهم
Eliæ: & non intellexit quid diceret. Et cum dixiſſet hoc, & eccè nubes obũbrauit eos:
فخافوا لمّا دخلوا في السحابة وكان صوت من السحابة قايلًا
& timuerunt cum intraſſent nubem. Et facta eſt uox de nube dicens,

هذا ابني الحبيب له فاسمعوا ولمّا كان الصوت وجدوا يسوع

Hic eſt filius meus dilectus: ipſum audite. Et dum facta eſſet uox inuenerunt Ieſum

وحدهُ فسكتوا ولم يخبروا احدًا في تلك الايام بما ابصروه ✡

ſolum, & tacuerunt, & non nuntiauerunt alicui, in illis diebus. quod uiderant.



الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

وكان بعد غد ذلك اليوم وهم نازلون من الجبل استقبله

Et factum eſt poſt mane illius diei, & ipſi deſcendentes de monte occurrit illi

جمع كثير واذا انسان من الجمع صاح قايلا يامعلم اضرع

turba multa. Et eccè homo de turba clamauit, dicens. Magiſter obſecro

اليك ان تنظر الى ابني وحيدي وروح ياخذه فيصرخ

te, ut reſpicias in filium meum unicum mihi. Et ſpiritus accipit illum, & clamat

بغتة ويلبطه بجهد ويزبد من انفصا لهُ عنه ويرضضه

ſubito, & elidit illum impetu, & ſpumare facit, dùm uix diſcedit àb eo, & dilãiat illũ.

وضرعت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا فاجاب

Et rogaui diſcipulos tuos ut eiicerent illum: & non potuerunt. Et Reſpondit

يسوع

يسوع وقال ايّها الجيل غير المومن الملتوي حتّى متي اكون

Ieſus, & dixit: O generatio infidelis peruerſa, uſque quo ero

معكم واحتملكم قدّم ابنك الي هنا وفيما هو جآء طرحهُ

uobiſcum, & patiar uos? Adduc filium tuum huc. Et dum iſpe ueniret eliſit eum

الشيطان واقلقه فانتهر يسوع ذلك الرّوح النجس وابرا

dæmonium, & diſſipauit eum. Et increpauit Ieſus illum ſpiritum immũdũ, & ſanauit

الصبي ودفعهُ الى ابيه ۞ فبهت جميعهم من عظايم الله

puerum: & dedit illum patri ſuo. Et ſtupuerunt omnes de magnitudinibus Dei:



وهم متعجبون مما فعل يسوع ۞

& ipſi mirati ſunt de eo, quod fecerat Ieſus.

الفصل السّادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta.

وقال لتلاميذه ضعوا هذا الكلام في قلوبكم ان ابن

Et dixit diſcipulis ſuis. Ponite hunc ſermonem in cordibus ueſtris, quia filius

الانسان يسلم في ايدى النّاس فامّاهم فلم يفهموا هذه

hominis tradetur in manus hominum, at illi non intellexerunt hoc

الكلمة وكانت مخفية عنهم ليلاّ يفهموها وكانوا يخافون
uerbum, & erat abſconditum eis, nè ſentirent illud: & timebant
ان يسالوه عن هذه الكلمة ✡ فدا خلهم فكر من هو
interrogare illum de hoc uerbo. Intrauit autem in eos cogitatio. Quis eſſet
العظيم فيهم فعلم يسوع فكر قلوبهم فاخذ صبيًا واقامه في
maior ĩter eos. Et cognouit Ieſus cogitationẽ cordiũ eorũ, & apprehẽdit puerũ & ſta-
وسطهم وقال لهم من قبل هذا الصبي باسمي فقد قبلني
tuit illũ ĩ medio eorũ, & dixit illis. Quicũq; ſuſceperit hũc puerũ ĩ noĩe meo recipit me



ومن قبلني فقد قبل الذي ارسلني والذي هو صغير
Et quicumque receperit me, recipit eum, qui miſit me. Et qui eſt minor
فيكم فهو الاكبر ✡ اجاب يوحنّا وقال يامعلم رأينا واحدًا
inter uos ipſe eſt maior. Reſpondit Iohannes, & dixit: Magiſter uidimus quendam
يخرج شياطين باسمك فمنعناه لانه لم يتبعنا فقال لهم
qui eiiciebat dęmonia ĩ noĩe tuo, & prohibuimus eũ, qa nõ ſequebat nos. Et dixit illis
يسوع لا تمنعوه لانه كلّ من ليس هو عليكم فهو معكم ✡
Ieſus. Nè prohibeatis eum, quia quicumque non eſt contra uos, ipſe eſt uobiſcum.
الفصل

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigesima septima.

فلما اكمل ايام صعوده اقبل بوجهه الي يروشليم وارسل

Et cùm compleuissẽt dies ascensionis suæ direxit iter uultu suo in Ierusalem, & misit

مخبرين قدام وجهه فمضوا ودخلوا قرية السامرة لكيما

nuntios antè faciem suam, & iuerunt, & intrauerunt in castellum Samaritanorum, ut

يعدوا له فلم يقبلوه لان وجهه كان ماضيًا الي يروشليم

pararent ei. Et non receperunt eum, quia facies eius erat iens in Ierusalem.

فرآي تلميذاه يعقوب ويوحنّا قالا يارب تريد ان نقول

Viderũt autem duo discipuli eius Iacobus, & Iohãnes, dixerũt, Domine uis dicamus,

فتنزل نار من السمآء فتهلكهم كما فعل ايليآء فالتفت

& descendet ignis de cęlo, & consumet illos, sicut fecit Elias? & conuersus est

ونهرهما قايلًا لستما تعرفا اي روح انتما ان ابن البشر لم يات

& increpauit illos, dicens: Non scitis cuius spiritus uos estis. Filius enĩ hõinis, nõ uẽit

ليهلك نفوس الناس بل ليحيي ومضوا الي قرية

ut perderet animas hominum sed ut uiuificaret. Et profecti sunt in castellum

اخري ✡ وذهبوا في طريق قال له واحد اتبعك الي

aliud. Et ambularunt in uia, dixit illi quidam: Sequar te quo

حيث تمضي ياسيد قال له يسوع للتعالب اجحرة ولطير

cunque ieris Domine? Dixit illi Iesus. Vulpibus foueę sunt & uolucribus

السمآء اوكار واما ابن الانسان فليس له موضع يسند

cęli nidi: filius autem hominis non habet locum reclinandi

راسه وقال لاخر اتبعني فقال له يارب اذن لي اولا ان

caput suum. Et dixit alteri, Sequere me. Et dixit illi Domine permitte mihi primũ

اذهب لادفن ابي فقال له دع الموتي يدفنوا موتاهم وامض

ire ad sepeliẽdũ patrẽ meũ. Et dixit ei, sine mortuos sepelire mortuos suos, & uade

انت وبشر بملكوت الله ✡ وقال له اخر يارب اتبعك

tu, & euangeliza regnum Dei. Et dixit ei alter, Domine sequar te,

بل تاذن لي اولًا ان ارتبّ اهل بيتي فقال له يسوع ما من

sed permitte mihi primũ ut disponã familiaribus domus meę. Et dixit illi Iesus Nemo

احد يضع يده علي المحرات وينظر الى ورايه يكون
eſt qui ponit manum ſuum ad aratrum & reſpicit retro poſt ſe qui ſit
مستحقاً لملكـــــــــــــــــــــــــــوت الله ✡
dignus regno Dei.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigeſima octaua.

ومن بعد هذا ايضا اظهر الربّ اثني وسبعـــين اخر
Et poſt hoc etiam deſignauit Dominus duos & ſeptuaginta alios:
وارسلهم اثنين اثنين قدّام وجهه الي كلّ مدينة وموضع
& miſit illos binos ante faciem ſuam in omnem ciuitatem & locum
ازمع ان ياتيه ✡ وقال لهم الحصاد كثير والفعلة قليل
quò erat uenturus. Et dixit illis: Meſſis multa eſt: & operarii pauci:
اطلبوا الي ربّ الحصاد ان يخرج فعلة لحصـادهُ ✡
rogate dominum meſſis ut ducat operarios in meſſem ſuam.
اذهبوا هاندا ارسلكم كالخراف بين الذياب ✡ لا تحملوا
Ite, ecce mitto uos ſicut agnos inter lupos. Ne portetis
هميانات ولا حذآء ولا مزودًا ولا تقبّلوا احدًا في الطريق ✡
ſacculos, neque calceamenta, neque peram, neque ſalutaueritis aliquem in uia.
واي بيت دخلتموه فقولوا اولاً السلم لاهل هذا البيت
Et in quamcunque domũ intraueritis dicite primùm: Pax familiaribus huius domus.
فان كان هناك ابن سلامكم فان سلامكم يحلّ عليه
Et ſi fuerit ibi filius pacis ueſtrę, pax ueſtra habitabit ſuper illum:
وان لم يكن فسلامكم راجع اليكم ✡ وكونوا في ذلك
& ſi non fuerit, pax ueſtra reuertetur ad uos. Et eſtote in illa
البيت كلوا واشربوا من عندهم فان الفاعل مستحق
domo, comedite & bibite ex illis quę apud illos ſunt quia operarius dignus eſt
اجرته ولا تنتقلوا من بيت الي بيت ✡ واي مدينة
mercede ſua. Neque tranſeatis de domo in domum. Et quamcumque ciuitatem
دخلتموها وقبلكم اهلها فكلوا مما يقدّم لكم واشفوا المرضي
ītraueritis, & receperīt uos habitatotes eius cõedite ex eis quę appõũt uobis: & curate
الذين

الذين فيها وقولوا لهم قد قربت منكم ملكوت الله ✡
infirmos qui ſunt in ea, & dicite illis: Appropinquauit ad uos regnum Dei.
واي مدينة دخلتموها ولا يقبلونكم اهلها اخرجوا من
Et quamcumque ciuitatẽ intraueritis, & non receperint uos habitatores illius, exite à
شوارعها وقولوا نحن ننفض لكم الغبار الذي لصق
plateis eius, & dicite, Nos excutimus uobis puluerem qui adheſit
بارجلنا من مدينتكم لكن هذا اعلموه ان ملكوت الله قد
pedibus noſtris de ciuitate ueſtra: Sed hoc ſcitote quia regnum Dei
قربت اقول لكم ان سدوم في ذلك اليوم لها راحة اكثر
appropinquauit. Dico uobis quia Sodomis, in die illa, ei erit remiſſio maior
من تلك المدينة ✡ الويل لك ياكورزين والويل لك
quàm illi ciuitati. Vę tibi Corozain, uę tibi
يابيت صيدا لانه لو كان في صور وصيدا القوات التي كنّ
Beth-ſaida, quia ſi factę fuiſſent in Tyro & Sydone uirtutes quę factę ſunt
فيكما لجلسوا وتابوا بالمسوح والرّماد واما صور وصيدا
in uobis, ſediſſent & pœnitentiã egiſſent ĩ cilicijs & cinere. Verũ tamen Tyro & Sydõi
فلهما راحة في الدينونه اكثر منكما وانت يا كفرناحوم
erit remiſſio in iuditio maior quàm uobis. Et tu Capharnaum
لو انك ارتفعت الي السمآء سوف تهبط الي الجحيم ✡ من
ſi exaltata es uſque ad cælum, profecto cades in infernum. Qui
سمع منكم فقد سمع مني ومن شتمكم فقد شتمني ومن
audit uos audit me: & qui ſpernit uos ſpernit me, & qui
شتمني فقد شتم الذي ارسلني ✡ فرجع اثني سبعون
ſpernit me, ſpernit illum qui miſit me. Et reuerſi ſunt ſeptuaginta duo
بفرح قايلين يارب والشياطين تخضع لنا باسمك
cum gaudio dicentes: Domine & dęmonia ſubijciuntur nobis in nomine tuo.
فقال لهم قد رايت الشيطان سقط من السمآء مثل
Et dixit illis: Vidi dęmonium quod cecidit de cælo ſicut
البرق ✡
fulgur.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigesima nona.

وهاهوذا قد اعطيتكم سلطانا لتدوسوا الحيّات والعقارب

Et ecce dedi uobis potestatem calcandi serpentes & scorpiones,

وكلّ قوة العدو ولا يضركم شئ ولكن لا تفرحوا بهذا ان

& omnē uirtutē inimici, & nō nocebit uobis quicquā. Verūtāen ne gaudeatis ī hoc qa

الارواح تخضع لكم افرحوا الان اسماكم مكتوبة في

spiritus subijciuntur uobis, gaudete quia nomina uestra scripta sunt in

السموات ✡ وفي تلك السّاعة تهلل يسوع بالرّوح وقال

cœlis. Et in illa hora exultauit Iesus spiritu, & dixit,

اعترف لك يا ابه يا ربّ السموات والارض لانك اخفيت

Cofiteor tibi pater Domine cœlorum & terrę quòd abscondisti

هذا عن الحكمآء والفهمآء واظهرته للاطفال نعم يا ابه

hęc à sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea paruulis. Ita pater,

هذه المسّرة امامك ✡ والتفت الي تلاميذه وقال كلّ

hoc placitum ante te. Et conuersus est ad discipulos suos, & dixit, Omnia

شئ دفع اليّ من ابي فليس احد يعرف من هو الابن

tradita sunt mihi à Patre meo, & nemo scit quis sit filius

الّا الأب ولا من هو الأب الّا الابن ولمن يريد الابن

nisi pater: neque quis sit pater, nisi filius, & cui uoluerit filius

يظهر له ✡ والتفت الى تلاميذه خاصة وقال طوبى

reuelare. Et conuersus est ad discipulos suos proprios, & dixit. Beati

للعيون التي ترى ما رايتم اقول لكم ان انبياء كثيرين

oculi qui uident ea quæ uidetis uos. Dico uobis quòd prophetę multi

وملوكا اشتهوا ان ينظروا ما نظرتم فلم ينظروا ويسمعوا ما

& reges desiderauerunt uidere quæ uidetis & non uiderunt: & audire quæ

سمعتم فلم يسمعوا ✡

auditis, & non audierunt.

الفصل الاربعون

Sectio quadragesima.

واذا

واذا ناموسي قام ليجربّه وقال يا معلم ماذا اصنع لارث

Et ecce q̃dã legis peritus, ſurrexit, ut tẽtaret eũ, & dixit, Magiſter q̃d faciã ut hęres fiã

الحياة الابدية فقال له ما هو مكتوب في الناموس

uitę ęternę? Dixit autem illi, Quid eſt ſcriptum in lege?

وكيف تقرأ فاجاب وقال تحبّ الربّ الهك من كلّ

& quomodo legis? Et reſpondit & dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto

قلبك ومن كلّ نفسك ومن كلّ قوتك ومن كلّ

corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota uirtute tua, & ex tota

نيتك ولقريبك مثل نفسك فقال له بالصواب

mente tua. & proximum tuum ſicut te ipſum. Et dixit illi, Rectę

اجبت افعل هذا فتحيا ✡ فاراد ان يزكي نفسه فقال

reſpondiſti: fac hoc & uiues. Et uoluit iuſtificare ſeiſpum, & dixit

ليسوع ومن هو قريبي ✡ قال يسوع رجل كان نازلاً من

ad Ieſum, Et quis eſt proximus meus? Dixit Ieſus, Homo quidam erat deſcendẽs, ab

يروشليم الي ريحا فوقع بين اللصوص فسلبوه وجرحوه

Ieruſalẽ ī Iericho, & ĩcidit inter latrones, & deſpoliauerũt eum, & plagis affecerũt eũ

ومضوا وتركوه مشرفًا على الموت واتفق انّ كاهنًا نازل في

& abierunt, & dereliquerunt illum propè mortem, & accidit ut ſacerdos deſcenderet

تلك الطريق فابصره وجاز وكذلك لاوي جاء الى

illa uia, & uidit illum, & prętериuit. Et ſimiliter Leuita uenit in

المكان فابصره وجاز وانّ سامريًا جاز به فلمّا رآه تحنن

locũ, & uidit illũ, & ptrãſijt. Et Sãaritãus q̃dã trãſiẽs ſecus illũ, & cũ uidiſſet illũ mĩa

ودنا منه وضمد جراحه وصبّ عليها زيتًا وخمرا وحمله علي

motus eſt & appropriauit illi, & alligauit uulnera eius & fudit ſup ea oleũ, & uinũ, &

دابته وجاء به الي الفندق وعني بامره وفي الغد اخرج

ĩpoſuit eũ ſup iumẽtũ ſuũ, & duxit illũ, ĩ diuerſoriũ, & ſũpſit curã illius. & die ſeq̃nti

دينارين اعطاها لصاحب الفندق وقال له اهتم به

protulit duos denarios & dedit eos domino diuerſorij, & ait illi: Curam illius habe

بهذين فان انفقت عليه اكثر منهما دفعت لك عند

his duobus & ſi expenderis prò eo, plus iſtis duobus dabo tibi cum

عودتي فمن من الثلثة تظن انه قد صار قريبًا للذي وقع
rediero. Quem autem extribus putas factum fuisse proximum illi qui cecidit
بين اللصوص فقال له الذي صنع معه رحمة فقال له يسوع
inter latrones? Et dixit illi, Qui fecit in illum misericordiam. Et dixit illi Iesus
اذهب انت وافعل هكذا ۞
Vade tu, & fac similiter.

الفصل الحادي والاربعون

Sectio quadragesima prima.

وفيما هم يسيرون دخل الى قرية قبلته امرأة في بيتها
Et dum ambularent intrauit ī quoddam castellum, excepit illum mulier in domū suā,
اسمها مرتا وكانت لها اخت تدعي مريم جلست عند
nomen eius erat Martha & erat ei soror, quæ uocabatur Maria, sedebat secus
قدمي يسوع تسمع كلامه ومرتا كانت مجتهدة تخدم
pedes Iesu, audiebat uerbum eius. Martha autem diligenter ministrabat
كثيرًا فقامت وقالت يارب اما يعنيك امري ان اختي
plurimum. Et stetit, & dixit: Domine non grauat te res mea, quòd soror mea
تركتني اخدم وحدي فقال لها تعني اجاب الرب وقال لها
reliquit me ministrare solā? Dic igitur illi, ut adiuuet me. Respōdit Dñs, & dixit illi,
مرتا مرتا انك مجتهدة مهتمة في امور كثيرة والذي
Martha Martha, tu sollicita turbata es erga res plurimas. Quod autem
يحتاج اليه يسير فامّا مريم فاختارت لها نصيبًا صالحًا
necessarium est, facile est. Maria autem elegit sibi partem op-
جدًا لا ينزع منها ۞
timam, quę non auferetur àb ea.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadragesima secunda.

وكان فيما هو يصلي في موضع قفر فلمّا فرغ قال له واحد
Et factum est dum ipse oraret in loco deserto, cum autem cessasset dixit illi unus
من تلاميذه يارب علّمنا نصلي كما علم يوحنّا تلاميذه
ex discipulis suis, Domine doce nos orare, sicut docuit Iohannes discipulos suos.
فقال

فقال لهم اذا صليتم فقولوا ابانا الذي في السموات
Et dixit illis: Cùm oraueritis dicite: Pater noſter, qui es in cælis,
يتقدس اسمك تأتي ملكوتك تكون مشيتك كما
ſanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum, fiat uoluntas tua, ſicut
في السماء كذلك على الارض خبزنا كفافنا اعطنا في
in cælo, ita & in terra. Panem noſtrum ſufficientiæ noſtræ da nobis
اليوم واغفر لنا خطايانا لأننا نغفر لمن لنا عليه ولا
hodie. Et dimitte nobis peccata noſtra, quoniã nos dimittĩus eis qui debẽt nobis. Et nè
تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير ✡ ثم قال لهم
inducas nos in tentationem, ſed libera nos à malo. Deinde dixit illis,
من منكم له صديق يمضي اليه نصف الليل ويقول له
Quis ueſtrum habet amicum, ibit ad illum media nocte, & dicet ei:
ياصديقي اقرضني ثلث خبزات فان صديقا لي جاءني من
Amice mi, cõmoda mihi tres panes: Quoniam amicus meus uenit ad me de
طريق وليس لي ما اقدم له فيجيبه ذلك من داخل
uia, & non habeo quod apponam illi, & reſpondeat illi deintus,
ويقول لا تتعبني فقد اغلقت بابي واطفالي معي على مرقدي
& dicat: Ne ſis moleſtus mihi, clauſi nãque oſtiũ meũ, & pueri mei sũt mecũ ĩ cubili
ولا اقدر اقوم فاعطيك وان يدوم قارعا اقول لكم ان لم يقم
meo: & nõ poſſũ ſurgere & dare tibi, & ſi perſeuerauerit pulsãs, Dico uobis, ſi nõ ſurre
يعطه من اجل الصداقه فهو يقوم ويعطيه من اجل
xerit dare ei ob amicitiam. ipſe ſurget, & dabit ei propter
اللجاجة ما يحتاج اليه ✡ انا ايضا اقول لكم سلوا تعطوا اطلبوا
ĩportunitatem ea, qbus opus habet. Ego etiã dico uobis, Petite, dõabimini: quęrite,
تجدوا اقرعوا يفتح لكم كل من سال اعطي ومن طلب وجد
inuenietis, pulſate, aperietur uobis. Omnis qui petit, dõabitur: & qui quęrit ĩuenit,
ومن يقرع يفتح له فاي اب منكم يساله ابنه خبزا فيدفع
& qui pulſat aperiet ei. Quis autẽ pater eſt ex uobis, quẽ petat filius eius panẽ, & det
اليه حجرا او يساله حوتا فيدفع اليه حية بدل الحوت
illi lapidem? aut petat eum piſcem & det illi ſerpentem pro piſce?

او يسأله بيضة فيعطيه عقربا فاذا كنتم انتم ايها الاشرار
aut petat eum ouum & det illi ſcorpionem? Si ergo uos ò mali
تحسنون ان تمنحوا ابناكم العطايا الصالحة فكم بالحري
benefacitis dare filiis ueſtris data bona: quanto conuenientiùs
ابوكم السماوي يعطي روح القدس للذين يسالونه ۞
pater ueſter cæleſtis dabit ſpiritum ſanctum iis qui petunt eum?

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadrageſima tertia.

وكان يخرج شيطانا وهو اخرس فلما اخرج الشيطان
Et eiiciebat dæmonium: & illud erat mutum, & cùm eieciſſet dæmonium
تكلم الاخرس فتعجب الجمع ۞ وقال قوم منهم ببعل
locutus eſt mutus, & admirate ſunt turbæ. Et dixerunt quidam ex eis. In Beel-
زبول اركون الشياطين يخرج الشياطين ۞ واخرون
zebub principe dæmoniorum eiicit dæmonia. Et alij
يجربون ويطلبون أية من السماء ۞ فعلم فكرهم فقال
tentabant eũ, & quærebãt ſignum de cœlo. *Cognouit autẽ cogitationes eorũ, & dixit*
لهم كل مملكة تنقسم تخرب او بيت على بيت فهو يسقط
illis. Omne regnum quod diuiditur deſolabitur: & *domus ſupra domum cadet.*
فان كان الشيطان ينقسم على نفسه فكيف تقوم مملكته
Et ſi fuerit Satanas diuiſus in ſe ipſum: quomodo ſtabit regnum eius?
لانكم قلتم انني اخرج الشياطين ببعل زبول فان
quia dicitis me eiicere dæmonia in Beelzebub. Si autem
كنت انا اخرج الشياطين ببعل زبول فابناؤكم
ego eiicio dæmonia in Beelzebub: filij ueſtri
بماذا يخرجون من اجل هذا هم يحكمون عليكم فان
in quo eiiciunt? Propter hoc ipſi iudicabunt uos. Porrò
كنت انا اخرج الشياطين باصبع الله فقد قربت
ſi egò eiicio dæmonia in digito Dei: profecto appropinquauit
منكم ملكوت الله متى تسلح القوي وحفظ منزله فان
uobis regnum Dei. Quando armatus fuerit fortis, & cuſtodierit atrium ſuum,

امتعته

امتعته تكون في السّلامة واذا جآء من هو اقوي منه

bona ſua erunt in pace. Et quando uenerit qui eſt fortior eo,

فانهُ يغلبه و ياخذ سلاحه الذى هو متوكل عليه

uincet eum & accipiet arma eius in quibus confidebat,

ويقسم غنيمته ومن لم يكن معي فهو عليّ ومن لا يجمع معي

& diuidet ſpolia eius. Et qui nõ eſt mecũ, ipſe eſt contra me: & qui non colligit mecũ

فهو يفرّق اذا خرج الرّوح النجس من الانسان فيجتاز

ipſe diſpergit. Cùm exierit ſpiritus immundus ab homine & pertranſit

بامكنة ليس فيها ماء يطلب راحة فاذا لم يجد حينيذ

per loca in quibus non eſt aqua, quęrit requiem, & cùm non inuenerit, tunc

يقول ارجع الى بيتي الذي خرجت منه فياتي فيجده

dicet: Reuertar in domum meam à qua exiui, & uenit, & inuenit eam

مكنوسًا مزينًا معدًّا حينيذ يمضي ياخذ معه سبعة

mundatam & ornatam paratam. Tunc uadit & aſſumit ſecum ſeptem

ارواح اخر شرًّا منه ويدخل ويقيم في ذلك البيت

ſpiritus alios nequiores ſe, & ingreditur, & ſtat in illa domo.

وتكون أخرة ذلك الانسان شرًّا من اولته ✡

Et erunt nouiſſima illius hominis peiora prioribus eius.

الفصل الرّابع والاربعون

Sectio quadrageſima quarta.

وبينما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها

Et dum ipſe diceret hęc extollit mulier quædam de turba uocem ſuam

وقالت له طوبي للبطن الذى حملك والثديين الذين

& dixit ei, Beatus uenter qui portauit te & ubera quę

ارضعاك فامّا هو فقال لها مهلًا طوبي لمن يسمع كلام

lactauerunt te. At ille dixit ei, Quinimo beatus qui audit ſermonem

الله ويحفظهُ ✡ وفيما كان الجمع متكثرا بدا يقول ان

Dei & cuſtodit illum. Et dum turbę eſſent multiplicate, cæpit dicere:

هذا الجيل جيل شرير يطلب علامة وليس يعطي

Hæc generatio, generatio eſt nequam, quærit ſignum, & non dabitur

علامة الاعلامة يونان النبي وكما كان يونان علامة

signum niſi ſignum Ionæ prophetæ, & ſicut fuit Ionas ſignum

لاهل نينوي كذلك يكون ابن الانسان لهذا الجيل

Niniuitis: ita erit filius hominis huic generationi

علامةً وملكة التيمن تقوم في الحكم مع رجال هذا

ſignum. Et Regina Auſtri ſurget in iuditio cum uiris huius

الجيل وتدينهم لانها اتت من اقاصي الارض ليسمع من

generationis & condemnabit eos: quia ipſa uenit à finibus terrę ut audiret de

حكمة سليمن وهاهنا افضل من سليمن رجال نينوي

ſapientia Salomonis: & hic eſt excellentior Salomone. Viri Niniuitæ

يقومون في الدين مع هذا الجيل ويحاكمونهم لانهم

ſurgent in iuditio cum hac generatione & iudicabunt eos: quia illi

تابوا باندار يونان وهاهنا افضل من يونان ✡ وليس احد

pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionę. Et hic eſt excellentior Iona. Et nemo

يوقد سراجًا ويضعه في خفية ولا تحت مكيال بل

accendit lucernam, & ponit eam in abſcondito, neque ſub modio: ſed

علي المنارة لينظر الداخلون نوره ✡ سراج الجسد

ſuper candelabrum, ut uideant introeuntes lumen eius. Lucerna corporis

العين فاذا كانت عينك بسيطة فجسدك كلّه نيروان

eſt oculus, ſi autem fuerit oculus tuus ſimplex, & corpus tuum totũ erit lucidũ: & ſi

كانت عينك شريرة فجسدك كلّه يكون مظلمًا

fuerit oculus tuus nequam, & corpus tuum totum erit tenebroſum.

احرص الّا يكون النور الذي فيك ظلمة فان كان جميع

Animaduerte ne ſit lumen quod in te eſt tenebræ. Et ſi fuerit totum

جسدك نيرًا وليس فيه جزء مظلمًا فانه يكون كلّه

corpus tuum lucidum, & non fuerit in eo pars tenebroſa, profecto erit totum

نيرًا كما ان السراج يضي لك مثل البرق ✡

lucidum, ſicut lucerna illuminabit te ad modum fulgoris.

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadrageſima quinta.

وفيما

وفيما هو يتكلم سأله فريسي ان ياكل عنده خبزا فدخل
Et dũ ipſe loqueret rogauit illũ q.dã Phariſæus ut cõederet apud ſe panẽ, & ingreſſus eſt
وتّكا فامّا الفريسي فرآي وتعجب لانه لم يغتسل قبل
& recubuit. Phariſęus autem uidit & miratus eſt, quia non lotus eſt ante
الأكل فقال له الربّ انتم الان يامعشر الفريسيين تطهّرون
commeſtionem. Et dixit illi Dominus. Vos nunc ò Phariſæi mundatis
خارج الكاس والاناء فامّا باطنكم فانه مملوا اغتصابا
quod deforis eſt calicis & catini interius autem ueſtrum plenum eſt rapina
وشرًّا ياجهال اليس الذي صنع الظاهر هو صنع الباطن
& iniquitate. Stulti nonne qui fecit quod exterius eſt ipſe fecit quod deintus eſt?
قبل كلّ شيء اعطوا صدقات وكلّ شيء اذن يتطهّر لكم ✡
Ante omnia date eleemoſynas, & ecce omnia munda ſunt uobis.
لكن الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تعشرون النعناع
Sed uæ uobis Phariſæi, quia decimatis mentam
والسّذاب وكلّ البقول وترفضون حكم الله ومحبته
& rutam & omnia olera, & præteritis iuditium Dei, & charitatem ipſius.
وقد كان ينبغي ان تفعلوا هذا والأخر لا تتركوهم عنكم ✡
Oportebat enim ut faceretis hoc, & alterum non reijceretis à uobis.
الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تحبون اوايل المجالس
Væ uobis Phariſęi quia diligitis primas ſedes
في المجامع والسلم في الاسواق ✡ الويل لكم ياكتبة
in ſynagogis, & ſalutationes in foris. Væ uobis ſcribę
ويافريسيين يامرايين لانكم مثل القبور المخفية والناس
& Phariſæi hypocritę quia uos eſtis ueluti monumenta abſcondita. & homines
يمشون عليها ولا يعلمون ✡
ambulant ſuper ea & neſciunt.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

فاجاب واحد من الناموسيين وقال له يامعلم اذا قلت
Reſpondit autem unus ex legis peritis & dixit ei: Magiſter cùm dixiſſes

هذا تشتمنا نحن فقال وانتم ايها الكتبة الويل لكم لانكم
hoc contumelia affecisti nos. Dixit autem: & uos ò Scribę uę uobis quia uos
تحملون الناس اوساقًا ثقالا وانتم لاتدنون منها
oneratis homines oneribus grauibus, & uos non tangitis ea
باحدي اصابعكم ✡ الويل لكم لانكم تبنون قبور الانبيآء
uno digito uestro. Vę uobis quia ędificatis monumenta prophetarum
الذين قتلهم اباوكم اتري تشهدون وتسّرون باعمال
quos occiderunt patres uestri, Videte testificamini & gloriamini in operibus
اباكم لانهم قتلوهم وانتم تبنون قبورهم ✡ لهذا قالت
patrũ uestrorũ: qm̃ ipsi occiderũt eos, & uos ędificatis sepulchra eorũ. Propterea dixit
حكمة الله هوذا ارسل اليهم انبيآء ورسلًا فيقتلون
sapientia Dei, Ecce mittam ad illos prophetas & apostolos & occident
منهم ويطردونهم لينتقم عن دم جميع الانبيآء الذي
ex illis, & persequentur illos. ut uindictam sumant de sanguine omniũ prophetarũ qui
اريق من اول العالم الي هذا الجيل من دم هابيل
effusus est à principio mundi usque ad hanc generationem, à sanguine Äbel
الصدّيق الي دم زكريا الذي اهلكوه بين المذبح والبيت
iusti usque ad sanguinem Zacharię, quem perdiderunt inter altare & ædem.
نعم اقول لكم انه يطلب من هذا الجيل ✡ الويل لكم يا كتبة
Ita, dico uobis quia requiretur ab hac generatione. Vę uobis Scribę
لانكم اخذتم مفاتيح المعرفة فما دخلتم والداخلون
quia uos accepistis claues cognitionis, & non introistis, & introeuntes
منعتموهم ✡ فلمّا قال هذا ابدا الكتبة والفريسيون يتعلقون
prohibuistis. Cùm autem dixisset hoc cæperunt Scribæ & Pharisęi imputare
عليه بالردي ويكلمونه في امور كثيرة ويحتفلون عليه
illi malum, & loqui cum illo de rebus multis & conuenire contra eum
ويصطادونه بكلمة من فيه ليقرفوه فلمّا اجتمع ربوات
& capere illũ ī uerbo ex ore illius ut accusarẽt illũ. Cũ autẽ cõgregatę essẽt multitudies
جموع حتى كاد بعضهم يدوس بعضًا ✡ قال لتلاميذه اولا
turbatum, ita ut ferè alter eorum conculcaret alterum. Dixit discipulis suis. Inprimis
تحرزوا

تحرزوا لنفوسكم من خمير الفريسيين الذي هو الرياء ۞
cauete uoſmetipſos à fermento Phariſęorum quod eſt hypocriſis.
لانه ليس خفي الّا سيظهر ولا مكتوم الا سيعلم الذي
Quoniam nō eſt abſconditum quin manifeſtetur, neque opertum quin ſciatur. Quod
تقولونه في الظلام سيسمع في النور والذي وعيتموه في
dicetis in tenebris audietur in lumine: & quod locuti eritis in
الاذان في المخادع سوف ينادي به علي السطوح اقول لكم
aures in penetralibus, prædicabitur in tectis. Dico uobis
ياحبای لاتخافوا ممن يقتل الجسد وبعد ذلك ليس
amici mei. Ne timeatis eos qui occidunt corpus, & poſt illud non eſt
لهم ان يفعلوا اكثر انا اعلمكم ممن تخافون خافوا ممن
eis facultas faciendi amplius. Ego docebo uos quem timeatis: Timete eum qui
اذا قتل له سلطان ان يلقي في نار جهنم نعم اقول لكم من
cùm occiderit eſt ei poteſtas mittendi in ignem gehennæ, ita dico uobis
هذا خافوا اليس خمسة عصافير يباعون بفلسين
hunc timete. Nonne quinque paſſeres ueneunt dipondio:
وواحد منها لا ينسي قدام الله لكن جميع شعور رؤوسكم
& unus ex illis non eſt in obliuione coram Deo? ſed omnes capilli capitum ueſtrorum
محصاة فلا تخافوا لانكم افضل من عصافير كثيرة ۞
numerati ſunt. Ne timeatis ergo: quia uos plures eſtis paſſeribus multis.
واقول لكم ان كلّ من يعترف بي قدّام الناس فابن
Dico autem uobis, quia quicumque confeſſus fuerit me coram hominibus, & filius
الانسان يعترف به قدّام ملايكة الله ومن انكرني قدّام
hominis confitebitur illum coram angelis Dei. Et qui negauerit me coram
الناس انكرته قدّام ملايكة الله ۞ وكلّ من يقول كلمة
hominibus negabo eum coram angelis Dei. Et quicumque dicet uerbum
في ابن الانسان يغفر له ومن يجدّف على روح القدس
in filium hominis remittetur illi, & qui blaſphemauerit in ſpiritum ſanctum
لا يغفر له ۞ اذا قدمتم الى المجامع والروسآء والسلاطين
non remittetur ei. Cùm ducti fueritis in Synagogas ad principes & poteſtates,

فلا تهتموا بما تقولون ولا بما تنطقون فان الرُوح القدس
ne ſolliciti ſitis quid dicatis, neque quid loquamini. Spiritus enim ſanctus
يعلمكم في تلك الساعة ما ينبغي ان تقـــــــولوه ✡
docebit uos in illa hora quid expediat uos dicere.

الفصل السابع والاربعون

Sectio quadrageſima ſeptima.

قال له واحد من الجمع يامعلّم قل لاخي يقاسمني الميراث
Dixit ei unus de turba, Magiſter dic fratri meo diuidat mecum hereditatem.
فقال له يا انسان من اقامني عليكم حاكمًا او مقسمًا وقال
Dixit autem ei, Homo, quis conſtituit me ſuper uos iudicem aut diuiſorem? Et dixit
لهم انظروا وتحفظوا من كلّ الشرة لانه ليس الحيـاة
illis, Videte, & cauete ab omni malo: quia non eſt uita
للانسان بكثرة ماله وقال لهم مثلًا انسان غني اخصبت
hói ī multis bonis ſuis. Et dixit illis ſimilitudinē. Hōi cuidā diuiti uberes fructus attu
له كورة ففكر في نفسه وقال ماذا اصنع اذ ليس لي حيث
lit ei ager, & cogitauit intra ſe, & dixit: Quid faciam cùm non ſit mihi ubi
اضع غلّاتي وقال هكذا اهدم اهراي وابنيها واوسعهـا
ponā triticū meū? Et dixit ſic, Deſtruā horrea mea, & ędificabo ea, & capaciora faciā
واخزن هناك جميع غلّاتي وخيراتي واقول لنفسي
ea: & congregabo ibi omne triticum meum, & bona mea, & dicam animæ meę,
يا نفس لك خيرات كثيرة موضوعة لسنين كثيرة
Anima, tibi ſunt bona multa poſita in annos plurimos,
استريحي وكلي واشربي وافرحي فقال له الرب ياجاهل
requieſce, & comede & bibe & gaude, Dixit autem illi Dominus, Stulte
في هذه اللّيلة تنزع نفسك منك وهذ الذي اعددته
in hac nocte auferetur anima tua abs te, & hæc quæ præparaſti
لمن يكون هكذا من يدّخر خيرا وليس هو غنيًا بالله
cui erunt? Sic eſt qui congregat bona & non eſt diues in Deo.

الفصل الثامن والاربعون

Sectio quadrageſima octaua.

وقال

وقال لتلاميذه من اجل هذا اقول لكم لاتهتموا لنفوسكم

Et dixit diſcipulis ſuis: Propterea dico uobis, Ne ſolliciti ſitis animabus ueſtris

بما تاكلون ولا لأجسادكم بما تلبسون لان النفس افضل

quid manducetis, neque corporibus ueſtris quid induamini: quia anima plus eſt

من الطعام والجسد افضل من اللباس تاملوا فراخ

quàm eſca: & corpus plus quàm ueſtimentum. Conſiderate pullos

الغربان التي لا تزرع ولا تحصد وليس لها مخازن ولا اهرا

coruorum qui non ſeminant, neque metunt, & non eſt eis cellarium neque horreum

والله يقوتها فكم بالحري انتم افضل من الطيور من منكم

& Deus paſcit illos. Quantò magis uos pluris eſtis auibus? Quis ex uobis

اذا هم يقدر ان يزيد علي قامته ذراعًا واحدةً فان كنتم لا

cùm cogitauerit, poterit adiicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum? Si ergo non

تستطيعون صغيرة فكيف تهتمون بالباقي ✡ تاملوا

poteſtis quod minimum eſt quomodo ſolliciti eſtis de reliquis? Conſiderate

الزهر كيف ينمي ولا يتعب ولا يعمل اقول لكم ان سليمن

flores quomodo creſcunt, & non laborant, neque operantur, dico uobis quia Salomõ

في كل مجده لم يلبس كواحدة منها فان كان العشب

in omni gloria ſua non fuit ueſtitus ſicut unus ex illis, ſi enim hærbam

الذي هو اليوم في الحقل وفي غد يطرح في التنور

quæ eſt hodie in agro & in craſtinum mittitur in clibanum

يلبسه الله هكذا فكم بالحري انتم ياقليلي الايمان وانتم

ueſtit Deus ſic, quantò magis uos puſillæ fidei. Et uos

فلا تطلبوا ماذا تاكلون ولا ماذا تشربون ولا تهتموا الان هذا

ne quęratis quid manducetis, neque quid bibatis, & ne ſolliciti ſitis, quia hoc

كله امم العالم تطلبه فاما انتم فابوكم يعلم انكم محتاجون

totum gentes mundi quærunt. At uos, pater enim ueſter ſcit quia indigetis

الي هذا بل اطلبوا ملكوته وهذا كله يعطي لكم ✡

his. Veruntamen quærite regnum illius. & hæc omnia dabuntur uobis.

الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadrageſima nona.

لاتخف ايها القطيع الصغير فان اباكم قد سرّ ان يعطيكم
Ne timeatis ò grex puſille, quia patri ueſtro complacuit dare uobis
الملكوت ✡ بيعوا امتعتكم واعطوا رحمة ✡ واجعلوا
regnum. Vendite que poſſidetis & date eleemoſynam, facite
لكم اكياسًا لا تعتق وكنوزا في السموات لا تفني
uobis ſacculos qui non ueteraſcunt, & theſauros in cœlis, qui non deficiunt:
حيث لا يصل اليه سارق ولا يفسده سوس فحيث
quò non appropiat fur, neque corrumpit illos tinea. Vbi enim
تكون كنوزكم هناك تكون قلوبكم ✡ لتكن
ſunt theſauri ueſtri ibi ſunt corda ueſtra. Sint
اوساطكم مشدودة وسرجكم موقودة وكونوا متشبهين
lumbi ueſtri pręcincti, & lucernę ueſtrę accenſę, & eſtote ſimiles
باناس ينتظرون سيدّهم متي ياتي من العرس لكي اذا جآء
hominibus qui expectant dominum ſuum quando ueniat de nuptiis, ut cùm uenerit
وقرع يفتحون له للوقت ✡ طوبا لاوليك العبيد الذي
& pulſauerit aperiant ei confeſtim. Beati illi ſerui, quos
ياتي سيدهم فيجدهم مستيقظين الحقّ اقول لكم انه يشدّ
cùm uenerit dominus eorum inuenerit eos uigilantes. Amen dico uobis quòd cinget
وسطه ويتكيهم ويقف يخدمهم واذا جآء في الهجعه
medium ſuum & faciet diſcũbere illos, & ſtabit miniſtrare illis. Et ſi uenerit in uigilia
الثانية او الثالثة فيجدهم يفعلون هكذا طوبي
ſecunda aut tertia, & inuenerit eos facientes ſic. Beati
لاوليك العبيد ✡ هذا اعلموه لو كان ربّ البيت يعلم
illi ſerui. Hoc ſcitote, ſi pater familias ſciret
في ايّ ساعة ياتي السّارق كان يستيقظ ولا يدع بيته
in qua hora ueniat fur, uigilaret & non ſineret domum ſuam
ينقب فكونوا انتم مستعدين لان ابن الانسان ياتي في
perfodi. Eſtote igitur uos parati, quia filius hominis ueniet in
ساعة لا تظنون ✡ فقال له بطرس يا ربّ من اجلنا
hora, qua non putatis. Ait autem Petrus illi: Domine cauſa noſtri
تقول

تقول هذا المثل ام للجميع فقال الربّ من هو تُـــري
dicis hanc parabolam: an omnibus? Dixit autem Dominus: Quis eſt qui uidetur
الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيّده على عبيده
diſpenſator fidelis prudens, quem conſtituit dominus eius ſuper ſeruos ſuos,
ليعطيهم طعامهم في حينه فطوبي لذلك العبد الذي
ut det illis eſcas ſuas in tempore ſuo? Beatus autem ille ſeruus quem
ياتي سيّده فيجده قد فعل هكذا الحقّ اقول لكم انه
cùm uenerit dominus eius inueniet feciſſe ſic. Amen dico uobis, quoniam
يقيمه على جميع ماله ✡ فان قال ذلك العبد الشرير في
conſtituet eum ſuper omnia quæ habet; Et ſi dixerit ille ſeruus malus in
قلبه ان سيّدي يبطي قُدومه وياخذ في ضرب عبيد
corde ſuo, Dominus meus, retardat aduentus eius, & aſſumet percutere ſeruos
سيّده وأمايه وياكل ويشرب ويسكر فياتي سيّد ذلك
domini ſui, & ancillas eius, & comedet, & bibet, & inebriabit. Et ueniet dñus illius
العبد في يوم لا يرقبه وساعة لا يعلمها فيشقّه من وسطه
ſerui in die quãdo nõ ſperat illum, & hora, quã neſcit. Et diuidet eum per mediũ eius,
ويجعل نصيبه مع غير المومنين ✡ فامّا ذلك العبد
& ponet partem ſuam cum infidelibus. At ille ſeruus,
الذي يعلم ارادة سيّده ولا يستعدّ ويعمل ارادته يضرب
qui cognoſcit uoluntatẽ dñi ſui, & non ſe prępparat & facit uoluntatem illius uapulabit
كثيرًا والذي لا يعلم ويعمل ما يستوجب به الضرب
multis, qui autem neſcit & facit quæ digna ſunt uerberibus
يضرب يسيرًا الان كلّ من اعطي كثيرًا يطلب منه كثير
uapulabit paucis. Quia quicumque donatus eſt multis, quærentur ab eo multa.
والذي استودع كثيرًا يطالب بكثير ✡ جيت لالقي نارًا
Et ille, cui cõmendata ſunt multa quærentur ab eo multa. Veni ut mitterem ignem
علي الارض وما اريد الّا اضطرامها ولي صبغة اصطبغها
in terram, & quid uolo, niſi accenſionem eius? Et eſt mihi baptiſmus, baptizabor eo:
وانا محدّ لتكمل هل تظنون اني جيت لأُلقي سلامه على
& ego coarctor ad perficiendum. An putatis quia ueni mittere pacem in

الارض لا اقول لكم لكن افتراقا من الان تكون خمسة في
terram, non dico uobis, ſed ſeparationem. Ex nunc erunt quinque in
بيت واحد يخالف ثلثه اثنين واثنان ثلثه يخالف
domo una, aduerſabuntur tres duobus, & duo tribus, aduerſabitur
الأب ابنه والابن اباه والام ابنتها والابنة امّها والحماة
pater filio ſuo, & filius patri ſuo, & mater filię ſuę, & filia matri ſuæ, & ſocrus,
كنتها والكنة حماتها ۞ ثم قال للجمع اذا رأيتم سحابة
nurui ſuæ, & nurus ſocro ſuæ. Deinde dixit turbæ. Cùm uideritis nubem,
تطلع من المغرب قُلتم للوقت ان المطر ياتي فيكون
quæ oritur ab occaſu, dicitis ſtatim: Pluuia ueniet: & fiet
كذلك واذا هبت ريح الجنوب قُلتم سيكون حرّ
ita, & cùm flauerit uentus Auſtri dicitis erit æſtus,
فيكون يامرايين تعرفون تجربون وجه السمآء والارض
& erit. Hypocritæ noſtis probare faciem cœli, & terræ:
وهذا الزمان كيف لا تجرّبونه ۞ لم لا تحكمون بالصدق
Et hoc tempus, quomodo non probatis illud? Quid non iudicatis iuſtum
من قبل نفوسكم لانك اذا ذهبت مع خصمك الى
à uobiſmet ipſis? Quoniam tu cùm ieris cum aduerſario tuo ad
الريس فاعط ما يجب عليك في الطريق تتخلص
principem, da quod debes in uia: liberaberis
منه ليلا يذهب بك الي الحاكم والحاكم يدفعك
ab eo: ne ducat te ad iudicem, & iudex tradat te
الي المستخرج ويلقيك المستخرج في السّجن اقول لك
exactori, & mittat te exactor in carcerem. Dico tibi,
انك لا تخرج من هناك حتّى تودّي اخر فلس
quia non exies inde quouſque reddas nouiſſimum minutum, quod
عليك ۞

debes.

الفصل الخمسون

Sectio quinquageſima.

وفي ذلك الزمان جآء اليه قوم واخبروه خبر الجليليين
Et in eo tempore uenerunt ad eum quidam, & nuntiauerunt ei nouum Galilæorum,
الذين خلط بلاطس دماهم مع ذبايحهم فاجاب يسوع
quorum miſcuit Pilatus ſanguinem cum ſacrificiis eorum. Reſpondit autem Ieſus,
وقال لهم اتظنون ان اوليك الجليليين كانوا اكثر خطآء
Et dixit eis, Putatis quòd illi Galilæi fuerint magis peccatores,
من كل الجليليين اذا صابتهم هذه الاوجاع لا اقول
quàm omnes Galilæi, cùm peruenerint ad eos iſti dolores? Non dico
لكم ان لم تتوبوا كلكم فانتم تهلكون هكذا واوليك
uobis, ſi non pœnitentiam egeritis omnes uos peribitis ſic. Et illi
الثمنية عشر الذين سقط عليهم البرج في سيلوحا
decem & octo ſupra quos cecidit turris in Siloe,
وقتلهم أتظنون انهم اكثر جرمًا من جميع الناس الذين
& occidit eos, putatis quia ipſi plus fuerint culpabiles quàm cuncti homines qui
يسكنون بيروشليم كلا واقول لكم انكم ان لم تتوبوا
habitant in Ieruſalem? Nequaquam & dico uobis, quòd niſi pœnitentiam egeritis,
فجميعكم تهلكون هكذا ✡ وقال لهم هذا المثل شجرة تين
omnes uos peribitis ſimiliter. Et dixit illis hanc ſimilitudinem, Arbor fici
كانت لواحد مغروسة في كرمه جآء يطلب فيها ثمرة
erat cuidam plantata in uinea ſua: uenit quærere in ea fructum,
فلما لم يجد قال للكرام هذه ثلث سنين اتي واطلب ثمرة
Et cùm non inueniſſet, dixit uinitori. Hæc, tres anni ſunt, uenio, & quæro fructum
في هذه الشجرة ولا اجد اقطعها ليلا تبطل الارض فاجابه
in hac arbore, & non inuenio: ſuccide illã, nè fruſtra occupet terrã. Reſpõdit autẽ ei,
وقال له يارب دعها في هذه السنة لافلحها واصلحها
& dixit ei: Domine dimitte illam in iſto anno, ut colam eam, & bonam reddam eam,
لعلها تثمر في السنة الاتيه فان هي اثمرت والا اقطعها ✡
forſitã ipſa fructũ afferet in anno uẽturo, ipſa nãque attulit fructũ, & ſi nõ ſuccide illã.

الفصل الحادي والخمسون

Sectio quinquageſima prima.

وفيما هو يعلّم في احد المجامع في السبت واذا امرأة
Et dum ipſe doceret in una ſynagogarum in ſabbatho. Et ecce mulier
معها روح مرض منذ ثمان عشرة سنة وكانت منحنية
cum qua erat ſpiritus infirmitatis per decem & octo annos: & erat incuruata,
لاتقدر ان تستقيم البتة فنظر اليها يسوع وناداها وقال
non poterat erecta ſtare ullo modo. Reſpexit autē eam Ieſus, & uocauit eam, & dixit
لها يا امرأة انت محلولة من مرضك ووضع يده عليها
illi: Mulier dimiſſa es ab infirmitate tua. Et impoſuit manum ſuam ſuper eam,
فاستقامت للوقت ومجّدت الله اجاب رييس الجماعة
& erecta eſt continuò, & glorificauit Deum. Reſpondit princeps ſynagogarum,
وهو مغضب لان يسوع ابراها يوم السبت وقال للجمع
& erat indignatus, quia Ieſus curaſſet eam in die ſabbathi, & dixit turbæ,
كلم ستة ايام ينبغي العمل فيها وفيها تاتون وتستشفون
Sunt uobis ſex dies, quibus conuenit operari,, & in illis uenietis, & curabimini
وفي يوم السبت لا فاجاب الربّ وقال يا مرايين كلّ
& in die ſabbathi non. Reſpondit autem Dominus, & dixit, Hypocritæ unus
واحد منكم اليس يحلّ ثورة وحماره في السبت من المذود
quiſque ueſtrum nonne ſoluit bouem ſuum & aſinum ſuum in ſabbatho à præſepio,
ويذهب فيسقيه وهذه ابنة ابراهيم وكان ربطها الشيطان
& abit, & potat illum? Et hęc eſt filia Abrahæ, quam ligauerat ſatanas
منذ ثمان عشرة سنة اما كان يحلّ ان تطلق من هذا
per decem & octo annos. Non licebat ſolui ab iſto
الرباط في يوم السبت ۞ ولمّا قال هذا الكلام اخزي كلّ
uinculo in die ſabbathi? Et cùm dixiſſet hæc uerba erubuerunt omnes
من كان يقاومه وكلّ الشعب كانوا يفرحون بالاعمال
qui aduerſabantur ei, & omnis populus gaudebant de operibus
الحسنة التي كانت منه ۞ وكان يقول بماذا تشبه ملكوت
bonis quæ fiebant ab illo. Et dicebat, Cui aſſimilatur regnum
الله او بماذا اشبهها تشبه حبة خردل اخذها انسان
Dei, & cui aſſimilabo illud? Aſſimilatur grano ſinapis quod accepit homo,
وزرعها

وزرعها في بستانه فنمت وصارت شجرةً عظيمة يسكن
& ſeminauit illud in hortum ſuum, & creuit, & factũ eſt in arborẽ magnã, requieſcũt
طير السماء في اغصانها ✡ ثم قال ايضا بماذا اشبه
uolucres cœli in ramis eius. Deinde dixit iterum, Cui aſſimilabo
ملكوت الله تشبه خميرًا اخذته امرأة وخبأته في ثلثة
regnum Dei? Aſſimilatur fermento quod accepit mulier & abſcondit illud in tria
اكيال دقيق فاختمر جميعه ✡
ſata farinæ: & fermentatum eſt totum.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquageſima ſecunda.

وكان يسير في المدن والقري ويعلّم فانطلق الى يروشليم
Et ibat per ciuitates & caſtella, & docebat, & applicuit Ieruſalem.
فقال له واحد يارب قليل هم الذين ينجون ✡ فقال
Et dixit illi quidam, Domine, pauci ſunt qui ſaluantur. Dixit autem
لهم اجهدوا علي الدخول من الباب الضيّق فاني اقول
illis, Contendite intrare per portam anguſtam, quia dico
لكم ان كثيرين يريدون الدخول منه فلا يستطيعون
uobis quòd multi uolent intrare per illam, & non poterunt.
✡ فاذا قام ربّ البيت واغلق الباب فعند ذلك
Cùm autem ſteterit pater familias, & clauſerit oſtium, & interim
تقفون خارجًا وتقرعون الباب وتقولون يارب
ſtabitis foris, & pulſabitis oſtium, & dicetis, Domine
يارب افتح لنا فيجيب ويقول لكم لا اعرفكم من اين انتم
Domine aperi nobis, & reſpondebit, & dicet uobis: Non cognoſco uos unde ſitis,
حينيذ تبدون وتقولون اكلنا قدّامك وشربنا
tunc incipietis & dicetis. Manducauimus coram te, & bibimus,
وعلّمت في اسواقنا فيقول لكم ما اعرفكم من اين انتم
& docuiſti in plateis noſtris. Et dicet uobis, Non cognoſco uos unde ſitis:
تباعدوا عني يافعلة الظلم هناك يكون البكاء وصرير
diſcedite à me operarii iniquitatis, ibi erit fletus & ſtridor

الاسنان ✡ فاذا رآيتم ابرهيم واسحق ويعقوب وكل
dentium. Cùm enim uideritis Abraham & Iſaac & Iacob, & omnes
الانبيآء في ملكوت الله وانتم تطردون خارجًا وياتون
prophetas in regno Dei, uos autem expellemini foras. Et uenient
من المشرق والمغرب والشمال والتيمن ✡ فيتكون في
ab Oriente & Occidente & Aquilone & Auſtro, & accumbent in
ملكوت الله ويكون الاولون اخريين والاخرون اولين ✡
regno Dei, & erunt primi nouiſſimi, & nouiſſimi primi.

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquageſima tertia.

وفي ذلك اليوم جآء اليه اناس من الفريسيين وقالوا له
In illa autem die uenerunt ad eum quidam ex Phariſęis, & dixerunt ei:
اخرج واذهب من هاهنا فان هيرودس يريد قتلك
Exi & uade hinc: quia Herodes uult occiſionem tuam
فقال لهم امضوا وقولوا لهذا الثعلب اني هوذا اخرج
& ait illis, Ite & dicite huic uulpi: Ecce eiicio
الشياطين واتمّ الشفآء اليوم وغدا وفي اليوم الثالث
dęmonia & perficio ſanitates hodie & cras & die tertia
اكمل وينبغي لي ان اليوم وغدا وفي اليوم الثالث اذهب
conſummor. Oportet autem me hodie & cras & die tertia ambulare
لانه ليس يهلك نبي خارجًا عن ياروشليم ✡ ياروشليم
quia non peribit propheta extra Ieruſalem. Ieruſalem
ياروشليم ياقاتلة الانبيآء وراجمة المرسلين اليها كم من
Ieruſalem mactatrix prophetarum & lapidatrix eorum qui miſſi ſunt ad te, quo
مرة اردت ان اجمع بينكن مثل الطير الذي يجمع فراخه
ties uolui congregare filios tuos quemadmodum auis, quę congregat pullos ſuos
تحت جناحيه فلم تريدوا هاهوذا اترك لكم بيتكم
ſub alis ſuis & noluiſtis? Ecce relinquetur uobis domus ueſtra
خرابًا اقول لكم انكم لا ترونني من السّاعة حتى تقولوا
deſerta. Dico uobis Quia non uidebitis me amodo donec dicatis:
مبارك

مبارك الاتي باسم الرب ✡ وكان لمّا دخل يسوع الي
Benedictus qui uenit in nomine Domini. Et factum eſt cùm intraſſet Ieſus in
بيت احد روسآء الفريسيين في سبت ليأكل خبزًا وهم
domum cuiuſdam principis Phariſęorum in ſabbatho, ut manducaret panem, & ipſi
كانوا يرصدونه ✡ واذا انسان كان به استسقآء كان قدامه
obſeruabant eum. Et ecce homo quidam qui habebat hydropiſin, erat ante illum,
فاجابه يسوع وقال للكتبة و الفريسيين هل يحلّ ان
Et reſpondit illi Ieſus, & dixit Scribis & Phariſęis. Licet ne
يبري في السبت ام لا فسكتوا فاخذه وابراه واطلقه
curare ſabbatho an nō? Et tacuerūt. Et apprehendit illū, & curauit illū, & dimiſit illū.
ثم قال لهم من منكم يقع حماره اوثوره في بير يوم السبت
Deinde dixit illis: Cuius ueſtrum cadit aſinus aut bos in puteum die ſabbathi
فلا يصعدّه للوقت فلم يقدروا ان يجيبوه عن هذا ✡
& non extrahit illum ſubito: Et non potuerunt reſpondere ei circa hoc.

الفصل الرابع والخمسون

Sectio quinquageſima quarta.

فقال مثلًا للمدعوين لانهم كانوا يتخيرون اول
Dixit autem parabolam ad inuitatos, quia illi eligebant primos
المتكآت فقال لهم متي دعاك احد الي عرس فلا تجلس
accubitus, & dixit illis: Quando uocauerit te aliquis ad nuptias ne ſedeas
في اول الجماعة فلعلّهُ قد دعا هناك واحدًا اكرم منك
in prima congregatione, ne forte uocet ibi aliquem honoratiorem te
عليه فياتي الذي دعاه واياك فيقول لك دع المكان
apud ſe, & ueniat qui uocauerit illum & te, & dicat tibi: Cede locum
لهذا فتخزي وتقوم فتجلس في الموضع الاخير لكن اذا
huic: & pudore afficieris, & ſurges, & ſedebis in loco nouiſſimo: Sed cùm
دعيت فاذهب واتكئ في اخر موضع لكي اذا جآء الذي
uocatus fueris, uade & recumbe in nouiſſimo loco, ut cùm uenerit qui
دعاك يقول لك ياحبيب ارتفع الي فوق حينيذ
inuitauit te, dicat tibi, Amice aſcende ſuperius. Tunc

يكون لك مجدًا امام المتكيين معك ۞ لان كل
erit tibi gloria coram discumbentibus tecum. Quia omnis
من يرتفع يتضع وكل من يتواضع يرتفع ۞ وقال للذي
qui se exaltat humiliabitur, & omnis qui se humiliat exaltabitur. Et dixit illi qui
دعاه اذا صنعت وليمة اوعشا فلا تدع احبك ولا
uocauerat ipsum, Cùm feceris prandium aut cœnam ne uoces amicos tuos, neque
اخوتك ولا اقرباك ولا اغنياء جيرانك فلعلهم ان
fratres tuos, neque cognatos tuos, neque diuites uicinos tuos: ne forte ipsi
يدعوك ايضا فتكون لك مكافاة لكن اذا صنعت
uocent te etiam, & fiat tibi retributio. Sed cùm feceris
طعامًا ادع المساكين والضعفاء والمقعدين والعميان
conuiuium, uoca pauperes, & debiles, & claudos, & cæcos.
فطوباك لان ليس لهم مايكافونك ومجازاتك تكون
Et beatus eris, quia non est eis quod retribuant tibi, & retributio tua erit
في قيامة الصدّيقين فسمع واحدًا المتكيين ذلك
in resurrectione iustorum. Audiuit autem unus discumbentium hoc
فقال طوبي لمن ياكل خبزًا في ملكوت الله ۞
& dixit, Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

الفصل الخامس والخمسون

Sectio quinquagesima quinta.

فقال له انسان صنع وليمة عظيمة ودعا كثيرًا فارسل
Dixit autem ei: Homo quidam fecit conuiuiũ magnum, & uocauit multos. Et misit
عبيده وقت العشاء يقول للمدعوين ياتون فهوذا كلّ
seruos suos hora cœnæ ut dicerent uocatis ut uenirent, quia ecce omnia
شيء معدّ فبدوا جميعهم يستعفون فالاول قال اشتريت
parata sunt. Et cœperunt omnes illi recusare. Et primus dixit, Emi
حقلًا والضرورة تدعوني الى الخروج اليه ونظره
uillam & necessitas uocat me, ut exeam ad eam & uideam eam,
واسالك ان تعفيني فما اجي وقال اخر قد اشتريت خمسة
& rogo ut parcas mihi, & non ueniam. Et dixit alter, Emi quinque

ازواج بقر وانا ماض اجرّبها اسالك ان تعفيني فما اجي
iuga boum, & ego uado probare illa, rogo te ut parcas mihi, & non ueniam.
وقال اخر قد تزوجت امرأة ولاجل ذلك ما اقدر اجي
Et dixit alius: Duxi uxorem & propter hoc non possum uenire.
فاتي العبد واخبر سيّده بهذا حينيذ غضب ربّ البيت
Et uenit seruus, & nuntiauit domino suo hoc. Tunc iratus est pater familias
وقال لعبده اخرج مسرعًا الى الطريق وشواع المدينة
& dixit seruo suo: Exi festinans in uias & uicos ciuitatis,
وادع المساكين والمعوزين والعميان والمقعدين الى
& uoca pauperes & debiles & cœcos, & claudos
هاهنا فقال العبد ياسيّد قد فعلت ما امرت وهاهنا
huc. Et dixit seruus: Domine feci quod imperasti, & hic
ايضًا مكان فقال السيّد للعبد اخرج الى الطريق
adhuc locus est. Dixit autem Dominus seruo: Exi in uias
والسياجات واجبر عليهم حتى يدخلوا ويمتلي بيتي اقول
& sepes: & compelle illos quousque intrent, & impleatur domus mea. Dico
لكم انّه ولا واحد من اوليك الناس المدعوين يذوقون
uobis quòd nemo illorum hominum uocatorum gustabunt
لي عشآء ✡ وكان جمع كبير منطلقًا معه فالتفت وقال لهم
meam cœnam. Et erat turba magna abiens cum eo, & conuersus est & dixit illis.
من يات اليّ ولا يبغض اباه وامّه وامرأته وبنيه واخوته
Quicūq̄ uenit ad me, & nō odit patrē suū, & matrē suā, & uxorē suā & filios suos &
واخواته نعم حتى نفسه فلا يقدر ان يكون لي تلميذًا
fratres suos & sorores suas, etiam usque ad animam suā nō potest esse meus discipulus.
ومن لا يحمل صليبه ويتبعني لا يقدر ان يكون تلميذًا ✡
Qui cunque autē nō portat crucem suā & sequitur me, nō potest esse meus discipulus.

الفصل السادس والخمسون

Sectio quinquagesima sexta.

من منكم يريد ان يبني برجًا فلا يجلس اولاً ويحسب
Quis ex uobis uult ædificare turrim, non sedet primùm, & computet

نفقته وهل له ما يكمله لكيما اذا وضع الاساس ولم يقدر

ſũptus eius, & an ſit ei quo perficiat illã, ne poſtquã poſuerit fũdamẽta, & nõ potuerit

علي كماله فكل الناظرين يبدون يستهزيون به

ſuper perfectionem illius omnes aſpicientes incipiant illudere ei,

ويقولون ان هذا الانسان بدا ابنيآء ولم يقدر ان يكمله

& dicere, Quia hic homo cæpit ædificationem, & non potuit perficere illam.

او اىّ ملك يخرج الي محاربة ملك اخر اليس يجلس

Aut quis Rex exiit in bellum Regis alterius, nonne ſedet

اولاً ويفكر هل يستطيع ان يلقي بعشرة الف الموافي اليه

prius, & cogitabit an poſſit occurere cum decem millibus uenientibus ad ſe

في عشرين الفاً والا فما دام بعيدًا منه يرسل رسلاً

cum uiginti millibus? alioquin dum expectat longè ab eo, mittit nuntios

ويسئل سلامه ✡ هكذا كل واحد منكم ان لم يرفض كل

& rogat pacem eius. Sic unuſquiſque ex uobis ſi non renuntiauerit omnibus

شئ له لايقدر ان يكون لي تلميذًا ✡ جيد هو الملح فان

quæ ſunt ei, non poteſt eſſe meus diſcipulus. Bonum eſt ſal, ſi autem

فسد الملح بماذا يملح لايصلح للارض ولا للمزبلة لكن

euanuerit ſal: in quo ſalietur? neque bonificat terram neque ſterquilinium, ſed

يطرح خارجًا من كانت له اذنان سامعتان فليسمع ✡

expelletur foras. Cui ſunt aures audientes audiant.

ودنا منه جميع العشارين والخطاة ليسمعوا منه فتذمر

Et appropīquauerũt illi omnes publicani & peccatores ut audirẽt eũ, & murmurauerũt

الفريسيون والكتبة قايلين هذا يقبل الخطاة ويأكل

Phariſæi & Scribæ dicentes; Hic recipit peccatores & manducat

معهم ✡

cum illis.

الفصل السابع والخمسون

Sectio quinquageſima ſeptima.

فقال لهم هذا المثل اىّ رجل منكم له مايه خروف

Et dixit illis hanc parabolam. Quis ex uobis eſt cui ſint centum oues,

فيتلف واحد منها اليس يترك التسعة والتسعين في
perdat autem unam ex illis, nonne relinquit nonaginta nouem in
البرّية ويمضي الي الضال حتي يجدهُ فاذا وجدهُ حمله على
deserto, & uadit ad perditam donec inueniat eã? Et cùm inuenerit eã portat eam super
منكبيه فرحًا وياتي به الي بيته ويدعي اصدقاه وجيرانه
humeros suos hylariter, & uenit cũ ea domũ suã, & uocat amicos suos, & uicinos suos
ويقول لهم افرحوا معي لوجودي خروفي الضال اقول
& dicit illis, Congratulamini mihi ob iuẽtionem meã ouis meæ perditæ. Dico
لكم انّه يكون فرح في السمآء بخاطي واحد يتوب اكثر
uobis quòd erit gaudium in cœlo de peccatore uno, qui pœnitentiam agit magis
من التسعة والتسعين صدّيقًا الذين لا يحتاجون
quàm super nonaginta nouem iustis, qui non indigent
الى توبة ✡ وايّه امراة لها عشرة دراهم يتلف واحد منها
pœnitentia. Et quæ mulier est cui sunt decem drachmæ perdat unam ex eis,
اليس توقد سراجًا وتكنس بيتها وتطلبه مجتهدة حتي
nonne accendit lucernam, & mundat domum suam, & quærit eam fatigans donec
تجده فاذا وجدته دعت احبا بها وجاراتها قايلةً
inueniat eam? Cùm autem inuenerit eam uocat dilectas suas, & uicinas suas dicens,
افرحن لي لوجدي درهمي التالف ✡ هكذا اقول لكم انه
cõgratulamini mihi ob inuentionẽ meã drachmæ meæ perditæ; Ita dico uobis, quia
يكون فرح قدّام ملايكة الله بخاطي واحد يتوب ✡
erit gaudium coram angelis Dei de peccatore uno, qui pœnitentiam agit.

الفصل الثامن والخمسون

Sectio quinquagesima octaua.

وقال انسانُ له ابنان فقال الاصغر منهما لابيه يا ابة اعطني
Et dixit: Homo qdã erat, cui erãt filii duo: & dixit minor ex illis patri suo: Pat̃ da mi-
نصيبي من مالك فقسم بينهما ماله وبعد ايام قلايل جمع
hi portionẽ meã de facultatibus tuis. Et diuisit ĩter illos substãtiã suã. Et post dies pau-
الابن الاصغر كلّ شيُ وسافر الى كورة بعيدة وبدد ماله
cos cõgregauit filius minor oĩa, & pegrinatus ẽ ĩ regionẽ lõgĩquã, & dissipauit substã-

هناك بعيش بدخ فلما نفد كلّ شيء حدث جوع شديد

tiam ſuam ibi in uita luxurioſa. Cùm autem conſummaſſet omnia accidit fames ualida

في تلك الكورة فافتقر وانقطع الى رجل من عظماء

in illa regione, & factus eſt pauper, & adhæſit uni ex maioribus

تلك الكورة فارسله الي حقله يرعي خنازير وكان يشتهي

illius regionis. Et miſit illum in agrum ſum paſcere porcos. Et deſiderabat

ان يملا بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تاكله

implere uentrem ſuum de ſiliquis, quas porci manducabant

فلا يعطي ذلك ففكر في نفسه وقال كم من اجراء ابي

& nō dōabat illis. Cōgitauit autē ī ſemet ipſo, & dixit: Quāti ex mercēnariis patris mei

يفضل عنهم الخبز وانا هاهنا اهلك جوعًا اقوم وامضي

ſunt quibus abundat panis: & ego hic pereo fame. Surgam, & ibo

الى ابي واقول له يا ابه اخطات في السماء وقدامك

ad patrem meum, & dicam ei: Pater peccaui in cœlum & coram te,

ولست مستحقًا ان ادعي لك ابنًا لكن اجعلني كاحد

& non ſum dignus uocari tibi filius: Sed fac me ſicut unus

اجرايك فقام وجاء الى ابيه وفيما هو بعيد نظره ابوه

mercēnariorū tuorū. Et ſurrexit, & uenit ad patrē ſuū. Et cū adhuc lōgè eſſet uidit illū

فتحنن واسرع واعتنقه وقبّله وقال له ابنه يا ابه اخطات

pater ſuus, & miſericordia motus ē, & feſtinauit, & cōplexus ē illū, & oſculatus ē illū,

في السماء وقدّامك ولست بمستحق ان ادعي لك ابنًا

& dixit illi filius eius: Pat peccaui ī cœlū, & corā te, & non sū dignus uocari tibi filius.

فقال ابوه لعبيده قدموا الحلّة الاولي والبسوه واعطوه

Dixit autē pater eius ad ſeruos ſuos: Proferte ſtolā primam, & induite illū, & date illi

خاتمًا في يده وحذآ في رجليه واتوا بالعجل المعلوف

anulum in manu eius, & calceamenta in pedes eius: & adducite uitulum ſaginatum,

واذبحوه ونا كل ونفرح لان ابني هذا كان ميتًا فعاش

& occidite eū, & māducemus, & lętemur: quia filius meus hic erat mortuus, & reuixit

وضالًا فوجد فبدوا يفرحون وكان ابنه الاكبر في

& erat perditus & inuentus eſt. Et cæperunt lętari. Et erat filius eius maior in

الحقل

الحقل فلمّا جآء وقرب من البيت وسمع اتفاق الاصوات

agro, & cùm ueniſſet, & appropinquaſſet domui, & audiſſet concentum uocum,

والرقص دعا واحد من الغلمه وساله ما هذا فقال له ان

& chorũ : uocauit unũ de ſeruis ſuis, & îterrogauit illũ, Quid eſſet hoc. Dixit autẽ ei.

اخاك قدم وذبح ابوك العجل المعلوف لانه قبله

Frater tuus uenit, & occidit pater tuus uitulum ſaginatum, quia recepit illum

معافا فغضب ولم يرد ان يدخل فخرج ابوه فطلب اليه

ſaluum. Indignatus eſt autẽ, & noluit introire. Exiuit ergo pater eius, & rogauit illũ.

فاجاب وقال لابيه كم لي من سنة اخدمك ولم اخالف

Reſpondit autem, & dixit patri ſuo. Quot annis ſeruio tibi, & non prẽteriui

وصية لك قط ولم تعطيني جديًا واحدًا اتنعم به مع

mandatum unum tuum unquã, & non dediſti mihi hædũ unum ut epularer illo cum

اصدقاي فلمّا جآء ابنك هذا الذي اكل مالك مع

amicis meis: Cùm autem ueniſſet filius tuus hic qui deuorauit ſubſtantiam tuam cum

الزناة ذبحت له العجل المعلوف فقال له يابني انت معي

meretricibus, occidiſti ei uitulum ſaginatum. Dixit autem illi: Fili mi tu mecum es

في كل حين وكلّ شئ لي فهولك وينبغي ان تسّر وتفرح

omni tempore, & omnia quę ſunt mihi ſũt tibi. Oportet enim te gaudere & lætari,

لان اخاك هذا كان ميتًا فعاش وضالًا فوجد ✡

quia frater tuus hic erat mortuus & reuixit, & erat perditus & inuentus eſt.

الفصل التاسع والخمسون

Sectio quinquageſima nona.

وقال لتلاميذه انسان كان غنيًا وكان له وكيل فسعي

Dixit autẽ diſcipulis ſuis, Homo quidã erat diues, & erat ei adminiſtrator, & delatus ẽ

به عنده انه يبدر ماله فدعاه وقال له ما هذا الذي اسمع

apud eũ quòd diſſiparet bona ſua. Et uocauit illũ, & dixit illi, Quid ẽ hoc quod audio

عنك اعطي حساب وكالتك فانك لا تكون لي بعد

de te? redde mihi rationem adminiſtrationis tuæ: quia tu non eris mihi ulterius

وكيلًا فقال الوكيل في نفسه ماذا اصنع اذا اخذمني

adminiſtrator. Dixit autem adminiſtrator intra ſe: Quid faciam cum abſtulerit à me

سيدي الوكالة ولست استطيع الفلاحة واستحي
dominus meus adminiſtrationem? & non poſſim fodere, & erubeſcam
ان اتسوّل قد علمت ماذا اصنع حتى اذا خرجت عنّي
mendicare. Scio iam quid faciam, ut cùm receſſerit à me
الوكالة يقبلونني في بيوتهم فدعا واحدًا واحدًا من
adminiſtratio recipiant me in domos ſuas. Et uocauit ſingulos
غرماء سيّده فقال للاول كم لسيّدي عليك فقالماية
debitores domini ſui, & dixit primo: Quãtum domino meo debes? Dixit autẽ, Cẽtum
قفيز زيتًا فقال له خذ كتابك واجلس مسرعًا واكتب
cados olei. Et dixit illi, Accipe librum tuum: & ſede cito & ſcribe
خمسين ثم قال للآخر وانت كم عليك فقال ماية كرّ
quinquaginta. Deinde dixit alii, Et tu quantum debes? Et dixit, Centum choros
قمح فقال له خذ كتابك واكتب ثمانين فمدح الربّ
tritici. Et dixit illi, Accipe librum tuum, & ſcribe octoginta. Et laudauit dominus
وكيل الظلم لانّه بعقل صنع لان بني هذا الدهر احكم
adminiſtratorẽ iniqtatis, quòd prudẽter feciſſet: quia filij huius ſeculi prudẽtiores ſunt
من بني النور في جيلهم هذا وانا اقول لكم اتخذوا لكم
filiis lucis in generatione eorum hac. Et ego dico uobis, Accipite uobis
اصدقا من مال الظلم لكي اذا نفد تم يقبلونكم في مظالهم
amicos de bonis iniquitatis, ut cùm defeceritis recipiant uos in tabernacula ſua
الابدية ۞

æterna.

الفصل السّتون

Sectio ſexageſima.

الامين في القليل يكون امينًا في الكثير والظالم في
Fidelis in modico eſt fidelis in multo. Et iniquus in
القليل ظالم في الكثير فان كنتم غير امنا في مال الظلم
modico eſt iniquus in multo. Si ergo fuiſtis fideles in bonis iniquitatis,
فمن يأتمنكم في الحق وان كنتم فيما ليس لكم غير امنا
quis credet uobis in ueritate? Et ſi fuiſtis in eo quod non eſt ueſtrum infideles,

فمن

فمن يعطيكم ما لكم ✡ لا يستطيع احد ان يعبد ربّين
quis ergo dabit uobis quod eſt ueſtrum. Non poteſt unus ſeruire duobus dominis,
الا ان يبغض الواحد ويحبّ الاخر ويطيع الواحد ويرفض
quin odio habeat unum, & diligat alterum, & obtemperet uni, & contemnat
الاخر لا تقدرون ان تعبدوا الله والمال ✡ فلمّا سمع
alterum, non poteſtis ſeruire Deo & bonis. Cùm autem audiſſent
الفريسيون هذا كلّه كانوا محبين للفضـــــة فبدوا
phariſęi hæc omnia, qui erant amatores argenti, cæperunt
يستهزيون به فقال لهم انتم الذين تزكّون نفوسكم
deridere illum. Et ait illis, Vos eſtis qui iuſtificatis uoſmetipſos
قدّام الناس والله عارف بقلوبكم لان المتعظم في الناس
corã hominibus: Deus autẽ nouit corda ueſtra, quia quod magnificatũ ẽ iter homines,
مرذول قدّام الله ✡ الناموس والانبيآء الي يوحنّا ومنه
abhominatum eſt ante Deum. Lex & Prophætę uſque ad Iohannem, & ab eo
حينيذ يبشر بملكوت الله ✡ وكل احد يظلم ذاته لاجلها
tunc euangelizabant regnum Dei. Et unuſquiſque uim ſibi facit propter illud.
وزوال السمآء والارض اسهال من ان يبطل من الناموس
Et remotio cœli & terræ facilior eſt quàm euaneſcat de lege
حرف واحد ✡ كلّ من يطلق امرأته ويتزوج اخري
litera una. Omnis qui dimittit uxorem ſuam, & ducit alteram
فهو زان وكلّ من يتزوج مطلّقه من زوجها فهو يزني ✡
profectò ipſe mechatur: & omnis qui ducit dimiſſã à uiro ſuo profectò & ipſe mechatur.

الفصل الحادي والستون

Sectio ſexageſima prima.

رجل كان غنيًا ويلبس البرفير والارجوان وكان يتنعم
Homo quidam erat diues, & induebatur purpura & byſſo, & iucundè uitam ducebat
كل يوم ويلذّ ومسكين كان اسمه لعازر كان مطروحًا
quotidie, & ſplendidè uiuebat. Et pauper erat cuius nomen Lazarus, erat proiectus
عند بابه مضروبًا بالقروح وكان يشتهي ان يشبع من
ad portam illius, percuſſus ulceribus, & cupiebat ſaturari de

الفتات الذي يسقط من مايدة ذلك الغني وكانت

fragmentis quæ cadebant de menſa illius diuitis, &

الكلاب تاتي وتلحس قروحه فلمّا مات ذلك المسكين

canes ueniebant & lingebant ulcera eius. Cùm autem mortuus eſſet ille mendicus,

اخذته الملايكة الي حضن ابراهيم ومات ذلك الغني وقبر

aſſumpſerunt eum angeli in ſinum Abrahę. Mortuus eſt autẽ ille diues, & ſepultus eſt,

فرفع عينيه فى الجحيم وهوفي العذاب فنظر ابراهيم من

& eleuauit oculos ſuos cùm eſſet in inferno & eſſet in tormentis, & uidit Abraham à

بعيد ولعازر في حضنه فنادي وقال يا ابه ابراهيم ارحمني

longè, & Lazarum in ſinu eius. Et clamauit, & dixit, Pater Abraham miſerere mei,

وارسل لعازر ليبل طرف اصبعه بماء يبرّد به لساني لانني

& mitte Lazarũ ut ītīgat extremitatẽ digiti ſui ī aquã, refrigeret cũ ea līguã meam, qa

معذّب في هذا اللهيب فقال له ابراهيم يابني اذكر انك

crucior in hac flamma. Dixit autem ei Abraham. Fili mi recordare quia tu

قد قبلت خيراتك في حياتك ولعازر هوفى بلايه

recepiſti bona tua in uita tua, & Lazarus fuit in afflictionibus ſuis:

والان فهو يستر:ح هاهنا وانت تعذّب ومع هذا كلّه

nunc autem ipſe conſolatur hic, & tu cruciaris, & cum his omnibus

فبيننا وبينكم هوّة عظيمة لايقدر احد علي العبور من

inter nos & uos eſt chaos magnum, non poteſt ullus tranſire

هاهنا اليكم ولا من هناك الينا قال له اسالك يا ابة ان

hinc ad uos, neque inde ad nos. Dixit illi: Rogo te pater ut

ترسله الى بيت ابي فان لي خمسة اخوة حتي يشهد لهم

mittas eum in domum patris mei, quia ſunt mihi quinque fratres ut teſtificetur illis,

لكيلا ياتوا الى موضع هذا العذاب فقال له ابراهيم

ne illi ueniant in locum hunc tormentorum. Dixit autem illi Abraham:

عندهم موسي والانبياء فيسمعون منهم فقال له لا يا ابة

Apud illos Moyſes & prophetæ ſunt, audiant illos. Et dixit illi: Non pater

ابراهيم ان لم يمض اليهم واحد من الاموات ما يتوبون

Abraham: niſi ierit ad illos aliquis ex mortuis non agent pœnitentiam.

فقال

فقال له ان كان لا يسمعون من موسي والانبيآء ولا ان
Dixit autem illi, Si eſt quòd non audiunt Moyſen, & prophetas, neque ſi
قام واحد من الاموات يصدّقونه ✡
ſurrexerit aliquis ex mortuis credent ei.

الفصل الثاني والستون

Sectio ſexageſima ſecunda.

وقال لتلاميذه سوف تاتي الشكوك والويل للذي تاتي
Et dixit diſcipulis ſuis, Tandem uenient ſcandala, uę autem illi per quem ueniunt
الشكوك من قبله خير له لو علّق حجر رحي في عنقه
ſcandala, melius eſſet ei ſi ſuſpenderetur lapis molaris in collo eius
ويطرح في البحر افضل من ان يشك واحدا من هولآء
& proiiceretur in mare, quàm ut ſcandalizet unum ex iſtis
الصغار ✡ انظروا الأن ان اخطا اليك اخوك فانهه وان
puſillis. Attendite ergo ſi peccauerit in te frater tuus, corrige eum, & ſi
تاب فاغفر له ✡ وان اخطا اليك سبع مرّات في اليوم
pœnitentiam egerit, dimitte illi. Et ſi peccauerit in te ſepties in die
ورجع اليك سبع مرّات ويقول انا تايب فاغفر له ✡
& conuerſus fuerit ad te ſepties, & dixerit, Ego pœnitens ſum, dimitte illi.
فقال الرسل للربّ زدنا ايماناً فقال لهم الربّ لو كان فيكم
Et dixerunt Apoſtoli Dño, Adauge nobis fidem. Dixit autẽ eis Dñus, Si fuerit ĩ uobis
ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه التوته
fides ſicut granum ſinapis diceretis huic ſycamino
انتقلي وانغرسي في البحر فكانت تسمع منكم ✡ من
tranſi & traſplantare in mare: obediret uobis. Quis
منكم له عبد يحرث او يرعي فان جآء من الحقل اتري
ex uobis eſt, cui ſeruus eſt, qui arat & paſcit, ſi ueniet de agro, uideris tibi
يقول له للوقت اصعد واجلس اوليس يقول له اعدد لي
dicere illi ſtatim, Aſcende, & ſede, & non dicere ei, Para mihi
ما اكله واشدد حقويك واخدمني حتى اكل واشرب
quod manducem, & pręcĩge humeros tuos & miniſtra mihi donec manducẽ, & bibã?

ومن بعد ذلك تاكل انت وتشرب هل له فضل لذلك

& poſt hęc manducabis tu & bibes? Nunquid ille gratiam habet illi

العبد عند ما فعل ما امر به انا لا اظن كذلك انتم اذا

ſeruo dum fecerit quod imperatum eſt illi? Non puto, ſic uos cùm

فعلتم كلّ شيء امرتم به فقولوا انّا عبيد بطالون انما

feceritis omnia quę pręcepta ſunt uobis, dicite, Equidem nos ſerui inutiles ſumus,

عملنا ما يجب علينا ✡ وكان بينما هو منطلق الي

fecimus enim quod noſtra intererat. Et factum eſt dum ipſe iret in

يروشليم اجتاز بين السّامرية والجليل وفيما هو داخل

Ieruſalem tranſiit per mediam Samariam, & Galilęam. Et dum ipſe ingrederetur

الى احدي القري استقبله عشرة رجال برص فوقفوا

quoddam caſtellum, occurrerunt ei decem uiri leproſi, & ſteterunt

من بعيد ورفعوا اصواتهم قايلين يايسوع المعلم ارحمنا

à longe: & eleuauerunt uoces ſuas, dicentes: Ieſu, pręceptor miſerere noſtri.

فنظر وقال لهم اذهبوا فاروا نفوسكم للكهنة وفيما هم

Et reſpexit, & dixit illis: Ite, & oſtendite uos ipſos ſacerdotibus. Et dum ipſi

منطلقون طهروا فلمّا راى احدهم انه قد طهر رجع بصوت

irẽt mũdati ſunt. Cùm autẽ uidiſſet unus eorũ qa mũdatus eſſet: regreſſus eſt cũ uoce

عظيم ممجدًا الله وخرّ علي وجهه عند رجليه شاكرًا له

magna glorificans Deum, & cecidit in faciem ſuam ante pedes eius gratias agens illi:

وكان سامريًا اجاب يسوع وقال اليس العشرة قد طهروا

& erat Samaritanus. Reſpondit Ieſus & dixit: Nonne decem mundati ſunt?

فاين التسعة لم يوجدوا اليرجعوا ويمجدوا الله ماخلا

& ubi ſunt nouem? non ſunt inuenti qui redirent, & glorificarent Deum niſi

هذا الغريب الجنس ثم قال له قم فامض ايمانك

hic alienigena. Deinde dixit illi, Surge uade, fides tua

خلّصك ✡ فلمّا سأله الفريسيون متي تكون ملكوت

ſaluum fecit te. Cùm autem interrogaſſent eum Phariſęi, Quando erit regnum

الله اجابهم وقال ليس ياتي ملكوت الله برصد ولا يقولون

Dei: Reſpondit eis, & dixit: Non uẽit regnũ Dei cum obſeruatione: neque dicetis,

هوذا

هوذا هي هاهنا او هناك هاهوذا ملكوت الله داخل
Ecce eſt hic, aut illic. Ecce regnum Dei intra
فيكم ✡ ثم قال لتلاميذه ستاتي ايام تشتهون ان تروا
uos eſt. Deinde dixit diſcipulis ſuis: Venient dies, deſiderabitis uidere
يوما واحدا من ايام ابن البشر فلا تروں ✡ فان قالوا
diem unum ex diebus filij hominis, & non uidebitis. Et ſi dicent
لكم هوذا هو هاهنا او هناك فلا تذهبوا ولا تسرعوا ✡
uobis: Ecce eſt hic aut illic. Ne credatis, neque feſtinetis.
لانه كمثل البرق الذي يضي في السمآء فيضي تحت السمآء
Quoniam ſicut fulgur quod corruſcat in cœlo fulget ſub cœlo
كذلك يكون ابن البشر في يومه وقبل هذا يقبل
ita erit filius hominis in die ſua. Ante enim hoc recipiet
الاما كثيرة ويرذل من هذا الجيل ✡ وكما كان في ايام
paſſionem multam, & reprobabitur ab hac generatione. Et ſicut factum eſt in diebus
نوح كذلك يكون في ايام ابن البشر كانوا ياكلون
Noe: ita erit in diebus filij hominis. Comedebant,
ويشربون ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذي
& bibebant, uxores ducebant, & dabantur ad nuptias uſque in diem, qua
دخل فيه نوح الى السفينة فجآء الطوفان واهلك
intrauit Noe in nauim, & uenit diluuium, & perdidit
الجميع ✡ ومثلما كان في ايام لوط كانوا ياكلون ويشربون
omnes. Et ſecundum quòd factum eſt in diebus Loth, edebant & bibebant,
ويبيعون ويشترون ويغرسون ويبنون الى اليوم
& uendebant, & emebant, & plantabant, & ædificabant: uſque in diem
الذي خرج فيه لوط من سدوم فامطر الربّ من السمآء
qua exiit Loth à ſodomis, & pluit Dominus de cœlo
نارا وكبريتا فاهلك جميعهم كذلك يكون في اليوم
ignem & ſulfurem & perdidit omnes illos: ita erit in die
الذي يظهر فيه ابن الانسان وفي ذلك اليوم من كان
qua reuelabitur filius hominis, & in illa die quicunque fuerit

في السطح والته في البيت لاينزل ياخذها ✡ ومن كان
in tecto, & inſtrumenta eius in domo, ne deſcendat tollere illa. Et quicunque fuerit
في الحقل ايضًا لايرجع هكذا الى ورايه ✡ اذكروا
in agro adhuc ne redeat ſimiliter retro ſe. Memores eſtote
امراة لوط ✡ من اراد ان يحيي نفسه اهلكها ومن اهلكها
uxoris Loth. Quicũque uoluerit uiuificare aniã ſuã perdet illã, & qcũque pdiderit eã
احياها ✡ واقول لكم ان في هذه الليلة يكون اثنان
uiuificabit eam. Dico autem uobis quia in hac nocte erunt duo
على سرير واحد يوخذ الواحد ويترك الاخر وتكون
in lecto uno, aſſumetur unus, & relinquetur alter, & erunt
اثنتان تطحنان جميعًا توخذ الواحدة وتترك الاخري
duę molentes ſimul aſſumetur una, & relinquetur altera.
✡ اثنان في الحقل يوخذ الواحد ويترك الاخر اجابوا
duo in agro, aſſumetur unus, & relinquetur alter. Reſponderunt
وقالوا له الى اين يارب فقال لهم حيث تكون الجثة
& dixerunt ei: Vbi Domine? Dixit autem eis, Vbi erunt corpora
هناك تجتمع النسور ✡
ibi congregabuntur aquilę.

الفصل الثالث والستون

Sectio ſexageſima tertia.

وقال لهم مثلًا لكي يصلوا كل حين ولا يملوا قال كان
Et dixit eis parabolam, ut orarent omni tempore, & non deficerent. Dixit: Erat
قاض في مدينة لايخاف من الله ولا يستحي من الناس
iudex in ciuitate quadam, qui non timebat Deum, neque reuerebatur homines,
وكان في تلك المدينة ارملة وكانت تاتي اليه وتقول له
& erat in illa ciuitate uidua, & ueniebat ad eum, & dicebat ei,
انتقم لي من خصمي ولم يكن يشاء الى زمان وبعد ذلك
Vindica me de aduerſario meo, & noluerat uſque ad aliquod tempus. Et poſt hoc
قال في نفسه ان كنت لا اخاف من الله ولا استحي من
dixit intra ſe, Si non timeo Deum neque reuereor
الناس

الناس لكن من اجل هذه الارملة انتقم لها ليلا تبر

homines, tamen propter hanc uiduam uindicabo illam ne ſit extranea

مني وتاتي الّي في كلّ حين لتتعبني قال الربّ اسمعوا ما

à me, & ueniat ſemper ad moleſtandum me. Dixit Dominus, Audite quod

قال قاضي الظلم أفليس الله احري ان ينتقم لمختاريه

dixit iudex iniquitatis Nõne ergo Deus conuenientius uindicabit electos ſuos

الذين يدعونه نهارًا وليلًا ويتأني عليهم نعم اقول لكم

qui uocant eum die ac nocte, & patientiam habebit in illis? Vtique dico uobis

انّه ينتقم لهم سريعًا اذا جاء ابن الانسان أتري يجد

quia uindicabit illos illico. Quando uenit filius hominis putas inueniet

ايمانًا على الارض ✡

fidem in terra.

الفصل الرّابع والستون

Sectio ſexageſima quarta.

ثم قال لهم من اجل اقوام يقولون انهم صديقون

Deinde dixit illis propter aliquos qui dicebant ſe eſſe iuſtos

ويحتقرون البقية هذا المثل رجلان صعدا الى

& aſpernabantur cęteros, hanc parabolam. Duo homines aſcenderunt in

الهيكل ليصليا احدهما فريسي والاخر عشار فامّا الفريسي

templum ut orarent: unus eorum erat Phariſęus, & alter publicanus. Phariſęus autem

فوقف يصلي بهذا في نفسه اللهمّ اني اشكرك لاني لست

ſtabat orando hoc intraſe: Deus, ego gratias ago tibi, quia non ſum

مثل ساير الناس الغاصبين الظلمة الفجّار ولا مثل هذا

ſicut cęteri hominum: raptores, iniuſti adulteri, neque ſicut iſte

العشّار اصوم يومين في كلّ اسبوع واعشّر جميع مالي واما

publicanus. Ieiuno duobus diebus ī oñi ebdomada, & decimas do oĩũ bonorũ meorũ.

ذلك العشّار فكان قايمًا من بعيد ولا يري ان يرفع

At ille publicanus ſtabat à longe, & non audebat eleuare

عينيه الي السماء لكن يضرب على صدره ويقول يا الله

oculos ſuos ad cœlum, ſed percutiebat pectus ſuum, & dicebat: Deus

اغفر لي فاني خاطي اقول ان هذا نزل الى بيته ابرّ من

parce mihi quia peccator sũ. Dico uobis quia hic descendit in domũ suã iustificatus ab

ذلك ✡ لان كلّ من يرفع نفسه يتضع وكلّ من يضع

illo. Quia omnis qui exaltat se ipsum humiliabitur, & omnis qui humiliat

نفسه يرتفع ✡

se ipsum exaltabitur.

الفصل الخامس والستون

Sectio sexagesima quinta.

ثم قدّموا اليه صبيانا ليضع يده عليهم فلمّا ابصرهم

Deinde attulerunt ad illũ pueros ut poneret manũ suã super illos. Cũ autẽ uidissent eos

التلاميذ نهروهم وان يسوع دعاهم وقال دعوا الصبيان

discipuli increpauerunt illos. Iesus autem uocauit illos, & dixit: Sinite pueros



ياتون اليّ ولا تمنعوهم لان ملكوت الله لمثل هولآء ✡

uenire ad me, & ne prohibeatis illos, quia Regnũ Dei est eorũ, qui similes sunt eis.

الحقّ اقول لكم ان من لا يقبل ملكوت الله مثل صبي

Amen dico uobis, quia quicunque non acceperit regnum Dei sicut puer

لابد خلها

لا يدخلها ✡ فسآء له واحد من الروسآء وقال له ايها

non intrabit in illud. Interrogauit autem illum unus ex principibus. & dixit ei:

المعلم الصّالح ماذا افعل لأرث حياة الأبد قال له يسوع

Magiſter bone quid faciam, ut hęres fiam uitę ęternę? Dixit illi Ieſus.

لماذا تقول لي صالحًا وليس صالحًا الّا الله وحده انت

Quid dicis me bonum, cùm non ſit bonus, niſi Deus ſolus? Tu

تعرف الوصآيا لا تزن لا تقتل لا تسرق لا تشهد بالزور

ſcis mandata. Non mœchaberis, Nõ occides, Non furaberis, Non teſtificaberis falſũ.

اكرم اباك وامك امّا هو فقال هذه كلها قد حفظتها

Honora patrem tuum, & matrem tuam. At ille dixit. Hæc omnia cuſtodiui

من صباي ✡ فلمّا سمع يسوع هذا قال له واحدة تعوزك

à iuuentute mea. Cùm autem audiſſet Ieſus hoc dixit ei, Vnum deeſt tibi:

بع كلما لك واعطه للمسّاكين واقتن لك كنزًا في السمآء

Vende õnia quęcunquę ſunt tibi, & da ea pauperibus, & facias tibi theſaurũ ĩ Cœlo:

وتعال اتبعني ✡ فلمّا سمع ذلك حزن لانه كان غنيًا جدًّا

& ueni, ſequere me. Cùm autem audiſſet hoc, contriſtatus eſt quia erat diues ualdè.

فنظر يسوع حزنه فقال كيف يعسر على الذين لهم

Vidit autem Ieſus triſtitiam ſuam, & dixit, Quàm difficile eſt illis, qui habent

الاموال ان يدخلوا الى ملكوت الله لانه ايسر ان

diuitias intrare in regnum Dei. Nam facilius eſt

يدخل الجمل في ثقب الابرة اكثر من غنّي يدخل

intrare camelum, per foramen acus, multò quàm diuitem intrare

ملكوت الله فقال الذين سمعوا فمن يقدر ان يخلص

regnum Dei. Dixerunt autem qui audierunt, Quis ergo poterit ſaluus fieri?

فقال الذي لا يستطاع عند الناس هو مستطاع عند الله

Dixit autem, Quod non eſt poſſibile apud hominem, illud poſſibile eſt apud Deum.

قال له بطرس هوذا نحن قد تركنا كلّ شيء وتبعناك

Dixit illi Petrus, Ecce nos reliquimus omnia, & ſecuti ſumus te.

✡ قال لهم الحق اقول لكم انه ما من احد يترك منزلًا او

Dixit illis. Amen dico uobis quia nemo eſt, qui relinquet domum, aut

والدين او اخوه او امراةً او اولادًا من اجل ملكوت الله

parentes, aut fratres ſuos, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei

الّا وينال العوض اضعافًا كثيرة في هذا الدهر وفي الاتي

quin recipiat remunerationem multiplicatam plurimùm in hoc ſeculo, & in futuro

حياة الابـــــــــــــــــــــــــد ✡

uitam ęternam.

الفصل السادس والسّتون

Sectio ſexageſima ſexta.

ثم احضر اليه الأثني عشر وقال لهم هوذا نحن صاعدون

Deinde accedere fecit ad ſe duodecim, & ait illis, Ecce nos aſcendentes ſumus

الى يروشليم ويكمل جميع المكتوب في الانبيآء علي ابن

in Ieruſalem, & conſũmabuntur omnia, quę ſcripta ſunt in prophetis de filio

الانسان لانه يسل الى الامم ويهزون به ويشتم ويتفلون

hominis, quia tradetur gentibus, & illudent ei, & opprobrijs afficietur, conſpuent

عليه ويضربونه ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث ✡ فلم

in eum, & flagellabunt eum, & occident eum, & reſurget die tertia. Et non

يفهموا من هذا شيًا وكان هذا الكلام مخفيًا عنهم ولم

intellexerunt de his quicquam, & erat hic ſermo abſconditus ab eis, & non

يكونوا يعلمون ما يقولون ✡ ولمّا قرب من اريحا

intelligebant quæ dicebantur. Et cùm appropinquaſſet Iericho,

كان اعمي جالسًا خارج الطريق يتسول فسمع

Erat cœcus ſedens extra uiam, qui mendicabat. Et audiuit

الجمع المجتاز فسال ما هذا فاخبروه ان يسوع الناصري

turbã prætereũtẽ, & ĩterrogauit quid eſſet hoc, & nũtiauerũt ei quòd Ieſus Nazarenus

جآء فنادي وقال يايسوع ابن داود ارحمني والذين كانوا

ueniſſet. Et clamauit, & dixit, Ieſu fili Dauid miſerere mei. Et qui acce-

تقدّموا انتهروه ليسكت وهو يزداد صياحًا يا ابن داود

debant increpabant eum, ut taceret. Et ipſe addebat clamorem, Fili Dauid

ارحمني فوقف يسوع وامر ان يقدّم اليه فلمّا قرب منه

miſerere mei. Stetit autẽ Ieſus, & iuſſit, ut accederet ad ſe. Et cũ appropĩquaſſet ad eũ,

سآء له

سآء له قايلًا ماذا تريد ان اصنع بك فقال يارب ان
interrogauit eum dicens, Quid uis ut faciam tibi? Et dixit, Domine, ut
ابصر فقال له يسوع ابصر ايمانك خلصك فابصر
uideam. Et dixit ei Iesus, Vide, fides tua saluum fecit te, & uidit



للوقت وتبعه ممجدًا لله وكان جميع الشعب الذين يروه
confestim, & secutus est illum glorificans Deum. Et omnis plebs qui uidebant eum
يسبحـــــــ

القامة فتقدّم مسرعًا وصعد الي جُميزة لينظر اليه لانه

ſtatura, & præceſſit feſtinans, & aſcendit in ſycomorum, ut uideret illum: quia ipſe

كان مجتازاً بها فلمّا انتهي الي ذلك الموضع نظر اليه

erat tranſiturus inde. Et cùm peruenisſet ad illum locum, reſpexit in illum

يسوع وقال له يازكّا اسرع وانزل فاليوم ينبغي ان اكون

Ieſus, & dixit illi, Zachæe deſcende, hodie namque oportet me eſſe

في بيتك فاسرع ونزل وقبله فرحًا فلمّا ابصر جميعهم

ī domo tua. Et feſtinauit, & deſcēdit, & excepit illū cū gaudio. Et cū uidiſſēt ōnes illi



ذلك تقمقموا وقالوا انه دخل الي بيت رجل خاطي

hoc murmurauerunt, & dixerunt, quia ingreſſus eſſet domum uiri peccatoris,

يستريح فوقف زكّا وقال للربّ هاهوذا انا سيدي اعطي

ut quieſceret. Stetit autem Zachæus, & dixit Domino, Ecce, ego Domine mi do

للمساكين نصف مالي ومن غصبته شيًا اعطيته عوض

pauperibus dimidium bonorum meorum, & illi à quo iniuſtè accepi aliquid, dedi pro

الواحد اربعة اضعاف فقال له يسوع اليوم وجب

uno quadruplum. Dixit autem ei Ieſus, Hodie conuenit

الخلاص

الخلاص لاهل هذا البيت لانه ايضًا ابن ابراهيم ✡
ſalus habitatoribus huius domus, quia & ipſe eſt filius Abrahæ.
لان ابن البشر انّما جآء يطلب ينجى من كان ضالًا ✡
Quia filius hominis uenit quęrere, & ſaluum facere quod perierat.

الفصل الثامن والستون

Sectio ſexageſima octaua.

وفيما هم يسمعون هذا بدا وقال مثلًا لمّا قرب من
Et dùm illi audirent hoc, cæpit & dixit parabolam, cùm appropinquaſſet
يروشليم وكانوا يظنون ان ملكوت الله تظهر سريعًا ✡
Ieruſalem, & exiſtimabant quòd regnum Dei manifeſtaretur confeſtim.
فقال لهم انسان ذوجنس شريف ذهب الى كورة
Dixit autem illis, Homo quidam genere nobilis abiit in regionem
بعيدة ليأخذ الملك لنفسه ويعود ✡ فدعا عشرة عبيد
longinquam ut acciperet regnum ſibi, & rediret, & uocauit decem ſeruos
له واعطاهم عشرة امنا قايلًا لهم اتجروا الى حين موافاتي
ſibi, & dedit illis decem mnas, dicens illis, Negotiamini uſque in aduentum meum.
فاما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا في اثره قايلين
Ciues autem ſui oderant eum: & miſerunt poſt illum, dicentes,
ما نريد ان يملك هذا علينا فلمّا اخذ الملك ورجع
Nolumus regnare hunc ſuper nos. Et cùm accepiſſet regnum, & reuerſus fuiſſet,
امر ان يدعي له عبيده الذين اعطاهم الفضّة ليعرف ما قد
iuſſit uocari ſeruos ſuos, quibus dedit argentum, ut ſciret quantum
تجروا فجآء الأول وقال ياسيّد مناك قد صار عشرة امنآء
negotiati eſſent. Venit autem primus, & dixit, Mna tua facta eſt in decem mnas.
فقال له جيّدًا ايّها العبد الصّالح القيتك امينا على
Et dixit illi, Euge ſerue bone inueni te fidelem in
القليل يكون لك سلطان على عشر مدن فجآء الثاني وقال
modico, erit tibi poteſtas ſuper decem ciuitates. Et uenit ſecundus & dixit,
ياسيّد ان مناك قد صار خمسة امنآء فقال للآخر وانت
Domine mna tua facta eſt in quinque mnas, & dixit alteri, Et tu

تكون على خمس مدن فجآء الاخر وقال ياسيّد ان منآك

eris ſuper quinque ciuitates. Et uenit alter & dixit, Domine mna tua,

لففته في منديل لاني خفت منك اذ انت انسانٌ قاس

inuolui eam in ſudario quia timui te, cùm ſis homo auſterus:

تاخذ ما لم تدع وتحصد ما لم تزرع وتجمع من حيث لا

tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſeminaſti, & colligis ubi non

تفرّق فقال له من فمك ادينك ايّها العبد الشرير

diſperſiſti. Dixit autem illi, Ex ore tuo iudico te ò ſerue nequam

الكسلان عرفتني رجلًا قاسيًا اخذ ما لم ادع واحصد ما

inutilis, cognouiſti me eſſe hominem auſterum, tollo quod non poſui, & meto quod

لم ازرع اجمع ما لم ابدر فلم لم تدع فضتي على مايدة وكنت

nõ ſeminaui, colligo quod nõ diſperſi, quare nõ poſuiſti argẽtũ meũ ſuper mẽſã ut cũ

اجي وانقضاها مع ارباحها ثم قال للقيام انزعوا منه

ueniſſem: exegiſſem illud cum lucro ſuo? Deinde dixit aſtantibus, Auferte ab eo

المنآء واعطوه للذي له عشرة امنآء ✡ فقالوا له يارب

mnam, & date illi qui habet decem mnas. Et dixerunt ei, Domine,

عنده عشرة امنآء فقال لهم اقول لكم ان كلّ من له يعطي

habet decem mnas. Dixit autem illis, Dico uobis, quòd unicuique habenti dabitur,

واما الذي ليس له فالذي معه يوخذ منه ✡ فامّا اعداي

At cui non eſt, quod quidem cum eo eſt auferetur ab eo. Veruntamen inimicos meos

اوليك الذين لم يريدوا ان املك عليهم اتوني بهم

illos qui non uoluerunt me regnare ſuper ſe, adducite ad me illos

هاهنا واذبحوهم قدّامي ✡

huc, & interficite illos ante me.

الفصل التاسع والستون

Sectio ſexageſima nona.

فلمّا قال هذا مضي صاعدًا الى يروشليم وكان لمّا قرب

Et cùm dixiſſet hoc abiit aſcendens Ieruſalem. Et factum eſt cùm appropinquaſſet

من بيت فاجي ومن بيت عنيا عند الجبل الذي يدعي

ad Beth-phage, & Beth-aniam, ad montem qui uocatur

جبل

جبل الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه وقال امضيا

mons oliuarum, miſit duos ex diſcipulis ſuis, & dixit, Ite

الي القرية التي امامكما تجدا جحشاً مربوطاً لم يركبه

in caſtellum quod contra uos eſt, inuenietis pullum alligatum, non aſcendit ſuper illũ

انسان قط فحلّاه واتيابه فان قال لكما احد لم تحلانه

homo ũquã: ſoluite illũ, & adducite illũ Et ſi dixerit uobis aliquis, Quare ſoluitis eũ?

فقولا له هكذا ان الربّ يحتاج اليه ✡ ولمّا ذهب

dicite ei ſic, Quia Dominus opus habet illo. Et cùm abiiſſent

المرسلان وجدا كما قال لهما وفيما هما يحلّان الجحش قال

qui miſſi fuerant, inuenerunt, ſicut dixerat eis: Et dũ ipſi ſoluerent pullum, dixerunt

لهما اربابه لم تحلّان الجحش فقالا لهم ان الربّ يحتاج اليه

eis domini illius, Quare ſoluitis pullũ? Dixerũt autẽ illis, Quia Dñus opus habet illo.



واتيا به الي يسوع والقوا ثيابهم على الجحش وركّبوا يسوع

Et duxerũt illũ ad Ieſũ, & iactauerũt ueſtimẽta ſua ſuper pullũ, & aſcẽdere fecerũt Ieſũ

عليه وفيما هم يسيرون بسطوا ثيابهم في الطريق ✡

ſuper illum. Et dùm ipſi ambularent ſubſternebant ueſtimenta ſua in uia.

ولمّا قرب من منحدر جبل الزيتون بدأ جميع الملآء
Et cùm appropinquaſſet ad radicem montis oliuarum cęperunt omnes multitudines
والتلاميذ يفرحون ويسبّحون الله بصوت عظيم من
& diſcipuli gaudere, & laudare Deum uoce magna
اجل جميع القوات التي نظروا قايلين مبارك الملك
propter omnes uirtutes quas uiderunt, dicentes, Benedictus Rex
الاتي باسم الربّ والسلامة في السمآء والمجد في العلآء ✡
qui uenit in nomine Domini, & pax in cœlo: & gloria in excelſis.
وان قومًا من الفريسيين من بين الجموع قالوا له يامعلم
Et quidam ex Phariſęis de medio turbarum dixerunt ei, Magiſter
انتهر تلاميذك اجاب وقال لهم اقول لكم ان سكت
increpa diſcipulos tuos. Reſpondit, & dixit illis, Dico uobis, Si tacuerint
هولآء نطقت الحجارة ✡ فلمّا قرب ونظر المدينة بكا عليها
iſti loquentur lapides. cùm autem appropinquaſſet, & uidiſſet ciuitatē fleuit ſuper illā,
وقال لو علمت وانت وفي هذا اليوم مالك فيه من
& dixit, Si cognouiſſes, & tu, & in hac die quantum eſt tibi in ea
السلامة فامّا الان فانه قد خفي عن عينيك وسوف
pacis, Veruntamen nunc abſconditum eſt ab oculis tuis. Profectò
تاتي ايام تلقي اعداوك معالمك ويحيط بك فيها
uenient dies, proiicient inimici tui uexilla tua. & circundabunt te in illis
اعداوك ويحاصرونك من كلّ ناحية ويقلبونك
inimici tui, & coanguſtabunt te undique, & ſuperuertent te,
وبنوك فيك ✡ ولا يتركون فيك حجرًا على حجر لانك
& filios tuos qui in te ſunt. Et non relinquent in te lapidem ſuper lapidem: eo quòd
لم تعلمي زمان افتقادك ✡ ولمّا دخل الى الهيكل بدا
non cognouiſti tempus uiſitationis tuæ. Et cùm ingreſſus eſſet in templum cæpit
يخرج الذين يبيعون ويشترون فيه فقال لهم مكتوب
eiicere illos qui uendebant & emebant in eo, & dixit illis, Scriptum eſt
ان بيتي هو بيت الصّلاة وانتم جعلتموه مغارة للصّوص ✡
Quia domus mea eſt domus orationis, uos autem feciſtis eam ſpeluncam latronibus.

وكان كلّ يوم يعلّم في الهيكل واما روسآء الكهنة والكتبة

Et quotidie docebat in templo. Principes autem ſacerdotum, & ſcribę

ويقدّموا الشعب فكانوا يطلبون هلاكه فلم يجدوا ما

& principes plebis quęrebant perditionem eius, & non inuenerunt quid



يصنعون لان جميع الشعب كان متعلقا به يسمع منه ۞

facerent, quia omnis populus ſuſpenſus erat ad illum, audiebat illum.

الفصل السّبعون

Sectio ſeptuageſima.

وكان في احد الايام يعلّم الشعب في الهيكل ويبشّر

Et in una dierum docebat populum in templo, & euangelizabat,

فوقف روسآء الكهنة والكتبة والشيوخ وقالوا له قل لنا

& conuenerunt principes ſacerdotum & ſcribę, & ſeniores, & dixerunt ei, Dic nobis

باي سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السّلطان

in qua poteſtate facis hoc, quis dedit tibi hanc poteſtatem?

اجاب وقال لهم انا اسئلكم عن كلمة واحدة قولوا لي

Reſpondit & dixit illis. Ego interrogabo uos uerbum unum. Dicite mihi

معمودية يوحنّا كانت من السمآء او من الناس امّا هم

Baptiſmus Iohannis erat de cœlo, an ex hominibus? At illi

ففكّروا في قلوبهم وقالوا ان قلنا من السمآء يقول

cogitauerunt in cordibus ſuis, & dixerunt, Si dixerimus, De cœlo, dicet

لنا فلم لم تومنوا به وان قلنا من الناس فان جميع الشعب

nobis, Quare ergo non credidiſtis illi? Et ſi dixerimus, ex hominibus, Omnis plebs

يرجمنا لانهم قد تيقنوا ان يوحنّا هو نبي فقالوا ما نعلم

lapidabit nos: qa ipſi certi ſũt quòd Iohãnes Baptiſta ſit propheta. Et dixerũt, Non ſci-

من اين هي فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم باي سلطان

mus unde ſit. Dixit autem illis Ieſus, neque ego dicam uobis in qua poteſtate

افعل هذا ✿

facio hoc.

الفصل الحادي والسبعون

Sectio ſeptuageſima prima.

وبدا يقول للشعب هذا المثل انسان غرس كرمًا ودفعه

Et cæpit dicere ad plebem hanc parabolam. Homo plantauit uineam, & dedit illam

الي عمّالين وسافر زمانًا كثيرًا وفي الزمان ارسل عبدًا

operariis, & peregrè profectus eſt tempore plurimo. Et in tempore miſit ſeruum

الى العمالين ليعطوه من ثمار الكرم فضربه الكرّامون

ad operarios, ut darent illi de fructibus uineæ. Et uerberauerunt illum coloni,

وارسلوه فارغًا فعاد ايضًا وارسل عبدًا اخر فضربوه

& dimiſerunt illum inanem, & iterum miſit ſeruum alium, & uerberauerunt illum,

وشتموه وارسلوه فارغًا فعاد ايضًا وارسل ثالثًا فجرّحوا

& cõtumeliis affecerũt illũ, & miſerũt illũ inanẽ. Et adhuc etiã miſit tertiũ, & uulnera

هذا الاخر واخرجوه فقال ربّ الكرم ما اصنع ارسل

rũt hunc alium, & eiecerunt illum. Dixit autẽ dominus uineæ, Quid faciam? mittam

ابني الحبيب فلعلّهم اذا رآوه يستحيون منه فلمّا رآه

filiũ meũ dilectũ, forſitã ipſi quãdo uiderit illũ uerebuntur illũ. Cũ autẽ uidiſſent illũ

الكرّامون تشاوروا بينهم وقالوا هذا هو الوارث تعالوا

coloni, conſuluerunt intra ſe, & dixerunt, Hic eſt hęres, uenite,

نقتله

نقتله ويصير لنا ميراثه فاخرجوه خارج الكرم وقتلوه
occidamus eũ, & fiet nobis hęreditas illius, & eiecerũt illũ extra uĩeã, & occiderũt illũ.
فماذا يصنع بهم ربّ الكرم اليس ياتي ويهلك اوليك
Quid ergo faciet illis dominus uineæ? Nonne ueniet & perdet illos
الكرّامين ويدفع الكرم الي اخرين فلمّا سمعوا قالوا لا
colonos, & dabit uineam aliis? Cùm autem audiuiſſent, dixerunt, Non
يكون هذا فنظر اليهم وقال امّا هذا هو المكتوب ان
ſit hoc. Aſpexit autem illos, & dixit, At hoc eſt quod ſcriptum eſt, quòd
الحجر الذي رذله البناؤون هذا صار راس الزاوية كلّ
lapis, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus eſt caput anguli. Omnis
من يسقط علي ذلك الحجر يترضض وكلّ من يسقط عليه
qui ceciderit ſuper illum lapidem conquaſſabitur, & omnem ſuper quem ceciderit
يكسره ✡ فطلب روساء الكهنة والكتبة ان يضعوا ايديهم
franget illum. Et quæſiuerunt Principes Sacerdotum, & Scribæ ponere manus ſuas
عليه في تلك الساعة فخافوا من الشعب لانهم علموا ان
ſuper illum in illa hora, & timuerunt populum, cognouerant enim quia
من اجلهم قال هذا المثل ✡ فرصدوه وارسلوا اليه
ad ipſos dixerat hanc ſimilitudinem. Et obſeruauerunt eum, & miſerunt ad eum
جواسيس متشبهين بالصدّيقين ليصيدوه بكلمة
exploratores, qui ſimiles ſe faciebant iuſtis, ut uenarentur eum in uerbo,
ويسلموه الى الروساء وسلطنة الوالي فسالوه قايلين يا معلّم
& traderent eum principibus, & poteſtati Preſidis, & ĩterrogauerũt eũ dicẽtes, Magr̃,
قد علمنا انك بالصواب تنطق وتعلّم ولا تاخذ بالوجوه
ſcimus quia rectè loqueris, & doces, & non accipis facies,
بل بالحقّ تعلّم طريق الله ايجوز ان نودي الجزية
ſed in ueritate doces uiam Dei, licet ne reddere tributum
لقيصر ام لا فلمّا علم مكرهم قال لهم لم تجربونني اروني دينارًا
Cęſari an nõ. Cũ autẽ cognouiſſet dolũ illorũ, dixit illis, Quid tẽtatis me? oſtẽdite mi-
فاروه فقال لمن هذا الصورة والكتابة فقالوا لقيصر
hi denariũ, & oſtẽderũt illũ. Et dixit, Cuius eſt hæc imago & ĩſcriptio? Et dixerũt, Cę

فقال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله ولم يقدروا

saris. Et dixit illis, Date quod eſt Cęſaris Cęſari, & quod eſt Dei Deo, & nõ potuerũt

ياخذون عليه كلمة امام الشعب فتعجبوا من جوابه

accipere contra illum uerbum coram populo: & mirati ſunt de reſponſo eius,

وسكتـــ

& tacuerunt.

الفصل الثاني والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſecunda.

وجآء اليه قوم من الزنادقة الذين يقولون ليس

Et uenerunt ad eum quidam ex Sadducæis, qui dicunt non eſſe

قيامة وسألوه وقالوا له يامعلّم موسي كتب لنا ان مات

reſurrectionẽ, & ĩterrogauerũt illũ, & dixerũt illi, Magr̃, Moyſes ſcripſit nobis, ſi mor

اخو انسان وله امرأة وليس للميت ولدًا فليأخذ اخوه

tuus fuerit frater alicuius, & ei fuiſſet mulier, & nõ fuiſſet mortuo filius, accipiat frater

المرأة ويقيم زرعًا لاخيه وكان عندنا سبعة اخوة تزوج

eius uxorem, & ſuſcitet ſemen fratri ſuo. Erant autem apud nos ſeptem fratres, duxit

الاول امرةً ومات بغير ولد والثاني تزوج بها ومات بغير

primus uxorem, & mortuus eſt ſine filio. Et ſecundus duxit illam, & mortuus eſt ſine

ولد والثالث اخذها مثلهما وكذلك الي السابع ولم

filio, & tertius accepit illam ueluti & illi, & ſic uſque ad ſeptimum, & non

يتركوا ولدًا وماتوا وفي اخر الكلّ ماتت المرأة ففي القيامة

reliquerũt filiũ & mortui ſũt. Nouiſſimè autẽ õniũ mortua eſt mulier. In reſurrectiõe

لمن منهم تكون امرأة لان السّبعة قد تزوجوها فقال

ergo cuius eorum erit mulier? ſiquidem ſeptem duxerunt eam. Dixit autem

لهم يسوع امّا بنوا هذا الدهر فيتزوجون ويزوجون فامّا

illis Ieſus, Filii enim huius ſeculi nubunt, & traduntur ad nuptias, At

اوليك الذين استحقوا ذلك الدهر والقيامة من

illi qui digni ſunt illo ſeculo & reſurrectione

الأموات لا يتزوجون ولا يزوجون لانهم لا يموتون بل

mortuorum, non nubunt, neque traduntur ad nuptias, quia illi non moriuntur, ſed

يصيرون

يصيرون مثل الملايكة ويصيرون بني الله وبني القيامة
fiunt uelut angeli, & fiunt filij Dei, cùm filij ſint reſurretionis.
فامّا ان الموتي يقومون فقد انبي بذلك موسي في العليقة
Verùm quòd mortui reſurgant prophetauit illud Moyſes in rubo,
كما قال الربّ انا اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب ليس
ſicut dixit Dominus, Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Iacob, non
اله الموتي بل الاحيآء لان جميعهم احيآء له فاجاب قوم
Deus mortuorum ſed uiuorum, quia omnes uiuunt ei. Reſponderunt autem quidam
من الكتبة وقالوا يا معلّم حسنًا قلت ولم يستجروا ان
ex ſcribis & dixerunt, Magiſter, bene dixiſti. & non auſi ſunt
يسالوه عن شيء ✡
interrogare illum de aliquo.

الفصل الثالث والسبعون

Sectio ſeptuageſima tertia.

فقال لهم كيف يقال ان المسيح ابن داود هو وداود
Dixit autem illis, Quomodo dicitur quòd Chriſtus filius Dauid eſt, cùm Dauid
يقول في كتاب المزامير قال الربّ لربّي اجلس عن يميني
dicat in libro pſalmorum. Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis
حتّي اضع اعداك تحت قدميك فداود يسميه ربّه
donec ponam inimicos tuos ſub pedibus tuis? Dauid ergo uocat illum Dominũ ſuum:
كيف هو ابنه ✡ وكان جميع الشعب يسمع وقال
quomodo eſt filius eius? Et omnis populus audiebat, & dixit
لتلاميذه احذروا الكتبة الذين يحبون ان يمشوا
diſcipulis ſuis, Attendite à Scribis qui amant ambulare
بالحلل ويحبون السّلم في الاسواق وصدور المجالس
in ſtolis, & amant ſalutationem in foris, & principales cathedras
في الجموع واول المتكآت في الولايم ✡ الذين ياكلون
in Synagogis, & primos diſcubitus in conuiuiis. Qui comedunt
بيوت الارامل بتطويل صلواتهم فهولاي ياخذون
domos uiduarum in prolixitate orationis. ſuę Hi accipient

اعظم دينونة ✡

maiorem damnationem.

الفصل الرابع والسبعون

Sectio ſeptuageſima quarta.

ونظر الى اغنيا يلقون قرابينهم في الخزانة ورأي
Et reſpexit in diuites, qui mittebant munera ſua in gazophilatium, & uidit
ارملة مسكينة قد القت هناك فلسين فقال الحقّ
uiduam pauperem quæ miſerat ibi minuta duo. Et dixit. Amen
اقول لكم ان هذه المسكينة الارملة القت اكثر من جميعهم
dico uobis, quia hæc pauper uidua miſit pluſ quàm omnes illi:
لان هولآء كلّهم القوا قرابينهم لله مما يفضل عنهم وهذه
Nam illi omnes miſerunt munera ſua Deo ex eo quod abundat illis, hæc autem
القت مع اعوازها كلّما لها وكلّ حياتها ✡ وفيما اناس
miſit cum inopia ſua quodcunque erat ei, & omnem uitam ſuam. Et dum quidam



يقولون عن الهيكل انه مزين بالحجارة الحسان وبمرصعات
dicerent de templo quòd eſſet ornatum lapidibus bonis, & elaboratis
قال هذا

قال هذا الذين ترون سوف تاتي ايام لا يترك فيه حجر
dixit, Hæc quæ uidetis, uenient dies quibus non relinquetur lapis
على حجر هاهنا الّا هُدم ۞
ſuper lapidem hìc quin deſtruatur.

الفصل الخامس والسبعون

Sectio ſeptuageſima quinta.

فسالوه وقالوا له يامعلّم متي يكون هذا وما العلامة اذا
Interrogauerũt autẽ illũ, & dixerũt ei, Præceptor quando erũt hęc, & quod ſignũ qñ
قربت هذه الامور ان تكون فقال لهم انظروا لا تضلّوا
appropinquabunt hæ res, ut ſint. Et dixit illis, Videte, ne ſeducamini,
فان كثيرين ياتون باسمي قايلين اني انا هو والزمان
multi enim uenient in nomine meo, dicentes, Quia ego ſum: & tempus
قد قرب فلا تتبعوهم فاذا سمعتم بالحروب والفتن فلا
appropinquauit: ne ergo ſequamini illos. Cùm autẽ audieritis prælia, & ſeditiones, nè
تجزعوا فان هذا مزمع ان يكون اولاً ولكن لم يات
terreamini, quia hoc futurum eſt ut ſit primùm, ſed nondum uenit
الانقضآء حينيذ قال لهم تقوم امة على امّة ومملكة على
finis. Tunc dixit illis, ſurget gens contra gentem, & regnum aduerſus
مملكة وتكون زلازل عظيمة في مواضع ويكون جوع
regnum, & erunt terræmotus magni in locis, & erit fames
ووبآء ومخاوف وعلامات عظيمة من السمآء ۞
& peſtis, & terrores, & ſigna magna de cœlo.

الفصل السادس والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſexta.

وقبل هذا كلّه يضعون ايديهم عليكم ويطردونكم
Et ante hæc omnia ponent manus ſuas in uos: & perſequentur uos,
ويسلمونكم الى المجامع والسجون ويقدّمونكم الى الولاة
& tradent uos in Synagogas & cuſtodias, & afferent uos ad Præſides
والملوك من اجل اسمي ويسوقونكم الى الشهادة ۞
& Reges propter nomen meum, & conducent uos in teſtimonium.

فضعوا في قلوبكم الّا تبدوا فتتعلموا ما تحتجون به فاني
Ponite ergo in cordibus ueſtris, ne incipiatis addiſcere id quo indigeatis. Ego enim
معطيكم فمًا وحكمة لا يقدر الذين يناصبونكم على
dabo uobis os, & ſapientiam: non poterunt qui ſe opponunt uobis ſuper
مقاومتها ولا الجواب عنها وسوف تسلمون من الاباء
contradictionem eorum, & reſponſiones ad ea, & tandem trademini à parentibus
والاخوة والاقارب والاحبآء ويقتل منكم وتكونون
& fratribus, & cognatis, & amicis: & occident ex uobis, & eritis
مبغوضين من كلّ احد من اجل اسمي وشعرة من
odioſi omnibus propter nomen meum, & capillus de
رؤوسكم لا تهلك وبصبركم تقتنون نفوسكم ✡ اذا رأيتم
capitibus ueſtris nō peribit. Et cū patiētia ueſtra poſſidebitis animas uras. Cū uideritis
يا روشليم قد احاط بها الجنود فاعلموا انه قد دنا خرابها
Ieruſalem quam circumdauerit exercitus, ſcitote quia appropinquauit deſolatio eius.
✡ وحينيذ الذين في اليهودية يهربون الى الجبال
Et tunc qui ſunt in Iudæa fugient in montes:
الذين في وسطها يفرون خارجًا والذين في الكور
qui in medio eius diſcedent foras: & qui in regionibus
لا يدخلونها لان هذه هي ايام الانتقام لكي يتم كلّما هو
non ingredientur eam, quia hi ſunt dies ultionis ut impleatur quodcumque eſt
مكتوب ✡ الويل للحبالي والمرضعات في تلك الايام ✡
ſcriptum. Vę prægnantibus, & lactantibus in illis diebus.
لانه يكون على الارض ضرّ وشدة عظيمة وسخط على هذا
Quia erit ſuper terram nocumentum & præſſura magna, & ira contra hunc
الشعب ✡ ويقعون في فم السّيف ويسبون الى كلّ
populum. Et cadent in ore gladii: & captiui ducentur in omnes
الامم وتكون يروشليم موطيًا من الامم حتى يكمل الزمان
gentes. Et erit Ieruſalem calcata à gentibus: donec impleatur tempus,
ويكون زمان الامم ✡ وتكون علامات في الشمس
& ſit tempus gentium. Et erunt ſigna in Sole
والقمر

والقمر والنجوم ويكون على الارض ضيق للامم بغتة
& Luna & ſtellis: & erit ſuper terram anguſtia gentibus ſubito
من صوت البحر والزلازل وتخرج نفوس اناس منهم من
præ uoce maris, & terræmotus, & egredientur animæ hominum ab eis præ
الخوف وانتظار ما ياتي على المسكونة لان قوّات السماء
timore & expectatione eius quod ueniet ſuper orbem, quia uirtutes cœli
تضطرب ۞ وحينيذ ينظرون ابن الانسان اتيًا في
conturbabuntur. Et tunc uidebunt filium hominis uenientem in
السحابة مع قوات ومجد عظيم فاذا بدأت هذه تكون
nube cum uirtute & gloria magna. Cùm autem incipient hæc fieri,
انظروا الى فوق وارفعوا رؤوسكم فان خلاصكم قد دنا
reſpicite ſurſum, & eleuate capita ueſtra quoniam redemptio ueſtra appropinquauit.
وقال لهم مثلًا انظروا الى شجرة التين والى كلّ الاشجار
Et dixit illis ſimilitudinem. Videte arborem fici, & omnes arbores:
اذا اينعت علمتم منها ان الصيف قد دنا كذلك انتم
cùm fructificant, ſciuiſtis ex eis quòd æſtas appropinquauit. Ita uos
ايضًا اذا رأيتم هذا كلّه كائنًا اعلموا ان ملكوت الله
etiam cùm uideritis hæc omnia facta, ſcitote quoniam regnum Dei
قد اقتربت الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتى
appropinquauit. Amen dico uobis Quia hæc generatio non præteribit donec
يكون هذا كلّه والسماء والارض يزولان وكلامي
fiant hæc omnia. Et cœlum & terra tranſibunt, uerba autem mea
لا يزول ۞

non tranſibunt.

الفصل السابع والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſeptima.

انظروا ليلًا تثقل قلوبكم من الشبع والسكر والهموم
Attendite ne grauentur corda ueſtra ſatietate & ebrietate, & ſollicitudine
بامور العالم فيقبل عليكم ذلك اليوم بغتة مثل الفخّ
rerum mundi: & ſuperueniat in uos illa dies repente, tanquam laqueus

علي كلّ الجلوس علي وجه الارض كلّها اسهروا في كلّ
in omnes ſedentes ſuper faciem terræ uniuerſæ. Vigilate omni
حين وتضرعوا لكي تقووا علي الهرب من هذه الامور
tempore & orate ut corroboremini in fuga harum rerum,
الكاينة كلها وتقفوا قدام ابن الانسان وكان في النهار
quæ futuræ ſunt omnes, & ſtate ante filium hominis. Et in die
يعلّم في الهيكل ويخرج في الليل يبيت في الجبل الذي
docebat in templo, & exibat in nocte & habitabat in monte qui
يدعي جبل الزيتون وكان جميع الشعب يدلجون اليه
uocatur mons oliuarum, & omnis populus manicabat ad eum
ليسمعوا منـــــــ

فقالا له اين تريد ان نعد فقال لهما اذا دخلتما الى

Et dixerunt ei, Vbi uis ut paremus. Et dixit illis, Cùm intraueritis in

المدينة فسيلقاكما رجل حامل جرة ماء اتبعاه الي البيت

ciuitatem occurret uobis homo portãs amphorã aquę: ſequimini eum uſque in domũ

الذي يدخل فيه فقولا لربّ البيت ان المعلّم يقول لك

in quam intrat, & dicite domino domus, Quia magiſter dicit tibi,

اين موضع راحتي الذي اكل فيه الفصح مع تلاميذي

Vbi eſt locus refectionis meę, ubi manducem Paſcha cum diſcipulis meis?

وذاك يريكما عُلية عظيمةً مفروشة فاعدّا لنا هناك

Et ille oſtendet uobis cœnaculum magnum ſtratum, & parate nobis ibi.

فانطلقا ووجدا كما قال لهما واعدا الفصح فلمّا كانت

Et abierunt, & inuenerunt ſicut dixit eis, & parauerunt Paſcha. Et cùm facta eſſet



الساعة اتكاء ومعه الاثنا عشر الرسل ✡ فقال لهم شهوة

hora diſcubuit & cum eo duodecim Apoſtoli. Et dixit illis, Deſiderio

اشتهيت ان اكل معكم الفصح قبل المي ✡ فاني اقول لكم

deſideraui manducare uobiſcum Paſcha ante paſſionem meam. Dico enim uobis

انّي ايضًا لا أكل منه حتى يكمل في ملكوت الله ثم تناول

quia amplius non manducabo ex eo donec impleatur in regno Dei. Deinde accepit

كاسًا وشكر وقال خذوا هذا واقسموا عليكم لاني اقول

calicem, & gratias egit, & dixit, Accipite hunc, & diuidite inter uos, Dico enim

لكم انني لا اشرب من هذا الكرمة حتى تاتي ملكوت الله ✡

uobis quòd non bibam de hac uite, donec ueniat regnum Dei.

ثم اخذ خبزًا فشكر وكسر واعطاهم وقال هذا هو جسدي

Deīde accepit panē, & gratias egit, & fregit, & dedit eis, & dixit, Hoc eſt corpus meū,

الذي يبذل عنكم تكون تصنعون هذا الذكري ✡

quod commutatur pro uobis, facietis hoc in commemorationem meam.

وكذلك الكاس من بعد العشآء قال هذه الكاس هي

Et ſimiliter calicem poſt cœnam. dixit. Hic calix eſt

الميثاق الجديد بدمي الذي يسفك من اجلكم ✡

teſtamentum in ſanguine meo qui effundetur pro uobis.

وهوذا يد الذي يسلمني علي المايدة معي وابن الانسان

Et ecce manus eius qui tradet me eſt in menſa mecum. Et filius hominis

ماض كما هو مزمع ولكن الويل لذلك الانسان الذي

abiens eſt, quemadmodum eſt futurum: Veruntamen uæ illi homini, qui

يسلمه ✡ فبدوا يتسايلون بينهم من تري منهم يفعل هذا

tradet eum. Et cęperunt quęrere inter ſe quis uideretur ex eis qui faceret hoc.

الفصل التاسع والسبعون

Sectio ſeptuageſima nona.

وكانت مشاجرة بينهم من منهم الاكبر فقال لهم ان

Et facta eſt contentio inter eos. quis eorum eſſet maior. Dixit autem eis,

ملوك الامم هم ساداتهم والمسلطون عليهم يدعون

Reges gentium dominantur eorum, & qui poteſtatem habent ſuper eos uocantur

المحسنين اليهم فامّا انتم فليس كذلك لكن الكبير

benefici eorum. At uos non ſic, ſed maior

منكم يكون كالصغير والمقدّم كالخادم ✡ من اكبر

ex uobis fiat ſicut minimus: & pręceſſor ſicut miniſtrator. Quis eſt maior

المتكي

المتكي ام الذي يخدم اليس المتكي فامّا انا في وسطكم فمثل
recumbens, an qui miniſtrat? non ne recumbens? Ego autẽ ſum ĩ medio ueſtrum ſicut
الخادم وانتم الذين صبرتم معي في تجاربي وانا اعدّ لكم
miniſter: Vos autẽ qui permanſiſtis mecũ ĩ tentationibus meis. Et ego diſpono uobis
كما وعدني ابي الملكوت لتاكلوا وتشربوا على مايدتي في
ſicut tradidit mihi pater meus regnum: ut comedatis & bibatis ſuper menſã meam in
ملكوتي ✡ وتجلسون على كراسي وتدينوا اثني عشر
regno meo & ſedeatis ſuper thronos, & iudicetis duodecim
سبط اسرايـــــــــــــــــــــــــــل ✡
tribus Iſrael.

الفصل الثمنون

Sectio octuageſima.

ثم قال الربّ سمعان سمعان هوذا الشيطان يسـأل ان
Deinde dixit Dominus, Simon Simon ecce ſatanas quęrit
يغربلكم مثل الحنطة وانا طلبت من اجلك ليلا ينقص
cribrare uos ſicut triticum: ego autem rogaui pro te ne deficiat
ايمانك وانت ايضًا فارجع وثبّت اخوتك ✡ فقال
fides tua: & tu quoque conuertere & confirma fratres tuos. Et dixit
يارب انا مستعدان امضي معك الى السجن والموت ✡
Domine ego paratus ſum ire tecum in carcerem & in mortem.
فقال له اقول لك يابترا انه لا يصيح الديك اليوم حتى
Dixit autem illi, Dico tibi Petre, quòd non cantabit gallus hodie donec
تنكرني ثلث مرّات انك لاتعرفني ✡ ثم قال لهم لمّا
abneges me ter, quia non cognoſcis me. Deinde dixit illis, Quando
ارسلتكم بغير كيس ولا هميان ولا حذآء هل اعوزتم شيًا
miſi uos ſine ſacculo & ſine pera & ſine calceamentis, nunquid defuit uobis aliquid?
فقالوا ولا شي قال لهم بل الان كلّ من له كيس يكن
Dixerunt autem, Nihil quidem. Dixit eis, Sed nunc cuicumque eſt ſacculus, ſit
معهُ وكذلك ايضًا من له هميان ومن ليس له سيف
cum eo, & ſimiliter etiam cui eſt pera: & cui non eſt gladius

فليبع ثوبه وليشتر سيفًا ✡ اقول لكم ان المكتوب سوف

uendat tunicam ſuam & emat gladium. Dico uobis Quoniam quod ſcriptum eſt

يكمل فيّ انني احصي مع الاثمة لان الذي كتب لاجلي

implebitur in me, Quia deputatus ſum cum iniquis, Quoniã ei quod ſcriptũ eſt de me

له كمال ✡ فقالوا يارب هاهوذا هاهنا سيفان فقال لهم

finis eſt. Dixerunt autem, Domine ecce hic duo gladij. Dixit autem illis,

يكفيان ✡ ثم خرج كالعادة ومضي الى جبل الزيتون

ſufficiunt. Deinde exiit ſecundum conſuetudinem, & abiit in montem oliuarum,

وتبعه ايضًا تلاميذه ✡ فلمّا انتهي الي المكان قال لهم

& ſecuti ſunt eum etiam diſcipuli ſui. Cum autem peruenisſet ad locum dixit illis,

صلّوا ليلاّ تدخلوا التجربة ✡ وانفرد عنهم كرمية حجر

Orate, ne intretis in tentationem. Et auulſus eſt ab eis ueluti iactus lapidis,

فخرّ علي ركبتيه وصلّي وقال ✡ يا ابة ان كنت تشآء

& cecidit ſuper genua ſua, & orauit & dixit Pater ſi tu uis



فلتعبر عني هذه الكاس لكن ليس مشيتي بل مشيتك

tranſeat à me hic calix. Veruntamen non uoluntas mea, ſed uoluntas tua

تكون

تكون ✡ فظهر له ملك من السمآء ليقويه وصار بمخافة

fiat. Apparuit autem illi angelus de cœlo, ut confortaret eum, & factus eſt in agonia

وكان يصلّي متواتراً وصار عرقه كالدم الغبيظ نازلاً على

& orabat prolixius. Et factus eſt ſudor eius ueluti ſanguis diſtillans deſcendens in

الارض ✡ وقام من الصلاة وجآء الي التلاميذ فوجدهم

terram. Et ſurrexit ab oratione & uenit ad diſcipulos, & in uenit eos

نيامًا من الحزن فقال لهم لماذا انتم نيام قوموا صلّوا

dormientes prę triſtitia. Et ait illis. Quid uos dormientes eſtis? ſurgite, orate

ليلاّ تدخلوا التجـــــــــــــارب ✡

ne intretis in tentationem.

الفصل الحادي والثمنون

Sectio octuageſima prima.

وفيما هو يتكلم واذا جمع والمسمي يهوذا الذي من الاثني

Et dum ipſe loqueretur, & ecce turba, & qui uocabatur Iudas, qui erat ex duo



عشر قدّامهم فدنا من يسوع وقبّله ✡ فقال له يسوع

decim antecedebat eos, appropinquauit Ieſu, & oſculatus eſt eum. Dixit autē ei Ieſus,

يايهودا بقبلة تسلم ابن الانسان ✡ فلما رآي الذين
Iuda oſculo tradis filium hominis? Cùm autem uidiſſent qui
معه ما كان قالوا له يارب نضرب بالسيف فضرب واحد
cũ illo erãt quod factũ fuiſſet, dixerũt ei, Domine percutiũs in gladio? & pcuſſit unus
منهم عبد رييس الكهنة فقطع اذنه اليمي ✡ اجاب
ex illis ſeruum Principis ſacerdotũ, & amputauit auriculam eius dexteram. Reſpõdit
يسوع قايلاً دعوا حتى الان امسك هاهنا والمس اذنه
Ieſus dicens, ſinite uſque nunc, Adducite huc, & tetigit auriculam eius,
فابراها ✡ وقال يسوع للذين جاوا اليه من رووساء
& ſanauit eam. Dixit autem Ieſus ad eos qui uenerant ad eum ex Principibus
الكهنة وجند الهيكل والمشايخ كمثل ما يخرج الى
ſacerdotum & magiſtratum templi & ſeniores, Quem admodum ſi egrederetur ad
اللصوص بالسيوف العصي جيتم الي وفي كل يوم كنت
latrones cum gladiis, fuſtibus ueniſtis ad me? cùm quotidie fuerim
معكم في الهيكل ولم تمدوا الي ايديكم لكن هذه هي
uobiſcum in templo, & non extendiſtis in me manus ueſtras, ſed hęc eſt
ساعتكم وسلطان الظلمة ✡ فاخذوه وجاوا به الي بيت
hora ueſtra & poteſtas tenebrarũ. Et comprehenderunt eũ, & duxerunt eum ĩ domũ
رييس الكهنة ✡ وكان بطرس يتبعهُ من بعيد فاضرموا
Principis ſacerdotum. Et Petrus ſequebatur eum à longe. Accenderunt.
نارًا وسط الدار وجلسوا وكان بطرس جالسًا في وسطهم
ignem in medio atrii, & ſederunt, & Petrus ſedebat in medio eorum.
فلما رآته جارية جالسًا عند الضوء ميزته وقالت هذا كان
Cùm autem uidiſſet eum ancilla ſedentem ad lumen cognouit illũm, & dixit. Hic erat
معه فانكر وقال يا امرأة ما اعرفه ✡ وبعد قليل ابصره
cum eo. Et negauit, & dixit, Mulier, non noui illum. Et poſt puſillum uidit illum
آخر وقال انت ايضًا منهم فقال بطرس يا انسان ما انا هو
alius, & dixit. Tu quoque ex illis es. Dixit autem Petrus, Homo, ego non ſum.
وبعد ساعة كرر عليه القول آخر وقال حقًا هذا كان
Et poſt horam firmauit ſuper illum ſermonem alius, & dixit, Verè hic erat
معه

معه لانه جليلي فقال له بطرس ياانسان ما اعرف ما تقول

cum eo, nam Galilęus eſt. Dixit autem ei Petrus, Homo, neſcio quid dicis,

وفيما هو يتكلم صاح الديك ✡ فالتفت الرّبّ ونظر الى

& dum ipſe loqueretur cantauit gallus. Et conuerſus eſt Dominus, & reſpexit in

بطرس فذكر بطرس كلام الربّ الذي قال له انه قبل

Petrum. Et recordatus eſt Petrus ſermonis Domini, quem dixerat illi, quia prius

ان يصيح الديك اليوم تنكرني ثلثًا وخرج بطرس

quàm cantet gallus hodie negabis me tertiò. Et egreſſus eſt Petrus

خارجًا وبكي بكآء مُرًّا ✡ والرجال الذين امسكوا

foras, & fleuit fletu amaro. Et uiri qui apprehenderant

يسوع كانوا يهزون به ويضربونه ويغطون وجههُ ويسألونه

Ieſum illudebant illũ, & percutiebant illũ. & uelabant uultũ eius, & interrogabãt eũ,



قايلين تنبّ لنا من الذي ضربك وكان كثيرون

dicentes, Prophetiza nobis quis eſt ille qui percuſſit te? Et multi

اخرون يجدّفون ويقولون فيه ✡

alii blaſphemabant, & dicebant in eum.

الفصل الثاني والثمنون

Sectio octuagesima secunda.

فلمّا كان النهار اجتمع مشايخ الشعب ورووسآء الكهنة
Et cùm factus esset dies conuenerunt seniores plebis, & Principes Sacerdotum,
والكتبة وادخلوه الي موضع مجمعهم وقالوا له ان كنت
& Scribæ, & introduxerunt illum in locum concilii sui, & dixerunt ei. Si es
انت المسيح فقل لنا ✡ فقال لهم ان قلت لكم لم تومنوا
tu Christus, dic nobis, Et dixit eis, Si dixero uobis non credetis,
وان سألتكم لم تجيبوني ولم تخلوني ✡ ومن الان يكون
si autē interrogauero uos non respondebitis mihi, neque dimittetis me. Et amodò erit
ابن الانسان جالسًا عن يمين قوة الله ✡ فقال جميعهم
filius hominis sedens à dextris uirtutis Dei. Et dixerunt omnes ipsi,
فانت اذن ابن الله فقال لهم انتم تقولون اني انا هو ✡
Tu ergo es filius Dei? Dixit autem illis, Vos dicitis, quia ego sum.
فقالوا ما حاجتنا الي شهادة لاننا قد سمعنا من فيه ✡
Et dixerunt, Quid indigemus testimonio? ipsi enim audiuimus de ore eius.
فقام جمعهم كله وجآوا به الي بلاطس ✡ وبدوا يقرفون
Et surrexit multitudo eorū uniuersa, & duxerunt eum ad Pilatū. Et cęperunt accusare
عليه ويقولون انّا وجدنا هذا يقلب امتنا ويمنع ان
illum, & dicere, Quia inuenimus hunc subuertere gentem nostram, & prohibere
نعطي الجزية لقيصر ويقول انه المسيح الملك ✡ فسأله
nos dare tributū Cęsari, & dicere se esse Christum Regem. Interrogauit autem eum
بلاطس قايلًا انت هو ملك اليهود فاجابه قايلًا انت
Pilatus, dicens, Tu es Rex Iudęorum? Respondit autem ei, dicens, Tu
قلت ✡ وان بلاطس قال لروسآء الكهنة والجمع انّا لم نجد
dicis. At Pilatus dixit Principibus Sacerdotum & turbę, Nos non inuenimus
علي هذا الانسان علة ✡ وكانوا يتشددون ويقولون
aduersus hunc hominem causam. Et inualescebant, & dicebant,
انه يفتن الشعب ويعلّم في جميع اليهودية وابتدا من
Quia ipse commouet populum, & docet in uniuersa Iudæa, & cępit à
الجليل

الجليل الى هاهنا فلمّا سمع بلاطس الجليل سأل أهو
Galilęa uſque huc. Cùm autem audiſſet Pilatus Galilęam, interrogauit, An ipſe eſſet
رجل جليلي ۞ فلمّا علم انه من سلطان هيرودس ارسله
uir Galilęus? Et cum cognouiſſet. quia eſſet de poteſtate Herodis, miſit illum
الي هيرودس لانه كان في تلك الايام بيروشليم وان
ad Herodem, quia erat in illis diebus Ieroſolymis.
هيرودس لمّا رآي يسوع فرح جدًا لانه كان يريد ان يراه
Herodes autem cùm uidiſſet Ieſum gauiſus eſt ualdè quia deſiderabat uidere eum
من زمان طويل لما كان يسمع عنه من الامور الكثيره
ex tempore longo, cùm audiſſet de eo res multas,
وكان يرجوان يعاين اية يعملها وسأله عن كلام
& ſperabat uidere ſignum quod faceret. Et interrogauit eum de ſermonibus
كثير فلم يجبه بشيء فوقف رووساء الكهنة والكتبة
multis. Et non reſpondit ei quicquam. Steterũt autem principes Sacerdotũ, & Scribæ
يقرفون عليه جدًا ۞ واحتقره هيرودس وجنده
accuſantes illum conſtanter. Spreuit autem illum Herodes, & exercitus eius,
واستهزوا به والبسوه ثيابًا برقًا وارسله الي فيلاطس
& illuſerunt illum, & induerunt illum ueſtem ſplendidam, & miſit illum ad Pilatum
فصار فيلاطس وهيرودس صديقين في ذلك اليوم
Et facti ſunt Pilatus & Herodes amici in illa die
بعضهما مع بعض لان كان بينهما عداوة من قبل ۞
inuicem, quia erat inter eos inimicitia antea.

الفصل الثالث والثمنون

Sectio octuageſima tertia.

فدعا بلاطس عظما الكهنة والرووساء والشعب وقال لهم
Vocauit autem Pilatus maiores Sacerdotum, & principes, & populum, & dixit illis.
قدّمتم اليّ هذا الرجل كانّه يردّ الشعب وهوذا قد سألته
Obtuliſtis mihi hunc uirum quaſi ipſe euertat populum, & ecce interrogaui illum
اما مكم ولم اجد في هذا الانسان علّة من جميع ما تقرفونه
coram uobis, & non inueni in hoc homine cauſam ex omnibus quibus accuſaſtis illum

به ✡ ولا هيرودس ايضًا لانه ارسله الينا وها هو ذا ليس
neque Herodes etiam, nam remisit illum ad nos. Et ecce non est
له عمل يستحق به الموت وانا أؤدّبه واطلقهُ ✡ وكانت
illi actio ob quam dignus sit morte. Ego autē corripiā illū, & dimittā illū, Erat autem
لهم عادة ان يطلق لهم اسيرًا في العيد ✡ فصاح كلّ
illis consuetudo mitti sibi uinctum unum in die festi. Et exclamauit omnis
الجمع وقالوا خذ هذا واطلق لنا برنبان وذلك طرح
turba, & dixerunt, Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam. Et ille erat missus
في السجن من اجل القتل والقلق الذي في المدينة ✡
in carcerem propter homicidium, & seditionem, quæ fuit in ciuitate.
وناداهم ايضًا بلاطس واراد ان يخلي يسوع اماهم فصرخوا
Et uocauit eos iterum Pilatus, & uoluit dimittere Iesum. At illi clamauerunt,
قايلين اصلبه اصلبه ✡ وقال لهم ثالثة ما صنع هذا من
dicentes, Crucifige eum, crucifige eum. Et dixit illis tertiò, Quid fecit hic
الردي فلم اجد عليه علّةً يستحق بها الموت أؤدّبه
mali? non enim inuenio aduersus eum causam ob quā dignus sit morte. Corripiā eum
واطلقه ✡ وكانوا يلحّون باصوات عاليّة ويسالونه
& dimittam illum. Et instabant uocibus magnis, & postulabant eum
ان يصلبه واشتدّت اصواتهم واصوات رووسآء الكهنة ✡
ut crucifigeret illum: & inualescebant uoces eorum, & uoces Principum Sacerdotū.
وان بلاطس حكم ان يكون غرضهم واطلق لهم ذلك
Et Pilatus adiudicauit fieri propositum eorum, & dimisit illis eum
الذي حبس من اجل القتل والقلق كما طلبوا واسلم
qui missus fuerat in carcerē propter homicidiū, & seditionē, sicut petierūt, & tradidit
يسوع كما اردوا ✡
Iesum sicut uoluerunt.

الفصل الرابع والثمنون

Sectio octuagesima quarta.

وبينما هم منطلقون به اخذوا واحدًا يدعي سمعان
Et dum ipsi ducerent eum apprehenderunt unum qui uocabatur Simon
القيرواني

القيرواني وهو جآء من الحقل فجعلوا عليه الصليب

Cyrenenſis, & ipſe uenerat de uilla: & poſuerunt ſuper eum crucem

ليحمله خلف يسوع ✡ وكان يتبعهُ جمع كبير من

ut portaret eam poſt Ieſum. Et ſequebatur illum turba magna

الشعب والنسآء اللواتي كنّ يندبنه ويحنّ عليه

populi & mulierum, quę contriſtabantur illi, & compatiebantur illi.

فالتفت يسوع اليهن وقال يابنات اروشليم لا تبكين

Et conuerſus eſt Ieſus ad eas, & dixit. Filię Ieruſalem, ne fleatis

علىّ لكن اقول لكم ابكين عليكنّ وعلى اولادكنّ لانه

ſuper me: ſed dico uobis, Flete ſuper uos & ſuper filios ueſtros, Quoniam

ستاتي ايامُ تقلن فيها طوبي للعواقر والبطون التي لم

uenient dies in quibus dicetis Beatę ſteriles & uentres, qui non

تلد والثدي التي لم ترضع حينيذ تقلن للجبال قعي

genuerunt, & ubera quę non lactauerunt. Tunc dicetis montibus, Cadite



علينا وللاكام غطّينا وان كانوا يفعلون هذا بالعود

ſuper nos: & collibus: Operite nos. Et ſi fecerint hoc in ligno

الرطب فماذا يكون باليابس ✡ وجآوا معه باثنين
uiridi: Quid ergo erit in arido? Et duxerunt cum eo duos
اخرين عاملي ردي ليقتلا ✡ فلمّا جآوا الى الموضع
alios melefactores, ut interficerentur. Cùm autem uenissent in locum
المسمّي الاقرانيون صلبوه هناك ✡ ومعه عاملا الشرّ
uocatum Caluarię, crucifixerunt eum ibi, & cum eo duos malefactores,
احدهما عن يمينه والاخر عن شماله ✡ فقال يسوع يا ابة
unum à dextris eius, & alterum à finistris eius. Dixit autem Iesus, Pater
اغفر لهم فانهم ما يدرون ما يعملون ✡ واقتسموا ثيابه
dimitte illis, qa ipsi nō comprehendunt quid faciāt. Et diuiserūt sibi uestimēta eius,
واقترعوا عليها والشعب قايم ينظر ✡ وكان الرووسآء
& miserunt sortes super ea. Et populus stans, aspiciebat. Et Principes
ايضًا يستهزيون به ويقولون انه خلّص اخرين
quoquę illudebant ei, & dicebant. Quia ipse saluos fecit alios
فليخلّص نفسه ان كان هو المسيح ابن الله المنتخب ✡
saluum igitur faciat seipsum, si est ipse Christus filius Dei electus.
وكان الجند ايضًا يستهزيون به ويتقدّمون اليه
Et milites etiam illudebant ei, & accedebant ad eum,
ويقدّمون له خلًا ويقولون ان كنت انت ملك
& offerebant ei acetum, & dicebant. Si es tu Rex
اليهود فنج نفسك وكان ايضًا كتاب عليه مكتوبا
Iudęorum saluum fac teipsum. Et erat etiam inscriptio super eum scripta
باليونانية والرومّية والعبرانية هذا هو ملك اليهود ✡
Grękè, & Latinè, & Hebraicè. Hic est Rex Iudęorum.
وواحد من عاملي الرّدي اللذين صلبا معه كان يجدف
Et unus ex malefactoribus, qui crucifixi fuerant cum eo, blasphemabat,
ويقول ان كنت انت المسيح فنج نفسك ونجنّا ✡
& dicebat, Si es tu Christus saluum fac temetipsum, & saluos fac nos.
فاجابه الاخر وانتهره وقال اما تخاف الله اذ كنّا تحت
Respondit autem ei alter, & increpauit eum, & dixit. Non times Deum, cū simus sub
هذا

هذا الحكم و نحن بعدل جوزينا كما نستحق و كما

hac damnatione? & nos iuſtè retributionem ſuſcipimus, ſicut digni ſumus, & ſicut

صنعنا فامّا هذا فلم يصنع شيئًا ثم قال ليسوع اذكرني

operati ſumus: At iſte non fecit quicquam. Deinde dixit Ieſu, Memento mei

يارب اذا جيت في ملكوتك فقال له يسوع الحقّ

Domine, cùm ueneris in regnum tuum. Dixit autem illi Ieſus, Amen

اقول لك انك اليوم تكون معي في الفردوس ۞ وكان

dico tibi, quia hodie eris mecum in paradiſo, & factum eſt

في الساعة السادسة ۞ وان ظلمة غشت الارض كلّها الى

in hora ſexta, & tenebrę obtenebrauerunt terram uniuerſam uſque

الساعة التاسعة و اظلمت الشمس ۞

ad horam nonam. Et obſcuratus eſt Sol.

الفصل الخامس و الثمنون

Sectio octuageſima quinta.

و انشق ستر الهيكل من وسط ۞ و صاح يسوع بصوت

Et ſciſſum eſt uelum templi dimidiatim. Et clamauit Ieſus uoce

عال و قال يا ابة في يديك اضع روحي فلمّا قال هذا اسلم

alta, & dixit, Pater in manus tuas pono ſpiritum meum. Et cùm dixiſſet hoc tradidit

الرّوح ۞ و لمّا رأي قايد المآية ما كان مجدّ الله و قال

ſpiritum. Et cùm uidiſſet Centurio quod factum fuerat glorificauit Deum, & dixit,

حقًا ان هذا الانسان صدّيق ۞ و كلّ الجموع الذين

Verè hic homo iuſtus erat. Et omnes turbæ, quæ

كانوا مجتمعين لهذا المنظر لمّا عاينوا ما كان رجعوا و هم

erant aggregatę ad hoc ſpectaculum, cũ uidiſſent quod factũ fuerat reuertęſũt, & ipſę

يدقون علي صدورهم و كان جميع معارفه قيامًا بعيدًا

percutiebant pectora ſua. Et erant omnes noti eius ſtantes à longè:

و النسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل كن ينظرن

& mulieres quæ ſecutæ erant eum à Galilæa uidebant

هذا ۞ و ان رجلًا اسمه يوسف ذا راي موشرًا و كان

hoc. Et uir cuius nomen erat Ioſeph habens conſilium perſpicax, & erat

رجلًا صالحًا صدّيقًا ولم يكن موافقًا لرايهم و اعمالهم
uir bonus iuſtus, & non fuit conſentiens conſilio eorum, & operationibus eorum,
و كان من الرّامة من مدينة يهوذا و كان يترجي ملكوت
& erat ab Arimathæa ciuitate Iudęæ, & expectabat regnum
الله هذا جآء الى بلاطس و سأله جسد يسوع و نزله ✡
Dei. Hic uenit ad Pilatum, & petiit ab eo corpus Ieſu, & depoſuit illud,
و لفّه في لفافة كتان و وضعه في قبر قد نحته ولم يكن
& inuoluit illud in ſindone, & poſuit illud ī monumēto, quod exciſerat, & nō fuerat



ترك فيه احدُ ✡ و كان يوم جمعة الذي يكون صباحه
poſitus in eo quiſquam. Et erat dies Paraſceues, cuius mane erat
السبت وكان النسوة اللاتي يتبعنه من الجليل ابصرن
ſabbathum. Et mulieres quæ ſequebantur à Galilæa uidebant monumentum
القبر و كيف وضع جسده ✡ فلمّا رجعن اعددن طيبًا
& quomodo poſitum fuerat corpus eius. Et cùm reuerſæ eſſent parauerunt unguentū,
و عطرًا و كففن في السبت كما في الوصيّة ✡
& aromata, & deſierunt in ſabbatho, ſicut erat in præcepto.
الفصل

الفصل السادس والثمنون

Sectio octuagesima sexta.

وفي احد السبوت باكرًا جدًّا اتين الي القبر ومعهن الطيب

Et in una sabbathi mane ualdè uenerunt ad monumentum, & cum eis erat unguentũ,

الذي اعددنه ومعهن نسوة اخر فوجدن الصخرة قد

quod parauerant, & cum illis mulieres aliæ, & inuenerunt lapidem, qui iam

دحرجت عن القبر فدخلن ولم يجدن جسد الربّ

reuolutus erat à monumento. Et ingressę sunt, & non inuenerunt corpus Domini

يسوع وكن فيماهن متحيرات من اجل هذا واذ رجلان

Iesu. Et dum ipsæ mente consternatæ essent de hoc, & ecce duo uiri

قد وقفا بهن بلباس يلمع ✡ فخفن ونكسن وجوههن

steterunt secus illas in ueste quæ fulgebat. Et timuerunt, & declinauerunt uultus suos

الي الارض فقالا لهن لم تطلبن الحيّ مع الاموات ليس

in terram, dixerunt ad illas. Quid quæritis uiuentem cum mortuis? non

هو ها هنا لكن قد قام اذكرن مثلما كلمكن وهو في

est hic, sed iam surrexit, Recordemini qualiter locutus est uobis dum ipse esset in

الجليل وقال ان ابن الانسان ينبغي ان يسلم في ايدي

Galilæa, & dixit, Quia filium hominis oportebat tradi in manus

اناس خطاة ويصلب ويقوم في اليوم الثالث وانهن

hominum peccatorum, & crucifigi: & resurgere in die tertia. Et ipsæ

ذكرن كلامه ✡ ولمّا رجعن من القبر اخبرن الاحد عشر

recordatæ sunt sermonis eius. Et cũ reuersę essent de monumẽto nuntiauerunt undecĩ

بهذا وجميع الباقين ✡ وكن مريم المجدلية ويوحنّا

hoc, & omnibus reliquis. Et erant Maria Magdalenæ, & Iohanna,

ومريم امّ يعقوب وساير من معهن وقلن للرسل هذا

& Maria mater Iacobi, & cæteræ quæ cum eis erant, & dixerunt apostolis hoc,

وكان هذا الكلام عندهم كالهزؤ ولم يصدّقوه وقام بطرس

& fuit hic sermo aqud illos sicut deliramẽtũ. & nõ crediderunt illũ. Et surrexit Petrus,

واسرع الي القبر فتطلع ورآي الثياب موضوعة مفردة

& cucurrit ad monumentum, & procubuit, & uidit uestimenta posita sola

فقط ومضي الي موضعه وهو متعجب مما كان ✡ واذا

tantùm, & abiit in locum ſuum, & ipſe admirans de eo quod factum fuerat. Et ecce

اثنان منهم سايران في ذلك اليوم الي قرية بعيدة من

duo ex illis euntes in illa die in caſtellum diſtans ab

يار وشليم نحو ستين غلوة تدعي عمواس وكانا يتخاطبان

Ieruſalem quaſi ſexaginta ſtadiis, quod uocabatur Emaus. Et colloquebantur

من أجل جميع الامور التي كانت وفيما هما يتكلمان

de omnibus, quæ facta fuerant. Et dum ipſi loquerentur,

ويتسالان اذ قرب منهما يسوع وكان يمشي معهما

& inuicem quærerent, ecce appropinquauit illis Ieſus, & ibat cum illis,

وامسك اعينهما عن معرفته فقال لهما ما هذا الكلام

& tenebantur oculi eorum à cognitione eius. Et dixit eis, Quis eſt iſte ſermo



الذي يكلم احدكما صاحبه وانتما ماشيان مكتيبين

de quo loquitur unus ueſtrum ad ſocium ſuum ambulantes, & eſtis triſtes?

فاجاب احدهما الذي اسمه اكلاوبا وقال له انت وحدك

Et reſpondit unus eorum, cuius nomen erat Cleophas, & dixit ei. Tu ſolus es

غريب

غريب عن يروشليم ان لم تعلم الذي كان فيها في هذه
peregrinus de Ieruſalem, cùm non ſciueris, quę facta ſunt in ea in iſtis
الايام فقال لهما وما هو قالا له امر يسوع الناصري الذي
diebus. Dixit autem eis, Et quæ ſunt ? Dixerunt illi, factum Ieſu Nazareni, qui
كان رجلاً نبيا له قوّة في الفعل والقول قدام الله وجميع
erat uir propheta, erat ei poteſtas in opere & ſermone coram Deo & omni
الشعب فاسلمه عظما الكهنة والرووسآء لحكم الموت
populo, & tradiderunt eum ſummi Sacerdotum & principes in iuditium mortis



وصلبوه ونحن كنّا نرجوا انّه مخلّص اسرايل لكن
& crucifixerunt eum. Nos autem ſperabamus quia ipſe eſſet redempturus Iſrael : ſed
مع هذا كلّه هذا اليوم الثالث منذ كان هذا لكن
cum his omnibus hæc eſt dies tertia quòd facta ſunt hæc. Sed
نسوة منّا اعلمتنا لانهن بكرن الي القبر فلم تجدن
mulieres ex nr̃is ſignificauerũt nobis, qa ipſę manicauerũt ad mõumẽtũ & nõ ĩuenerũt
جسده فاتين وقلن انّهنّ ابصرن منظر ملايكة وقالوا
corpus eius, & uenerũt & dixerũt quia ipſę uiderũt uiſionẽ ãgelorum, & dixerunt

عنه انه حيّ ومضي قوم منّا الى القبر ووجدوا هكذا
de eo quia uiuens eſt. Et abierunt quidam ex noſtris ad monumentum, & inuenerũt ſic
كما قالت النسوة فامّا هو فلم يروه فقال لهما ياغير فهمين
quẽadmodũ dixerunt mulieres, at ipſũ, nõ enĩ uiderunt eum. Dixit autẽ eis, O ſtulti
وثقيلي القلوب اما تومنان بكلما نطقت به الانبيآء
& tardi cordibus, non creditis in omnibus quę locuti ſunt prophetę?
اليس هذا كان مزمعًا ان يقبل المسيح هذه الالام
Nonne hoc erat futurum ut ſuſciperet Chriſtus has paſſiones
ويدخل مجده وبدا يفسّر لهما من موسي وجميع
& intrare gloriam ſuam? Et incepit interpretari illis à Moiſe & omnibus
الانبيآء وما في جميع الكتب من اجله فاقتربوا من القرية
prophetis, & quę ſunt in omnibus ſcripturis de eo, & appropinquauerunt caſtello
التي كانا منطلقين اليها وكان هو بوهما انه ينطلق الي
in quod ibant: & erat ipſe in exiſtimatione eorum quòd iret in
مكان ابعد فامسكاه وقالا له اقم معنا لانه المسآء وقد مال
locũ diſtantiorẽ. Et tẽuerũt eũ, & dixerũt ei, Sta nobiscũ qa ſero eſt, & iã ĩclinata eſt
النهار فدخل ليقيم عندهما فلمّا جلس معهما اخذ
dies. Et intrauit ut ſtaret apud illos. Cùm autem ſediſſet cum illis accepit
خبزًا وبرك وكسر وناولهما فانفتحت اعينهما وعرفاه
panẽ, & benedixit, & fregit, & dedit illis. Et aperti ſũt oculi eorũ, & cognouerũt eũ:
ثم خفي عنهما فقال احدهما للاخر اليس قد كانت قلوبنا
& abſcõditus eſt ab illis. Dixit autẽ unus eorum ad alterũ, Nonne fuerũt corda noſtra
محترقة فينا اذ كان يكلمنا في الطريق ويفسّر لنا الكتب
ardentia in nobis dum loqueretur nobis in uia, & interpretaretur nobis ſcripturas?
وقاما في تلك السّاعة ورجعا الى يروشليم فوجدا الاحد
Et ſurrexerunt in illa hora, & regreſſi ſunt in Ieruſalem; & inuenerunt unde
عشر مجتمعين والذين معهم وهم يقولون حقًا قد قام
cim congregatos, & eos qui erant cum illis, & ipſi dicebant, Verè ſurrexit
الربّ وظهر لسمعان وهما ايضًا تكلما بما كان في الطريق
Dominus & apparuit Simoni. Et ipſi etiam loquebantur de his quę facta fuerãt in uia,
وكيف

وكيف عرفاه عند كسر الخبز ✡ وفيما هم يتكلمون بهذا

& quomodo cognouiſſent eum dum frangeret panem. Et dum ipſi loquerentur hæc,

وقف يسوع في وسطهم وقال لهم السلم لكم انا هو لا تخافوا

ſtetit Ieſus in medio eorum, & dixit eis, Pax uobis: Ego ſum. Ne timeatis.

فصاروا في خوف وظنّوا انهم ينظرون روحًا فقال لهم

Et facti ſunt in timore, & putauerunt ſe uidere ſpiritum. Et dixit eis,

ما بالكم تضطربون ولم تاتي الافكار في قلوبكم انظروا يدي

Quid turbati eſtis, & quare ueniunt cogitationes in corda ueſtra? Videte manus meas



ورجلي فانّي انا هو جسّوني وانظروا ان الروح ليس له لحم

& pedes meos, quia ego ipſe ſum, palpate me, & uidete quia ſpiritus nō habet carnem

وعظم كما تروون انه لي ولمّا قال هذا اراهم يديه ورجليه ✡

& oſſa, ſicut uidetis me habere. Et cùm dixiſſet hoc oſtēdit eis māus ſuas & pedes ſuos.

واذ هم غير مصدّقين من الفرح والتعجب قال لهم

Et cùm ipſi eſſent increduli prę gaudio & admiratione dixit eis,

اعندكم ههنا مايوكل وانهم اعطوه جزوًا من حوت

Eſt ne apud uos hic quod manducetur? At illi dederunt ei partem piſcis

مشوي ومن شهد عسل فاخذ قدّامهم واكل واخذ

assi & faui mellis Et accepit coram illis. & comedit, & accepit

الباقي واعطاهم ✡ فقال لهم هذا الكلام الذي كلمتكم به

reliquias & dedit illis. Et dixit eis, Hic eſt ſermo quem locutus ſum uobis

ان كنت معكم وانه سوف يكمل كلّ شي هو مكتوب في

cùm eſſem uobiſcum, quia omnino implebuntur omnia quę ſcripta ſunt in

ناموس موسي والانبيآء والمزامير لاجلي وحينيذ فتح

lege Moyſi, & in prophetis, & Pſalmis de me. Et tunc aperuit

ذهنهم ليفهموا المكتوب وقال لهم هكذا هو مكتوب

ſenſum eorum ut intelligerent ſcripturas, & dixit eis, Sic eſt ſcriptum

ان المسيح سوف يولم ويقوم من الموتي في اليوم الثالث

quia Chriſtus omnino pateretur, & reſurgeret à mortuis in die tertia,

ويكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم وتبدون

& prędicaret in nomine eius pœnitentia & rẽiſſio peccatorũ ĩ ões gentes, & ĩciperetis

من يروشليم وانتم تشهدون علي هذا وانا ارسل اليكم

ab Ieroſolyma, & uos teſtes eſſetis horum. Et ego mitto ad uos

موعد ابي فاجلسوا انتم في المدينة يروشليم حتّي تتدّرعوا

promiſſum patris mei. Sedete autẽ uos in ciuitate Ieroſolyma quoaduſque induamini

القوّة من العُلآء ثم اخرجهم خارجًا الي بيت عنيا

uirtute ex alto. Deinde eduxit eos foras in Beth-aniam

ورفع يديه وباركهم وكان فيما هو يباركهم انفرد عنهم

& eleuauit manus ſuas, & benedixit eis. Et factũ ẽ dũ ipſe benediceret eis receſſit ab eis

وصعد الي السمآء فامّاهم فسجدوا له ورجعوا الي يروشليم

& aſcendit in cœlum. Ipſi autem adorauerunt eum, & reuerſi ſunt in Ieruſalem

بفرح عظيم وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون

cum gaudio magno. Et ſemper in templo laudabant,

ويباركون الله امين ✡

& benedicebant Deum. Amen.

بسم الاب

✡ بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد ✡

In nomine Patris & Filij & Spiritus ſancti Dei unius.

بشارة القديس الجليل التلميذ الرسول يوحنّا ابن

Euangelium Sancti magni diſcipuli Apoſtoli Iohannis filij

زبدي حبيب ربنا يسوع المسيح ✡

Zebedæi dilecti Domino noſtro Ieſu Chriſto.



في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله والله هو الكلمة

In principio erat uerbum, & uerbum erat apud Deum, & Deus erat uerbum,

كان هذا قديمًا عند الله كلّ به كان وبغيره لم يكن

erat hoc ęternum apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt, & ſine ipſo non fuit

شيء مما كان وبه كانت الحياة والحياة هي نور الناس

quicquam eorum quę facta ſunt. Et in ipſo erat uita, & uita erat hux hominum:

والنور اضا في الظلمة والظلمة لم تدركه ✡ كان انسان

& lux lucet in tenebris, & tenebrę non comprehenderunt eam. Fuit homo

ارسل من الله اسمه يوحنّا هذا جآء للشهادة ليشهد

missus à Deo, nomen eius erat Iohãnes. Hic uenit ĩ testimoniũ ut testimoniũ phiberet

للنور ليومن الكل به ولم يكن هو النور بل ليشهد

de lumine, ut crederent omnes per illũ. Et nõ fuit ipse lux, sed ut testimoniũ phiberet

للنور ✡ كان نور حقّ الذي يضي لكل انسان ات يالى

de lumine. Erat lux uera quę illuminat omnem hominem uenientem in

العالم في العالم كان والعالم به كوّن والعالم لم يعرفه ✡ يالى

mundũ. In mundo erat, & mũdus p ipsum factus est & mundus nõ cognouit eũ. Ad

خاصته جآء وخاصته فلم تقبله فامّا الذين قبلوه

proprios suos uenit, & proprij sui non receperunt eum. Qui autem receperunt eũ,

فاعطاهم سلطانًا ان يصيروا بني الله الذين يومنون باسمه

dedit eis potestatem fieri filios Dei, his qui credunt in nomine eius.

وليس هم من دم ولا من هوي لحم ولا من مشية رجل

Et non sunt ipsi ex sanguine, neque ex appetitu carnis, neque ex uoluntate uiri,

لكن ولدوا من الله ✡ والكلمة صار جسدًا وحلّ فينا

sed nati sunt ex Deo. Et uerbum factum est corpus, & habitauit in nobis,

ورأينا مجده مجدًا مثل الوحيد الذي من الاب الممتلى

& uidimus gloriam eius, gloriam quasi unici qui est à patre, plenum

نعمة وحقًا ✡ يوحنّا شهد من اجله وصرخ وقال هذا

gratię & ueritatis. Iohãnes testimoniũ perhibuit de ipso, & clamauit, & dixit: Hic est

الذي قلت انه ياتي بعدي وكان قبلي لانه اقدم مني ✡

quem dixi quia ueniet post me, & factus est ante me, quia prior erat me:

و من امتلايه نحن باجمعنا اخذنا ونعمة بدل نعمة من

Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia. Eò

اجل ان الناموس بموسي أعطي والنعمة والحقّ وجبا

quia lex per Moysen data est, & gratia & ueritas necessarię fuerunt

بيسوع المسيح ✡

per Iesum Christum.

الفصل

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

الله لم يره احدٌ قط الأبن الوحيد الذي هو في حضن

Deum, non uidit eum aliquis unquam. Filius unicus qui eſt in ſinu

ابيه هو خبّر ✡ وهذه شهادة يوحنّا اذ ارسل اليهود

patris ſui, ipſe enarrauit. Et hoc eſt teſtimonium Iohannis quando miſerunt Iudęi

اليه من يروشليم كهنة ولاويين ليسلوه انت من انت

ad eum ab Ieroſolymis ſacerdotes & leuitas ut interrogarent illum. Tu, quis es?

فاعترف ولم ينكر واقرّ اني لست المسيح فسألوه فمن انت

Et cõfeſſus eſt, & nõ negauit, & cõfirmauit, Quia ego nõ ſũ Chriſtus: Et ĩterrogauerũt

ايليآء فقال لست اقالنبي انت فقال كلا فقالوا له فمن

eũ, Quis ergo es tu? Elias? & dixit, Nõ ſũ. Propheta es tu? & dixit Nequaquã. Dixe-

انت لنرّد الجواب الى الذين ارسلونا ماذا تقول عن

rũt ergo ei, Quis igitur es tu? ut demus reſponſum his q miſerunt nos, Quid dicis de

نفسك ✡ قال انا الصّوت الصارخ في البرية سّهلوا

te ipſo? Dixit, Ego uox clamans in deſerto, Explanate

طريق الربّ كما قال اشعيا النبيّ ✡ فامّا اوليك

uiam Domini, ſicut dixit Iſaias propheta. At illi qui

المرسلون فكانوا من الفريسيين وسألوه وقالوا له ما

miſſi fuerunt erant ex Phariſęis. Et interrogauerunt eum, & dixerunt ei, Quid

بالك تعمد ان كنت انت لست المسيح ولا ايليآء ولا

tibi curę eſt baptizare, ſi tu non es Criſtus, neque Elias, neque

النبي ✡ اجابهم يوحنّا وقال انا اعمدكم بالمآء وفي وسطكم

Propheta? Reſpõdit eis Iohãnes, & dixit, ego baptizo uos, aqua, ĩ medio autẽ ueſtrũ

قايم ذاك الذي لستم تعرفونه الذي ياتي بعدي وهو

ſtans eſt ille quem uos non cognoſcitis. Qui uenit poſt me, & ipſe

قبلي كان ذاك الذي لست مستحقا ان احلّ سيور

ante me factus eſt, ille eſt, cuius non ſum dignus, ut ſoluam corrigias

خذايه ✡ هذا كان في بيت عنيا في عبر الأردن حيث

calceamentorum. ſuorum Hęc facta ſunt in Bethania trans Iordanem, ubi

كان يوحنّا يعمّد ومن الغدّ نظر يسوع مقبلاً اليه فقال

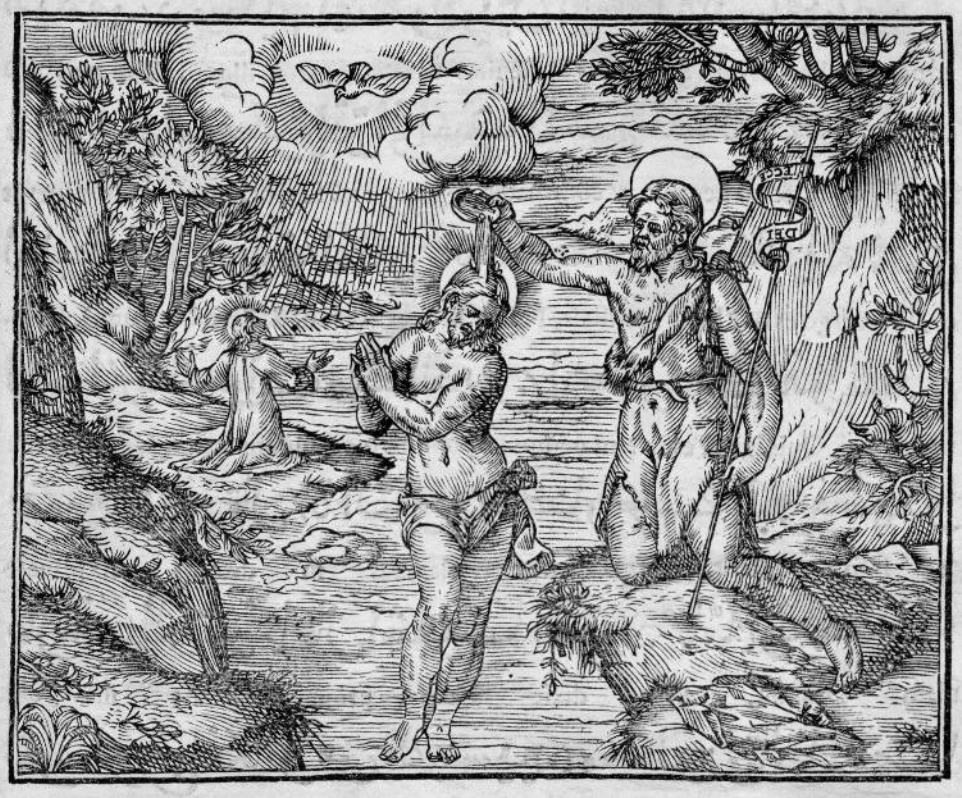
Iohannes baptizabat. Altera die uidit Ieſum uenientem ad ſe, & dixit,

هاهوذا حمل الله هاهوذا الذي يرفع خطايا العالم ✡

Ecce agnus. Dei ecce qui tollit peccata mundi.

هذا ذاك الذي قلت انا من اجله انه ياتي بعدي رجل

Hic eſt ille, de quo dixi ego, quia ueniet poſt me uir,



وهو كان قبلي لانه اقدم مني وانا لم اكن اعرفه لكن ليظهر

& ipſe factus eſt āte me, qa pręceſſor mei eſt, & ego nō nouerā eū: ſed ut māifeſtetur

لاسرايل من اجل هذا جيت انا لاعمد بالماء ✡ وشهد

Iſraeli, propterea ueni ego ut baptizarem in aqua: Et teſtificatus eſt

يوحنّا وقال اني رايت الرّوح اذ نزل من السماء مثل

Iohannes, & dixit, Quia uidi ſpiritum, ecce deſcendit de cœlo ueluti

حمامة وحلّ عليه ولم اكن اعرفه لكن من ارسلني لأعمد

columba, & manſit ſuper eum; Et non noueram eum: Sed qui miſit me ut baptizarem

بالماء هو قال لي ان الذي ترى الروح ينزل ويثبت عليه

in aqua, ipſe dixit mihi, ſuper quē uideris ſpiritum deſcēdentē, & manētē ſuper illum

هو يعمد

هو يعمد بروح القدس وانا عاينت وشهدت ان هذا هو

ipſe baptizat in ſpiritu ſancto. Et ego uidi, & teſtificatus ſum, quia hic eſt

ابن الله ✡

filius Dei.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

وفي الغد كان يوحنّا واقفًا واثنان من تلاميذه فنظر

Sequenti autem die Iohannes ſtabat, & duo ex diſcipulis eius. Et rexpexit

الى يسوع ماشيًا فقال هوذا حمل الله فسمع تلميذاه

Ieſum ambulantem, & dixit: Ecce agnus Dei, & audierunt diſcipuli duo eius

كلامه فتبعا يسوع فالتفت يسوع فرآهما يتبعانه فقال

ſermonẽ eius, & ſecuti ſũt Ieſũ. Cõuerſus eſt aũt Ieſus, & uidit eos qui ſequebãt ſe, &

لهما ماذا تريدان فقالا له رابوني الذي تاويله يامعلم اين

dixit eis: Quid uultis? Et dixerunt ei, Rabuni, cuius interpretatio eſt Magiſter ubi

تكون فقال لهما تعالا لتنظرا فاتيا وابصرا اين يكون

habitas? Et dixit eis. Venite ut uideatis. Et uenerunt & uiderunt ubi maneret,

واقاما عنده يومهما ذلك وكان نحو عشر ساعات ✡

& ſteterunt apud eum die illo: & erat quaſi decima hora.

واندراوس اخو سمعان كان واحدًا من الأثنين الذين

Et Andręas frater Simonis erat unus ex duobus qui

سمعا من يوحنّا وتبعاه هذا وجد اولًا سمعان اخاه وقال له

audierant Iohannem, & ſecuti fuerãt eum. Hic inuenit primum fratrẽ ſuũ, & dixit ei

قد وجدنا مسّيا الذي تاويله المسيح فجآء به الي يسوع فلمّا

Iam inuenimus Meſſiã, cuius ĩterpretatio eſt Chriſtus. Et adduxit eũ ad Ieſum, & cùm

نظر اليه يسوع قال له انت سمعان ابن يونا انت تدعي

inſpexiſſet eum Ieſus, dixit ei. Tu es Simon filius Iona? Tu uocaberis

الصفا الذي تاويله بطرس ✡

Sepha, cuius interpretatio eſt Petrus.

الفصل الرابع

Sectio quarta.

ومن الغد اراد الخروج الى الجليل فوجد فيلبس فقال
Et in craſtinum uoluit exire in Galilęam: & inuenit Philippum. Et dixit
له يسوع اتبعني وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة
ei Ieſus, Sequere me. Erat autem Philippus à Bethſaida ciuitate
اندراوس وبطرس فوجد فيلبس ناثانييل وقال له الذي
Andręę & Petri. Inuenit autem Philippus Nathanael, & dixit illi: de quo
كتب موسي من اجله في الناموس والانبيآء وجدناه
ſcripſit Moyſes in lege, & prophetę inuenimus eum,
وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة فقال له
& ipſe eſt Ieſus filius Ioſeph qui eſt à Nazareth. Dixit autem ei
ناثانييل هل يمكن ان يخرج من الناصرة شئ فيه صلاح
Nathanael: Nunquid poteſt exire à Nazareth aliquid in quo ſit bonitas?
فقال له فيلبس تعال وانظر فلمّا رآي يسوع ناثانييل مقبلاً
Dixit autem ei Philippus, Veni & uide. Cùm autem uidiſſet Ieſus Nathanael uenięte
اليه قال من اجله هذا حقًا اسراييلي لاغش فيه فقال له
ad ſe: dixit de eo. Hic uerè eſt Iſraelita, non eſt dolus in eo. Dixit autem ei
ناثانييل من اين تعرفني اجاب يسوع وقال له قبل ان
Nathanael, Vnde noſti me? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Antequàm
يدعوك فيلبس وانت تحت التينة رايتك اجاب
uocaret te Philippus, cùm tu eſſes ſub ficu uidi te. Reſpondit
ناثانييل وقال له يامعلم انت هو ابن الله انت هو ملك
Nathanael, & dixit ei, Magiſter, tu es filius Dei, tu es Rex
اسراييل قال له يسوع لانني قلت لك انني رايتك تحت
Iſrael. Dixit ei Ieſus: Quia dixi tibi me uidiſſe te ſub
شجرة التين امنت سوف تعاين اعظم من هذا قال له
arbore fici credidiſti, certe uidebis maiora his. Dixit ei
الحق الحق اقول لكم انكم من الان ترون السمآء
Amen amen dico uobis, quia amodò uidebitis cœlum
مفتوحة وملايكة الله يصعدون وينزلون على ابن
apertum, & angelos Dei aſcendere, & deſcendere ſupra filium
البشر

البشـــــــ

او ثلثة فقال لهم يسوع املوا الاجاجين ماء فملوها الى

uel tres. Dixit autem eis Ieſus, Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas uſque ad

فوق وقال لهم استقوا الان وناولوا ريس التكاة فودوا فلمّا

ſummum. Et dixit illis, Bibite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt. Cùm autem

ذاق ريس التكاة ذلك الماء المتحول خمرًا ولم يعلم من

guſtaſſet architriclinus illam aquam uerſam in uinum, & non ſciuiſſet un-

اين هو وكان الخدام يعلمون لانهم ملوا الماء فدعا ريس

de eſſet, miniſtri autem ſciebant, quia ipſi impleuerant aqua, uocauit archi-

التكاة العروس وقال له كلّ انسان انما ياتي بالشراب الجيدً

triclinus ſponſum, & dixit ei: Omnis homo, non affert niſi uinum bonum

اولاً فاذا سكروا عند ذلك ياتي بالدون وانت ابقيت

prius, & cùm inebriati fuerint, tunc affert deterius. Tu autem ſeruaſti

الشراب الجيدّ الي الان هذه الاية الاولي التي فعلها يسوع

poculum bonum uſque adhuc. Hoc ſignum eſt primum quod fecit Ieſus

في قانا الجليل واظهر مجده وامن به تلاميـــــذه ✡

in Cana Galileæ, & manifeſtauit gloriam ſuam, & crediderunt in eum diſcipuli eius.

الفصل السادس

Sectio ſexta.

بعد هذا انحدر الي كفرناحوم هو وامّهُ واخوته

Poſt hoc deſcendit in Capharnaum ipſe, & mater eius, & fratres eius

وتلاميذه واقاموا هناك ايامًا يسيرة ✡ وكان فصح اليهود

& diſcipuli eius, & ſteterunt ibi diebus paucis. Et Paſcha Iudæorum

قد قرب ✡ فصعد يسوع الى يروشليم فوجد في الهيكل

prope erat. Et aſcendit Ieſus Ieroſolymam: & inuenit in templo

باعة البقر والكباش والحمام وصيارف جلوسًا فصنع

uendentes boues, & oues, & columbas, & nummularios ſedentes. Et fecit

مخصرة من حبل واخرج جميعهم من الهيكل وطرد

flagellum de funiculis, & eiecit omnes eos de templo, & expulit

البقر والخراف وبدد دراهم الصيارف وقلب موايدهم

boues & oues, & diſperſit drachmas nummulariorum, & euertit menſas eorum.

وقال

وقال لباعة الحمام احملوا هذا من هاهنا ولا تجعلوا

Et dixit uendentibus columbas, Auferte iſta hinc, & ne faciatis

بيت ابي بيت التجاره ✡ فذكر تلاميذه انه مكتوب

domũ patris mei domũ negotiationis. Recordati uerò ſũt diſcipuli eius, quia ſcriptũ ẽ

غيرة بيتك اكلتني ✡ فاجاب اليهود وقالوا له اىّ

Zelus domus tuæ comedit me. Et reſponderunt Iudæi, & dixerunt ei: Quod

اية ترينا حتى تفعل هذه الافعال ✡ اجاب يسوع قايلاً

ſignum oſtendis nobis, ut facias iſtas operationes? Reſpondit Ieſus dicens



لهم حلّوا هذا الهيكل وانا اقيمه في ثلث ايام قال له

eis: Soluite hoc templum, & ego erigam illud in tribus diebus. Dixerunt ei

اليهود في ستّ واربعين سنة بني هذا الهيكل وانت

Iudæi: Quadraginta & ſex annis ædificatum eſt hoc templum, & tu

تقيمه في ثلثه ايام فامّا هو فعني هيكل جسده ولمّا قام

eriges illud ĩ tribus diebus? Ipſe aũt ſignificauit tẽplũ corporis ſui, Cũ aũt reſurrexiſſet

من الاموات ذكر تلاميذه انه لهذا قال فامنوا بالكتب

à mortuis recordati sũt diſcipuli eius, quia propter hoc dixiſſet, & crediderũt ſcripturis

والكلمة التي قال يسوع وامن باسمه عند كونه باروشليم في
& uerbo, quod dixerat Ieſus, & crediderunt in nomine eius cùm eſſet in Ieruſalem in
عيد الفصح كثير لانهم عاينوا الايات التي عمل فامّا يسوع
die feſto, paſchę multi, quia uiderunt ſigna quæ fecit. Ieſus autem
فلم يكن يامنهم لانه كان عارفًا بكل احد ولم يكن يحتاج
non credebat eis, quia ſciebat omnes, & non oportebat.
ان يشهد له احد علي انسان لانه كان يعلم ما في الانسان ۞
ut teſtimonium phiberet ei aliquis de homine, quia ſciebat, quid eſſet in homine

الفصل السابع

Sectio ſeptima.

وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديمس رييسًا
Erat autem homo ex Phariſæis nomen eius erat Nicodemus princeps
لليهود هذا اتي الى يسوع ليلًا وقال له يامعلّم نحن نعلم
Iudæorum. Hic uenit ad Ieſum nocte, & dixit ei, Magiſter, nos ſcimus,
انك اتيت من الله معلما لانه ليس يقدر احد ان يعمل
quia ueniſti à Deo magiſter: quia non poteſt quis facere
هذه الايات التي تعمل الا من الله معه اجاب يسوع وقال
hæc ſigna, quæ facis, niſi ille cum quo eſt Deus. *Reſpondit Ieſus, & dixit*
له الحقّ الحقّ اقول لك انه من لم يولد من ذي قبل
ei. Amen amen dico tibi, quia quicumque non fuerit natus denuò
لن يقدر ان يعاين ملكوت الله قال له نيقوديمس كيف
non poterit uidere regnum Dei. Dixit ei Nicodemus, Quomodo
يمكن ان يولد رجل شيخ العله يقدر ان يلج بطن امّه
poſſibile eſt, ut naſcatur uir ſenex? numquid ipſe poterit intrare uentrem matris ſuæ
ثانية ويولد اجاب يسوع وقال له الحقّ الحقّ اقول لك
iterum, & naſci? Reſpondit Ieſus, & dixit ei. Amen amen dico tibi
ان من لم يولد من الماء والرّوح لن يقدر ان يدخل
quia quicumque non fuerit natus ex aqua & ſpiritu non poterit intrare
ملكوت الله ان المولود من الجسد جسد هو والمولود
regnum Dei, quia natum ex corpore corpus eſt, & natum
من

من الرّوح فهو روح لا تعجبن من قولي لك انه ينبغي لكم ان
ex ſpiritu & ipſum eſt ſpiritus. Ne mireris de ſermone meo ad te, quia oportet uos
تولدوا من ذي قبل الروح يهب حيث يشآء و تسمع
naſci denuò. Spiritus ſpirat ubi uult, & audis
صوته الاّ انك ليس تعلم من اين ياتي و الا الى اين
uocem eius. Sed tu non ſcis unde ueniat, neque quò
يذهب هكذا كل مولود من الروح اجاب نيقوديمس
uadat. Sic eſt omnis qui natus eſt ex ſpiritu. Reſpondit Nicodemus,
و قال كيف يمكن ان يكون هذا اجاب يسوع و قال له
& dixit, Quomodo poſſibile eſt fieri hoc? Reſpondit Ieſus, & dixit ei.
انت معلم اسرايل و لا تعلم هذا الحقّ الحقّ اقول لك
Tu es magiſter Iſrael, & non ſcis hoc? Amen amen dico tibi,
انا انما ننطق بما نعلم و نشهد بما رآينا و لستم تقبلون
quia nos loquimur, quod ſcimus, & teſtamur quod uidimus, & non accipitis
شهادتنا ان كنت اعلمتكم الارضيات و لستم تومنون
teſtimonium noſtrum. Si doceo uos terrena, & non creditis
فكيف ان قلت لكم السمايات تصدقون و ما يصعد
quomodo ſi dixero uobis cęleſtia credetis? Et non aſcendit
احد الى السمآء الاّ الذي نزل من السمآء ابن البشر
quis in cęlum, niſi qui deſcendit de cælo, Filius hominis
الذي هو في السمآء و كما رفع موسي الحيّة في البريّة
qui eſt in cælo. Et ſicut exaltauit Moyſes ſerpentem in deſerto,
هكذا ينبغي ان يرفع ابن البشر لكي كلّ من يومن به
ita oportet exaltari filium hominis, ut omnis qui credit in ipſum
لا يهلك بل ينال الحياة الابدية هكذا احبّ الله العالم
non pereat, ſed conſequatur uitam ęternam, Sic dilexit Deus mundum,
حتّى بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك كلّ من يومن به
ut dono dederit filium ſuum unicum, ne pereat omnis qui credit in eum,
بل يكون له حياة الابد لانه لم يرسل الله ابنه الى
ſed habeat uitam ęternam. Quia non miſit Deus filium ſuum in

العالم ليدين العالم لكن لينجي به العالم ومن يومن به
mundũ, ut iudicet mundũ, ſed ut ſaluetur per ipſum mundus. Et qui crediderit in eũ
لا يدان ومن لم يومن به فهو مدان لانه لم يومن باسم ابن
nõ iudicetur, & qui nõ crediderit in ipſum, iã iudicatus eſt: quia nõ credit in noĩe filij
الله الوحيد وان هذه هي المداينة ان النور جآء الي العالم
Dei unici. Et hoc eſt iuditium, quia lux uenit in mundum,
واحبّ الناس الظلمة اكثر من النور لان اعمالهم كانت
& dilexerunt homines tenebras, magiſquàm lumen, quia opera eorum erant
شريرة لان كلّ من يعمل السييات يبغض النور وليس
mala. Quia omnis qui operatur mala odit lucem, & non
يقبل الي النور ليلا تبكّت اعماله لانها شريرة فامّا
uenit ad lũcem, ne arguantur opera eius, quia mala ſunt: qui
الذي يعمل الحقّ فانه يقبل الى النور وتظهر اعماله
autem facit ueritatem uenit ad lucem, & manifeſtat opera ſua,
انّها بالله معمولة ۞ بعد هذا اقبل يسوع وتلاميذه الي
quia in Deo facta ſunt. Poſt hoc uenit Ieſus, & diſcipuli eius in
ارض اليهودية وكان يتردد هناك معهم ويعمّد ۞ وقد
terram Iudæam, demorabatur ibi cum eis, & baptizabat. Et
كان يوحنّا يعمّد في عين نون التي الي جانب سالم
Iohannes baptizabat in fonte Nun, qui eſt ad partem Salim,
لكثرة المآء هناك وكانوا ياتون ويعتمدون ۞ لانّه لم
ob multitudinem aquæ, quæ eſt tibi, Et ueniebant, & baptizabantur, quia non
يكن يوحنّا بعد القي في السجن ۞ وكانت مناظرة بين
erat Iohannes adhuc miſſus in carcerem. Et facta eſt quæſtio inter
تلاميذ يوحنّا واليهود من اجل التطهير فاقبلوا الى
diſcipulos Iohannis, & Iudæos de purificatione. Et uenerunt ad
يوحنّا وقالوا له يا معلم ذاك الذي كان معك في عبر
Iohannem, & dixerunt ei: Magiſter ille, qui erat tecum trans
الاردن الذي انت شهدت له هوذا ايضًا يعمّد ويأتي اليه
Iordanem, cui tu teſtimonium perhibuiſti, ecce etiam baptizat, & ueniunt ad eum
الكل

الكل اجاب يوحنّا وقال لن يقدر الانسان ان ياخذ شيئًا
omnes. Reſpondit Iohannes, & dixit, Non poteſt homo accipere quicquam
الّا ان يعطي من السمآء ✡ انتم تشهدون لي اني قلت اني
niſi donatus ſit de cęlo. Vos teſtimonium perhibetis mihi quòd dixerim: Quia
لست المسيح لكني ارسلت امام ذاك ✡ من له عروس
non ſum Chriſtus, ſed ego miſſus ſum ante illum. Cuicunque eſt ſponſa
فهو عريس وصديق الختن الواقف المصغي اليه يفرح
ſponſus eſt, & amicus ſponſi ſtans audiens eum, gaudet
فرحًا من اجل صوت الختن فالآن هاهوذا فرحي قد تمّ
gaudio propter uocem ſponſi, Nunc igitur ecce gaudium meum impletum eſt,
لذلك ينبغي ان ينمي ولي ان انقص لان الذي ياتي من
illum oportet creſcere, & me minui. Quia qui uenit de
فوق هو فوق كل احد والذي من الارض هو ارضيّ ومن
ſurſum, ipſe eſt ſuper omnes, & qui de terra, eſt terrenus, & de
الارض ينطق والذي من السمآء اتي هو فوق الكلّ وبما
terra loquitur. Et qui de cęlo uenit ipſe eſt ſuper omnes, & quod
عاين وسمع يشهد وليس يقبل احد شهادته والذي قد
uidit, & audiuit teſtatur: & non accipit quiſquam teſtimonium eius. Et qui
قبل شهادته قد ختم ان الله حق هو لان الذي ارسله
accepit teſtimonium eius ſignauit: quia Deus uerax eſt, quia quem miſit
الله انما ينطق بكلام الله لانه ليس بالكيل اعطاه الله
Deus non loquitur niſi uerba Dei, quia non in menſura dat ei Deus
الرّوح ✡ الأب يحبّ الابن وقد جعل في يده كل شيء
ſpiritum. Pater diligit filium, & in manu eius poſuit omnia.
ومن يومن بالابن فله الحياة الدايمة ومن لا يومن
Et qui credit in filium habet uitam ęternam: & qui non credit
بالابن لا يعاين الحياة بل يحلّ عليه غضب الله ✡
in filium, non uidebit uitam, ſed habitabit ſuper ipſum ira Dei.

الفصل الثامن

Sectio octaua.

ولمّا علم الربّ ان الفريسيين قد سمعوا ان يسوع قد اتخذ
Et cùm cognouiſſet Dominus, quia Phariſæi audiuerant, quòd Ieſus aſſumpſiſſet
تلاميذ كثيرين وانه يعمّد اكثر من يوحنّا ان ليس
diſcipulos plures, & quòd baptizaret pluſquàm Iohannes, cùm minimè
يسوع كان يعمّد بل تلاميذه ✡ فترك اليهودية ومضي
Ieſus baptizaret, ſed diſcipuli eius, reliquit Iudæam, & abijt
الى الجليل ✡ وكان قد ازمع ان يعبر على موضع
in Galilæam, & futurus erat, ut tranſiret per locum
السّامرة ✡ فاقبل الي مدينة السّامرة التي تسمي سوخار
Samariæ. Venit ergo in ciuitatem Samariæ, quæ uocatur Suchar,
الى جانب القرية التي كان يعقوب وهبها ليوسف ابنه
uerſus uillam, quam Iacob dederat Ioſeph filio ſuo.
وكانت هناك عين ماء يعقوب وكان يسوع قد اعيا
Et erat ibi fons aquæ Iacob. Erat autem Ieſus laxus
من تعب الطريق فجلس هكذا على العين في ست
ex labore itineris. Et ſedebat ſic ſupra fontem in ſexta
ساعات فجآت امرأة من السّامرة لتدل الماء فقال لها
hora. Et uenit mulier de *Samaria, ut hauriret aquam. Et dixit ei*
يسوع اعطيني اشرب وكان تلاميذه قد مضوا الى المدينة
Ieſus: Da mihi bibere. Et diſcipuli eius abierant in ciuitatem
ليبتاعوا لهم طعامًا قالت له تلك المرأة السّامرية كيف
ut emerent ſibi cibos. Dixit ei illa mulier ſamaritana, Quomodo
وانت يهودي تستسقيني الماء وانا امرأة سامرية واليهود لا
cũ tu ſis Iudæus, petis à me bibere aquam. Et ego mulier ſum ſamaritana? Et Iudęi nõ
يختلطون بالسّمرة اجاب يسوع وقال لها لو كنت
commiſcentur ſamaritanis? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Si
تعرفين عطية الله ومن هذا الذي قال لك ناوليني اشرب
tu ſcires donum Dei, & quis eſt hic, qui dixit tibi, Da mihi bibere,
لكنت انت تساليه يعطيك ماء الحياة قالت له تلك
tu peteres ab eo, & daret tibi aquam uitæ. Dixit ei illa
المراة

المرأة ياسيّد انه لا دلو لك والبير عميقة فمن اين لك ماء

mulier, Domine non eſt ſitula tibi, & puteus profundus eſt. Vnde ergo tibi aqua

الحياة العلك اعظم من ابينا يعقوب الذي اعطانا هذه

uitæ? Foran tu maior es patre noſtro Iacob, qui dedit nobis hunc

البير ومنها شرب هو وبنوه وغنمه اجاب يسوع وقال

puteum, & ex eo bibit ipſe, & filij eius, & pecora eius? Reſpondit Ieſus, & dixit

لها كلّ من يشرب من هذا الماء يعطش ايضًا فامّا كلّ

ei, Quicunque bibit ex hac aqua ſitiet iterum. Quicunque autem



من يشرب من الماء الذي اعطيه لا يعطش الى الابد

bibit ex aqua, quam dabo, non ſitiet in æternum

بل ذلك الماء الذي اعطيه يكون فيه ماء ينبوع الحياة

ſed illa aqua, quam dabo, fiet in eo aqua, quæ ſcaturiet uitam

الدايمة قالت له المرأة ياسيّد اعطني من هذا الماء لكيلا

æternam. Dixit ei mulier, Domine da mihi ex hac aqua, ne

اعطش ولا اجي وادلو من هاهنا فقال لها يسوع امضي

ſitiam, neque ueniam, & hauriam ex hoc loco. Dixit autem ei Ieſus, Vade

وادعي زوجك وتعالي هاهنا اجابت المرأة وقالت له

& uoca coniugem tuum: & ueni huc. Reſpondit mulier, & dixit ei,

ليس لي زوج قال لها يسوع حسنًا قلت انه لا بعل لي لانه

Non eſt mihi coniux. Dixit ei Ieſus, Benè dixiſti, quia non eſt coniux mihi, quia

قد كان لك خمسة ازواج والذي هو لك الان ليس هو

fuerunt tibi quinque uiri, & ille qui eſt tibi nunc, non eſt

زوجك امّا هذا فحقًا قلت قالت له المرأة ياسيّد اني اري

uir tuus. Hoc autem uerè dixiſti. Dixit ei mulier, Domine equidem uideo

انك نبي اباونا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون انه

quia tu es propheta. Patres noſtri adorauerunt in hoc monte: uos autem dicitis, quia

بيروشليم المكان الذي ينبغي ان يسجد فيه قال لها يسوع

in Ieruſalem eſt locus in quo oportet adorare: Dixit ei Ieſus,

ايتها المرأة امني بي انه ستاتي ساعة لا في هذا الجبل ولا

O mulier crede mihi, quia uenit hora, quando neque in hoc monte, neque

في يروشليم يسجدون للاب انتم تسجدون لمن لا تعلمون

in Ieruſalem adorabunt Patrem. Vos adoratis, quem non ſcitis:

ونحن نسجد لمن نعلم لان الخلاص هو من اليهود لكن

Nos autem adoramus, quem ſcimus, quia ſalus eſt ex Iudæis. Sed

ستاتي ساعة وهي الان لكيما السّاجدون بالحق يسجدون

ueniet hora, & eſt nunc, ut adoratores in ueritate adorent

للاب بالروح والحق لان الاب انما يريد مثل هولآي

Patrem in ſpiritu & ueritate. Nam Pater, non uult niſi ſimiles iſtis,

الساجدين له لان الله روح والذين يسجدون له بالرّوح

adoratores eius. Quia Deus eſt ſpiritus, & eos qui adorant eum, in ſpiritu

والحق ينبغي ان يسجدوا قالت له المرأة قد علمنا ان مسيّا

& ueritate oportet adorare. Dixit ei mulier, Sciuimus quia Meſſias

الذي هو المسيح ياتي فاذا جاء ذاك فهو يعلمنا كلّ شيء

qui eſt Chriſtus ueniet: Cùm ergo uenerit ille, ipſe docebit nos omnia.

فقال لها يسوع انا هو الذي اكلمك وفي هذا جاء

Dixit autem ei Ieſus, Ego ſum qui loquor tecum. Et continuò uenerunt

تلاميذه

تلاميذه وتعجبوا من كلامه مع امرأة ولم يقل احد ماذا
discipuli eius, & mirati sunt de sermone eius, cum muliere, & non dixit quis, Quid
يريد ولم تكلمها فتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة
uult, & quare locutus est cũ ea. Et reliquit mulier hydriam suam: & abiit in ciuitatem
وقالت للناس تعالوا انظروا الى هذا الرجل لانه اعلمني
& dixit hominibus: Venite uidete hunc uirum, quia ostendit mihi
كلّما فعلت العل هذا هو المسيح فخرجوا من المدينة
quæcumquę feci, Numquid hic est Christus? Exierunt ergo de ciuitate,
واقبلوا نحوه وفي هذا سأله تلاميذه قايلين يامعلّم كل
& uenerunt ad eum. Et interrogauerũt eum discipuli eius, dicentes: Magister mãduca,
فقال لهم ان لي طعامًا ليس تعرفوه انتم فقال التلاميذ فيما
dixit autem eis, Est mihi cibus, non scitis eum uos. Dixerunt autem discipuli ad
بينهم لعل انساناً وافاه بشيُ يطعمه فقال لهم يسوع طعامي
inuicẽ, Nũquid aliquis attulit aliquid quod mãducet? Et dixit eis Iesus, Cibus meus ẽ,
انا ان اعمل مشية من ارسلني واتمّ عمله اليس انتم تقولون
ut ego faciam uoluntatem eius qui misit me, & perficiam opus eius. Nõne uos dicitis,
ان الحصاد ياتي بعد اربعة اشهر وانا قايل لكم ارفعوا
quòd messis ueniet post quatuor menses? Et ego dico uobis, Leuate
اعينكم وانظروا الي الكور قد ابيضت وبلغت الحصاد
oculos uestros, & respicite in regiones, quia albę factæ sunt, & ad finem uenit messis.
والذي يحصد ياخذ الاجره ويجمع ثمار الحياة الدايمة
Et qui metit accipit mercedem suam, & congregat fructum uitæ æternæ:
والزارع والحاصد يفرحان معالانه في هذا توجد كلمة
Et seminans, & metens gaudebunt simul. Quia in hoc inuenitur urebum
الحقّ ان واحدًا يزرع واخر يحصد انا ارسلتكم لتحصدوا
uerum, quia unus seminat, & alter metit. Ego misi uos, ut metatis
شيًا ليس انتم تعبتم فيه لان اخرين تعبوا وانتم دخلتم
rem, in qua uos non laborastis, quia alij laborauerunt, & uos introistis
علي تعب اوليك فامن به في تلك المدينة سامريون
in labõrem eorum. Et crediderunt in eum in illa ciuitate Samaritanorum

كثيرون من اجل كلمة تلك المرأة التي كانت تشهد

multi, propter uerbum illius mulieris, quæ teſtificabatur,

انه اعلمني بكلّ شيء فعلت ولمّا صار اليه السامريون

quia oſtendit mihi omnia quæcumque feci. Et cùm ueniſſent ad eum Samaritani,

طلبوا اليه ان يقيم عندهم فمكث عندهم يومين فامن

rogauerunt eum, ut ſtaret apud illos, Et permanſit apud illos duos dies. Et crediderũt

به جمع كبير من اجل كلمته وكانوا يقولون لتلك

in eum multitudo magna, propter uerbum eius. Et dicebant illi

المرأة انّا ليس من اجل قولك نومن به لكنا قد سمعنا

mulieri, Nos non propter ſermonem tuum credimus in eum, ſed nos iam audiuimus,

وعلمنا ان هذا هو المسيح بالحقيقة مخلص العالم ✡

& ſcimus, quia hic eſt Chriſtus uerè Saluator mundi.

الفصل التاسع

Sectio nona.

وبعد يومين خرج يسوع من هناك ومضي الى

Et poſt duos dies exiit Ieſus inde: & abiit in

الجليل ✡ لان يسوع شهد ان النبي لا يكرم في مدينته ✡

Galilæam, Quia Ieſus teſtificatus eſt, quia propheta non honorificatur in ciuitate ſua.

ولمّا صار الى الجليل قبله الجليليون لانهم عاينوا

Et cùm ueniſſet in Galilæam exceperunt eum Galilæi, quia uiderunt

كلّما عمل بيروشليم في العيد لانهم جاؤا الى العيد ✡ ثم

quæcunque fecerat ī Ieruſalē in die feſto, quoniam ipſi uenerant ad diem feſtũ Deīde

جاء يسوع ايضًا الى قانا الجليل حيث صنع الماء خمرًا

uenit Ieſus iterum in Cana Galilææ, ubi fecit aquam uinum.

وكان في كفرناحوم انسان ملكي ابنه مريض هذا

Et erat in Capharnaum regulus cuius filius erat infirmus. Hic

سمع ان يسوع قد جاء من يهودا الى الجليل فانطلق

audiuit quia Ieſus uenerat à Iudęa in Galilæam, & abijt

اليه وسأله ان ينزل ويبري ولده لانه قد كان قارب

ad eum, & rogauit eum ut deſcenderet & ſanaret filiũ eius, quia iã appropinquauerat

الموت

الموت فقال له يسوع ان لم تعاينوا الايات و الاعاجيب لا
morti. Dixit ergo ei Ieſus, Si non uideritis ſigna & mirabilia non
تومنوا فقال له ذلك الملكي ياسيّد انزل قبل ان يموت
credetis. Dixit autem ei ille regulus, Domine deſcende priuſquàm moriatur



فتاي قال له يسوع امض فابنك حيّ فامن الرجل
puer meus. Dixit ei Ieſus, Vade, filius tuus uiuus eſt. Credidit autem uir
بالكلمة التي قالها يسوع ومضي وفيما هو ماض استقبله
uerbum quod dixit Ieſus, & abiit Et dum ipſe iret occurrerunt ei
غلمانه وبشّروه وقالوا له قد عاش ابنك فسالهم في اي
ſerui eius, & nũtiauerunt ei, & dixerunt ei, Iã uiuit filius tuus. Et ĩterrogauit eos ĩ qua
وقت برا فقالوا له امس في الساعة السابعة تركته الحمي
hora ſanus factus eſſet. Et dixerunt ei, Heri hora ſeptima reliquit eum febris.
فعلم ابوه انه في تلك الساعة التي قال له يسوع فيها ابنك
Cognouit ergo pater eius quia in illa hora fuiſſet qua dixit illi Ieſus, Filius tuus
قد حيّ فامن هو وبيته باسرة هذه ايضًا اية ثانية عملها
iam uiuit. Et credidit ipſe & domus eius tota. Hoc etiam ſignum ſecundum fecit

يسوع لمّا جآء من يهودا الى الجليل ✡

Ieſus cùm ueniſſet à Iudæa in Galilæam.

الفصل العاشر

Sectio decima.

و بعد هذا كان عيد لليهود فصعد يسوع الى يروشليم

Et poſt hæc erat dies feſtus Iudæis, & aſcendit Ieſus Ieruſalem,

وكان هناك بيروشليم الابروبا تيكي قوليمبثرا تسمي

& erat ibi in Ieruſalem Probatica piſcina, quæ uocatur

بالعبرانية بيت صايدا تاويلها بركة الضان وكان فيها

Hebraicè Beth-ſaida, cuius interpretatio eſt piſcina ouium, Et erant in ea

خمسة اروقة وكان كثير من المرضي مطرحين فيها عميان

quinque porticus, & erant multi infirmi proſtrati in ea, cœci,

ومقعدون وجافون وكانوا يتوقعون تحريك الماء

claudi, & aridi, & expectabant motionem aquæ.

لان ملكًا كان ينزل الى الصبغة في حين حين وكان

Quoniam Angelus deſcendebat ad intinctionem ad tempus & mo-

يحرك الماء والذي كان ينزل اولاً من بعد حركة الماء

uebat aquam, & qui deſcendebat prius poſt motionem aquæ,

يبرا من كلّ الوجع الذي به وكان هناك رجل سقيم

ſanus fiebat ab omni languore qui eſſet in eo. Erat autem ibi uir infirmus

منذ ثمان وثلثين سنة نظر يسوع الى هذا ملقي فعلم

per triginta octo annos. Reſpexit Ieſus in hunc iacentem, & cognouit

ان له سنين كثيرة فقال له اتحبّ ان تبرا اجاب ذلك

quia eſſent illi anni multi, & dixit ei, Vis ſanus fieri? Reſpondit ille

المريض وقال نعم ياسيّد ولكن ليس لي انسان اذا تحرك

infirmus, & dixit, Vtique Domine, ſed non eſt mihi homo, ut dum mouetur

الماء يلقيني في البركة بل الى ان اجي انا ينزل قدامي

aqua mittat me in Piſcinam. At dum uenio ego deſcendit ante me

اخر قال له يسوع قم احمل سريرك وانطلق فمن ساعته

alius. Dixit ei Ieſus: Surge tolle grabatum tuum & ambula. Et ſtatim

برا

برا الرجل وحمل سريره ومشي وكان ذلك اليوم سبتاً

ſanus factus eſt homo, & ſuſtulit grabatū ſuū, & ābulauit. Erat autē ille dies ſabbathū.

فقال اليهود للذي شفي انه يوم سبت وليس يحلّ لك

Et dixerunt Iudæi ei qui ſanus factus fuerat, Dies eſt ſabbathi, & non licet tibi

ان تحمل سريرك ۞ فاجابهم الذي ابراني هو قال لي احمل

tollere grabatum tuum. Et reſpondit eis, Qui ſanum fecit me ipſe dixit mihi, Tolle

سريرك وامش فسألوه من هو الرجل الذي قال لك

grabatū tuum, & ābula. Interrogauerunt ergo eum: Quis eſt ille homo, qui dixit tibi



احمل سريرك وامش فامّا الذي ابري فلم يكن يعلم من

Tolle grabatum tuum & ambula? Ille autē qui ſanus factus fuerat nō cognouerat quis

هو لان يسوع كان قد انتقل من الجمع الكبير الذي كان

eſſet ille, quia Ieſus declinauerat à turba magna quæ erat

في ذلك الموضع وبعد هذا وجده يسوع في الهيكل فقال له

in illo loco. Et poſt hoc inuenit eum Ieſus, in templo & dixit ei:

قد عوفيت فلا تعد تخطي لكيلا يكون لك شرّ اكثر

Iam ſanus factus es, nō redeas ad peccandum, ne fiat tibi malum maius.

فذهب ذلك الرجل واعلم اليهود ان يسوع هو الذي
Abiit autem ille homo, & nuntiauit Iudæis, quia Ieſus eſſet qui
ابراه ومن اجل هذا كان اليهود يطردون يسوع ويريدون
ſanum feciſſet eum. Et propterea Iudæi perſequebantur Ieſum, & uolebant
قتله لانه كان يفعل هذا في السبت فامّا يسوع فقال لهم
occiſionem illius, quia faciebat hæc in ſabbatho. Ieſus autem dixit eis,
ابي حتى الآن يعمل وانا اعمل ومن اجل هذا كان اليهود
Pater meus uſque modò operatur: & ego operor. Et propter hoc Iudęi
اجدر ان يريدوا قتله لا لانه كان ينقض السبت فقط بل
potius uolebant occiſionem eius, non quia deſtruebat ſabbathum tantùm, ſed
لانه كان يقول ان الله ابي ويعادل نفسه بالله ✡
quoniam dicebat, Quia Deus pater meus eſt, & æqualem ſe faciebat Deo.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

ثم اجابهم يسوع وقال لهم الحق الحق اقول لكم ان
Deinde reſpondit eis Ieſus, & dixit eis, Amen amen dico uobis, quia
الابن لا يفعل شيًا من تلقا نفسه الّا انّه يعمل ما يري
filius non facit quicquam ex ſemet ipſo, niſi quòd facit id quod uidet
الاب عامله لان الاعمال التي يعملها الاب هذه ايضًا
patrem facientem, quia opera quę facit pater, hæc etiam
يعملها الابن والاب يحبّ الابن ويريه جميع ما يعمل
facit filius. Et pater diligit filium, & oſtendit ei omnia quæcumque facit,
ويريه افضل من هذه الاعمال لتعجبوا انتم كما ان الاب
& oſtendet ei maiora his operibus, ut miremini uos. Sicut enim pater
يقيم الموتي ويحييهم كذلك الابن يحيي من شآء وليس
ſuſcitat mortuos, & uiuificat eos: ſic filius uiuificat quem uult. Neque
الاب يدين احدًا بل اعطي الحكم كلّه للابن ليكرم الابن
pater iudicat quenquam, ſed dedit iudicium uniuerſum filio. Vt honorificent filium
جميع الناس كما يكرمون الاب ✡ من لا يكرم الابن
omnes homines, ſicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium
ليس

ليس يكرم الاب الذي ارسله ۞ الحق الحق اقول لكم
non honorificat patrem, qui misit illum. Amen amen dico uobis
ان من سمع كلامي وأمن بمن ارسلني وجبت له الحياة
Quia qui audiuit uerbum meum, & credidit ei qui misit me, conuenit ei uita
الموبدة وليس يحضر الى الدينونة بل قد انتقل من
æterna, & non ueniet in iudicium, sed iam transiit à
الموت الي الحياة الحق الحق اقول لكم انه ستاتي ساعة
morte in uitam. Amen amen dico uobis, quia ueniet hora,
وهي الان يسمع الاموات فيها صوت ابن الله والذين
& est nunc, audient mortui in ea uocem filij Dei, & qui
يسمعون يحيون لانه كما ان للاب الحياة في ذاته
audient uiuent. Quia sicut pater habet uitam in semet ipso
كذلك اعطي الابن ان تكون الحياة فيه واعطاه
sic dedit filio ut sit uita in eo: & dedit ei
السلطان ان يكون يحكم لانه ابن البشر ولا تعجبوا
potestatem iudicium faciendi, quia filius hominis est. Neque miremini
من هذا انه ستاتي ساعة يسمع فيها جميع من في القبور
de hoc, quia ueniet hora, audient in ea omnes qui sunt in monumentis
صوته فيخرج الذين يعملون الحسنات الى قيامة
uocem eius: & egredientur qui operantur bona in resurrectionem
الحياة والذين يعملون السيئات الى قيامة الدينونة
uitæ, & qui operantur mala in resurrectionem iudicij.
۞ لست اقدر ان اعمل شيئا من ذات نفسي وانما احكم
Non possum facere quicquam à me ipso, & non iudico nisi
بما اسمع ودبني عدل هو لاني لست اطلب مشيتي بل
quod audio, & iudicium meum iustum est, quia non quæro uoluntatem meam, sed
مشية من ارسلني ۞
uoluntatem eius qui misit me.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

ان كنت انا اشهد لنفسي فلست شهادتي حقًا ولكن
ſi ego teſtimonium perhibeo de me, non eſt teſtimonium meum uerum, ſed
الذي يشهد لي اخر وانا اعلم ان شهادته التي يشهد لاجلي
q̃ teſtimoniū perhibet de me alius eſt: & ego ſcio q̃a teſtimoniū eius q̃ phibet de me
بها حقّ انتم ارسلتم الى يوحنّا فشهد لي بالحقّ وامّا
uerum eſt. Vos miſiſtis ad Iohannem, & teſtimonium perhibuit de me uerè.
انا فلست اطلب شهادة من انسان ولكني اقول هذا
Ego autem non quęro teſtimonium ab homine. Sed dico hęc
لتخلصوا انتم كان ذلك سراجًا يضي وينير وانتم اردتم
ut ſalui ſitis uos. Erat ille lucerna, quę fulget & lucet. Et uos uoluiſtis
ان تتهللوا بنوره ساعة وانا فلي شهادة اعظم من شهادة
exultare in luce eius ad horam. Et ego, eſt mihi teſtimonium maius teſtimonio
يوحنّا لان الاعمال التي اعطاني الاب لاكملها هي هذه
Iohannis. Quoniam opera quę dedit mihi pater ut perficiam ea, ipſa hęc
الاعمال التي اعملها تشهد من اجلي ان الاب ارسلني
opera quę facio teſtimonium perhibent de me, quia pater miſit me.
والاب الذي ارسلني هو يشهد لي ✲ ولم تسمعوا قط
Et pater qui miſit me, ipſe teſtimonium perhibet mihi. & non audiſtis unquam
صوته ولا عرفتموه ولا رايتموه ✲ وكلمته لا تثبت فيكم لانكم
uocē eius, neque cognouiſtis eū neq̃ uidiſtis eū. Et uerbū eius nō eſt firmatū ī uobis q̃a
لستم تومنون بالذي ارسله فتشوا الكتب التي تظنون
uos non creditis in eum quem miſit. Scrutamini ſcripturas in quibus putatis
انتم ان لكم فيها تكون حياة الابد فهي تشهد من اجلي
uos eſſe uobis uitam æternam, & ipſæ teſtimonium perhibent de me:
لستم تريدون ان تقبلوا اليّ لتجب لكم الحياة لست اخذ
non uultis uenire ad me ut conueniat uobis uita. Non accipio
المجد من انسان ولكنني قد عرفتكم ان ليس فيكم حبّ
gloriam ab homine, ſed cognoui uos quia non eſt in uobis dilectio
الله انا اتيت باسم ابي فلم تقبلوني وان اتاكم اخر باسم نفسه
Dei. Ego ueni ī noīe patris mei, & nō recepiſtis me: & ſi uenerit ad uos alius ī noīe ſui
قبلتموه

قبلتموه كيف تقدرون ان تومنوا وانما تقبلون المجد
ipſius recipietis eum. Quomodo poteſtis credere, cùm non recipiatis gloriam
بعضكم من بعض ولا تطلبون المجد من الله الواحد لا
nifi alter ueſtrum ab altero: & non quæratis gloriam à Deo ſolo? Ne
تظنوا اني اشكوكم عند الاب لان لكم من يشكوكم موسي
putetis quia ego accuſaturus ſim uos apud patrem, qa uobis eſt q accuſat uos Moyſes,
الذي عليه تتوكلون فلو كنتم امنتم بموسي امنتم بي
in quo confiditis. Et ſi crederetis uos Moyſi, crederetis mihi
لان ذاك كتب من اجلي وان كنتم لا تومنون بكتبة
quia ille ſcripſit de me. Et ſi non creditis ſcripturis
ذاك فكيف تومنون بكلامي ✡
illius, quomodo credetis uerbis meis?

الفصل الثالث عشر

Sectio decima tertia.

بعد هذا مضي يسوع الى عبر بحر الجليل الى طبرية
Poſt hæc abijt Ieſus trans mare Galilæę in Tyberiadem
وتبعه جمع كبير لانهم كانوا يعاينون الآيات التي صنع
& ſequebatur eum multitudo magna, quia uidebant ſigna quæ faciebat
في المرضي ✡ فجاء يسوع الى الجبل وجلس هناك
ſuper infirmos. Venit ergo Ieſus in montem & ſedit ibi
هو وتلاميذه ✡ وكان عيد فصح اليهود قد قرب ✡
ipſe & diſcipuli eius. Et dies feſtus Paſca Iudæorum appropinquauerat.
فرفع يسوع عيناه فراي جمعًا كبيرًا مقبلًا اليه فقال
Et eleuauit Ieſus oculos ſuos. & uidit turbam magnam uenientem ad eum & dixit
لفيلبس من اين نتباع خبزًا ليطعم هولاء وانما قال
Philippo, Vnde ememus panem ut cibentur hi? & non dicebat
هذا ليجرّبه لانه كان عالمًا بما سوف يصنع اجاب
hoc niſi ut tentaret eum, quia ipſe ſciebat quid eſſet facturus. Reſpondit
فيلبس وقال له ما يكفيهم خبز بمايتي دينار اذا نال كلّ
Philippus & dixit ei, Non ſufficit eis panis ducentorũ denariorũ quando ſũpſerit unus

واحد منهم يسيرًا قال له واحد من تلاميذه وهو اندراوس

quiſque eorum modicum. Dixit ei unus ex diſcipulis eius, & ipſe erat Andreas

اخو سمعان الصفا ان هاهنا حدثا معهُ خمسة ارغفة

frater Simonis Petri, quia hic eſt unus puer, cum eo ſunt quinque panes

شعيرًا وسمكتان لكن هذا ماذا يكون لمثل هولآء فقال

ordeacei & duo piſces, ſed hoc quid erit tantis? Dixit ergo

يسوع اجعلوا الناس يتكون وكان في ذلك المكان

Ieſus: Facite homines diſcumbere, Erat autem in illo loco



عشب كثير فاتكا خمسة الف رجل عددًا على العشب

fœnum multum. Diſcubuerunt ergo quinque millia uirorum numero ſuper fœnum.

واخذ يسوع الخبز فبارك واعطي التلاميذ و التلاميذ

Et accepit Ieſus panem & benedixit & dedit diſcipulis, & diſcipuli

اعطوا المجلوس وكذلك من السمكتين بقدر ما شآءوا فلمّا

dederunt ſedentibus, & ſimiliter ex piſcibus ſecũdũ quantitatem quã uoluerũt. Et cũ

شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التي فضلت ليلا

ſaturati eſſent, dixit diſcipulis ſuis, Colligite fragmenta quæ ſuperfuerunt ne

يضيع

يضيع شيء فجمعوا وملاوا اثني عشر زنبيلا من الكسر التي
pereat quicquam. Collegerunt ergo & ipleuerunt duodecim ſportas fragmentorum quæ
فضلت عن الاكلين من خمسة الارغفة الشعير ✡ فامّا
ſuperfuerant manducantibus ex quinque panibus ordeaceis.
الناس الذين عاينوا الاية التي عملها يسوع قالوا حقًا ان
Homines autem qui uiderunt ſignum quod fecit Ieſus, dixerunt, Verè
هذا هو النبي الجاي الي العالم ✡
hic eſt propheta ueniens in mundum.

الفصل الرابع عشر

Sectio decima quarta.

وان يسوع علم انهم عزموا ان يختطفوه و يصيّروه ملكًا
Ieſus autem cognouit quia ipſi cogitauerant rapere eum, & facere eum Regem,
فتحول ايضًا الي الجبل وحده ✡ ولمّا حضر المسآء نزل
& reuerſus eſt iterum in montem ſolus. Et cùm ſero eſſet deſcenderunt
تلاميذه الي البحر وركبوا في سفينة ليعبروا في
diſcipuli eius in mare, & aſcenderunt in nauiculam ut tranſfretarent
البحر الي كفرناحوم وقد كان ظلامًا ولم يكن يسوع
mare in Capharnaum, & iam factæ erant tenebræ, & Ieſus non
جآء هم بعد وهاج البحر لان ريحا شديدة هبّت فيه
uenerat ad eos adhuc. Et concitatum eſt mare quoniam uentus ualidus flabat in illud,
كادت تقلبهم فمضوا نحو خمس وعشرين غلوةً او ثلثين ثم
prope fuit ut ſubuerteret eos. Abierũt aũt quaſi quinque & uigiti ſtadia aut trigita. Deide
رآوا يسوع ماشيًا علي البحر فلمّا دنا من سفينتهم خافوا
uiderunt Ieſum ambulantẽ ſuper mare. Et cùm appropinquaſſet naui eorũ timuerũt.
فقال لهم انا هو لا تخافوا فاحبّوا ان ياخذوه في السفينة
Dixit autem eis, Ego ſum, ne timeatis. Voluerunt ergo ſuſcipere eum in naui,
وانّ تلك السفينة صارت للوقت الي الارض التي ارادوها
& illa nauis fuit ſtatim ad terram quam uolebant.
✡ وفي الغد نظر الجموع الذين كانوا في عبر البحر انه ليس
Et altera die uiderunt turbæ quæ erant trans mare quia non erat

هُناك سفينة اخري سوي سفينة واحدة وانّ يسوع لم
ibi nauis alia, niſi nauis una, & quia Ieſus non
يركبها مع تلاميذه الى السفينة لكن تلاميذه مضوا
aſcenderat cum diſcipulis ſuis in nauim, ſed diſcipuli eius abiiſſent
وحدهم وكانت سفن اخر وافت من طبرية حتّى انتهت الي
ſoli. Et naues aliæ uenerant à Tyberiade ita ut applicarent ad
الموضع الذي اكلوا فيه الخبز الذي بارك عليه الربّ ۞
locum in quo manducauerant panem quem benedixit Dominus.

الفصل الخامس عشر

Sectio decima quinta.

فحين رآي الجمع ان يسوع ليس هناك ولا تلاميذه
Cùm ergo uidiſſet turba, quia Ieſus non eſſet ibi neque diſcipuli eius,
ركبوا تلك السفن واتوا كفرناحوم يطلبون يسوع فلمّا
aſcenderunt illas nauiculas, & uenerunt Capharnaum quærentes Ieſum. Et cùm
وجدوه في عبر البحر قالوا له يامعلم متي صرت الى
inueniſſent eum trans mare dixerunt ei, Magiſter quando ueniſti
هاهنا اجابهم يسوع وقال الحق الحق اقول لكم انكم
huc? Reſpondit eis Ieſus, & dixit, Amen amen dico uobis quia
لم تطلبوني لنظركم الأيات بل لاكلكم الخبز فشبعتم اعملوا
nō quęritis me ob uiſionē uſū ſignorū, ſed ob māducationē uſū panis, & ſaturati eſtis.
لا للطعام البايد بل للطعام الباقي للحياة الموبدة الذي
Operamini non ob cibum periturum, ſed ob cibum permanentem in uitā æternā, quē
يعطيكموه ابن البشر لان هذا الله الاب قد ختمه قالوا
dabit uobis filius hominis, quia hunc Deus pater ſignauit. Dixerunt
له ماذا نصنع حتّى نعمل اعمال الله اجاب يسوع وقال لهم
ei, Quid faciemus ut operemur opera Dei? Reſpondit Ieſus, & dixit eis,
هذا هو عمل الله ان تومنوا بمن ارسله ۞ قالوا له ايّ
Hoc eſt opus Dei, ut credatis in eum quem miſit. Dixerunt ei, Quod
اية تصنع لنراها ونومن بك ما الذي تصنع اباونا اكلوا
ſignū facis ut uideamus illud, & credamus tibi? quid ē ꝙ oparis? Pres nri māducauerūt
المن في

المن في البريّة كما هو مكتوب انه اعطاهم خبزا من
manna in deſerto ſicut eſt ſcriptum. Quia dedit eis panem de
السمآء ليأكلوا ✡ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم
cœlo, & manducauerunt. Dixit eis Ieſus, Amen amen dico uobis
انه ليس موسي اعطاكم الخبز من السمآء لكن ابي الذي
quia non Moyſes dedit uobis panem de cœlo, ſed pater meus eſt qui
يعطيكم خبز الحق من السمآء لان خبز الله هو الذي
dat uobis panem uerum de cœlo. Quia panis Dei eſt qui
نزل من السمآء ويهب الحياة للعالم قالوا له ياسيّد اعطنا
deſcendit de cœlo, & dono dat uitam mundo. Dixerunt ei: Domine, da nobis
في كلّ حين من هذا الخبز ✡
ſemper de hoc pane.

الفصل السادس عشر

Sectio decima ſexta.

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة ✡ ومن يقبل اليّ لا
Dixit ergo eis Ieſus, Ego ſum panis uitę. Et qui uenit ad me non
يجع والذي يومن بي لا يعطش الى الابد لكن قلت لكم
eſuriet, & qui credit in me non ſitiet in æternum, ſed dixi uobis
انكم قد رايتموني ولستم تومنون كل من اعطانيه الأب
quia uidiſtis me, & non creditis. Quodcunque dedit mihi pater
اليّ يقبل ومن يقبل اليّ لا اخرجه خارجًا لاني نزلت
ad me ueniet, & eum qui uenit ad me non eiiciam foras: quia deſcendi
من السمآء ليس لاعمل بمشيتي لكن مشية من ارسلني ✡
de cœlo non ut faciam uoluntatem meam, ſed uoluntatem eius qui miſit me.
وهذه مشية الاب الذي ارسلني لكي كل من اعطاني لا
Et hęc eſt uoluntas patris, qui miſit me: ut omnia que dedit mihi non
يتلف منهم واحد لكن اقيمه في اليوم الاخر لان هذه
pereat ex eis quicquam, ſed reſuſcitem illud in die nouiſſimo. Quoniam hoc eſt
مسرة ابي الذي ارسلني لكي كلّ من يري الابن ويومن به
placitum patris mei qui miſit me, ut quicumque uidet filium & credit in eum

تجب له الحياة الموبّده وانا اقيمه في اليوم الاخر ۞
conueniat ei uita æterna. Et ego reſuſcitem eum in die nouiſſimo.
فجعل اليهود يتذمرون عليه لانه قال اني انا هو الخبز
Et poſuerunt Iudęi murmurare de illo, quia dixiſſet, Ego ſum panis
الذي نزل من السمآء ويقولون اليس هذا هو يسوع ابن
qui deſcendit de cœlo, & dicere, Non ne hic eſt Ieſus filius
يوسف الذي نحن عارفون بابيه وامّه كيف يقول هذا
Ioſeph, cuius nos cognouimus patrem & matrem? Quomodo dicit hic,
اني نزلت من السمآء فاجاب يسوع وقال لهم لا يراطن
Quia deſcendi de cœlo? Reſpondit ergo Ieſus, & dixit eis, Ne murmuretis
بعضكم بعضًا ما من احد يقدر على الاتيان اليّ الّا من
inuicem: nemo poteſt uenire ad me, niſi ille quem
اجتذبه الاب الذي ارسلني وانا اقيمه في اليوم الاخر
traxerit pater, qui miſit me, & ego reſuſcitabo eum in die nouiſſimo.
قد كتب في الانبيآء انهم يكونون باجمعهم متعلمين من
Scriptum eſt in Prophetis, Quia erunt omnes docibiles à
الله ۞ فكلّ من يسمع اذن من الاب و يعلم يقبل اليّ
Deo. Omnis igitur qui audit à patre, & ſcit uenit ad me.
وليس احد ابصر الاب الّا الذي هو من الله هذا رآي
Et nemo uidit patrem niſi qui eſt à Deo, hic uidit
الاب ۞
patrem.

الفصل السابع عشر

Sectio decima ſeptima.

الحق الحق اقول لكم ان من يومن بي له الحياة الدايمة
Amen amen dico uobis, Quia qui credit in me ei eſt uita æterna.
۞ انا هو خبز الحياة ۞ اباوكم اكلوا المن في البريّة وماتوا
ego ſum panis uitę. Patres ueſtri manducauerunt manna in deſerto, & mortui ſunt.
هذا الخبز الذي نزل من السمآء الذي ياكل منه لا يموت ۞
Hic eſt panis qui deſcendit de cœlo, qui manducabit ex eo non morietur.
انا هو

انا هو الخبز الحيي الذي نزل من السمآء ومن اكل من هذا

ego ſum panis uiuificus qui deſcendit de cœlo, & quicunque manducauerit ex hoc

الخبز يحيا الي الابد والخبز الذي انا اعطيه هو جسدي

pane uiuet in æternum: & panis quem ego dabo eſt corpus meum

الذي اعطيه من اجل حياة العالم ✡ فخاصم اليهود

quod do pro uita mundi. Litigabant ergo Iudęi

بعضهم بعضًا قايلين كيف يقدر هذا ان يعطينا جسده

adinuicem dicentes, Quomodo poteſt hic dare nobis corpus ſuum

لنا كله فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ان لم

ut manducemus illud? Dixit ergo eis Ieſus, Amen amen dico uobis, ſi non

تاكلوا جسد ابن البشر وتشربوا دمه فليست لكم حياة

manducaueritis corpus filij hominis, & biberitis ſanguinem eius non habebitis uitam

فيكم من ياكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الدايمة

in uobis. Qui manducat corpus meum, & bibit ſanguinem meum, erit ei uita æterna,

وانا اقيمه في اليوم الاخر ✡ لان جسدي ماكل حقّ

& ego reſuſcitabo eum in die nouiſſimo. Quia corpus meum eſt cibus uerus,

ودمي مشرب حقّ ✡ من ياكل جسدي ويشرب دمي

& ſanguis meus eſt potus uerus. Qui manducat corpus meum & bibit ſanguinẽ meũ

يثبت فيّ وانا اثبت فيه كما ارسلني الاب الحيّ وانا حيّ من

manet in me, & ego maneo in eo. Sicut miſit me pater uiuens & ego uiuens ſum

اجل الاب ومن ياكلني فانه يحيا من اجلي هذا هو الخبر

propter patrem: & qui manducat me ipſe uiuet propter me. Hic eſt panis

الذي نزل من السمآء ليس كالذي اكل اباوكم المنّ وماتوا

qui deſcẽdit de cœlo, nõ ſicut illud quod mãducauerũt patres uĩri mãna, & mortui ſũt.

ومن ياكل من هذا الخبز يعيش الي الابد قال هذا في الجموع

Qui manducat ex hoc pane uiuet in æternum. Dixit hoc Synagogis

وهو يعلم في كفرناحوم وان كثيرًا من تلاميذه سمعوا

cùm ipſe doceret in Capharnaum. Et multi ex diſcipulis eius audierunt,

فقالوا ما اصعب هذه الكلمة من يطيق استماعها فعلم

& dixerunt: Quàm difficilis eſt hic ſermo. Quis poteſt audire illũ? Cognouit autẽ

يسوع في نفسه ان تلاميذه يتراطنون علي هذا فقال لهم
Ieſus in ſemet ipſo quia diſcipuli eius murmurarent de hoc, & dixit illis,
اهذا يشككم ✡ فكيف ان رأيتم ابن البشر يصعد
Hoc ſcandalizat uos? Quomodo ergo ſi uideritis filium hominis aſcendere
الي حيث كان اولاً ✡ انما الروح يحي والجسد لا يغني شيًا
ubi erat prius? Tantumodo ſpiritus uiuificat, & corpus non prodeſt quicquam.
✡ والكلام الذي كلمتكم به هو روح وحياة ولكن فيكم قوم
Et ſermo quem locutus ſum uobis eſt ſpiritus & uita, ſed in uobis aliqui
لا يومنون ✡ لان يسوع كان عارفًا من قديم بالذين لا
non credunt. Quia Ieſus erat ſciens ab initio illos qui non
يومنون به وبذلك الذي مزمع يسلمه ✡ ثم قال لهم من
credebant in eum, & illum qui traditurus erat eum. Deinde dixit illis:
اجل هذا قلت لكم انه لا يقدر احد يقبل اليّ الا ان يعطي
Propterea dixi uobis, Quia non poteſt quis uenire ad me, niſi donatus ſit
ذلك من الاب من اجل هذا رجع كثير من تلاميذه
ille à patre. Propter hoc reuerſi ſunt multi ex diſcipulis eius
الي ورايهم ولم يكونوا يمشون معه فقال يسوع للاثني عشر
retro & non ambulauerunt cum eo. Dixit ergo Ieſus duodecim,
لعلكم ايضًا تريدون المضي ✡ اجاب سمعون الصفا وقال
Numquid uos etiam uultis abire? Reſpondit Simon Petrus, & dixit,
ياسيّد الى من نذهب وكلام الحياة الدايمة لك وقد
Domine ad quem ibimus? cùm uerba uitæ æternæ ſint tibi? Et iam
آمّنا نحن وايقنّا انك انت المسيح ابن الله الحيّ ✡
credidimus nos, & certi ſumus quia tu es Chriſtus filius Dei uiui.
فقال لهم اليس انا الذي انتخبتكم معشر الاثني عشر
Dixit illis, Nonne ego ſum qui elegi uos, congregationem duodecim:
ومنكم واحد هو شيطان وعني بذلك يهودا سمعان
& ex uobis unus eſt diabulos? Et ſignificauit per hunc Iudam Simonis
الاسخريوطي لانه كان مزمعًا ان يسلمه وكان احد الاثني عشر
Iſcariotem, quia erat traditurus eum, & erat unus ex duodecim.
ومن

✡ ومن بعد هذا كان يسوع يتمشي في الجليل لانه لم يحب
Et poſt hęc Ieſus ambulabat in Galilæam, quoniam non uoluit
التردد في ارض اليهودية لان اليهود كانوا يريدون قتله
regredi in terram Iudæam, quia Iudęi uolebant occiſionem eius
ولمّا قرب عيد مظال اليهود قال اخوة يسوع له تحوّل من
Et cùm appropĩquaſſet dies feſtus tabernaculorũ Iudęorũ, dixerũt fratres Ieſu illi Trãſi
هاهنا وامض الى اليهودية لترى تلاميذك الاعمال
hinc, & uade in Iudæam, ut uideant diſcipuli tui opera
التي تعمل فانه ليس احد يعمل شيًا سرًا فيجب ان يكون
quę facis. Quia non eſt aliquis qui operetur quicquam in occulto. & conuenit eſſe
علانية ان كنت تعمل هذه الاشياء فاظهر نفسك للعالم
in palàm: cùm facias hęc, manifeſta te ipſum mundo.
ولم يكن اخوته امنوا به فقال لهم يسوع اما وقتي فلم يبلغ
Et fratres eius non credebant in eum. Dixit ergo eis Ieſus, Tẽpus enĩ meũ nõ aduenit
بعد واما وقتكم فانه مستعد في كلّ حين لن يقدر العالم
ad huc: tempus autem ueſtrum paratum eſt in omni tempore. Non poteſt mundus
ان يبغضكم وهو يبغضوني لانني اشهد عليهم ان اعمالهم
odiſſe uos, & ipſi odio habẽt me, qa ego teſtĩoniũ perhibeo cõtra illos, qa opera eorũ
شريرة هي اصعدوا انتم الى هذا العيد فانني لست اصعد
mala ſunt. Aſcendite uos in hunc diem feſtum, quia ego non aſcendam
الان الى هذا العيد لان وقتي لم يبلغ بعد قال هذا القول
nunc ad hunc diem feſtũ: quia tempus meum nõ aduenit ad huc. Dixit hũc ſermonẽ,
واقام في الجليل فلمّا صعد اخوته الى العيد حينيذ
& ſtetit in Galilęa. Et cùm aſcendiſſent fratres eius ad diem feſtum, tunc
صعد هو ايضا ليس صعودا ظاهرًا بل مستترا واما اليهود
aſcendit ipſe quoque, non aſcenſione manifeſta, ſed occulta. Iudęi autem
فجعلوا يطلبونه في العيد ويقولون اين ذلك وكان في
poſuerunt quęrere eum in die feſto, & dicere, Vbi eſt ille. Et erat in
الجمع من اجله مراطنة كثيرة فمنهم من كان يقول انه
turba de eo murmuratio multa. Ex eis enim quidam dicebant, Quia

صالح واخرون يقولون لا لكنه يضلّ الشعب ولم يكن احد

bonus eſt, & alij dicebant, Non, ſed ipſe ſeducit populum. Et non erat unus

يتكلم فيه علانية من اجل المخافة من اليهـــــود ۞

qui loqueretur de eo palàm propter timorem Iudęorum.

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

ولمّا انتصف ايام العيد صعد يسوع الي الهيكل وبدا يعلم

Et cùm dimidiati eſſent dies feſti, aſcendit Ieſus in templum, & cępit docere,

وكان اليهود يتعجبون ويقولون كيف يحسن هذا الكتب

& Iudæi mirabantur & dicebant: Quomodo benè nouit hic ſcripturas

ولم يعلمه احد اجاب يسوع وقال تعليمي ليس هو لي بل

cùm nō docuerit illum ullus. Reſpondit Ieſus, & dixit: Doctrina mea nō eſt mea, ſed

للذي ارسلني فمن احبّ ان يعمل مرضاته هو يعرف

illius qui miſit me. Quicunque igitur uoluerit facere placita ſua, ipſe cognoſcet

تعلمي هل هو من الله او انّما اتكلم به من عندي ان من

doctrinam meam, utrum ex Deo ſit, an tantummodo loquor de illa à me ipſo. Qui

يتكلم من عنده انما يطلب المجد لنفسه فامّا الذي يطلب

enim loquitur ex ſemet ipſo tantummodo quærit gloriam ſibi ipſi: qui autem quęrit

مجد الذي ارسله فهو صادق وليس فيه ظلم اليس

gloriam eius, qui miſit eum, ipſe eſt uerax, & non eſt in eo iniquitas. Nonne

موسي اعطاكم الناموس وليس منكم احد يعمل بالناموس

Moyſes dedit uobis legem? & nemo ex uobis operatur ſecundum legem.

لماذا تريدون قتلي فاجاب الجمع وقالوا له ان بك

Quid uultis interficere me. Reſpondit turba, & dixerunt ei, In te eſt

شيطانا من يريد قتلك اجاب يسوع وقال لهم لقد عملت

dęmonium, quis uult interficere te? Reſpondit Ieſus & dixit eis, Iam feci

عملاً واحدًا فعجبتم باجمعكم من اجل هذا اعطاكم موسي

opus unum, & mirati eſtis omnes. Propterea dedit uobis Moyſes

الختان لا لانه من موسي ولكنه من الآباء وقد تختنون

circumciſionem: non quia ex Moyſe eſt, ſed ex patribus, & circumciditis

الانسان

الانسان في يوم السبت فان كان الانسان يقبل الختان
hominem in die ſabbathi, ſi homo accipiebat circumciſionem
في السبت ليلا تنتقض سنّة موسي فلم تتدمرون عليّ
in ſabbatho ne ſolueretur lex Moyſi: Quare ergo indignamini contra me
لابراي الانسان كلّه يوم السبت لا تحكموا بالحاباة ولكن
quia liberaui hominem totum die ſabbathi? Ne iudicetis ſecundum faciem, ſed
احكموا حكما عدلا فقال اناس من يا روشليم اليس هذا
iudicate iuditium iuſtum. Dixerunt ergo homines aliqui ex Ieruſalem, Nonne hic
ذلك الذي كانوا يريدون قتله وها هو يتكلم علانية
eſt ille quem uolebant occidere? Et ecce ipſe loqitur palàm
وليس يقولون له شيًا لعل حقا علم المقدّمون ان هذا
& non dicunt ei quicquam. Numquid uerè cognouerunt principes quia hic
هو المسيح ولكن هذا قد عرفنا من اين هو ✡ فامّا المسيح
eſt Chriſtus? Sed hunc iam ſciuimus unde ſit. Chriſtus autem
اذا جآء فليس يعلم احد من اين هو فرفع يسوع صوته
cùm uenerit non cognoſcet quiſquam unde ſit. Eleuauit autem Ieſus uocem ſuam
فيما هو يعلم في الهيكل وقال اياي تعرفون وتعلمون من
dum ipſe doceret in templo, & dixit, Me cognoſcitis, & ſcitis
اين اتيت ولم ات من عندي ولكن الذى ارسلني محقّ
unde ueni, & non ueni à me ipſo, ſed qui miſit me uerus eſt,
الذي لستم تعرفونه انتم وانا اعرفه لاني منه وهو ارسلني ✡
quem non cognoſcitis uos, & ego cognoſco eum, quia ab ipſo ſum, & ipſe miſit me.
فطلبوا اخذه ولم يمدد احد اليه يدا لان ساعته لم تكن
Quæſierunt ergo apprehendere illũ, & nõ extendit aliqs ĩ eũ manũ, qa hora eius non
جآات بعد ✡ وان كثيرًا من الجمع امنوا به وقالوا ان
uenerat ad huc. Et multi de turba crediderunt in eum, & dixerunt
المسيح اذا جآء لعلّه يفعل اكثر من هذه الايات التي
Chriſtus cùm uenerit numquid faciet plura quàm hęc ſigna quę
يعملها هذا فسمع الفريسيون تقهقم الجمع بهذا الاجله ✡
facit hic? Audierunt autem Phariſęi murmurationem turbę in hoc de illo.

فارسل روسآء الكهنة والفريسيون شرطا ليمسكوه ✡ فقال
Et miſerunt principes Sacerdotũ & Phariſęi miniſtros ut apprehẽderẽt eũ. Dixit ergo
يسوع انا ماكث معكم زمنًا يسيرًا ثم انطلق الى من
Ieſus, Ego permanens ſum uobiſcum tempore modico: deinde uado ad eum qui
ارسلني ✡ وتطلبونني فلا تجدونني والمكان الذي انا اكون
miſit me. Et quęretis me, & non inuenietis me, & ad locum in quo ego ſum
فيه انتم لا تصلون اليه فقال اليهود فيما بينهم الى اين
uos non pertingetis. Dixerunt ergo Iudęi ad ſemet ipſos: Quò
هذا مزمع ان يذهب حتى لا نجده نحن لعله مزمع ان
hic iturus eſt adeò ut non inueniemus eum nos? numquid iturus
يذهب الى فرق اليونانيين ليعلم اليونانيين ما هذا
eſt in diſperſionem gentium ad docendum gentes. Quis eſt hic
القول الذي قال انكم تطلبونني فلا تجدونني وحيث انا
ſermo quem dixit: Quòd quæretis me, & non inuenietis me? & ubi ego
اكون فيه فلا تقدرون على الاتيان الىّ ✡
ſum non poteſtis uenire ad me?

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

وفي اليوم الاخير من العيد العظيم وقف يسوع ينادي
Et in die nouiſſimo feſtiuitatis magnę ſtabat Ieſus clamans,
ويقول الذي هو عطشان فليقبل الىّ ويشرب كلّ من
& dicebat, Qui eſt ſitiens, ueniat ad me, & bibet. Quicumque
يومن بي كما قالت الكتب تجري من بطنه انهار ماء الحياة
credit in me, ſicut dixit ſcriptura, fluent de uentre eius flumina aquæ uitæ.
وانما قال هذا على الروّح الذي كان الذين يومنون به
Et tantummodo dixit hoc de ſpiritu, qnem qui credunt in eum
مزمعون ان يقبلوه لان روح القدس لم يكن اتي من اجل
accepturi erant, quia ſpiritus ſactus non ad huc uenerat quia
ان يسوع لم يكن ممجد بعد ✡ ومن الجمع كثيرون سمعوا
Ieſus non erat glorificatus ad huc. Et ex turba multi audierunt
كلامه

كلامه فقالوا هذا النبي حقًا واخرون يقولون هذا هو
uerba eius, & dixerunt, Hic eſt propheta uerè. Et alij dicebant, Hic eſt
المسيح ✡ وقال اخرون لعل المسيح من الجليل ياتي اليس
Chriſtus. Et dixerunt alij, Numquid Chriſtus à Galilęa uenit. Nonne
قد قال الكتاب ان من نسل داود من بيت لحم القرية
dixit Scriptura, Quia ex ſemine Dauid de Beth-lehem caſtello
التي كان داود فيها خاصّةً ياتي المسيح ✡ فوقع بين
in quo erat Dauid propriè ueniet Chriſtus? Et cecidit inter
الجموع خلف من اجله ✡ وكان اناس منهم يحبوا اخذه
turbas diſſenſio propter eum. Et quidam ex eis uolebant apprehendere eum,
ولكنه لم يلق احد عليه يدًا ✡ وانصرف اوليك
ſed non miſit ullus in eum manum. Et uenerunt illi
الشرط الي عظما الكهنة والفريسيين فقال لهم اوليك
miniſtri ad maiores ſacerdotum & Phariſæos. Et dixerunt eis illi,
لم لم تاتوا به قال لهم الشرط انه ما نطق احد قط كمثل ما
Quare nō adduxiſtis illū? Dixerūt eis miniſtri: Quia nō eſt locutus q̄ſquā ūquā ſimi-
تكلم به هذا الرجل فقال لهم الفريسيون لعلكم انتم ايضًا
lia his quę locutus eſt hic uir. Dixerunt ergo Phariſęi, Numquid uos etiam
قد ضللتم ترون احدا من الروسآء او من الفريسيين امن
ſeducti eſtis? uidetis aliquem ex Principibus aut Phariſęis credere
به الا هذا الشعب الذي لا يعرف الناموس وهم ملاعين
in eum, prętęr turbam, quę non noſcit legem, & ſunt maledicti?
قال لهم نيقوديمس احدهم الذي كان اقبل الي يسوع ليلًا
Dixit eis Nicodemus unus eorum qui uenerat ad Ieſum nocte.
لعل ناموسنا يدين الانسان الا حتى يسمع منه اولا ويعرف
Nūquid lex noſtra iudicat hominē prætęr quàm cùm audierit eū prius, & cognouerit
ماذا فعل اجابوه وقالوا له لعلك انت ايضًا من الجليل
quid fecerit? Reſponderunt ei, & dixerunt ei, Numquid tu etiam es ex Galilæa?
فتش وانظر الكتبة انه ليس يقوم نبي من الجليل ✡
ſcrutare & uide ſcripturas, quia non ſurgit prohpeta à Galilęa.

فمضي كلّ واحد منهم الى موضعه ۞ ومضي يسوع الى
Et abierunt unuſquiſque ex eis in locum ſuum. Et perrexit Ieſus in
جبل الزيتون وادلج باكرًا الى الهيكل وجآء اليه جميع
montem oliuarum: & uenit ualdè diluculo in templum, & uenit ad eum omnis
الشعب وجلس يعلمهم فقدّم اليه الكتبة والفريسيون
populus, & ſedit, docens eos. Adduxerunt autem ad eum Scribæ & Phariſęi
مرأة وجدت في زنآء واوقفوها في الوسط وقالوا يامعلم
mulierē quę ĩuenta fuerat ĩ adulterio, & ſtatuerūt eā ĩ medio, & dixerūt ei, Magiſter
هذه المراة وجدناها في زنآء وفي ناموس موسي يوصّي ان
hanc mulierem inuenimus in adulterio, Et in lege Moyſes pręcipit
ترجم فماذا تقول انت قالوا هذا ليجدوا عليه علّة فامّا
lapidari. Quid ergo dicis tu? Dixerunt hoc ut inuenirent contra eum cauſam: At
يسوع فاطرق وكتب باصبعه على الارض فلمّا استبطوا
Ieſus inclinauit ſe, & ſcripſit digito ſuo in terra. Cùm autem continuarent



سوالة رفع راسه وقال لهم من منكم بغير خطية فليرجمها
ĩ ĩterrogatiões, eleuauit caput ſuũ, & dixit eis. Qui ex uobis ſine peccato eſt, lapidet eā
اولا

اولا بحجر ثم اطرق وكتب على الارض فلمّا سمعوا هذا

primùm lapidibus. Deinde inclinauit ſe, & ſcripſit in terra. Cùm autem audiſſent hoc,

منه متفهمين التبكيت بدوا يخرجون واحدًا واحدًا

ex eo intelligentes ignominiam, cęperunt exire unus poſt alterum

الى ان خرج الشيوخ الى اخرهم وبقي يسوع وحده والمرأة

adeò ut exierint ſenes uſque ad nouiſſimum eorũ. Et remanſit Ieſus ſolus, & mulier

التي كانت واقفة في الوسط فرفع يسوع راسه وقال لها

quę ſtabat in medio. Eleuauit autem Ieſus caput ſuum, & dixit ei:

يا امرأة اين اوليك ولا واحد دانك فقالت ولا واحد

Mulier ubi ſunt illi? Et nullus condemnauit te? Dixit autem, Neque unus

يارب فقال لها يسوع ولا انا ادينك اذهبي ومن الان لا

Domine. Dixit autem ei Ieſus, neque ego condemnabo te. Vade & ex nunc, ne

تعودي الى الخطيّة ✡

reuertaris ad peccatum.

الفصل العشرون

Sectio uigeſima.

ثم ان يسوع كلّمهم ايضًا وقال انا هو نور العالم ومن يتبعني لا

Deinde Ieſus locutus eſt eis iterum, & dixit, Ego ſum lux mundi, & q. ſequitur me nõ

يمشي في الظلام بل يجد نور الحياة قال له الفريسيون

ambulat in tenebris: ſed inueniet lumen uitæ. Dixerunt illi Phariſęi:

انت تشهد لنفسك ليست شهادتك حقًا اجاب

Tu teſtimonium perhibes tibi ipſi, non eſt teſtimonium tuum uerum. Reſpondit

يسوع وقال لهم اني وان كنت اشهد لنفسي فشهادتي

Ieſus, & dixit illis, Equidem & ſi teſtimonium perhibeo mihi ipſi, teſtimonium meũ

حقّ لاني اعلم من اين اتيتُ والى اين اذهب فامّا انتم

uerum eſt, quia ſcio unde ueni, & quò uado: uos autem

فلا علم لكم من اين اتيتُ ولا الى اين امضي انتم انما

non habetis ſcientiam unde ueni, neque quò uado. Vos tantummodo

تدينون جسديًا وانا لا ادين احدًا وان انا دنت فديني

iudicatis corporeum: ego uerò non iudico quemquam. Et ſi ego iudico, iuditiũ meũ

حقٌ هو لاني لست وحدي بل انا والأب الذي ارسلني
uerum eſt: quia non ſum ſolus, ſed ego & pater, qui miſit me.
وقد كتب في ناموسكم ان شهادة رجلين حقٌ هي انا
Et ſcriptum eſt in lege ueſtra, Quia teſtimonium duorum hominum uerum eſt. Ego
اشهد لنفسي وابي الذي ارسلني يشهد لي قالوا له اين هو
teſtīoniū phibeo mihi ipſi, & pater meus q̄ miſit me teſtīoniū phibet mihi. Dixerūt ei
ابوك قال لهم يسوع ما تعرفوني ولا تعرفون ابي لو كنتم
Vbi eſt pater tuus? Dixit eis Ieſus, Nō cognoſcitis me, neque cognoſcitis patrē meū, ſi
تعرفونني لعرفتم ايضًا ابي ✡ هذا الكلام قاله في الخزانة
cognoſceretis me, cognoſceretis etiā patrē meū. Hūc ſermonē locutus eſt ī Gazophy-
وهو يعلم في الهيكل ولم يمسكه احد لان ساعته لم تكن
latio, & ipſe, docebat in templo, & non apprehendit illū quiſquam, quia hora eius nō
جـــ
uenerat.

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima prima.

ثم قال لهم يسوع انا امضي وتطلبونني فلا تجدونني
Deinde dixit Ieſus, Ego uado. & quęretis me, & non inuenietis me,
وتموتون بخطاياكم وحيث اذهب لستم تقدرون علي اتيانه
& moriemini in peccatis ueſtris. Et quò ego uado non poteſtis uenire.
فقال اليهود لعله يريد ان يقتل نفسه لقوله انكم لا تطيقون
Dixerunt ergo Iudęi: Numqd uult interficere ſe ipſū cūm dicat, Quia uos nō poteſtis
المجي الى حيث اذهب فقال لهم انتم من اسفل وانا من
uenire quò uado? Et dixit illis: Vos de deorſum eſtis, & ego de
فوق وانتم من هذا العالم وانا لست من هذا العالم قد
ſuper. Et uos eſtis de hoc mundo, & ego non ſum de hoc mundo. Iam
اخبرتكم انكم تموتون بخطاياكم ان لم تومنوا اني انا هو
nuntiaui uobis, quia moriemini in peccatis ueſtris, ſi non crediderit is quia ego ſum,
تموتون بخطاياكم فقالوا له انت من انت فقال لهم يسوع
moriemini in peccatis ueſtris. Dixerunt ergo ei. Tu quis es? Dixit autem illis Ieſus.
بدو الذي

بدؤالذي واتكلم لكم فان لي قول كثيرا اقوله من اجلكم
Principium qui & loquor uobis. Habeo enim multa dicere de uobis,
واحكم به ولكن الذي ارسلني حق والذي سمعته منه
& iudicare, ſed qui miſit me, uerax eſt: & quod audiui ab eo
به اتكلم في العالم فلم يعرفوا انه عني بهذا القول ان ابوه هو
hoc loquor in mũdo. Et nõ cognouerũt ꝙa ſignificauit ꝑ hunc, ſermonẽ patrẽ eius eſſe
الله فقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينيذ تعلمون
Deum. Dixit ergo illis Ieſus, Cùm exaltaueritis filium hominis, tunc cognoſcetis
اني انا هو واني لست افعل شيًا من عند ولكن كما علمني
quia ego ſum, & quia non facio quicquam à me ipſo, ſed ſicut docuit me
ابي كذلك اقول ومن ارسلني هو معي ولن يدعني الاب
pater meus ita dico. Et qui miſit me eſt mecum, & non reliquit me pater
وحدي لاني افعل مايرضيه في كلّ حين وبينما هو يتكلم
ſolum, quia ego facio quod placet ei ſemper. Et dum ipſe loqueretur
بهذا الكلام امن به كثير فقال يسوع لاوليك اليهود
hunc ſermonem crediderunt in eum multi. Dixit ergo Ieſus illis Iudęis
الذين امنوا به ان انتم ثبتم في قولي فانتم تلاميذي حقًا
qui crediderũt in eũ, Si uos firmi eritis in ſermone meo, uos eritis diſcipuli mei ueri,
وتعرفون الحقّ والحقّ يصيركم احرارا قالوا له نحن ذرية
& cognoſcetis ueritatem, & ueritas faciet uos liberos. Dixerunt ei. Nos ſemen ſumus
ابرهيم ولم يستعبدنا احد قط كيف تقول انت انكم
Abrahæ, & non fuimus ſubditi alicui unquam, quomodo dicis tu: Vos
تصيرون احرارا اجاب يسوع وقال لهم الحق الحق اقول
efficiemini liberi? Reſpondit Ieſus & dixit eis. Amen amen dico
لكم ان كلّ من يعمل الخطيّة هو عبد الخطيّة والعبد
uobis Quia omnis qui facit peccatum eſt ſeruus peccati. Et ſeruus
ليس يثبت في البيت الى الابد والابن ثابت الي الابد
non permanet in domo in ęternum, filius autem permanet in æternum.
فان اعتقكم الابن صرتم احرارًا حقًا قد علمت انكم ذرية
Si liberabit uos filius eritis liberi uerè. Iam ſcio quia uos ſemen

ابرهيم ولكنكم تطلبون قتلي لان كلامي ليس هو ثابتا

Abrahæ eſtis, ſed uos quęritis occiſionem meam, quia ſermo meus non eſt firmus

فيكم انا اتكلم بالذي رأيت عند الاب وانتم تعملون ما

in uobis. Ego loquor quod uidi apud patrem, & uos facitis, quod

رأيتم عند ابيكم اجابوا وقالوا له ان ابانا هو ابرهيم قال

uidiſtis apud patrem ueſtrũ. Reſponderunt & dixerũt ei, Pater noſter eſt Abrahã. Dixit

لهم يسوع لو كنتم بني ابرهيم كنتم تعملون اعمال ابرهيم

eis Ieſus, Si eſſetis filij Abrahę, faceretis opera Abrahę

لكنكم الان تطلبون قتلي انسان كلمتكم بالحق الذي

ſed uos nunc quęritis occiſionem meam, hominis, qui locutus ſũ uobis ueritatẽ, quam

سمعته من الله ولم يفعل ابرهيم هذا انتم تعملون اعمال

audiui à Deo: & non fecit Abraham hoc. Vos facitis opera

ابيكم فقالوا له امّا نحن فلسنا مولودين من زنا وانّما لنا

patris ueſtri. Dixerũt ei, Nos enĩ nõ ſumus nati ex fornicatione, & tãtũmodo eſt nobis

اب واحد هو الله قال لهم يسوع لو كان الله اباكم كنتم

pater unus, qui eſt Deus. Dixit eis Ieſus, Si eſſet Deus pater ueſter

تحبونني لاني خرجت من الله وجيت ولم ات من عندي

diligeretis me, quia exiui à Deo, & ueni, & non ueni à me ipſo,

بل هو ارسلني من اجل هذا لستم تفهمون قولي لانكم لا

ſed ipſe miſit me, propterea non intelligitis ſermonem meum, quia non

تستطيعون ان تسمعوا كلامي انتم من ابيكم ابليس

poteſtis audire ſermonem meum: Vos eſtis ex patre ueſtro diabolo

وشهوّة ابيكم تهوّون ان تعملوا ذلك الذي هو من البد

& deſideria patris ueſtri deſideratis facere, ille eſt qui fuit ab initio

قتال للناس ولن يثبت علي الحق لانه ليس فيه حق

occiſor hominum, & non permanſit in ueritate, quia non eſt in eo ueritas,

واذا ما تكلم بالكذب فانّما يتكلم بما هو له لانه كذوب

& quando loquitur mẽdacium, tantummodo loquit' quod eſt illi, quia ipſe mẽdax eſt

وابوه فامّا انا فاتكلم بالحق ولستم تومنون بي من منكم

& pater eius. Ego autem loquor ueritatem, & non creditis mihi. Quis ex uobis

يوبخني علي خطية فان كنت اقول الحق لماذا لم تومنوا
arguet me de peccato? Si dico ueritatem, quare non creditis
بي من كان من الله فيسمع كلام الله ولذلك لستم تسمعون
mihi? Qui eſt ex Deo audit uerba Dei. Et propterea non auditis
لانكم لستم من الله اجاب اليهود وقالوا له السنا
quia non eſtis ex Deo. Reſponderunt Iudęi, & dixerunt ei. Nonne
محسنين اذ نقول انك سامري وبك جنون اجاب
benefacimus dum dicimus Quia Samaritanus es, & in te eſt dęmonium? Reſpondit
يسوع وقال امّا انا فليس بي جنون ولكنني اكرم ابي وانتم
Ieſus, & dixit, Ego enim non habeo dęmonium, ſed honorifico patrem meũ, uos autę
تهينونني وانا لست اطلب مجدي حاضر من يطلب
ſpreuiſtis me. Et ego non quæro gloriam meam, adeſt qui quærat
ويدين الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولي لا
& iudicet. Amen amen dico uobis, Si quis ſeruauerit ſermonem meum, non
يري الموت الى الابد فقال له اليهود الان علمنا ان بك
uidebit mortem in æternum. Dixerunt ergo ei Iudæi, Nunc ſcimus quia in te eſt
جنونًا قد مات ابرهيم والانبيآء وانت تقول ان من
dæmonium, iam mortuus eſt Abraham & prophetę, & tu dicis, Si quis
يحفظ قولي لايذوق الموت الى الابد فلعلك اعظم من
ſeruauerit ſermõem meũ, non guſtabit mortem in ęternum, numquid igit maior es
ابينا ابرهيم الذي مات ومن الانبيآء الذين ماتوا من
patre noſtro Abraham qui mortuus eſt & prophetis qui mortui ſunt? Quem
تجعل نفسك اجاب يسوع وقال ان كنت انا مجدّ
facis te ipſum? Reſpondit Ieſus, & dixit, Si ego glorificarem
نفسي فليس مجدي شيًا ابي الذي يمجدني هو الذي
me ipſum, non eſſet gloria mea quicquam. Pater meus qui glorificat me eſt quem
تقولون انه الهنا ولم تعرفوه وانا اعرفه فان قلت اني لا
dicitis quia Deus noſter eſt, & nõ cognoſcitis eũ, ego autẽ noui eũ, & ſi dixero qa nõ
اعرفه صرت كذّابًا مثلكم ولكني عارف به وحافظ لقوله
noui eum factus ero mendax ſicut uos, ſed cognoſco eum, & ſeruãs ſum ſermonẽ eius.

ابرهيم ابوكم اشتهي ان يري يومي فرآي وفرح فقال له

Abrahã pater ueſter deſiderauit uidere diẽ meũ, uidit, & gauiſus eſt. Dixerũt ergo ei

اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رآيت ابرهيم

Iudæi, Non uenerunt ad te adhuc quinquaginta anni, & iam uidiſti Abraham.

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انني قبل ان يكون

Dixit eis Ieſus, Amen amen dico uobis, Quia, ego ſum antequam fieret

ابرهيم فاخذوا حجارة ليرجموه فتواري يسوع وخرج من

Abraham. Acceperunt ergo lapides ut lapidarent illum, & retroceſſit Ieſus & exijt de

الهيكل وجاز بينهم عابرًا هكذا ۞

templo, & tranſiuit per medium eorum excurrens ſic.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigeſima ſecunda.

وبينما هو مارّ رأي رجلًا اعمي مولودًا فسأله تلاميذهُ

Et dum ipſe præteriret uidit hominẽ cæcũ natũ: & interrogauerunt eũ diſcipuli eius,

وقالوا يا معلم من اخطا هذا ام ابواه حتى انهُ ولد اعمي اجاب

& dixerũt, Magiſter, qs peccauit, hic an parẽtes eius ut ipſe naſceretᵉ cæcus? Reſpõdit

يسوع لا هو اخطا ولا ابواه لكن لتظهر اعمال الله فيه ينبغي

Ieſus, Neque ipſe peccauit, neque parentes eius: ſed ut manifeſtẽtᵉ opera Dei in illo.

لنا نحن ان نعمل اعمال من ارسلنا ما دام النهار سياتي

Oportet nos operari opera eius qui miſit nos donec durat dies, Veniet

الليل الذي لا يستطيع احد فيه عملًا ما دمت في العالم

nox in qua non poterit quis operari. Quamdiu ſum in mundo,

فانا نور العالم قال هذا وتفل علي التراب وصنع من تفلته

ego ſum lux mundi. Dixit hoc, & expuit in terram & fecit ex ſputo ſuo

طينًا وطلي بالطين عيني ذلك الاعمي وقال له امض

lutum, & liniuit luto oculos illius cæci, & dixit ei, Vade

واغتسل في عين سيلوحا التي تاويلها المبعوثة فمضي

& lauare in fonte Siloe, cuius interpretatio eſt miſſus. Abijt

وغسلهما فعاد ينظر فامّا جيرانه والذين كانوا يرونه اولا

& lauit eos: & reuerſus eſt uidens. Vicini autem eius, & qui uiderant eum prius

بقسول

يتسول قالوا اليس هذا هو الذي يجلس ويتسول واخرون
mendicare, dixerunt, Nonne hic eſt ille qui ſedebat & mendicabat? Et alij
قالوا انه هو واخرون قالوا لا بل هو يشبهه فامّا هو فكان
dixerunt, Quia ipſe eſt. Et alij dixerunt, Nequaquam, ſed ipſe aſſimilatur illi. At ipſe
يقول انا هو فقالوا له كيف انفتحت عيناك اجاب
dicebat. Ego ſum. Dixerunt ergo ei, Quomodo aperti ſunt oculi tui? Reſpondit,
ان رجلاً اسمه يسوع صنع طيناً وطلي به عينيّ وقال لي
Vir cuius nomen eſt Ieſus fecit lutum, & unxit eo oculos meos, & dixit mihi,



اذهب الى سيلوحا فاغسلهما فمضيت وغسلتهما
Vade ad Siloe, & laua eos. Et abij, & laui eos,
فابصرت قالوا له اين هو ذاك الرجل قال ما ادري فاتوا
& uidi. Dixerunt ei, Vbi eſt ille uir? Dixit, Neſcio. Adduxerunt ergo
بالذي كان اعمى الى الفريسيون لان يسوع صنع الطين
illum qui erat cęcus ad Phariſęos. Quia Ieſus fecerat lutum
في يوم السبت وانفتحت عيناه فساله ايضا الفريسيون
in die ſabbathi, & aperti fuerint oculi eius. Et interrogauerunt eum iterum Phariſęi,

كيف ابصرت فقال لهم جعل على عيني طينًا
Quomodo uidiſſet. Dixit autem illis. Poſuit ſuper oculos meos lutum
وغسلتهما فابصرت فقال قوم من الفريسيون ليس هذا
& laui eos: & uidi. Dixerunt ergo aliqui ex Phariſęis, Non eſt hic
الرجل من الله اذ لا يحفظ السّبت واخرون قالوا كيف
homo à Deo, cùm non cuſtodiat ſabbathum. Et alij dixerunt, Quomodo
يقدر رجل خاطي ان يعمل هذه الايات هكذا فوقع
poteſt uir peccator facere hęc ſigna ſic? Et cecidit
بينهم لذلك شقاق وقالوا ايضًا للاعمي ما تقول انت من
inter eos propter hoc Schiſma. Et dixerunt iterum cęco. Quid dicis tu
اجله لانه فتح عينيك قال لهم انه نبي ولم يصدّق اليهود
de illo, quia aperuit oculos tuos? Dixit illis, Quia propheta eſt. Et nō crediderūt Iudęi
انه كان اعمي فابصر حتّى دعوا ابوه وسالوهما اهذا ابنكما
quia ille fuiſſet cæcus, & uidiſſet: donec uocauerūt parētes eius, & ītterrogauerūt eos.
الذي تقولان انه ولد اعمي فكيف ابصر الآن اجابهم
Eſt iſte filius ueſter, quē dicitis qa natus ē cæcus? Qūo ergo uidet nūc? Reſpōderūt eis
ابواه وقالا نحن نعلم ان هذا ولدنا وانه ولد اعمي فامّا كيف
parētes eius, & dixerūt, Nos ſcimus quia hic ē filius nr̄, & qa natus ē cęcus: Qūo autē
ابصر الان او من فتح له عينيه فلا نعلم وهو كامل السنّ
uideat nunc, aut quis aperuerit ei oculos ſuos neſcimus. Ipſe nāque perfectus eſt annis,
فاسلوه فهو يتكلم عن نفسه قال ابواه هذا لانهما كانا يخافان
interrogate eum, & ipſe loquetur à ſe ipſo. Dixerūt parētes eius hoc, quoniā timebant
من اليهود لان اليهود كانوا قد جزموا انه ايما انسان
Iudæos, quia Iudæi conſpirauerant quòd quicumque homo
اعترف انه المسيح اخرجوه من الجماعة من اجل هذا
confeſſus fuiſſet quia ipſe eſſet Chriſtus expellerent eum de Synagoga. Propterea
قال ابواه قد كمل سنّه فاسئلوه ودعوا الرجل الاعمى كان
dixerūt parētes eius perfecit ānos ſuos, ītterrogate eū. Et uocauerūt hominē q cęcus fu
مرة ثانية وقالوا له اعط مجدًا لله فانا نعلم ان هذا الرجل
erat uice ſecunda, & dixerunt ei, Da gloriam Deo, nos enim ſcimus quia hic homo
خاطي

خاطي اجاب ذاك وقال لهم ان كان خاطيًا فلا اعلم انا
peccator est. Respondit ille & dixit eis Si sit peccator nescio; ego
اعلم انني كنت اعمي والان فانا بصر فقالوا له ايضًا ماذا
scio quia fui cæcus, & nunc ego uideo. Et dixerunt ei iterum, Quid
صنع بك وكيف فتح عينيك فقال لهم قد اخبرتكم
fecit tibi, & quomodo aperuit oculos tuos? Dixit eis, Iam nuntiaui uobis,
فلم تسمعوا ماذا تريدون ان تسمعوا العلكم تريدون ان
& non audistis, quid uultis audire? numquid uultis
تصيروا له تلاميذ فشتموه وقالوا له انت تلميذ ذاك فامّا
fieri eius discipuli. Opprobriis igit affecerunt illũ, & dixerũt ei, Tu es discipulus illius
نحن فانّا تلاميذ موسي ونحن نعلم ان الله كلم موسي
nos autem discipuli sumus Moysi, & nos scimus quia Deus locutus est Moysi:
فامّا هذا فما تدري من اين هو اجاب الرجل وقال لهم
hunc autem non nouimus unde sit. Respondit uir & dixit illis,
ان في هذا عجبًا انكم لا تعرفون من اين هو وقد فتح
In hoc mirabile est, quia uos nescitis unde sit, & iam aperuit
عيني ونحن نعلم ان الله لا يسمع للخطاة ولكنه يستجيب
oculos meos, & nos scimus quia Deus non exaudit peccatores, sed exaudit
لمن يتقيه ويعمل بمرضاته لهذا يستجيب لم يسمع قط
eum qui timet eum, & facit uoluntatem eius, hunc exaudit: Nõ est auditum unquàm
ان احدًا فتح عيني اعمي مولود لولا ان هذا من الله لم
quia quis aperuit oculos cæci nati, nisi esset hic à Deo, non
يقدر ان يفعل شيًا اجابوه وقالوا له انت ولدت كلك
potuisset facere quicquam. Responderunt ei, & dixerunt ei, Tu natus es totus
بالخطايا وانت تعلّمنا فاخرجوه الى خارج وسمع يسوع
in peccatis, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras. Et audiuit Iesus
انهم اخرجوه خارجًا فوجده وقال له انت تومن بابن
quia eiecerunt eum foras, & inuenit eum, & dixit ei, Tu credis in filium
الله اجاب ذلك الرجل وقال له ومن هو ياسيّد لاومن
Dei? Respondit ille uir, & dixit ei, Et quis est domine ut credam

به قال له يسوع قد رأيته وهو الذي يكلمك فقال له قد

in eum? Dixit ei Ieſus. Iam uidiſti eum, & eſt qui loquitur tecum. Et dixit ei, Iam

امنت يا سيّد وسجد له فقال يسوع اتيت لأدين هذا

credo domine, & adorauit eum. Et dixit Ieſus, Veni ut iudicem hunc

العالم لكي يبصر الذين لا يبصرون والذين يبصرون

mundum, ut uideant qui non uident, & qui uident

يعمون فسمع هذا بعض الفريسيين الذي كانوا معه فقالوا

cæci fiant. Audiuit autem hoc quidam Phariſæorum, qui erant cum illo, & dixerunt

له لعلنا نحن ايضًا عميان فقال لهم يسوع لو كنتم عميانا

ei, Numquid nos quoque cæci ſumus? Dixit autem eis Ieſus. Si eſſetis cæci

لم تكن لكم خطيه والآن فانكم تقولون انكم تبصرون من

non haberetis peccatum. Nunc uerò quoniam dicitis, quia uidetis prop-

اجل هذا خطيتكم ثابتة ✡

terea peccatum ueſtrum firmatum eſt.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigeſima tertia.

الحق الحق اقول لكم ان من لا يدخل من الباب

Amen amen dico uobis, qui non intrat per oſtium

الي حظير الخراف بل يتسور من موضع اخر فان ذلك

in ouile ouium, ſed aſcendit per locum alium, ille

لص وسارق والذي يدخل من الباب هو راعي الخراف

latro eſt & fur. Qui autem intrat per oſtium, ipſe paſtor eſt ouium,

والبواب يفتح له والخراف تسمع صوته ويدعوا خرافه

Et oſtiarius aperit ei: & oues audiunt uocem eius, & uocantur oues eius

باسمايها ويخرجها فاذا اخرج خرافه يمضي امامها

nominibus ſuis, & educit eas, & cùm eduxerit oues ſuas, uadit ante eas

والخراف تتبعه لأنها تعرف صوته فاما الغريب فليس

& oues ſequuntur eum, quia ſciunt uocem eius. Extraneum autem non

تتبعه لكنها تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغريب

ſequuntur, ſed fugiunt ab eo: quia non cognoſcunt uocem extranei

هذا

هذا مثل قاله لهم يسوع فامّاهم فلم يفهموا ما كلمهم به ثم ان
Hanc parabolam dixit eis Ieſus. Ipſi autem non cognouerunt quid loqueret eis. Et
يسوع قال لهم ايضًا الحق الحق اقول لكم اني انا هو باب
Ieſus dixit illis iterum. Amen amen dico uobis, quia ego ſum oſtium
الخراف وجميع الذين اتوا قبلي كانوا لصوصًا وسرّاقا لكن
ouium, & omnes qui uenerunt ante me, ſunt latrones & fures, ſed
الخراف لم تسمع لهم انا هو الباب واتي انسان يدخل
oues non audierunt eos. Ego ſum oſtium, & quicumque homo introierit
فيّ يخلص ويدخل ويخرج ويجد المرعي فامّا السارق
per me ſaluabitur: & ingredietur, & egredietur, & inueniet paſcua. Fur autem
فليس ياتي الّا ليسرق ويقتل ويهلك فامّا انا فانما اتيت
non uenit niſi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego autem tantummodo ueni
لتجب لهم الحياة الموبدة وليكن لهم افضل انا هو الراعي
ut, afferatur eis uita æterna, & ſit eis abundantius; Ego ſum paſtor
الصّالح والراعي الصّالح يبذل نفسه عن الخراف وامّا
bonus, & paſtor bonus dat animam ſuam pro ouibus. At
الاجير الذي ليس براع وليست الخراف له فاذا رآي
mercenarius qui non eſt paſtor, & non ſunt oues illi, cùm uiderit
الذيب قد اقبل يدع الخراف ويهرب فياتي الذيب
lupum uenientem, relinquit oues, & fugit, & uenit lupus,
فيخطف ويبدد الخراف وانما يهرب الاجير لانه
& rapit & diſpergit oues. Et tantummodo fugit mercenarius quia
مستاجر وليس يشفق علي الخراف انا هو الراعي الصّالح
mercede conductus eſt, & non habet curam de ouibus. Ego ſum paſtor bonus
وانا عارف برعيتي وتعرفني ✡ كما ان الأب عارف بي وانا
& ego cognoſco quas paſco, & cognoſcunt me. Sicut pater cognoſcit me, & ego
عارف بالأب ونفسي ابذل دون الخراف ✡ ولي خراف
cognoſco patrem: & animam meam do pro ouibus. Et mihi ſunt oues
اخر ليست من هذا القطيع فينبغي لي ان اتي بهم ايضًا
alię quę non ſunt de hoc ouili: & oportet me adducere illas etiam

يسمعون صوتي وتكون الرعية واحدة لراع واحد من اجل
audient uocem meam, & fiet ouile unum & paſtor unus. Propte
هذا يحبني الأب لاني اضع نفسي لاخذها ايضًا ليس
rea diligit me pater, quia ego pono animam meam, ut ſumam eam iterum
احدٌ ياخذها مني ولكنني انا اضعها بارادتي لان لي سلطان
Nemo tollet eam à me: ſed ego pono eam uoluntate mea, quia mihi poteſtas eſt
ان اضعها ولي سلطان ان اخذها ايضًا لان هذه الوصيّه
ponendi eam, & mihi poteſtas eſt ſumendi eam iterum, quia hoc eſt mandatum
التي قبلتها من الاب فوقع ايضًا بين اليهود خُلف من
quod accepi à patre. Cecidit autem iterum inter Iudęos diſſenſio prop
اجل هذه الاقوال وقال كثير منهم ان به شيطان وقد جنّ
ter iſtos ſermones. Et dixerunt multi ex illis quòd ĩ eo eſſet dęmonium, & iã ĩſaniret
فما انتما عكم منه وقال اخرون ان هذا الكلام ليس كلام
quid ergo quęritis audire eum? Et dixerunt alij, Hic ſermo non eſt ſermo
مجنون لعل شيطانا يقدر ان يفتح عينّي اعمى ۞
dęmoniaci, numquid dęmonium poteſt aperire oculos cęci?

الفصل الرابع والعشرون

Sectio uigeſima quarta.

وكان التجديد باروشليم وكان شتآء فمشي يسوع في
Et facta ſunt Encęnia in Ieruſalem; & erat hiems & ambulabat Ieſus in
اسطون هيكل سليمن فاحاط به اليهود وقالوا له حتّى متى
porticu templi Salomonis, & circundederunt eum Iudęi, & dixerunt ei, Quouſque
تعذّب نفوسنا ان كنت انت المسيح فاخبرنا علانية
affligis animam noſtram? Si es tu Chriſtus nuntia nobis palàm.
اجاب يسوع وقال لهم قد قلت لكم ولم تومنوا والاعمال
Reſpondit Ieſus, & dixit eis. Iam dixi uobis: & non credidiſtis. Et opera
التي اعمل باسم ابي هي تشهد لي لكنكم لستم تومنون لانكم
quę facio in nomine patris mei ipſa teſtimonium perhibent mihi, ſed non creditis quia
لستم من خرافي كما قلت لكم ان خرافي تسمع صوتي وانا
non eſtis ex ouibus meis, ſicut dixi uobis. Oues meę audiunt uocem meam, & ego
عرفها

اعرفها وهي تتبعني وانا اعطيها حياة الابد ولا يهلك الي

cognoſco eas, & ipſę ſequuntur me. Et ego do eis uitam ęternam, & non peribunt in

الابد ولا يختطفها احد من يدى لان ابي الذى اعطاني هو

æternum, & nō rapiet eas quiſquam de manu mea, quia pater meus qui dedit mihi eſt

اعظم من الكلّ ولن يقدر احد ان يخطف من يد الاب

maior omnibus, & non poteſt quiſquam rapere de manu patris

شيًا انا والاب واحد نحن فتناول اليهود ايضًا حجارة

quicquam. Ego & pater unum ſumus. Subſtulerunt ergo Iudęi iterum lapides

ليرجموه فاجابهم يسوع اريتكم اعمالاً كثيرة حسنة من

ut lapidarent eum. Reſpondit autem Ieſus, Oſtendi uobis opera multa bona ex

عند ابي و من اجل اىّ الاعمال ترجمونني فاجابه اليهود

patre meo, propter quod igitur operum lapidatis me? Reſponderunt ei Iudæi,

قايلين ليس من اجل الاعمال الحسنة نرجمك لكن

dicentes, Non propter opera bona lapidamus te, ſed

لاجل التجديف واذ انت انسان تجعل نفسك الهًا

propter blaſphemiam, & cùm tu homo ſis, facias te ipſum Deum.

فاجابهم يسوع اليس مكتوبًا في ناموسكم انى قلت انكم

Reſpondit autem eis Ieſus, Nonne ſcriptum eſt in lege ueſtra, Ego dixi quia

الهة فان كان قال لاوليك الهة لان كلمة الله كانت

dij eſtis? Et cùm dixerit illos deos, quia ſermo Dei factus eſt

عندهم وليس يمكن ان ينتقض المكتوب فبكم احري

ad eos, & non poteſt ſolui ſcriptura, quantò igitur magis

الذى قدّسه الاب وارسله الي العالم تقولون انتم انني

eum quem ſanctificauit pater, & miſit illum in mundum? Dicitis uos quia

اجدّف لانى قلت لكم اني ابن الله ان لم اعمل اعمال ابي لا

blaſphemo: quia dixi uobis, quia filius Dei ſum? Si non facio opera patris mei: ne

تومنوا بي فان كنت اعمل ولا تومنون بي فامنوا باعمالي

credatis mihi, Si autem facio, & non creditis mihi, credite operibus meis,

لتعلموا وتومنوا ان الاب فيّ وانا في الاب ✡ فطلبوا

ut ſciatis, & credatis quia pater in me eſt & ego in patre. Quæſierunt igitur

ايضًا مسكه فخرج من ايديهم ومضي ايضًا الي عبر

iterum apprehendere eum, & exiuit de manibus eorum, & abiit iterum trans

الاردن الي المكان الذي كان يوحنّا يعمّد فيه اولًا فمكث

Iordanem, in locum, in quo Iohannes baptizabat primùm: & manſit

هناك ✡ فاتي اليه كثير وقالوا ان يوحنّا لم يصنع لنا

ibi. Et uenerunt ad eum multi, & dixerunt, quia Iohannes non fecit nobis

أية وحده وكلما قال يوحنّا في هذا فهو حق فامن به

ſignũ aliquod, & quodcũque dixit Iohannes de hoc, ipſum uerũ eſt, & crediderũt ĩ eũ

كثير من ✡

multi ex illis.

الفصل الخامس والعشرون

Sectio uigeſima quinta.

وكان واحد مريضًا الذي هو لعازر من بيت عنيا من

Erat autem quidam infirmus, qui erat Lazarus à Beth-ania, de

قرية مريم ومرثا اختها ومريم هذه التي دهنت السّيد

caſtello Mariæ & Marthę ſororis eius. Maria autem hæc eſt, quæ unxit Dominum

بالطيب ومسحت قدميه بشعرها وكان لعازر المريض

unguẽto, & exterſit pedes eius capillis ſuis: Erat autem Lazarus infirmus

اخا هذه فارسلت الاختان الي يسوع يقولان ياسيّد

frater huius. Miſerũt ergo ſorores d Ieſum dicentes, Domine

هوذا الذي تحبه مريض فلمّا سمع يسوع قال هذه المرضة

ecce quem amas infirmus eſt. Cùm autem audiſſet Ieſus, dixit, Hæc infirmitas

ليست مرضة الموت ولكن لاجل مجد الله وليمجّد ابن

non eſt infirmitas mortis, ſed pro gloria Dei, & ut glorificetur filius

الله من اجلها وكان يسوع محبًّا لمرثا ومريم اختها

Dei per eam. Ieſus autem diligebat Martham & Mariam ſororem eius

وللعازر فلمّا سمع انه مريض اقام في الموضع الذي كان فيه

& Lazarum. Cùm autem audiſſet quia infirmus eſſet, manſit in loco in quo erat

يومين وبعد ذلك قال لتلاميذه امضوا بنا الي

duobus diebus. Poſt hæc autem dixit diſcipulis ſuis, Eamus in

اليهودية

اليهودية ايضًا فقال تلاميذه يامعلم الان كان اليهود

Iudęam. iterum Dixerunt diſcipuli eius, Magiſter nunc Iudęi

تريدون رجمك و ايضًا تريد المضي هناك اجاب

uolebant lapidare te, & iterum uis ire illuc? Reſpondit

يسوع اليس في النهار اثنتي عشرة ساعة فان مشي الانسان

Ieſus, Nonne in die ſunt duodecim horæ? Si ambulauerit homo

بالنهار لم يعثر لنظره نور هذا العالم واذا مشي في الليل

in die, non offendet, cùm uideat lucem huius mundi: Si autem ambulauerit in nocte

عثر لانه ليس فيه ضو قال هذه الاقوال ثم قال لهم ان

offendet, quia non eſt in eo lumen. Dixit hęc uerba, poſtea dixit eis.

لعازر حبيبنا نايم لكنني انطلق لاوقظه قال له

Lazarus amicus noſter dormit, ſed uado ut excitem eum à ſomno Dixerunt ei

تلاميذه ياسيّد ان كان راقدًا فهو يستيقظ وانما عني

diſcipuli eius, Domine, ſi eſt dormiens, expergiſcetur. Et tantummodo ſignificauit

يسوع بقوله موته وظنّوا هم انه عني رقاد النوم فقال لهم

Ieſus uerbo ſuo mortẽ eius: putauerũt aũt illi, qa ſignificaſſet dormitionẽ ſõni, Di-

يسوع حينيذ علانية لعازر مات وانا افرح حيث لم اكن

xit ergo eis Ieſus tunc manifeſtè, Lazarus mortus eſt, & ego gaudeo cùm non fuerim

هناك من اجلكم لتومنوا ولكن امضوا بنا اليه فقال

ibi propter uos ut credatis: ſed eamus ad eum. Dixit ergo

توما الذي يسمي التوم للتلاميذ نمضي نحن لنموت معه

Thomas, qui uocatur Didymus, diſcipulis: Eamus nos, ut moriamur cum eo.

فاقبل يسوع الى بيت عنيا فوجد له اربعة ايام في القبر

Venit itaque Ieſus in Beth-aniam, & inuenit eũ habentem quatuor dies ī monumento.

وكانت بيت عنيا قريبة من اروشليم نحو خمس عشرة

Erat autem Beth-ania prope Ieruſalem quaſi quindecim

غلوة وكان كثيرون من اليهود قد جاوا الى مرثا ومريم

ſtadiis. Multi autem ex Iudęis uenerunt ad Martham, & Mariam

ليعزّوها في اخيهما فلمّا سمعت مرثا بقدوم يسوع خرجت

ut conſolarentur eas de fratre ſuo. Cùm autem audiſſet Martha aduentum Ieſus exiit

لتلقاه واما مريم فجلست في البيت فقالت مرثا ليسوع
ut occurreret illi: Maria autem ſedebat domi. Dixit ergo Martha ad Ieſum,
ياسيّد لو كنت هاهنا لم يمت اخي لكن الان علمتُ ان
Domine, Si fuiſſes hic, non fuiſſet mortuus frater meus. Sed nunc ſcio, quia
الله يعطيك كلّما سالت الله فقال لها يسوع سيقوم
Deus dabit tibi quodcũque popoſceris à Deo. Dixit autem illi Ieſus, Reſurget
اخوك قالت له مرثا انا اعلم انه سيقوم في القيامة في
frater tuus. Dixit ei Martha, Ego ſcio quia reſurget in reſurrectione in
اليوم الاخير قال لها يسوع انا هو القيامة والحياة ومن
die nouiſſimo. Dixit ei Ieſus, Ego ſum reſurrectio & uita: & qui
امن بي وان مات فانّه سيحي وكلّ من كان حيًّا وامن بي
crediderit in me, & ſi mortuus fuerit uiuet. Et omnis qui eſt uiuẽs, & crediderit ī me:
لا يموت الي الابد اتومنين بهذا قالت نعم ياسيّد انا مومنة
non morietur in æternum. Credis hoc? Dixit, Vtique Domine ego credo,
انك المسيح ابن الله الأتي الى العالم لمّا قالت هذا مضت
quia tu es Chriſtus filius Dei ueniens in mundum. Cùm dixiſſet hoc, abiit,
ودعت اختها مريم سرًّا وقالت معلمنا قد جآء وهو
& uocauit ſororem ſuam Mariam ſecretò, & dixit, Magiſter noſter uenit, & ipſe
يدعوك فلمّا سمعت تلك نهضت مسرعة وجآات اليه
uocat te. Cùm autem audiſſet illa ſurrexit feſtinans, & uenit ad eum,
ولم يكن يسوع صار الى القرية ولكنه كان في المكان الذي
& non uenerat Ieſus in caſtellum, ſed erat in loco, ubi
لقيته فيه مرثا فامّا اليهود الذين كانوا معها في البيت
occurrerat ei Martha. Iudęi autem qui erant cum ea in domo
يعزّونها لما رآوا مريم قامت خرجت مسرعة تبعوها
conſolantes eam, cùm audiſſent Mariam ſurrexiſſe feſtinantem, ſecuti ſunt eam,
وقالوا انّها تمضي الى القبر لتبكي هناك فلمّا انتهت مريم
& dixerunt quia uadit ad monumentum ut ploret ibi. Cùm autem ueniſſet Maria
الى المكان الذي كان فيه يسوع ورآته خرّت على قدميه
in locum ubi erat Ieſus, & uidiſſet eum, cecidit ad pedes eius
ساجدة

ساجدة وقالت ياسيّد لوكنت هاهنا لم يمت اخي وان
adorans, & dixit, Domine, ſi fuiſſes hic, non eſſet mortuus frater meus.
يسوع لمّا رآها تبكي ورآي اليهود الذين جاءوا معها
Ieſus autem cùm uidiſſet eam plorare & uidiſſet Iudæos qui uenerant cum ea
باكيين وتنهد بالرّوح وتحرك بنفسه وقال اين وضعتموه
plorantes, infremuit ſpiritu, & commotus eſt in ſe ipſo, & dixit, Vbi poſuiſtis eum?
قالوا له ياسيّد تعال وانظر فتد مع يسوع فقال اليهود انظروا
Dixerũt ei, Domine, ueni, & uide. Et lacrimatus eſt Ieſus. Dixerũt ergo Iudęi, Videte
كيف يحبّه وقال اناس منهم اما يقدر هذا الذي فتح
quomodo amabat eum. Et dixerunt quidam ex ipſis, Nonne poterat hic qui aperuit
عيني الاعمي ان يجعل هذا ايضًا لايموت فارتج يسوع في
oculos cæci facere hunc quoque non mori? & infremuit Ieſus in
نفسه ايضًا وجاء الى القبر وكان القبر مغارة وعليه حجر
ſemetipſo iterũ, & uẽit ad monumentũ; erat aũt monũentũ ſpelũca, & ſup illud lapis
موضوع فقال يسوع ارفعوا الحجر من هنا فقالت له مرثا
poſitus. Dixit igitur Ieſus, Tollite lapidem hinc. Dixit autem ei Martha
اخت الميت ياسيّد قد نتن لان له اربعة ايام فقال لها
ſoror mortui, Domine, iam fętet, quoniam habet quatuor dies. Dixit ei
يسوع الم اقل لك ان امنت رآيت مجد الله فرفعوا ذلك
Ieſus Nonne dixi tibi, Si credideris uidebis gloriam Dei? Tulerunt ergo illum
الحجر من الموضع الذي كان الميت فيه موضوعًا فرفع
lapidem de loco in quo erat mortuus poſitus. Eleuauit autem
يسوع عينيه الى فوق وقال يا ابة اشكرك لانك تسمع
Ieſus oculos ſuos ſurſum, & dixit Pater, gratias ago tibi, quia audiſti
لي وانا اعلم انك تسمع لي في كلّ حين لكن قلت هذا من
me, Ego autem ſcio, quia audis me ſemper, ſed dixi hoc prop-
اجل هذا الجمع الواقف ليومنوا انك ارسلتني فلمّا
ter hanc turbam aſtantem, ut credant quia tu miſiſti me. Et cùm
قال هذا القول صرخ بصوت عظيم لعازر اخرج برّا فخرج
dixiſſet hunc ſermonem. exclamauit uoce magna, Lazare, exi foras, & exiuit

الميت وبداه ورجلاه مشدودة باللفايف وجهه مشدود

mortuus, & manus eius & pedes eius erant ligati linteaminibus & facies eius ligata

بمنديل فقال لهم يسوع حلّوه ودعوه يمـــــض ۞

ſudario. Et dixit eis Ieſus, Soluite eum, & ſinite eum abire.

الفصل السادس والعشرون

Sectio uigeſima ſexta.

وان كثيرا من اليهود الذين جـــاوا الى مريم لمّا رآوا ما

Multi autem ex Iudęis qui uenerant ad Mariam, cùm uidiſſent quod

صنع يسوع امنوا به وانطلق قوم منهم الى الفريسيين

fecerat Ieſus, crediderunt in eum. Et abierunt quidam ex eis ad Phariſæos

فاخبروهم بكلما صنع يسوع فجمع عظما الكهنة والفريسيون

& nũtiauerũt eis quodcũque fecerat Ieſus. Collegerũt ergo ſũmi ſacerdotũ & Phariſæi

مجفلاً وقالوا ماذا نصنع ان كان هذا الرجل يعمل ايات

concilium, & dixerunt, Quid facimns cùm hic homo faciat Signa

كثيرة وان تركناه هكذا فسيومن به جميع النـــاس

multa? Si enim dimiſerimus eum ſic, credent in eum omnes homines,

ويأتي الروم فيغلبون علي امتنا وموضعنا وان واحدًا منهم

& uenient Romani, & debellabunt gentem noſtram, & locũ noſtrũ. Vnus aũt ex eis,

اسمه قيافا كان عظيم الكهنة في تلك السنة فقال لهم انتم

cuius nomen erat Caiphas erat ſummus ſacerdotum in illo anno, & dixit illis, Vos

لستم يعرفون شيًا ولا تفكرون في انه خيرٌ لنا ان يموت

non ſcitis quicquam, nec cogitatis quòd melius eſt nobis, ut moriatur

رجل واحد عن الشعب من ان تهلك الامة كلّها ولم يقل

homo unus pro populo, quàm ut pereat gens tota. Et non dixit

هذا من نفسه لكن من اجل انه كان عظيم الكهنة في تلك

hoc à ſemet ipſo: ſed quia erat ſummus ſacerdotum in illo

السنة هذا تنبي لان يسوع كان مزمعًا ان يموت بدل الامم

anno hoc prophetauit, quòd Ieſus erat futurus ut moreretur pro gente

وليس بدل الامم فقط بل وان يجمع ابنـــا الله المتفرقين

& non pro gente tantùm, ſed ut congregaret filios Dei diſperſos

الى واحد

الي واحد ✡ ومن ذلك اليوم تشاوروا في قتله فامّا يسوع
in unum. Et ab illo die conſuluerunt de occiſione eius. Ieſus autem
فلم يكن يمشي في اليهود علانية لكنه انطلق من هناك
non ambulabat apud Iudęos palàm, ſed abiit inde
الي كورة قريبة من البريّة الى مدينة تدعي افرام وكان
in regionem propinquam deſerto, in ciuitatem quę uocatur Ephrem, &
يتردد هناك مع تلاميذه ✡ وكان عيد فصح اليهود قد
uerſabatur ibi cum diſcipulis ſuis. Et feſtum Paſchæ Iudæorum
قرب ✡ فصعد كثير من الكورة الى يروشليم قبل الفصح
appropinquauerat: & aſcenderunt multi de regione in Ieruſalem ante Paſcha,
ليتطهروا فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض وهم في الهيكل
ut ſanctificarēt ſe ipſos. Quęrebāt ergo Ieſū, & dicebat alter eorū ad alterū, dū ipſi eſſēt
ماتظنون اتراه لايجي الى العيد وقد كان عظما الكهنة
in tēplo. Quid putatis, uidetur ne uobis ipſū nō uēire ad feſtiuitatē? Sūmi aūt Sacer-
والفريسيون اوصوا ان علم انسان مكانه فيد لهم عليه
dotum & Phariſęi preceperant, ſi ſciuerit quis locum eius oſtenderet eis illum,
ليأخذوه ✡
ut apprehenderent eum.

الفصل السابع والعشرون

Sectio uigeſima ſeptima.

وان يسوع قبل سته ايام من الفصح اتي بيت عنيا حيث
Ieſus autem ante ſex dies Paſchæ uenit in Beth-aniam, ubi
كان لعازر الميت الذي اقامه يسوع من الاموات فصنعوا
fuerat Lazarus mortuus. quem ſuſcitauerat Ieſus à mortuis. Fecerunt autem
له هناك العشآء وجعلت مرثا تخدم وكان لعازر احد
ei ibi cænam, & poſuit ſe Martha ad miniſtrandum: & erat Lazarus
المتكيين معه فامّا مريم فاخذت رطل طيب ناردين
unus diſcumbentium cum eo. Maria autem accepit libram unguenti nardici
خالص كثير الثمن فدهنت به قدمي يسوع ومسحتهما
optimi plurimi prætii, & unxit eo peds Ieſu, & exterſit eos

بشعرها فامتلا البيت من رايحة الطيب ✡ فقال يهودا

capillis ſuis, & impleta eſt domus fragrantia unguenti. Dixit ergo Iudas

سمعان الاسخريوطي احد تلاميذه الذي كان مزمعا ان

Simon Iſcariotes, unus diſcipulorum eius, qui erat futurus ut



يسلمه لم لم يبع هذا العطر بثلث ماية دينار ويدفع

traderet eum, Quare non ueniit hoc unguentum trecentis denariis, & datum eſt

للمساكين وانما قال هذا ليس عناية منه بالمساكين

pauperibus? Et tantummodo dixit hoc non ob curam eius in pauperes.

ولكنه كان سارقًا وكان الصناديق عنده وكان يحمل ما

ſed quia erat fur, & erant loculi apud ipſum, & portabat quod

يصير فيهم فقال يسوع دعها انما حفظته ليوم دفني لان

ueniebat ī illos. Dixit ergo Ieſus, Sine illam ut ſeruet illud in diē ſepultur æ meę. Quia

المساكين عندكم في كلّ حين وانا لست عندكم في كلّ

pauperes ſunt apud uos omni tempore, ego autem non ſum apud uos omni

حين ✡ وعلم جمع كبير من اليهود ان يسوع هناك فجاؤا

tempore. Et cognouit turba magna ex Iudæis quia Ieſus eſſet ibi, & uenerunt

ليس

ليس من اجل يسوع فقط بل ولينظروا لعازر الذى اقامه

non propter Ieſum tantùm ſed etiam ut uiderent Lazarum, quem ſuſcitauerat

من بين الاموات وتشاور عظما الكهنة ان يقتلوا

de medio mortuorum. Et conſuluerunt ſummi ſacerdotum ut interficerent

لعازر لان كثيرين من اليهود من اجله كانوا يذهبون

Lazarum, quia multi ex Iudęis propter illum ueniebant,

ويومنون بيسوع ۞

& credebant in Ieſum.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

ومن الغد سمع الجمع الكبير الذين جآوا الى العيد بان

Et in craſtinum audiuit turba magna, qui uenerant ad diem feſtum quia

يسوع ياتي الى اروشليم اخذوا سعف النخل وخرجوا

Ieſus ueniſſet in Ieruſalem, acceperunt ramos palmarum, & exierunt



للقايه يصرخون اوصنّا مبارك الاتي باسم الربّ ملك

obuiam ei, clamantes Hoſan-na benedictus qui uenit in nomine Domini, Rex

اسرايل ✡ وان يسوع وجد حمارًا فركبه كما هو مكتوب

Iſrael. Ieſus autem inuenit aſellum, & ſedit ſuper illum, ſicut eſt ſcriptum.

لاتخافي يابيت صهيون هاهوذا ملكك ياتيك راكبًا

Ne timeas filia Sion: ecce Rex tuus uenit ad te, ſedens

علي جحش ابن اتان ✡ ولم يكن تلاميذه عرفوا هذه

ſuper pullum filium aſinę. Et diſcipuli eius non cognouerunt hæc

الاشيآء اولا لكن لمّا مجدّ يسوع حينيذ ذكر تلاميذه ان

primùm: Sed quando glorificatus fuit Ieſus, tunc recordati ſunt diſcipuli eius quia

هذا مكتوب من اجله وهذه صنعت عنه وكان الجمع

hoc ſcriptum erat de eo, & hęc facta ſunt pro eo. Turba autem

الذي معه يشهد له انه دعا لعازر من القبر واقامه من

quę erat cũ eo teſtimoniũ phibebat ei quia uocauerat Lazarũ de monumẽto, & ſuſcita-

الاموات ومن اجل هذا خرج للقايه جموع لانهم سمعوا انه

uerat eum à mortuis. Et propterea exierunt obuiam ei turbæ, quia audiuerant eum

عمل هذه الاية فجعل الفريسيون يقولون في نفوسهم

feciſſe hoc ſignum. Poſuerunt autem Phariſęi dicere intra ſe ipſos,

اترون انكم لاتغنون شيًا هاهوذا العالم كله قد تبعه ✡

Nonne uidetis quia non proficitis quicquam? ecce mundus totus ſequitur illum.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

وكان قوم من اليونانيين من الذين صعدوا ليسجدوا في

Erant autem qnidam ex Græcis, ex his qui aſcenderant ut adorarent in

العيد هولآء جآءوا الى فيلبس الذي من بيت صيدا

die feſto. Hi uenerunt ad Philippum, qui erat à Beth-ſaida

الجليل فسألوه وقالوا له ياسيّد نريد ان نري يسوع فجآء

Galilææ, & rogauerunt eum, & dixerunt ei, Domine, uolumus uidere Ieſũ. Et uẽit

فيلبس وقال لاندراوس وجآء فيلبس واندراوس وقالا

Philippus, & dixit Andręę, & uenerunt Philippus & Andręas, & dixerunt

ليسوع ✡ اجابهم يسوع وقال قد اتت الساعة التي يمجدّ

Ieſu. Reſpondit eis Ieſus, & dixit, Iam uenit hora, in qua glorificabitur

ابن

ابن البشر فيها ✡ الحقّ الحقّ اقول لكم ان حبة
filius hominis. Amen amen dico uobis, Quia granum
الحنطه ان لم تقع في الارض وتمت بقيت وحدها وان
frumenti ſi non ceciderit in terram, & mortuum fuerit, manebit ſolum ipſum & ſi
هي ماتت اتت بثمار كثيرة ✡ من احبّ نفسه فانه
fuerit mortuum afferet fructum multum. Qui amat animam ſuam,
يهلكها ومن ابغض نفسه في هذا العالم فانه يحفظها
perdet eam, & qui odio habet animam ſuam in hoc mundo, cuſtodit eam
لحياة الابد ✡ ان كان احد يخدمني فليلحقني
in uitam æternam. Si eſt quis qui miniſtrat mihi adhęreat mihi:
وحيث اكون انا هناك يكون خادمي ومن يخدمني
& ubi ſum ego, ibi erit miniſter meus. Et ſi quis miniſtrauerit mihi
يكرمه ابي ✡ الان نفسي قلقة وماذا اقول يا ابه نجني من
honorificabit eũ pater meus. Nũc anĩa mea turbata eſt. Et q̃d dicã? Pater, libera me ex
هذه الساعة ✡ لكن لاجل هذا اتيت ولهذه السّاعة
hac hora. Sed propterea, ueni, & propter hanc horam.
يا ابه مجدّ اسمك فجآء صوت من السّمآء مجدّت وايضًا
Pater glorifica nomen tuum. Venit ergo uox de cœlo. Glorificaui, & iterum
امجدّ فسمع الجمع الذى كان واقفا فقالوا انما كان رعدًا وقال
glorificabo. Audiuit aũt turba quę ſtabat, & dixerũt, tãtũmodo factũ ẽ tõitruũ, & di-
اخرون بل كلّمه ملك من السمآء اجاب يسوع وقال ليس
xerunt alij, Immo locutus eſt ei angelus de cœlo. Reſpondit Ieſus, & dixit, Non
من اجلي كان هذا الصوت ولكن من اجلكم قد حضرت
propter me facta eſt hæc uox, ſed propter uos. Iam præſens eſt
الان دينونة هذا العالم الان يلقي رييس هذا العالم الى
nunc iuditium huius mũndi, nunc eiicietur princeps huius mundi fo-
خارج وانا اذا ارتفعت عن الارض جذبت اليّ كلّ
ras. Et ego, ſi exaltatus fuero à terra, traham ad me unum
احد وانما قال هذا ليخبر باىّ ميتة يموت فاجابه الجمع
quẽque, Et nõ dixit hoc niſi ut nuntiaret qua morte moreret. Reſpondit aũt illi turba,

نحن سمعنا في الناموس ان المسيح يدوم الى الابد
Nos audiuimus in lege, Quia Chriſtus durabit in æternum:
كيف تقول انت انّه يرتفع ابن الانسان من هو هذا
quomodo dicis tu, quia exaltabitur filius hominis? Quis eſt hic
ابن الانسان فقال لهم يسوع النور معكم زمنًا يسيرًا
filius hominis? Dixit ergo eis Ieſus, Lumen eſt uobiſcum tempore modico.
فسيروا في النور مادام لكم النور ليلاّ يدركم الظلام لان
Ambulate ergo in lũine dum perdurat uobis lumen, ne cõprehendant uos tenebrę, qa
الذي يمشي في الظلام ليس يدري اين يتوجّه مادام
qui ambulat in tenebris non conprehendit quò uertatur. Dum perdurat
لكم النور امنوا بالنور لتكونوا ابنا النور تكلم يسوع بهذا
uobis lumen credite in lucem ut ſitis filij lucis. Locutus eſt Ieſus hæc,
ثم مضي واختبى منهم واذ صنع هذه العجايب الكثيرة
deinde abiit & abſcondit ſe ab eis. Et cùm feciſſet hæc mirabilia multa
امامهم لم يومنوا به لتكمل كلمة اشعيآء النبي اذ قال يارب
coram eis, non crediderunt, ut impleretur uerbũ Iſaiæ prophetę cùm dixerit, Domine
من صدّق بسماعنا ولمن اعلنت ذراع الربّ ✡ ومن
quis credidit auditui noſtro, & cui reuelatum eſt brachium Domini? Et
اجل هذا لم يقدروا ان يومنوا لان اشعيا ايضًا قال
propterea non potuerunt credere, quia Iſaias iterum dixit
طمسوا عيونهم وقسّوا قلوبهم ليلاّ يبصروا بعيونهم
Excęcati ſunt oculi eorum, & indurata ſunt corda eorum: ne uideant oculis ſuis,
ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا الىّ فاشفيهم ✡ قال اشعيآء
& intelligant cordibus ſuis, & conuertantur ad me, & ſanem eos. Dixit Iſaias
هذا لمّا راي مجده ونطق عليه وكان قدامن به كثير
hoc quando uidit gloriam eius, & locutus eſt de eo. Et crediderunt in eum multi
من الروسآء ولكنهم لم يقرّوا بذلك لاجل الفريسيين ليلا
ex principibus, ſed non confirmauerunt hoc propter Phariſæos, ne
يصيروا خارجا عن الجماعة لانهم احبوا مجد الناس
fierent extra ſynagogam, quia amabant gloriam hominum
اكثر

اكثر من مجد اللّـــــــ

الذين في العالم واحبهم الى الغايه ✡ فلمّا حضر العشآء

qui erant in mundo, dilexit eos in finem. Et cùm ueniſſet hora cænę

اوقع الشيطان قلب يهوذا سمعون الاسخريوطي لكي يسلمه

immiſit diabolus in cor Iudæ Simonis Iſcariotis ut traderet eum.

✡ فلمّا رآي يسوع ان الاب جعل الكل في يديه وانه من

Et cùm uidiſſet Ieſus quia pater poſuit omnia in manus eius, & quia à

الله خرج والى الله يمضي ✡ قام عن العشآء وترك ثيابه

Deo exiuit, & ad deum uadit, ſurrexit à cæna, & depoſuit ueſtimenta ſua

واخذ منشفة شدّ بها وسطهُ وصبّ مآء في مطهرة وبدا

& accepit linteum, pæcinxit ſe eo, & infudit aquam in peluim, & cæpit

يغسل اقدام التلاميذ وينشفها بمنديل كان متزرًا به

lauare pedes diſcipulorum, & extergere eos linteo, quo erat præcinctus.



فلمّا انتهي الى سمعان الصفآء قال له ذاك انت يارب

Et cùm ueniſſet ad Simonem Petrum, dixit ei ille, Tu Domine

تغسل لي قدمي اجاب يسوع وقال له ان الذي اصنعه

lauas mihi pedes meos? Reſpondit Ieſus, & dixit ei. Quod facio

لست

لست تعرفه الان ولكنك ستعرفه فيما بعد فقال سمعون
non ſcis illud modò, ſed ſcies illud poſtea. Dixit autem Simon
الصفآ ابدًا لا تغسل لي قدّمي اجابه يسوع وقال الحق
Petrus, In æternum non lauabis mihi pedes meos. Reſpondit ei Ieſus, & dixit, Amen
الحق اقول لك ان لم اغسلهما فليس لك معي نصيب
amen dico tibi, ſi non lauero eos non erit tibi mecum pars.
قال له سمعون الصفآ ياسيّد ليس تغسل لي قدّمي فقط بل
Dixit ei Simon Petrus, Domine non lauabis mihi pedes meos tantùm, ſed
ويدي ورأسي قال له يسوع ان الذي تطهّر ليس يحتاج
& manus meas, & caput meum. Dixit ei Ieſus, Qui mundus eſt non indiget
الا الى غسل قدميه لأنّه كلّه نقي وانتم انقيآء ولكن ليس
niſi lotione pedum ſuorum, quia totus ipſe mundus eſt. Et uos mundi eſtis, ſed non
كلكم لانه كان عارفًا بالذي يسلمه ولذلك قال وليس
omnes uos, quia ſciebat, qui traderet eum, & propterea, dixit, Et non eſtis
كلكم انقيآ فلمّا غسل ارجلهم تناول ثيابه واتّكا وقال
omnes uos mũdi. Et cũ lauaſſet pedes eorũ accepit ueſtimẽta ſua, & recubuit, & dixit
لهم هل تعلمون ما صنعت بكم ✡ انتم تدعونني معلمًا
eis, Scitis quid fecerim uobis? Vos uocatis me, magiſtrum
وربا وحسنا تقولون لاني ذلك ✡ فان كنت انا معلّمكم
& Dominum, & bene dicitis, etenim ille ſum. Cùm ergo, ego magiſter ueſter,
وربكم قد غسلت ارجلكم فكم بكم احري ان يغسل بعضكم
& Domĩus ueſter lauerĩ pedes ueſtros, quãtò uobis conueniẽtius eſt lauare alterũ ue-
اقدام بعض اعطيتكم هذا مثالا لاني كما صنعت انا بكم
ſtrum pedes alterius? Dedi uobis hoc exemplum, ut quem admodum feci ego uobis,
تصنعون انتم ايضًا ✡ الحق الحق اقول لكم ليس عبد
faciatis uos etiam. Amen amen dico uobis, Non eſt ſeruus
اعظم من سيّده ولا رسول اعظم ممّن ارسله ان انتم عرفتم
maior domino ſuo, neque apoſtolus maior eo qui miſit illum. Si uos ſciueritis
هذا فطوباكم اذا عملتموه ✡ ولست اعني بقولي جميعكم
hoc, beati eritis quando feceritis illud. Et non ſignifico ſermone meo omnes uos:

لانني عارفُ بالذي اخترت لكن ليتم الكتاب ان الذي
quia ſciens ſum quem elegerim, ſed ut adimpleatur ſcriptura. Qui
ياكل معي خبزي رفع عليّ عقبه من الآن اقول لكم من
manducat mecum panem leuauit contra me calcaneum ſuum. Amodò dico uobis,



قبل ان يكون حتّى اذا كان تومنون اني انا هو ✡ الحق
priuſquam fiat, ut cùm factum fuerit, credatis, quia ego ſum. Amen
الحق اقول لكم ان من يقبل واحدًا ممن ارسله فانه يقبلني
amen dico uobis, Si quis acceperit unum ex illis quem mittam, me accipiet,
ومن يقبلني فهو يقبل من ارسلني ✡ قال يسوع هذا
& qui accipiet me, ipſe accipiet eum qui miſit me. Dixit Ieſus hoc,
وقلق بالرّوح وتشهد وقال الحق الحق اقول لكم ان واحدًا
& commotus eſt ſpiritu, & proteſtatus eſt & dixit: Amen amen dico uobis: qa unus
منكم يسلمني ✡ فنظر التلاميذ بعضهم لبعض لانهم لم
ex uobis tradet me. Aſpexerunt diſcipuli alter eorum alterum, quoniam non
يعلموا من عني بقوله ✡ وكان واحدا من تلاميذه متكيًا
ſciebant quem ſignificauerat ſermone ſuo. Erat autem unus ex diſcipulis eius recũbens
بحضي

بحضن يسوع وهو الذي كان يسوع يحبه فاومي سمعان

in ſinu Ieſu, & erat ille quem Ieſus diligebat. Innuit ergo Simon

الصفا اليه ان يسأله من الذي قال لاجله فوقع ذلك

Petrus illi ut interrogaret eum, quis eſſet ille, de quo dixit. Et cecidit ille

التلميذ علي صدر يسوع وقال له ياسيّد من هو فقال يسوع

diſcipulus ſuper pectus Ieſu, & dixit ei, Domine, quis eſt, Dixit Ieſus,

هو الذي ابل خبزًا واناوله فبل خبزًا ودفعه الى يهوذا

Eſt ille, cui intingam panem, & porrexero. Et intinxit panem, & dedit illum Iudæ

سمعون الاسخريوطي وبعد الخبز حينيذ داخله الشيطان

Simonis Iſcariotæ. Et poſt panem, tunc intrauit in illum ſatanas

۞ فقال له يسوع مهما كنت صانعًا فاصنعه عاجلًا ولم

Et dixit illi Ieſus, Quod es facturus, fac illud citius. Et non

يعلم احد من اوليك المتكيين لما قال هذا لأن اناسًا

ſciuit aliquis ex illis diſcumbentibus ad quid dixerit hoc. Quidam enim

منهم ظنّوا انه من اجل الصندوق كان عند يهوذا ان

ex eis putauerunt quia propter loculos qui erant penès Iudam, quòd

يسوع قال له ان يشتري ما يحتاجون اليه للعيد او

Ieſus dixiſſet ei ut emeret id quo indigebant pro feſtiuitate, aut

يعطي للمساكين شيًا وان ذاك لمّا اخذ الخبز للوقت خرج

daret pauperibus aliquid. At ille cùm accepiſſet panem, continuò exiuit.

وكان الليل حين خرج فقال يسوع الان مجدّ ابن

Erat autem nox quando exiuit. Et dixit Ieſus, Nunc glorificatus eſt filius

الانسان والله مجدّ فيه واذ الله قد مجدّ به فالله يمجده

hominis, & Deus glorficatus ē ī eo, & cùm Deus glorificatus ſit ī eo, & Deus glorifica-

في ذاته وللوقت يمجـــــــــــــــــــــــده ۞

bit eum in ſemetipſo, & continuò glorificabit eum.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigeſima ſecunda.

يابني انا معكم زمنًا قليلًا وتطلبونني وكما قلت لليهود ان

Filioli ego uobiſcum ſum tẽpore modico, & quæretis me, & quẽadmodũ dixi Iudęis:

الموضع الذي امضي اليه انا لستم تقدرون علي المصير اليه
Ad locum ad quem uado ego non poteſtis uenire
واقول لكم الان لانني اعطيكم وصية جديدة ان يحبّ
& dico uobis modò, quia do uobis mandatum nouum ut diligat
بعضكم بعضًا كما احببتكم لكي انتم ايضًا يحبّ بعضكم بعضًا
alter ueſtrum alterum quemadmodũ dilexi uos, ut ueſtrum quoque diligat alter alterũ.
بهذا يعرف كلّ احد انكم تلاميذي ان كان فيكم حبّ
In hoc cognoſcet unusquiſque, quia diſcipuli mei eſtis, ſi fuerit in uobis dilectio
بعضكم لبعض ✡ قال له سمعون الصفا الى اين تذهب
alterius in alterum. Dixit ei Simon Petrus, Quò uadis
ياسيّد اجاب يسوع الي حيث اذهب لست الان تقدر
Domine? Reſpondit Ieſus, Quò uado non potes nunc
ان تتبعني لكنك تاتي اخيرًا قال له بطرس ياسيّد لم لا
ſequi me, ſed uenies poſtea. Dixit ei Petrus, Domine quare non
اقدر الان اتبعك والان ابدل نفسي عنك اجاب
poſſum modò ſequi te? & nunc ponam animam meam pro te. Reſpondit
يسوع انت تبدل نفسك فداي الحق الحق اقول لك
Ieſus, Tu pones animam tuam pro me? Amen amen dico tibi,
لن يصيح الديك حتى تنكرني ثلثا ✡ لا تضطرب قلوبكم
Non cantabit gallus donec negabis me ter. Non turbetur cor ueſtrum,
أمنوا بالله وامنوا بي ان المنازل في بيت ابي كثيرة ولولا
credite in Deũ, & credite ī me, Quia mãſiones ī domo patris mei multę ſũt, & ſi mĩùs
ذلك لكنت اقول لكم انني انطلق لاعدّ لكم مكانًا وان
illud dixiſſem uobis, Quia uado ad parandum uobis locum. Et ſi
انطلقت واعددت لكم مكانًا فسوف أتي واخذكم الىّ لتكونوا
abiero, & prępararuero uobis locũ, profectò ueniã, & accipiam uos ad me ipſũ, ut ſitis
انتم حيث اكون انا وانتم عارفون الى اين اذهب وتعرفون
uos ubi ſum ego. Et ſcitis quò uado, & ſcitis
الطريق قال له توما ياسيّد ما نعلم اين تذهب وكيف
uiam. Dixit ei Thomas, Domine non ſcimus quò uadis: & quomodo
تقدران

نقدر ان نعرف الطريق قال له يسوع انا هو الطريق
possumus cognoscere uiam: Dixit ei Iesus, Ego sum uia,
والحق والحياة لا ياتي احد الى ابي الّا بي ولو كنتم
& ueritas, & uita. Non uenit quisquam ad patrem meum, nisi per me. Et si
تعرفونني لكنتم تعرفون ابي ايضًا ومن الان تعرفونه وقد
cognouissetis me, cognouissetis patrem meum etiam: & amodo cognoscitis eum, &
رايتموه ايضًا ✡
uidistis eum etiam.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigesima tertia.

قال له فيلبس يا سيّد ارنا الاب وحسبنا قال له يسوع انا
Dixit ei Philippus, Domine ostende nobis patrem & sufficit nobis. Dixit ei Iesus, Ego
معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبا من رأني فقد رآي
uobiscum fui toto hoc tempore, & non cognouistis me, Philippe, qui uiderit me, uidit
الاب فكيف تقول انت ارنا الاب اما تومن اني في الاب
patrem. Quomodo igitur dicis tu, Ostende nobis patrem? Non credis quia ego sum ī
والاب هو فيّ وهذا الكلام الذي اتكلم به ليس هو من
patre, & pater est in me? & hic Sermo quem loquor non est à
عندي بل ابي الذي هو حال فيّ هو يفعل هذه
me ipso, sed pater meus, qui est manens in me, ipse operatur hæc
الافعال امنوا اني انا في الاب والاب هو فيّ والّا فامنوا بي
opera. Credite quia ego sum in patre, & pater est in me, alioquin credite in me
من اجل الاعمال الحقّ اقول لكم ان من يومن بي
propter opera. Amen amen dico uobis, quia qui credit in me
يعمل الاعمال التي اعملها وافضل منها يصنع لاني ماض الى
faciet opera quæ ego facio & maiora eis faciet, quia uado ad
الاب ✡ وكلّ شيء تسألون باسمي اصنعه لكم ليمجد الاب
patrem & quodcūque petieritis in nomine meo faciam uobis, ut glorificetur pater
بالابن وان سألتموني باسمي افعل لكم ما تريدونه ✡ وان كنتم
in filio. Et si petieritis à me in nomine meo faciam uobis quod uolueritis. Et si

تحبونني فاحفظوا وصاياي وانا اطلب من الاب فيعطيكم
diligitis me, ſeruate mandata mea, & ego rogabo patrem, & dabit uobis
فارقليط اخر ليثبت معكم الي الابد روح الحق الذي
paracletum alium, ut maneat uobiſcum in æternum, ſpiritum ueritatis
لن يطيق العالم ان يقبله لانهم لم يروه ولم يعرفوه وانتم
quem non poteſt mũdus recipere, qa non uiderunt eũ, neque cognouerũt eũ. Vos aũt
تعرفونه لانه مقيم عندكم وهو ثابت فيكم لست ادعكم
cognoſcetis eum quia ſtans erit apud uos & erit permanens in uobis. Nõ relĩquo uos
يتامي لاني سوف اجيكم عن قليل والعالم ليس يرونني
orphanos: quia ueniam ad uos adhuc modicum. Et mundus non uidet me,
وانتم ترونني انني حي وانتم تحيون لاجلي في ذلك اليوم
uos autem uidiſtis me: quia uiuus ſum, & uos uiuetis propter me. In illo die
تعلمون انتم انني في ابي وانتم فيّ وانا فيكم من كانت عنده
ſcietis uos quia ego ſum in patre, & uos in me, & ego in uobis. Apud quem
وصاياي وحفظها ذاك هو الذي يحبني والذي يحبني
ſunt mandata mea & ſeruat ea, ille eſt qui diligit me. Qui autem diligit me,
يحبه ابي وانا احبه واظهر له ✡ قال له يهودا وليس ذاك
diliget eum pater meus, & ego diligam eũ, & manifeſtabor illi. Dixit ei Iudas, non ille
الاسخريوطي ياسيّد ما معني قولك انك تظهر لنا وليس
Iſcariotes, Domine, quæ eſt ſignificatio ſermonis tui, quia manifeſtaberis nobis, & nõ
للعالم اجاب يسوع وقال له من يحبني يحفظ كلمتي وابي
mũdo? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Qui diligit me ſeruabit uerba mea & pater meus
يحبه واليه ناتي وعنده نصنع له منزلا ✡ ومن لا يحبني
diliget eum, & ad eum ueniemus, & apud eum faciemus manſionẽ. Et q nõ diligit me
ليس يحفظ كلامي الكلمة التي تسمعونها ليست لي بل
non ſeruat uerba mea, uerbum quod auditis non eſt meum, ſed
للاب الذي ارسلني ✡ كلمتكم بهذا اني عندكم مقيم ✡
patris qui miſit me. Locutus ſum uobis hæc quia apud uos ſtans ſum.

الفصل الرابع والثلثون

Sectio trigeſima quarta.

والفارقليط

والفار قليط روح القدس الذي يرسله ابي باسمي هو يعلمكم
Paracletus aũt ſpiritus ſanctus, quẽ mittet pater meus ĩ nomine meo ipſe docebit uos
كل شئ وهو يذكركم كلّما قلته لكم السّلام استود عكم
omnia, & ipſe memorię reducet uobis quodcũque dixi uobis. Pacem relinquo uobis,
سلامي حاصّة اعطيكم لست اعطيكم كما امنح العالم لا
pacem meam propriam do uobis. Non do uobis quomodo dat mundus. Ne
تقلق قلوبكم ولا تجزع قد سمعتم اني قلت لكم انني ماض
commoueatur cor ueſtrum, neque formidet. Iam audiſtis quia dixi uobis qa uadẽs ſũ
وات اليكم لو كنتم تحبّوني لكنتم تفرحون بمضيي الي الاب
& ueniens ad uos. Si diligeretis me, gauderetis utique de progreſſu meo ad patrem:
لان الاب اعظم مني والان قد قلت لكم قبل ان يكون حتى
quia pater maior me eſt. Et nunc dixi uobis priuſquàm fiat, ut
اذا كان تومنون فلست اكلمكم كثيرًا الان اركون العالم ياتي
cùm factum fuerit credatis. Non enim loquor uobis multa, quia princeps mũdi uẽit,
وليس له فيّ شئ ولكن ليعلم العالم انني احبّ الاب وكما اوصاني
& nõ habet ĩ me qcquã. ſed ut ſciat mũdus qa ego diligo patrẽ: & ſicut mãdauit mihi
الاب كذلك افعل قوموا من هاهنا ننطلق انا هو كرمة الحق
pater, ſic facio. Surgite hinc eamus. Ego ſum uitis uera:
وابي الغارس كلّ غصن فيّ لا ياتي بثمار ينتزعه والذي ياتي
& pater meus agricola ẽ, omnẽ palmitẽ q ĩ me nõ affert fructũ tollet eũ, & eũ q affert
بثمار ينقيه ليأتي بثمار كثيرة انتم انقياء من اجل هذا
fructum purgabit eum ut afferat fructum multum. Vos eſtis mundi propter hunc
الكلام الذي كلمتكم به اثبتوا فيّ وانا فيكم كما ان الغصن لا
ſermonẽ quẽ locutus ſũ uobis. Firmi eſtote ĩ me, & ego ĩ uobis. Sicut enĩ palmes nõ
يطيق ان ياتي بالثمار من عنده ان لم يثبت في الكرمة
poteſt ferre fructum à ſe ipſo ſi non firmatus fuerit in uite.
هكذا انتم لا تقدرون ان لم تثبتوا فيّ انا هو الكرمة
Sic uos non poteritis ſi non firmi fueritis in me. Ego ſum uitis,
وانتم الاغصان ومن يثبت فيّ وانا فيه فهو ياتي بثمار كثيرة
& uos palmites, & qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum plurimum:

وبغيري لستم تقدرون ان تعملوا شيًا فان لم يثبت احد
& ſine me non poteſtis facere quicquam. Et ſi non manſerit aliquis
فيّ طرح خارجًا مثل الغصن الذي يجفّ فياخذونه
in me expelletur foras, ſicut palmes qui areſcit, accipient enim illum
ويطرحونه في النار فيحترق ✡ فان انتم ثبتم فيّ وثبت
& mittent eum in ignem, & ardebit. Si uos manſeritis in me, & manſerit
كلامي فيكم كان لكم كلّما تسالونه ✡ وبهذا يمجّد ابي بان
ſermo meus in uobis, fiet quodcũque petieritis. Et in hoc glorificabitur pater meus ut
تاتوا بثمار كثيرة وتكونوا تلاميذي كما احبني الاب
afferatis fructum plurimum, & efficiamini diſcipuli mei. Sicut dilexit me pater
كذلك احببتكم اثبتوا في محبتي فان حفظتم وصاياي
ita dilexi uos. Manete in dilectione mea Si enim ſeruaueritis præcepta mea
ثبتم في محبتي كما اني حفظت وصايا الاب وانا ثابت
manebitis in dilectione mea, ſicut ego ſeruaui præcepta patris, & ego maneo
في محبته كلمتكم بهذا ليكون فرحي فيكم ويتم فرحكم
ī dilectiõe eius. Locutus sũ uobis hoc, ut ſit gaudiũ meũ ī uobis, & īpleat gaudiũ uſũ
✡ هذه وصيتي ان يحبّ بعضكم بعضًا كما احببتكم ما
Hoc eſt præceptum meum, ut diligat alter ueſtrum alterum, ſicut dilexi uos. Non eſt
من حب اعظم من هذا ان يبذل الانسان نفسه عن
inter dilectiones maior hac, ut ponat quis animam ſuam pro
احبايه ✡ وانتم احبآي ان عملتم كلّما وصيتكم به ولست
amicis ſuis. Et uos amici mei eſtis, ſi feceritis quodcumque præceperim uobis, & non
اسميكم الان عبيدًا لان العبد لا يعلم ما يصنع سيّده
nominabo uos nunc ſerũos: quia ſeruus non ſcit quid faciat dominus eius.
ولكنني سميتكم احبآي لاني اعلمتكم بكلما سمعت من ابي
Vos autẽ nominaui amicos meos, quia notũ feci uobis quodcũque audiui à patre meo.
ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم وجعلتكم تنطلقون
Non uõs elegiſtis me, ſed ego elegi uos, & poſui uos ire
لتاتوا بثمار وتدوم ثماركم ✡ لكي يعطيكم ابي كلما تسالونه
ut afferatis fructũ, & pmaneãt fructus uſi, ut det uobis pater meus quodcũq; petieritis.
اوصيكم

۞ اوصيكم بهذا لكي يحبّ بعضكم بعضًا فان كان العالم
Mando uobis hoc, ut diligat alter ueſtrum alterum. Si mundus
يبغضكم فاعلموا انّه قد ابغضني قبلكم لو كنتم من العالم
odit uos, ſcitote quia odio habuit me priuſquàm uos. Si eſſetis de mundo
لكان العالم يحبّ من هو منه لكنكم لستم من العالم بل
mundus diligeret quod eſt ex eo, ſed quia non eſtis de mundo, ſed
اخترتكم من العالم ۞ من اجل هذا يبغضكم العالم ۞
elegi uos de mundo: propterea odit uos mundus.
اذكروا الكلام الذي قلته انا لكم ما من عبد اعظم من
Mementote ſermonis quem dixi ego uobis. Non eſt ſeruus maior
سيّده ۞ ان كانوا طردوني فسوف يطردونكم وان كانوا
domino ſuo. Si perſecuti ſunt me, profectò perſequentur uos & ſi
حفظوا قولي فسوف يحفظون قولكم ۞ ولكنهم انما
ſeruauerunt ſermonem meum: profectò ſeruabunt ſermonem ueſtrum. Sed non
يفعلون هذا كلّه بكم من اجل اسمي لانهم لا يعرفون
facient hoc totum uobis, niſi propter: nomen meum: quia non cognoſcunt
من ارسلني ۞ لو لم ات واكلمهم لم تكن لهم خطية والان
eum qui miſit me. Si non ueniſſem, & locutus fuiſſem eis, nō eſſet eis peccatū: nūc autē
فليس لهم حجّة في خطيتهم ۞ من يبغضني يبغض ابي
non eſt eis excuſatio de peccato eorum. Qui odit me odit patrem meum.
لو لم اعمل فيهم اعمالا لم يعملها اخر لم تكن لهم خطية
Si non feciſſem in eis opera, quæ non fecit alius, non eſſet eis peccatum.
والان فانهم رآوا وابغضوني وابغضوا ابي لتتم الكلمة المكتوبة
Nūc aūt ipſi uiderunt, & oderūt me, & oderūt patrē meū, ut adipleret ſermo ſcriptus
في ناموسهم انهم ابغضوني مجّانًا ۞
in lege eorum, quia oderunt me gratis.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

اذا جآء الفارقليط الذي ارسله اليكم من الاب روح
Cùm uenerit paracletus quem mittam uobis a patre ſpiritum

الحقّ الذي من الاب ينبثق هو يشهد لاجلي وانتم
ueritatis, qui à patre procedit, ipſe teſtimonium perhibebit de me, & uos
تشهدون لانكم معي من الابتدآء كلمتكم بهذا لكيلا تشكوا
teſtīoniū phibebitis qa uos mecū fuiſtis ab initio. Locutus ſū uobis hoc ut nō ſcādalize-
فانه سوف يخرجونكم من مجامعهم ✡ ولكن ستاتي ساعة
mini, quoniam expellent uos à ſynagogis ſuis. Sed ueniet hora
يظن فيها كلّ من يقتلكم انه يقرّب قربانًا لله وانما
in qua arbitrabitur omnis qui interficiet uos offerre ſacrificium Deo. Et tantūmodo
يفعلون هذا لانهم لم يعرفوا الاب ولا لي ✡ لكن كلمتكم
facient hoc quia non nouerunt neque patrem meū neque me. *Sed locutus ſum uobis*
بهذا حتى اذا جآات ساعتهم تتذكرون اني قلت لكم ولم
hoc, ut cùm uenerit hora eorum reminiſcamini quia dixi uobis. Et non
اخبركم بهذا من قبل لاني معكم والان فانى منطلق الي
nuntiaui uobis hoc prius: quia uobiſcum eram. *Et nunc* pergens ſum ad
من ارسلني وليس احد منكم يسالني الى اين اذهب
eum qui miſit me, & non eſt aliquis ex uobis qui interroget me quò uadam.
لاني قلت لكم هذا جاات الكآبة فملآت قلوبكم لكني اقول
Quia locutus ſum uobis hoc, uenit triſtitia, & impleuit *corda ueſtra*. *Sed dico*
لكم الحقّ انه خير لكم ان انطلق لاني ان لم انطلق لم
uobis ueritatem, quia bonum eſt uobis ut uadam, quia ſi non abiero, non
ياتكم الفارقليط فامّا ان انطلقت ارسلته اليكم فاذا جآء
ueniet ad uos paracletus: Si autem abiero mittam eum ad uos. Et cùm uenerit
ذاك فهو يوبخ العالم علي الخطية وعلي البرّ وعلى الحكم
ille, ipſe arguet mundum de peccato, & de iuſtitia, & de iuditio.
امّا علي الخطية فلانهم لم يومنوا بي وامّا على البرّ فلاني
De peccato autem, quia non crediderunt in me: de iuſtitia uerò quia
منطلق الى الاب ولستم ترونني وامّا على الحكم فان
pergens ſum ad patrem: & non uidebitis me. De iuditio autem quia
اركون هذا العالم يدان وان لي كلامًا كثيرًا اريد اقوله
princeps huius mundi iudicatus eſt. Sunt mihi uerba multa quæ uolo dicere
لكم

لكم ولكنكم لستم تطيقون حملهُ الأن واذا جآء روح الحق

uobis, ſed non poteſtis portare ea modò. Cùm autem uenerit ſpiritus ueritatis

ذاك فهو يعلمكم جميع الحقّ لانه ليس ينطق من عنده

ille ipſe docebit uos omnem ueritatem, quia non loquetur à ſemet ipſo

بل يتكلم بكلما يسمع ويخبركم بما ياتي وهو يمجدني لانه

ſed loquet quodcũque audiet, & nũtiabit uobis ea quę ueniẽt. Ipſe glorificabit me qa

ياخذ مما هو لي ويخبركم ✡ جميع ما للاب هو لي ✡ من

accipiet de eo ꝙ eſt mihi, & nuntiabit uobis. Omnia quæcũque ſunt patri, ſũt mihi.

اجل هذا قلت لكم ان مما لي ياخذ ويخبركم قليلاً ولا

Propterea dixi uobis, quia de eo ꝙ eſt mihi accipiet, & nuntiabit uobis. Modicũ & nõ

ترونني وقليلاً وترونني ايضاً لانني منطلق الي الاب

uidebitis me, & modicum & uidebitis me iterum: quia pergens ſum ad patrem.

فقال قوم من تلاميذه بعض لبعض ما هذا الذي يقول

Dixerunt ergo quidam ex diſcipulis eius alter ad alterum. Quid eſt hoc quod dicit

لنا قليلاً ولا ترونني وايضاً قليلاً وترونني واني ماض الي

nobis. Modicũ, & nõ uidebitis me, & iterũ modicũ, & uidebitis me, & qa pgẽs ſũ ad

الاب وقالوا ما هذا القليل الذي يقول ما ندري ما

patrem? Et dixerunt, Quid eſt hoc modicum, quod dicit? non intelligimus quid

يتكلم به فعلم يسوع انهم يريدون يسالوه فقال لهم أفي هذا

loquatur. Cognouit autem Ieſus quia uolebant interrogare eum: & dixit eis, De hoc

يناظر بعضكم بعضا لاني قلت لكم قليلاً ولا ترونني وقليلاً

contenditis alter cum altero, quia dixi uobis, Modicum, & nõ uidebitis me, & modicũ

ايضاً وترونني الحقّ الحقّ اقول لكم انكم تبكون وتنوحون

iterum, & uidebitis me? Amen amen dico uobis, quia uos flebitis, & ululabitis,

والعالم يفرح وانتم تحزنون لكن حزنكم يوول الي فرح

& mundus gaudebit: & uos contriſtabimini: ſed triſtitia ueſtra reſultabit ī gaudium.

كالمرأة اذا حضر ولادها تحزن لان قد جآت ساعتها

ſicut mulier cùm preſens eſt partus eius triſtatur, quia uenit hora eius:

فاذا ولدت ابنًا لم تتذكر شدتها من اجل الفرح لانها

cùm autem peperit filium, non meminit præſſurę ſuę propter gaudium, quia

ولدت انسانا في العالم وانتم الان حزانا ولكن سوف اراكم
peperit hominem in mundum. Vos autem nunc triſtes eſtis, ſed uidebo uos
وتفرح قلوبكم ولن ينزع احد فرحكم منكم وفي ذلك
& gaudebunt corda ueſtra, & non tollet aliquis gaudium ueſtrum a uobis. Et in illo
اليوم لن تسالوني شيئًا ✡
die non rogabitis me quicquam.

الفصل السّادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta.

الحق الحق اقول لكم ان كلّ شيء تسالون الاب باسمي
Amen amen dico uobis quodcumque petieritis patrem in nomine meo
يعطيكم والى الان لم تسالوا شيئًا باسمي سَلوا تعطوا
dabit uobis. Et uſque modo nō petiſtis quicquā ī nomine meo. Petite, donabimini:
ليكون فرحكم كاملًا كلمتكم بهذه الامثال ولكنه سوف
ut ſit gaudium ueſtrum plenum. Locutus ſum uobis hæc prouerbia, ſed
تاتي ساعة لا اكلمكم بالامثال ولكن اخبركم من اجل
ueniet hora, non loquar uobis in prouerbiis, ſed nuntiabo uobis de
الاب علانيه في ذلك اليوم تسَالون باسمي ولست اقول
patre palam, In illo die petetis in nomine meo: & non dico
لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم لان الاب هو يحبّكم
uobis, quia rogabo patrem de uobis. Quoniam pater ipſe amat uos,
لانكم احببتموني وامنتم اني من اللّه خرجت خرجت من
quia uos amaſtis me, & credidiſtis quia a Deo exiui. Exiui a
الاب واتيت الى العالم وانا اترك العالم وامضي الى الاب
patre & ueni in mundum, & ego relinquo mundum, & uado ad patrem.
قال له تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست تقول
Dixerunt diſcipuli eius, Ecce loqueris nunc palàm, & non dicis
ولا مثلًا واحدًا الان تحققنا انك عالم بكلّ شيء ولست
neque quidem prouerbium unum. Nunc certè ſcimus, quia ſciens es omnia, & nō es
محتاجًا ان يسألك احد بهذا نومن انك من اللّه خرجت
indigens, ut interroget te aliquis: in hoc credimus, quia a Deo exiſti.
✡ اجا

۞ اجابهم يسوع الان أمنوا ستاتي ساعة وقد اتت الان
Reſpondit ei Ieſus: Modò credite, ueniet hora, & iam uenit nunc,
يتفرّق فيها كلّ واحد منكم الي موضعه وتتركوني وحدي
diſpergetur in ea unuſquiſque ex uobis in locum ſuum, & relinquetis me ſolum:
ولست وحدي لان الاب هو معي ۞ قلت لكم هذا ليكون
& non ſum ſolus, quia pater eſt mecum. Locutus ſum uobis hoc ut ſit
لكم السّلم بي و سيكون لكم ضيق في العالم ولكن تقووا
uobis pax in me. Et erit uobis præſſura in mundo: ſed fortes eſtote,
انا غلبت العالم ۞
ego uici mundum.

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima.

تكلم يسوع بهذا و رفع عينيه الي السمآء وقال يا أبة قد
Locutus eſt Ieſus hoc, & eleuauit oculos ſuos in cœlum, & dixit, Pater iam
حضرت الساعة فمجّد ابنك ليمجدك ابنك كما
preſens eſt hora, glorifica filium tuum, ut glorificet te filius tuus, ſicut
اعطيته السلطان علي كلّ ذي جسد ليعطي كلّ من
dediſti ei poteſtatem ſuper omne corporeum, ut donet unicuique quem
اعطيته حياة الابد وهذه هي حيات الابد ان يعرفوك
dediſti ei, uitam æternam. Hæc autem eſt uita æterna, ut cognoſcant te
انك انت الله الحقّ وحدك و الذي ارسلته يسوع
eſſe Deum uerum ſolum, & quem miſiſti Ieſum
المسيح انا قد مجدّتك على الارض ذلك العمل الذي
Chriſtum. Ego iam glorificaui te ſuper terram: illud opus quod
اعطيتني لاصنعه قد اكملته والان مجدّني انت يا ابتاه
dediſti mihi ut facerem iam conſumaui. Et nunc glorifica me tu pater
عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل العالم قد
apud te gloria quę erat mihi apud te ante mundum.
اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتني في العالم هم لك
Manifeſtaui nomen tuum hominibus quos dediſti mihi de mundo, ipſi erant tibi,

ودفعتهم لي وحفظوا كلمتك الان علموا ان كلّما اعطيتني
& dediſti eos mihi, & ſeruauerũt ſermonẽ meũ. Nũc cognouerũt qa omĩa q̃ dediſti
هو من عندك لان الكلام الذي اعطيتني اعطيتهم وهم
mihi ſunt abs te, quia ſermonem quem dediſti mihi dedi eis: & ipſi
قبلوا وعلموا حقًّا اني من عندك اتيت وامنوا انك
acceperunt, & cognouerunt uerè quia à te ueni, & crediderunt quia
ارسلتني وانا اسأل فيهم ليس اسأل في العالم بل في الذين
miſiſti me, Et ego rogo pro eis: non rogo pro mundo, ſed pro his quos
اعطيتني لانهم لك وكلّ شيء هو لي لك والذي هو لك لي
dediſti mihi: qa ſunt tui: & omnia quę ſunt mihi ſunt tibi, & quæ ſunt tibi, sũt mihi:
وانا ممجد بهم ولست في العالم وهولآء هم في العالم وانا
& ego glorificatus ſum in eis, & non ſum in mundo, & hi ſunt in mundo, & ego
اجي اليك ايها الاب القدوس احفظهم باسمك الذين
uenio ad te ò pater ſancte, ſerua eos in nomine tuo quos
اعطيتني كي يكونوا واحدًا كما نحن ان كنت معهم في
dediſti mihi ut ſint unum, ſicut nos. Cùm eſſem cum eis in
العالم انا كنت احفظهم باسمك قد حفظت الذين
mundo, ego ſeruabam eos in nomine tuo. Cuſtodiui quos
اعطيتني ولم يهلك منهم واحد الّا ابن الهلاك ليتم
dediſti mihi, & non periit ex eis unus, niſi filius perditionis ut impleatur
الكتاب والان اليك اتي واتكلم بهذا في العالم وهولآء
ſcriptura. Et nunc ad te uenio, & loquor hoc in mundo: & illos
اتركهم في العالم ليكون فرحي كاملًا فيهم انا اعطيتهم
relinquo in mundo, ut ſit gaudium meum plenum in eis. Ego dedi eis
قولك وقد ابغضهم العالم لانهم ليسوا من العالم كما اني
ſermonem tuum, & odio habuit eos mundus, quia non ſunt de mundo, ſicut ego
لست من العالم ليس اسأل ان تنزعهم من العالم بل ان
non ſum de mundo. Non rogo ut tollas eos de mundo, ſed ut
تحفظهم من الشرير لانهم ليسوا من العالم كما اني لست من
ſerues eos à malo, quia non ſunt de mundo, ſicut ego non ſum de
العالم

العالم قدّسهم بحقك فان كلمتك حاصّة هي الحقّ كما
mundo. Sanctifica eos in ueritate tua. Sermo enim tuus propriè eſt ueritas, ſicut
ارسلتني الى العالم ارسلتهم انا ايضًا الى العالم ولاجلهم
miſiſti me in mundum, miſi eos ego etiam in mundum, & pro eis
اقدّس ذاتي ليكونوا هم مقدّسين بالحقّ وليس اسأل في
ſanctifico me ipſum, ut ſint ipſi ſanctificati in ueritate. Et non rogo pro
هولآء فقط بل وفي الذين يومنون بي بقولهم ليكونوا
eis tantùm, ſed pro eis qui credent in me per uerbum eorum ut ſint
باجمعهم واحدًا كما انك يا ابتاه فيّ وانا فيك ليكونوا
omnes ipſi unum, ſicut tu pater in me, & ego in te, ut ſint
ايضًا فينا واحدًا ليومن العالم انك ارسلتني وانا قد
etiam in nobis unum: ut credat mundus, quia tu miſiſti me. Et ego
اعطيتهم المجد الذي اعطيتني ليكونوا واحدًا كما نحن
dedi eis gloriam quam dediſti mihi: ut ſint unum, ſicut nos
واحد انا فيهم وانت فيّ ويكونوا كاملين لواحد لكي يعلم
unum ſumus. Ego in eis, & tu in me: ut ſint perfecti in unum, ut ſciat
العالم انك ارسلتني وانت احببتهم كما احببتني يا
mundus quia tu miſiſti me, & tu dilexiſti eos ſicut dilexiſti me.
ابتاه هولآء الذين اعطيتني اريد ان يكونوا معي حيث
Pater illos quos dediſti mihi uolo ut ſint mecum ubi
انا ليروا مجدي الذي اعطيتني انك احببتني قبل انشآء
ego ſum, ut uideant gloriam meā quā dediſti mihi, qa tu dilexiſti me āte productionē
العالم ۞ يا ابتاه البار والعالم لم يعرفك وانا اعرفك ۞
mundi. Pater iuſte, & mundus non cognouit te, & ego cognoui te.
وهولآء يعلمون انك ارسلتني وقد عرفتهم باسمك
Et illi cognouerunt quia tu miſiſti me, & iam cognoſcere feci eos nomen tuum,
واعرفهم والحبّ الذي احببتني يكون فيهم واكون
& cognoſcere faciam eos. Et dilectio qua dilexiſti me ſit in ipſis, & ſim
انا ف ۞
ego in ipſis.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigesima octaua.

قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه الي عبر وادي الارز
Dixit Iesus hæc, & egressus est cum discipulis suis trans torrentem cedri,
وكان هناك بستان دخله وتلاميذه ✡ وكان يهوذا
erat autem ibi hortus, quem intrauit ipse & discipuli eius. Et Iudas
الذي اسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع
qui tradidit eum sciebat illum locum: quia Iesus conuenerat
هناك مع تلاميذه كثيرًا ✡ وان يهوذا اخذ جندًا من
illuc cum discipulis suis multoties. Iudas autem accepit cohortem à
عند عظما الكهنة والفريسيين وشرطا وجاء الى هناك
summis Sacerdotum & Pharisęis, & ministros, & uenit illuc
بسرج ومصابيح وسلاح ✡ ويسوع كان عارفًا بكلّ شئ ياتي
cum lanternis & facibus & armis. Iesus autem sciens erat omnia quæ uentura erant



عليه خرج وقال لهم لمن تطلبون فاجابوه يسوع
super se, exiit, & dixit eis, Quem quæritis? Respondérunt ei, Iesum
الناصري

الناصري قال لهم يسوع انا هو وكان يهوذا الدافع واقفًا
Nazarenum. Dixit eis Ieſus, Ego ſum. Erat autem Iudas, proditor, ſtans
معهم فلمّا قال لهم يسوع انا هو رجعوا الى ورايهم وسقطوا
cum eis. Cùm ergo dixiſſet eis Ieſus, Ego ſum: reuerſi ſunt retro ſe, & ceciderunt
علي الارض فسالهم يسوع ايضًا من الذي تطلبون فقالوا
in terram. Interrogauit ergo eos Ieſus iterum, Quis eſt quem quęritis? Dixerũt autẽ,
يسوع الناصري قال لهم قد قلت لكم اني انا هو فان كنتم
Ieſum Nazarenum, Dixit eis, Iam dixi uobis, quia ego ſum, ſi ergo
تطلبونني دعوا هولآء يذهبوا لتتم الكلمة التي قال ان
quæritis me ſinite hos abire. Vt impleretur ſermo quem dixit, Quia
الذين اعطيتني لم يهلك منهم واحد ✡ وكان مع سمعون
quos dediſti mihi, non peribit ex eis ullus. Et erat cum Simone
الصفا سيف فانتضاه وضرب عبد عظيم الكهنة فقطع
Petro gladius, & nudauit eum, & percuſſit ſeruum ſummi Sacerdotum, & amputauit
اذنه اليمني وكان اسم العبد ملخس فقال يسوع لسمعان
auriculam eius dexteram. Erat autem nomen ſerui Malcus. Dixit ergo Ieſus Simoni
الصفا اجعل السيف في غمده ✡ الكاس التي اعطاني الاب
Petro, Mitte gladium in uaginam ſuam. Calicem quem dedit mihi pater,
الا تريد ان اشربها ✡ وان الجند وقايد الالف والخدّام
non uis ut bibam illum? Cohors autem & tribunus & miniſtri
الذين لليهود اخذوا يسوع واوثقوه ✡ وجاؤا به الي حنّان
qui erant Iudęis comprehenderunt Ieſum, & ligauerunt eũ, Et adduxerunt eũ ad Annã
اولا لانه كان حموقيافا الذي كان عظيم الكهنة في تلك
primùm, quia erat ſocer Caiphæ, qui erat ſummus Sacerdotum in illo
السنة وكان قيافا الذي اشار علي اليهود انه خير ان يموت
anno. Erat autem Caiphas qui conſilium dederat Iudęis, Quia bonum erat mori
رجل واحد بدل الشعب ✡

hominem unum pro populo.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigeſima nona.

وان سمعون الصفآء والتلميذ الأخر ✡ تبعا يسوع وكان
Simon autem Petrus, & diſcipulus alius ſequebantur Ieſum
عظيم الكهنة يعرف ذلك التلميذ فدخل مع يسوع الى
& ſummus Sacerdotum cognoſcebat illum diſcipulum, & introiuit cum Ieſu in
دار عظيم الكهنة ✡ فاما سمعون فكان واقفًا عند الباب
atrium ſummi Sacerdotum. Simon autem erat ſtans ad oſtium
خارجًا ✡ فخرج ذلك التلميذ الاخر الذي عظيم الكهنة
foris. Exiuit ergo ille diſcipulus alius, quem ſummus Sacerdotum
يعرفه فقال للبوابة وادخل سمعان بطرس ✡ فقالت
cognoſcebat, & dixit oſtiarię, & introduxit Simonem Petrum. Et dixit
الجارية البوابة لسمعون الصفآء أما انت من تلاميذ هذا
ancilla oſtiaria Simoni Petro, Non es tu ex diſcipulis huius
الرجل فقال لها لا ✡ وكان العبيد والشرط قياما يوقدون
uiri? Et dixit ei, Non. Et ſerui & miniſtri ſtantes accendebant
نارًا ليصطلوا لانها كانت ليلة باردة وقام سمعون ايضًا
ignem ut calefacerent ſe, quia erat nox frigida, & ſtetit Simon etiam
معهم يصطلي فامّا عظيم الكهنة فسأل يسوع عن تلاميذه
cum eis calefaciens ſe. Summus igit Sacerdotum interrogauit Ieſum de diſcipulis eius
وعن تعليمه ✡ فاجابه يسوع انا كلّمت العالم علانية وعلمت
& de doctrina eius Et reſpondit ei Ieſus, Ego locutus ſum mundo palàm, & docui
في كلّ وقت في الهيكل وفي المجامع حيث يجتمع كلّ
ſemper in templo, & in ſynagoga, ubi congregantur omnes
اليهود ولم اتكلم بشئ في خفية وما بالك تسألني
Iudæi, & non ſum locutus quicquam in occulto, Quid interrogas me?
سل اوليك الذين سمعوا ما كلمتهم به فهولآء يعرفون
interroga illos qui audierunt quod locutus ſum illis, & ipſi ſciunt
ماقلته انا ✡ فلمّا قال هذا كان واحد من الشرط قايمًا فلطم
quid dixerim ego. Cùm autē dixiſſet hoc, erat unus ex miniſtris ſtans, & dedit alapā
يسوع وقال له هكذا تجاوب عظيم الكهنة ✡ فاجابه
Ieſu, & dixit ei, Sic reſpondes ſummo Sacerdotum? Reſpondit autem ei
يسوع

يسوع ان كنت تكلمت بردي فاشهد بالردي وان كان
Ieſus, Si locutus ſum malum, perhibe teſtimonium de malo, & ſi fuit
جيدًا فلم تضربني ✡ وحنّان ارسل يسوع موثقًا الى
bonum, quare percutis me? Anna autem miſit Ieſum ligatum ad
قيافا عظيم الكهنة ✡ وكان سمعون الصفآء واقفًا يصطلى
Caipham ſummum Sacerdotum. Et erat Simon Petrus ſtans calefaciens ſe.
فقالوا له لعلك انت من تلاميذه فانكر وقال لست انا
Dixerunt ergo ei, Numquid tu es ex diſcipulis eius? Et negauit, & dixit, Non ego.
قال له واحد من عبيد عظيم الكهنة قريب الذي كان
Dixit ei unus ex ſeruis ſummi Sacerdotum, cognatus eius cuius
سمعان الصفآء قطع اذنه اليس انا رايتك معه في
Simon Petrus abſciderat auriculam, Nonne ego uidi te cum eo in
البستان فانكر سمعان الصفآء ايضًا وفي ذلك الوقت
horto? Negauit Simon Petrus iterum, & in illo met tempore
صاح الديك ✡ فجآوا بيسوع من عند قيافا الى
cantauit gallus. Adduxerunt ergo Ieſum à Caipha in
الأيوان وكان باكرًا ✡ وهم لم يدخلوا الأيوان لكيما لا
prætorium, erat autem mane: & ipſi non introierunt prętorium, ne
يتنجسوا قبل ان ياكلوا الفصح فخرج فيلاطس الى برّا
contaminarentur antequàm manducarent Paſcha. Exiuit autem Pilatus foras
اليهم وقال لهم اىّ جحة لكم تجيبون بها علي هذا الرجل
ad eos, & dixit eis Quę accuſatio eſt uobis quam afferatis contra hunc uirum?
اجابوا وقالوا له لولم يكن فاعل ردىّ ماكنّا نسلمه
Reſponderunt, & dixerunt ei, Si non eſſet malefactor non tradidiſſemus eum
اليك فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واحكموا عليه على
tibi. Dixit autem eis Pilatus, Accipite eum uos, & iudicate contra eum ſecundum
ما في ناموسكم فقال له اليهود ليس يجوز لنا ان نقتل
illud quod eſt in lege ueſtra. Dixerunt ergo ei Iudęi, Non licet nobis occidere
احدًا ليكمل قول يسوع الذي اخبر باىّ ميتة يموت ✡
quemquam. Vt impleretur ſermo Ieſu, quem nuntiauerat qua morte moreretur.

فدخل ايضًا فيلاطس الى الأيوان ودعا يسوع وقال له

Introiuit ergo iterum Pilatus in Prætorium, & uocauit Ieſum, & dixit ei,

انت هو ملك اليهود اجابه يسوع من عندك قلت

Tu es Rex Iudęorum? Reſpondit ei Ieſus, A temet ipſo dixiſti

هذا ام اخرون حكوه لك عني ✡ فاجابه فيلاطس

hoc, an alij narrauerunt illud tibi de me? Reſpondit ei Pilatus,

لعلي انا يهودي لكن امتك وعظما الكهنة اسلموك اليّ

Numquid ego Iudęus ſum? ſed gens tua & ſummi Sacerdotum tradiderunt te mihi,

فما صنعت اجاب يسوع ان مملكتي ليست من هذا

quid ergo feciſti? Reſpondit Ieſus. Regnum meum non eſt de hoc

العالم ولو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي

mundo, & ſi eſſet regnum meum de hoc mundo, miniſtri mei

يحاربون ليلاّ ادفع الى اليهود والأن فان مملكتي ليست

decertarent ne traderer Iudæis. Nunc autem regnum meum non

هي من هاهنا ✡ فقال له فيلاطس فهل انت ملك قال

eſt hinc. Dixit ergo ei Pilatus, Numquid ergo tu es Rex? Dixit

له يسوع انت قلت اني ملك ✡ وانا لهذا ولدت ولهذا

ei Ieſus, Tu dixiſti quia Rex ſum, Et ego in hoc natus ſum, & ad hoc

اتيت الى العالم لاشهد بالحقّ كلّ من كان من الحقّ

ueni in mundum ut teſtimonium perhibeam ueritati. Omnis qui eſt ex ueritate

يسمع صوتي قال له فيلاطس وما هو الحقّ ✡ فقال هذا

audit uocem meam. Dixit ei Pilatus, Et quid eſt ueritas? Dixit autem hoc,

وخرج ايضًا الى اليهود وقال انا لست اجد عليه جنّة

& exiuit iterum ad Iudæos, & dixit. Ego non inuenio aduerſus eum cauſam

واحدة ✡ وان لكم عادة ان اطلق لكم في الفصح واحدًا

aliquam. Eſt autem uobis conſuetudo ut dimittam uobis in Paſcha unum:

فتختارون ان اخلي لكم ملك اليهود ✡ فصرخوا كلهم

uultis ergo ut dimittam uobis Regem Iudęorum? Clamauerunt ergo ipſi,

قايلين لا تخلّ هذا بل بارنبان وكان بارنبان لصّا ✡

dicentes, Ne dimittas hunc ſed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

الفصل

الفصل الاربعون

Sectio quadrageſima.

حينيذ اخذ فيلاطـــس يسوع فجلده وضفر الشرط

Tunc apprehendit Pilatus Ieſum, & flagellauit eum, & plexerunt miniſtri

اكليلاً من شوك ووضعوه علي راسه والبسوه ثيـــاباً

coronam de ſpinis, & poſuerunt eam ſuper caput eius, & induerunt eum ueſtes

ارجوان وكانوا يجون اليه ويقولون افرح يا ملك اليهود

purpureas, & ueniebant ad eum, & dicebant, Aue Rex Iudęorum,



وكانوا يلطمونه ✡ فخرج فيلاطس ايضاً الى برّا وقال لهم

& dabant ei alapas. Exiuit autem Pilatus iterum foras, & dixit eis,

هاهوذا اخرجه اليكم برّا لتعلموا اني لست اجد عليه

Ecce adduco eum ad uos foras, ut ſciatis quia non inuenio aduerſus eum

علة واحدة ✡ فخرج يسوع خارجاً وعليه اكليل الشوك

cauſam aliquam. Exiuit ergo Ieſus foras, & ſuper eum erat corona ſpinea

والثياب الارجوان فقال لهم هوذا الرجل ✡ فلمّا ابصره

& ueſtes purpureæ: & dixit eis, Ecce uir. Cùm autem uidiſſent eum

عظما الكهنة والشرط صرخوا وقالوا اصلبه اصلبه ✡

ſummi Sacerdotũ & miniſtri, clamauerũt, & dixerunt, Crucifige eum crucifige eum.

فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واصلبوه ✡ فاني انا لم اجد

Et dixit eis Pilatus, Accipite eum uos, & crucifigite eum. Ego enim non inuenio

عليه علّة ✡ اجابه اليهود ان لنا ناموسًا وعلى ما في

aduerſus eum cauſam. Reſponderũt ei Iudæi, Eſt nobis lex, & ſecundũ id quod eſt in

ناموسنا هو مستوجب الموت لانه جعل نفسه ابن

lege noſtra ipſe dignus eſt morte, quia fecit ſe ipſum filium

الله ✡ فلمّا سمع فيلاطس هذا الكلام ازداد خوفًا فدخل

Dei. Cùm autem audiſſet Pilatus hunc Sermonem auxit timorem, & ingreſſus eſt

ايضًا الى الايوان وقال ليسوع من اين انت فامّا يسوع

iterum in prætorium: & dixit ad Ieſum, Vnde es tu? Ieſus autem

فلم يردّ عليه جوابا ✡ فقال له بلاطس لماذا لا تكلمني

non reſpondit ei reſponſum. Dixit ergo ei Pilatus, Quare non loqueris mihi?

الست تعلم ان لي سلطانًا ان اطلقك وسلطانًا ان

Nonne ſcis quia mihi eſt poteſtas dimittendi te, & poteſtas

اصلبك فاجابه يسوع ليس لك عليّ سلطان واحد لولا

crucifigendi te? Et reſpondit ei Ieſus, Non eſſet tibi aduerſus me poteſtas aliqua, niſi

انك اعطيت من فوق من اجل هذا خطية الذي

donatus fuiſſes deſuper. Propterea peccatum eius qui

اسلمني اليك عظيمة ومن اجل هذا اراد بلاطس ان

tradidit me tibi magnum eſt. Et propter hoc uoluit Pilatus

يطلقه فامّا اليهود فكانوا يصرخون ان انت اطلقه فما

dimittere eum. Iudæi autem clamabant, Si tu dimittis eum non es

انت محبّ لقيصر لان كلّ من يجعل نفسه ملكًا هو

tu amator Cęſaris, quia omnis qui facit ſe ipſum Regem eſt

ضدّ لقيـــــــ

فلمّا سمع فيلاطس هذا الكلام اخرج يسوع الي برّا ثم
Cùm autem audiſſet Pilatus hunc Sermonem eduxit Ieſum foras, deinde
جلس علي كرسي في موضع يعرف برصيف الحجارة
ſedit in cathedra, in loco, qui notificatur per Stratum lapidibus,
و بالعبرانية يسميّ غبّاثا وكانت جمعة الفصح وكان ست
& Hebraicè uocatur Gabbata: Erat autem Paraſceue Paſchæ, & erant ſex
ساعات ✡ فقال لليهود هوذا ملككم فصرخوا ارفعه
horæ, & dixit Iudęis, Ecce Rex ueſter, clamauerunt autem, Tolle eum
ارفعه اصلبه فقال لهم فيلاطس اصلب ملككم فاجاب
tolle eum, crucifige eũ. Et dixit eis Pilatus. Crucifigam Regem ueſtrũ? Reſponderũt
عظما الكهنة ليس لنا ملك غير قيصر ✡ حينيذ سلّمه
Summi Sacerdotum, Non eſt nobis Rex præter Cęſarem. Tunc tradidit eum
اليهم ليصلبوه ✡ فاخذوا يسوع ومضوا وهو حامل



صليبه الي موضع يسميّ الجمجمة وبالعبرانية يسميّ
crucem ſuam ad locum qui uocatur Caluaria, & Hebraicè uocatur

جاجلة حيث صلبوه ✡ ومعه اثنين اخران هاهنا

Golgotha, ubi crucifixerunt eum, & cum eo duos alios hinc

وهاهنا ويسوع في الوسط ✡ ثم كتب فيلاطس لوحًا

& hinc, & Iesum in medio. Deinde scripsit Pilatus titulum,

ووضعه علي صليبه وكان فيه مكتوبًا هذا يسوع الناصري

& posuit illum super crucem eius, & in eo erat scriptum. Hic est Iesus Nazarenus

ملك اليهود ✡ وهذا اللوح قراه كثير من اليهود لان

Rex Iudęorum. Hunc autem titulum legerunt multi ex Iudæis, quia

الموضع الذي صلب فيه يسوع كان قريبًا من المدينة

locus, in quo crucifixus fuerat Iesus, erat propinquus ciuitati.

وكان مكتوبًا بالعبرانية واليونانية والرومية فقال عظما

& erat scriptum Hebraicè & Grecè & Latinè. Dixerunt ergo summi

الكهنة لفيلاطس لا تكتب انه ملك اليهود لكن هو قال

Sacerdotum Pilato, Ne scribas, quia ipse est Rex Iudæorum, sed ipse dixit

اني ملك اليهود اجاب فيلاطس ما كتب قد كتب ✡

Quia sum Rex Iudęorum. Respondit Pilatus, Quod scriptum est, iam scriptum est.

فامّا الجند لمّا صلبوا يسوع اخذوا ثيابه وقميصه وجعلوها

Milites aũt cùm crucifixissent Iesũ acceperũt uestimẽta eius, & tũicã eius, & fecerũt ea

اربعة اجزا كلّ جزء لواحد من الجند وكان القميص غير

quatuor partes, quamlibet partem uni ex militibus. Erat autem tunica absque

مخيط من فوق بل منسوجًا كلّه فقال بعضهم لبعض

sutura desuper, sed contexta tota. Dixit autem alter eorum ad alterum,

لا نشقه لكنّا نقترع عليه لمن يصير ليكمل الكتاب

Ne scindamus eam, sed sortiamur super eam cui fiat, ut impleretur scriptura,

الذي قال اقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي اقترعوا هذا

quæ dixit, Diuiserunt uestimenta mea inter se, & super uestẽ meã miserunt sortẽ. Hoc

فعله الشرط ✡ وكن واقفات عند صليبه امّه واخت

fecerunt ministri. Erat autem stans apud crucem eius mater eius, & soror

امّه مريم ابنة اكلاوبا ومريم المجدلانيه فنظر يسوع الى

matris eius Maria filia Cleophę, & Maria Magdalenę. Respexit autem Iesus in

امّه والتلميذ الواقف الذي يحبّه فقال لامّه يا امرآه هذا

matrem ſuam & diſcipulum ſtantē, quem diligebat, & dixit matri ſuę, Mulier hic eſt

ابنك وقال للتلميذ هذه امّك وفي تلك الساعة

filius tuus, & dixit diſcipulo, Hæc eſt mater tua, & in illa hora

اخذها ذاك التلميذ عنده ✡

accepit eam ille diſcipulus apud ſe.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadrageſima ſecunda.

وبعد هذا رآي يسوع ان كلّ شئ قد كمل لكي يتم المكتوب

Et poſt hoc uidit Ieſus quia omnia iam conſumata eſſent ut adimpleretur ſcriptura,

قال انا عطشان وكان هناك اناء موضوعًا مملوًا خلًّا فملوا

dixit, Ego ſitiens ſum. Erat autem ibi uas poſitum, plenum aceto & impleuerunt

اسفنجة من الخلّ ووضعوها علي قصبة وادنوها من فيه

ſpongiam aceto, & impoſuerunt eam ſuper arundinem, & obtulerunt eam ori eius.

فلمّا اخذ يسوع الخلّ قال هاقد تكمّل ✡ وامال راسه واسلم

Cū ergo accepiſſet Ieſus acetū, dixit, Ecce conſūatū ē. Et incliauit caput ſuū & tradidit

الرّوح ✡ فامّا اليهود فلانّه يوم الجمعة قالوا هذه الأجساد

ſpiritum. Iudæi autem quoniam dies erat Paraſceuæ, dixerunt, Hæc corpora

لا تثبت علي صليبهم لاجل السّبت لان ذلك اليوم السّبت

ne maneant ſuper cruces ſuas propter ſabbathum, quoniam ille dies ſabbathi

كان عظيما فسألوا فيلاطس ان يكسروا ساقات اوليك

erat magnus. Rogauerunt ergo Pilatum ut frangerentur crura illorum

وينزلوهم فجاء الجند فكسروا ساقي الاول وساقي الاخر

& deponerent ea. Venerunt ergo milites, & fregerunt crura primi, & crura alterius,

الذين صلبا معه فلمّا انتهوا الى يسوع نظروه قد مات

q crucifixi fuerant cū eo. Cùm uero ueniſſent ad Ieſum uiderūt eum iam mortuū eſſe

فلم يكسروا ساقيه لكن واحدا من الجند طعنه بحربه في

& non fregerunt crura eius, ſed unus ex militibus perforauit eum lancea ſua in

جنبه الايمن فخرج للوقت ماء ودم ومن عاين شهد

latere eius dextero, & exiuit contīuò aqua & ſanguis. Et qui uidit teſtimoniū phibuit,

و شهادته حق هي وعلم انه قال الحق ولتومنوا انتم

& teſtimonium eius uerum eſt. Et ſciuit quia dixit ueritatem, & ut credatis uos

لان هذا كان ليتم المكتوب انه لا يكسر له عظم وايضاً

quia hoc factum eſt ut impleretur ſcriptura. Ne frangatur ei os. Et iterum

الكتاب الاخر الذي قال سينظر الذين طعنوا ۞ ومن

ſcriptura alia quæ dixit. Videbunt qui pupugerunt. Et

بعد هذا سأل يوسف الذي من الرامة فيلاطس لانه

poſt hæc rogauit Ioſeph qui erat ab Arimathęa Pilatum eò quòd

كان تلميذ يسوع وكان يخفي ذلك خوفاً من اليهود ان

eſſet diſcipulus Ieſu, & erat occultus ille timore Iudæorum, ut

يحمل جسد يسوع فاذن له فيلاطس فجآء وحمل جسد

tolleret corpus Ieſu. Et permiſit ei Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus

يسوع و جآء نيقوديمس الذي كان جآء الى يسوع ليلاً

Ieſu, & uenit Nicodemus qui uenerat ad Ieſum nocte



من قبل وجآء بخنوط مُرّ وصبر نحو مائة رطل ۞ فاخذا

primùm & attulit mixturam myrræ & aloes quaſi centum libras. Acceperunt ergo

جسد

جسد يسوع فلفاه في لفايف كتان وطيب كما عادة اليهود
corpus Ieſu, & inuoluerunt illud in linteis lineis & unguento, ſicut mos eſt Iudæorum
في دفنهم وكان في الموضع الذي صلب فيه يسوع بستان
in ſepultura eorum. Erat autem in loco, in quo crucifixus fuerat Ieſus hortus
وفي البستان قبر جديد ولم يكن احد ترك فيه فوضعا
& in horto monumentum nouum, in quo non fuerat aliquis poſitus. Et poſuerunt
يسوع هناك لانه اخر الجمعة لليهود ولان القبر كان
Ieſum ibi quia erat extremum Paraſceues Iudæis, & quia monumentum erat
قريبـــــــ

الذي كان على راسه ليس مع اللفايف لكنه مفردًا
quod fuerat ſuper caput eius, non cum linteaminibus, ſed ſeparatim
ملفوف في موضع اخر فحينيذ دخل التلميذ الاخر
inuolutum in loco alio. Tunc ergo introiuit diſcipulus alius
الذي جآء في الاول الى القبر فرأي وامن لانهم لم
qui uenerat in principio ad monumentum: & uidit, & credidit, quia non
يكونوا عرفوا ما في الكتب انه يقوم من بين الاموات
cognouerant quod eſt in ſcripturis, Quia ipſe reſurget de medio mortuorum.
فانطلق التلميذان ايضًا الى موضعهما ۞ ومريم واقفة
Abierunt ergo duo diſcipuli iterum ad locum ſuum. Maria autem ſtans
عند القبر تبكي فبينما هي باكية تطلعت الى القبر فابصرت
apud monũentũ plorabat. Et dũ ipſa plorans eſſet inclinauit ſe ad monũentũ & uidit,
ملكين جالسين في لباس ابيض واحد عند الراس
duos angelos ſedentes in ueſtitu albo, unum ad caput
واخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعًا
& alterum ad pedes, ubi fuerat corpus Ieſu poſitum.
فقالا لها يا امراة ما تبكيك فقالت لهما انهم حملوا
Dixerunt autem ei, Mulier quid ploras? Et dixit illis, Quia tulerunt
سيّدي ولا اعلم اين تركوه قالت هذا والتفتت الى ورايها
Dominum meum: & neſcio ubi poſuerunt eum. Dixit hoc, & conuerſa eſt retro ſe,
فرات يسوع واقفًا ولم تعلم انه يسوع فقال لها يسوع يا امراة
& uidit Ieſum ſtantem: & non cognouit quia eſſet Ieſus. Dixit autem ei Ieſus, Mulier
ما تبكيك وما تطلبين فظنت هي انه حارس البستان
quid ploras, & quem quæris? Et exiſtimauit ipſa quia ipſe eſſet hortulanus,
فقالت له ياسيّد ان كنت حملته فقل لي اين تركته
& dixit ei, Domine, ſi ſuſtuliſti eum, dicito mihi ubi poſuiſti eum,
لامضي انا اخذهُ واطيبه قال لها يسوع يامريم التفتت هي
ut uadam ego accipere eum, & ungere eum? Dixit ei Ieſus, Maria, Conuerſa eſt ipſa,
وقالت له بالعبرانية رابوني الذي هو يامعلم قال لها
& dixit ei Hebraicè, Rabuni, quod eſt, Magiſter. Dixit ei
يسوع

يسوع لاتلمسيني لاني لم اصعد بعد الي ابي امضي الي اخوتي

Ieſus, Ne tangas me, quia non aſcendi adhuc ad patrem meum : uade ad fratres meos,



وقولي لهم اني صاعد الى ابي وابيكم والهي والهكم جآت

& dic eis, qa aſcẽdẽs ſũ ad patrẽ meũ & patrẽ ueſtrũ, & Deũ meũ & Deũ ueſtrũ. Venit

مريم المجدلية فبشرت التلاميذ انها رآت الربّ وانه قال

Maria Magdalene, & nuntiauit diſcipulis, Quia uidit dominum, & quia dixit

لها هـــــــــــــــــذا ✠

ei hoc.

الفصل الرابع والاربعون

Sectio quadrageſima quarta.

فلمّا كان عشية ذلك اليوم الذي هو احد السبوت

Cùm ergo eſſet ſero illius diei, qui erat una ſabbathorum,

والابواب مغلقة في الموضع الذي كان التلاميذ

& fores erant clauſę in loco, in quo erant diſcipuli

مجتمعين فيه من اجل خوف اليهود جآء يسوع ووقف

congregati propter metum Iudęorum: uenit Ieſus & ſtetit

في وسطهم و قال لهم السلام لكم قال هذا و اراهم يديه
in medio eorum, & dixit eis, Pax uobis. Dixit hoc, & oſtendit eis manus ſuas
و جنبه ✡ ففرح التلاميذ لانهم رآوا الربّ و قال لهم
& latus ſuum. Gauiſi ſunt ergo diſcipuli, quia uiderunt Dominum, & dixit eis
يسوع ايضًا السّلام لكم كما ارسلني الاب كذلك انا ارسلكم
Ieſus iterum, Pax uobis, ſicut miſit me pater, ita ego mitto uos.
فقال هذا ونفخ فيهم و قال لهم اقبلوا روح القدس ✡ ومن
Dixit autem hoc, & inſufflauit in eos, & dixit eis, Accipite ſpiritum ſanctum, & cui
تركتم له خطاياه غفرت له ومن امسكتموها عليه مسكت
remiſeritis peccata, remiſſa ſunt ei, & cuius retinueritis ea, retenta ſunt.
✡ و توما احد الاثني عشر الذي يسمي التوم لم يكن
Thomas autem unus ex duodecim, qui uocatur Didymus, non erat
معهم اذا جآء يسوع فقال له التلاميذ الاخر قد رآينا
cum eis quando uenit Ieſus. Dixerunt ergo ei diſcipuli alij. Iam uidimus
الربّ فقال لهم ان لم ابصر في يديه رسم المسامير واجعل
Dominum. Dixit eis, Si non uidero in manibus eius ueſtigium clauorum, & ponam
اصبعي في رسم المسامير واترك يدي في جنبه لا اومن ✡
digitum meum in ueſtigium clauorum, & mittam manū meā ī latus eius: nō credā.
و بعد ثمنية ايام كان التلاميذ ايضًا داخلًا و توما معهم
Et poſt octo dies erant diſcipuli iterum intus: & Thomas cum eis.
فجآء يسوع والابواب مغلقة و وقف في وسطهم و قال
Et uenit Ieſus, cùm fores eſſent clauſę, & ſtetit in medio eorum, & dixit,
السلم لكم ثم قال لثوما هات اصبعك هنا و انظر الي
Pax uobis. Deinde dixit Thomę, Infer digitum tuum huc, & reſpice in
يدي وهات يدك واجعلها في جنبي ولا تكن
manum meam, & affer manum tuam, & mitte eam in latus meum, & ne fis
غير مومن بل مومنًا ✡ فاجاب ثوما وقال ربّي و الهي
incredulus, ſed fidelis. Reſpondit aũt Thomas, & dixit, Doñus meus, & Deus meus.
قال له يسوع لما رايتني امنت طوبى للذين لم يروني ويومنوا
Dixit ei Ieſus, Quia uidiſti me credidiſti: beati qui non uiderunt me, & crediderunt.
وصنع

وصنع يسوع ايات اخر كثيرة قدام تلاميذه لم تكتب
Fecit autem Ieſus ſigna alia multa coram diſcipulis ſuis, quę non ſunt ſcripta
في هذا الكتاب وهذا كتب منها لتومنوا ان يسوع هو
in hoc libro. Et hæc ſcripta ſnnt ex illis, ut credatis quia Ieſus eſt
المسيح ابن الله فاذا امنتم وجبت لكم باسمه الحياة المودّة
Chriſtus filius Dei. Et cùm crediderit is, conueniat uobis in nomine eius uita æterna.

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadrageſima quinta.

بعد هذا ظهر يسوع ايضًا لتلاميذه على بحيرة طبرية
Poſt hoc apparuit Ieſus iterum diſcipulis ſuis ad mare Tiberiadis,
وظهر هكذا وكانوا سمعون الصفآء وثوما الذي يقال له
& apparuit ſic. Erant enim Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur
التؤم وناثانييل الذى من قانا الجليل وابني زبدي واثنين
Didymus, & Nathanael, qui erat à Cana Galileę, & filij Zebedæi, & duo
اخر من التلاميذ فقال لهم سمعون الصفآء انا امضي
alij ex diſcipulis, & dixit eis Simon Petrus, Ego uado,
واصيد فقالوا له ونحن نجي معك وخرجوا وصعدوا
& piſcabor. Et dixerunt ei, Et nos uenimus tecum. Et exierunt, & aſcenderunt
السفينة للوقت ولم يصيدوا في تلك الليلة شيًا فلمّا
in nauim ſubito: & non piſcati ſunt in illa nocte quicquam. Et cùm
اصبحوا وقف يسوع على الشط ولم يعلم التلاميذ انه
ad mane ueniſſent ſtetit Ieſus in littore: & non cognouerunt diſcipuli quia
يسوع قال لهم يسوع يافتيان لعلّ عندكم شيًا يوكل
Ieſus eſſet. Dixit eis Ieſus, Pueri nunquid eſt apud uos aliquid quod manducetur?
اجابوه قايلين لا فقال لهم القوا شبكتكم من جانب
Reſponderunt ei, dicentes, Non. Dixit autem eis, Mittite rete ueſtrum in latus
السفينة الايمن فتجدوا فالقوا ولم يقدروا ان يشيلوها
nauis dextrum, & inuenietis. Miſerunt ergo, & non potuerunt trahere illud
من كثرة الحيتان التي صيدت ✡ فقال ذلك التلميذ
præ multitudine piſcium qui erant piſcati. Dixit ergo ille diſcipulus

الذي كان يحبّه يسوع لبطرس هو الربّ فلمّا سمع سمعون
quem diligebat Ieſus, Petro. Eſt Dominus. Cùm autem audiſſet Simon
الصفآء انه السيّد اخذ قميصه وشدّه علي حقويه لانه كان
Petrus qa Dominus eſſet, accepit tunicā ſuā, & ligauit eam ſuper lumbos ſuos, qa erat
عريان والقي نفسه في البحر وجآء التلاميذ الاخرين في
nudus, & miſit ſe ipſum in mare. Et uenerunt diſcipuli alij in



السفينة لانهم لم يكونوا متباعدين من الارض الّا نحو
naui, quia non erant diſtantes à terra, niſi quaſi
مايتي ذراع وهم يجذبون تلك الشبكة التي فيها
ducentis cubitis, & trahebant illud rete, in quo erant
الحيتان ✡ فلمّا صعدوا الي الارض رآوا جمرًا موضوعًا وحوتًا
piſces. Cùm autem aſcendiſſent in terram uiderunt prunas poſitas & piſcem
موضوعًا عليه وخبزًا فقال لهم يسوع قدّموا من السمك
poſitum ſuper eas, & panem. Dixit autem eis Ieſus, Afferte de piſcibus
الذي صدتم الان ✡ فصعد سمعون الصفآء وجذب
quos piſcati eſtis nunc. Aſcendit autem Simon Petrus, & traxit
الشبكة

الشبكة الى الارض اذ هي ممتلية حيتانا كبارًا مائة
rete in terram, cùm eſſet plenum piſcibus magnis centum
ثلثة وخمسين وبهذا الثقل لم تتخرق الشبكة ✡ فقال
quinquaginta tribus, & cum hoc pondere non eſt ſciſſum rete. Et dixit
لهم يسوع تعالوا تناكلوا ✡ ولم يجسر احد من التلاميذ
eis Ieſus, Venite ad comedendum. Et non auſit quiſquam ex diſcipulis
ان يسأله من هو لانهم علموا انه السيّد ✡ وجآء يسوع
interrogare eum, quis eſſet, quia ſciuerant ipſum eſſe Dominum. Et uenit Ieſus
واخذ خبزًا وسمكًا واعطاهم ✡ وهذه مرة ثالثة ظهر يسوع
& accepit panem & piſcem, & dedit eis. Et hac uice tertia apparuit Ieſus
لتلاميذه بعد قيامته من الأموات ✡
diſcipulis ſuis poſt reſurrectionem ſuam à mortuis.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

فلمّا اكلوا قال يسوع يا لسمعان الصفآ ياسمعان ابن يونا
Cùm ergo prandiſſent, dixit Ieſus Simoni Petro, Simon fili Iona,
اتحبني اكثر من هولآء ✡ قال له نعم يا ربّ انت تعلم اني
diligis me, plus his? Dixit ei, Etiam Domine: tu ſcis quia
احبك قال له ارع كباشي ✡ ثم قال له ثانية ياسمعان
amo te, dixit ei, Paſce agnos meos. Deinde dixit ei ſecundò, Simon
ابن يونا اتحبني قال له نعم ياسيّد انت تعلم اني احبك ✡
fili Iona, diligis me. Dixit ei, Etiam Domine: tu ſcis quia amo te.
قال له ارع كباشي ✡ قال له ثالثة ياسمعان ابن يونا
Dixit ei, Paſce agnos meos. Dixit ei tertiò, Simon fili Iona,
اتحبني ✡ فحزن الصفآ من اجل قوله له ثلث مرّات
diligis me? Contriſtatus eſt autem Petrus ob ſermonem eius ad eum tribus uicibus,
أتحبني فقال له ياسيّد انت عارف بكل شئ وانت تعلم اني
Diligis me, & dixit ei, Domine, tu cognoſcis omnia, & tu ſcis quia
احبك ✡ قال له ارع خرافي ✡ الحق الحق اقول لك
amo te. Dixit ei, Paſce oues meas. Amen amen dico tibi

ان كنت شاباً كنت تشد حقويك لنفسك و تمشي 15
cum eſſes iunior cingebas lumbos tuos tibi ipſi, & ambulabas
الى حيث تشآء فاذا شخت فانك تبسط يديك واخر
quò uolebas. Cùm autem ſenueris extendes manus tuas, & alius
تشد لك حقويك ويمضي بك الى حيث لا تريد قال
cinget tibi lumbos tuos, & ducet te quò non uis. Dixit
هذا ليعلمه باي ميتة هو مزمع ان يمجد الله فلما قال
hoc ut ſignificaret ei qua morte ipſe futurus eſſet ut glorificaret Deũ: Cùm aũt dixiſſet
هذا قال له اتبعني والتفت سمعون الصفا فرآي التلميذ
hoc dixit ei, ſequere me. Et conuerſus eſt Simon Petrus, & uidit diſcipulum
التابع الذي يحبّه يسوع وهو الذي اتكا وقت العشآء
ſequentem, quem diligebat Ieſus, & erat ille qui recubuit tempore cænę
علي صدره وقال يا سيّد من الذي يسلمك هذا رآه بطرس
ſuper pectus eius, & dixit Domine, quis eſt ille qui tradet te? Hunc uidit Petrus
وقال ليسوع يا ربّ فهذا ما باله قال له يسوع ان كنت اشآء
& dixit Ieſu, Domine, hic autem, quid erit ei? Dixit ei Ieſus, Si uolo
ان يبقي هذا الى ان اجي ماذا اليك فاتبعني انت
ut remaneat hic donec ueniam, quid ad te? ſequere me tu.
فخرجت هذه الكلمة في الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت
Exiuit ergo hoc uerbum inter fratres, quia ille diſcipulus non morietur.
ويسوع لم يقل انه لا يموت بل ان كنت اشآء ان يدوم
Et Ieſus non dixit, quia non morietur, Sed, Si uolo ut perduret
هذا الي ان اجي ماذا اليك هذا هو التلميذ الذي شهد
hic donec ueniam quid ad te. Hic eſt diſcipulus qui teſtimonium perhibuit
بهذا وكتبه ونحن نعلم ان شهادته هي حقّ وفعل يسوع
de his & ſcripſit hęc, & nos ſcimus quia teſtimonium eius eſt uerum. Fecit autem Ieſus
هذا واموراً اخر كثيرة لو انها كتبت واحدة واحدة
hęc & alia multa, quę ſi ſcriberentur ſingula,
ظننت ان العالم لم يسعها صحفاً مكتوبة ✡
arbitror quòd mundus non caperet ea in libris ſcriptis.

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DE MONTAUBAN

TYPOGRAPHVS

lectori .

Rem arduam & admodum difficilem in hac Thypographia aggressi sumus, Benigne lector, quippe quæ inusitata & noua est, & adhuc nostris maiorúmque nostrorum temporibus nō uisa, impressionem nimirum librorum Arabum, Syrorum, Persarum, Aegyptiorúmque, & plurium qui apud plerasque alias nationes reperiūtur. Quid igitur mirum si qua, pauca tamen, in textu Arabico quatuor Euangelistarū prætermissa sunt errata? cùm & in Latinis, Græcisque, & Hebræis excudendis libris, quæ ars omnibus iam familiarissima facta est, passim magnus, & interdum quidem maximus errorum numerus obrepere deprehendatur? Verunta men habes ea ibi, postquám animaduersa sunt, calamo, uti oportebat, emendata, hîc autem, ubi latina adiecta est interpretatio, præter unum correcta sūt omnia, ilud que est علمنا quod pag : 103 . linea ultima īuē tum sic corriges, علمنا . In Latina quoque trāslatione pag: 230 . linea 3 . aliud erratum comperies, ubi namque scriptum est.

et conuertet corda patrum in filios, & non obediunt ad scientias iustorum & c:

legendum est .

et conuertet corda patrum in filios, & eos qui non obediunt, ad scientias iustorum.

Quòd si benignus lector nonnulla fortasse alia inter legendum errata deprehenderit, quæ diligētiam nostrā fefellerint, eum etiam atque etiā oratum uolumus, ut qua poterit sollertia emendet . His itaque interea lætus fruere dum alia complura in liberalium artium studijs cōmissa nobis ab eo, cui hoc onus incumbit, in lucē propediē emittamus. Vale.

ROMAE

In Typographia Medicea.
M. D. XCI.

ROMAE

M. D. XCI.



